GALLETTI'S TELUGU DICTIONARY

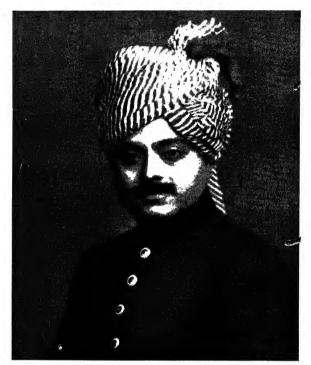


Photo. Vandyk, London

THE RAIA OF BOBBILI

of a Telugu family once famous in war, now devoted to civil administration. He is our present Chief Minister and Chief Patron of this work. His grandfather was the first Indian Member of the Executive Council of the Presidency.

Í vyávahárica bhásha dicshanari vidya vyápimpa galad ani namni Prathama Mantri v'unna spí bobbili rájagárula pádapadmamula samukhamucu samarpinchinánu cánuca.

Trusting that this dictionary of current Telugu will conduce to the diffusion of knowledge I lay it at the feet of the Honourable the RAJA OF BOBBILI, Chief Minister.

GALLETTI'S TELUGU DICTIONARY

A DICTIONARY OF CURRENT TELUGU

Ву

A. GALLETTI DI CADILHAC, I.C.S.

SOMETIME SCHOLAR OF TRINITY COLLEGE, OXFORD
CAVALIERE DELLA CORONA D'ITALIA

CORRESPONDING MEMBER OF THE ROYAL BATAVIA SOCIETY

Author of Sahacārula Parapati Sanghamulu, Vimala Gnyān' ōpadēşamulu, The Dutch in Malabar, translation of K. Vīrēsalingam's Vinōdha Tarangani, &c.

Verborum vetus interit aetas Et juvenum ritu florent modo nata vigentque

INTRODUCTION BY R. GALLETTI, I.C.S.

OXFORD UNIVERSITY PRESS LONDON: HUMPHREY MILFORD

1935

OXFORD UNIVERSITY PRESS AMEN HOUSE, E.C. 4 London Edinburgh Glasgow New York Toronto Melbourne Capetown Bombay Calcutta Madras Shanghai HUMPHREY MILFORD PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

PRINTED IN GREAT BRITAIN

LIST OF PATRONS AND SUBSCRIBERS

CHIEF PATRON

DEDICATED BY PERMISSION TO

THE HONOURABLE THE RAIA OF BOBBILI

Chief Minister to the Madras Government and Pro-Chancellor of the Andhra University

OTHER PATRONS

SIR GEORGE FORBES

Emeritus Member of Council, Madras

S. H. SLATER, ESQUIRE, I.C.S., C.M.G. THE DISTRICT BOARD, ANANTAPUR THE ZAMINDAR OF MUNAGALA THE DISTRICT BOARD, CHITTOOR THE DISTRICT BOARD, WEST GODAVARI THE DISTRICT BOARD, CUDDAPAH THE DISTRICT BOARD, VIZAGAPATAM

SUBSCRIBERS

THE MONBLE, SIR KURMA VENKATREDDI, MESSRS, GRINDLAY AND CO. Member of Council, Madras. THE HONBLE. MR. KUMARASWAMI REDDIAR,

Minister of Education, Madras. THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION. MADRAS.

THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION, MYSORE.

THE ANDHRA UNIVERSITY.

UNIVERSITY COLLEGE. OSMANIA HYDERABAD.

THE CENTRAL COLLEGE, BANGALORE. THE KERN INSTITUTE, LEYDEN.

TRINITY COLLEGE, OXFORD.

THE CEDED DISTRICTS COLLEGE.

RAJAHMUNDRY COLLEGE. THE MAHARAJA'S COLLEGE, VIZIANAGARAM. THE GOVERNMENT TRAINING SCHOOL, VIZA-

GAPATAM. THE NATIONAL GIRLS' HIGH SCHOOL. MYLAPORE.

THE LORD BISHOP OF MADRAS.

THE RAJA OF KHALLIKOTE.

THE ZAMINDAR OF SINGAMPATTI.

THE HONBLE. MR. M. RÁMACHANDRA RAO. MR. GOPALASWAMI MUDALIAR, M.L.C.

A. S. OWEN, ESQUIRE, Fellow of Keble College, Oxford.

C. F. BRACKENBURY, ESQUIRE, I.C.S. P. MACQUEEN, ESQUIRE, I.C.S.

V. PANDURANGA RAO, ESQUIRE, I.C.S.

A. F. W. DIXON, ESQUIRE, I.C.S. SRIMAN D. MAHANTY MAHASAYO. K. NAGESWAPA RAO, ESQUIRE.

DOCTOR G. SALVADORI.

THE MADANAPALLE COLLEGE; THE GIRLS' HIGH SCHOOL, NELLORE.

DIWAN BAHADUR V. N. VISWANATHA RAO. MR. PATHIKONDA BALASUBBA CHETTI, HOSPET.

MR. MULA VENKATASWAMI, HOSPET.

THE ADYAR LIBRARY.

THE DISTRICT BOARD, BELLARY. THE RAJA OF JEYPORE.

THE MUNICIPAL COUNCILS, HINDUPUR. KURNOOL, TADPATRI AND ANANTAPUR.

G. T. BOAG, ESQUIRE, I.C.S.

C. R. REDDI, ESQUIRE, someting Chancellor, Andhra University.

JANAB ROSHAN HUSSAIN, Sahib Bahadur of

THE IMPERIAL LIBRARY, CALCUTTA.

THE HIGH COMMISSIONER FOR INDIA.

THE POLIGAR OF KOSGI.

RAO SAHIB B. TAMI REDDI, KOWTALAM, BELLARY DISTRICT.

MR. K. R. RACHA REDDI, KOWTALAM, BELLARY DISTRICT.

M. R. RY. B. KRISHNA RAO AVERGAL.

M. M. RAHMATULLAH SAHIB. M. R. RY. C. PEDDA RANGA REDDI GARU.

I. HATEE PEERA SAHIB.

M. R. RY. B. SOMI REDDI GARU. B. H. HUSSAIN SAHIB.

A. P. ABDUL KHADER SAHIB.

DONGRE SAHIB.

Y. GOUSE MOHIDEEN SAHIB.

R. SABDAR HUSSAIN SAHIB.

K. AHMAD ALI SAHIB.

REV. R. E. SMITH.

PREFACE

I wrote this dictionary ad usum delphini when my son was sent to me as Assistant Collector. I publish it in the hope it may be useful to other Assistant Collectors, young officials, missionaries, and business men, and to Telugu boys learning English. There is no other Telugu dictionary in the least like it. I have for one thing used Roman characters, and for another left out all words that are not in common use. I do not conceal from myself that a common verdict of the Telugus will be: 'Idi ye dicshanari? dicshanari, gicshanari'; that is, this is no dictionary at all. It is perfectly true that it is not a dictionary in the ordinary sense, but rather a manual for young people learning Telugu or English, and it aims at educating, edifying, or even amusing them when they look up words.

A. GALLETTI.

Scr. in villa prope IGUVIUM, A.D. 1933, men. sext.

ILLUSTRATIONS

The R	laja of Bo	bbili			•		frontis	ріес
1.	(The H Kuma The Zan				Bahadur		cing pag	e 48
II.	The auth (1896)		under	graduat	e at Oxf	ord		26
TTT	, , ,		T., di	·			"	96
	The auth		£				"	144
IV.	The Vita		emple a	t Ham	ipi (Vija	ya-		
	nagarai	•	•	•	•	•	,,	192
V.	The Lott	ıs Maha	1 .				,,	256
VI.	The Mah	al, Char	ndragiri	•	•	•	,,	320
VII.	Bezwada,	the fut	ure cap	ital of	the Andl	hra		
	State				•		,,	384
vIII.	Bezwada:	The K	istna Br	idge	the Canal	· .)		- ₄₁ 6
("	The K Head S			n Canal	:	,,	410
Map of	South In	dia shov	ving the	distrib	ution of t	he		
$T\epsilon$	elugu pop	ulation				•	at	end

INTRODUCTION

Though speech may have been given to express our thoughts, writing was intended, according to the Telugu practice, to obscure them. There is a most serious estrangement between spoken and written Telugu; at one time it threatened at least a decree nisi, till the necessity of earning his daily rice compelled the educated Telugu to write in a manner intelligible to more than one in a hundred of his countrymen. Even now the leading articles of every newspaper and the more pretentious works of the learned are mere gibberish to half the number of literate Telugus and mean nothing at all to the illiterate. But the news is reported in colloquial language, and magazines are published in which stories told with simple force jostle poems and articles enervated by pedantry.

The pedantry of 'grammatical' Telugu is tragically absurd. Beginning with the false premiss that grammatical correctness and elegance of diction must be based on the usage of past centuries, and continuing with mistaken formulations of that usage, the pundits had reached a stage when every one of them found the style of every other one contaminated and abominable, before a few sensible scholars were at last found to explode their whole theory and practice. The new school pointed out that grammar is not a fixed unchanging scheme but a body of rules deduced from usage: as usage changes, so must grammar change; and when you have the perfect, perpetual, immutable grammar, the language is dead. A new approach to writing was demanded. Instead of paralysing elegances and affected intricacies of style, which made the writing of Telugu an exercise of mystification and the reading of it the solution of innumerable puzzles, to the joy of the pundits and the scorn of their adversaries, there was to be the natural, easy, nervous expression of the writer's meaning in the words and the constructions which the writer would use in conversation with his friends. Though the pundits denounced the vulgarity, the 'village' origin, of the new vocabulary and the new grammar, these were bound to prevail if anybody had any meaning he really wished to express. They have not yet conquered all along the front, but they have established themselves in modern Telugu prose.

It now remains to see what can be made of the new prose. So far it has lacked a great exponent. The most eminent figure in modern Telugu literature halted midway between the camps. In many of his

works he used the gramyamu, the common dialect, freely and unashamedly, and the popular appeal of his village comedies was enormously increased by their adaptation to the popular ear. But in his more exalted flights he entered the kingdom of the pundits and wandered in the cloudy realm of Sanskrit compounds and archaic survivals. In many of his works you may observe the remarkable (but still not uncommon) practice of explaining the 'Telugu' word by an English word. The English word is used in ordinary parlance; but it would be blasphemy in the pundit not to prefer the Sanskrit compound, newly coined and, wholly incomprehensible to allesave himself and the very few of the elect. The vicious practice of drawing upon Sanskrit for new compounds, even when another word is in common use, seems almost ineradicable. It is one of the causes of the needless obscurity of newspaper leaders, scientific articles, and treatises on matters removed from everyday life; even though the writer makes no display of grammatical elegance and writes as it were in conversational vein he will be thwarted in his attempt to make his meaning clear if he refuses to use the words in which he frames his thoughts.

Now it may be a pity, but it is a fact, that on nearly all matters except those of domestic and personal concern the educated Telugu learns to think and to express himself, not in Telugu, but in English. The abstract terms which he can really handle are English. Whether he is talking of politics, of economics, of medicine, of agricultural science, of law, of education, the odds are that he has imbibed his information in English, that his concepts are founded on the English words, and that he could express himself with greater accuracy, fluency, and force in English than in the vernacular. This state of affairs, be its causes and its defects what they may, has a curious dominance in modern Telugu. It brings it about that a writer, so soon as he leaves the spheres in which he is accustomed to use the vernacular as his daily medium of expression, begins as it were to translate his thoughts into Telugu rather than to compose in Telugu. All who have had occasion to study the official translations of Government publications and of Acts of the legislature will know the consequence that generally follows: the language is thrown out of its stride and becomes a curious hybrid, with no style of any kind. Just as the English schoolboy writes dog-Latin in trying to put English into Latin without reconstructing the meaning in a Latin form, so does the Telugu graduate write dog-Telugu because his thought was born in English and resists transmigration. When he tries to reincarnate it in a language not even his own, that is in the Sanskritized and obsolescent dialect of the pundits, the infant becomes a monster. Nobody who knows English at all will ever make use of the versions prepared by Government translators—better a foreign language than a distortion of language.

It does not follow that English is in any way likely to oust Telugu. Telugu is a living language because millions speak it in the villages, and the Telugu of the villages will go its own course in spite of the graduates. It is very hospitable to the foreign word: in time past it adopted Urdu words to supplement its own stock where it was poor; from time immemorial to this day it has been taking Sanskrit words to its bosom with various degrees of change; and it has no difficulty in entertaining the English word. Róddu has practically supplanted all other words in talking of highways: pólísu, stéshanu, suparindentu, maīlu, mótáru, rélu, and many others are good modern Telugu words for which there are no substitutes. Men of education import words and the villager uses them without question. When his betters use such phrases as ná wátch slógá v'undi, í lain márc chési, instrüment level lédu, áctu páss ainadi-and would be hard put to it to express the same meaning in words of indigenous growth—it is no wonder that the villager, when he has to do with the things of a novel civilization, borrows the terms of an unknown language. It is obvious that a nation's vocabulary reflects a nation's life: translators constantly find themselves stumped by words denoting things familiar to one people but not found at all amongst the other; and this dictionary in explaining words has incidentally become a manual of practices and manners. As the life of a Madras village begins to embrace the novelties of the brave inventive new world the village language picks up counters to pass current for them. Since English is now the language of the administration, the courts, the marts, and the colleges—in short, of every manifestation of the new activity—the vernacular naturally enriches itself from the English. But should the period of English dominance end to-morrow and the Andhras form their own government, they must make an attempt to conduct their own affairs in their own language. There can never be any hope of changing the language of the mass of the people, and a nation's government, however despotic, cannot use a foreigner's tongue with a good grace.

It is, however, hardly conceivable that Telugu as it now is can meet the future demands of the Andhra people. The colloquial Telugu of to-day is a simple tongue, sufficient for the wants of a simple life. But as a people comes to maturity, and its range of thought and feeling widens, words must be found to express the whole gamut of meaning. At the same time political organization proceeds; the village gives place to the district and the district to the province as the microcosm of communal life; and the province calls for a standard speech. Telugu as the tongue of an independent and advancing people must be enriched and modelled to a form which can everywhere prevail over discrepant dialects.

At present there is a great difference between the Telugu of different districts. In the schools a certain uniformity of pronunciation and grammar has been compassed, but so far is this from being carried into current speech that an experiment which was made at Madras of allowing the candidates for certain examinations to write in the colloquial vernacular of their own region failed because the examiners could not cope with the immense variety of vocabulary thus let loose. Indeed Telugu is now in the condition attributed to the 'lingua del si' by Dante in his treatise *De Vulgari Eloquio*. If history should only repeat itself, it may develop as that language in its many dialects developed, and achieving a greater uniformity, dignity, and harmony, truly earn the title of 'the Italian of the East'.

As yet it hardly deserves the title. Some pronunciations of Telugu are in the highest degree clear, mellifluous, harmonious. On the stage, when actors give each vowel a precise sound and each consonant its true character, Telugu can be a fascinating language. In the bazaars, where counterfeit too often passes current and clipped coin is the rule. Telugu can be as strident, raucous, and mumble-mouthed as any language in the world, and can in no way compare with the Italian of provincial piazzas. The consonants are generally slovenly. Hard d for one requires too much effort for the mechanic herd; in such words as ádutáru it becomes very liker (ártáru) and elsewhere is barely distinguishable from English d. The distinction between s, s, and sh is neglected. The Sanskrit aspirates lose their aspiration. The sounds ts and ch, dz and i, are confounded-sometimes, however, to advantage, as when the sibilant tsútsutsu is improved into tsúchutu and so into the usual form tsústu. Vowels are very unstable. Short a is as often as not indefinite, approximating sometimes to e rather than to a. Long a varies with its place in the word and the stress upon it. Such words as vastárá are pronounced vastărá because the stress is on the first and last syllables. Short u varies according to the sounds preceding and following; it sometimes approximates to o, sometimes to a. Final short u is hardly ever propounced at all, so that though written Telugu is full of u, spoken Telugu is dominated by i and a. Other final vowels are either elided or quietly dropped whenever possible. The same fate befalls many a whole final

syllable, especially the inflected endings of verbs: nu, vu, du, du, mu, ru, vi, ri are all apt to vanish away. Ikkad'lé for ikkada lédu is normal; for nuvvu pó, nénu vastánu you may hear nuppó, né vastá. From plays in the colloquial dialect may be culled such mutilations as á máṭac'osté for á máṭacu vasté, yaracca for yerugaca, nác'em cáváli for nácu yémi cávalayunu, sacchän rá for tsachchinánu rá, appanitrá for appanu yeṭlu rá, láccó for lágucó, tíscochchänu for tísuconi vachchinánu. Yet in these literary productions a limit is set to vulgarisms; the speech of ryots, and shopkeepers is even harsher and more curtailed. It is not altogether at fault, since Telugu words are unduly long; but as the mutilations have not yet been reduced to rule, and as different contractions are in vogue in different districts, the colloquial forms are not all suited to a universal literary language. First a norm must be set up on the foundation of some chosen usage.

As every district with equal vehemence maintains its own title to be the home of the true, the ancient, the perfect Telugu, the choice is invidious. The opinion of the learned is not entirely agreed. Some favour the region of Guntur and Nellore and some the region of Godavari and Kistna. The author of this dictionary is among the latter; the vocabulary he has compiled consists of the words in common use from Cocanada to Bezwada. In so defining his limits and purging his language he has taken one step towards the King's Telugu.

Greater steps remain for Telugu writers to take. A foreigner may be permitted to point out a vocabulary suited to the reformed language of the future: but who is to create a literature in it? The literary languages of modern Europe owe their foundation to some man or group of men. When Luther translated the Bible into pure and simple German he made it a model for the generations to come. The Elizabethans gave English a norm. Italian owns Dante as a foster-father. Yet Dante was in some degree a pedant and had the same exaggerated respect for Latin that Telugu pundits have for Sanskrit and Sanskritized Telugu. The first book of his Convito might well be cited on either side of the controversy between pundits and reformers. Dante would not use Latin for that work from two sets of motives. The first is worthy of the pundits: Latin was too noble, excellent, and beautiful for a commentary on verses in the vulgar tongue: too noble, because eternal and incorruptible; too excellent, as expressing concepts more perfectly than Italian; too beautiful, as following art instead of usage in its harmony and construction. The reply to Dante and the pundits is the same. Neither Latin nor Sanskrit nor Sanskritized Telugu is eternal and

incorruptible; Dante's own Latin was very different from Cicero's and equally different from that of Erasmus; the pundit's Telugu fails by its own canons. Neither Latin nor Sanskrit nor Sanskritized Telugu is better adapted to expressing thought than a modern tongue used with genius or even with skill. Neither Latin nor Sanskrit nor Sanskritized Telugu is freer from usage or more capable of art than their living derivatives. The notion that the Latin gloss might have been too good for the Italian verses was purely fantastical. The verses still live. So will Telugu verses in the colloquial.

Dante's other set of motives was first, liberality, and second, love of his native speech. In order to make largess of his knowledge to the multitude of his countrymen, he must use their language; nor was he averse, because he had a natural affection for it. These are exactly the motives of the reformers. But from among them has arisen as yet no Dante. There is now no figure in the Telugu literary world so outstanding as the late Veerasalingam Pantulu; and even that giant of the last generation was not of so great a stature. His works exploded the notion that elegance and beauty in Telugu prose consisted of overwrought descriptions of natural and erotic scenes composed throughout of indigestible Sanskrit epithets and unpronounceable Sanskrit nouns. But he left no work meet to thrill the millions and open their eyes to the imaginative universe.

Among other peoples and in other eras the great ages of literature have begun with song. The Andhra nation sings naturally, constantly, melodiously—though the matter of the songs that cartmen and porters sing as they move in file down the road is not always worthy of their singing. But Telugu literature has ignored and despised Telugu song; it has imported an alien prosody, in which the language moves uneasily, as though constricted by borrowed garments. The author of this dictionary holds the opinion that a quantitative prosody on the Greek pattern would best suit the genius of the language and has rendered two verses of Homer (Od. xv. 54–5) into very passable Telugu hexameters:

Gnyapti y'athidci marí y'untunnadi rózulu y'anni Satcaram Șri Rája samastam chésina y'andu.

The experiment might be worth continuing; anyhow it is for the modern Telugu to fashion himself a measure in which he can readily wield his own language and be understood by the many. A Telugu poem of to-day is understood only by the learned; the words, the constructions, the inflectional forms are all strange and incomprehensible to the vulgar.

Poetical diction has run so wild that the common word is wholly in-admissible; prosodical necessity is so overbearing that every word is distorted. Other nations have won beauty out of imported forms: Latin poets enslaved themselves to Greek to their profit: English poetry adapted the Italian verse and gained sweetness. But to all seeming Telugu verse is now only a kind of jig-saw puzzle, and the picture that emerges is too often cheap and nasty. Vicious canons of composition have made shoddy panegyrics and erotic rhapsodies the common matter of poetry; such things are not worthy of a self-respecting people.

It might appear that Telugu is not naturally a poetical language. It is somewhat deficient in metaphorical expressions and shy even of similes. It avoids epithet and is richer in nouns than in adjectives. It is remarkably concrete in expression: the figurative and the abstract are rare in comparison with the bald statement of sensible fact (or nonsensical superstition). But all this might have been said of Latin when Ennius began to wield it and even after Lucretius had carved philosophy into poetry with it. Vires acquirit eundo. A language is a great poet's garden, and the flowers spring up as he goes about it.

Not otherwise the great orator and the great thinker develop a language in wielding it. The Greek of Solon and the Latin of the Gracchi were hardly richer than modern Telugu. They too loved the concrete expression, fled the abstract; they too were terse rather than florid; they too preferred the personal turn and the active mood. The work of the dramatists, the historians, the orators, the poets, the philosophers, from Aeschylus to Plato, gave Greek every instrument it lacked, till it could discourse on everything in earth and heaven. Lucretius and Virgil and Cicero between them did the same service for Latin. The old words were enriched with new shades, new depths, new discriminations, new subtleties of meaning. New words were minted as they were wanted. There was little need to borrow; the old speech was capable of both variety and precision in the hands of the masters.

So is Telugu. For oratory in particular it is eminently suited. Its precise structure, giving weight to the essential words and emphasis to words abnormally placed, has the same advantages as Latin's. Its inflectional nature affords every opportunity for ellipse, balance, and symmetry; its very want of conjunctions forces on it the rhetorical devices of the ancients. The peculiar Dravidian form of the relative clause tightens the texture of the sentence. If the Andhra orators only studied the proverbs of their people and imitated their compact energetic expression, their speeches might engender conviction by their very

form. The turgid longevity of the sentences they are wont to deliver may fascinate the unfortunate listener but lets the point escape. In the narrative style a similar fault prevails. The old principle, the longer a sentence the better, still has many adherents. The flowing spineless sentences have no relation to the articulations of the sense. It is not so in common speech, where the sentences are in comparison as live kraits to dead pythons. In truth the illiterate villager often has more sense of style than the product of the colleges: the common petition-writer sometimes has a sure touch in ordering his facts and putting them out in few and telling words, though his writing is often more intelligible than legible.

He has indeed to cope with an unmanageable alphabet. It is less absurd than the Tamil, Kanarese, and Malavalam, but not by much. It is syllabic and consequently difficult to read even in print. Where the last vowel of a word is elided, that word undeservedly gets saddled with the first vowel of the next, which equally undeservedly loses its head. The letters are pretty, but untidy in combination. In cursive writing the untidiness becomes a welter. The claim that the alphabet is strictly phonetic is not well founded. One letter does duty for the two sounds ts and ch, another for both z and i, and a third for both aspirate ph and f. There are entirely unnecessary symbols for a hard rand hard n which are never used in speech. In some books an obsolete symbol still appears for an imaginary nasal sound of indeterminate character alleged to be present in many words. The same sound ts is sometimes written as one letter and sometimes as two. The six long vowels, six short vowels, and two diphthongs for which there are characters by no means exhaust the range of vowel sounds used in speaking. For instance, the modified long a in such contractions as pilchäru or such borrowed words as bäncu has to be represented by the same symbol as ordinary long a. Modified long e is found in the usual pronunciation of such words as leca, meta, but is not to be distinguished in writing. A Telugu can apparently discriminate between the various pronunciations of long a in gundá when it represents (1) gunda $\pm a$, (2) $gundi+\dot{a}$, (3) $gundu+\dot{a}$, (4) $gunde+\dot{a}$, and in $cot\dot{a}$ when it represents (1) c ota + d, (2) c otu + d, (3) c oti + d, or of short u in méc'undi according as it is (1) méca undi, and (2) mécu undi. But the difference does not appear in writing. The Telugus are proud of their alphabet in spite of its defects; but the author of this dictionary may be excused for thinking that his work will both be easier to read and more phonetically correct in its dress of Roman letters with appropriate diacritical marks.

The International Phonetic Alphabet would in some ways be even better, but its correctness does not compensate for its unfamiliarity to any but trained phoneticians. The professors of phonetics have hitherto neglected Telugu; yet there is much to interest them in a language whose system of vowel harmony has a natural origin in the speech habits of the people and a completeness very remarkable in so natural a growth. In inflected forms the vowel modification extends even to a change from u to i or from a to u, while in all words the common pronunciation assimilates neighbouring vowels as far as possible to each other or modifies them to go with neighbouring consonants. Even the use of the euphonic interpellatives v and y is phonetically regular.

The phoneticians have the advantage that their principles require them to study the prevailing usage; the dictionary spelling has for them no unassailable sanctity. The author of this dictionary has to reckon with the bogev of India, mámúl, established custom, in the form of recognized spellings, though he can add notes on the usual pronunciation. Telugu spelling is fortunately very sound in the main. It is in accidence and syntax that the opinion of the learned and the practice of the vulgar are at loggerheads. A reconciliation is to be effected by discarding obsolete doctrine and examining the speech of educated men all over the Andhra country to see what usages are admissible and what must be regarded as solecisms. So may be compiled a Dictionary of Modern Telugu Usage which will do for grammar what this work attempts for vocabulary, establishing a norm and encouraging the men of genius to use the tools most fitted for their work. Perhaps inspiration will be lacking while the Telugu nation is in tutelage; but when the noble and puissant nation mewe its mighty youth, when the full tide of inspiration begins to flood the land, it is surely the common people, the people of the villages, who should hear and applaud. It is their language that must be used; therefore to its study this work is devoted.

R. GALLETTI.

TELUGU DICTIONARY

-A. No equivalent suffix. 'Oh' or 'My' prefixed.

The classical languages of course have a vocative. The modern European languages do without, prefixing 'Oh' sometimes or to express strong

emotion 'My'.

The vocative suffix, lengthened to á! and in the plural ára! Thus a high official opens a cattle show, making a speech which is translated as he goes on. He begins: 'Ryots'. The translator translates 'ryots' at somewhat greater length: chennapainapu pedda board membaru iccadacu daya chési tsálá dúram nunchi vacchi cheppinadi yémanté: raitulára! From Madras, the great Board Member having deigned to come here from a great distance what he says is: 'Ryots!' Or in the Telugu hymn-book published by the Lutherans you will find 'O Lamb of God', translated pilla Dévuda!, i.e. O son of a sheep, God! This is not recommended as a good example. Christian Telugu is a language apart.

-a. No equivalent suffix. In Indian English it is translated 'only'. In English 'indeed', 'self', or by circumlocution. Tamil tán. Emphatic suffix: more commonly -é: Antá níva yeguguduvu, you know it perfectly well;

don't pretend you do not.

a-, un-, in-, less, dis-. Negative prefix. In-, Latin, Italian, French; a-, an-, Greek; a, an, na-, Skt.; un-, German. a-jtrnamu, indigestion; a-jdgrata, careless; a-ndmica, nameless; a-y-ishtamu, disfavour; a-n-ddarana, unkindness.

abaddhamaina, false. Composed of

a-baddhamu-aina.

abaddhamu, falsehood, lie. Tamil: poi; pachchi. abaddhamu, barefaced lie. asatyam, the Sanskrit word, is also commonly used in all the Dravidian languages, just as the words derived from Latin (falso, faux, falsch) are used in all the European languages. oca abaddhamu cammaddnici

veyyi abaddhálu cávalenu, a thousand lies are wanted to cover one; chésévi Siva püjalu chéppévi abaddhálu, what he does is pūjas to Siva, what he says are lies; dévuni y'eduta antá nizam chepputánu, abaddham ádanu is the form of oath in law-courts.

abaddhapu, false (e.g. witness).

a-balamu, weak. abala, the weak thing, is commonly used in books for 'woman'.

abba, father. Same in Hebrew. tannina tarváta ní abbató cheppucó, when he has kicked you, go and tell your father; pórá, ní abbató cheppucórá!

abba! what a wonder!

abba! ayyó! exclamation of grief and

abbabba! an interjection of disgust.
abbabba! yenta gádida v'ai póyávu,

Lord, what an ass you are! abbáyí, my boy (to a junior); abbi, my good fellow (to an inferior). Forms of address such as abbáyi, abbi, ammdyi, oré, bábu, yémói are in English and other languages names: 'I say, John!' 'Do you know, Mrs. Smith?' Mary, run away and play', &c abbáyi, chinnavádavu, nic émi teliyadu, 'Boy! you are young, you know nothing'. The commonest substitute for the name as form of address is the relationship, as anna, elder brother; tammudu, younger brother; talli, mother. By a curious inversion a mother will call her daughter talli, and so on.

abbé! good God! dear me! Exclamation of surprise or indignation. abbé, no, no; abbé yémi lédu, no, no, it is nothing. abburamu, abramu, wonder; abburapátu, wonderment. y'enducu inta abburapátutó tsústávu?

why are you so amazed?

abbuta, to be obtained or acquired, grow on one (as habits). bógamdánni viuntsucóvadam valla durmárgulató sahavásam abbutundi, by keeping a dancing girl one gets into the habit of bad company.

abhamu-şubhamu, good and evil. abhamu-subhamu y'eragani amayacudu, a simpleton not knowing good from evil.

abhava-hastamu, promise of protection; from Skt. a-bhaya, fearless, and hastamu, hand.

abhayamu, security. várini racshinchedam ani abhaya-hastam ivva valenu, you must promise them your protection. In the old plays some one or other is always seeking the protection of one God or hero against another.

abhásu, abhásamu, coarse. abhasapu Telugu, coarse and low dialect of Telugu, as cúcó for cúrtsó, sit; yellu

for vellu, go.

abhicáramu, ghee. Skt. abhi-gáram. "The Telugu for ghee is neyvi. This is one of those Sanskrit words which. though not used in common talk, is understood because of its connexion with religious rites. Thus in England chalice is not now the word for cup, but most people know what a chalice is.

abhicáramu, the sprinkling of ghee upon food before the beginning of a dinner. abhicáramu cánivyandi, sprinkle ghee that we may begin

dinner.

abhignyánamu, intelligence; from Skt. The Telugu is telivi, but for intelligence, opinion, &c., Sanskrit words are in quite common use, and are at any rate easily understood, just as the corresponding words used in English are of Latin origin.

abhilásha, strong desire, love. Telugu nértsucuné abhilásható v'unnánu, I have a strong desire to learn Telugu. abhilashintsuta, to desire, Skt.

abhimatamu, desire, wish, opinion, inclination. Skt. véré rájadháni cáválani Teluguvári abhimatamu, the Telugus

desire a separate province.

abhimánamu, love. Skt. The common words are áşa, córica, préma, but this is common at any rate in books. ná manaszuló v'unna abhilásha pracárangá, according to the wish in my heart; nácu vidya anté mahá abhilásha. I have much love of knowledge; sárthaca pada valayun ani na v'abhimatam, I wish to profit. désábhimánamu is the combination by which patriotism, once an unknown emotion, is now translated.

abhimukhamu, facing, favouring; from mukhamu, face.

abhinandintsuta, to rejoice: from ánandam, joy.

abhinava, modern, new. The component parts are Sanskrit; the Telugu for new is cotta, but nava is commonly understood, and English new and novel, German neu, Italian nuovo, French neuf, Spanish nuevo, Dutch nieuw. Latin novus. Greek neos are all the same word-one of the most diffused of all words. abhinava brühaspatul aina y'i mantrula mantra balam chéta, by means of the sorcery of those modern Brühaspatis.

abhinayamu, expression of sentiment by actors, especially by gesture and posture. Skt.

abhinayintsuta, the corresponding verb of the preceding word. Skt. The modern European languages have no word for this; mimic action is perhaps the nearest English. pádédáni abhinavam bágá tsúda modalu pettinádu, he began to observe closely the action of the songstress.

abhinivéşamu, zeal; a Sanskrit word used in books; the Telugu is paţţu. vádu manchi abhinivéşamutó pani chéstádu, he works with tremendous zeal. abhipráyamu, opinion. Skt., but one of the commonest of Telugu words. abhipráya-bhédamu, difference of opinion.

abhiprávapaduta, to be of opinion. abhiruchi, taste, relish (for non-material things). Skt. ruchi, however, is the common Telugu for taste (of things to eat); abhiruchi is used for music, &c. sangitam andali abhiruchi, taste for singing; anduló nár émí abhiruchi lédu, I do not care for that

abhishécamu, anointing (at coronation, &c.). A sacerdotal word from the Sanskrit. bindedu nillu netti mida abhishécam chésinádu, anointed his head with a potful of water.

abhivrüddhi, increase, progress. Skt. Frequently used for progress and increase in newspapers but unusual in common conversation. andarú santánam caligi janam abhivrilddhi autú v'unte y't bhúmi mida pandé panta válla tindici tsáladu, if every one had children the population would so increase that there would not be enough food on earth to feed them all.

abhishtamu, wish. Skt. ni abhishtamu sighramugáné neravérutundi, your wish will soon be fulfilled; mana abhishtamu púrnamugá saphalam autundi, our desire will soon be fulfilled.

abhracamu, mica. Skt.

abhyantaramu, objection. Skt.; very common in Telugu. na abhyantaramu lédu, I have no objection; andu chétané y't abhyantaram, that is why we object.

abhyasintsuta, to practise, study. abhyasamu, practice. Skt. nivu y' incd yôg' dibhydsamlô modati awasthaloné v'unndvu, you are still in the first stage of Yoga practice; abhydsam cúsu vidya, practice makes perfect; vydcarrana sdstramu abhyasintsuta, to study grammar.

acalancamu, spotless. Skt. acasmáttuga, suddenly. Skt. acata, alas; more commonly ayyó!

acáryamu, evil. Skt. ituvanți acárya căranam zarigina taruvăta văllanu veli veyyacundă v'unțe y'incă matam yémit andi? if you don't excommunicate them for so evil an act, what becomes

of religion?

acca, elder sister; also used as a form of address when there is no relationship; also appa. It is a Dravidian word. Tamil accai; Can. acca-acca-chellellu, sisters. ammal-accalu, of women generally; his sisters, and his cousins, and his aunts.

accada, there. Dravidian á-cáda, that place; Tamil ange; Can. alli.

accara, need, necessity. accara is hardly ever used by itself, avasaram, agatyam, &c., being commonly used for necessity.

accara lédu, don't want, no thanks, no. One of the commonest expressions in Telugu and in other Dravidian languages; Tamil véndam, usually pronounced váná, véndá.

accaracu-vatstsuta, to come to (female) maturity, to be useful; and with negative verb (rávadam) to be useful. accaracu ráca póté manavállu bógam vállanu yenducu chésináru? if they were notuseful, why did our ancestors introduce dancing girls?

accassu, anger. nácu nizamgá pichchi y'ettin att aité i pátici ní talacdya rendu checcalu chési ná accassu anta tirtsucónú? if I were really mad, would I not by this time have split your head in

two and satisfied my anger?

achchi-vatstsuta, to prosper, to suffice. achchi vachchina bhūmi adug-edė tsd-lunu, in land quality before quantity. acramamu, wrong. Skt. ninnați miținguló y'ėmi acramam zarigindi? what injustice was done at yesterday's meeting?

acsha-mála, rosary. Skt.

acsharamu, letter or, rather, syllable. Skt. word 'imperishable'. In Telugu it means either a vowel or a combination of consonant and vowel and thus two English letters.

acshatalu, acshintalu, raw rice with saffron on it. acshatalu is the Sanskrit form; acshintalu more usual. acshintalu vésuconuta, to sprinkle acshintalu.

acshi-acshudu, eye. Skt. The Telugu for eye is cannu, plural candlu. acshi is recognized because acshudu is used as a suffix in combinations while cannu is not. Thus hiranyacshudu, golden-eyed.

actu, Act (of the legislature); English. ada-catti or ada-cottu, betel-nippers; from addamu and catti, cross-knife. In an inventory: ittadi adacottu, y'ittadi sunnapu cdyi, manchi addamu, brass betel-nippers, a brass box for the lime eaten with betel and areca nut; adacatuloni poca, the areca nut between the pincers, i.e. caught in a vice or in a dilemma.

adacuva, adagintsuta, adaguta, humility, to humble, to be humbled, to lower.

adalintsuța, to rebuke. adaluta, to grieve.

adamáyintsuta, to rebuke. nén émí ninnudgnya pedutáná? adamáyistáná? do I ever give you orders or scold you? adanangá, in abundance, exceedingly, in excess.

adangal, the most important of the village accounts prepared by the karnam: also known as the No.2 Account. Tamil, adangal. From adangu, to be contained; so called as it originally contained accounts of the whole village.

adanu, season, opportunity.
adaru, fear. Telugu word, but bhayamu is more common. adari-paduţa, adari-patu, are said of pride, not fear; from the idea of quivering or capering in pride. bhúmi adaruts'unnadi, the earth has a tremor.

adatsuta, to humble; causative of

adaguta.

adavi (n.), jungle. Skt. atavi. adavi cáchina vennela, moonlight in the wilds, i.e. wasted moonlight; hindú vitantuvula bratucu adavi cáchina vennela, the life of a Hindu widow is moonlight in the jungle, i.e. no good

to any one.

adavi (adj.), wild. Usually translated forest, but this is incorrect; Indian jungle or uncultivated, wild country often has no trees to speak of in it. As an adjective the word is the usual one for wild as opposed to tame. adavi códi, the jungle fowl; adavi bátu, the wild duck; a tame duck being pempudu bátu.

adavipandi, wild boar.

adáttugá, suddenly, properly. hatháttugá (Škt.).

adávudi, hubbub.

adbhutamu, wonder, wondrous; subst. and adj. from the Sanskrit.

adda-catta, dam; from addamu. across, and cattuta, build.

adda-dári, short cut; from addamu, across, and dári, way. Tamil curu-

cavali. adda-diddamugá, irrelevant. addadiddamugá mátládacu, don't speak irrelevantly; addadiddapu pani, an idle job.

adda-góda, party wall; from addamu, across, and góda, wall. adda-góda mida pilli, a cat on a party wall, i.e. sitting on the fence.

addamaina, what comes to hand;

from addamu, across, what meets you. addamaina titlu tittinádu, he called me all the names he could think of.

addam-póvuta, to obstruct.

addamu, across, in the way; one of the words in Telugu with innumerable applications. conda mingé-vánici gópuramu addamá, a man who can swallow a temple tower in his stride: cussancalu chési, addalu pețți pótundémó ani má pillanu nénu garalsu scúlucu pampinánu cánu, I did not send my girl to school, thinking that if I did she might become disobedient (make difficulties and objections).

addamu, looking-glass. cótici addamu tsúpinatlu, showing a monkey a looking-glass (unappreciated gift).

addamugá, in the way.

addamu-vatstsuta, (1) to come in useful; (2) to be in the way. and anici pettina sommu ápadacu addam vastundi, iewellery put on for ornament will be useful in misfortune.

adda-saválu, cross-examination. adde, rent (of house). i bangálá nénu addecu putstsucuntánu, I will take this bungalow on rent.

addigalu, neck-jewel (female).

addira! bravo! Interjection. addira! bábu! well done, my lad. addirapátu, amazement. níc inta addirabát enducu ráváli? why are you so much amazed?

adducheppuța, to contradict. addu cheppa pócu (bócu), do not con-

tradict me.

adduța, to press, to blot. sirá addumu, blot your paper.

ad-ém-anté, if you ask why, viz.

adhairyamu, want of courage. ituvanti vádi v'eduta nívu adhairvamu y'entamátramú canaparatsa cúdadu, you must not show any sort of fear before such a man.

adhairyapaduta, to be afraid.

adhamamu, at least, at lowest. mana v'úlló adhamam aidu vandalainá tsandá cáca pótundá, we cannot get less than 500 rupees subscription in our village. adharmamu, injustice.

adháttuga, suddenly; properly hatháttuga; from the Sanskrit. mému adháttugá chevudu vachchind anucunnámu, we thought you had suddenly gone deaf; adháttugá vachina pidugu, a bolt from the blue.

adhicamaina, additional. adhicamu, superiority. Skt.

adhicangá, additionally.

adhicaprasangamu, impertinence; taiking too much. Skt. Tamil has the same expression for impertinence. ni adhicaprasangam tsalintsu, hold your tongue; nivu maha adhicaprasangamchéstú v'unnávu, you are talking very insolently.

adhicáramu, authority. Skt. adhicáram chéyuţa, itstsuţa, to exercise,

give authority.

adhicári, ruler, authority, owner. Skt. adhicáriu is the usual expression for the Government, the authorities; thus pólisu adhicáriu is the police authorities. adhicáritó viródhamu cá rádu, keep on good terms with the authorities; púrn' ádhicári, having full powers.

adhicshépamu, to blame, to ridicule.

yi y'inglishu tsaduvulu tsadivi nannu
adhicshépintsadanici vastává? how dare
you ridicule me who have had a
foreign (English) education.

adhipati, ruler. Skt., from pati, Lord.
More general term than adhicari.

adhínamu, possession. Skt. Much the same as adhicáramu but less general.

adhínata, control, charge. Skt. adi ná adhínamuló lédu, she is not under

my control.

adhógati, a ruined state; perdition; utter destruction. Skt. svárdha-paráyanula valla y'i déşamu adhógati pálu ainadi, this country is ruined by self-seekers; vitantuvuni pelli chésuconi adhógati pálu avutávu, you will go to perdition by marrying a widow. adhvaryudu, Brahmin officiant at sacrifice. Skt.

adhyacshata, chairmanship; in Sanskrit it means superintendence.

adhyacshudu, president. Skt. Commonly used in newspapers of chairmanship of a meeting, e.g. *dhvána*sangh' ádhyacshudu, chairman of reception committee.

adhyátmalu, spiritual songs. adhyát- was Sharishtadar the tandu pádé vánici ácali y'eccuva, the tremble in the womb.

chanting of hymns does not appease hunger (i.e. does all the more intensify hunger).

adhyátmamu, spiritual or scriptural philosophy. Skt. Rarely used.

adhyáyamu, chapter. Skt. Extensively used.

adi, she; also used as a form of address to one's wife. intidi (inti+adi, the thing in the house) is a wife; and somewhat contemptuous, so that it is doubtful whether it is composed of adi, she, or adi, it.

adi, it, that, that time. adi modalu, from that time; adi waracu, up to that; adi gdad, besides; adigó! behold!

French voilá.

adigáca, moreover; also adigácundá. adigiconuta, to ask; from aduguta; also adugucanuta, a very common colloquial form.

adrüshtahínudu, a luckless man. adrüshtamu, luck. Skt.

adrüshtavantudu, a lucky man.

adugó, lo, behold, look there; 'lo' and 'behold' are book English, adugó and idugó are colloquial. French voilà and voici, Italian ecco. idugó pul'anté, adugó toca annattu, one said, 'Look, there is a tiger there'; the other, 'Yes, I see its tail.'

adugu, step, beginning, bottom, foot (measure), line (verse). conda aduguna, at the bottom of a mountain; adugula zdda paṭṭuconuṭa, trace footsteps; adug-adugunacu, step by step.

adugu pettuta, place one's foot. y'eppudu gummam ddii vidhulo adugu pettadu, he won't step out into the street.

adugunabaduta, aduccu-povuta, to sink; colloquial forms of aduguta. aduguta, ask. adugagáné, on demand. adigévánici cheppévádu lócuva, It is

easier to ask questions than to answer them (the answerer is inferior to the asker).

adumuconuta, to press, to squeeze. aduruta, to tremble. venuco Condalrau Pantulu Gdru Saristadari chésin appudu garbhálaló pindálu adiri póyévi, wnen Kondala Rau Pantulu Garu was Sharishtadar the foetuses used to tremble in the womb.

adusu, mire. adusuló nátina sthambhamu, a post fixed in the mire (said of a time-server as it swings to and fro).

advaitamu, monism. Skt.

advaiti, Monist. Skt. The Hindus have three principal sects divided according to the three possible views of ultimate reality: the Monists, the Dualists, and the Mixed; and the three main divisions of the Brahmin caste are based on this philosophic disagreement. The Monists follow Sankaráchárya.

afísu, office. English.

agadta, moat. Used in historical

agamyamu, inaccessible. Skt. Used in colloquial language, with another word, agócharamu, which means imperceptible, dissolved into its atoms. tsávuci teginchi agamya-gócharamgá póválami cimi chésádu, he committed the murder at the risk of his own dissolution.

agapaduta, to appear. Used commonly when we use 'to see'; the subject is the thing seen; instead of saying 'I see a snipe', one says, 'A snipe appears to me'. natu candlu agapadavu means 'my eyes don't see', literally 'I can't see my eyes'.

agatyamu, necessity.

agáramu, house. Skt. Used in books.

aggi, fire.

aggi-rámudu, a nickname applied to an angry person. pillal 'anta pérlu petti pilustú v'unté vádu vidhilo paravalļu toccutú y'éld aggi-rámudu ai póyddo tsúdu, when the mischievous children are after him calling him names he shows himself in a fury and dances on the road.

aghóramu, terrible. Skt.

aghórintsuţa, to grieve. Skt.

agni, fire. Skt.; Latin, ignis. The Telugu is nippu, but agni is common enough.

agnicanarau, spark.

agni-hótramu, fire. agniparvatamu, volcano.

agnyána dasa, age of innocence. Skt. agnyánadasaló viváham chésté tsúdadánici bahu mutstsatagá v'untundi, it is

very pretty to see a marriage in the age of innocence.

agnyánamu, ignorance. Skt., a privative and gnyánamu, knowledge. víru agnyán 'ándhacáramuló munigi v'unna jamulu, people steeped in ignorance.

agnyáni, ignorant person.

agra-, chief, end. A Sanskrit word used in compounds in Telugu.

agraculamu, chief caste, i.e. Brahmin. taccuva culamváru agraculamváritó cúdá cúrtsóvadánici córité, if a lower caste man ever wishes to sit with a high caste man.

agraganyudu, leader.

agraháramu, Brahmin street or village. Skt., from agra and háramu, row; the part of a village or town set apart for Brahmins.

agramu, top. Skt. ámúl-ágramugá, from top to bottom; completely. parvatágramu varacu, to the top of

the hill.

agrasthánamu, chief seat. Skt., agra and sthánamu, place. agra-sthánamu randu nému cúrtsónu, I won't take the chief seat; so also agrásanáshnuáu, agrásanádhipati, agrastudu, person taking the chair; agrásanádhipatyamu, chairmanship.

agrésarudu, leader. Skt.

agugáca, would that, so be it. gáca for cáca, euphonic.

aguta or auta, to become. Like common verbs in all languages extremely irregular; the root is cá; cádu, the negative 3rd person, is one of the forms of ; ai, the past participle, is used as a suffix to form adjectives, cá-valenu means it is wanted; cávintsuta, the causal used in the high-flown leaderwriting of newspapers instead of chéyuta, to do. vádu y'ém ainádu? what has become of him? á pani aunu, cáca póvunu, that work may of may not be done; pani sighramugá cávalenu, work must be done soon: bhóianam 'aindi, dinner is over: Mahátmá Gándhi darşanam 'aindi, I got a sight of Mahátmá Gándhi; artham ainda? do you understand? tirpu cá lédu, judgement has not yet been pronounced; iccada vari cádu, rice does not grow here; vádu níc'emi

autádu? what relation is he of yours? vibhágálu ai vér' inti cáburamu chést' unnáru, the (joint) family divided up and occupy separate houses: Barmáló modati nundivu tagin'anta bala pravógamu gávimpaca (cávimpaca) unduta ché, through not having used enough force in Burma to start with.

aham-, my, I. Used only as a prefix in Telugu. Skt. for 'I'; Latin ego. ahambhávamu, egotism, pride. Skt.

aham and bhávamu.

ahamcáramu, conceit, arrogance. Skt. aham and cáramu, doing. guru susrúsha prabhávam chepputánu vinu, dánivalla vidyárthulu ahancára virahitulunu vijiténdrivulunu autáru, I will explain to you the glory of serving your guru; the disciples become modest and temperate.

aharmukhamu, morning. Skt., from aham, day, used in novels in descriptive passages; not in colloquial use.

ahimsa, harmlessness. Skt. ahimsa parama dharmamu, harmlessness is the chief virtue (blessed are the meek), is the commonest of all Hindu religious maxims.

ahitudu, evildoer.

ahó! oh, indeed; good! Skt.

ahórintsuta, to be upset; also aghórintsuța. y'émí tótsacundá áhóristú v'unté. while I am much upset and don't know what to do.

ai, suffix used to form adjectives and adverbs; 'like', 'about'. It is the past participle of aguta, become. mán ai nilachenu, he stood like a tree (in terror or surprise); á vishayam-ai, about that matter; bhayam-ai, frightened. ai, having become, being; past parti-

ciple of aguța, become. chețțu ai vanganidi mánu ai vanguná? if it won't bend when it is a shrub, will it bend when it is a tree?

aica-, Skt.; adjectival form from éca, one, used in compounds in Telugu. aicacanthyamuga, withonevoice. Skt. aicamatyamu, being of one mind, co-operation, unanimity. Skt. aica-matyamunacu mand' édi? áṣa vadaluta, the only way to harmony is to get rid of desire. This Hinda maxim is a counsel of despair. Hindus aite, if it is, even if it is, but, then;

are so naturally fissiparous that only those who renounce their will can be persuaded to agree about anything. aicyaparatsuta, to consolidate. Skt.

aicya-vácyamu, unanimous, with one voice. Skt., from aicya, one, and vácyamu, voice.

aidava, fifth.

aidótanamu, being a wife, female wedlock; from aiduva, matron. ávida aidótanamu tinnagá v'unté mí vaidvam rácané pónu, if the marriage were a success, your doctoring would not be wanted (attributing a man's death to the ill-luck of his wife). aidu, five.

aiduguru, aidumandi, five persons.

aiduva. matron.

aihicamu, of this world. Skt., adjectival form from iham.

-aina, suffix forming an adjective by simple addition to any noun; past participle of auta, having become. nác-aina manishi, my friend; nác-aina, who is to me, my; andam aina, handsome; dhaniculaina, rich.

aina, being, having accumulated; past participle of auta. aina vaddi, the

accumulated interest.

aina, past; past participle of auta. aina panici chintinchévádů alpa buddhi galavádu, he is a fool who grieves over the past.

-aina, suffix meaning 'ever'; past participle of auta emphasized. eccadaina, wherever; evvadaina, whoever; vaaaina vidaina, whether it is this man or that.

ainanu, though, even. nác-ainanu, even to me.

ainappatici (ni), nevertheless, even when it is so; from aina and appudu, when.

ainattaité, if it is; from aina, being, attu, like, and aité, which also comes from auta, if. mídi ainattaité, supposing it is yours.

aipóvuta, to be finished; from auta and póvuta, go, to be gone, become. aipóyindi is the usual expression for 'finished'

aişvaryamu, wealth. Skt., from isvara, god, adjectival form.

from auta, become, and té, if; usually post-fixed to attu, as if, and the past participle of a verb; at the beginning of a sentence it means 'if it comes' 'succeeds'; opposite cácunte. vádu vachchin' att aité, if he comes; aité y'emi? what if? aité áruga, cácunțé candi, we shall get either candi (red gram) or áruga (millet), i.e. if we sow both together; micu tondaragá v'unn' att aité, if you are in a hurry; nénu cheppina pracáram nivu zarigistú v'unnatt aité, if you do as I tell you; aité ná pellám sangati nuvvu yeragav ánna máta, then you don't know my wife. aivázugá, in exchange. Hindustani. ajágrata, carelessness; from a privative and jágrata, care.

ajírnamu, indigestion; from a priva- alavi cádu, not possible. tive and iirnamu, digestion,

aiirti, indigestion.

akhandamu, entire, abounding. Skt., from a privative and khandamu. piece. nívu akhanda sacti galavádavu, you have abundant power; akhanda Caveri, the undivided Cauvery, i.e. the river before it splits up into the delta. ala, wave.

alabhyamu, unobtainable. Skt., from a privative and labhyamu, obtainable. alacshyamu, carelessness. Skt., from a privative and lacshyamu, regard.

alacshyapu, careless. ituvanti alacshyapu manishi pelladadam nacu y'enta mátramunnu y'ishtam lédu, I do not care at all to marry so casual a person. alancarintsuta, to adorn. Skt. á píthamu alancarintsandi, adorn that seat. i.e. polite way of saving 'Take a seat'. alancáramu, ornament. Skt. nácu pețțina alancáramulan annițini ná déham nochchét attu balavantamgá tempi vési, pulling all the ornaments off my person so as to hurt me.

alancára sástramu, rhetoric. Skt. vyácaranamu, tarcamu, alancára-sástramu cúdá telusunu, he knows grammar, logic, and rhetoric too.

alancrütamu, adorned. Skt.

alanghyamu, out of reach. Skt., from a privative and langhyamu, reachable. alaráruta, to shine. A word used in novels of a brilliant city, &c.

alasata, weariness. alasata chéta nácu

nóru y'enducu pótú unnadi, my mouth is dry through weariness.

alasinadi, tired. The verb is alayuta. Alasinadi is the part in common use. ná gurram tsála alasinadi, my horse is-_very tired.

alasudu, lazy.

[8]

alavaduta, to be acquired, of a habit. mi sishyulacu cúdá sadgunamul' alavadinavi, your disciples also have acquired good habits.

alavátu, habit.

alavátu paduta, to be accustomedí. aité padutsuntanamuló v'undadam chétanu alavátu padadam chétanu vaca pattuna mána lécundá v'unnámu, we can't suddenly stop, being young and having acquired the habit.

alahida, separate. Hindustani.

allacallólamu, hubbub.

allamu, ginger (green); dry ginger is sonthi ...

allari, tumult, row. nannu allari pilla cáyalu vidhilo géli chési, rowdy boys mocking me in the street; nischcaranamgá allari chevvacandi, do not make a row for no reason.

allari chéyuţa, to make a row.

-allá, suffix meaning all. This most common word will not be found in other dictionaries; the dictionaries give -ella, but -alla is the common form, even in books. nénu y'eccadacu velité accadic' allá tóca lágu vența tirugutú v'untáv émi? why do you follow me about everywhere like mv shadow? dínici v'unna lópam alla, the only drawback to this; udyógasthulalón-allá, among all the officials.

alláduta, to wander, to toss about, to be in want; cútici alládutádu, he is in want of food.

allica, netting. allica pani nácu Entuc' unnadi, network is cleaving to me.

allintsuta, to get plaited.

alludu, son-in-law; plural alluru. ménalludu is a nephew by the female side. angatló anní v`unnavi, alludu nótló sani v'unnadi, everything in the shop and misfortune in the mouth of the son-inlaw. This is a proverb which means though there be excellent opportunitaking advantage of them.

alluta, to plait. tsápa allinatlu, plaited like a mat.

almáru, wardrobe. Hindustani.

alpa (mu), small, trifling. Skt. alpagnyánulu chésé máyópáyálu y'ílágantivi, tricks of small minds: á v'adbhutamunu nívu alpa cálamulóné tsúda galavu, you can see that wonder in a short time; aina panici chintinchévádu alpa buddhi galavádu, he is a fool who grieves over the past.

alpáchamánamu, urine. Skt. tellavárugatla chicatlo albáchamánánici léchi, getting up in the dark before dawn to make water; vacca céca vésté v'úḷḷó vaḷḷ' antá gaḍa-gaḍa vaḍaci baṭṭalaló alpáchamánam chésucunéváru, if he just raised his voice there was not a dry dhoty in the village; méghálu samudramlóci velli nillu tágut anéculu tsúchináru; álá níllu tági vachchi alpáchamánam chésté, á níru varsha rúpangá bhúmi mída padutundi, (Hindu explanation of rain) the clouds drink water out of the sea and then discharge it; góvu alpáchamánam chéstú v'undagá velli tócató netti mída tsalluconi panchitam múdu pudisillu lópalici putstsucunté marí punyam, (Hindu recipe for gaining virtue) when a cow is making urine shake its tail over your head, take three handfuls of its sacred urine (panchitam) and drink.

alpudu, rotter, worthless fellow. Skt. oré! alpudá! wretch!

aluca, alca, wrath, anger. alluni aluca, the wrath of a son-in-law which is a common feature of Indian household technique. aluca viduva bócu, never put away your wrath, is considered to be a sound maxim with sons in-law if they want to profit and prosper. aluca pánpu mída v'unna alludu, the wrathful son-in-law in the bedchamber is an essential feature in marriage functions.

alucu, fear.

alucuta, smear, e.g. the floor with cow dung.

aluguta, to be angry. amadalu, twins.

ties, fate always deters a person from amaladarudu, amildar, officer of rank of tahsildar, under a subedar. Hindustani.

amalamu, pure. Skt.; a privative and malam, dirt.

amaluló, in force, in authority. Hindustani. áláganti áctu cúdá vacati amaluló v'undédá? was such an Act in force? ménéjarú, mémú, sánitari v'inaspectară v'ecamai idivaracu ituvanti rijalvúshanlu lacsha amalu zaragacundá ápi vésinámu, the Manager, we, the Sanitary Inspector have between us stopped 100,000 such resolutions coming into force.

amandamu, great. Skt., a privative and mandamu, little.

amangalamu, unpropitious. Skt., a privative and mangalam, propitious. amaracamu, lease. bhúmulanu y' énúru rúbávalacu a maracam chésinámu. we have leased our land for 500 rupees. amartsuta, to fit, prepare, supply. iravai lacshala y'écaramula nélacu ialamu amartsabadinadi, water was supplied to two million acres.

amaryáda, disrespect. Skt., from a privative and maryáda, respect. amavásya, new moon day; common

for Skt. amavasya.

amánatu, deposit. Hindustani. A common treasury term for money not placed in the strong room but deposited temporarily outside.

amáni, departmentally managed. Hindustani. When renting or other systems of land revenue failed in Muhammadan times the tax was collected direct by the officials, and this was called amáni.

amánushamu, inhuman, natural. Skt.; a privative and manusham, human.

amáyacudu, innocent. abhamu subhamu y'eragani amáyacudu, an innocent man knowing neither good nor evil. ambali, gruel.

ambaramu, sky; for ácásamu, Skt. Used only in books and compounds. digambarudu, sky-surrounded, is the usual word for 'naked'.

ambaru, amber.

ambá y'anuta, to low.

ambaramu, a heap of grain; also the

share of a crop due to Government or landholder.

ambudhi, sea. Skt. Used in books; the common word is samudramu.

ambuvu, water. Skt. Used in books

amitamu, boundless. Skt., a privative and mitam, bound, limit.

amínu. process-server. Hindustani. Now we use the word only of our head process-server; formerly it was applied to lower and even the higher courts; the Court of Sudder Amin was the highest Indian Judge under the Company.

amiru, baron. Hindustani. nádu v'unté navábu sáyébu, annamu v'unté amíru sáyébu, if he has territory a Muhammadan is a Nawab Sahib; if he has enough to eat he is an Amir

amma, mother, especially in address; used also in addressing any older woman: a housewife; a woman. Telugu; but connected with words in all languages (onomatopoeic ma for 'mother'). amma grüha pravésamu · ayya şmaşána pravéşam, the housewife entered the house and its master left it a corpse (sudden and unexpected calamity); caduputó v'unn amma canaca mánuná, vandin amma tinaca mánuná? will not the pregnant woman bring forth her child? will the woman who has cooked abstain from eating? (the inevitable result). amma-cadupucálá! a common kind

of abuse. vidi amma cadupucálá! Ná midaná nóru chésucontádu? let him and his mother's womb perish! How dare he direct his tongue against me? ammacamu, sale.

ammadu, applied to a girl or daughter in the Northern Districts; same as

ammávi.

ammalaccalu, mothers and sisters; his sisters and their cousins and his aunts; the women gossips. ammalu, mothers, combined with accalu, elder sisters. irugu porugu ammalaccalu chepputunnáru, the womenfolk in the houses round about say.

ammamma, mother's mother, grandmother,

ammavári jádyamu, smallpox, supposed to be due to a goddess. v'úlló ammavári jádyálu ilága v'unn appudu manam ammavárini nadi vídhilő nilupan' accara lédá? when smallpox is in the village should we not set the village goddess up in the middle of the street? (Hindu notions of hygiene). ammayáru, goddess, especially of the

amúlvamu

village.

ammá! exclamation of pain, love,

surprise.

[10]

ammáyi, little girl; used also as form of address. má ammáyini y'ichchi á canvá dána phalamu nénu daccintsu cuntánu. I will give him my little girl and earn the merit of the bestower of a virgin.

ammi, form of address to girl.

ammudu, sale. ammudu pócundá nilava v'unna sarucu, old stock.

ammuta, to sell. amma póté adavi, cona pôté corivi, jungle when he went to sell, firebrand when he went to buy: cammara vidhilo sudulu amminattu, like selling needles in Blacksmith street.

amóghamaina (adj.), infallible, amóghamu (n.), irrefutable, amóghamgá (adv.), inevitably. Skt., a privative and mógham, fallible. amógha nidarsandlu v'unnavi, there are irrefutable proofs; amóghamaina vádamu, irrefutable argument; tama córica amóghamgá siddhistundi, your wish will inevitably be fulfilled; ávana anna máta y'amóghamu sumá, his prophecy will inevitably come true.

amputa, to send, especially in compounds; more usually pampintsuta. ságan'amputa, to send off; piluvanam-

puta, to send for.

amrütamu, nectar. Skt. oca ginnedu pánacamu nénu vippudu amrütamgá y'entsucuntanu, the tiniest drink would be like a drop of nectar to me just now.

amşamu, subject, particular. rendó amsam, the second subject; vádu anni amsamulu telisinavádu, he knows all particulars.

amúlyamu, priceless. Skt., a privative and múlyamu, price. amúlya parimalamu, a priceless scent.

anacattu, dam; from cattuta, build; ánacattu is commoner.

anada, anátha, one who is forlorn or destitute.

anagá, namely; from anuta, to say. anagá anagá oca rázu, one day a king, is the way stories begin.

anaguta, to yield to; to obey; also anuguta. ápada vacchinappudu anugi v'undáli, in misfortune show a humble and a contrite heart.

anantamu, endless. Skt., a privative and antam, end.

anantaramu, afterwards. Skt., a privative and antaram, interval.

anapacáya, a commonly grown bean. The botanical name of the plant is dolichos catjang; it is grown as a field crop, see anumulu.

anarhamu, unfit. Skt., a privative and arham, fit.

anarhata, unfitness, disability. anarhudu, unfit person.

anarthamu, harm. Skt., a privative and artham, meaning. bógamu vállanu viváhddi subhacáryamulalónu, viutstaválónu, pilichi gauravintsadamu chéta tsálá anarthálu calugutú viunavi, much harm comes from calling dancing girls to marriage and other festivals and religious functions and giving them honour; sástra visvásamu chedina pacshamuna désamuna vietti anarthamul aina sampráptamul' agumu, if faith in Sastras is destroyed, any number of evils come over the land.

anati, not much. Skt., a privative and ati, very much. anati dúramu, not so far.

anatsuta, to suppress, to reduce. courtulo cuida vydiyalu véyinchi vádi pogaru anatsandi, bring some cases against him in Court too and reduce his pride; ippudu elágaina y't panditudi garvam anatsa valenu, now by any means we must reduce the pride of this pandit. Used in books. The colloquial form is anutsuta.

anavaratamu, perpetual. Skt.

anácári, ugly person. Skt., a privative and dcáramu, form. ințló dánitó nênu pagalu mátládadánic anná valla cádu; anté cácundá aði anácári, I may not

even talk by day to the thing in my house (my wife); besides she is ugly. anácháramu, want of good customs. Skt., a privative and ácháramu, custom. dacshinádi vállacu bottigá madi lédu á degamiló vádla anácháram the

andacatte

tom. dasshinddi vällacu bottiga madi lédu, á déşamuló şuddha anácháram, the Southerners don't dress for dinner at all; they have no proper observances. anáchára partsuta, to defile.

anádarana, contempt, neglect. Skt., a privative and adarana, respectful treatment. ni vale nannu áyana anádarana cheyyadu, he does not despise

me like you.

anádi nunchi, anádigá, from time immemorial. Skt., from a privative and ddi, beginning. anádi bidu, immemorial waste land; anádigá zarugutú v'unna ácháram, an immemorial custom.

análóchitamu, thoughtless, impru-

dent.

anámica, nameless, the fourth finger. Skt., a privative and náma, name. There are two series of words for the fingers and thumb, Sanskrit and Telugu. The Telugu for the fourth finger is ungarapu vélu, the ring finger.

anása, pine-apple.

anátha, destitute. Skt., a privative and nátha, lord, protector.

anáthalaina, destitute.

anátha şaran-álayamu, orphanage. anávrüshti, drought. Skt.

ance, figure (numbers). sunnálacu viluva y'élágu vastundi? mundu ancelu chéristé sari, how do you give value to noughts? by putting figures before them.

anche, the post. This post, a relay of runners, is now obsolete; the word still survives in the *anchal*, or local post, of the Travancore State which exists side by side with the British post office.

ancili, obstruction.

ancitamu, dedication. Skt.

ancuramu, germ. Skt.

ancurintsuta, to sprout. Skt., often used metaphorically of thoughts, &c. ancuritamu, sprouted, emanated.

ancuşamu, elephant goad.

anté cácundá adi anácári, I may not andacatte, pretty girl, from andamu,

beauty, i chinnadi andacatte, this girl is

andagádu, handsome fellow. mátram máha andagádavá v'émiti? nallagá cóti lágu v'unnávu, are you so good-looking? you are black and like a monkey.

andalamu, palanquin. andaru anda-lamu y'eccité móséváru y'evaru? if all go in their palanquins, who will carry them?

andali, on, adjective, from andu. crama cramamugá sangitam andali abhiruchi adhicamai, his love for song gradually growing.

andamu, beauty. andamunacu pettina sommu ápadacu addam vastundi, jewellery put on for beauty comes in useful in bad times (this is why Hindus bank their money in their women's jewellery).

andamu, way, manner.

and-andu, here and there.

andaru, all (people). andaru andalamu y'eccité móséváru y'evaru? if all go in their palanquins, who will carry them? caliginavárici andaru tsúttále, all are relations to the rich.

andáca, so far; from anta and dáca. andelu, anklets worn by women,

usually silver.

andhacáramu, darkness. Skt. Commonly used metaphorically, the Telugu for darkness is chicati. viru agnyán ándhacáramuló munigi v'unna janula cannulu vippi gnyána súryódayam caluga chéstú v'unnáru, opening the eyes of persons plunged in the darkness of ignorance they make them see the dawn of knowledge.

andi, sir; honorific affix. y'ém'andi, sir; atlu cheppac'andi, do not say so. sir; yenduc-andi amma tidatáru, why

do vou scold me, madam

andintsuta, to cause to reach, to hand; causative from anduta, to reach. mitháyi v'undalu y'í chinnadánici andintsu, hand the sweets to this girl. andu, there, that, anducu, andalucu, for that; anduló, in that; andu nimit-tam, because of that; andu chéta, by means of that; andu midata, after that; andu valla, by that; unn' anducu, because it is; indun'andu, here and there, i.e. in this life and the next; andu cósaram, for that reason.

angaracá

-andu, suffix meaning 'on', 'at'. ní v'andu nammacam unchi, placing reliance on vou.

andubadi, to hand; in legal language service of a process; from anduta, to reach, adi andubadi aina tarváta, after it had come to hand.

anducani, as it is so; also andunacani. anduconuta, reach with the hand.

anducu, for it; also andunacu.

anduța, to reach; intransitive. andani púlu dévunici arpana, offering flowers out of reach to the God; tama zábu nácu anda lédu. Your Honour's letter did not reach me: adi nác andadu, it is out of reach; rayilu andaca, missing the train.

ané, anédi, that which is, namely, which; relative pronoun from anuta, to say, cávalen ané manasu, a mind to

anéca, many. Skt., from a privative and *éca*, one.

anécamandi, many persons.

ané-cábólu, perhaps it is so. anémó, perhaps it is so: from ani and émó, I don't know what.

anésarici, when it is said. nénu á máta anésarici mandi paddádu, when I told him so he lashed himself into a fury. anga, stride.

angabalamu, strength; from angam, limb. manac angabalam taccuvagá v'unnadi, we are too weak.

angadi, shop, bazaar. angitló bellamu gulló Lingánici naivédyamu, offering the bazaar jaggery to the God.

angahinamu, mutilated; from angam, limb, and hinam, short of.

angalártsuta, to grieve.

angamola, naked; from angamu, limb, and mola, waist.

angamu, limb, department. rájvángamulu are the Departments of Government. chaturangamulu are the four limbs of the army which are rathamulu (chariots), énugulu (elephants), gurramulu (horses), banţulu (foot). sáshtánga namascáramu is salutation with the eight limbs (prostrate).

angaracá, coat. Hindustani. cótu is the commoner. nénu lópalici póvi págá, angaracá vési y'ippudé vastánu, I will go inside, put on my turban and coat, and come at once.

angavastramu, upper cloth.

angavéyuta, to stride.

-angi, limbed; used in compounds. sundarángi, beautifully limbed; latángi, slender limbed, from lata, twig. angili, palate. angila <u>bellamu</u>, átmaló vishamu, sugar on the lips, poison in the soul; angila vishamu, munndlicanu tiyyadanamu, poison on the palate, 'sweetness on the tip of the tongue.

angicarintsuta, to consent. Skt.

angicáramu, consent. Skt.

angóstramu, upper cloth. Skt. angavastramu. angóstramu conguna, in the border of one's upper cloth.

angulamu, inch. From Skt. for thumb. angustán, thimble. Hindustani.

angusthamu, thumb, big toe. Skt. Both a Sanskrit and a Telugu series is used for fingers and thumbs; the Telugu for thumb and big toe is botana vrelu. angushta matram, thumb-size. ani, having said, participle of anuta.

ani, aniyu, that, to; the past participle of anuta. nannu pomm' ani cheppédu, he told me to go; váru accada undinár ani annádu, he said that they were there; antarátmalu léné lévani bódhintámu, we will preach that the soul does not exist at all.

-ani, suffix added to onomatopoeic expressions. bussum'ani, hissing; guţuc-cum'ani, gulping; usurum'ani, sighing; cangu-cangum'ani, tinkling; minucuminucum'ani, twinkling.

anipintsuta, to cause to say; causative from anuta. intlo v'undinnt led' anipinchi, pretending you have nothing in the house when you have.

anipótárani, lest it should be said. anitya, impermanence, used esp. in philosophy; Skt. from a-, privative, and nitya, permanent.

anjali, folded hands. Skt. vádu anjali chésinidu, he saluted with folded hands. anjanamu, lamp-black. This is used in magic, you are made to look into a drop of lamp-black and see visions. anna, having said; past participle of anuta. y'ém anná saré, it does not matter what they say.

anna, elder brother; also used as a form of address to older men.

annadammulu, brothers; from anna and tammudu. ávalintacu annadammul' umáru gáni tummucu tammud aind lédu, yawning is infectious, sneezing is not.

annamu, rice, food; only used of cooked rice, uncooked is biyyamu. nddu v'unté navdbu sáyébu, annamu v'unté amiru sáyébu, if he has territory a Muhammadan is a Nawab Sahib; if he has enough to eath eis an Amir Sahib. annasatramu, choultry, restaurant; from annamu and satramu, choultry or an eating-house.

annavastramulu, food and clothes; from annamu and vastramulu, clothing. dyana nácu anna vastrálacu y'émi lópam léc'undá tagina ádháramu chési póyináru, he has given us suitable maintenance—food and clothes without stint.

anná, a corrupted form of ainá, even. mátladutac'anná, even to talk.

anni, annițini, all. nacu pețțina alancăramulan annițini balavantangă tempi vesi, forcibly cutting off all my ornaments; annițici tammune nammi y'unnănu. I trust vou in everything.

anrütamu, false. dévunni dradhintsadam mani vési, nénu y'érparachina
bommala púja chéstú, prazalu múdhul
autú v'unnáru, satyam vadali peţti
anrütavádul autú v'unnáru, people
abandoning God's worship and taking
to the service of idols which I have
set up are becoming stupid, and
abandoning truth are becoming false.
-anta, suffix meaning 'whole'. The final
a is lengthened, in talk. déşamantá, the
whole country.

anta, then; in plural, times. antaló, meanwhile; mud'antalu, three times (as much); anta-dáca, till then (andáca in talk).

anta, that. anta cante, than that; anta mattucu, up to that; anta mátram, so much; antacu mundu, before that.

anta, as much as, such, so much, as far as. ácali acáşam anta, gontuca súdi bezzam anta, biting off more than one can chew; góranta v'unțe condanta chéstádu, making a mountain of a molehill.

anţa, till, to, close to; from anţuţa, touch. télucu pettanam isté, tellavárlu anṭa poḍichindaṭa, when power was given to the scorpion it stung till dawn, so they say; modal anṭa cóyuṭa, to eradicate; venṭrucalanu modal anṭa cattirinchindaḍu, he cropped his hair close

anta, to say; contracted from anuța. antacantacu, by degrees; from anta,

antach-, prefix meaning in; the ch is pronounced as in loch. Skt.

antachcaranamu, the mind, heart, the inner sense. Skt. itanu manchi antachcarana calavádu, he has a very good heart.

antachpuramu, the inner rooms, i.e. the zenana, seraglio. Skt.

antadáca, till then; from anta, then, and dáca, until. andáca in talk.

antagattuta, to join, foist; from antuta and cattuta. nacu panici rani motaru banaini Ramayyacu anta gattenu, I foisted my useless car on Ramayya.

antagá, so much, very much. ninnu antagá adigité, however much he may ask you; antagá cá valen'anté, if he wants very much.

antamandi, so many people.

anta mattucu, so far, pro tanto (in law).

antamu, end. Skt. áşacu antamu lédu, desire has no limit.

antamu lécundá, ad infinitum.

antantagá, so - so.

antaramu, space, difference, disparity, other. Skt. vári y'antaramu émi ni y'antaramu émi, consider their rank and yours. Used particularly in compounds: bháshántaramu, translation; sthal'antaram andu, in another place; granthántharam' andu, in another book; désántaramu póyinádu, he went to another country; matántaramu, another religion; dvipántara-vásamu, transportation (law).

antarangamu, mind, heart. Skt., antach, inner, and rangam, scene. nénu dyanacu antaranga snéhitunni, I am his bosom friend.

antarátma, soul. Skt. yevarici antarátmalu léné lév ani bódhintámu, we will teach that souls do not exist at all. antardhánamu, disappearance. Skt., from antaramu. antardhánam' aipó-támu, we shall disappear.

antargica sabha, newspaper word for Privy Council.

antaricshamu, sky. Skt., from anta and ricshamu, what is seen in the middle. Used in books.

antarintsuta, to cross. Skt.

antastu, story. Bombáyiló padi antastula médal anécamulu v'unnavi, there are many 10-storied buildings in Bombay.

antata, there; from anta.

[14]

antaia, in combination means self, by one's own. evari-antata-váru póyi-náru, each went his own way; tan-antata táné léchi rá valenu, he must get up by himself and come.

anté, just so much; from anta, more emphatic. i v'úrici d v'úr entó, d v'úrici i v'úr' anté, it is just as far from A to B as from B to A, i.e. six of one and

half-dozen of the other.

anté, if one says or asks; if you want to know. Conditional form of anuta.
áyana cheppin' adi y'ém anté, if you want to know what he said, i.e. he spoke as follows; i rózu varjyamu y'eppud anté pagalu múdu gantalacu, if you want to know when unlucky time is to-day it is at 3 p.m.; enduc' anté, if you ask why, because.

antintsatagina, adhesive (of a stamp); from antintsuta and taguta, fit. antintsuta, to stick; causative form

antuta.

antlu, ceremonial impurity, filth in general; from antuta, infect. antlu tómu conuta, to clean up filth.

antsaná, estimate, used especially of crop estimates.

antsu, hem, border, brim, bank. y'éti antsu, bank of a river; ginne antsu, brimofacup; cuttina antsu, a sewf. hem. antsuna, on the edge, margin, brim. uri antsuna, on the edge of the village. antu, end.

antu, dirt, contagion.

antu, close-fitting.

antuconuta, to stick (intransitive), to catch fire, to catch a disease. agnini tagilinchi dari colpina tarváta adi antuconi mandutú v'unté malli drpi

veyyadam sádhyam cádu, when fire has once kindled and flamed it is difficult to quench.

anţudu, contagious; from anţuţa, to infect.

anțu mámidi, graft mango.

antupógulu, close-fitting ear-rings used by males; from antuta, stick close, and pógu, ear-ring.

antuta, to stick, touch (intransitive), infect. dáni rógamu vánici antinadi, he caught her disease from her.

antyamu, last. Skt. antya nishthuramu canna ádi nishthuramé mélu, it is better that a man should be cruel to you in the beginning than at the end.

anu, prefix meaning with, under. Skt.; corresponds with Latin con-, sub-.

anubandhamu, tie, bond. Skt., from anu and bandham. prémánubandhamu, the bond of love.

anubhavamu, experience. Skt., from anu-, under, and bhavam, being. nėnu mi andari cantė yeccuva anubhavam galavádini, I have more experience than any of you. As revenue term, enjoyment (of lands, &c.).

anubhavaṣāli, man of experience. Skt., from anu-bhavam and ṣāli, possessed of. anubhavaṣālul aina vāru cheppinadivinna taruvāta, after hearing what experienced men have to say.

anubhávamu, dignity, grandeur. Skt. from anu-, under, and bhávam, mind, nature.

anubhógamu, enjoyment. Skt., from anu-, under, and bhógam, enjoyment. anubhóga bádhyata, easement, right of enjoyment. A legal term.

anucampa, pity. Skt. A literary word. zdli or daya are commoner. anucarintsuta, to imitate. Skt., used in newspapers.

anucáramu, imitation. Skt. anuchitamu, unsuitable. Skt., from a privative and uchitam, fit.

anuconuta, to think, reflexive from anuta, the ordinary word for 'to think', 'suppose'. gádida coducu Brahma Dévudu ádavállacu inta anyáyam chéstád'ani nénu calalónú anucó lédu, I never supposed in my dreams that the beast Brahma would do such injustice to women.

anucúlamu, suitable, favourable, convenience. Skt., from anu-, under, and cúlam, fit. anucúla cálamu, suitable time; daivánucúlamu valla, by God's grace.

anuta

anucúlangá, favourably, according to. Skt. The opposite is praticúlangá. tamaru má prayatnánici anucúlangá chepputárá? praticúlangá chepputárá? will you speak for or against our proposal?

anugnya, order, command. Skt.

anugrahamu, favour. Skt.

anugrahintsuta, to favour. Skt. dévudu micu anugrahintsa valen ani na manasphúrtiga prárthistú v'unnánu, I heartily pray God to favour you; má inti dácá anugrahist'unnárá? will you favour me with a visit?

anuguṇamugá, conformably. Skt. Also anuguṇangá. tad anuguṇangá,

according to that.

anumati, consent. Skt. miru anumati y'ichché dácá páṇigrahaṇam cheyya-dánici nén'angicarintsa lédu, I do not agree to marry till you give your consent; mí anumatini pondi, getting your consent.

anumatintsuta, to consent. Skt.

anumánamu, suspicion. Skt. anumánáspadamaina manushyulu, suspicious characters.

anumánintsuta, to suspect. Skt. míru á vishayamló anumánintsac'andi, have no suspicion about that.

anumátramu, small as an atom. Skt., from anuvu, atom, and mátram, measure.

anumulu, an edible pulse, dolichos catjang, a bean that grows in the fields; used in the plural of the seeds or beans as in case of other food crops.

anuracti, love. Skt. anurágamu, love. Skt.

anusarintsuța, to follow. Skt. anusáramugá, according to.

anushangamu, love, accompaniment, concomitant. Skt. Used only in books. anushthánamu, observance (reli-

gious). Skt.

anushthintsuta, to observe. Skt. anuta, to say, think. The commonest word for 'to say' is chepputa, but this

also is very common, especially where it is more euphonic. ramm'anu, tell him to come, is used rather than ramm'ani.cheppu. The meaning 'think' is usually expressed by the middle voice, anuconuta. The past participle ani is the ordinary word for 'that'; ané, anédi are the ordinary words for 'which'; the mind which desires is cd valenu ané manasu; the conditional form anté is the ordinary way of introducing an explanation in the combinations yémanté and yenducanté, if you ask what, if you want to know why.

anutápamu, sorrow. Skt. There are about 40 words for grief in Telugu; this is one of the common ones; the commonest of all is duhkhamu

(Skt.).

anutsuta, to suppress. ituvanti póciri vallanu anichi veyyadánici manam émainá chésténé cáni bottigá bágá v'unnadi cádu, it is our clear duty to try to suppress such rogues.

anuvartana, following, obedience. Skt., anu- and vartana, conduct. garvamu lénidi, anuvartana caladi ai v'unn'ați'aité, if she is humble and obedient.

anuvartintsuţa, to serve, follow, court.
Skt.

anuvádamu, translation.

anuvu, atom. Skt.

anuvu, suitableness. anuvugáni tsótu,

an improper place.

anvéshanamu, investigation. Skt. Used also as a suffix, in such words as varánvéshanamu, search after a bridegroom; satyanvéshanamu, search after truth; Gándhi gáru satyánvéshana parul antáru, people say that Gandhi is in quest of truth.

anvéshintsuta, to search for. Skt. anya-, prefix meaning other, alien, foreign. Skt. anya matamu, foreign religion, such as Christianity; anya désamu, foreign country; anya désapu, foreign; anya désasthulu, foreigners. anyáyamu, injustice. Skt., from a

privative and nyáyamu, justice.

anyáyamugá, unjustly.

anyónyamu, mutuality, attachment. Skt., reduplicated. anyónyangá, mutually (attachment); from anya, other. Satyavatí, mogudá yenta anyónyangá vundi prati vishayamiónú y'aicavácyangá v'untáró tsúchinárá? have you not seen how Satyavati and her husband are full of mutual attachment and always of one mind?

anyudu, other person, stranger. nácu tappa anyulacu teliyadu, it is not known to any one except me.

apa-, prefix meaning away from. Skt.
The Latin ab-, Greek apo, English

apabhramṣamu, vulgar (of words, language), colloquial. Skt. Vulgar Telugu, of which this is a dictionary, is also known as gramyam, village language; it is, however, much to be preferred to the dog-Sanskrit used in books.

apacáramu, injury, sin. Skt., from apaand cáram, deed. vacari y'andu cárpanyamu vahinchi várici apacáram cheyyadánici tsúdadam, bearing malice against some one and seeking to do him an injury.

apacáramaina, defamatory (in law). Skt.

apacári, one who has injured you. Skt. apacáric'aina v'upacáramé cheyya valenu, do good even to him who has done you evil; this maxim is just as much Hindu as Christian or Jewish (Proverbs xxv. 21).

apacháramu, incivility. Skt.

apacirti, ill fame. Skt., from apa and cirti, fame. apacirti chéta crúngi póyi, crushed by bad repute; válla manchi péru cheda coții apacirti vachchét alu chétamu, destroying their good name we shall bring bad repute on them; itwanți acdrya carandnici punucunțe miru apacirti palai potaru, if you venture on such an improper course you will fall into ill repute.

apaharintsuṭa, to carry off, to plunder.

apaháramu, carrying off, misappropriation, robbery. Skt. néramugala apaháramu is the way our official translators translate criminal misappropriation.

apajayamu, defeat. Skt., from apa-

and jayamu, victory.

anakhváti, disgrace. Skt., from apaand khyáti, renown. nénu paniló nundi círti sampádistú v'unté ná chellelu v'inta apakhváti testú v'unnadá? when I have got such a good reputation by my work, is my younger sister to bring disgrace upon me?

apamánamu, dishonour. Skt., from aba- and mánam, honour.

apanammacamu, distrust. ippudu atuvanți apanammacam yémi lédu cáni. though there is no suspicion of the sort now.

apanepamu, false or unjust accusa-

apaninda, slander. apapádi, injustice.

apaprayógamu, misapplication of a

word or an idiom. apara, prefix meaning other, last, behind. Skt.

aparabuddhi, want of sense; apara-, behind, loitering, and buddhi, sense. adadáni buddhi aparabuddhi, female sense is sense that lags behind.

aparacriyalu, last, i.e. funeral rites. aparádhamu, fault, fine. Skt. common use; also zulmáná.

aparádhi, delinquent.

aparáhnamu, afternoon. Skt., from apara-, after, and ahnam (ahamu), day, má tandri gáru má v'ulló aparahnamu tirigiténé cáni bhójanánici vachchéváré cáru, my father used not to come to dinner till after his afternoon stroll in the village.

aparálu, mixed beans, grains.

aparávatáramu, reincarnation. Skt., from apara-, after, and avataram, incarnation. miru iddaru Dhanvantari vocca aparávatárálu, you are two reincarnations of Aesculapius.

aparimitam, boundless. Skt., from a privative and parimitam, boundary. aparúpamu, ugly. Skt., from apa-

and rúpam, form.

aparúpamugá tsútsuta is colloquially used in the sense of being strangely fond. vádu pillavádini bahu aparúpamugá tsústadu, he is inordinately fond of the child.

apaşacunamu, ill-omened. Skt., from apa- and sacunam, omen. atuvanti apasacunam aina taruváta yédi yé- apécshintsuta, to desire. Skt.

mainá pravánamu chevva cúdadu, no journey should be undertaken after such a bad omen.

apasatyamu, perjury.

apasavyamu, contrary, on the wrong side, perverse. vádu vatti apasavyapu manishi, he is a most perverse person. apasvaramu, false note. Skt., apa-

and svaram, note. apasvarálu cavitvamu cheppina várivi cáni, dánivi cávu, she has not made any false notes, they

are the composer's.

apayádamu, libel. Skt., from apaand vádamu, speech. úriló intamandi y'undagá y'í apavádamu ní mídaci vachchinadi y'émayyá? why should you be singled out for calumny in the whole village?

apavasamu, infamy.

apángtéyudu, an unfashionable man. an outcaste. Skt. Used in Telugu as a term of abuse. vitantuvuni pelli chésu conna apángtéyapu gádida coducu vidici yenta pogaru vachchinadi? look at the swank of this wretch who has married a widow.

apáramu, boundless. Skt., from a privative and páram, opposite shore. ná manassulónú santósham apárangá pongi porli pótú v'unnadi, boundless joy is bubbling over in my heart.

aparthamu, misinterpretation. Skt., from apa- and artham, meaning. sástramu telisinavádini nénu v'untú v'undagané, na mundara padálici ituvanti apárthálu chéstú v'unnávu, vou dare make such misinterpretations of words before me when I, who know the Shastras, am present; ná mátalacu apárthálu chevvacu, do not misinterpret my words.

apátramu, unworthy. Skt., from a privative and pátram, worthy.

apátravyamu, unworthiness. vatti apatravyam yenducu cheyya valenu? why should I be guilty of utter unworthiness?

apáyacaramu, dangerous. Skt.

apáyamu, danger. Skt.

i y'indriya apécsha, desire. Skt. sukhápécsha nunchi ná hrüdavamu mallunu gáca! may my heart be turned from this sensual desire!

English. apilucórtu. apílu, appeal. court of appeal; apiludáru, appellant; also appilu.

apóhamu, wrong suspicion, false inference. Skt., from apa- and úha, thought, suspicion. Jánaci mída apóha padi dánni tsampadánici prayatnam chésinádu, having a false suspicion of Tánaci he tried to murder her.

appa, father. Hebrew abba, Italian babbo.

-appa, suffix added to names to show respect. Rámappa, Mr. Rama.

appa, elder sister; more commonly acca. appadamu, fried flour flakes, eaten with curry by Europeans.

appaginta, handing over; also oppa-

ginta or vappaginta.

appagintsuta, to hand over; also oppagintsuta or vappagintsuta.

appamu, a sweet cake.

appatici, by that time; from appudu, then.

appaticini, even then.

appati nunchi, from that time.

appatlo, at that time.

appilu, English; same as apilu.

appitstsuta, to lend; from appu, loan, and itstsuta, give.

appó soppó, some debt or other; alliterative reduplication. yé appó soppó chési, having made some debt or

appu, loan. appu muppu, debt is a misfortune; appu léca póté uppu ganjé mélu, it is better to live on rice-water and salt than to get into debt.

appu putsuconuta, to take a loan. appudappudu, from time to time. appudé, at that moment.

appudu, then, when; when post-fixed to a past participle it must be translated 'when'. chésin'appudu, when he had done.

apratishtha, bad name, dishonour. Skt., from a privative and pratishtha. fame, consecration. ippudu bógamdánni v'untsucóvadamé pratishtha gánu, v'untsuc@ca póvadamu apratishtha gánu y'entsa badutú v'unnadi, nowadays it is honourable to keep a dancing girl, dishonourable not to keep one.

apratishtha-néramu, defamation; a

púrtigá ruzuvu apratishtha-néramu baddadi, the defamation case he brought against you has been fully proved.

aprivamu, unpleasant. Skt., from a

privative and privam. love.

apsarasa, apsara-strí, heavenly courtesan. Skt. These heavenly harlots have names, Rambha, &c.; they provide one of the pleasures of heaven for those who have been virtuous on earth (Hindu religion). i lócamló apsara strílu léca póyiná á lópam lécundá v'úr'úrá cávalasinantamandi absara strílu, vésya stríľ unnáru; vállu lécundá v'i lócamló dévatalacu vevarici v'utstsaválu zarugavu, as there are no heavenly courtesans on this earth, to cure that defect there are in every village as many dancing girls as necessary: without them no God's procession can take place.

aputrudu, sonless; from a privative

and putrudu, son.

apúrvamu, strange. Skt., from a privative and púrvam, previous. idi yédó apúrva pandita lacshanam cáni samányamaindi cádu, that is an unusual, not a common, characteristic of pundits.

ara, half, adjective; the noun is artha-

mu or sagamu.

araca, plough complete with bullocks.

aracálu, sole of foot; also aricálu.

aracheyyi, palm of hand; also arachéyi. arachétilóni addamu, a very clear thing. An idiom. adi arachétiló addamu lágu telustúné v'undi, it is quite clear.

aradanda, handcuff.

araguța, to wear away. aragatiyuța is to grate.

aramara, hesitation. manaló manacu v'unna púrvapu snéhánni batši yémi aramara lécundá adugutú v'unnánu. I ask without hesitation in view of our old friendship.

aramódutsuta, to half-close.

aramómu, profile, aramómu chévuta, to turn away the face, to disregard.

aranamu, dowry. Skt. suguna sampadayé goppa aranam, virtue is a great legal term. itadu ní mída techchina dowry; á chinnadi y'iravai véla rúpá-

yalu aranam tisucu vastundi, that girl has a dowry of Rs. 20,000.

aranyamu, wilderness, jungle. Skt. Often translated 'forest', but wrongly. aranya şunacamu, a wolf; aranyaródanamu, a cry in the wilderness.

aranvaródanamu, a voice crying in the wilderness, vain lamentations. Skt., from aranvam and ródanam. weeping, rétlanu taggintsa valen ani aranya ródanamul'ainavi, a vain crv for reduction of rates.

arapa, field platform.

arapu, cry, roar; from aratsuta, roar; usually the roar of a beast or of a man in a temper. céca is the usual human cry, cúta the cry of a bird or a beast.

aratáculu, plantain leaves.

arati-cáyalu, green plantains.

arați-chețțu, plantain tree. arați-pandu, plantain fruit. arațipand' olichi chétici itsuta, to simplify. An idiom. y'i pustacamu aratipand'olichi chétici ichchin'atlu Telugu bháshanu bódha chéstundi, this book makes the

teaching of Telugu as simple as

peeling a potato. aratsuta, to roar, of men and various animals. araché cucca carava néradu, a barking dog does not bite; nivu v'úricé aravaca nóru músucó, hold your tongue and do not make a silly noise. Bleating and barking and roaring may be aratsutsunnadi, but barking is usually morugutsunnadi, and roaring, gariintsutsunnadi.

aravai, 60.

aravaimandi, 60 people.

aravamu, Tamil.

aravindamu, lotus. Skt. There are at least 20 words for lotus with which they make play in descriptions in books; this is one of the three or four common words. padma is perhaps the commonest. Both aravinda and padma are female names.

arayuta, to inquire. yógacshémamulu arayuta, inquire about one's health.

archacudu, priest. Skt. archana, worship. Skt.

archintsuta, to worship. Skt.

arhamaina, fitting. Skt. mi goppatanánici y'idi yentamátramu arhamainadi cáďani nácu telusunu, gáni ná bhactini batti mír'idi angicarintstsa valenu, please accept this in token of my devotion, though I know it is unworthy of your greatness.

arhata, fitness. Skt.

arhudu, worthy. nén'arhunnaina sangati micu telusunu, vou know I am a fit man.

aricálu, sole of the foot. aricálu manța nettici vastundi, an idiom for angry. vádini tsústé nácu aricáli manta nettici vastundi, when I look upon him bad blood flows in me from head to foot.

arise, sweet fried rice cake.

arishtamu, calamity. Skt.

arjí, petition. Hindustani. Arjís begin A tálúká B grámam cápurasthudu C vrásuconna arjí vémanté and end up with the prayer introduced by ganuca: some officers tell their clerks to start from ganuca when they have petitions read to them.

arjídáru, petitioner.

arpana, offering. Skt. andani púlu dévunici arpana, offering God flowers out of reach.

arpintsuta, to offer. Skt.

arpitamu, offered. Skt. grámamu samudrárpitam ainadi, the village became the sea's prey (was eroded).

arthamu, half. Skt. artha gadiya bhógam'áru nelala rógam, half an hour's enjoyment and six months' disease.

arthamu, meaning. Skt. nicu arthamu ainadá? do you understand? arthamu, wealth. Skt.

-arthamu, suffix meaning on account of. Skt. racshanarthamai pó, go to

save. arthamu chéyuta, construe. artharátri, midnight. Skt.

arthasástramu, political economy. Skt., from artham, wealth, and sástram, science.

arthángícáramu, half consent. vádu arthángicáramutó Telugu tsaduvut unnádu, he studies Telugu rather unwillingly.

arthántaramu, another meaning. Skt., from artham, meaning, and antaram, other.

arudentsuta, to go; combination of

arugu and tentsuta which both mean 'to go' in books. In books the Telugus dislike using common words like póvuta (go) or chéyuta (do); so for to go' arudentsuta, étentsuta, tsanuta, tsanudentsuta, &c., are used and for 'to do' onartsuta, cávintsuta, &c. They do this even in newspapers; the same feeling makes our clerks write 'proceed' instead of 'go' in English, and 'commence' instead of 'begin'.

arudu, rare.

arugu, pial (Anglo-Indian), stoep (Dutch), tinnai (Tamil). There does not seem to be an English word for this raised platform or verandah outside a house. ippudu y'í arugula vishayamuló nácu yémi istáru? (municipal councillor speaking) now what will you give me in the matter of these pials? (Pials are the commonest form of encroachments on streets, and municipal councillors are commonly supposed to wink at them for a consideration.)

arugudentsuta, to go, in books, from aruguta, to go, and tentsuta, to go. arugudentsuta is sometimes used in the sense of dayachéyuta, deigning to come. chacravarti gáru y'í désamunacu rendu sárlu arugudenchináru, the King Emperor has deigned to come twice

to this country.

aruguța, to be digested. nácu yenta tinná arugutundi, nénu rállu tini jírnamu chésucó galanu, however much I eat it will be digested, even stones. aruguta, to go.

arulumarulu, dotage; an onomato-

poeic word.

arunódayamu, dawn. Skt., from arunudu, sun, and udayam, rising. Commonly used in novels and descriptive passages. Telugu novelists all think they must describe at least one sunrise and one sunset in dog-Sanskrit.

arupu, a roar; from aratsuta, to roar.

aruvadi, 60; more commonly aravai. aruvu, loan in kind, grain, &c., given on credit. bazárulo v'uppú chintapandú y'ichché láguna dínici aruvu béramu lédu; roccamu cummarintsa valenu, it is not like getting salt and

tamarind on credit in the bazaar: cash must pour out.

asacti, asactata, weakness. Skt., from a privative, sacti, strength, vigour.

asactudu, a weak man. Skt. nívu asactudavu ganuca y'itarula saháyamu lécundá vémí chevva lévu, because vou are weak you can do nothing without the help of others; asactadurjanatvamu, wickedness born of incompetency.

asaháyasúrudu, single-handed hero. Skt., from a privative, sahávam, help. and súra, hero. mí vanti asaháyasúrulu cheyya valenu gáni má chéta yémí cádu. we can do nothing, it is for knighterrants like you to do it.

asahyamu, loathsome. Sktic., from a privative and sahintsuta, to bear.

asahvintsuta, to loathe. Sktic.

asalu, to begin with, really. Hindustani; adverb. vaca cágitam mída vrási asalu nicu vráta vachchin attu canaparatsu, put it on paper and show that you can really write: micu tandri asalé lédá? have you really no father?

asalu, original. Hindustani; adjective. asalu vádi, the original plaintiff.

asalu, principal, capital. Hindustani: short for asalu-mottam, the original sum.

asamarthata, incapacity. Skt., from a privative and samartham, capacity. asamarthudu, incompetent man.

asamayamu, unreasonable, untimely. Skt., from a privative and samayam, occasion.

asambandhamu, disconnected, Sktic... from a privative and sambandham, connexion.

asambhavamu, unlikely. Sktic., from a privative and sambhavint suta, happen. asammati, disapprobation. Skt., from a privative and sammati, consent.

asampurti, incomplete. Skt., from a privative, sam, with, and púrti, complete.

aşanamu, boiled rice, food. Skt. for Telugu annam. Used chiefly in compounds. Thus a meat-eater is mámsásanudu, a term of contempt in brahmin mouths.

asandarbhamu, inconvenience. Skt., a privative and sandarbham, circumstance, puttillu daggira v'úru cávadam chéta v'i asandarbham vastú v'untundi. this inconvenience occurs because the town is near (my wife's) parents'

asantushți, dissatisfaction. Skt., a privative and santushti, jov.

asatyamu, untruthfulness. Skt., a privative and satvam, truth, zúdamú. pánamú, asatyamú modalaina dushcáryamulu, gambling, drink, lying, and other vices.

asauchamu, uncleanness. Skt., from a privative and suchi, purity; adjec-

tival form.

asádháranamu, uncommon. Skt., a privative and sádháranamu, ordinary. vadiló asádháranam aina yógyata v'unnadi, he is a man of uncommon merit. asádhyamu, impossible. Skt. Ocadu:

Í lócamló asádhyam anédi yédi lédu. Snéhitudu: Aité ná pellám sangati nuvvu veragav anna máta. A Hindu: There is nothing impossible in this world. Friend: Then you don't know

my wife.

asádhyata, impossibility.

asádhyudu, extraordinary person. itanu veccadi vádó asádhvudu lág' unnádu. ábharanam tsancaló v'unna sangati cúdá grahinchinádu, he seems to have some sort of extraordinary gift, he has guessed that I have the jewellery in my armoit.

asámányamu, extraordinary. Skt.. from a privative and sámányam,

ordinary.

asámányudu, extraordinary person. asesaru, assessor (in Sessions Court).

English.

aséshamu, whole. Skt., from a privative and sésham, remainder. í pattanamló asesha janam santóshinchináru, the whole population of this town rejoiæd; úr'aséshamunú pilichináru. they invited the whole village; mana grámamu aséshamu, the whole of our village.

ashtami, 8th day after full moon or new moon; from Skt. for 8.

asmat-, prefix meaning my. Skt. Used in composition with Sanskrit words in books only. asmadágamanamu, my arrival.

aspashtamu, indistinct. Skt., from a privative and spashtam, distinct. asprüşyudu, untouchable. Skt., from a privative and sprüsa, touch. déválayamu n'andu asprüsyulu pravésintsutacu svéchcha y'osaga valenu, freedom must be given to untouchables to enter temples. (The Hindu religion does not allow pariahs to enter temples; the removal of untouchability is part of the Congress platform. But when in the no-tax campaign at Guntur in 1922 a pariah was taken to a temple the local Vaisvas made a bonfire of khaddar cloth to show their disgust and severed their connexion with the Congress.) asraddha, negligence. Skt., from a

privative and sraddha, concentration. bahu-asraddha is a legal term for gross negligence.

asruvu, tear. Skt. The Telugu is

can-níru, eve-water.

astamánamu, all day long. Skt. In Sanskrit it means 'sunset', 'evening'. mí nótici astamánamu 'ose osé' anna mátacu visugu lédu, you do not tire of girling me my good girl all day; mícu astamánamu nannu ádipósucóvadamtóné sari pótundi, you keep scolding me all day long. asthi, asthica, bone. Skt.

asthi-panjaramu, skeleton. Skt., asthi, bone, and panjaramu, cage. asthiramu, unstable, transient. Skt. asti-násti, doubtful, partly true and partly false. Skt.

astramu, missile. Skt.

asuchi, impurity. Skt., from a privative and suchi, pure.

asuddhamu, impurity, filth. Skt., from a privative and suddham, pure. aşuddha paratsuta, to foul.

asura, demon. Skt., supposed to be derived from Assyrian. Rávana is an asura. asúya (ta), disgust. Skt.; in Sanskrit it means 'envy'. asúyató mogamu trippucont'unnádu, twists his face in disgust; doralacu mana mida asúyata puttistaru, they will make the gentlemen (Europeans) disgusted with us. asvamu, horse. Skt. Used only in

books and compounds. Telugu, gurramu.

Skt. In asvaddha, holv fig-tree. Telugu, rávi chettu.

asvamédhamu, horse-sacrifice. asvaradhamu, horse chariot; asva-sástramu, veterinary science; asvavaidyudu, veterinary doctor, asvarúdhudu, mounted on a horse; asvasála, stable.

asvasthata, ill-health. Skt.

-ata, suffix meaning 'he savs'. 'so they say'; very common, the speaker takes no responsibility for the accuracy of the *statement: from anuta, to say. H.E. the Governor having come and failed to shoot a bear, says he will come again and shoot one; this being translated to the beaters would be mallí vastár'ata, elugubantini cottutár' ata, he says he will come again and savs he will shoot a bear.

ata, there. atacu pó, go there; atu-

nunchi, from there.

ata, that. atamunnu, before that. ataca, lift, shelf. ataca mida gummadi cáyalu tsálá v'unnavi, there are many pumpkins on the shelf.

atacáyintsuta, to obstruct. Hindu-

stani, atacáná.

atadu, he.

atagádu, he, contemptuous.

atanu, he.

até, form of address to a woman. ati, prefix meaning great, excessive.

aticintsuta, to solder, fit.

aticramamu, transgression. from ati-, beyond, and cramam, line. aticramintsuta, to transgress.

atidirghamu, prolix. Skt., from ati-, beyond, and dirgham, long.

atimútramu, diabetes (excess of

urine). Skt.

atirécamu, excess. Skt., from ati-, beyond, and récam line. yauvanam'andu javarándru cámátirécamu chéta cashta-sughamulan' entsaca péru pratishțala páțimpaca yentați sáhasa critvamun'ainá chévutacu sáhasinturu. young women stirred by excess of lust in youth will venture on any daring deed without considering comfort or discomfort, name or fame.

atisamípa, nearest, very near. Skt., from ati- and samipam, near. atisa-

mipa gnváti, nearest of kin.

atisayamu, excess. Skt. atisavintsuta, to surpass. Skt. atisavócti, exaggeration. Skt.

atisáramu, diarrhoea, dysentery. Skt. atithi, guest. Skt., from a privative and tithi, day, intamandi grühasthulanu tsúchinánu gáni mícu vale atithici inta sraddhábhactulató svayamgá v'upacháram chésé várini nénu y'eccadá tsúda lédu, I have seen many hosts but never one who himself served his guest with such devotion and attention as you;

atstsu

Gnyapti y'atithci mari y'untunnadi

rózulu y'anni

Satcáram Sri Rája samastam chésina v'andu.

The guest will remember all his days the hospitality of the Raja. (It will be noted that these lines of Telugu are hexameters. They are a translation of two lines of Homer which I wrote in a Raia's Visitors' Book. Colloquial Telugu runs easily into hexameters and this is the metre which I recommend to the Telugus for translation of Homer, the Rámáyana, &c.)

atithi-satcáramu, hospitality. Skt. ativádi, an extremist, usually applied

to a Congress propagandist.

ativágudu, excessive talk; vágudu, sounding, noise. nt ativágudu catti pettu, hold your tongue, make no more noise; y't désamuló ativáguduválla gadabida zórugá v'unnadi, the extremists are making much noise in this country.

ativáguládu, chatterbox; from Skt. ati-, excessive, and Telugu váguta,

chatter.

ativrüshti, excess of rain. Skt., from ati- and vrüshti, rain.

ațla, ațlá, ațlé, ațlu, so, in that way, that way. atlé is emphatic. atlá cheppinádu, he said so; eppatiyada, as usual; atlá pó, go there; atlá v'úrici pó-vatstsuná? does that road lead to the village?

atrüpti, dissatisfaction. Skt., from a privative and trupti, satisfaction.

atstsu, print, mould. magaváll'antá vaccaté atstsu, males are all made in one mould; vádu tandri atstsu, his father's image.

atstsu véyuta, to print.

atta, attagáru, mother-in-law. atta tsasté códalu y'édchin'aţlu, like a daughter - in - law weeping at her mother-in-law's death, crocodile tears; attá vacar' inti códalé, the mother-in-law was daughter-in-law once in some one's house; attaléni códalu v'uttamurdlu, códalu léni atta gunavanturdlu, where there is no mother-in-law the daughter-in-law is excellent, where there is no daughter-in-law the mother-in-law has all good qualities.

attamu, bunch of plantains. attaru, attar (of roses or fragrant

flowers).

atté, there (emphatic), so (emphatic), as it is, precisely then or there, as before. atté undan'i, leave it where it is, just there; noppi atté unnadi, the pain is no better; atté popinadu, he went at once, that moment.

atti, atti-mánu, Indian fig tree; Ficus glomerata. attimánu púchinaţiu, like the atti tree flowering (it never flowers); milk from a stone. The fruit is atticdya or attipandu. attipandu tsúdan' andamai y'undunu potţa vichchi tsúda purugul'undu, the fig is handsome, but there is a worm inside (All that glitters is not gold). These are oft-quoted lines from Vémana, a most popular poet. His poetry has the authority of proverbs in literate as well as illiterate mouths in Telugu.

atti, such. Contraction of atuvanti.

praccanu nadachi povun attiváru,
passers-by.

attu, sort of cake.

attu, like, as, that, to. énuguni tsúchi cuccalu morigin 'aṭṭu, like dogs barking at an elephant; nénu cheppin'aṭṭu chésinddu, he did as I said; atadu vachahéṭaṭṭu vrdsindnu, I wrote him a letter to come; aṭṭé v'unn'aṭṭ'aité, if it were aṣ it was.

atu, that, then. atupúrvamu, before that; atuvalené, in the same way; étici atu pacca, on the other side of the river. atucu, joint. atuculabonta, a patchedup rug; atuculabonta cápuramu, an embarrassed life; atuculab-bratucu, living without a job, on some one's bounty.

atuculu, parched rice. I rátri conchem atuculu phalaháramu tappa yémi tina cúḍadu, you must eat nothing to-night except a light meal of parched rice.

atucuta, to fit, be soldered, be suitable. bangaránici tancam podi vésin attugá yenta nizamainá madhya nálugu abaddhálu vésténě cáni atacadu, you must use a few lies as alloy for truth, otherwise it won't be solid.

atushti, dissatisfaction. Skt., from a privative and tushti, satisfaction.

atuvanti, such; from atu, that, and vanti, like.

atyanta, very great. Skt., from ati-, beyond, and antam, end.

atyavasaramu, very necessary; emergency; from ati and avasaram, necessary.

atyasa, avarice. Skt., from ati-, excessive, and ása, desire.

au, also spelt dvu, cow.

auchityamu, propriety; adjectival form of uchitamu, proper. Skt.

audáryamu, liberality; adjectival form of udáramu. Skt. mi audáryamu nácu y'idi varacé telisindi, míru nácu chésina gauraválaló y'idi vacati, your liberality is known to me of old; this is one of the honours you have done me.

auddhatyamu, rudeness; adjectival form of uddhati. Skt.

audu, the under lip. audu caratsuţa, to bite the lips in anger.

aunu, yes; from auta, it may become aunu is sometimes used in its proper sense, adi ná chétan'aunu, I can do this; more usually it means 'yes' auna cada? yes or no?

aupanishada, belonging to the Upanishads; adjectival form of Sanskrit Upanishat.

aura! oh! aura, yenta mósam! oh, what a swindle! auru, bulrush.

aushathamu, medicine; adjectival form of Skt. oshadhi. mandu is the Telugu word but aushatham is also exceedingly common.

auta, become; another form of aguta and avuta; the root is cá as in nácu cá valenu, I want. Common uses of the parts of this verb are aunu, yes; aindi, it is finished; aité, if. The opposite

to aunu is cádu; the opposite to aina, being, is cáni, not being, ainavándlunnu cánivándlunnu, friends and enemies; auná cádá? yes or no? vádu mic'émi autádu means what relation is he of yours? vánici mému yémi cámu, we are no relations of his. ai póvinadi means it is finished, as of work or money, samuatstsaram ainadi, a year is past. artham'ainadá? do you understand? The causal cávintsuta is used for 'to do'. cá lédu means it has not been done or come out, as tirpu cá lédu, judgement has not been delivered. cá valasina váru means relations. In fact auta with its negative cddu, its root cá, its causative cávintsuta, its past participle ai, its conditional aité, and so on, is the most useful word in the language. Oristé Orugallu patnam autundi, 'Patience and Orugallu (Warangal) will become a city' is a common proverb.

ava, prefix meaning bad, untoward. Skt. avalacshanamu, bad trait.

avacatavaca, absurd, untoward ni cvacatavaca prasangam mánaca póyinat aité y'ippudu nálugu tanni ninnu iniló nunchi avatalici ságan' amputánu, if you don't stop your nonsense, I shall kick you out of the house; itwanti vállacu sástrálaló y'év ainá avacatavaca prasnalu veyya valenu, with such people the only thing to do is to ask some nonsense questions out of the Shastras; anduló yém'aina avacatavaca zarigité, if anything untoward happens.

avacáṣamu, opportunity. Skt. chicci v'uma chilucala vale svéchchá viháramunac' avacáṣamu léca, without opportunity for free exercise like caged parrots.

avadamu, become. A colloquial form of aguta.

avadamuchéta, as it came to that. avadhánamu, attention. Skt. avadháni, person skilled in Shastras; postfixed in compounds, as ashtávadháni, a versatile man who can attend to eight things simultaneously. satávadháni, a poet who can solve a hundred poetic riddles at one and the same time. They are also given as

titles to poets that have attained literary eminence and precede their names as ashtávadháni Dómá Vencatasudmi Gupta, and satávadháni Tirupati Ṣástri. For an account of ashtávadhánamu performed by Mr. K. Viresalingam Pantulu see his Autobiography, vol. i.

avadhánudu, person skilled in the

Vedas, a priestly title, Skt.

avagáhamu, comprehension. Skt. sura yocca mahima suralac ainá duravagáhamé, the splendour of nectar is difficult even for the immortals to comprehend.

avagnyata, contempt. Skt. ati parichaya avagnyata, familiarity breeds

contempt.

avalacshanamu, bad omen, dishonour. Skt. udyógam purusha lacshanam, adi póté avalacshanam, office is the mark of a man, its loss dishonour.

avalambintsuta, to profess (a creed,

opinion). Skt. avalilagá, easily. Skt.

avalócanamu, sight, looking. Skt.

avalócintsuta, to see. Skt. Connected with English 'look', a word used only in books for tsútsuta.

avamánamu, disgrace, shame. dsa bódhist'umadi avamánamu bádhist' umadi, desire incites, shame repels; avamána paratsadam, to insult.

avamánintsuta, to dishonour.

avaródhamu, obstruction. Skt. várici márgávaródhamu calagacundun atlu, to prevent their way being obstructed.

avaródhintsuta, to obstruct. Skt. saukhyamunacu márgamu avaródhinchi, having obstructed the way to

happiness.

avasaramu, necessity. Skt. avasaram'ain'appudu, when it is necessary. avasarapaduta, be in a hurry; be in

need.

avasánamu, end. Skt. Commonest in the compound paryavasánam, result. avasána cálamun'andu, on his death-bed.

avaşishtamu, remainder. Skt. pránávaşishtamugá, with just life left, half dead. vávastha, childhood: várdhacvávastha. old age; míru y'incá yógábhyásamló modati avasthalóné v'unnáru, you are still in the first stage of Yoga.

avasvacatvamu, necessity. avasyamu, necessity. Skt.

avaşyangá, necessarily.

avatala, beyond, on the other side. The opposite is *ivatala*, on this side. avatali, next, further. avatali Sómaváramu, next Monday; avatali tattu, the other side; avatali vainamulu, further particulars.

avatali-vállu, men on the other side.

avatarintsuta, to become incarnate. Skt., meaning 'to come down'. Krüshnudugá avatarinchenu, he was incarnated as Krishna.

avatáramu, incarnation. Vishnuvu y'ettina dașavatáramulu, the ten incarnations of Vishnu.

avayavamu, limb. Skt.

avi, those things. avi yevarivi? whose are those?

avibhactamu, undivided. Skt., from a privative and vibhactam, divided. avibhacta cutumbamu is a joint or undivided family; míru vibhactulá, avibhactulá? have you divided your family property, or haven't you?

avichchinnamu, uninterrupted. Skt., from a privative and vichchit, parting. ituvanți aicamatyam manaló v'unnadi ganuca Méru parvatamu vale sustirangá v'undi yentamátram chedacundá néti varacu avichchinnangá ságutú v'unnadi, Hindu unanimity stands like a rock and goes on uninterruptedly and uninjured (this is ironic, the Hindus being notoriously fissiparous); mi lantsálacu v'ellacálamú avichchinnangá sági rávadánici pani chésinárá? did you manage to get your bribes uninterruptedly all the time?

avidhéyata, disobedience. Skt. avidhéyata mukhyangá pógotta valenu, you must specially drive out disobedience; itanu y'ikha yeppudú peddala yeda avidhéyatagá pravartintsadu, in future he will never behave disobediently to grown-ups.

avisi, flax.

avastha, state, condition. Skt. bál- avivécamu, folly. Skt., from a privative and vivécam, wisdom. inti zócyamu y'entamátram caluga chésucócundá vachchina váritót allá mátládutú v'undadamé pedda avivécamu, it is a great folly in him to pay no attention to his household affairs and to talk to every one who comes along.

avudu, underlip; also audu.

avura! oh! also aura!

avuta, become; one of the colloquial forms of aguta.

avuta-valla, as it has come to it. avvå, grandmother; also form of address to any old woman.

avyacta, unevolved (philosophy). Skt., from a-, privative, and vvacta, evolved. avvactapu, stupid, ignorant. Skt. ituvanti avyactapu prasangam y'enducu chéstáru? why this stupid talk?

ayidu, five; same as aidu. ayidu padi chévuta, to bow in humility; bringing the fingers of your hands together so as to make them ten after the Indian fashion of salutation.

ayina, past; another way of spelling aina, past participle of auta. ayina panici chintinchévádu alpa buddhi galavádu, only a fool grieves over what is past.

ayiná, even. Also past participle of auta but means 'although'. chinna pámu-n-ainá pedda carrató cotta valenu, though it be a small snake, hit it with a big stick.

ayiri, an emphatic but peculiar form of the verb aguta, become; in spelling it is exactly similar to its 3rd person plural but it is used in a different enta ahórinchiná vádu nátó cheppad'ayiri, however I importune him he does not tell me: mana bhédha-

mulu manamu sadducó lém ayiri, whatever we do we cannot compound our differences. ayishtamu, displeasure. Skt., from a

privative and ishtamu, pleasure. ayógyamu, unworthy. Skt.

ayógyudu, a worthless man. Skt. ayógyulu manaváll ainá, vállanu chéran' iyyacu, do not allow worthless people to come near you even if they are our own people.

ayuctamu, wrong. Skt., from a priva-

tive and vuctam, right, vucta'vuctamulu telivaca, not knowing right from wrong.

ayya, master, sir, father. vémavvá? what, sir? musalavva, old gentleman; amma grühapravésamu ayya smasána pravésamu, the bride in the house and the master in the tomb (unexpected calamity).

ayya, ayyamma, lady's maid or children's nurse; used in English as ávah. avyaváru, teacher.

avvó! alas!

azmoish, inspection of crops. Hindustani. A revenue term for the annual crop inspection made by revenue officers; the word properly means experiment, trial.



A? Interrogative affix; to express interrogation in Telugu and other Dravidian languages you merely add -á to the last word of the sentence; to express doubt you add -o; -e is the corresponding emphatic. At tennis out-d? means is it out?; outo, it may

be out; outé, it is out.

-á, vocative; affix; lengthened form of -a. á, yes; same as aunu; spoken with a half-nasal sound. paina doricéd'edo adé udyógam ani gharáná manushyula úha. i paina doracadam anédi mahá gadusu mucca, dánné condaru téliggá* á lantsam antáru, some important people are of opinion that the dignity of an office depends upon the amount of surplus earnings (extraordinary gain) which it can enjoy. This 'surplus earnings' is a most cunning term. Some people don't admit it and lightly say, 'Ö, yes, it is a bribe'.

á, that, those, adjectival; pronoun is adi, singular, avi, plural. á is both plural and singular; i, this, these, is also plural and singular; é? is the interrogative, which is also both plural and singular. á cathalu, those stories; á venuca, after that: á tandrici coducu cádá? is he not his father's son?

á-, prefix meaning up to. Skt. Used only in compounds. áchandratárácamu, as long as the sun and the moon and the stars endure, used in grants of jaghirs, &c., which were as a matter of fact valid only for the life of the granter or grantee; if that (Hindu legal fictions).

á—á, various. Also áyá, á—á indlaló,

in the various houses.

ábcári, tax on liquor. Hindustani. The ábcári department is also called the uppu or Salt department because the same establishment at one time collected the liquor and salt taxes; it is a department proverbially administered harshly, the men not being trusted by their superiors. tappulénivánni v'uppuló veyyum annáďata, put him in the salt, he said, as there is nothing against him (enemy speaking). ábharanamu, ornament, especially jewellery. Skt.

ábhásamu, corruption. Skt.

ábida, she; extensively used south of

Bezwada. Also ávida, áme. ábótu, bull, especially a bull allowed loose for the common service of the village cows and not worked; from áu and pótu, the cow's male. Com-

monly ambotu.

ácali, hunger. ácali ácásam anta. gontuca súdi bezzam anta, his hunger is as great as the sky, his throat the size of a needle's eye (great ambition, small abilities); ácali ruchi y'erugadu, nidra sukham' erugadu, valapu sigg' erugadu, hunger needs no sauce, sleepiness no comfort, lust has no shame; telivi taccuva, ácali y'eccuva, the less the sense, the greater the greed: vánici ácali cá lédá? is he not hungry? ácali tírtsuţa, to satisfy hunger; ácali conuta or áconuta, to be hungry.

ácarshamu, attraction. Skt. Also

ácarshanamu.

ácarshintsuta, to attract. Skt. ní rúpamu yauvana purushulanu viváhánic ácarshinché láguné v'unnadi, your

beauty is such as to attract young men to marriage.

ácáramu, form, shape. Skt.

ácári, a well-formed, handsome man. So in Latin formosus, from forma, means handsome.

ácasmicamugá, suddenly. Skt. ácasmicamugá nannu iccadacu v'idtsucuni vachchi padavésináru, they suddenly dragged me here and left me.

ácasmicamaina, unexpected, casual. i anugraham nénu yentamátramunnú v'eduru tsúdanidinní ácasmicamainadinni, I neither hoped for nor expected this favour in any respect (note the clumsy length of Telugu words). ácásamu, sky; in composition fanciful, non-existent. Skt. ácali ácásam' anta, gontuca súdi bezzam anta, a man who bites off more than he can chew: ácásánici nichchena vésévádu, a man who plants a ladder against the sky (an ambitious man). In philosophy,

space. ácása-panchángamu, sky calendar,

pack of nonsense.

ácása-Rámanna, Ramanna from the sky, i.e. non-existent. This is the common signature to frankly anonymous petitions. The pseudonymous petition-writer will use a real name.

ácása vartacudu, impostor.

ácása-váni, 'sky-speaking' voice of an angel or invisible being. áchandratáracamu, as long as the sun and the moon and the stars endure. Skt., from á-, till, chandra, moon, and tára, star. Úsed in deeds and grants of land, but never taken seriously by indigenous governments. The grant would be revoked at the death of either the granter or the grantee; our Government took the expression seriously in some cases and misguidedly confirmed grants in perpetuity.

ácharintsuta, to do habitually, observe

(ceremonies). Skt.

ácháramu, observance, custom, es-Skt. pecially religious, religiosity. ácháránici antamu lédu, anácháránici ádi lédu, we are all born with original sin and can never attain the full observance of religion; pilavacundá ácupatstsa, sap-green.

vachchina vállacu vindu cheyyadam nácu ácháram lédu, I am not accustomed to feast uninvited guests.

Achári, caste title (1) of Vaishnavite Brahmins, (2) of goldsmiths and These people ridicublacksmiths. lously write themselves in Roman characters Mr. Gopala chari or Mr. Venkata chari instead of Gópál Áchári, Venkat Áchári. This is because they have the prejudice, derived from their primitive syllabic alphabet, that a word cannot end with a consonant. Thère is no such word or title as Chári. Achárvudu, a kind of Brahmin. Skt. This is the Brahmin who invests a Brahmin boy with the sacrificial thread and then instructs him in religion. ácháryunni talachi nippuló chevvi pettité cáladá? is a proverb laughing at the pretensions of these people; put your hand in the fire with your mind full of your teacher and you will find it will burn just the same.

ácramamu, encroachment. Skt.

ácramintsuta, to encroach. A very common word and fact; Hindus think it laudable to try to add to their field or their house-site by encroachment, and we have not in a century of government with other ideas been able to give them another angle of vision; the Telugus have even a proverb commending this, in their view, admirable conduct. chénuló chénu calasiná, jágáló jágá calasiná pón ivva cúdadu, never lose a chance of mixing a bit of field with your field or a bit of house-site with your house-site; miru sarcáru sthalam ácramintsucunnáru, you encroached on Government land.

ácrüti, form, shape. Skt. ácshépana, objection. Skt. ácshépintsuta, to object. Skt. áctu, act (of the legislature). English. ácu, leaf, leaf of young rice; as prefix green'.

ácuchilaca, green buttertiy, green parrot.

ácucúralu, green vegetables. ácumadi, rice nursery, seed-bed.

ácurávi, file.

ácutillu, leaf hut; from ácu, leaf, and illu, house.

ácutóta, plant garden, betel garden.

áda, grief. áda, female.

ádabidda, unmarried daughter, from ada, female, and bidda, child; the daughter of the house. áda pettanamu Tambali doratanamu, the monstrous regiment of women and of the Tamilian. The daughter of the house is supposed to join her mother in giving a bad time to the códalu, or daughterin-law. The unmarried or widowed sister-in-law is the natural enemy of the daughter-in-law.

ádadi, a female; a male is mogavádu. Inflected form ádadáni, plural ádavállu, ádadáni chéti arthamú, mogaváni chéti bidda bratacadu, a child in male keeping, and property in female keeping are soon ruined; ádadáni buddhi apara buddhi, woman's sense is nonsense; ádadáni máta nilla múta, 'la donna è mobile'; ádadi boncité góda pettin attu, mógavádu boncité tadica cattin attu, a woman's lie is built up like a wall, a man's lie is a mat partition. ádamanishi, woman; from áda, female, and manishi, human being.

ádamarachi, soundly; from áda, grief, and marutsuta, forget. ádamarachi nidra póvuta, sleep soundly. Corrupted into adamarachi in talk.

ádambaramu, pomp.

ádangi, womanish. ádangi mátalu, womanish talk; á mundá-coducu vatti ádangi mátalu péltádu, that wretch glories in womanish prattle; ádangi abbanna, a girlish fop.

adangulu, women, only in the plural, the singular adangi is not used.

ádaramu, ádarana, kindnesses done. Skt. chésina ádaranacu santóshinchi. grateful for the kindness shown: miru chésina ádarana nénu bratici v'unn anta cálamú marichi pónu, I shall not forget your kindness as long as I live.

ádarintsuta, to do kindnesses. Skt. parul ainá cání vogyul aité vállanu ádarinchi chétan aina saháyam chevvi. do kindnesses to and help good people

even if they are strangers.

ádarsamu, ideal; from a Skt. word meaning mirror, pattern, model.

ádáyamu, income. nelacu rendu vandala rúpávilu ádávam vastundi, an

income of Rs.200 a month.

ádháramu, support, what a man, or thing, or case depends on. jal ádháramu, water support, means the water source on which irrigated land depends; jal ádháramu léni bhúmi is unirrigated land; dastavézula ádháramu, documentary support of a case.

ádhicyamu, superiority. Skt.; adjectival form of adhicam. Bráhmana varnamunacu ádhicvam vém unnadi? what superiority has the Brahmin caste? ad antá Bráhmalu tama ádhicyam niluvadánici pannina pannugada, that is all a trick of the Brahmins to maintain their superiority; pámarulu v'upayóginché sámánya mátalé v'upayógisté má pándityamú má ádhicyamú yémit andi? if we use the ordinary words of common folk what becomes of our scholarship, of our superiority? ádhipatyamu, dominion, rule. Skt.;

from adhicam, great, and pati, lord. ádhínamu, possession. Skt. adi ná ádhínamló v'unnadi, that is in my

possession or charge.

-ádhyamu, affix meaning that which has. Skt. vádu baládhyudu, he is a man of pith.

-áḍi, suffix meaning woman. rancul' ádi, a debauched woman; vagal'ádi, a coquette, belle; boncul'ádi, a woman

who tells lies. ádi, beginning. Skt. antya nishthu-ramu canná ádi nishthuramé mélu, it is better to be harsh at the beginning than the end; advantamulu, first and last.

suffix meaning etcetera, or -ádi, merely adjectival. Skt. anécamandi bráhmalu prati dinamú má svadda brándi, jinnú, modalaina sárálu budládi pattucu vellutú v'untáru, many brahmins will come to me every day and take away bottles full of brandy, gin, &c.; dacshinádi saruculu, goods from the south; uttarádi vándlu, people from the north.

ádintsuta, to cause to play, dance to one's tune. Causative from áduta. ikha nénu itanini manasu vachchin ațiu ddintsa valenu, I shall have to let him pull the strings for me; ațuvanți ndsticulanu pațiuconi șieshinchéváru léru; piirvam vale râti gânugalalo peții ddinché râsul unțé vilțu yițid anțăr andi? There is no one now to punish such atheists; if there were kings as in the old days who would squeeze them in oil-presses, would they speak so?

ádipósiconuta, vilify, scold; a common word with women. dstamánam namu ddipósicóvadam, scolding me all day long; eppudú míru nannu adipósicóvadamtóte saripótundi? when will you be tired of scolding me?

áditappani vádu, man who does not break his word. Harischandrudu áditappanivád ani váduca, Harischandra had the reputation of keeping his word.

Adiváramu, Sunday. Skt., from áditya, sun, and váram, day. aité Adiváram cácunté Sómaváram, if it is not Sunday it will be Monday, any day will do.

-ádu, suffix meaning man. andacádu, a handsome man; vagal-ádu, a gallant. ádudi, ádubidda, &c., are also used for the more common ádadi, ádabidda, &c.

áduta, to play; in compounds it merely verbalizes the noun and in this use it is very common; and in general it means not only to play but to move, to do, to tell or almost anything else according to the context. mátláduta, use words, is the ordinary word for to talk; mudduláduta, give kisses, is to kiss; bonculáduta, is to tell lies; reccaláduta, use wings, fly; pótláduta, to fight; pelladuta, is to marry; tagavuláduta, to quarrel. cancanamula cheyyi ádité cadiyamula cheyyi ádunu, if the arm that wears the bangle moves, the arm that wears the (man's) bracelet moves too; vádu ádinadi áta pádinadi páta, all he does or says is right (in his opinion).

ádyantálu, beginning and end. Skt., from ádi, beginning, and antamu, end. ágnya, order, command. Skt.

ágnyápintsuta, to order.

agrahamu, anger. Skt. The common word is copam; ágraham is hardly used except in books. nishcáranamgá ná mida doragárici y'i pracáramgá ágraham rávadánici cáranam ém andi? what is the reason the Collector has got so angry with me without cause? aguta, to stay, stop, usually intransitive, the transitive being áputa, dpivéyuta. idi lénidi nácu ágadu, I can't get on without it.

áha! interjection, same meaning as in all other languages.

aháramu, food. Skt. áháram'andú. vyavaháram'andú siggu pada cúdadu, modesty is misplaced in eating and husiness.

áhó! alas!

áhuti, offering. Skt.; what is offered by fire to the God.

áhvána, welcome, invitation; adjectival form of divánam. divána patricalu are invitation cards; divána sanghádhyacshudu is the newspaper translation of Chairman, Reception Committee.

áhvánamu, welcome, invitation. Skt. satramuló digi y'unna yógini mir áhvánamu chésinárá? have you invited the yogi who has put up at the choultry? ájánubáhudu, longimanus (one whose arms reach to his knees, a sign of greatness, Sir T. Munro was in popular legend such a one).

ájyamu, ghee. Skt. agniló ájyam pósin attu, pouring oil on the flames. The Telugu word is neyvi.

ákharu, last, final. Hindustani. nd dabbu ntvu putstsucovadánici v'ide ákharu sári, this is the last time you get my money.

ákharucu, ákharuna, finally, lastly. Also ákharici. ákharucu scillu méstarla vadda rijaltu grántuló cúdá nútici padi rúpdyalu tsoppuna camishan putsucónidi sommu y'ivvaru, finally they won't pay the schoolmasters' result grants unless they get 10 per cent. commission.

álacintsuta, to listen. A book-word for vinuta but also used in petitions. dinulam aina má mora dlacinchi, hear our humble prayer.

álasyamu, delay. Skt. inta álasyamu

[30] Ándhra

chésináv émayyá? what do you mean by keeping me waiting?

álayamu, abode, especially a deity's. Skt. déválayamu is a common word for temple. Himdlayamu, the Himalayas, is the abode of snow.

álá, álágu, that way.

áláganti, such.

áli, must; short for valenu.

álinganamu, embrace. Skt.

alintsuta, to listen; even more literary and less common than dlacintsuta. The common word is vinuta.

álóchana, thought, idea. Skt. í álóchana divyangá v'unnadi, that is a very good idea.

álóchintsuta, to think.

álóna, meanwhile.

álu, wife. alu cadu, adi vrdlu, illmated ill-fated (not a wife but the
writing on the forehead); vārthaca
daṣalō vivāhamu chésuconnavārici pātl'
eccaḍamu y'ildgunané y'unḍumu, dlu
cadu adi vrdl anna sāmeta nāc ippuḍu
anubhavamunacu vachchinadi, men
who marry in their old age will always
suffer like this; the proverb ill-mated,
ill-fated has come home to me by
experience; alini ollanivānici cūralō
uppu y'eccuv'ainad ata, as the saying
goes the man who does not get on
with his wife complains of too much
salt in the vegetables.

Alváru, Vaishnavite name for Saint;

they have 12 Alvars.

ámada, 8 miles. ámada and cósu (2 miles) are the T measures of distance. ámada úté antach-cáranálu dúramá distance. ámenu.

aminu, bailiff. H. Now used only of the Court and in our early times an amin was a judge, the Sudder Amin was the High Court.

ámódintsuta, to agree. Skt., from módam, joy. mému andaramú ámódinchinánhu, we all agree; andarú ámódinchinárá? do all agree? (in putting a resolution to a meeting).

ámu, kiln; same as ávamu. ámudamu, castor oil.

ámudapu chettu, the castor-oil plant.

ámudálu, castor-oil seeds. ámúlamu, radical. Skt., from múlam, root. ámúlangá, radically; ámúl-

ágramugá, root and branch.

ana, anno domini; from Latin anno.
anacattu, dam, anicut. dnacattulu catti, cálavalu travvinchináru ganuca désam antá niru pravahinchétattu dvadasa varsha-cshámálú gimálú cúdá hadili pári pótáyi, now that they have built anicuts, dug canals, and made water flow over the whole country your twelve lean and fat years is so much idle chatter.

ánandamu, joy, bliss; ánandintsuta, rejoice. Skt. púrnánandam, complete bliss, also used as a name. ánanda báshpamulu, tears of joy; mícu ituvanți manchi bhárya doricin anducu nénu dnandist'umdnu. I am glad vou have

found such a good wife.

anatitsuta, to give order, but more usually a word for 'to say' like selavitsuta, which is literally 'give leave'. Brahmacu ndlugu mukhdlu yé pracárangá v'untavó dnat' ichchedará? will you explain how Brahma has four faces?

ánaválu, identification mark; the ordinary words used in courts when a person or thing has to be identified, ml mísálu tsúdadamtoté ánaválu paţţinánu, I recognized you as soon as I saw your moustache; yé ánaválļú lénidi, unidentifiable.

ánaválu pattuta, recognize.

áncshapatrica, letter of excommunication. Skt., áncsha, properly custody, and patrica, paper. tana cúturuni pannend éllu vachchina dácá viváham cheyyacundá atté v'unchin anducu áncshapatrica pampistám ani Svámulaváru cheppináru, His Holiness said he would send him an excommunication letter for keeping his 12-yéar-old daughter unmarried (Hindu social customs).

Andhra, Telugu. The Skt. word for Telugu; a more distinguished word. dndhra rāyam was the old Telugu Kingdom of Vijayanagaram of which the Telugus are proud; the agitation for a separate Telugu province has always been called the Andhra move-

ment. The early Andhras ruled the ancient Kingdom of Magadha (now Bihar), at the beginning of the Christian Era. Their language was Andhra-Prakrit, the root language of Modern Telugu. Adi Andhrulu, the untouchable castes of Andhra Desa, so called as they claim to be the original inhabitants of the country.

agitation. swinging. andólanamu. The ordinary word used in newspapers for political agitation. ándólitam aina manassu, an agitated

mind. ándru, plural of álu, wives, women;

a book-word. **Ángla,** English.

ánuconuta, to lean against, to border on. adavini ánuconna chénulu, fields adjoining the jungle.

ánucúlyamu, convenience. Skt.

ánuta, to rest on, to be contiguous to. In books only ánuta is used for táguta, to drink.

ápada, misfortune, bad times. Skt., a form apattu is also used in books. ándánici pettina sommu ápadacu addam vastundi, jewellery worn for ornament comes in useful in bad times (Hindu · economic notions); ápat'cálamuna sampat'cálamuna mocculu. bútulu. vows when times are bad, blasphemy when they are good (when the devil was ill the devil a monk would be, when the devil was well, the devil a monk was he); nác émó ápada vachchinad ani úhinchi, thinking some misfortune had happened to me.

ápe, she. áme is common. ápí-véyuta, to stop. pancá ápei, stop

the punkah. áptamu, intimate. Skt. ápta bandhu-

vudu, close relation.

áptudu, ápturálu, an intimate friend or relation.

áputa, to stop, transitive. Commonly not used by itself but with the auxiliary verb véyuta. Stop the punkah is pancá ápivei or even, reduplicated, áp'és'ei.

-ára, vocative plural affix. annalára! brothers! raitulára! ryots!

-ára, suffix meaning fully, clearly, one's own. atanni nėnu callara tsuchi- aropintsuta, to impute. Skt. ma ma-

nánu, I saw him clearly (candlu, eyes, and ára). cadupára bhójanamu chésinánu, I ate my bellyful; chétulára, with my own hands; vínul'ára vinnánu, listened with my own ears.

áracshudu, watchman. Skt., from racsham, protection, used in books: commonly cápalávádu.

áragintsuta, to eat. tinuta is commoner. áragintsagá lénidi adigité vastunnadá? if it is not there to eat, is it any good to ask for it?

árambhamu, beginning. Skt. árambhintsuta, to begin. Skt.

ára pettuta, árapóyuta, ára véyuta, to put to dry.

árava, 6th; from áru, 6.

áravuta, to inquire.

árádhanamu, worship. adoration. Skt.

árádhintsuta, to worship. Skt. dévunni árádhintsadam máni vési nénu y'erparachina bommala púja chéstú prazalu múdhul autú v'unnáru, people have given up worshipping God and stupidly taken to adoring the idols I have set up.

árádhyudu, reverend. lócárádhyulu, adored by all the world; the Lingáyats are particularly fond of this title.

árámamu, grove. Skt.

árátamu, grief. Skt. árbhátamu, uproar; bustle. Skt.

aronatamu, uproar; bustle. Skt. ariga, aruga, or arica, an inferior sort of millet arin name, paspalum scrobiculatum, arin continuatum, n'andé candi arin serbiculatum the good pulse arin atlu, reaping the good pulse arin atlu reaping the good pulse arin atlu reaping the good pulse arin atlu reaping the good pulse arin at fails there will be red-gram (i.e. if you sow both together); arica tsallina Reddici dumagalacu ocaté chira, if the Reddi mogalacu ocaté chira, if the Reddi sows ariga he will have to do with one cloth for himself and his wife.

árjintsuta, earn, acquire. Skt.

árjitamu, acquired. Skt. pitrárjitam, acquired by one's ancestors; cashtáriitam, acquired by toil; svárjitam, self-acquired.

árógyamu, health. Skt.

magári mída nívu nishcáranamgá léni dóshálu árópistú v'unnávu, you are imputing non-existent faults to my father-in-law without cause.

árpintsuţa, to have something put out,

quenched.

árputa, put out, quench, usually not by itself but with the auxiliary véyuta; put the lamp out is dipam árpéi. manassuló conchem cámágnini tagilinchi daricolpina taruváta adi antucuni mandutú v'unté, malli árpiveyyadam sádhyam cádu sumá, when the flame of passion has once got a start it is impossible to quench it.

árthica, economic. Skt., from arthamu, wealth.

árti, grief. Skt. Used only in books.

ártsuta, to quench.

ártsuta, to comfort; more commonly ódártsuta. árchéváré gáni, tírchéváru léru, there will be comforters but not helpers, i.e. people to help with words but not with deeds.

ártsuta, braying. árché gádida vachchi mésé gádidanu cheripinatlu, a busybody disturbing an earnestly occupied person; loquacious diversion from business.

áru, 6.

áru-'múdu, everything in confusion. pani áru-'múd'aipóyinadi, the work is all in confusion, at sixes and sevens.

-áru, -árina, -áruta, suffix meaning to teem with or simply to be. veyyáru means a full thousand and not 1,006; chennárina, beautiful; sompárina, blooming; alaráruṭa, to bloom, and other such compounds are commonly used in books to describe cities and countries.

áruta, to dry; intransitive.

árutsuţa, to roar. Also arutsuţa. árya, sir. Skt. for Telugu ayya used in books; also áryavarya, good sir.

Áryudu, Aryan.

áşa, desire, hope, avarice. Skt. áşacu antamu lédu, desire has no limit; áşa pidimpagá, desire tormenting; ásá bhangamu, breach of hope, i.e. disappointment; aicamatyamunacu mand édi? áṣa vadaluṭa, harmony cannot be attained except by giving up desire.

áșa paduța, to desire, to hope.

asacti, wish. Skt. dyana nacu vegiram vivaham cheyya valen ani dsacti caligi v'unduta cheta, because he wants to marry me quickly.

ásanamu, sitting. Skt. Common in

books.

ásara, support, prop. Skt. carra chétic' ásará y'ichchi léva tísinánu, I gave him a stick in his hand as a prop and raised him. Also used in the same sense as ádháramu.

áșauchamu, pollution. Skt., a privative and suchi, purity. așauchamu is

commoner.

ásavamu, toddy. Skt. A Sanskrit word used only in books for Telugu

callu, toddy.

ásayamu, opinion, harbour, source. mind, rest. Different words which have no connexion whatever are understood by this single word; does immense service to public speakers and news-editors. í vishama sthitiló í tsattamu pyásu chéyuta valana Sarcáruvári asayamu gócharam cácundá v'unnadi, we don't know what the Government mean by promulgating such a law, at this critical juncture. Andhra Mahájanul'andaru occaté ásayamtó pani chésté véré ráshtramu avalílagá vastundi, if the Andhras work with a single-minded purpose they will get a separate province in notime.

ásámi, individual. Hindustani.

ásápátacudu, a covetous man; from ása, avarice, and pátacudu, sinner. durásá pátacudu, an extremely cove-

tous or rapacious man.

ascharyamu, astonishment. aruvadi y'éndlu dati samastam telisina mi vanți peddalu sahitamu pendli chésiconi sukha pada corutsundaga vayasulo n'unna bdla vidhavalu cama bhadacu lobaduța dṣcharyama? when experienced sexagenarians like you marry to satisfy their senses, is it strange that young widows half-way through life should yield to lust?

áshádhamu, a month, June-July. Skt. ásínulai, seated. Skt., from ásanam.

Common in books.

áşírvachanamu, áşírvádamu, bless-

ing. Skt. mi ásírvachana prabhávam átma, soul. Skt. valla neravéra valenu, it must be átma-, prefix meaning my, own. Skt. accomplished by the power of your atmacaryamulu, private affairs. blessing.

ásírvadintsuta, to bless. Skt. áspadamu, basis. Skt., used chiefly as a suffix. sandéháspadamaina, doubtful; vyájyáspadamaina, subject of litigation; hasyáspadamaina, ridiculous.

áspatri, hospital. English. The common word; there is also the Skt.

. vaidvasála.

ásramamu, hermitage. Skt. Mahátma Gándhi professes to live in an aşramam but he is very far from being alone; there are about 50 other

persons in it.

ásravintsuta, to take refuge with, to court. Skt. ippudu matácháryula máta vinévár'evaru? matáchárvulu cúda pedda manushyulanu ásrayisténé cáni, várici bhicshalu zaragavu, who cares now for religious heads? If they don't court big men they won't get their alms (these religious heads of different sects are given titles of Holiness and svámula váru and go about in state with elephants and a large train collecting large sums of money in every village).

ásritudu, dependant. Skt., from ásrayintsuta. ásritunni marichi pócandi, do not forget your dependant (a humble way of taking leave, keep favour).

ásthánamu, court. Skt. ásthána cavi,

court poet.

ásti, property. Skt. sthirásti is immovable property, charásti movable. ásu, ace (in cards). English.

ásvayujamu, the seventh month, say October. Skt. The month of the Dasara festival.

áta, play. The same meanings as the English word, including stage-play and gambling.

átacatte, actress. **átacádu,** actor.

átadu, átagádu, he, less common than atadu, atagádu.

átancamu, hindrance. Skt. átanca paratsuta, hinder.

átáduta, to play in a play.

átithyamu, hospitality. Skt., from ávarana, enclosure, precincts. Skt. atithi, guest.

átmagatamuna, mentally, aside (in

átmahatya, self - murder, suicide. Skt., from atma-, own, and hatva, murder.

átmaja, own daughter. Skt.

átmajudu, own son. Skt.

átmaracshanamu, self-defence. Skt., from átma-, own, and racshanam, defence.

átmastuti, self-praise. Skt., from átma-, own, and stuti, praise.

átmavanchanamu. self - delusion. Skt., from átma-, own, and vanchanam. deceit.

átmíyamu, one's own. tanadi is commoner.

átmíyudu, one's own fellow. cávalasinavádu is commoner.

átsóci, trace; also written átsúci. A common word in police inquiries.

átte, any more (nonsense). átte tega ságaca naduv, get out, no more nonsense.

áturamu, eager. Skt. cám'áturalainaváru, persons eager with lust.

átura-paduta, to be eager.

áturata, eagerness. Skt.

áva, mustard, plural áválu. áválu mudda chésinattu, like making mustard seeds into a ball (a thing which can't be done).

ávaginza, mustard seed, particle; from áva, mustard, and ginza, seed. ávaginz'ant'aina sandéham lédu, no possible, probable shadow of doubt. avahintsuta, to possess (of devils).

itanni y'ippudu deyyam sampúrnangá ávahinchi v'unnadi, the devil now possesses him completely.

ávala, that side, beyond.

ávalinta, a yawn. ávalintacu annadammul'unnaru gani, tummucu tammud'ainá lédu, yawns have elder and younger brothers, sneezes not even a younger brother.

ávalintsuţa, to yawn.

ávamu, kiln; also ámu. itucámu. brick-kiln; pencámu, tile-kiln.

ávaranapu góda, compound wall.

The ávarzá, ledger. Hindustani. chittá, day-book, and the ávarzá or cáta, ledger, are the two accounts usually kept by Telugu moneylenders and merchants.

ávasyamu, necessity. Skt.

ávasvamugá, necessarily.

ávésamu, possession, inspiration. Skt. Used chiefly in compounds. cópávésam, anger.

ávida, she, that woman. The ordinary word for 'she' is áme. int'ávida, the mistress of the house, corresponding with inti avana, the master.

áviri. steam.

áviribalamu, steam power.

-ávrütamu, suffix meaning sur-

rounded by. Skt.

ávu, cow, also spelt áu; plural ávulu, áulu, álu, ávu chénuló mésté dúda gattuna méstundá? if the cow grazes in the field, will the calf graze on the bank? aravai áru pindivantalu ávu tsantilón'unnávi, there are 66 sweetmeats in the cow's udder; ávula tolu tsúru, gédelu malu tsúru, a cow's first calf and a buffalo's second; dúda cudisténé cáni áu chépadu, unless the calf sucks, the cow won't give milk.

ávacattu, the area contained in e.g. a village or under a tank. The original meaning is a yard and dyamu also means income and avacattu, measure of income, but its common use is in land-revenue accounts where it is a collective noun for fields in an area or under a tank.

ávana, he, more respectful than átadu. inti ayana, the master of the house; the mistress is intávida.

áyá, áyamma, lady's-maid or chil-dren's nurse. Hindustani.

áyá, this and that, various; á, that, reduplicated (á, á).

áyásamu, fatigue, vexation, trouble.

ná nimittam míc í ávásam antá venducu? why take so much trouble for me? It is too good of you.

ávenu. was done.

áyiri, an emphatic form of the verb aguta, to become. Also ayiri.

ávudhamu, weapon. Skt. vudhamuló mi ávudhamul émiti? what will be your weapons in the fight? ayudhapúja, the worship of tools, which is done once a year by every one (in the Dasara festival); e.g. the Collector's peons worship his pens and ink. áyudhamulu múruta, getting ready, equipping; vádaprativádamulacu áyudhamulu núruts unnádu, he is getting ready for the controversy.

ávudhópajívi, one who lives by his sword, a warrior. Hindú-desamuló Anglévulu Ayudhópajívul'aiyundina bahu játulanu sánticaram'aina nirváhamuna bratucun'atlu chésináru, the English have made a number of warrior-tribes turn to peaceful pursuits of life.

áyurárógyaisvaryamulu, long life and health and wealth. Skt., blessing, from ayuvu, life, arogyam, health, and aisvarvam, wealth.

áyuvu, áyussu, life. Skt.

ávurvédamu, medicine, medical science. Skt., from ayuvu, life, and védamu, science. The Ayurvedic system of medicine is one of great antiquity; its drugs and herbs are of some value and it is being brought up to date and encouraged by Government; its anatomy and physiology are primitive and can only be discarded. ázmáyishi, field-inspection. Hindustani. Properly it means 'trial', but is only used as a revenue term for the inspection of fields by revenue officers to see whether water has been taken, whether one or two crops have been grown, the state of the crops, &c.

bacáyi, arrears. Hindustani.

bacca, thin. mi vanti peddal anta catti cattuconi nilavabadutu v'undaga ma vanti baccavallu yeni cheyva galaru? when you big people all stand with knives drawn, what can we lean ones do? baciru, information, report.

bada-bada, onomatopoeic, for a gurg-

ling noise.

badaláintsuta, to transfer; official term from badalu, exchange, used especially of transfers of officials.

badali, substitute.

badalica, fatigue.

badari, jujube tree. Skt.

badáyi, boasting. Hindustani.

badda, piece, especially of wood. cávatibadda, the yoke of a cávadi.

baddacamu, weariness, tiresome. nácu pani anté baddacam, I find work tiresome: also badhacamu.

baddalaipóvuta, to go to pieces; from badda, piece. cécalu vésivési gontuca baddalaipóyinadi, my throat has gone to pieces with shouting.

baddalavuta, to go to pieces.

baddalu coftuță, coftuconuța, to knock to pieces. talacăyalu baddalu coțtucunțăru, they will knock their headstopieces; nénuy'ippuduy'i talupu baddalu coftutăru, I will now knock this door' to pieces.

baddhudu, bound, tied. Skt. nénu y'eppudú mi selavucu baddhunní, míru selaviyyandi, I am bound to obey you, command me! more often as a suffix. carmabaddhudu, fate-ridden, predestined; agnydbaddhudu, obedient.

badi, school; scúlu is more common, and páthasála is a more distinguished word.

badilf, substitute; especially in an office. áfisuló Góvindaráu Pantulucu badili cávadamtóné Padmanábhayya gáru vachchi, as soon as Padamanábhayya came to the office in place of Govindaráu Pantulu; also badali.

badinadi, badinadu, the form of the verb paduta, to become, which is used to turn a verb into the passive aorist; in composition the p usually becomes

b. coṭṭabaḍinaḍu, he was beaten; tsuḍabaḍinaḍi, she was seen; adi baiṭabaḍinaḍi, this came to light.

badita, thick stick. badita baja, corporal punishment.

badramu, careful; from Skt. bhadram. Coolies will go along with heavy loads saying 'badram, badram', and a British soldier with them said, 'I will teach them to say. 'bother him, bother him''.' badulu, exchange, transfer (official).

badulu, loan. chétibadulu, hand loan, is a common expression for a loan given without security; also chébadulu.

badulucheppuța, to reply.

badulugá, in exchange, instead of.

badulumáta, a reply.

bahirangamu, public; from Skt. bahich, outer. bahirangamu chéyuta, to publish; bahirangamaina vélamu, public auction; bahirangamaina néla, public land.

bahirangamugá, publicly.

bahirbhúmi, latrine-ground; from Skt., bahich, outer, and bhúmi, land; any public land is used as latrineground by Hindus.

bahishcarintsuta, to excommunicate, to put out of caste. Skt. Same as velivéyuta, which is the Telugu expression.

bahishcáramu, excommunication. bahishcára patrica, letter of excommunication, same as áncsha patrica.

bahu, much, very. Skt. The Telugu is tsálá. bahu cálamu, long time; bahu bágá, very nice; bahu asraddha, legal term for gross negligence; bahu ndyacam, bála ndyacam, stri náyacam, the rule of many, of children, of women (is bad); á máta vinadam chéta nácu bahu santóshangá v'unnadi, I am very glad to hear that; bahu buddhimantudu, very clever; bahu dharmátnudu, very charitable.

bahumánamu, present. Slæ. idigó ní bahumánam ani rend andl itstsutsunnádu, 'here is your tip', he said, giving him two annas.

bahumútramu, diabetes; from bahu, excess of, and mútram, urine.

bahusha, probably. mari yeccadacu velatávu? bahusha cherasálalóci, where will you be going? probably to jail.

bahutvamu, plurality. Skt. bahuvachanamu, the plural (in grammar). Skt., from bahu, many, and vachanam, speech.

bailicipovuta, to go to the latrineground, to evacuate the bowels.

bailu, open space, outside; also bayalu. bailudéruța, to go out, to start. iyanacu v'inti nundi baildérin appudu y'inta mattu lédu, he was not so drunk when he started from his house; also bayaludéruta.

bailupaduta, bailuvatstsuta, bailicivatstsuta, to come out, to transpire. yenta pani chésiná péru bailici rácundá v'unnadi, however much work he does for me I won't let his name appear.

bairági, religious beggar, ascetic. Skt., vairági, adjectival form of virági, which is compounded of vi-, without, and rágamu, desire.

baita, out, outside; inflexion of bailu. baita vellinádu, he went out; intló v'igapuli, baita peddapuli, at home a spider, abroad a tiger.

bala-bala, more and more, bit by bit; onomatopoeic. balabala tellavárinadi, it got more and more light; also bala-bala.

balahinamu, weak. Skt., from balam, strength, and hinam, defect.

balahinata, weakness. Skt.

balamu, strength. Skt. santósham sagam balamu, cheerfulness is half one's strength.

balaparatsuta, to strengthen. ippudu manam ventané jágrata padi punádi balaparisténé cáni antá chedi pótundi, unless we at once carefully strengthen the foundations all will go to ruin.

Balarámudu, Krishna's brother.

balavantamu, violence.

balavantamugá, forcibly.

balavantudu, a strong or powerful or violent man. balavantulató viródhamu cá rádu, don't incur the enmity of the powerful. It is a common complaint that so-and-so are balavantulu, by which the complainer means that they are both powerful and unscrupulous. balátcarintsuta, to force. Skt.

balátcáramu, force. Skt.

bali, offering (sacrificial) victim. Skt. viváhamu ané misha mída pillanu bali petti, sacrificing the child on the plea of marriage; víllu nácu battalú, puvvulú alancarinchi yédó dévatacu bali pedutáru cabólunu, I suppose they are decking me out with fine clothes and flowers to sacrifice me to some god.

balipintsuta, to fatten, to get fat; from balamu, strength, végiramu accaracu rávalen ani tallidandrulu tama cúturni balipistú v'undéváru, the parents were feeding up their daughter in the hope

that she would soon mature.

balisina, stout, fat.

balivuta, to get strong, to get fat; derived from balamu, strength. The antiquated idea that fat and strength go together appears also in the English stout, the Italian forte, and the German stark.

balla, plank, table.

ballacattu, flat-bottomed boat used on ferries; from balla, plank, and cattuta, to construct, to tie. It is the same combination of words as Tamil cattamaran, but the cattamaran is a surf raft of logs rather than planks tied together.

ballemu, spear; also ite.

balli, lizard. pálaló padda balli láguna. like a lizard that has fallen into a pot of milk (embarrassment); vanța chésucunțu v'undagă balli mida padi vaca mátunnú, súdraválla máta vinabadi vaca mátunnú rendu snánálu chésinánu, once while I was cooking a lizard fell on me, and once I heard a Sudra talking, so I had to take two baths (Brahmin woman's scrupulousness about pollution).

balti, also palti, somersault. Hindus-

tani, pallati.

baluvaina, heavy. Skt., from balamu, strength.

baluvu, weight.

baluvugá, heavily, ill. atanici v'ollu baluvugá n'unnadi, he is seriously ill. banátu, tweed. Hindustani.

bancamannu, clay.

banda, indecent; from banda, rock, which is commonly used only in the combination, banda-ráyi.

bandabútulu, foul language.

bandacunca, slut, term of abuse both of males and females, like vedhava, widow.

bandamundácoducu, scoundrel, term of abuse meaning son of a slut. bandamundácoducu y'ivvaca póté nén émi chevyan'andi? what am I to do if that son of a whore won't give it?

bandapani, drudgery. gumástá lécundá y'i bandapani nénu chéstáná? am I to do this drudgery without a clerk to help me?

bandarávi, rock, from banda, rock or block, and ravi, stone.

Bandaru, Masulipatam; the word originally meant port. Bandarucu Bezaváda sarigá padamara, Bezwada is due west of Masulipatam.

bandavádu, sturdy rogue. (They go about with a big stone with which they say they will beat out their brains if alms are not given.)

bandeladoddi, cattle pound; from Skt. bandham, binding, and doddi, yard. má doddedu pasuvulanu cáluva gattu toccinav'ani vanca petti y'i nelaló mudu mátlu bandeladodló pettinchi-nádu, he had my farm cattle impounded three times this month, pretending that they had trespassed on the canal bank.

bandhamu, binding; used in compounds. Skt. ippudu nácu bandhavimóchanam caliginadi, I am now rid of my bonds.

bandhintsuta, to bind. Skt. bandhutvamu, relationship. bandhuvargamu, kith and kin. bandhuvu, relative.

bandi, conveyance. bandi chésuconi having engaged a conveyance; bandi bóltá paddadi, the cart upset; nácu zódu gurramula bandi v'unnadi, I have a carriage and pair.

bandipótu, gang-robbery, dacoity.

bandladoddi, cart-stand. bandóbastu, arrangements. Hindu-

stani. bandóbastu chési bandi v'ecci baildérinámu, we made our arrangements, got into a cart, and set out.

bandu, hinge; connected with Skt. bandham, binding.

bandubútulu, obscene language, from baratarapu, dismissal. Hindustani,

bandu, obscene, and bútu, foul language. bandabútulu is commoner.

banganabayalu, an open plain.

Bangálamu, Bengal; also Vangadé-

bangálá, bungalow. Hindustani.

bangáramu, gold. talli bangáram ainá camsálivádu dongilintsaca mánadu, a goldsmith will steal even his mother's gold.

bangáramugá, rare. nicu mátáduté bangáramugá n'unnadi? are vour words so precious?

bangaru, golden. bangáru chinnavállu, golden lads and lasses (a term of endearment).

bangáru-pichchica, yellow-hammer; also bangáru-pitstsuca.

bangáru-púta, gilding.

bangáru-tígalu, a fine variety of sugar-cane.

banti, ball; e.g. tennis-balls are bantulu. bantul'ata, playing at ball.

banti, line; corrupted from Skt. pancti. banti-cudupu, a dinner-party, because Hindus sit in a line at meals and the server passes up and down the line. vaddinchévádu tanavádu aité cada bantini cúrtsunná vacaté, if the server is your friend, it does not matter if you are sitting at the end of the line.

-banți, affix meaning 'up to'. mola-banți, waist-high; mócalibanți, knee-

bantrótu, menial attached to revenue officers, peon, dalayat; derived from bantu, foot-soldier, and rautu, horseman. evaró bantrótu vachchi ninnu pilutsunnádu, some peon has come and is calling you.

bantu, foot-soldier, hero; from Skt. bhata, miru y'iddarú gundelu tísina bantulu, you are both warriors without a heart-beat in danger (quite heedless of danger); crama-cramamugá bógamvállacu inti-bantulu autáru, little by little they become domestic soldiers of courtesans.

bantutanamu, soldierly behaviour, bravery.

banzaru-(bhúmi), waste (land). Hindustani. A revenue term. anádi banzaru is immemorial waste.

bartarf. vémí cáranam lécundá paivállu mátram vűricé baratarapu chéstárá? will the superior authorities dismiss a man without any reason at all? barátamu, hundí, i.e. a draft or

cheque. Hindustani.

barice, a small stick. chinta-barice, a small tamarind stick with which village schoolmasters used to inflict corporal punishment. Children still fear it.

barine. small box. ittadi cuncumabarine, a brass cosmetic box; podi

barine, a snuff-box.

barre, female buffalo, also géde. énugacu vaca síma, gurránici vaca v'úru, barrecu vaca bánisa, it takes a district to keep an elephant, a village to keep a horse, the she-buffalo only requires a maid; tallini tsúchi pillanu, pádini tsúchi barrenu tisucó-valenu, take the daughter after seeing the mother, the she-buffalo after seeing the vield of

barucuta, to scratch. Canacángi cinda padi yédustú léchi Visvacarma mokham antá baricindi, Canacangi fell down and got up crying and scratched Visvacarma all over his face.

baruvu, weight. evari paigudda várici baruvé, every one feels the weight of his own clothing; mósévárici telusunu cáviti baruvu, it is the man who carries the yoke that knows its weight.

baruvuga, heavy. idi yenta baruvuga v'unnadi? how heavy is this? tsapa tsutta yenta láginanu ráca baruvagá canabadutsunnadi, the mat roll seems heavy, it won't move however much it is pulled.

basa, place where one puts up. French. pied-à-terre; no exact English equivalent, 'quarters' is nearest. nénu répu mí basacu vastánu, I shall go to your place to-morrow; basalu lév'ani cheppi nalabhaimandini avatalici pampi vésinánu, saying I had no room I turned forty people away; áyana basaló léru, he is not at home.

bastá, bag, sack, bale. Hindustani. bastí, town. Hindustani.

batimáluconuța, to entreat, also bratimáluconuta. nénu yenta bratimáluconná y'itadu putstsucócundá v'unnádu, however much I begged him he would | not take it; chétulu zódintsuconi batimáluconnádu, he clasped his hands and prayed.

bábú

batta, cloth. tadi battató gontuca cóyuta, cut the throat by slow torture (with a wet cloth)-applied to any cunning piece of roguery; batt'appu, pott'appu nilavadu, debts for food and clothing cannot be left unpaid.

batta, bald. batta talalacú mócállacu mudi vésin atlu, like tying bald heads and knees in a knot (a difficult opera-

tion).

battabavalu, open plain; reduplicated form of bavalu.

battemu, subsistence, allowance, batta. Hindustani, probably from Skt. bhritti maintenance, the usual word for the daily camp allowance of peons and servants.

battí, lime-kiln. ituc'ámulunnu, penc' ámulunnu, sunnapu battilunnu, brick-. tile-, and lime-kilns.

batucuta, to live; bratucuta is more usual.

batuvu, a thin ring.

batvádá, disbursement. Hindustani. batvádá or battuváda chéyuta, to dis-

batyamu, same as bhatyamu, battemu, allowance. Hindustani. jitamu, batyamu lécundá tódélu mécalu cástán'ann' attu, like the wolf offering to guard the sheep without wages or batta.

bayalu, open space; same as bailu. bayaluderuta, to set out; same as bailudéruta, so also bayalupaduta, bayalicipóvuta, &c.

bazáru, market, bazaar. Arabic. bazáru-dhara, market value.

bazáru-máta, bazaar rumour. bábatu, item. Hindustani, bápat. municipal naucarla jítálalónu, y'ituca ámulalónu, pencámulalónu, vincá ituvanti lacsha bábatulaló mícií mácú y'émi y'ivvadam lécundá, without giving you and me anything from the municipal servants' wages, brick- and tile-kilns, and a lakh of other items.

bábu, father. bábú, form of address, friend! sir! used by inferiors to superiors usually; if used by superiors, it is contemptuous; my good friend!

bácí, debt. Hindustani, bácí unnádu, he is in debt.

bácídárudu, debtor.

bádamucáva, bádamu, almond. Hindustani. bádamu cáyalu baddalucodité pappu canipintsunu, if you split almond nuts, the kernel appears.

báde, bádi, mud; also burada.

bádha, pain. Skt. bála vidhavalu cámabádhacu lóbaduta áscharyamá? Is it strange that young widows should yield to the pain of desire?

bádhacamu, obstacle, prejudice. Skt. bádhapaduta, to be in pain.

bádhintsuta, to pain, to hinder. asa bódhist'unnadi, avamánamu bádhist' unnadi, desire incites, shame repels. bádhyamu, responsibility, connected

with. Skt.

bádhyata, responsibility. heirship. right, claim. badhvata and badhvamu are extensively used in courts. bádhyatalu is sometimes used for vakil's charges, bádhyata being any liability as well as any claim. They are in fact vague legal words which indicate any sort of connexion with a case.

bádiga, hire, rent. bádiga bassu, bus for hire, will be found on the ordinary motor-buses in the Telugu country.

bádisa, adze; also badita.

bádita, adze. nácu sutti accaralédu, nénu báditató pani chésucuntánu, I don't want a hammer, I will do the

work with an adze.

bágá, well. The Telugus say, bágálédu, it is not well, where we say 'it is not good', e.g. í batta bágá lédu, this is not a good cloth; chinnadi bágá unnadi, does not mean the girl is well but the girl is suitable or pretty: bágáné unnadi, all right. For 'he is well' the Telugus usually say vánici bágá unnadi, it is well with him, but can also say vádu bágáné unnádu, he is quite well.

bágu, well-being, health, use, interest, good. Noun form of bágá. idantá ní bágucósamé cáni mari vacati cádu sumá, it is all for your good (as the father said when he thrashed the child); átla chésté yémi bágu? what is the good of that?

bágu-bágu, well done; often used as an interjection of ridicule. bágu-bágu, y'enta dodda vádavu, oh! you are such an upright man!

báguchéyuta, to set right. The ordinary word for mending, repairing,

bágupaduta, to be or get right. The ordinary word for 'to prosper', 'to recover', &c.

báhátangá, openly; from Skt. bahich, outside. intamandi pitstsavállu báhátangá tirugutú v'unté pattucócundá pólisuvállu vémi chéstú v'unnáru? what are the police doing leaving so many lunatics to wander about in public? báhátamugá pattapagalé padimandini ventapettuconi mari vésyala y'ințici vellutú v'unnáru, they will openly go in company in full daylight to the house of the courtesans.

báhuvu, arm. Skt. Used chiefly in compounds. The Telugu is cheyvi. báhyamu, outer, external. Skt. ma-

namu báhyártham vichárintsa rádu, váru cheppé mátalacu annitici gúdhártham unfundi, we must not inquire about the exoteric meaning, there is an esoteric meaning in all they say.

báhyamu, any place which lies outside a house, or the outskirts of a village

or town.

báhyamunacu póvuţa, to stir out of a house for the purpose of evacuating the bowels. Public grounds, fields, and waste lands are used as latrinegrounds in India.

bájá, music, especially drum beating. Hindustani. bájá bhajantrílu, band; bájá vállacu dappula vállacu ayyé khartsu, the expenses of the musicians

and drummers.

their education.

bála, young. Skt. bahu náyacamu, bálanávacamu, stríla návacamu, bad is rule by too many, by the too young, by women.

bálica, girl. bógam mélam v'unna tsotici támu vellacundá v'undadánicinní mana bálicalu vidyató pátu sangitamu cúdá cheppintsadánicinní rijalyúshanu cheyyavalen'ani nénu propózu chéstú v'unnanu, I propose a resolution that we won't go to nautch parties and that we teach our girls singing as part of

bálintarálu, woman in childbed.

báludu, boy. Skt.

bályamu, childhood, youth. Skt.

bámu, grief. One of the numerous words for grief, common only in books. bána, pot.

bánamu, arrow, rocket. Skt., in common use of fireworks.

bánásanchi, bánásantsu, fireworks. From bánam, rocket, and sanchi, bag. Commonest in the plural, bánásantsulu. bándhavyamu, relationship, from bandhuvu, relative; also bandhutvamu. bánisa, female slave: also énugacu vaca sima, gurránici vaca v'úru, barrecu vaca bánisa, for the support of an elephant a district, of a horse a village, of a she-buffalo a maid.

bánisatvamu, slavery; also dásyamu. bánisídu, male slave; also bánisavádu,

or dásudu.

bápanacca, Brahmin woman; bápana, (adj.); bápanayya, bápanádu, Brahmin. These words are not used by Brahmins, but by other castes, somewhat contemptuously, in speaking of Brahmins.

bápanicamu. Brahminhood: con-

temptuous.

bápanidi, Brahmin woman.

bápat, item. Hindustani. A common revenue term; thus bápat wet or other item wet is wet land other than registered wet land.

bápata, Brahmin woman, Used in

books. bára, fathom, 6 feet (the length of the two arms extended). bára tsátsu, to extend the arms so as to embrace; padi báralu nadachi, stepping out 20

báru, a line, row. chímala báru, a line of ants; báru tíri, standing in a line.

báru chéyuta, pettuta, to load (a gun); English. To put the bar (English word) as was done in the old muzzleloaders.

básachéyuta, to promise, to swear. bása is a corrupt form of Skt. bhásha, language.

báshpamu, tear. Skt., common in books only; the Telugu is canniru,

tisi vévinchi pátra sámánu divánamlóci teppinchináru, they have abolished the choultry on the main road and taken the cooking vessels to the Diwan's office.

bátasári, wayfarer. nénu vachchina bátasárlacu chésé v'upacháramló vémi Iónam chevvanu, there will be nothing to find fault with in my attendance on travellers.

bátu, duck. Hindustani. pedda bátu is

goose and gúda bátu, pelican.

báva, male relation older than oneself on the female side; e.g. sister's husband, cousin on the mother's or father's sister's side.

bávamaradi, brother-in-law.

bávi, well. Ín the Circars they say nuvvi. elsewhere usually bávi.

bávuconuța, to swallow, to gobble. Used also metaphorically. a mahábhágvam antavu nén eppudu bávuconduná ani nótiló vrélu pettuconi gutacalu mringutsú dinam oca calbangá gaduputsu nénu tondara padina coladini pilladi y'idéruta venucacé póvutsu vachchenu, I daily gloated on the thought of the sweet morsel in store for me, and in anticipation of hymeneal joys I would lay my fingers on my lips and gulp and quaff; the swifter the current of my passion the more time seemed to drag, lingering in centuries and cycles, till she budded into womanhood.

bedaracottuta, to frighten.

bedarimpu, threat. á bedarimpul' anni catti pettandi, a truce to your threats.

bedarintsuta, to frighten.

bedari póvuta, to take fright. chícatló velli bedari póyinádu, he went into the dark and was frightened.

bedaru-pettuta, to intimidate, to threaten. Used in the Ceded Districts, not in the Circars.

bedaruța, to take alarm. gurramu bedarinadi, the horse has taken fright.

bedda, small stone or clod. rátri curra mundá coduculu y'evalló má y'inti mída beddalu vésináru, in the night some wretched boys threw pebbles at my house (a favourite method in eye water. India of baiting unpopular people). báta, road. pedda bátaló v'unna satram bellamu, jaggery, molasses. The usual form in which sugar is taken in India, also used as an offering. angati bellamu gullo lingánici naivédyam, offering the shopkeeper's jaggery to the god; angita bellam átmalo visham, jaggery in the mouth, poison in the heart.

belucu, glitter. taļucu-beļuculu, foppish airs.

benacu, sprain; also benucu.

benacuta, to be sprained; also benucuţa. bendacáya, ladies' fingers, a vegetable. vancáya, biracdya, bendacáya, brinjal, cucumber, and ladies' fingers are the common Indian vegetables eaten with rice.

benga, anxiety. nácu bengagá v'unnadi, I am in anxiety.

benga pettuconuta, to be anxious, to be dejected. ime mi cósam benga pettuconi tinnagá annam tina lédu, she could not eat her meals properly out of anxiety for you; tánu chira cálamu cashta padi chésina grandhamulu póyinavi anna duhkhamu chéta bengapettuconnádu, he was dejected at the loss of manuscripts over the composition of which he had spent much labour. beradu, bark.

bestavádu, fisherman, plural bestavállu, bestalu, a caste name.

bettamu, cane; pépa-bettamu, rattan. bettina, for pettina, put, placed, in composition. cúda bettina dhanamu, hoarded wealth.

bezzamu, hole; randhram is also 'hole' but bezzamu is smaller than randhram. dcali dcasam anta, gontuca súdi bezzam anta, his appetite is as big as the sky, his gullet the size of a needle's eye; he bites off more than he can chew.

bébácí, balance nil; from Hindustani *bé*- privative and *báci*, debt. Chiefly a revenue term meaning that the whole tax demand of a village has been collected and that the balance is consequently nil.

béda, 2-anna bit, one-eighth rupee. The four-anna bit is called *pávalá*, quarter (from *pávu*).

bédi, purging, for Skt. bhédi.

bédimandu, purgative; also bhédimandu, from bhédi, purge, and mandu, medicine.

bégi, quickly. Hindustani, probably

with some confusion with the Skt. derivative vėgiranga, which is also used. bėgi and tvaraga are the common words for 'quickly'.

bémarammatu, out of repair. Hindustani, from bé- privative and marammat, repair.

bépana, vulgar for bápana, Brahmin, which itself is colloquial for bráhmanudu.

béramáduta, to clinch a bargain. irátri béram áduconi sommu chétiló padavéyintsucondi, clinch the bargain and see that we get the money to-night.

béramu, bargain, contract. Perhaps from Skt. viháram. Purchasing on credit is aruvu béramu, loan bargain. béramu chéyuta, to make a contract. bérizu, total of the account. Hindustani. Chiefly used as a revenue term meaning the whole revenue of a village, but may mean the total of any account. indáca véré cágitamu mida bérizu vési tsústé aravaiyédu véla rúpáyala padi andla enimidi paisalu aindi, I wrote the total down on a slip of paper, it is Rs. 67.000-10-8.

béshu, well done! good! Also bhéshu. Hindustani.

bétálamu, ghost. A *bétálamu* is supposed to inhabit a corpse, not necessarily its own body, when alive, and to make it move and dance.

bétáludu, a demon (servant of Yama). Also the vampire of the Indian folklore—a demon supposed to be ruled by canons of righteousness and to terrorize the wicked.

bévárasu, without an heir or successor. Hindustani from bé- privative and várasu, heir. petishanarlú míru y'écamai sarcáru sthalálú bévársu sthalálú dobbi vésinavi yenni v'unnavi? how many government and ownerless sites have you and the petitioners stolen, conspiring together?

bézarúru, nit urgent, unnecessary, irrelevant. Hindustani from bé- privative and zarúr, urgent. ituvanti bézarúru savállu veyyaca y'itarula máta vadili petti mi máta miru tsútsucondi, stop putting irrelevant questions and talking about other people, and consider your own case.

bézáru, fatigue, weariness, annoyance. Hindustani. bézár'aguta, bézáru paduta, to become fatigued, or disgusted; bézáru chéyuta, to tease or torment.

bhacshanamu, eating. Skt.

Skt.: the bhacshintsuta, to eat. Telugu is tinuța. canthachpúrtigá bhacshintsuta, to eat one's throatful

(bellyful).

bhacti, devotion. Skt. The commonest of religious terms; used also for devotion to persons or institutions. prabhu-bhacti, loyalty. The opposite is dróhamu, treachery. désabhacti is patriotism while désadróhamu or rájadróhamu is generally understood as sedition. udatacu udata-bhacti, the squirrel has its own form of devotion (the squirrels helped Rama to build the Rameswaram causeway); ná y'eduta bhacti tsúpi pati-púja chevutsunnattu paíc'ainá natistú rávé, please make some show of dutifulness and make believe at least that you are a devoted wife.

bhactudu, devotee. bhavabhactulu. respect and reverence.

bhadramugá, carefully. Skt., bhadram, prosperity.

bhadrata, safety. Skt., sarira bhadrata, personal safety. patta bhadrudu, a crowned head, the lord of the land. bhagabhaga, blazing, of flames and of anger, onomatopoeic.

bhagavad, pertaining to God. Skt., bhagavat, adorable, worshipful.

Bhagavadgita, the Divine Song. Skt. The famous interlude in the Mahábhárata containing a discourse on

Bhagavantudu, God. lanjala chéta bútupátalu pádisténé cáni Bhagavad vishayamaina gánamu chéyisté bágá v'undadá? would it not be well to have music about God, instead of having obscene songs sung by courtesans?

bhagavati, respectable woman. Bhagavánudu, Almighty God.

bhagguna, ablaze, onomatopoeic. bógam vrütti manchidi cád'anévállanu tsústé ná vallu bhagguna manduconi | -bharitamu, suffix meaning 'filled

when I see people who say the nautch girls' profession is not a good one. bhagiratha prayatnamulu, herculean labours, from Bhagiratha, an ancient king said to have brought the Ganges from the celestial regions to India.

bhajana, musical worship, party to sing hymns. Skt. Ráma-bhajana.

singing hymns to Ráma.

bhaiantrílu, musicians conducting bhaiana.

bhaiintsuta, to adore. Skt. bhalí, bhalirá, well done, bravo! bhallúcamu, bear. Skt. word; the Telugu word is elugubanți.

bhallucapu pattu, bear-hug.

bhangacaramaina. disappointing,

from Skt. bhanga, breaking,

bhangamu, breaking. Skt. sántici bhangamu, breach of public peace; nidrábhangamu, broken sleep or sleeplessness; manam bógam vrüttici bhangam caluga chéyyadánici prayatnam chéstú v'unnámu, we are trying to break the courtesans' trade. mánabhangamu, disgrace, dishonour; if applied to a woman it means outrage of chastity.

bhangaparatsuta, to disappoint. bhangapátu, disappointment, dis-

grace. bhangapettuta, to disgrace.

bhangi, manner, mode, used in books. é-bbhangi, how?

bhanguramu, perishable, fleeting. bratucu cshana-bhanguramu, life is transitory.

bharanamu, maintenance. Skt.

Bharata-khandamu, India. Literally the land of Bharata, Skt. The newspapers have adopted this term from the ancient Indian Epics. Bharata-khanda is properly the kingdom of Bharata, who only ruled over a part of Northern India. There is no Telugu word for India or Indians. Bharata-khandamu and Bháratíyulu both being Skt. The term Hindú is Persian through Skt. Sindhu, the Indus. bharintsuta, to bear, to maintain. Skt. root brü.

pótundi, I am all ablaze with rage | with'. Skt. -púritamu has the same

the bhárva.

meaning; both are used in Skt. compound adjectives. ánanda bharituḍu, full of joy.

bharmamu, gold. Skt.; used in Skt. compounds in books.

Bharmádésamu, Burma. Skt., the land of gold; used in books. Telugus have now adopted Burma in speaking. bharta, husband; from Skt. root brü, bear. Common, but the Telugu magaqu and penimiti are commoner; bharya, wife, is from the same root brü, maintain; the bharta maintains

bhartí-chéyuṭa, to fill up a deficiency.
bhartrü-, husband in compounds;
from bharta, husband.

bhasmamu, ashes. Skt. The common Telugu word is *búdida*.

bhasmicarintsuta, to reduce to ashes. bhatudu, servant. Skt. The common Telugu words are panivadu and naucaru, bhatudu is a book-word; racshaca bhatulu are policemen. bhatulanu cawali y'istanu, I will give you servants as guards.

bhautica, elementary, natural; adjectival form of Skt., bhútamu, element. pancha bhauticamu, composed of the five elements.

bhavad-, prefix meaning your. Skt., used in composition with Skt. words. Letters close with bhavad vidhéyudu, yours obediently.

bhavadíyamu, yours.

bhavamu, existence, life. Skt., a theological term. bhavamócshanamu, is release from this fleshly coil; bhavaduhkhamulu, the sorrows of existence.

bhavanamu, mansion. Skt. senţral jailu tappacunţá rája bhavanamé, the Central Jail is undoubtedly a nobleman's mansion (a colossal structure).

bhavanti, pavilion, house with a court in the middle. Idpali bhavantilone sarducuni, y'idi vara dácá nénu paducuné tótaló y'i mundara bhavanti cáli chési addecu y'ivvadánici siddham chésinánu, making shift with the inner pavilion I vacated the outer pavilion in the garden, in which I used to sleep, and made it ready to be let.

-bhavinchi, suffix meaning getting or

becoming. Skt. múrtibhavinchi, getting shape, assuming a visible form; udbhavinchi, being born, produced.

bhavish-, prefix meaning future. Skt. bhavishyatcálamu, the future tense in grammar.

bhayabhactulu, respect and reverence; from bhayam, fear, and bhacti, devotion. y'i v'iillo sculu curravillu maha pogar' ecci v'unnaru; bhayamu bhacti lécunda na mundara penci zavabulu savallu véstaru, the schoolboys in this village are very insolent, they bandy saucy questions and answers before me without fear or respect.

bhayamu, fear. Skt. nácu tupáci tsústé bhayamu véstundi, I am frightened at sight of a gun; nácu chim² appudu samétú chicat' anté bhayamu, I have been afraid of the dark from my childhood.

bhayancaramaina, fearful.

bhayancarangá, frightfully. miru bhayancarangá cana pada valenu, you must look frightful.

bhayapaduta, to be afraid. bhayapada cidadu, dhairyangd niluva valenu, don't be afraid, stand your ground courageously.

bhayaparatsuta, to intimidate. bhayapettuta, to frighten.

bhayasthudu, a timorous or timid man; bhayasthurdlu, a timid woman. bhadrapadamu, the 6th month, August-September. Skt.

bhágaháramu, division in arithmetic. Skt., from *bhágam*, part, and *háram*, taking.

bhágamu, part. Skt.

bhágasthudu, sharer, partner.

Bhágavatamu, the Krishna epic; from Bhagaván, the Lord.

bhágavatudu, an adept in religious discourses.

bhágárintsuta, to divide. Skt.

bhágyamu, luck, happiness. Skt. pendli ainadi modaluconi pilladi y'edigi yeppudu cápuramunacu vatstsund á mahá bhágyamu eppuda y'ani, impatient for the great pleasure of my young wife coming to live with me after she had grown up.

bhágya rékha, the line of luck on the

hand.

bhágyaşáli, a fortunate man; from bhágyamu, luck.

bhágyavantudu, happy man, but more often rich man; in its common use the ordinary word for a well-to-

do man; feminine bhágyavati.
bhánchót, Muhammadan term of abuse, sodomite. Hindustani. oré bhánchót! má zólici nícu yenducu v'ói? why are you interfering with me, you sodomite? The Hindu expressions are lanje coducu, son of a whore, and vedhava, widow, which is applied also to thines and to males.

Bhánuðu, Phoebus. Skt. A name of the Sun God; used in descriptions of sunrise and sunset in novels.

bháramu, burden. Skt. andu valla bhúbháramu conta taggutundi, the earth's burden will be slightly reduced thereby.

Bhárata Déşamu, India; a newspaper word. Bhárata Máta, Mother India; also Bharata-khandamu.

Bháratamu, the poem Mahábhárata. Skt.

Bháratíyulu, Indians; newspaper word. Bháratíya Cricettu Jattu, the Indian Test Team.

bhárya, wife. Skt. root brü, maintain. pendlámu, intidi (the thing in the house) are other words for wife.

the house) are other words for wire. bhásha, language. Skt.; désabhásha is the vernacular. désa-bháshal andu Telugu lessa, Telugu is the finest of the Indian vernaculars. This is an oft-quoted line from a Telugu work of Krishna Déva Ráya, one of the greatest of South Indian monarchs, who ruled at Hampi-Vijayanagar, now in ruins, in the Bellary District.

bháshanamu, speech. Skt. vacra bháshanamu, irrelevant speech.

bháshántaramu, translation. Skt., from *bhásha*, speech, and *antaramu*, other.

bháshintsuṭa, to converse. Skt. bháshíyamu, idiom. Skt.

bháshyamu, commentary, dictionary.
Skt.

bhávamu, mind. Skt. bhédabhdvamu, difference of opinion. Some poetic riddles in Telugu close with meaning does it convey, O Lord of Tirumala! which is a challenge to the reader to understand the meaning of a piece of poetry or solve a riddle.

Bhíshma

bhávintsuta, to think. Skt. nénu buddhimaniumi, nann'andarú nútana Brühaspati y'ani bhávistáru, I am a wise man, every one considers me a

modern Brühaspati.

bhávyamu, fit. Skt. nícu dlágé tóchina taruváta ikha mító malládadam bhávyam cádu, if those are your ideas, it is not proper to talk to you any more; hásyam péru peţţi nannu anta máṭa anadam mícu bhávyam éná? is it proper to speak so, calling it a joke? bhádamu diffarence Skt

bhédamu, difference. Skt. bhédi, purge. Skt.

bhédimandu, purgative.

bhédintsuta, to split. Skt. vári manasu bhédinchinadi, there has been a split between them.

bhéri, kettledrum. Skt. ghóra sarpam vachchi paṭṭucumad'ani bhérilu váyinchi ganṭalu coṭṭi dánni bedaracoṭṭaḍánic'ai pedda dhvani chéstáru, they think a terrible serpent has come to catch (the sun or moon at an eclipse) and beat drums and gongs and make a big noise to frighten it away (Hindu Science); mi cáryam sádhinchi chivaracu jayahéri véstáru, you will succeed and beat the drum of victory.

bhicsha, bhicshamu, alms. Skt. turaca vidnilo sanyāsi bhicsha, a Hindu religious mendicant begging in a Muhammadan street; yāgabhicsha cosam vacca sāri dēṣa sanchāram chēsi vatītunā? shall I go out for once and wander about for alms to perform a sacrifice? patibhicsha, prayer for restoration of husband.

bhinnamu, broken, separate, different. Skt. roots bhit and bhéd. bhinna grühamulu, separate houses; bhinna calamulu, different times; bhinnabhinna bháshalu, different languages. bhinnamugá, separately.

bhicarangá, terrible. Skt. root bhí, same as bhayancarangá.

poetic riddles in Telugu close with Bhishma, Bhishma in the Mahdbhádíni bhávam'émi Tirumal'éṣa, what rata. Skt. bhishmintsuṭa is to protest like Bhishma, to assert forcibly, as Bhishma did in the story of the Mahábhárata.

bhíti, fear. Skt. *pápa bhíti vidichi*, having lost all fear of sin.

bhógamu, enjoyment, fortune; also bógamu. Skt. The Telugus enumerate eight kinds of enjoyment: grühamu or annamu, sayya, vastramu, ábharanamu, strí, pushpamu, dhamu, támbúlamu, house or food, bed, clothes, jewellery, woman, flower, scent, betel. écabhógamu, undivided possession; sambhógamu, coitus; pálibhógamu, separate possession; bhóga grühamu, bedroom; silá bhógamu, sthala bhógamu, nara bhógamu cána rdvu, you cannot say what will happen to a stone, a place, or a man.

bhógamudi, courtesan, nautch girl.

Skt., also bógamudi.

bhógastrí, courtesan, nautch girl; also bógastrí, plural bhógamvándlu, bhógamvállu; also bhógamudi, vésya. bhógamvrütti, profession of a courtesan.

bhógyamu, usufruct, a legal term. bhógyapatramu is a deed of mortgage

with possession.

bhójanamu, food, a meal. Skt. bhójanamu chévuta, to take a meal, is almost always contracted to bhonchevuta.

bhónchéyuta, to take a meal, contracted from bhójanamu chévuta: verv common.

bhrama, confusion, hallucination. **bhramaconuta** or **bhramagonuta,** to be confused. mému grühamunacu póyé dári teliyaca bhramagoni nilichi v'unnámu, not knowing the way to the house we are standing perplexed.

bhramapaduta, to be mistaken. nivu bhramapadutú v'unnávu, labouring under a mistake.

bhramapartsuta, to mislead.

bhramapettuta, to confuse. v'úricé prasnalu vési bhrama pettacandi, do not confuse me by idly asking auestions.

bhramaramu, big black bee. Skt. bhramara nádamu, the hum of the bee. The bee is a favourite topic in descriptive passages. See also bhrüngamu. bhramintsuta, to be confused.

bhrashtamu, fallen, lost, depraved. bhúsandu, isthmus.

Skt. mi tammudu bhrasht'ai povutsunnádu, vour brother is going to the dogs.

bhrashtudu, fallen person. Skt. cula bhrashtudu, an outcast. bhrashtasya cává gati? what refuge is there for an outcast? (The answer is an emphatic 'none'. He will sink lower and lower.) This is a well-known Skt. precept which has gained an enormous currency in spoken Telugu. déşa-bhrashtudu, one who is driven from his country; mata-bhrashtudu, one who is excommunicated; nitibhrashtudu, a depraved

bhrashtulai, fallen from caste.

bhrátrů, prefix meaning belonging to a brother; used in Skt. compounds, bhrátrü-snéhamu, brotherly love.

bhrüngamu, big black bee. Skt., used in books only. See also bhramaramu. Bhrüngi, Siva's griffin. Skt. This attendant of Siva's has three legs or a head and two legs only; he will be found carved on Siva's temples.

bhrütyudu, servant. Skt. Used in books for naucaru, panivádu. paici mahá bhrütvudu lágu natistádu, he

affects outward servility.

bhuctamu, enjoyment, possession.

bhucti, food. bhucti-mucti, enjoyment of this world and salvation in the next: ná-bhuctamló n'undé chénu, the field in my possession; bidavádu bhuctici zaragaca, poor and starving (not able to keep going for want of food).

bhujintsuta, to eat, enjoy.

bhúcampamu, earthquake. Skt. root bhú, earth.

Bhúdévi, Mother Earth. Skt.

Bhúdévudu, God on earth, i.e. a Brahmin. Skt. Also bhúsurudu, bhúsuróttamudu, illustrates the arrogance of the Indian Brahmin.

bhúlócamu, earth, world. Skt.

bhúmi, earth, land. Skt. The usual word for the earth and also for landed possessions. nicu yenta bhúmi? how much land have you? núr'ecaramula bhúmi, 100 acres of land.

bhúmikhámandu, landowner.

bhúmisistu, land-tax.

bhúsáramu, fertility. bhúshanamu, ornament. Skt. bhúshitamu, adorned. Skt. bhúsurudu, brahmin. Skt. bhúsvámi, landowner.

bhútacálamu, the past tense in verbs.

bhútaci, an ogress.

bhúta-daya, kindness to animals. bhúta-dhátri, the nurse of animal

life, the earth.

bhútamu, element, being. Skt. pancha bhútamulu are the five elements: bhútadaya is elementary or natural kindness.

bhútamu, ghost. Skt. atanu mícu cávalasin'anni bhúta préta pisách'ádula cathalu cheputádu, he will tell you any number of ghost and spirit and demon stories. bhútavaidvamu is the art of exorcism (Hindu medicine): bhúta vaidyudu, one who drives away

spirits.

bhútávésamu, possession by spirits. -bhutudu, suffix meaning who has become. Skt. saháyabhútudu, an ally; hétubhútudu, causer; ádhárabhútam' ainavi ádháramulu, evidence in support of the fact (legal). bhútudu usually adds nothing to the meaning.

bicári, beggar; from Skt. bhicsham. másina battalu cattuconi bicári vésham vési, putting on dirty clothes and disguising oneself as a beggar.

bicháná, bedding. Hindustani.

bidáyintsuta, to fold up. Hindustani. e.g. a letter. talupulu bidáyinchi, shutting the doors.

bidda, child. goppa y'inți bidda, child of a great house.

biddatanamu, childhood. ádadáni chéti arthamú mogaváni chéti biddá bratacadu, do not trust money to a woman, or a child to a man; cadupuló bidda cadupulóné v'undagá coducu péru Sómalingam annattu, naming the child before it is born (counting one's chickens before they are hatched).

bidiyamu, shyness, shame. vállacu siggú bidiyamú, paruvú pratishthá yémi lédu, they have no sense of

shame or of honour.

biga, tight. úpiri biga patti, holding one's breath.

biga-pattuconuta, to hold tight. prá-

namulu bigapattuconi mátádaca, holding his breath and not saying anything. biggaraga, loudly, the usual word for loud. biggaragá mátádacu, do not talk loud.

bigintsuta, to tighten.

bigiya, tightly; same as biga.

bigutu, tightness. ungaramu bigutu chéta candalónici tósuconi póvinadi, the ring has eaten into the flesh.

biguvu, tight, á ungaramu ná vélici pattadu, vaddu, biguvu, that ring won't fit my finger; I do not want it, it is

billa, disk, dish, in fact anything round and flat. bantrótu billa, the badge peons wear on their scarves; vendi billa, a silver dish. molabilla, the female infant's modesty disk that is hung in front of its private parts, from mola. the waist.

binámi, in the name of another. Hindustani. It is common to bid or to purchase or put property in the name of another to obtain some legal or fiscal advantage, and is not regarded

by Hindus as immoral. binde, large metal vessel with narrow neck, water-pot. Gódávarici velli snánam chési binde y'ettucuni vastú battalu v'utuccuné válla nillu paddattu tóchi malli velli muniginanu, I was coming from the Godavari after my bath carrying my pot when I thought I had been sprinkled by the water of the people washing clothes, so I went back and had another dip (Hindu notions of ceremonial impurity).

binduvu, a drop. The letter n not followed by a vowel, which is written as a small circle (also known as púrnánusváramu, the complete nasal): there is also bottu, which often means the round mark on the forehead.

birabira, quickly, onomatopolic.

biradá, cork.

birudu, title. nívu tsúpina pándityánici tagina birudu péru sásvitangá labhinchinadi, you have acquired a suitable title for ever for the scholarship you have shown.

birusu, rough.

bitstsagádu, beggar; from Skt. bhicsham. atadu cațica daridrudu, púțacútici gati lédu, vatti bitstsagádugá boccesa, bundle. v'unnádu, he is a miserable pauper boddu, navel, whirlpool. and beggar.

bitstsamu, alms. bitstsamettuconuta,

to beg.

biyyamu, rice; this is husked rice, Italian, riso, rice in the husk. Italian risone is vadlu; England not being a rice-growing country the English language does not make the distinction. bidapaduta, to be poor. Skt. bhiti. nádu v'unté Navábusáyebu, annamu v'unté Amirusáyebu, bidapadité Faci-

rusávebu, if a Muhammadan has land he is a Nawab, if he has enough to eat, an Amir, if he is poor he is Mr. Fakir.

bídaricamu, poverty.

bidatanamu, poverty.

bídavádu, poor man. nénu bídavánni. pillalu galavánni, I am poor and have children, is the favourite preface to a petition.

bidu, fallow land. It is usually translated meadow, but this is wrong; there are no meadows in South India; cattle

are left to pick up what they can from jungle and fallows.

bigamu, padlock; the key is chevi (ear). bijamu, seed. Skt. ginza is the Telugu word; another Skt. word, vittu, vittanam, is also in common use. bijam also means a testicle.

bímá, insurance. Hindustani; also

bhímá.

bíracáya, a sharp-angled cucumber called the ribbed gourd. vancáva. brinjal, biracáya, cucumber, and bendacaya, ladies' fingers, are the vegetables commonly eaten with rice.

biruva, chest of drawers. From French bureau through the English, but the meaning has changed; in the French it means an office desk, whence bureaucratic and bureaucracy, desk rule.

bíta, a crack.

bobba, pustule, blister. védi nillu padi áme vréllu bobbal'eccinavi, hot water fell on her fingers and raised pustules on them.

bocca, hole (a big one), loss in business. gattucubocca petti, breaching the bund; nénu é boccaló dúrutánu? where shall I hide my head?

boccasamu, money-bag.

bodducongu, central knot of man's cloth. Money is often kept in the bodducongu, ná bodducongu rúpávalu, the rupees tied up in my cloth. The navel-stone (boddu rái or mantabamu) of a village is a platform placed at the centre.

bogada, golden ear-knob, any knob. gubba also means a knob or bub; these words for protuberance are, like the English 'bub', onomatopoeic. The fitting of sound to sense is one of the characteristics of pure Telugu.

boggu, charcoal. sima-boggu, coal.

boma, evebrow. Skt. brahma, bomalu paic'etti chintintsu muddu mogamu, the sweet face musing with raised eyebrows.

bomma, image, puppet, doll, picture. bommadu, brahmin, for bráhmanudu. bommalata, puppet-show; from bomma, puppet, and áta, play.

bommaramu, a top.

bommarillu, doll's house; from bomma, doll, and illu, house.

boncari, liar.

boncu, lie.

boncuta, to lie. ádadi boncité góda pettinattu, mogavádu boncité tadica cattinattu, a woman's lies are an impenetrable wall, a man's a mat partition that you can see through; prána vitta mána bhangam' andu bonca vatstsu, you may lie in defence of your life, property, and honour (Hindu ethics).

bondacoyya, stocks. The punishment of the stocks is one that village magistrates were once expressly authorized to inflict.

bondaló véyuta, to confine to the stocks.

bondi, body; the Skt. sariram and another Telugu word odalu (usually vollu) are commoner than bondi.

bongaramu, top. bongaramu trippa galavá? can you spin a top?

bongu, giant bamboo stick. bongu buzána vaichi coni póvadam'etstsatic' aina, let us go a-begging with a yoke on our shoulders.

bonta, quilt.

bont'arati, kind of large plantain, banana.

boppi, bump; onomatopoeic.

botabota, splash-splash; onomatopoeic of tears falling, &c.

boţanavrélu, thumb, great toe; this is the Telugu word. The Skt. angushtham is also used.

botstsu, wool: usually of sheep, but a horse's coat is also called his botstsu. bottámu, button. English. The Te-

lugu is gundi, round thing. bottigá, altogether. mana bráhmanyamu bottigá chedi póvutsunnadi, our

brahminhood is going altogether to the dogs.

bottu, drop, castemark on the fore-head, round bit of gold, the round form of n and m. tdli bottu is the bit of gold that is tied round a girl's neck at marriage and corresponds with our wedding-ring.

bottucattuta, to marry, to tie the táli bottu.

bottudáramu, string by which the tálibottu is suspended; also called mangalasútram.

bozza, belly. Rázugáru oca chétitó misamu vadi véyutsů rêndava chétitó bozza nimuru conutsú pravésintsutsunnáru, the zamindar comes in twisting his moustaches with one hand and rubbing his belly with the other (characteristics of Hindu nobility).

bozzavádu, fat man.

bócu, don't; for pócu from póvuta. callal'ada bócu, don't tell lies.

bóde, trunk of a tree.

bóde, small channel.

bódha, teaching, persuasion. mana matam bódha chévistú v'unda valenu. we must be teaching our religion.

bódhachéyuta, to teach.

bódhapaduta, to be persuaded. ippudu bódhapaddadi, now I understand. bódhaparatsuta, to teach. vésyala vrütti valla caligé nashtálu janulacu bódha parichi, preaching about the evils that come from the dancing girls'

bódhintsuta, persuade, induce. Skt. ása bódhistunnadi avamánamu bádhistunnadi, desire applies the spur, shame

the rein.

bódi, bald, shaven; used not only of bald men but of shaven women, i.e. widows, and so abusively as an expletive.

bógadu, man of dancing-girl caste. bógammélamu, band of dancing

bógamu, belonging to the dancinggirl caste; from Skt. bhógam, enjoyment. viváhádi subhacáryálaló bógam mélam pilipintsadam máni vési purushula chéta pádintsadánici v'í sabhaváru rejalyúshan cheyya valen ani nénu propózu chéstunnánu, I propose a resolution that we should not engage nautch parties in future for our marriage and other festivities but should have the singing done by men.

bógamudi, dancing girl. The plural is bógamvándlu, bógamvállu; the accusative is bógamdáni; another common word for dancing girl is vésya.

bógamvádu, a male member of the

dancing-girls' community.

bógamvrütti, dancing girl's profession.

bógandi, bógastrí, dancing girl; samsára stri or culastri is the opposite, respectable woman, family woman. **bóle**, bowl, pot. bóledu is a potful.

bónacatte, female cook; bón is short for bhójanamu, meal.

bónchéyuta, to eat, short for bhójanamu chéyuţa; the short expression is the one commonly used.

bónu, trap. ill'anadam cante dinni manushyula bón anté bágá v'untundi. this should be called a man-trap rather than a house.

bóragilapaduta, to fall face downwards.

bóragilaparunduta, to lie on one's breast.

bórlapaduţa, to be upset. **bórlatóvuta**, to upset.

bórlintsuţa, to upset.

bóshánamu, a large chest. Hindustani. It is a chest used specially for keeping safe valuable cloths and iewellery.

-bótu (-pótu), an affix meaning male.

tágubótu, drunkard.

bóyavádu, a man of the bóya caste. palanquin bearer, plural bóyílu. The



The Zamindar of Munagala (Photo. M. Doss and Bros., Mabus)



The Honourable Diwan Bahadur S. Kumaraswami Reddinr, Minister for Education, Madras, a Telugu by origin

Anglo-Indian 'boy' for servant is supposed to be derived from this.

Brahma, God the creator, Skt. vevallú v'untsucón accara léca póté lócamló bógamvállanu Brahma Dévudu yenducu puttinchinadu? if no one need keep dancing girls why did the Creator put them into the world?

brahmacharyamu, bachelorhood. Skt.

brahmachári, bachelor, celibate. Skt. brahmahatya, killing a brahmin. Skt., from bráhmanudu, brahmin, and hatya, killing. egatisté brahmahatya. digatisté góhatya, if I pull one way it is brahmin murder, the other, it is cow-murder (of a witness in a cattle trespass complaint by a brahmin). These are the two most atrocious forms of murder (Hindu religion).

brahmarácási chettu, aloe, used as a hedge or fence, especially by the railways.

brahmasútramu, brahmin's sacred thread. Skt.; also precepts from the Vedas.

brahma-taram cádu, quite impossible. Skt., from brahma and taram, possible. vállanu mallintsadánici brahma taram cádu. God himself could not turn them back

bramayuta, to be perplexed; from Skt. bhrama, confusion.

brahmánandamu, bliss. Skt., from brahma and ánandam, joy. nácu brahmánandamgá v'unnadi, idigó mí bahumánamu núru rúpáyalu, I am in the seventh heaven of delight, here is your honorarium, Rs. 100 (to a singer).

brahmándamu, the universe, a fuss. Skt. vaca púta bhójanam léca póté y'inta brahmándam chéstú v'unnávú! what a fuss about missing one meal! braticintsuta, to bring to life.

bratimaluconuta, to entreat; also batimáluconuța.

bratucu, life, livelihood; also batucu. atuvanti valla bratuc'enducu? vedhava bratucu? what is the good of a life like that, a rotten life? i bhúmi má bratucu, we live on this bit of land, it is all we have.

bratucuta, to live, vádu bratici v'undagáné tólu valchi vésináru, they flayed buddhişáli, sensible man. Skt.

him alive; adadáni chéti arthamú, magaváni chéti biddá bratacadu, a child will not live in a man's hands nor money in a woman's.

bráhmanudu, brahmin. Skt., from brahma; feminine is bráhmani, cappacu cátu, bráhmanunici pótu lédu, frogs cannot bite, brahmins cannot fight. Plural, bráhmanulu, bráhmalu.

bráhmanyamu, brahminhood. Skt. mana bráhmanyamu bottigá chedi póvutsunnadi, our brahminhood is going altogether to the dogs.

brándí, brandy. English. brándí, jinnú modalaina sárálu, brandy, gin, and

other spirits.

Brühaspati, the priest of the Gods, wisdom personified. Skt. má vállu nann' andarú mítana Brühaspatigá bhávistáru, my people all think me a new Solon; buddhi y'andu tamaru Brühaspatini minchinaváru, you are wiser than Brühaspati.

bründamu, crowd, band. Skt. mitrabründamu, a band of friends.

buccá, scent powder. pallem nindá bucca, a tray full of scent powder, extensively used on the fifth day of the marriage.

budama, a kind of paddy grown in the Circars.

budbulamu, bubbling; onomatopoeic. buddhi, sense. Skt. aina panici chintinchévádu alpa buddhi galavádu, it shows little sense to cry over spilt milk: buddhi v'andu tamaru Brühaspatini minchinaváru, you surpass Brühaspati in wisdom; cheppina buddhi cattina tsaddí nilavadu, advice and food soon get stale.

buddhi chepputa, to give advice, to reprimand. Skt.

buddhihinata, folly. Skt.

buddhihinudu, fool. Skt. inta buddhihinunni v'i lócamló nénu v'eccadá tsúda lédu, I have never seen such a born fool; lócamló buddhimantulu taccuvagánu, buddhihinulu eccuvagánu v'untáru, there are more fools than wise men in this world.

buddhipúrvacamugá, on purpose. Skt. idi buddhipurvacamaina pani cádu. I did not do it on purpose.

buddhi-svásthyamu, soundness of mind. Skt. The term which is used in the law courts (or would be if they ever spoke Telugu there).

Buddhudu, the Buddha.

buddi, bottle, plural budlu. sárábuddi tsútsucunéř appațici vații buddi v'unnadi, when I looked for my rum bottle I found it empty.

budhaváramu, Wednesday. Skt., from budhudu, Mercury; the days of the week being called after the planets.

bugga, cheek. vádu dáni bugga nalipinádu, he pinched her cheek.

bugulubugulumanuta, to pitpat; onomatopoeic.

buláci, nose-ring, the one worn by women not the one worn by men. Hindustani, from Bulāq, suburb of Cairo; also a flower-basket or a tray.

buracá, cloth cover. Hindustani. burada, mud. inglishu tsaduvuconna vállu nadiló burada nill'ani núti nillaló munugutáru, those who have studied English will bathe in well water, saying the river water is muddy; burada guntaló pandi, a pig in a mud pit; ná battalu burada ainavi, my clothes got muddy.

burra, head; properly speaking, 'nut', but in English also 'nut' is used for 'head'. burracu vaca guṇamu, jivhacu vaca ruchi, tastes differ and no two heads are made alike; rótló burra petti rócati debbacu zadisin'attu, putting your head in the mortar and then fearing the blow of the pestle (you should think of the danger first before putting your head in the lion's mouth). burruna, rustling; onomatopoeic. burruna tsdpa tsuṭtinaṭtu, the sound of a mat being rolled up.

buruzu, bastion. Hindustani.

busabusal'ani, puffing; onomatopoeic. Cobras and elephants say busa, busa. bussum'ani, hissing; onomatopoeic, of snakes, &c.

butta, basket.

buvva, food. naucari manucunțe nicu nagalu, buvva yeccada nunchi vastayi? if I leave service where will your jewels and food come from? miru techche jitamu buvvacunu, guddalacunu saripouts unnadi, the pay you get is just enough for food and clothes.

buzamu, shoulder; from Skt. bhujam. buzzagintsuta, to coax. vámi mellagá manchi mátalató buzzaginchi, wheedling him with soft words.

búchi, ogre; derived from Bussy, the

French general; used to scare children, búchivádu y ettucu pótádu, the ogre will come and carry you away.

búdida, ashes. *búdidaló pósina panniru* rosewater thrown on ashes (pearls before swine).

búdidavanne, ash-coloured, grey.

bútacamu, trick. id antá vatti bútacamu, that is all a trick. bútu, obscenity. bútulu tittutádu. he

uses foul language.

bútupátalu, obscene songs. lanjala chéta bútupátalu pádisténé cáni Bhagavad vishayam'aina gánamu chéyisté bágá v'undadá? would not sacred music be better than coarse songs sung by courtesans?

búzu, mildew. baţṭalú nagalú peṭṭe nindá búzu paḍutú v'unnavi, I have a boxful of clothes and ornaments getting mouldy for want of use. búzu paṭṭi v'unna Purdṇa pustacamu, a mildewed Purána book.

búzupaduta, búzupattuta, to get mildewed.

byánci, bank (money). English. byáncinotu, bank-note. English. cabalamu, mouthful, morsel. Skt. á critra rácshasunici néti sáyancála bhájanamunacu néné pradhama cabalamagudun ani tóchi, thinking I would provide the cruel giant with the first morsel for to-night's supper; cabalintsuta, to swallow, devour.

cabbamu, an original poem; used in books.

cabélá, deed of grant. Hindustani; a revenue term applied to grants of land.

cabódi, a blind man.

caburu, word, enquiry, information. Hindustani. nénu pustacamu coracu caburu pampinánu, I sent word for the book; vidhilo nilutsuni canuccuni vállu lópala lér'ani caburu telisina taruváta velli póyindáu, he stood in the street and enquired and after ascertaining that they were not at home, went away. cabúliyatu, counter agreement. Hindustani. The cabúliyat is the agreement signed by a zamindar at the

permanent settlement in exchange for the sanad. The derivation is from Hindustani, cabúl, acceptance. caccu, tooth of saw, dent, notch. coda-

caccu, tooth of saw, dent, notch. codavali cacculu cósinádu, he has jagged his sickle.

caccu, vomit; also craccu.

caccu, noise; onomatopoeic. Also carucu, of sawing, whooping, &c. caccuconuta, to vomit; also craccuconuta. pilla annamu caccucunnadi, the child brought up its dinner.

caccus, latrine; from Dutch caakhuis. The only Dutch word in Telugu. Extensively used in the Southern Districts; in the north, páci-doddi.

caccuta, to vomit; also craccuta. pilla gudd'antá caccinadi, the child was sick all over its clothes.

caccuváyi, whooping cough.

caccuriti or caccurti, desire, caprice.

inta caccuriti padutávu. you are so
capricious. bráhmalu dabbu cósam
caccúrti padi mana sástrál anni vállacu
chepji pádu chéstú v'unnáru, brahmins
have told them all that is in the shastras
from a desire to make money and so
spoil the shastras.

Skt. cachcha, rough, second-rate. Hindubhó-stani. Opposed to pacca (pukka).

cachchhapamu, tortoise. Skt. The Telugu is tábélu. gaja cachchhapa póru tsandamu, like a fight between an

elephant and a tortoise.

cachéri, office. Hindustani. The old word for a Government office, now called afisu. sivil córtucu yeduţa má cachéri v'unnadi, our office is opposite the civil court.

cacshi, party, faction.

cacshidarudu, member of a faction, party in a case. idi nyayasabha cadu, iccada plidarla viddalatonu, sacshyalatonu, cacshidarla vividalatonu yemi pani ledu, this is not a law court, it is no question here of pleaders' arguments, witnesses and the disputes of parties.

-cada-, prefix or suffix meaning up to or very near, at a place, last; may also become gada, in composition. cadatérá vinu, listen to the end; cadasamipamu, very near; cattacada, at the very end; irugada, on both sides; cadasári, the last time; cadatsúpu, last look; cadavaracu, to the end; vaddinchévádu tanavádu aité cadabantini cúrtsunná vaccaté, if the server of the food is your man it does not matter if you are sitting at the end of the line; cadapallu, molars; í pani cada canti vánici teliyacundá cheyyáli, you should do this without letting it be known to either of your eyes. (Let not thy left hand know what the right hand does, to do a thing in much secrecy.)

-cada, an affix forming verbs into nouns; may become gada in composition. rácada, coming; pócada, going; manugada, maintenance; talagada,

pillow.

cadabantini or cadapanctini, at the end of the line (at a dinner party), the last or worst place. vésucunna vistari vacanici vidichi petti cadapanctini curtsovadam vyasanacaranga v'unnadi, it is annoying to leave one's leaf-platter to another and go and sit at the bottom of the row.

cadacu, at last.

cadacu, to. atani cadacu vachchináru,

they came to him.

cadagallu. afflictions: also cadagandlu. cadalamedalacunda, without moving or stirring; from cadaluta, to move, and medaluta, to stir, sahavam tísuconi cshanamló vastánu, nívu cadalamedalacundá v'undu, I shall be back in a moment with help, meanwhile don't stir an inch.

cadalintsuta, to move (transitive).

cadalipóvuta, to start.

cadaltsuta, cadalintsuta, to shake, to jog, to move or mention as a topic.

cadaluta, to move (intransitive). cadupuló pindamunacu pránamu vatstsutatóné tallici pilla cadalutsunnad'ani teliyutsunnadi, the mother knows she is quick with child as soon as she feels the child moving in the womb; balla cadalacundá cinda rállu yettu pettinádu, he put stones under the table to steady it: cadalav'émi! bestir vourself!; nénu iccada nunchi cadalanu, I shall not stir from here.

cadama, rest. balance.

cadannamu, bad food. Skt., used in books.

cadapa, gateway; also the town misspelt Cuddapah by the English.

cadapata, finally.

cadapativádu, the last one. ná vamsamló nénu cadapativánni ainánu, the last of my race.

cadapá, bond. Hindustani.

cadaputa, to move (transitive); also caduputa.

cadatéra, to the end. cadatéra tsada-

vandi, read to the end.

cadatértsuta, to finish, make an end of. ná paruvu cadatérchinádu, he has destroved my honour: id antá bráhmalu janulanu telivitaccuvavállanu chési, válla dabbu cadatértsadánici pannina yantram, that is all a trick of brahmins, to get money out of fools.

cadava, large pot. perugu cadava, pot

of curds.

cadá! indeed! more commonly gadá! caddaru, khaddar, home spun cloth, the fetish of Indian protectionists: also *khaddaru* .

caddu, common form of caladu, it is,

there is, it is usual. atlá cheppadamu caddu, it is usual to say so: caddu léd'anaca, saying neither yes nor no. cadiyamu, bracelet, especially one worn by men. cancanamula cheyvi ádité cadivamula chevvi ádunu, the man follows where the woman leads.

cadugu, water in which rice has been washed before cooking.

caduguta, to wash (transitive), but not to wash clothes, which is utucuta; thus Monkey Brand soap will caduguta but it will not utucuta. i pallemu cadigi tisucu rá, clear this plate and bring it

caduluta, to move (intransitive); also

cadaluta.

cadumu, bruise.

cadupu, belly (which is also the seat of the affections in Telugu; a cool belly is regarded as a blessing), the womb. cadupu cúțici y'édisté coppu púlacu v'édchinattu, the belly cried for food, the topknot for flowers; cadupu nindá gárelu tinté vanti nindá jvaram. a bellyful of cakes and a bodyful of fever; cadupunindina béramu, a rich man's bargain (will be a hard one): cadupulóni máta anté v'úr'antá autunnadi, if you tell your secret it will be all over the village; cadupuló lénidi caugalintsuconté vastundá! if vou have no bowels of affection, affection won't come by embraces; cantici v'imp aité cadupucu y'impu, pleasant to the eye and pleasant to the taste; vádu cadupulo tsalla cadalacundá v'unnádu, he lived at ease; váru cadupu nindá tinnáru, they ate their full; ámecu cadubu póyinadi or diginadi, she miscarried; ámecu cadupu chésinádu, he got her with child.

cadupu dintsuta, to procure abortion. cadupunoppi, stomach-ache.

caduputa, to move (transitive); also cadaputa, cadalintsuta.

caduputónunduta, to be with child. tudacu nénu caduputón' unnán' ani cheviló rahasyamugá cheppitini, finally I whispered in his ear that I was with child.

cadupu tsallagá, may the belly be cool, is an expression referring to the womb of the addressee's mother, and is by way of being a good wish. mt talli cadupu tsallaga, mtru véyéllu var-dhilavalenu, blessings on your mother's womb, may you live 1,000 years.

caduru, spindle. ardiapu caduru yé ratina pettina bara bara, the spindle will scream whatever wheel you attach it to (ardiapu is a play on ratnam, spinning wheel, and aratam, grief).

caiconuta, to take, from cai, hand, in Tamil, and conuta, an auxiliary verb forming the middle tense; putstsuconuta is the usual word.

caicólu, agreement, acceptance. caidí, prisoner. Hindustani. A

khaidi.

caidu, prison. Hindustani. English jailu is more common now.

caifiyatu, statement. Hindustani. Properly particulars, but used of a statement recorded by a tahsildar or magistrate.

cailásamu, Siva's heaven.

caincaryamu, service, especially divine service. Skt., adjectival form of cincarata, service; used chiefly in books and among the Vaishnavite brahmins. caiváramu, circumference.

cajána, treasury. Hindustani. Also khaiána.

cajjá, quarrel. Hindustani. Also khajjá. cala, dream. calalóci rácundá v'undunu gáca, I hope it will not come back to me in my dreams.

cala, brightness, air (of persons). Skt. ni mogánici y ippudu cala chérucumadi, a cheerful air has come back to your face.
-cala, affix meaning 'having', usually

gala; participle of calaguta, very common in forming adjectives out of nouns. budhigala, sensible.

calabanda, aloe. calabandaci yendu, códalici cotta, lédu, a daughter-in-law is no more new than an aloe is withered.

calaca, turbidity. calaca, to turn turbid; canti calaca, the disease called country sore eyes.

calacala, twittering; onomatopoeic. calacala divanulu, twittering noises; calacala navvuţa, to laugh loud; mogam yeppudū calacalal adutū v'unṭundī, a continually laughing face.

calacanda, sugar candy.

caladu, there is, it is; from caluguța, usually shortened to caddu. The plural is calavu.

calaguta, to be disordered.

calagúra, mixed herbs (olla podrida). from cala, mixed, and cura, vegetable. calagúra-gampa, a mixture of all varieties (an olla podrida), from calagúra, mixed herbs, and gampa, basket. A whole section in the Telugu magazines is often styled calagura-gampa; it will be an olla podrida containing odd bits of news gleanings, amusing anecdotes with topical interest, &c. í másapu bháratí patricaló calagúragamba cinda manushvulacu tocalundé v'ani rámayanamló v'unna vánarulavanți manushyulu nizangá v'undévárani vrasináru tsúchinárá? Have you seen the item in the miscellaneous part of this month's Bharati about the reality of the existence of the wild men in the Ramavana?

calahamu, dispute. Skt. sushca calahálu, subtle disputes; i calahamunacu caracudavu nivu, you are at the bottom of the quarrel; calahapriyudu, delighting in disputes, firebrand, mischiefmaker.

calamu, pen'. Hindustani; Latin calamus, reed-pen, Italian calamo, reed, calamaio, inkstand. nivu pustacamu vrdyumu, calamu cagitamu nimu jagrata pedutanu, write the book, I will provide you with ink, pen, and paper; calamu porabatu, clerical error (slip of the pen).

calapa, timber.

calaputa, to join (transitive); causal of calayuta, to join (intransitive).

calară, cholera. English; vántibhédi, vomiting and purging, is the proper Telugu; vishúchi the Sanskrit, but calară is more generally used. calară chêta padințic ocadu tsachchinadu, one out of ten has died of cholera.

calata, trouble.

calatsuta, to trouble.

calavaramu, confusion.

calavarintsuta, to talk in one's sleep, be delirious, babble.

calayatsútsuta, to look all round. calayuta, to mix (intransitive); also caliyuta.

calávi, plating with tin, electroplate, &c. Hindustani.

calectaru, collector. English.

calébaramu, corpse. Skt.; savamu

and pinugu are commoner. cali, the Iron Age. Skt. caliyugamu is commoner, also calicálamu or ghóracali, which means the frightful age of Cali, who in the Puranas is described as the presiding deity for everything unworthy and sinful. sástrál anni tagalabadi varna sancaram aipótú v'unnadi, y'entați ghóra-cali vachchinadi! The scriptures are destroyed, there is chaos in the structure of castes-what frightful things are committed in this age!

caligintsuta, cause to be, caused to

happen; from caluguta.

calimi, being, having; from caluguta, to be. Comes to mean 'having', because 'being to you' = having. calimi lémulu cávati cundalu, having and want are the two pots of the yoke, i.e. there are always ups and downs.

calinga, weir; the outlet weir of a tank. Weir and calinga are, however, distinguished here, a calinga being a weir with upright stones planted at distances on it; the spaces between the stones can then be filled up to raise the height of the weir and the level of the water in the tank.

calisiconuta, to meet; from calivuta,

caliyabaduța, to engage; from calivuta, mix, and paduta, fall. calivabadi cottuconi debbaládináru, they engaged,

struck and dealt blows.

caliyugamu, the Iron Age in which we are supposed to live. Skt. caliyugamu aidu véla samvatstsarálu cá vachchinadi, we have had 5,000 years of the Iron Age.

caliyuta, to mix (intransitive), meet, be included. atani bhúmiló calasinadi, included in his land; ródlu accada caliyutsunnavi, the roads join there; musali bhartalacunu padutsu bháryalacunu manass eppudunú caliyadu, old husbands and young wives will never be of the same mind.

calla, lie, false. calla préma, false love.

callaláduta, to lie.

callamu, callapu mitta, thrashingfloor.

callari, marauder, bandit, called colleries in old English records, when marauding bands were one of the afflictions of South India; there are none now. callarídu in books.

callárá, with one's own eyes, plainly: short for cannulu, eyes, and ara, clearly. atanni nénu callárá tsúchinánu I saw him plainly. Also candlárá.

callemu, reins. gurram digi pattu-comm' ani gurram callem ná chétic ichchinádu, he got off his horse, told me to hold it, and gave me the reins. callólamu, turmoil. Skt.

callu, toddy (palm beer), callu gisuconi bratucutádu, he lives by drawing toddy

(from palms).

calludukhánamu, toddy-shop; also calluducánam. calmashamu, dirt. Skt.

calpamu, a religious rule. Skt.

calpamu, cycle of 4 million or so years. Skt. nimisham oca calpamugá gadaputs undiri, a minute passed like an age. calpana, fabrication. Skt. adi vațți calpana, that is a mere fabrication.

calpavrücshamu, the Wishing Tree. Skt. The tree is in the Hindu paradise. calpintsuta, to fabricate, frame. Skt.

appati rázu y'í tsattamulanu calpinchinadu, the then king framed these laws. calpitamu, fabricated, fictitious. Skt.

calti, mixture, adulteration; from caliyuta, to mix. Also calti.

calugu, hole, cave.

caluguta, to be, to be able, to happen; changes to galuguta in composition. Telugu, like Spanish, has two words for 'to be', unduța (Spanish ser) and caluguța (Spanish estar). caluguța signifies something more than mere empty being; it is rather to happen or, implying a dative of possession, to have. sommu galavádu is a man who has money; pillalu calavádu, a man who has many children; vráya galavádu, one who has writing, i.e. can write; chellintsa galaváramu, we can pay; telivi galavádu, a sensible man; caligin ayya gáde tísét appatici péda vánici pránam póyinadi, by the time

Dives had made open his bin Lazarus was dead; caligina várici andarú tsuṭtalé, everybody is related to the rich

calupu, weeds.

calushamaina, turbid. Skt.

calusuconuta, to meet; from caliyuta.
répu v'udayama bhójanapu vélacu tappacundá vachchi calusucuntánu, I will
meet you without fail to-morrow
morning at breakfast time.

calyánamu, marriage. Skt. calyánátstavamu (utstsavamu) is the day of a god's marriage; calyána mantapam, the platform on which this ceremony

is carried out.

camalamu, lotus. Skt. One of the commoner words for lotus, of which there are many. camala is a female name.

camatagándlu, farm servants. á y' asámivadda vanda mandi camatagándlu v'unnáru, that individual employs 100 labourers on his farm.

camatamu, landed property.

camánu, arch, spring of a carriage or a watch. Hindustani.

camánu, a march or military journey (from French commander). Has lost its original meaning and is used in the sense of going on circuit. injaniyaru gáru yeppudu camánu pótáru? when does the engineer go on circuit?

camáyishu, business. Hindustani.

cambaļi, blanket. Skt.

cambalipurugu, hairy caterpillar; also gongali-purugu, from gongali, a hairy blanket.

cambu, a millet (pennissetum typhoideum or spicatum). The word used in the Circars is sazzalu; cambu is Tamil; the Hindustani is bajra. The millet with a head like a bulrush and smaller grains than zonna (cholam,

jawari).

camchí, whip. camití, committee. English.

camizu, shirt. Portuguese. There is only one other Portuguese word in Telugu, cusini, kitchen.

camma, a large ear-ring. camma, missive; used in books.

camma, sweet, fragrant. camma or cammani távulu, fragrant odours.

camma, the chief Telugu cultivating caste.

cammaramu, smiths' work. cammara vidhiló súdulu ammin' atju, like selling needles in Blacksmiths' Street (taking coals to Newcastle).

cammatamu, landed property; also camatam.

cammi, wire, bar; mucammi is a nose-

cammi, concealment; from cammuta, to misappropriate. taluical leccalló padi véla ritpáyala sommu cammi-chéyaba-dinaði, there is misappropriation of accounts to the extent of Rs. 10,000 in the Sub-Treasury.

cammuconuta, cammuta, to hide, surround. oca abaddhamu cammadanici veyyi abaddhamulu cávalenu, 1,000 lies are required to hide one.

cammudala, concealment.

campa, thorn-bush.

campamu, tremor. bhayam chéta campam y'etti vall'antá chemata pósinadi. I trembled and sweated all over the body in fear; bhúcampamu is an earthquake.

campeni, company; especially the East India Company. inglish doralu tsudu, campenilu petti nydyanga vyavahariste vacati rendu sawatstsardlalo lacshala coddi sommu yéld sampadistáró, see how the English form companies, trade honestly, and make money by lakhs in one or two years.

campintsuta, quake. bhúmi campinchinadi, the earth quaked; déhamu dipamu vaie campimpa modalu pettinadi, my body began to tremble like the flame of a lamp.

campu, stench. musali campu, smell of old age.

campu cottuta, or campu gottuta, to stink, taste bad. i niru chilumu campu cottutsunnadi, this water tastes of verdigris; nacu pinugu campu gottutsunnadi, I smell a corpse.

camsálivádu, goldsmith. talli bangáram ainá camsálivádu dosgilintsaca mánadu, a goldsmith will steal even his mother's gold; mádiga malli camsáli y'elli, the cobbler will say, 'come again', the goldsmith, 'to-morrow'.

camuzu, partridge. Also canzu.

canacamu, gold; a Sanskrit word used in composition as canacángi, golden haired.

canacana, blazing; onomatopoeic.

canamu, particle. Skt. agnicanamu is a spark.

canapaduta, to appear; also canupaduta canaparatsuta, to show. pravartana valla yógyata canaparatsadánici náci avaccásan cheyyandi, give me a chance to prove my value by my conduct; sástramló v'unnadi nénu canaparustánu, I will show what is in the shastras. Also canuparatsuta

caṇata, temple (of the head). canálu, canal. English. cáluva is

commoner.

cancaṇamu, marriage thread tied on the wrist at the beginning of the ceremony. Bracelet worn by women; cadiyamu, bracelet worn by men. cancaṇamula cheyyi ddité cadiyamula cheyyi ddunu, the hand that wears a cadiyamu will follow the hand that wears a cancanam.

cancanamu cattuconuta, tie the marriage thread, be wedded. Also metaphorically, cancanamu cattucon-nddu, he took up the work as if wedded to the idea of it.

cancara, gravel. Hindustani. canche, hedge; also pasture. cancherusumulu, pasture fees.

canci, ear of corn; also vennu.
canda, an esculent bulb (amorphophal-lus campanolatus).

canda, flesh. ungaramu candalónici tósuconi póyinadi, the ring has bitten into the flesh. Also flesh of fruit.

candacamu, ditch, trench.

candacávaramu, sensuality, from canda, fiesh, and cávaramu, fat. mundalu tindi tini tinnagá unda léca candacávaramunacu lóbadi cánipanulu chéyuduru, widows eat well and unable to keep straight yield to sensuality and commit sins.

cande, cob of millet or maize. núlu cande is a ball of thread.

candi, a pulse, red gram, cajanus indicus. The beans of this, pappu (dholl), are the most nutritious food eaten with rice by vegetarians.

candipappu, dholl.

candiríga, hornet; from iga, fly. candlárá, with one's own eyes, plainly. Also callárá.

candlu, eyes; plural of cannu.

candlutiruguta, be giddy. nácu candlutirugutsunnavi, I am giddy.

canduta, be burned, grieve. ni mukhamu candinadi, your face is burnt; manasu candinavddai, being grieved at heart.

canduvá, upper cloth; also khanduvá. míru rúpáyala banárasu canduvá, a Benares shoulder-cloth worth Rs. roo. cangucangu, clanging; onomatopoeic.

The sound of bells, &c.

cani, having seen clearly; from canuta. canichepputa, to speak clearly; the word is common in books, but in speaking you say tsuchi, not cani.

canicaramu, compassion.

canicarintsuta, to pity.
canipettuta, to find out, to discover.
anni canipetutu v'untadu, he finds
everything out; vaca cotta sangati
canipettinanu, I have found out something new; pracriti sastragnyulu dinadinamu cotta sangatul'enno canipettuts'
unnanu, the scientists are making new
discoveries every day.

canipettuconuța, to wait. canipettucom'anu, tell him to wait; ná cósamu

canipettuco, wait for me.

canipintsuta, to seem, to come out (as a disease), to find. vádu nácu canipintsa lédu, I could not find him.

canishta, little finger. Skt. The Telugu is chiticina vélu or chiticina vrélu.

canisamu, the least. Skt.

canna, who has begotten or given birth; from canuta, to give birth, common in the expressions cannatalli, canna tandri. nalugurini canna tandri, the father of four; cann'ayya, the natural father.

canna, prefix meaning 'any'; from canuta, to see. cannatsota, anywhere; cannavallu, strangers; cannacallu, any

food you can get.

canna, than; more usually canté. antya nisht uramu canna ddi nisht uramé mélu, annoyance at the end is worse than annoyance at the beginning.

cannabidda, natural as opposed to adoptive child; from canuta, to give

birth. cánaca-cannabidda, a child begotten after long years of waiting.

cannacanna, the first to come, any; from canuta, to see. cannacannavall' evar' ainá vyabhicharistú, committing fornication with the first comer.

cannacóla, jemmy.

cannada, Canarese.

cannadamu, the Canarese country. the Carnatic.

cannagádu, burglar.

cannamu, hole in mud wall, burglars' hole. Houses being mostly of mud. burglars do not get through a window as in England but make a hole at the bottom of the mud wall. Cannavva is a name given to a baby put through a hole in the wall from outside; this will prevent it dying if it is sickly, like Kuppuswami, the Tamil Ash Child. cannamyévuta, to make a burglars' hole. cáryam chési vállu santóshinchi

nálugu dabbulu y'isté putstsucunté vémi dóshamu? id vémi cannálu vevvadamá? if a few coins are exchanged to oblige people and do something for them, what is wrong? is that committing burglaries? (ethics of bribery).

canne, virgin; canya or canyaca is commoner. yógyurándraina cannelacu ituvanțivi yémi teliyavu, good girls know nothing of such things; canne ichchitivó, cannu ichchitivó? is it your daughter or your eye you will be giving? (When a large dowry is demanded.)

cannericamu, virginity. áme cannericamu cheripinádu, he took her virginity; cannericamu chéyuța, enjoyment of a courtesan when she publicly takes up such a career.

canniru, tear; plural cannillu from can, eye, and nir, water. The ordinary word. The Sanskrit asruvu and báshpam are used in preference in books.

cannu, eye. oca cannu cannú cádu, oca coducu coducú cádu, eyes and sons should be in pairs; cantici imp'aité cadupucu y'impu, what pleases the eye will please the palate. The plural is candlu or callu or cannulu. callárá means plain to the eyes (cannul-árá). candlu agapadavu, he cannot see; this

is the common word, the books prefer to use nétramu.

cannu, arch of a bridge; from the word for eve. But the eve of a needle is bezzamu. cannulerrachéyuta, to be angry (make your eyes red).

cannula nirupettuta, to cry (put water in the eves).

cannulapanduga, a feast for the eves. canta, in the eye. atani canta padacundá, so as not to be seen by him: paici canta tadi pettin'attu, pretending to crv.

canta, fissure, chink. nénu lópalici póvi v'i talupu cantaló nunchi mi v'iddari charyalú canipedutú v'untánu, I shall go inside and see through the chink in the door what you two are up to. cante, a gold necklace worn by women. canté, than; also canna, from canuta, to look, looking at, i.e. in comparison. tsaddi canté v'úracáya ghanamu, if you observe your cold rice the pickle is the best part of it; váni canté véré manishi, a different man from him.

canthamu, throat. Skt. cantham lótu nillaló diginádu, he went into the water up to his throat.

canthapáthamu, rote. Skt. manchi padyamulu canthapáthamu cheyya valenu, you must learn some good verses by heart.

canthasóshanamu, throat-drying, i.e. waste of breath. Skt., from cantham, throat, and sósha, drying; also canthasosha.

canthasvaramu, voice. Skt., from cantham, throat, and svaram, sound. ní canthasvaram nénu tarutsugá vinnadi lág'unnadi, your voice sounds familiar. canti, cantilo, to the eye, in the eye;

oblique of cannu, eye. cantiló nerasu, particle in the eye. cadacanti, ashance.

canti, boil. i tailamu cantulu caragacottutsunnadi, this oil dissolves boils; vanti nindá cantulu bayaludérutú v'unnavi, boils are breaking out all over the body.

canticalaca, sore eyes. cantsamu, metal plate.

cantsaragádida, mule. cantsaragádida gurramunacu gádidecu puttinadi, a mule is a cross between a horse and cantsaravádu, coppersmith.

cantsu, bell metal. canu, eye; usually cannu, except in

canu, eye; usually cannu, except in composition, where canu is preferred. canubomma, eye-brow.

canuca, therefore, but ganuca is almost always the form used; from canuta, to see; 'seeing that' is similarly used in English.

canucattu, legerdemain. adi cévalam maya, vatti gáradi, suddha indrajálamu; canucattu chéta canabaddade cáni nizam cádu, that is simple illusion, mere juggling, pure conjuring; it appears to be by legerdemain but is not really.

canucconuta, to find out; also spelt canugonuta, but not so pronounced. velli canuccó, go and find out or encuire.

canuchicati, twilight.

canudóyi, pair of eyes; used commonly in books.

canugantaláta, blind-man's buff. canugoni, canungoni, having seen;

used in books.

canuguddu or canugruddu, eye-ball. canumúyuta, callumúyuta, to deceive. nác enducuilá callumúyuta, to deceive. nác enducuilá callumuyydlanitsústávu?, why do you try to deceive me? canupaduta, to appear, seem. canapaddadé cám nisamu cádu, it seems but it is not. The common word for 'see', the Telugus preferring to say 'it appears' rather than 'I see'. iccada y'eduta vaca mantsamu canapadutú y'unnadi, I see a bed there opposite; d cheṭṭu mida cóti canabadutsunnadá? do you see the monkey on yonder tree? canuparutsuṭa, to show; also canaparatsuṭa.

canupattuta, to appear, come out, come to light.

canupápa, pupil of the eye; from canu and pápa, child, i.e. the small reflection seen in the pupil. (Latin pupillus has the same derivation, pupus, baby.) canupu, joint, especially of the fingers and of a sugar-cane, knuckles.

canureppa, eyelid. reppa by itself also means an eyelid.

canureppapátu, the twinkling of an eye, a moment, instant; from canureppa and pátu, fall.

canureppaventrucalu, eye - lashes; from canureppa and ventrucalu, hairs. Also canu-ventrucalu.

canuta, to see; tsútsuta and canapaduta, to appear, are more often used. cané guddi, viné chevudu, blind though seeing, deaf though hearing (eyes have they but they see not, ears have they but they hear not).

canuta, to bring forth, bear, beget. canna tandri, canna talli, the father who begot you, the mother who bore you; caduputo v'um'amma canaca manuna, vandin amma tinaca manuna' will the woman with child fail to bring it forth, will the woman who has cooked, fail to eat? i pillanu nicu cannan antunai, she fathers the child on you; ame cané dinamulu, she is near her time.

canuzu, sambhur deer (cervus hippelaphus), a large brown deer; distinguished from camuzu, which is partridge.

canya, canyaca, virgin. Skt.

canyádánamu, gift of a virgin. Skt. It is a meritorious act to give a daughter in marriage. v'evarú pillan ivvaca póté má ammáyini y'ichchi á canyádána phalamunu nénu daccintsucuntánu, if no one will give a girl I will give mine and obtain the merit of the virgin gift. canyásulcamu, selling a bride, i.e. demanding money from the bridegroom. Skt., from canya, virgin, and sulcam, tax. atadu bálya viváhálu canyásulcálu cúdad ani vádistú v'untádu, he argues against child-marriage and selling brides. varasulcamu, bridegroom money, is commoner; the price of graduates in the market is high; girls can only be sold to old men. canyátvamu, virginity; also cannericamu. Skt.

capatamu, deceit. Skt. capatamléni mátalu, guileless words; capatam vidichi nizamu cheputánu vinandi, I will lay aside deceit and tell you the truth. capálamu, skull. capála mácshamu, deliverance through the head; the spirit in a body is supposed to burst out of the head when cremation takes place. Used figuratively it means to break a head. capála mácsham avyé-

tattu burra pagulagottiná vídici buddhi lédu, wisdom does not come down upon him though I broke his head.

caphamu, phlegm; a common word with Indian medical men. capi, ape. Skt., used in books. The

common word is cóti.

capile, water-lift (large leather bucket, a wheel, and bullocks).

capólamu, cheek. Skt. Used in books for bugga; commonly used in the compound. svacapólacalpitamu, one's own invention, the term for an original story in Telugu; teluguló svacapólacalpitam'aina navalalu taccuva, there are only a few original novels in Telugu.

capótamu, dove. Skt., used in books

for guvva.

cappa, frog. cappacu cátu bráhmanunici pótu lédu, frogs don't bite and brahmins don't fight; cheruvu nindité cappalu chérutavi, the frogs assemble

when the tank fills.

cappabaduta, to be covered; from capputa and paduta, cheppulu todugu-connavanici locam anta toluto cappabaddattu tostundi, the man who wears shoes thinks the whole earth is covered with leather, i.e. does not feel for the suffering of bare feet on red hot sil.

cappagantuláta, ducks and drakes; from cappa, frog, gantulu, jumps, and dta, play. á pillacdyalu cappagantuláta ádut' umáru, those boys are play-

ing at ducks and drakes. cappamu, tribute.

cappa-tálamu, padlock.

cappi, pulley.

cappiputsuta, to hide. atadu tinnagd vádam cheyya léca tana chétacánitanam cappiputsadánici cópam tetstsucunnádu, not being able to argue he lost his temper to cover his weakness.

cappu, roof, covering. paicappu, inti-

cappu, roof.

capputa, cappuconuta, to cover. cara, caraca, black. caraca néla, black soil; the usual word for black is nalla. caracara, noise of grinding or chewing; onomatopoeic. mícu caracaral' ádutú ácali bágá véstú v'unnatt' unnadi, from the noise of your chewing you seem to be really hungry.

caradúpamu, soot.

caragagottuta, melt (transitive); from caraguta and cottuta. i tailamu cantulanu caragagottutsunnadi, this oil dissolves boils.

carigintsuța, to cause to melt.

caraguta, to melt (intransitive). cathinamaina manassu núr agnihótrálu daricolpiná carigédi cádu, 1000 fires may blaze without melting a steadfast mind; anducu váni manassu cariginadi, his heart melted at that; itani páta anté mriigálü, pacsiulü santóshistavi, mantshyula manassulu caragadánic áscharyam yémi v'untundi! birds and beasts rejoice at his singing, what wonder that men's hearts melt.

caralághavamu, dexterity. Skt. caramu, hand. Skt. A word used in

books for cheyyi.

caramu, much. Sanskrit word used

in books for tsala.
caranamu, village accountant. uru
mida miru padda caranam mida casu
padadu, though the village has to pay
a pound the karnam will not have to

pay a penny. caraṇamu, instrument. Skt. acárya

caranamu, instrument of evil. caratalamu, palm of the hand. Skt.

caratalámalacamugá, easily. Skt. Merely a book word; no one is so audacious as to use a word of that length in conversation; they say sulabhamugá, avalilagá, or télicagá, which

are quite long enough.

caratsuta, to bite. carraléni vánni gorre ainá carastundi, even a sheep will bite a man without a stick; araché cucca carava néradu, a barking dog won't bite. (The Italians have the same proverb, cane che abbaia non morde.) pálu pósi penchiná pámu caravaca mánadu, feeding a snake with milk won't stop it biting; cassum'ani cátla cuccalágu carava vachchédi, she used to come at me growling like a dog as if to bite me.

caraválamu, sword. Skt. Used in books; colloquial is catti, knife.

caráru, agreement. Hindustani. carárunáma, agreement in writing.

Hindustani.
caráṭamu, small box for pills, rouge,

&c. nic enni vastuvulu techchinánó! dantapu duvvena vacati, vaca bottu pette; y'ittadi cuncam barine, y'ittadi ciquca cardiam, see what I have brought you, a toothbrush, a castemark paste-box, a brass rouge box, a brass eye-blacking box.

carcótacamu, cruelty. Skt.

carcótacudu, a cruel man. Skt. vállu nálugu dabbula sommu tini y'ainá parópacaram cheyyadam y'eragaru, vállu vatti carcótaculu, they are cruel men who won't do a favour even when you have bribed them (ethics of bribery).

carmabaddhudu, Skt., from carma,

duty, and baddha, bound.

carmabhúmi, pious India, just as the Yankees call the United States God's own country.

carmamu, duty, fate. Skt. A fundamental idea of Hindu religion; a man's carma is the fruit of good and evil actions in a previous existence.

carnamu, ear. Skt. Book word for chevi, used chiefly in composition as carnacathóramuga, horrible to the ear. carnamu, village accountant; also caranamu.

carnicamu, office of village accoun-

carnótstsavamu, feast for the ear. Skt., from carnam, ear, and utstsavam, festival. carnótstsavangá áyana páta vini, hearing his singing with delight.

carpúramu, camphor.
carra, stick. vádu carran ánuconi y'unnddu, he is leaning on a stick; carra
lénivánini gorre cúdá carustundi, even
a sheep will bite a man without a stick.

carra, dark stain. carri, black.

carru, plough-share, a stain. carru y'erragă călchi văta vési nippu călutundo lédo txujistămu, if I heat a plough-share red-hot and brand him we will see whether the fire burns him or not; ni bațtalacu netturu carr enducu vach-chinadi ²2 why are your clothes bloodstained ⁷

-carta, suffix denoting agency. Skt. root, crū, to do. grandhacarta, author; dharmacarta, temple superintendent. cartavyamu, what must be done.

Skt., root crü, to do. mícu cartavyam antá nénu v'upadéşistánu, I will explain what you have to do.

cartsu, expense. Hindustani. Also khartsu. zama-cartsu is credit and debit. Yenta cartsu chesina micu lacshyam lédu, you do not care how much you spend.

carucu, sawing noise; onomatopoeic. caruna, mercy. Skt. caruna máli, devoid of pity.

carunintsuța, to pity, have mercy.

carutsuţa, to bite; also caratsuţa. caruva, to bite; from caratsuţa. d cucca nannu caruva vachchinadi, that dog came to bite me.

caruvu, famine. caruvu mānpu panṭa midatala mānpu manṭa, harvest stops scarcity, fire stops locusts; panḍé panṭa tindici tsālaca caruvulu vastavi, the harvest being insufficient for food famines come.

casaratu, exercise, gymnastics.

casaru, scolding.

casaruconuța, to speak sharply.

casaruta, to scold.

casavu, grass. gaddi is commoner.

casáyi, butcher. Hindustani. casáyivyápáram, butcher's trade, used also metaphorically.

casba, principal town in a district. Hindustani.

casháyamu, a decoction, any extract prepared by boiling or evaporation.

cashayi, the colour of holy men's garments—a dirty yellow or yellowish red. Skt. sanyasi cashayi vastramulanu dharintsuconi vachchinadu, the hermit came in his yellow robes.

cashṭamu, difficulty, work. Skt. váni vráta tsaduvuṭa casḥṭamu, his writing is difficult to read; vádu casḥṭamulön unnddu, he is in difficulties. 'casḥṭe phalt' y'ani n'aṭlu modaṭa ṣrama paḍuváru, venuca sukhamu chenduduru, 'casḥṭe phali', as the saying goes, those who at first exert themselves will afterwards attain comfort.

cashṭapaḍuṭa, to be in difficulties, in want.

cashtapaduta, to work. bangáru golusulu vidhulaló doracutann appudu iccada evvarunnú cashtapadan accara lédu, in the streets no one need work (or be catti, knife, sword. vitstsucatti, drawn in want).

casi, spite. na casi tirtsu contanu. I will vent my spite.

castúri, musk. Skt.

castúritilacamu, patch of musk put as a beauty-spot. A famous stanza on Krishna begins castúritilacam laláta phalace, which means 'the lovely spot of musk on the forehead'.

casum ani, growling; onomatopoeic. catacata! alas!; also contracted to

cattá!

catamuna, because of. Used chiefly in books, the books will say atticatamuna, while people will say andu cósam.

catácshamu, favour.

catácshintsuta, to favour.

catha, story, riddle. á catha savistaramugá cheppu, tell that story from end to end.

cathanamu, telling.

cathinamu, hard, severe. Skt. cathinahrüdayud'aina, hard-hearted.

cathinatvamu, harshness.

cathinudu, hard man.

cathóramu, severe, terrible. carnacathóramugá, terrible to the ear. catica, downright. catica chicați, pitch darkness; catica mundavddu, an utter scoundrel; catica daridrudu, a very poor man.

caticavádu, butcher.

-catla, affix meaning 'at'. tellavarucatla, at dawn; more usually tellavárugatla; edurucatla, in front. catlapámu, Russell's viper.

catnamu, present, especially marriage present.

catta, bundle, sheaf; from cattuta, to tie.

catta, embankment; from cattuta, to build, more usually gattu.

cattacada, cattacadapata, at the very end; from cada, end, reduplicated. cattadamu, a building; from cattuta, to build.

catte, scoundrel. vádu siggumálina catte, he is a scoundrel lost to shame. -catte, feminine affix. panicatte, maid; chelicatte, playmate.

cattelu, firewood.

as gold chains are said to be found about cattera, scissors; also catteracóla.

sword.

cattintsuta, to get built; from cattuta, to build.

cattipettuta, to stop (transitive); from cattuta, tie, and pettuta. a bedarimpulu anni cattipettandi, stop all those threats.

cattipidi, knife-handle.

cattirintsuta, to cut. vádu dorala tarahágá tala cattirintsu cunnádu, he has cut his hair like a European; vatti codi cattirintsu, trim the wick.

cattivéyuta, to class; from cattu, bond. mimmalni ádadáni cinda catti véstáru. they will class you as a woman.

cattu, bond, knot, band, bund. nadicattu, waistband; cóla léni pettu, tádu léni cattu, striking without a stick, tying without a rope, in fact, moral influence; chénucu cattu úrici cattu v'unda valenu, a field requires a bund and the village a bond.

cattu, strike. váru cattu cattináru,

they struck work.

cattu, union. vaca cattugá, unanimously.

cattubadi, settlement of land tenure, articles of service. cattubadi peons were feudal retainers who got inams in return for military service; coducunu ná vadda cattubadi naucarici v'unchinadu, he articled his son to me. cattubattalu, the clothes you stand up in; from cattuconuta, to wear, and battalu, clothes. cattu battalató pári póyinádu, he ran away with nothing but the clothes on his back. Also cattuguddalu.

cattuconuta, to wear, put on. batta cattuconuta, to put on clothes.

cattuconuta, to marry. cattuconna bhárya, one's wedded wife; áru samvatstsaramula pillanu cattuconnánu, I married a girl of six.

cattuconuta, to take upon oneself, e.g., appulu, debts, pápamu, blame. cattupaduta, to be tied down, to be articled; more usually cattubaduta.

cattupátu, regulation, bye-law. Used in books to translate 'convention'.

cattuta, to tie, harness, connect. bandi cattu, get the carriage ready; nadumu [62] cáci

cattu, gird your loins; gáyamu cattu, dress the wound; catti cattu, put on your sword.

cattuta, to pay. pannu cattu, pay the tax; the ordinary word for to pay or levy taxes.

cattuta, to assess, impose. pannu cattuta means to impose a tax as well as to pay it.

cattuta, to strike a total. ipaddulu verasi cattu, strike the total of these items.

cattuta, to restrain, stop. dóva catti, stopping the road; cadupu cattu, restrain your appetite.

cattuta, to build. ádadi boncité góda pețtinațtu, mogavádu boncité tadica catținațtu, a woman's lies are built up like a wall, a man's like a mat partition. In the example it is easy to see how cattuta, to tie, passes into cattuta, to build. caținavánici vaca y'illu, cațtani vánici veyvindlu, a man who builds a house has one house, a man who does not build has 1,000 houses.

caugalintsuta, caugalintsuconuta, to embrace. caugalintsuconi muddu pettuconi, embracing and kissing.

caugili, chest. caugita chértsu, take to the chest, i.e. embrace.

caulu, agreement. Hindustani, especially an agreement with a cultivator to let him have land tax free for a period of years while he is bringing it under cultivation.

cauludárudu, a cultivator who holds land under cowle or *emphyteusis*.

caumáramu, bloom. Škt., from cumára, young.

caușalamu, skill. Skt., from cușalata, cleverness.

cauzu, partridge; also camuzu.

-cava, pair. Used in composition in the form gava, as cannugava, pair of eyes; tsannugava, pair of breasts.

cavachamu, armour.

cavalapillalu, twins; also amadalu, amadabiddalu, cavalalu, cavalavandlu. cavanamu, poetry, composition.

cavátamu, door. Skt. Used in books for talupu.

cavi, poet. Skt. The Sanskrit word means 'a maker' like the English, which is derived from the Greek for 'to do', 'to make'. cavisina, covered with; in composition gavisina. nivuru gavisina nippu vale, like fire under ashes, unappreciated talent.

cavitvamu, poetry.

caviyuta, to rush upon, fall upon.

cavisvarudu, prince of poets. Skt., from cavi and isvara, Lord.

cavvamu, churning-staff. golladi cavvamutó chilucunu, the shepherd-caste

woman churns with a stick.

cazzúrapu cheţţu, date tree. This is the Arabian date tree; the Indian date tree, which yields no edible fruit, is *ita*. The Arabian date won't grow in India, it is not hot enough. cazzúrapu pandu, date.

-cá, affix forming adverbs. It is the root of auta, to become; becomes gá in composition. sukhamu, health; sukhamugá, healthily.

cábatti, therefore; from cá, becoming, patti, according to. Also ganuca,

from the same root cá.

cábólu, cábólunu, I suppose; from cá, becoming, and póluta, to seem. miru tsálá dúrámu nunchi vachchináru cábólunu, I suppose you have come a long way.

cáca, hot; from cáguţa, to be hot. vámdi cáca şariramu, he is of a hot habit of body; cáca curupulu, heat boils; cáca máṭalu, hot words.

cáca, not being, without, besides; negative participle of auta, usually lengthened to cácundá.

cáca, not being able to stand, disliking; negative participle of auta. ná mida cáca idi chésinádu, he did this because he could not stand me.

-cáca or -gáca, affix meaning 'besides'.
Also from root cá. idicáca or idigáca, besides that.

-cáca or -gáca, affix meaning 'may you be'; optative from root cå. cáca is added to the second person. sukhamugá unduvugáca, may you be happy. cácapóté, if it is not.

cácapóvuta, to fail; from cáca, negative of auta, to become, and póvuta, to go.

cáca yémi? why not?

cáci, crow; onomatopoeic. From the cawing sound, just as the Khond word for cat is miau. cáci pilla cácici muddu,

the young crow is a darling to the cágu, not used for boiling. crow; cáci cávu cávum anuts unnadi, cáguta, to be hot, boil, be angry; vádu the crow caws.

cácibangáramu, false gold, tinsel. cácundá, without, besides : from root cá and unduta. inté cácundá, besides this. cácunté, if not. aité adiváramu cá-

cunté sómaváramu, if Sunday won't do Monday will.

cáda, at. inticáda, at home.

cáda, stalk.

cádá, is it not? adi manchidi cádá? is

it good or is it not?

cádi, voke; plural cándlu, cállu, nícu v'enni cálla pasuvul'unnavi? how many pairs of cattle have you?

cádici, at the rate of. padi rúpáyala cádici, at the rate of Rs. 10.

cádinunchi, since. modati pelli aina cádinunchi, since his first marriage. cádó, whether it is not. idi tappidam

aunó cádó micu bágá telusunu, you know very well whether it is wrong or not.

cádu, no, not; negative 3rd person present of auta, to become. álu cádu adi vrálu, she is not his mate but his fate; in the masculine, cádu ocar'iddarini tsampiténé cáni vaidvudu cádu, a doctor is no doctor till he has killed one or two.

cádu, does not agree. vánici nácú cádu,

he and I do not get on.

cádu, funeral pyre, cemetery. cátici cállu tsátsuconi, one foot in the grave.

-cádu, affix meaning male person, usually inferior; becomes gádu in composition and talk. atagádu from atanu, he. Rámigádu will be a labourer while Rámayya will be a farmer; véshagádu, actor, impostor.

cáfí, coffee. English. cáfí hotélu, café. cágadá, torch; from cáguta to be heated. cundaló pettina cágadá, hiding one's light under a bushel.

cágá, by means of. tamaru cágá idi ságinadi, this has been accomplished

under your auspices.

cágáné, as soon as it is done or becomes; from root cá. rátri cágáné, as soon as it became night, at nightfall: pendli cágáné, as soon as the marriage was over.

cágitamu, paper. Hindustani, cágaz. á cágitam incutsunnadi, this is an absorbent paper.

cági tsallárina pálu, he has sown his

wild oats.

cálacramamugá, periodically. Skt., from cálam, time, and cramam, order. cálacshépamu, occupation, pastime, waste of time. Skt., from cálam, time, and cshépam, scattering. manam i vrüdhá cálacshépam mání vési mana pani tsútsucundámu, let us stop wasting time and get on with our work. vidyá vishavica cálacshépamu, literary pursuits.

cáladharmamu, a phrase for death. Skt., from cálam, time, and dharmam. duty owed. cáladharmamun' onduta.

to pay the debt of nature.

cálaharanamu, waste of time. Skt., from cálam, time, and harana, lapse. úrice cálaharanam autú v'unnadi, it is a simple waste of time; cálamahima, portent. Skt., from cálam, time, and

mahima, greatness.

cálamu, time, season. Skt. varshácálamu, the rains; sitacalam, the cold weather; enda cálam, the hot weather; etlá cálam zarupucont'unnáru? how do you pass the time? cálam vrüdhágá gadupa vaddu, time must not be frittered away; gulábi puvvulu yella cálamú v'untavi, roses are always in season; vachché cálamu canná vachchina cálamu mélu (laudator temporis acti), old times are the best.

cálamuchévuta, to die.

cálapu, the adjective of cálam. vánácálapu tsaduvu valla vidya rá néradu, you can't get an education by studying only in the rains.

cálayápanamu, waste of time. Skt., from cálam, time, and vápanam, passing. vrüdhá cálayápanam, simple

waste of time.

cálá! an expletive, bother! damn!; from cáluta, to be hot. To wish a thing to be cold (tsallagá) is a blessing in Telugu, to be hot is a curse. This comes of living in the tropics; similarly súryudu, sun, is masculine in Telugu, but Sonne, the German word, is feminine, because in Germany the sun is weak and mild. cálá is used at the end of the phrase. váhi garvamu cálá! curse his pride! vádi v'amma cadupu cálá! may he and his mother's womb perish!

cálárá, cholera. English.

cálávasánamu, death. Skt., from cálam, time, and avasánam, end. cáldári. footpath; from cál, foot, and

dári, way. cálidonca may also be said. Cáli, the goddess Káli. Skt.

cálibanțu, foot-soldier; from cál, foot, and bantu, soldier.

cálimadama, heel.

cálivéllu, toes; from cál, foot, and vélu,

finger or toe.

cálí, vacancy. Hindustani; also khálí. The Collector's usual answer to applicants for appointments: khálí lédu, there is no vacancy.

cáliu, legs, feet; plural of cálu or cál, leg, foot. na cállu buradaló chiccinavi, my legs are stuck in the mud.

cálóchitamu, opportune. Skt., from cálam, time, and uchitam, fit. manamu cálóchitamugá pó valenu, we must be opportunists.

cálpintsuta, to have something burnt;

causal of cáltsuta.

cálpu, a shot; from cáltsuta, to shoot. cáltsuta, to burn (transitive), to smoke (a cigar), to fire (a gun). teddu v'undaga cheyyi cáltsu con'aṭṭu, like burning your hand when you have a ladle (a silly thing to do); pistólu paṭṭuconi cáltsutáļ'émo? will he take a pistol and shoot?

cálu, foot, leg. cáli coddi, up to your legs; caligité cállu muyyi léca pôté mócállu muyyi, dress yourself down to your feet if you can afford it, down to your knees if you can't (cut your coat according to your cloth). Mahatma Gandhi can only afford to dress down to his knees. cálu záruta is to slip, lose one's footing.

cálu, quarter. cálu taccuva édu ganțalu is 6.45 hours (quarter less seven). 3 is muccálu.

cálubalamu, infantry; from cálu, foot,

and balam, force.

cáluta, be hot, be cursed mívanti musalivándru múd'éndla pillanu pendli chésuconuts'undagá, vayasuló n'um'appudu pendli chési conaca y'undutacu strila grahacháram émi cálinadi, what a cursed fate is that of women in their prime who can't marry when old men like you marry children of three?

cáluva, channel, canal. namu viou mida vésuconi cáluva dátinchinddu, he carried me across the canal on his back.

camanu, lust. Skt. nadi vayasuló n'unna bála vidhavalu cáma bádhacu lóbaduta áscharyamá? is it surprising if women widowed in their youth and still not past their prime should respond to the goad of their prurient instincts?

cámadhénuvu, the cow of plenty (in heaven). Skt., from cáma, desire, and dhénuvu, cow. The mythological cow that gives all you want.

cámandu, master. Hindustani. bhú-cámandu is landowner.

cámágni, fire of lust. Skt., from cámam, desire, and agni, fire.

cámándhudu, blind with lust. Skt., from cámam, desire, and andhudu, blind.

cámerlu or cámála rógamu, jaundice.

cámintsuta, to desire (carnally). Skt.
ntvu nannu cámintsadamú, nannu viváham chésucóvadamú cúdá pariyáchicánicé cádu gadá? was it only a joke that
you loved me and wanted to marry
me?

cámpu, delivery; from canuța, to give birth.

cámucudu, lover. cámuculú vrásé v'uttarálu, love letters; also praņayalékhalu. Used in books.

cámudu, the god of love, Cupid. Skt. Also cáma-dévudu.

Also căma-devudu.
-cámudu, affix meaning 'desirous'.

cirti camdu, desirous of fame, ambitious (cf. the Virgilian laudis immensa cupido).

cána, therefore. The more common form is ganuca; also cávuna, cábatti.

cánapaduta, to appear; also spelt cánabaduta, another form of canapaduta, which is commoner.

cánavatstsuța, to appear; cánuța, to perceive, and vatstsuța, to come.

cáncsha, wish. Skt.

pudu pendli chési conaca y'undutacu cáncshintsuta, to desire. Skt. strila grahacháram émi cálinadi, what a cursed fate is that of women in their tam' aina mélu, the desired benefit.

cándru, tiger's roar.

cáni (gáni), though, but. adi y'antayu mí y upadésamunu battiyé cáni mari v'ocandu chéta gádu, this all comes from your teaching and nothing else. cáni, wrong (adj.); from root cá and ni the negative suffix (the thing which is not). mundalu tindi tini tinnaga v'unda léca canda cávaramunacu lóbadi cánipanulu chéyuduru, widows who live on the fat of the land will grow randy and wanton and do wrong things.

cáni (gáni), (adv.) unless. vasténé cáni. unless he comes; ocarini y'iddarini tsampiténé gáni vaidyudu cádu, a doctor is no doctor till he has killed one

or two.

cáni, not before. répu cáni rádu, he won't come before tomorrow.

cáni, besides. inté cáni nén émi v'eruganu, I know nothing more than this. cáni, ‡ anna, 3 pies, a coin. Also paisá in Ganjam, dabbu in the Godavaries and bottu in the Ceded Districts.

cáni, or not. ayiná cáni, whether it is

or not.

cáni cálamu, one's bad time; from cáni, not, and cálamu, time. cáni cálamucu carra pámu autundi, in vour evil hour your stick will become a snake to you.

cáni-cáni (gáni-gáni), either, or. adi gáni, y'idi gáni, either this or that.

cáni panulu, wrong acts; from cáni,

not, and pani, act.

cánitanamu, enmity; from cáni, not; not being able to stand a person.

cání, let it be done, go ahead; from root $c\hat{a}$, become, and \hat{i} , the imperative of itstsuta, to give, allow. dáni máta taruváta tsútsucundámu gáni mundugá manamu vachçhinapani cán' iyyandi, we will see to that later, meanwhile let us get on with the work in hand; ápani mundara cání, let that work be done first.

cántá, fair one, fair lady. Skt., mean-'a shining one'. A word for woman used in books, especially in addressing a lady. ó cántá! fair lady! cánti, light, lustre, complexion. endaló déha cánti chedunu, exposure to the sun spoils the complexion; nindá | Skt. dáni duravasthac'antacunu crüsh-

cántigala vajram, a diamond of the finest water.

cántsuta, to bring forth; from canuta, which is commoner.

cánuca, present, especially one made to a superior and touched and remitted; from root canu, to see. It is a present which the superior casts his glance over.

cánupu, bringing forth, bearing; also

cámbu.

cánuta, to see, foresee; another form of canuta. sila bhógam, sthala bhógam, nara bhógam cána rávu, the luck of a stone, of a place, of a man, cannot be foreseen (one may become a god's image, the other the site of a palace, the third a king).

cápari, watcher, herd; from cátsuta, to tend. pandula cápari, swineherd; also

cáparivádu or cápalávádu.

cápatyamu, deceitfulness. Skt.; capatamu is commoner. lócamlóni cápatyamu antayu múrtíbhavinchi áyana rúpamuna avatarinchinadi, an incarnation of all deceit.

cápáduta, cápáduconuta, to guard. to save. véla coladi janula pránamula cápádenu, he saved lives by the

thousand.

cápu, man of the chief cultivating caste and in general a peasant proprietor. The head-ryot in the village is often spoken of as *pedda-cápu*.

cápu, guarding. candlacu reppalu cápugá v'unnavi, the eye-lids guard

the eves.

cápuramu, residence, domicile, the husband's house. i chinna pillal'edigi cápuramunacu ráru, these small children will not grow up to live with their husbands; á pilla y'incá maganitó cápuramu cheyya lédu, that girl is not living with her husband yet.

cápurasthudu, inhabitant. The usual word in petitions, A. B, cápurasthudu, inhabitant, of village C, in Taluk D,

prays...

cápurasthurálu, female inhabitant. -cáracamaina, suffix meaning 'causing'. Skt. Used in books. duhkhacáracamaina, causing grief.

cáracudu, cáraculu, causer, author.

na sástri cáracudu, Krishna Shastri is the author of all her ills; i calahamunacu cáracudavu nivu, you are at the bottom of this quarrel; á panic'antá nivé cáracurdlavu, you are at the bottom of it all.

cárágrühamu, prison. Skt.; also *che*rasala and *bandikháná*, but the English jailu is commoner than any of these words.

-cáramu, affix denoting making or doing. zumcáramu, humming.

cáramu, pungency.

cáranamu, cause. Skt. cáranamu léca cáryamu puṭṭadu, no effect without a cause.

cárchitstsu, forest fire.

cáremu, the hollowed palm which is the chief component part of a picottah or water-lift.

-cári, suffix meaning 'causing'. Skt. dóshacári, sinful; drógyacári, wholesome (health-giving).

cárizamu, liver.

cárkháná, factory, workshop. Hindu-

cárpanyamu, spite. Skt.

cárticamu, the 8th month, about November. Skt. Also cárticamu.

cártsuta, to make to flow, as tears; causal of cáruta. canniru cárchi, letting eve-drops flow.

cáru, tongs; also paţacáru. sutte mundá cáru mundá? which came first, hammer or tongs?

cáru, brackish, saline. cáru níllu, brackish water; cáru néla, saline soil. cáru, black, withered. cár'ácu, a withered leaf.

cáru, not; 3rd person plural, root cá. váru vachchináru cáru, they have not come = váru rdlédu.

cárucálamu, harvest time.

cárucútalu, abuse. pedda manushyula vishayamai y'ituvanti cárucútalu cúyacu, do not use such language about respectable people.

cáruta, to flow. cannula nundi ntru cárinadi, tears flowed from his eyes; pipá cárutsunnadi, the cask leaks, but 'the roof leaks' is curiyutsunnadi, from curiyuta, to rain.

cáruvásana, strong smell, often bad, as the smell of tar.

cáryacarta, agent, assign. Skt., a legal term.

cáryacramamulu, programme, proceedings. Skt., a legal term.

cáryadarsudu, cáryadarsi, secretary. Skt. Secretary of a society, &c. Used chiefly in newspapers: secritari would

be used in speaking. gaurava cáryadarsi, honorary secretary.

câryamu, act, use, effect, anything which is done or ought to be done, business, success in business. Skt. caranamu léca cáryamu puṭṭadu, no cause no effect; Jánacini nindinchina cáryamu lédu, it is no use blaming Janaci; cáryaćaryamulu teliyaca, not knowing right from wrong; nácu jayam calugutuna ani mícu nammacam v'unté cáryam ain' aṭṭe, your confidence is equivalent to success.

cáryanirváhacudu, manager. Skt., from cáryam, business, and nirváhanuu, management. Cácinádaló pedda médaló pettina campeníci míru cáryanirráhaculugá v'unda lédá? are you not employed as manager of a company in a big building at Cocanada?

cáryaniyuctudu, person appointed, assign. Skt., from cáryam, business,

assign. Skt., from caryam, business, and niyuctam, appointed. A legal term. cáryasiddhi, success. Skt., from cár-

yam, affair, and siddhi, success. cáryasthánamu, place of business. Skt., from cáryam, business, and

sthánam, place. cásamu, cough. Skt. The Telugu is

daggu.

cásáramu, lake. Skt. Used in books. cásepani, mason's work, brick-laying. cásevádu, mason, bricklayer.

cáshthamu, funeral pyre. Skt. word for wood.

Câşi, Benares. Skt. tana muddi cáca póté Cáṣi đácá décam annádu; he advised sliding to Benares on your hams, so long as it wasn't his own hams.

cásicóca, a strong girdle of narrow

cloth made of muslin.

Cásmíramu, the Land of Cashmere. cássépu, a little time; from cásta, little, and sépu, time. Also contasépu. cássépu vúrucó, be quiet for a minute. contasépu would be a longer period.

cásta, cástalési, little.

cásu, a coin, especially the smallest, a pie, and the biggest, a gold sovereign.
ivi mida núru padda caraṇamu mida cásu padadu, if the village pays 100 rupees the carṇam won't pay even one pie of it; dási coduc ainá cásu galaradu ráju, though he be a slave-girl's son, the man with coin is king; ná tsandugá pețiló midu vandala cásul unnari, I have 300 sovereigns in my trunk; cásula péru is a necklace of gold coins; so is cásula danda.

cátacamu, famine; also caruvu.

cátá, ledger. Hindustani.

cátá, large scales; the large scales in the treasury are cátá, the small ones trásu. cáthinyamu, severity. Skt., from cathinam, severe.

cátlacucca, biting dog; from cátu, bite, and cucca, dog. cátlacucca lágu mana mida padutádu, he attacks us like a

mad dog.

cátsuconuța, to wait. ná coracu cátsuconnádu, he was waiting for me.

cátsuta, to boil (transitive).

cátsuta, to bear fruit. chețțu viraga cachinadi, the tree is in full bearing. cátsuta, to shine. adavi cáchina vennela, moonlight in the jungle (wasted energy).

cátsuta, to watch. jitamú batyamú lécunda tódélu mécalu cástán annattu, like the wolf offering to watch the goats without pay or perquisite.

catu, bite. cappacu catu brdhmanunici potu lédu, the frog has no bite, the brahmin no fight; catlacucca, a fierce dog.

cátuca, lamp-black used for adornment of eyes by darkening around them. cátuca carátam or cátuca-barine is the little box a woman keeps her lamp-black in. Only the lamp-black of castor oil is used for such a purpose; kerosene is never used.

cávadi, the shoulder-yoke; also cávidi. cávadibadda, the stick of the cávadi or shoulder-yoke for carrying 2 pots; from cávadi and badda, piece of thin wood.

cávalasina, what is wanted, necessary; from root cá and past participle of valayuta, the ordinary word for 'neces-

sary'. There are also various Sanskrit words, axasaram, agatyam, &c., which will be found in English-Telugu dictionaries, while cáxalasina, the ordinary word, is not given at all.

cávalasinanta, as far or as much as

necessary.

cávalenu, it is wanted; from root cá and valenu for valayunu from valayuna. It is used with the dative: nácu cávalenu, I want; nícu cávalenu or cáváli, you want. In speaking it is usually shortened further to cávála, or cáváli. Perhaps the commonest word in the language. Tamil, vöndum. Although about the commonest word in the language it will not be found in the dictionaries.

cávalenu, belongs to, is related to. Rámáyanam antá vini, Rámudici Sita yémi cá valenu ani adigín aṭtu, like asking what relation Sita was to Rama after hearing the whole of the Rama-

vana.

cávali, watch, custody; from cátsuta, to watch. velupala pólisuvárini cávali petti vachchinámu, we placed a watch of police outside before we came.

cávalilónuntsuṭa, place in custody; from cávali, guard, and untsuṭa, to place.

cavalisté, if necessary. This very common word will not be found in the dictionaries.

cávaramu, flesh, pride of flesh. Skt. Used in books in conjunction with canda, flesh. candacávaramu, concupiscence; vayasu cávaramu, the vigour of youth.

cávatstsunu, it may be, perhaps; root cá and vatstsuta, to come, often shortened to cávaistsu. One of the commonest words in the language; will not be found in the dictionaries.

cávála, cáváli, it is wanted; short for

cávalenu.

Cávéri, the river Caveri in the south; also a feminine name.

cávéshamu, spite. Skt., also távéshi. cávi, a colour, russet or tawny.

cávidi, shoulder-yoke with 2 pots. Also cávadi. calimi lémulu cávati cundalu, ups and downs are like the two pots of the yoke (i.e., they alternate); canchi-

cávadi, mendicants borne by men in a yoke. It was a custom with village schoolmasters to order a canchi-cávadi of defiant children refusing to attend school; the child will be made to lie down flat and will be carried by lifting up his limbs. It is rarely practised now, but its terrors still survive. Also ganji-cávadi.

cávintsuta, to do; causal from root cá.

A word which the newspapers use to avoid writing anything so common as

chévuta.

cávu, cawing; onomatopoeic, pro-

nounced cáu.

cávuna, therefore. ganuca and cábaṭṭi are commoner; they are all from cá, the root of auṭa, to become.

cávyamu, poetry. Skt., from cavi,

càya, green fruit, berry, nut, anything round. A fruit is either pandu, such as an orange or ripe plantain, or a cdya, such as an unripe plantain, a coconut, or an onion (ullicaya).

-cáya, affix, adding nothing to the meaning. talacáya, head; pillacáya, child; chempacáya, slap; gontuccáya,

throat

cáyacátsuta, to harden (one's hands with work). vádi chétulu cáyalu cáchinavi, he is a horny-handed son of toil. cáyamu, body. Skt. Used chiefly in composition. cáyapushti, full habit of body; cáyaclésamu, asceticism.

cáyamu, tonic (usually administered to a woman in child-bed). cáyamu-petti, lancanamulu catti, giving a tonic and prescribing a fast.

cáyamu, permanent. Hindustani. khá-

yamu is commoner.

cáyasthudu, a man belonging to the writer's caste. Skt. The writer's caste, still called Cayastha in Bengal, corresponds to the karnams in Madras, who are, however, of different castes, usually brahmins in the Telugu country and Pillais in the Tamil.

cáyilágá, ill. Hindustani. cáyilá, illness. The commonest word for ill; the dictionaries do not give it at all. cáyuta, to shine. enda cástunnadi, the sun shines.

cáyuta, tend. todétini gorrela cáya monly nárinja pandu.

pettinattu, like putting a wolf to tend sheep.

cem- or cen-, prefix meaning red. cem-móvi, rosy lip; cen-dámara, red lotus (amaranth); cen-dúli, red dust— all used in books.

cempu, ruby; from root cen, red.

cendámara, amaranth; from cen, red, and támara, lotus.

cenzáya, red complexion; from cen, red. and cháva, colour.

céca, cry, of human and animal cries; any loud and shrill cry, e.g. the peacock's. But the lion's roaring is garjintsutsunnadi, the wolf's howling is cúyutsunnadi, the dog's bark is morugutsunnadi, the horse's neighing is sacilintsutsunnadi. cécalató inti mida nálugu penculu y'egiri póyinavi, tiles flew off the roof with the noise they made; cécalu véyuta, to shout, scream; 'dongalu dongal' ani vidhiló cécalu véstánu, I will shout 'thieves, thieves!'; evaró nannu vidhi gummamuló cécalu véyutsunnáru, someone is shouting to me from the street door.

célu, hand; literary for chevvi.

céndra, central. Skt. Used in the newspapers in such expressions as céndra prabhutvamu, central government; céndra ráshtramulu, Central Provinces. cépumári, a rogue, a swindler. Tamil.

cépumári, a rogue, a swindier. Tamil. cépumári sámájacamu, a fraternity of

swindlers.

céralamu, the country called Malabar or Malayálam on the West Coast, including Travancore and Cochin.

céşamulu, hair. Skt. Used in books for ventrucalu. césaramu, lion's mane; a filament. Skt.

cési, towards. áme cési tsútsutsu, looking towards her. cétanamu, flag. Skt.

cétuvu, a mythological dragon, a flag. dhúma cétuvu, a comet, 'being smoketailed', i.e. having a trail of smoke.

cévalamu, simple, mere, altogether. Skt. cévala máya, simple illusion. cévu, freight. Hindustani.

-ci, affix forming the dative; also -cu. ciccirisi, crowded; also criccirisi.

cichchili chettu, orange-tree.

cichchili pandu, orange. More commonly nárinja pandu. cifáyatu, profit. Hindustani. nicu tsálá cifávatu chévistánu, I will get you a big profit.

cilacila, sound of laughing, twittering, &c.: onomatopoeic. cila-cila navvuta, to laugh aloud.

cim, what. Skt. cim anté cam ana lédu, he can't say boo to a goose.

cimmatu, price, value. Hindustani. núru rúpáyila cimmatu chésé peradu, a house-site worth Rs. 100.

cincarudu, slave. Skt. vama cincarulii, the emissaries of death.

cinda, under: also crinda, atani chéti cinda, in his power; á cartsu cinda padi rúpávilu vrásinádu, he wrote Rs. 10 under that expense.

cinda, below, on the ground. cinda parunduta, to lie on the ground. cindata, ago. nela cindata, a month ago. cindati, last. cindati nela, last month. cindi, downward, following (adjective). cindi tsúpu, a downward look; cindi prasna, the following question.

cindici, downward; also crindacu. cindici póvináru, they went downward. cinnera, lute. cantham cévalamu cinnera svaramu, his voice is really lutelike.

cintsa, chagrin. manassuló cintsa paddánu, I felt chagrin.

cipáyatu, cipháyatu, profit. Hindustani. Same as cifáyatu.

ciranamu, rav. Skt. súrva ciranamula védimi chéta samudramulónú, nadulalónú, madugulalónú, v'undé níru áviri rúpanga paici léchi, vaca tsóta cúduconi, paini gáliló méghamgá y'érpadunu, the water in the sea, rivers, and lakes is heated by the sun's rays, goes up as steam, gathers together and forms clouds in the upper air.

Cirastáni, Ciristánu, Christian, Eng-

lish.

ciráta, eruel, wild.

cirátudu, a cruel man, a wild man of the forest. Skt. ciráta crütyamulu, cruel deeds; dora vatti cirátudu, the Collector is a very cruel man.

cirítamu, crown. Skt.

cirósin, the oil which is called kerosene in India and paraffin in England and petroleum everywhere else.

cirru-cirru, creaking; onomatopoeic.

ná cheppulu cirrucirrum'anutsunnavi, my shoes are creaking.

cirrupurugu, cicada.

cistí, instalment of land revenue. Hindustani. These instalments are 3 to 4 in number, payable by the 10th of the months January to April or February to April after the harvest. cistibandi, list of instalments of the kisti. Hindustani.

citábu, title. Hindustani. The Telugu

is birudu. citicí, window.

citsacitsa, squeaking, chirping noise made by person tickled; onomatopoeic. citsacisaláduta is used of a mouse, sparrow, monkey, and citsacitsapettuta is to tickle.

cittuta, to get on with. cittanivár evaró, some enemy. Also gittuta.

ci-, prefix meaning under; from cinda. cídu, evil. cíd'enchi mél entsa valenu, consider both sides of a question; ituvanti dushcárválaló pravésisté vicídu múdacundá v'úrice potundá yémiti? if you get into such bad ways do you think you will get off without some misfortune?

cídu-méllu, both sides of a question. cíganti tsúpu, downcast looks, ogle. cilu, a joint (of a thing of the body). Pantulugárici cíll'anní noppulugá v'unnavi, Mr. Pantulu has pains in all his

joints. cílubomma, puppet.

cílucatti, claspknife.

cílutsápa, tarpaulin. This is not from cilu, joint, but from cilu, a mixture of tar, &c., used for caulking boats.

cínída, under-darkness, i.e., shade under a lamp, &c.; from cinda, below, and nida, shade. ci becomes lengthened to ci; also in ciganți tsúpu, downcast look.

cirtana, hymn (song to the glory of God). Skt. vállu pádé bútucútala canté haricirtanalu pádisté bágá v'undada? would it not be better if they sang hymns and canticles instead of bawdy songs?

círti, fame. Skt.

citamu, worm; also citacamu. Skt. In speaking you say purugu; this is used in books, especially figuratively, manushya citamulu, we worms.

clésamu, affliction. Skt. One of the numerous words for grief of which duhkhamu is the most common. cáva clésamu is mortification of the body, asceticism.

clüptamu, contracted, abbreviated. Skt. manam'ikha appu chéyaca clüptangá váducundámu, in future we won't make debts but practise thrift. cobbaricáva, coconut. cótici cobbaricaya doricinattu, a monkey with a coconut (no use to him but he won't give it up, dog in the manger); cobbaricáya

cotta vaddu, don't open the coconut. cobbarichettu, coconut palm.

coccemu, buckle, hook.

coccu, bandicoot (big rat); also pandicoccu (pandi, pig), from which bandicoot is derived. gáde cindi pandicoccu, the bandicoot inhabiting a granary (a term of abuse applied to a parasite); gáde cinda pandi-coccu láguna vár intló tega tini pogaru batti v'unnavu, you have fed upon him and have grown impudent.

codava, the remainder, deficiency. codavali, scythe, sickle. chénú codavali ní chétici y'ichchinánu, I have given field and sickle (i.e., full title).

-coddi, affix meaning as much as, up to; also coladi, from colutsuta, to measure. micu tóchina coddi, as much as you think proper; váni balamu coddí chesinádu, he did it as well as he could.

coddi, a few, a little. coddi dinálacu, in a few days; vádu coddiló antá tandri pólica, he is just his father in miniature. coddigá, slightly.

coddimandi, a few people.

codi, tip. vatti codi cattirintsu, snuff

the candle.

coducu, son; the Telugu word. Sanskrit cumárudu is also common. pendli coducu is a bridegroom; álú lédu tsúlú lédu coducu péru Sómalingam, counting your chickens before they are hatched; oca cannu cannú cádu, vaca coducu coducú cádu, eyes and sons should be in pairs; váni coducunu ná vadda cattubadi naucarici v'unchinádu, he articled his son to me.

cojjá, eunuch. Hindustani.

cola, measure.

colacarra, measuring rod.

coladi (ni), according to. nénu tondara padina coladini, in proportion to my

colanu, lake; also madugu, sarassu.

colata, measurement.

colatavévuta, to survey.

colici, loop. cannu colici, corner of the eve.

colimi, forge.

colimititti, forge bellows.

colipintsuta, to get measured; causal from colutsuta.

colla, pillage.

collaconuta, collacottuta, collanettuta, to plunder.

collapóvuta, to be plundered.

collari, bandit.

collu, plunder. coluputa, to egg on, more usual in the compound usicolputa. cuccalanu usicolipináru, they set the dogs on.

colutsuta, to measure.

colutsuta, to serve. The noun is coluvu.

coluvu, service.

coluvusála. Durbar Hall.

coluvuta, to serve, especially God. dévunni coluvacundá, without serving God.

comma, branch. mudi comma vangadu, the old branch will not bend; commanu téne tutte pattinadi, the bees swarmed on a branch. pattucomma is used figuratively for a handle, something to take hold of.

commu, horn; also a musical horn. pedda cécalu vési, commulu v'údi, dappulu váyinchi, shouting loud, sounding horns, beating drums.

commuvádu, trumpeter (a

blower). compa, our (their) miserable house (fortune). lécapóté vállu compa tisivéstunu, otherwise I should have ruined them; adi telisi v'unn' att aité y'idi varacé ná compa munigédi, if this had been known, I should have been ruined already; compa gundam vésucu póyinadi, the family is ruined; compa cáltú v'unté nuyyi tavvin'attu, digging a well when the house is on fire (unavailing exertion in distress).

cona, end, tip, top. conachevi, tip of

the ear; tsanticona, nipple; chettucona, top of tree; pustacamuló cágitamula conalanu managa n'ivva vaddu, do not dog's-ear the book.

conaconuta, to try.

concanacca, a small fox, an awkward figure.

concaravancara, twisted and twirled. concaravancara-máta, an awkward

conchemu, a little. nénu conchem aité padé vádané, I nearly fell.

conchemuconchemugá, little by little. conda, hill. conda tavvi yelucanu patti n'attu, digging up a hill to catch a mouse; dúrapu condalu nunupu, distance lends enchantment to the view; cond'anta ása, great desire; condanta chicați, mountainous darkness.

condachiluva, hill python.

condachíma, hill ant.

conda - mutstsu, the lion - tailed monkey; also an ugly person. vádu conda-mutstsu láguna v'unnádu, he is like an ape.

condanáluca, uvula. condanálucacu mandu vésté, unna náluca údi póyin attu, like loosening your tongue to apply medicine to your uvula (the remedy worse than the disease).

condaru, a few people; contracted from contaváru, but always used in the contracted form.

condáduta, to praise; also coniváduta. condemulu, slanders.

condetanamu, back-biting.

condi, sting. duradagondi, stinging nettle; télu condi, scorpion's sting. conévádu, customer; from conuta, to

conga, heron and similar birds. púconga is a flamingo and colléticonga a pelican. congu. end of cloth, used to tie up money, &c. angóstramu conguna, at the end of the upper cloth; ná boddu congu rúpávalu, the rupees in the knot of my cloth over my navel.

conipóvuta, to carry away; the full expression, tisi coni póvuta, is common.

coniyáduța, to praise.

connállu, a few days; from coni and nádu, day. chícati connállu, vennela connállu, moonlit and dark days (i.e. joy and sorrow) succeed one another.

conni. some (plural).

conta, some (singular). contavadici, conta cálamunacu, conta sépatici, conta sépu, for some time.

contamattucu, to some extent.

conte, mischievous, naughty. i gurramu daggira conni conțe chéshțalu v'unnavi, this horse has some bad tricks.

conte bommalu, obscene sculptures. conte chéshtalu, lewd tricks.

contecunca, lewd fellow.

conte-padigattu, a mischievous rogue. contetanamu, naughtiness, mischief. induló yédó conțetanam unnadi, ná jágrata mída nénu v'untánu, there is some mischief behind this. I will be on my guard.

conte-vrátalu, obscene writings.

conubadi, cost price. nácu conubadi mída vanda rúpáyalu nashtam vachchinadi, I sustained a loss of Rs. 100 on the cost price.

conucconuta, to buy (for oneself). vádu tanacu paici batta léca póyiná saré gáni pustacamulu conucconté tsálun anuconnádu, he denied himself clothes to buy books (contrast the length and clumsiness of the Telugu phrase with the brevity of the English).

conuța, to buy. amma bóté adavi cona bóté coravi, when he went to sell it was jungle, when he went to buy it was a firebrand (loss both ways; in proverbial expressions Telugu instead of being clumsy is pithy).

conuta, to take, to get; changes to gonuța in speech and in books. ácali gonuta, to be hungry; daya gonuta, to feel pity; prabhuvu váru, má y'andu daya gona valenu, your Honour, please

show a little mercy. -conuta, auxiliary verb forming the middle tense. illu cattináru, they built a house; illu cattuconnaru, they built a house for themselves. But this distinction is not always made and -conuta is often added to a verb as a matter of course, without altering the meaning. Thus tisuconirá (usually abbreviated to tiscrá) is 'bring' and more often 'bring for me' than 'bring for yourself'; the auxiliaries véyuta and conuta are both used in this way without adding anything to the meaning. Thus you do not say ápu, stop, but ápei (ápi-véyumu) or even ápései (ápi-véyumu). You do not usually say come, buy, but conuccó. You do not say peṭṭu, put, but peṭṭucó. You do not say paṭṭi, having caught, but paṭṭu-coni. tetstsuconuṭa is 'to get for one-self'; cáḍu práṇamula midacu tetsuconnadu, he endangered his own life; váḍu ṭtcálu véyintsu connadu, he got himself vaccinated.

conuzu, a tick.

conuzu-chima, a kind of ant that stings sharply.

copparamu, the hump of an ox.

coppu, female top-knot. coppu midanu rommu midanu bucca pósi rudduta, to rub powder on one's top-knot and back; cadupu cútici y'édisté coppu púlacu y'édichin' aṭṭu, the hair cried for flowers when the belly cried for food (it is usual for women to put flowers in their hair when they dress up); coppu paṭṭuconi pṭcinadu, he caught her by the topknot and pulled (the topknot is a convenient article to catch hold of in a quarrel; men also catch hold of one another's zuṭṭu, tuft). cora, what remains, balance. coray' tɨpri, the last breath.

cora-cantsu, a firebrand. vatti cora cantsu nippatstsarápu mundácoducu, the beast of a scoundrel, a cut-throat villain. coracatstsu, firebrand. Same as coracantsu.

cora cora, anger, hate; onomatopoeic. dánici y'eppudú cora cora, she is always peevish.

coracoraláduta, sound of anger, gnashing teeth; onomatopoeic.

-coracu, affix meaning 'for', same as cósamu. Lacshmi coracu y'eduru tsútsus'unnánu, I am expecting Lakshmi; cóti vidyalú cúti coracé, all arts are for getting your food; Andhrulu pratyéca ráshtramu coracu prayatnam chéstundru, the Andhras are trying to get a separate province.

coradá, whip. camcht is the commonest word for whip, but coradá is also common. ninnu gurrapu coradátó vipu baddalu cottutánu, I will horsewhip you.

coradupóvuta, to be benumbed, to cottamu, shed.

become callous; also coradubári-póvuta. vádu durnadata y'andu coradubári póyinádu, steeped in villainy he has grown callous.

coragámi, fruitlessness, unbecoming conduct. Used in books. na y'eduta nanu tsúchi navvuta vațti coragámi, it is sheer impertinence to laugh at me. coramálina, worthless.

coramánu, (briedalia spinosa), a large

coramutlu, tools. panimutlu is com-

corapani coyya, a worthless wretch, a villain.

corapóvuta, to be choked, to swoon. corata, defect, remainder, unfinished. Coravalu, the Coravas, a tribe of hillmen.

coravanji, gipsy dance.

coravi, firebrand; also corivi. vádu compalu cálché corivi, he is a disturber of domestic tranquillity; ill ecci corivi tippin' attu, like getting on the house (a thatched one) and waving a firebrand about (smoking in a powder magazine); ammabóté ádavi, conabóté coravi, a wilderness when he sold, a firebrand when he bought.

corná or cornási gandu, the hyaena. corralu, the Italian millet (panicum italicum).

corru, hook, spike, thorn.

corrupattina, torn. I batta rendu nelala cindatané corrupattiná, y'i cásta chinugú cuṭtucón ainá cuṭtucó lédu, though this cloth has been torn for the last 2 months, I have not mended the small tear.

corucu, a venereal disease, syphilis.
corucuta, to gnash. yémayyá dlá pallu
corici véstú v'unnávu? nannu codatává
yémiti? what sir, gnashing your teeth?
are you thinking of assaulting me?

cotta, new, fresh. cotta vinta, páta róta, fresh news is rare to the ears, stale news excites disgust; mangali páta, tsácali cotta, stick to the old barber, choose a new washerman; chépala ducánam mída cotta chépalu iccada ammutáru am bórdu cattiri, they placed a board over a fish-shop with the legend 'fresh fish are sold here'.

cottaniru, floods (new water).

cottaricamu, novelty, shortly after. ní alludu póyina cottaricamuló, shortly after your son-in-law died; chérina cottaricamu, shortly after arrival.

cottimira, cottimiri, coriander grass used as a spice seasoning a dish made of vegetables; some call it cottamalli. from cotta, new, and malli, jasmine. cottintsuta, have (a person or thing)

beaten: causative from cottuta. cottivéyuta, strike off, e.g. to strike a

case off the file or dismiss a petition; nén anna máta cottivévacu, don't disregard my advice.

cottu. storehouse.

cottu, cell, jail. cotló pettuta, put in jail. cottuconipóvuta, be carried away, drift. cottuconivelluta, to carry away, as a

stream carries away a man. cottuconuta, to beat oneself, feel anxious, lament. yémí telivaca cottuconutsunnánu, I am perplexed.

cottuta, to strike; also used as an auxiliary verb. Changes to gottuta and coduta in composition and talk. chinna pámun' ainá pedda carrató cotta valenu, even a small snake should be struck with a big stick; i niru campu cottutsunnadi, this water stinks: idi castúri vásana cottutsunnadi, this smells of musk; dérá cottuta, to pitch a tent: saicilu cottu, pump the bicycle; atstsu cottuta, to print; dongalu cottináru, thieves robbed me; údagottuta, to loosen; chedagottuta, to spoil; télagottuta, to set afloat; digagottuta, to drive in; ita coțtuța, to swim; pagalagoțțuța, to break; pógoțțuța, to lose. cotválu, police-officer. Hindustani : the

old word. English words are now used. covvu, fat, insolence.

covvuta, to grow fat, insolent. pettela nindá dhanam múlugutú covvi v'unnáru, their boxes got filled with money and their bodies with pride.

coyya, wood (noun and adjective). covvacálu, a wooden leg; covva pinuga, no man but a block of wood devoid of pity.

-có, imperative affix from the auxiliary. conuta, short for conumu. tísicó is take; músicó, shut; cheppucó, guess and find out if you can.

cóca, woman's cloth. catiu cócató vachchinadi, she came in the clothes she stood up in.

cócila, cuckoo.

códalu, daughter-in-law, atta tsasté códalu y'edchinattu, like the daughterin-law who cried when the mother-inlaw died (a strange phenomenon); attá vacar' inti códalé, the mother-inlaw was a daughter-in-law in someone's house (and is now getting her own back). There are many similar proverbs in Telugu, just as there are many jokes about mothers-in-law in the European languages; but in Europe it is the man's mother-in-law that is unpopular, in India the woman's. The woman living with her husband is referred to as 'attavár inti códalu', a very hard place indeed.

códaricamu, daughter-in-law-ship. códi, fowl, hen; plural cóllu, poultry. nénu códi cuyvagá bailudérinánu, I started at cockcrow: códi có-có-có ani

cúyunu, the cock crows co-co-co. códicúta, crowing.

códicúta-véla, dawn. códipilla, chicken.

códipunzu, cock.

cóla, rod. cóla léni pettu, tádu léni cattu, hitting without a rod, tying up without a cord, i.e. government by soul force.

cóláhalamu, uproar. lópala cóláhalamu vini, hearing an uproar inside. cólátamu, dance in a ring with sticks which are struck together (cóla).

-cólu, affix turning verbs into nouns, from conuta; common in plural cóllu. mottucóllu, lamentations; védiconuta, to pray; védicólu, prayer (plural, védicóllu).

cóluconi-póvuta, to plunder. collapettuta and dótsuconuta are commoner. cóluconuta, recover. duhkham marachi póyi nela dinamulacu conchem cóluconnánu, forgetting my grief I recovered to some extent in a month. cólupaduta, to be lost, ruined. dhana-

mu cólupóyi, losing money.

cólupátu, loss, ruin. cólupóvuta, to lose.

cómalamu, comely. édenimidi élla cindata nénu y'intacanté cómalangáné v'unnánu, 7 or 8 years ago I was even better looking.

cómati, the merchant caste, merchant. cómati nizamu, a merchant's truth; cómati visvásamu, the faith of a merchant; cómati sácshvamu, the evidence of a merchant, are all proverbial phrases indicating that in the opinion of the Telugus merchants are deceivers ever. They are also supposed to be cowards: cómați pirici coțțité v'urici, the merchant is a coward, if you beat him he flees.

cóna, cónamu, corner.

cónangi, buffoon. cónangi chéshtalu, the tricks of a buffoon.

cónéru, stone-faced tank with steps. copadrüshti, angry look. Skt., from

cotam and drushti, look. cópagintsuta, to be angry.

cópamu, anger. Skt. eccum' anté yedducu cópam, digum'anté cuntivádici cópam, if you say get up the bullock is angry, if you say get down the lame man is angry; ni cópamunu anatsucó, keep your temper.

cópapaduta, to be angry.

cópávésamu, heat of passion. Skt., from cópam and ávésam, passion. cópávésam chéta vollu teliyaca, out of his mind with fury.

cópi, angry man. Often compounded with the word muccu, nose; muccópi, a man flinging himself into a passion without cause.

cópishti, angry man. itanu vatti cópishti, he is a churl.

córa, fang, tusk. córa-pandi, a boar with tusks.

córáduta, to purr.

córica, a wish, desire. córica tírtsucóca. not being able to satisfy one's desires; gontemma córicalu, castles in the air. córtu, court (law, tennis). English;

the usual word for a law court. nyáyasthánam is an artificial word used only in books.

córu, share, especially of the crop. sangóru és half share, irugóru both shares, i.e. those of the landlord and of the tenant.

córuconuța, to request, beg. cshamápana córucuntánu, I will beg pardon. córuta, to wish, choose, elect (to legislative council, &c.). ocadu manacu yélá chéya valen ani córudumó manam ocarici álágé chéva valenu, do as vou would be done by.

cósamu, for. dáni cósamu, on that account.

cóşamu, sheath, envelope. cósamulu are lungs; annacósamu is stomach.

cósaramu, for; not as common as cósamu.

cósu, 2 miles. Four cós make one ámada, the usual way of reckoning distance before the English mile came in and still used.

cóta, fort. All the Dravidian languages have this word, Tamil cottat, Can. cóte, Malayalam cotta, and it occurs in the names of many famous towns, Palamcotta, Pudukotta, Samalkot.

cóta, cutting; from cóyuta.

cótacálamu, harvest. cóti, monkey. cótici addam tsúpin'atlu, like putting a glass in front of a monkey; cóti chéti púladanda, a flowergarland in a monkey's paw; cóti chéti pámu vale, a snake in a monkey's paw. A monkey does not appreciate mirrors and flowers and is afraid of the snake but won't let it go. tá chedda cóti vanam ella cherachina atlu, like one bad monkey infecting the whole grove.

cóți, a crore, 10,000,000; 100 lakhs. Skt. nútici petti cótici goriginchévádu, one who grinds down a crore of people to feed 100; cóti vidyalú cúti coracé. there are a crore of professions but the object of all is food; vádu cótici padagettinadu, he is a millionaire.

cótu, coat. English, i cótucu anni cuttle. this coat is all seams.

cóvela, cóvila, temple. A word common to all the Dravidian languages and found in the form coil in the names of many towns and villages; in Telugu gudi or the Sanskrit déválavam are commoner.

Cóya, the Koyas are a hill tribe in the Godavari Agency.

Cóyadora, a Koya chieftain.

cóvila, cuckoo.

cóyuta, to cut, reap. vádu gontu cósévádu, he is a cut-throat; áme tótalo crop).

craccuta, to vomit; also caccuta. cramacramangá, gradually. cramamu, regularity, propriety, jus-

tice.

crammuta, to spread, swell. sandhyachicati crammutsundenu, twilight spread.

crauryamu, cruelty. Skt., from crúram, cruel.

crayacudu, buyer. Skt. Used in books.

crayadhanamu, purchase money. crayamu, a purchase, a price. Skt. cdlacrayamu, the current price.

crayamu chéyuṭa, to sell, dispose of; more commonly vicrayintsuṭa.

crayapatrica, purchase deed. crayavicrayamulu, buying and sell-

crayintsuţa, to buy. Skt. The Telugu is conuţa.

criccirisi, crowded; also ciccirisi.

used to translate bacillus. crinda (and derivatives), down, below, past, &c., are other forms of cinda, cindafa, cindafi. crindala or crindutala,

head downwards; talacrindala. criya, act. Skt.

crida, sport, play. Skt.

cridintsuta, to sport. Skt.

criganti tsúpu, ogle, downcast look. crotta, new; another form of cotta. crovvu, fat, pride; another form of covvu.

cródhamu, anger. Skt. *cópamu* is the common word.

cródicarintsuta, to abridge. Skt. dharmasástrál anni samagrangá tsadivi, cróditarinchi, sáram tisi, having read all the Scriptures, abridged them, and drawn out the juice from them.

cruccuța, to stuff, cram.

crummaruta, to wander over. Palnádu antayu crummaritini, I wandered all over the Palnad.

crunguta, to bend (intransitive). attagárini tsúchi nivvera padi lólóna crungenu, seeing his mother-in-law he

crouched in dismay; i apacirti chéta crungi póyi, bending under this disgrace.

crütayugamu

crúramu, cruel. Skt. á crúra rácshasuni náti sáyancála bhojanamunacu nénu pradhama cabalam agudun' aniyu tóchi, thinking I would provide the cruel giant with his first morsel for the night's supper; crúra crütyamulu, cruel deeds.

crúratvamu, cruelty. Skt. nívu y'ippudu crúratvam anédi áyanacu taginanta vivécam lécapóvadan valla tatastham autú v'unnadi, what you now call his cruelty results from want of sense.

crúrudu, a cruel man. Skt.

crüshi, agriculture. Skt. crüshitó násti durbhicsham, japató násti pátacam, agriculture annuls famine, penance cancels sin.

crüshi, exertions. Skt. bharta viyógam sambhavinchi imé crüshi saphalam ainadi cadu, as she had lost her husband her exertions were vain; sangitamuló gaṭṭiga crüshi chési, having worked hard at singing.

Crüshna, the river Krishna or Kistna named after the god who is Crüshnudu, Crüshna being the adjectival form. Skt. Crüshnacu varada vachchinadi, the Kistna is in flood; Crüshnudu Rádha yocca paitanu tolaginchinadu, Krishna removed Radha's breastcloth; vádu Crüshna véshamu vésinádu, he acted Krishna in the play.

crüşintsuta, to pine away, grow thin. Skt. lólópalané crüşinchi, inwardly pining; á duhkhamutójé crüşistu v'undagá, pining away with that sorrow. crütaghnata, ingratitude. Skt., from crütam, act, and gimata, destroying.

crütaghnudu, ungrateful person. crütagnyata, gratitude. Skt., from crütam, act, and gnyata, recognizing. crütagnyudu, grateful person.

crütamu, act. Skt.

crütayugamu, the age of creation, the golden age. Skt., from crütam, act, and yugam, age. criita yugam náți nunchi vastú v'unna sadácháram, a good custom dating from the beginning of the world.

Skt. crütárthata, success. parieshaló crütárthud ai, having come out successful in the M.A. examination.

crüti, dedication. Skt. vádu á cávyamunu rázucu crüti v' ichchinádu, he dedicated that poem to the king.

crütrima, false, fabricated. Skt. máyalunnu, crütrim álóchanalunnu, illusions and false ideas.

crütvamu, deed. Skt. míru chésina ghóra criitvamunacu ná sariramu pulacarintsutsunnadi. I shudder at your cruel deed.

csh- is commonly pronounced tsh-, q.v.

cshama, patience. Skt.

cshamápana, forgiveness. Skt. nácu bahu vichárangá v' unnadi, nénu cshamápana véducuntánu, I am very sorry, I beg pardon; nénu chésina aparádham cheppinatt aité nénu vențané ni cálla mída padi cshamápana córucuntánu, if you will tell me what I have done wrong I will at once fall at your feet and beg pardon.

cshamintsuta, to pardon. Skt. cshamintsa valenu, please forgive me. cshanamu, instant. Skt. nénu velli saháyam tisuconi cshanamló vastánu, I will go to fetch help and be back in an instant.

cshatamu, wound. Skt. Used in

books for gáyamu.

cshatriya, the kshatriya or warrior caste. Skt., from verb for 'to strike'. cshauramu, shaving; also spelt csha-The ordinary words for varamu. shaving are pani chéyuta, goruguta, but this also is common especially in a figurative sense. nívu andariní svajanánni chéristé ní taruváta vachchinavádu váll andaricí cshavarálu chéstádu, if you put in all your caste men the man who comes after you will shave them all.

cshayarógamu, consumption. from cshayamu, wasting away. cshámamu, famine. Skt.; caruvu is the Telugu word.

cshánti, patience. Skt.

csháramu, salt. Skt. A book word for uppu.

cshátramu, Kshatriya's duty. Skt. cshémamu, health, happiness. Skt.; cuccuta, to crush. amé pélu cuccutsun-

ordinary word in enquiring after health, &c. vógacshémamulu vichárintsuta is to make such usual enquiries.

cshétraganitamu, geometry. Skt. cshétramu, place of pilgrimage. Skt. cshétramu, field. Skt. cshétram erigi vittanamu, pátram erigi dánamu, sow seed to suit the field, give charity to the deserving.

cshinamu, decline, decay. Skt. cshina dasaló 'n unnámu, we are on a downhill course; áyuch cshínamu, the decline of age; dhana cshinamu, decrease of wealth.

cshinintsuta, to waste away. Skt. benga pettuconi adi á dinamu canna á dinam cshíninchi déham antá pálipóyi, in her distress she wasted away day by day and grew pale.

cshíra, milk. Skt.; book word for pálu. cshóbha, grief, trouble. Skt. One of the numerous words for grief; the shade of meaning is agitation. sancshobhamu, agitation; chittacshóbhamu, trouble of mind: jailuló venta cshóbha paddádu! what distress he felt in jail! cshobhapettuta is to distress, trouble; chinnadánni nannu nishcáranangá y ilágu cshóbha pettadam cante crúra crütvam lócamló yédi v' undadu, there is nothing more cruel in the world than to oppress a poor girl like me in this way.

cshóbhintsuta, to be distressed. Skt. cshudha, hunger. Skt. Book word for dcali, used in compounds such as cshudbádha, pains of hunger.

cshudra, petty, low, trifling. manam cshudrálu pátigá patta rádu. we should not pay attention to trifles.

cubjudu, hunchback.

cucca, dog. araché cucca carava néradu. barking dogs don't bite (Italian proverb, cane che abbaia non morde); cucca vasté ráyi doracadu, ráyi doricité cucca rádu, when the dog comes there is no stone, when you find the stone the dog isn't there; chandruni tsúchi cuccalu y' édtsunu, dogs bay at the moon; incó janmánici mí v' intló cuccan ai pudutánu, I will be born as a dog in your house at a re-birth (gratitude); moruguta is to bark.

nadi, she is cracking lice (a common occupation in India, where delousing is one of the arts of peace). The term cuccina pénu is often applied to a per-

son eating humble pie.

cucshi, stomach. Skt. Book word for cadupu, used especially in compounds. vádu niracsharacucshi, he is an illiterate boor; vádu vatti cucshimbharudu, he cares only for his personal comforts.

cudi, eating. Used in books.

cudi, right (hand). It is in vain that the motorist will say cudi chétici tóla cúdadu, y' edama chétici tól áli, drive on the left, not the right; for the rule of the road is not observed in India. cudichi, after eating. cúdu cudichi

curtsó léca goppalu cheppucuntadu, he spends the leisure after dinner in blowing his own trumpet.

cudiripóvuta, be obtained. ávanacu ná mída nammacamu cudiri póyindi, he got faith in me.

cuduca, scale (of a balance).

cudupu, food.

cudurtsuța, to settle, cure. á uttaramunácu chittu cudirchinanu. I have settled the draft of that letter; váru pitstsa cudirché vaidvulu, they are doctors who cure madness.

cuduru, a garden bed. cudurupaduta, to be settled.

cudurupátu, cure, settlement. cuduruța, to recover; ordinary word

for recovering from illness. micu cudirinda? have you recovered?

cuduruta, to be arranged, settled, obtained; also, of handwriting, formed. ná pedda cumártecu varudu cudirinádu, my eldest daughter is engaged (a bridegroom has been engaged for her); vráta cuduruţa, forming the handwriting; cudirina vráta, a formed hand; antá bágá cudirindi, all has been settled.

cuduțapaduța, to be settled.

cudutsuta, to feed. dúdá cudisténé cáni ávu chépadu, if the calf is not fed the cow will not give milk.

cudutsuta, to eat, suck (of babies). á pillacu tsannu cudutsuta mánpináru. they have weaned that child.

cuduva, pledge. cuduva pețțuța, to pledge, pawn.

cugrámamu, twopenny halfpenny village. Skt., from cutstsitam, vile.

cuhi-cuhi, whistling sound of reeds; onomatopoeic. váni gontucaló cása rógam valla cuhi-cuhi y'ani dhvani avutú v'unnadi, he is afflicted with a cough and whistles in his throat.

cuhuv-cuhuv, the cry of the cuckoo. which is a favourite theme of Indian poets: in books it is also known as

cuhút-cáram.

culabhrashtudu, expelled from caste. Skt., from culam, caste, and bhrashtam, fallen. malli pelli chésuconi culabhrashtulai, expelled from caste for remarrying.

culadharmamu, caste observances. Skt.

culahínudu, of low caste. Skt.

culamu, caste. Skt. culam erigi tsuttamu, sthalam erigi vásamu, marry into the caste you know and live in the place you know. (Italian proverb: moglie e buoi dai paesi tuoi, wife and oxen from your own place.)

culasthudu, member of a caste, fellow

casteman. Skt.

culastrí, a good woman, family woman. Skt. járinula v'odda sangitam v'undadam chéta culastril adi nichangá y'enchi sangitam nértsucóru, because music is practised by prostitutes respectable women look down on it and will not learn it.

culavrütti, the caste profession. Skt. vyabhicháram víllacu culavrütti, fornication is their caste profession.

culácháramu, caste custom. Skt. culláyi, cap, wig. Hindustani.

cullipóvina, rotten.

cullu, rotten. putstsu vancáyalú, tsatstsu biracáyalú, cullu aratipandlú, decayed brinials, dead cucumbers, rotten plantains.

cumárte, daughter. Skt. The Telugu

is cúturu.

cumárudu, son. Skt. The Telugu is coducu.

cumbhamu, pitcher. Skt. cumbhapótagá (or cumbha vrüshtigá) curivutsunnadi, it rains pitchers (cats and dogs).

cummarasána, potter's wheel. cummari, potter. Skt. cumhára. cummarintsuta, to pour out.

cummu, ashes. adi dummu, idi cummu, from the frying-pan into the fire (from dust to ashes).

cummucu chévuta, to abet. Hindustani.

cummuláta, a fight. cummuta, to butt.

cumpati, stove, firepan.

cumpini, company, especially the East India Company, English.

cumuluta, to waste away. lólópalané crüsinchi cumulutsu, pining and wasting away.

cuncuduchettu, soap-nut tree. The soap-nuts are cuncuducávalu.

cuncuma, the common cosmetic of women made chiefly of turmeric. pasupú-cuncuma, a woman's money: pasupú cuncam tinnagá v'unté, if her saffron and rouge are provided for; cuncam barine, rouge-box.

cuncuta, to set (of sun and moon); also cruncuța and cúcuța. bandacunca

is a term of abuse.

cunda, pot. illálu guddid aité y'inți cundalacu chéțu, if the housewife is blind it is ruin to the pots; calimi lémulu cávati cundalu, life has its ups and downs.

-cunda, affix meaning 'without'. viduvacunda, without ceasing; cácunda,

besides. lécunda, without. cundalamu, ear-ring. néné pillan iyyaca póté ná chevul' avi cundalálu cávu, nénu tsaduvuconnadi sástramu cádu, if I don't give the girl, what is in my ears are not ear-rings, what I have read is not Scripture; cundalála zódu chéyinchi véstánu, I will have a pair of earrings made.

cundélu, hare. cundétini cuccalu pasi pattinavi, the dogs are on the scent of

cunicipátu, cunucu, forty winks, a nap. vacca cunucu póyi, dropping off into a doze; jadji vimarsa chését' anta sépu balla mída cúrtsundi cunicipátlu padévád ata, they say the judge was asleep all the time he was sitting on the bench holding trial; cunicipáțlu vastú v'unnavi, I am getting sleepy. cunta, pond.

cuntamulu, cuntalamulu, tresses.

Skt. A book word for ventrucalu, hair.

cuntenacatte, procuress.

cuntenagádu, pimp.

cunthlu, abuse. cunthudu, a boor.

cunti, lame.

cuntivádu, cuntu, a lame man. úlló cunti adiviló lédi, lame in the village, a deer in the jungle; eccum anté y'edducu cópam, digum' anté cunți-vánici cópam, if you say get up the ox is angry, if you say get down the lame man is angry; cunticálu, a lame leg: guddivállacu, cuntivállacu dánam chéyuta, charity to the blind and lame. cuntsamu, a grain measure, of which four go to one túmu.

cuntuta, to limp. cuntu cunțú vastú v' unnádu, he comes limping.

cunucu, nap.

cunucuta, to nod.

cuppa, heap. cuppaló mánicyamu, a diamond in a dunghill.

cuppateppalugá, abundantly.

curchi, chair. Hindustani. This word is spelt curichi in the dictionaries, but no one says curichi.

curiyuta, to rain, to leak. vána curustóndi, it is raining; paicuppu curistundi, the roof leaks; varshálu curisiná curivaca póyiná, whether it rains or not.

curra, young, little.

curradi, girl.

curratanamu, childhood.

curravádu, boy. curra mundá coducul' antá bottigá pád'autú v' unnáru, the present generation of boys are all going to the devil. curulu, curls.

curupu, a boil. curupu chiticinadi, the

boil has burst.

curúpamu, ugly. Skt.

curúpi, ugly person. Skt., from cutstsa, vile, and rúpam, form. tala goriginchi curúpini chési, shaving her head and making her ugly.

cusa-cusa, onomatopoeic of jolting. yegudu digudu ródla mida ballu cusacusal adunu, the carts jolt on the roads. cusalamu, welfare. Skt. cusala prasnalu, enquiries after health.

cuşalata, ability. Skt. míru mahá

budhi cuşalata galaváru, you are a very clever man.

cusamu, sacrificial grass. Skt. cushtharógamu, leprosy. Skt.

cușini, kitchen. Portuguese. There are only two Portuguese words in Telugu, this and camizu, shirt; and only one Dutch, cáccus, latrine, in spite of the long connexion of the cúcuta, to set (of sun and moon). Portuguese and Dutch with India. cusinivádu, cook.

cusanca, cavil. Skt. ituvanti cusancalu chevyacu, don't make such silly objections; annințici cușancalu chési, raising frivolousr objections to evev-

thing.

cutica, gullet, throat; also cutuca. Skt. latá

cuțiramu, hut, bower. cutiramu, arbour.

cutra, plot. Skt. In the 1922 No-tax campaign in Guntur a village headman observed, idi bráhmana cutra, this is a brahmin plot.

cutrapuvádu, tailor; from cuttuta, to stitch.

cutstsitamu, vile. Skt.

cutstsu. tassel.

cutticáya, Adam's apple.

cuttintsuta, to get something sewn;

causal of cuttuta.

cuttu, seam, stitch, also a stitch in the side. á cótucu anní cuttlé, that coat is all seams.

cuttuta, to sew, pick. pandlu cuttuconuța, to pick the teeth; cheppulu cuțtévádu, a cobbler.

cutuca, throat; also cutica.

cutumbamu, family. Skt. nénu pedda cutumbamu galavánni, I have a large family to support, is a common phrase in petitions.

cutumbicudu, a man with a large family. A man of high family is goppa

·vamsasthudu.

cutúhalamu, eagerness, curiosity. Skt. vuctul émaina vina valen ani ná manassu miccili cutúhala padutsunnadi, I am full of curiosity to hear any witty sayings. cuyucti, fraud, a wicked device. Skt.,

from cu-, bad, and yucti, device. mir annivu cuvuctulu chepput'unnáru. nava nágaricula cuyuctula nammi, mír evvarunnu súdrula vidvac angicarimpa cúdadu, you must not believe in the fallacies of the modernists and admit sudras to learning (the orthodox view is that learning must be confined to brahmins).

cúca, a cry, shout. Used in books.

cúcalu vévuta, to scold. vádu bháryanu cúcalu vésinádu, he scolded his

poddu cúcinadi, the sun has set. Also cuncinadi, which is more common.

cúcuța, to sit down. Vulgar for cúrtsunduta, but very common; cúcó, sit down.

cúda, cúdá, together; also, even, with. atanitó cúdá vachchinádu, he came with him; nillu cúdá v' ivvaru, they

won't even give you water.

cúdadu, mustn't. nivu peddalató hásyam chéya cúdadu, you mustn't joke with your elders; rüna sésham, vrana sésham agni sésham v'untsa cúdadu, you should not keep the remains of debt, a sore, fire.

cúdali, union, joining. A word used in newspapers to translate the English union (political union); also sanghamu, sammelanamu. cúdalidári is four crossroads; cúdaliráyi, corner-stone.

cúdani, not fitting. cúdani máta, an inappropriate expression.

cúdapettuta, to put together, amass. ná jitamló nunchi núru rúpáyalu cúda pettinánu, I put together Rs. 100 out of my pay.

cúdánu, also. An emphatic form of cúda. vádu abaddham ádévádu, paigá tágubótu cúdánu, he is a liar and a

drunkard to boot.

cúdu, food. mála cúdu, foul (pariah) food; vánici cútici lédu, he is starving. cúduta, to meet, fit, be able, collect, be connected, assemble. induló cúdina pani, a connected matter; dommi cúdi vachchináru, they came in a mob; idi cúdac' unte, if this can't be done.

cújá, goglet. Hindustani.

cújitamu, the cries of birds. Used in

books. cúta is commoner. cúlapaduța or cúlipóvuța, to fall, collapse. pedda yuddhamló modata Austria tarvata Jarmaní cúlipóyinavi, in the Great War first Austria then Germany collapsed.

cúlatróyuta or cúlavéyuta, to thrust down.

cúli, wages. cúlici chéyuṭa, to work for hire.

cúlimanishi, labourer, usually female. cúlináli, drudgery.

cúlivádu, labourer.

cúḷḷu, plural of cúḍu, food, victuals. cannaciḷḷu, any victuals available.

cúluta, to lie down. cúli nidra pattaca y'édchinadi, she lay down sleepless and cried.

cúna, a young one, usually of animals, but may be used, like our kid, of human young. pasicinal eppudó y'edigi cápuram chéstú sukham padudur' ani manam santósha pada valasinadi, our kids must grow up sometime, marry, be happy, and give us joy.

cúni, murder. Hindustani; also khúni. cúpamu, pit, hole, vorago. Skt. yamacúpamu is hell. The word is a literary one; randhram is the usual word for hole and govvi for pit.

cúralu or cúragáyalu, vegetables. deu cúralu are leafy vegetables, cúragáyalu (cáyalu) those with cáyalu or pods. talliléni pilla, v'ulli léni cúra, a motherless child and onionless vegetables; ná bhárya cúra poga tsúra peṭṭinadi, my wife has smoked the curry.

-cúrchi, affix meaning 'about'; more usually spelt -gúrchi, and -gurinchi is commoner.

cúrpu, joining, seam, edition of a book, from cúrtsuta, to join.

cúrtsunda peţtuţa, to give seats to. cúrtsunduţa, to sit. tana talupu tisi poriginţici peţti, rátri antá cuccalu tólutú cúrtsunn' aṭṭu, like the man who took his own door down to give to his neighbour and spent the night driving away the dogs; parugéti pdlu trágé canṭé, cúrtsoni ntru trágité mélu, better to sit and drink water than run for milk.

cúrtsuta, to join (transitive), to convene, to bring together.

cúrucu, dropping off to sleep. vánici cúrucu pattutsunnadi, he is dropping off.

cúruța, to load (a gun), cram. brühmaņulu pendilió poțța nindă cúrutăru, brahmins cram their stomachs at weddings.

cúsamu, snake's slough.

cúsu, inferior. abhydsamu cúsu vidya, practice is an inferior sort of learning. cúta, a cry, crow, bray, &c. pitta conchem, cúta ghanam, small bird, big cry (of ambitious men); t páta y'édisin'atté v'unnadi, gádida cúta lágu unadi, this singing is wretched, like a donkey braying; nannu tiţṭi aḍḍam' aina cáru cútalu cúsinddu, he abused me in any horrid language that occurred to him.

cúṭamu, meeting-hall; from cúḍuṭa, to assemble.

cútasácshi, false witness. Skt., from cuitam, false. vállu cútasácshul ainattu spashtam ainadi, it became clear that they were false witnesses.

cúturu, daughter. pendlicúturu is a

bride.

cúyuta, to cry, crow, bray, hoot, quack, cackle or howl of cocks, geese, ducks, owls, donkeys, wolves.

Ch

chaccara, sugar; also tsaccera, pantsadára.

chacóramu, large partridge of North India. Skt. Used in books. chandra chacóra nyáyamu, great friends.

chacrace i, the sugar plantain. chacracéli arați pallu veyyacu, avi tsala priyam, do not serve sugar plantains, they are very expensive.

chacramu, wheel. Skt. Vishnu's

wheel, i.e. his thunderbolt which he hurls like a quoit, is called *chacram*. A small copper coin still used in Travancore is also called a *chacram*.

chacravarti, emperor. Skt. The King Emperor of India; also sárvabhaumudu.

chacshuvu, eye. Skt. Used in books for Telugu cannu.

Vishņu's chaitramu, the 1st month, April-May.

Skt. chaitra másamu Englishu nelaló chapalatvamu, whimsicality. Ébrivalu-Mé nelalacu sari y'ainadi, chaitra corresponds with the English charamu, moving, trembling. Skt. April-May.

chalanamu, shaking. Skt. chalachittudu, a man of wandering mind.

chalámani, current; from chelluta. i nánemulu ippudu chalámani cávu, these coins are not now current.

chaláná, memo., especially memo. of payment into a treasury. Hindustani. The memo. of payment is on a printed form in duplicate; one copy is retained charitartham, purpose. Skt., from by the payer and serves as a receipt. chaláyintsuta, to make current or valid; same as chellintsuta. chalintsuta, to shake, tremble. Skt.

chalitamu, trembling, Skt. chamatcáramu, adroitness. Skt.

champacamu, chrysanthemum. Skt. chanchalamu, trembling. Skt. chanchalintsuta, to tremble. Skt.

chandanamu, sandal. Skt.

chandáludu, pariah. Skt. parian is the Tamil generic word, the Sanskrit word is used in Telugu; the particular pariah tribes in the Telugu country are málas and mádigas (leather-workers), now commonly classed as 'adiándhras'. veccada léni chirácunu vachchi nannu chandaluni tsúchin' atlu tsútsunu, he pulls a face of the utmost disgust and looks me up and down as if I were a pariah.

chandra-, prefix meaning 'moonlike'. Skt., from chandra, moon. chandraháramu is a necklace; chandrahásamu, the sword of Rávana; chandravanca, a crescent worn in the hair: chandrasála, a roof room; chandramukhi, a moon-faced woman: chandracántabu rávi, moonstone.

chandródayamu, rising of the moon. Skt., from chandra, moon, and udayam,

rising. chandrudu, moon. Skt. Moonlight (vennela) is a Dravidian word, but the Sanskrit word is used for the moon itself. lacsha nacshatramul ainá vaca chandrudu cádu, 100,000 stars don't make one moon. The moon rising is udayintsuţa, setting is astamintsuţa. chapalachittudu, a crack - brained man. Skt., from chapala, lightning.

from chapala, lightning.

charanamu, couplet. Skt., from charanam, foot.

charásti, moveable property. Skt., from charam, moveable, and asti. property. sthirasti is immoveable property; these are the common legal terms.

charchintsuta, to discuss. Skt., from

charcha, search.

charita, conduct, and artham, meaning. Commonly used to denote success. charitárthurálu is a woman who gains her ends.

charitramu, story, history.

-charitudu, affix meaning 'conducting oneself'. Skt. isvara bhacti gala y'udára charitulacu lócam antayu cutumbamé, to pious persons of liberal conduct the whole world is their family.

charmamu, skin. Skt.

charva, procedure. Skt. root char, to move. mi charyalu tsüste nácu sáhásam v'undacundá v'unnadi, seeing the way you go on all my daring is oozing out of me; mícu cópam vastú v'unnattu mí mukha charya valla canapadutú v'unnadi, from your expression it looks as if you were getting angry. charya is also the legal translation of 'procedure'. chatura, dexterous. Skt. chaturulu, trickish men.

chatur, chatush, four. Skt. Used in compounds as chaturthi, 4th day of the lunar month, chaturdasi, the 14th day of the lunar month. chaturbhujudu, four-armed, an epithet of Vishnu; chaturmukhudu, four-faced, an epithet of Brahma; chatushpáda jantuvulu, four-footed creatures.

chavititalli, stepmother; corrupted from savati-talli. The derivation is

from Skt. sapatni, co-wife.

chácirí, menial service. Hindustani chácrí, guruvulu sishyula chéta chácirí chéyintsu coni vastáru, spiritual teachers have menial services done for them by their disciples; addamaina vetti cháciri chéstámu, we do all kinds of unpaid drudgery.

chácu, pen-knife. Hindustani. ná chácu truppu pattinadi, my pen-knife

has rusted.

chádastamu, bigotry, ceremonialism.
na códalu cápuránici vachchina taruváta y'iniló vajti mála cúdu calustú
v'unnadi, yémainá anté y'eduruc' eduru
nácé chádastam antáru, it is all pariah
food since my daughter-in-law came
to the house, if I say anything I
am countered with accusations of
bigotry.

chádastudu, a bigot, a person wedded

to caste customs.

chámantipuvvu, chrysanthemum, an ornament in the form of a chrysanthemum; also chémantipuvvu. péllámu chámanti puvvu tácaṭṭu peṭṭi, pledging his wife's chrysanthemum.

chánchalyamu, agitation. Skt., from chanchalam. atanici conchem chitta chánchalyam, he suffers a little from mental agitation.

chándiní guḍḍa, awning, canopy. Hindustani.

chápalyamu, caprice. Skt., from chapalam.

cháru, pépper water. Always served with the last dish of rice. rendu púrilu tini miriyála cháru tágandi, eat a couple of wheat cakes and drink pepper water.

chárudu, spy. Skt.

cháya, colour. Skt.; also chháya. bangáru pasimi cháya, the yellow colour of gold.

che-, prefix meaning 'tender', 'pretty', short for *chennu*.

checca, piece, of wood, or of similar things. póca checcalu, pieces of areca nut. They are usually chewed with betel leaves and spices after dinner. checcili, checcu, cheek.

checcuta, to engrave, pave, set (jewels).
checcutaddamu is a framed looking-

checumuci, flint. checumuci rdyi, flint-stone; checumuci tupáci, flint musket...

cheda, bad; more commonly spelt chedda. Compounded with verbs it intensifies rather than pejorizes. chedatinuṭa is to over-eat; cheda trāguṭa is to get drunk.

chedagottuta, to spoil; from cheda and cottuta.

chedalu, white ants. In the singular and in compounds, cheda. bongucu cheda paṭṭinadi, the bamboo has been eaten by white ants.

chedapóruta, to fight violently. cheda is commonly used in such compounds; e.g. cheda-aratsuta, to cry aloud; chedatinuta, to over-eat. nivu poṭṭa baddal' ayēt' aṭṭugd cheda-tinndvu, you ate enough to burst your stomach.

chedaragottuta, to disperse, defeat; from chedaruta, to be scattered, and

cottuta, to beat.

chedaruta, to be scattered, (with cannu) to be dazzled. cannu chedaru n'attugá occa sári núru cásulu tísiconi velli tahassiludáru gári bhárya chétiló pósi, taking 100 sovereigns at once to dazzle her eyes and laying them in the hands of the tahsildar's wife.

chedda, bad, naughty; short for chedina, from cheduta. manchi cheddalu, good and bad; chedda pilla, naughty child. Tamil and Canarese cetta, Malayalam chitta.

cheddatanamu, wickedness.

cheduta, to be spoilt. ní rúpam conchem márind, andam cheda lédu, though your features have changed a little, your beauty has not been spoilt; mati chedi, perplexed; vánici mati chedi póyinadi, he is crazy. chelaguta, to frolic.

chelama, pit, spring, especially a pit dug in a dry river-bed for drinkingwater.

cheli, chelicatte, cheliya, girl's female playmate.
chelicadu, male playmate, pal.

chelimi, friendship.

chellani, not current. chellelu, chelli, younger sister.

chellintsuta, to pay.

chellubadi, authority.

chellubadicáni, inoperative, a legal term.

chelluta, to pass (as of money or time) (intransitive). I rippdy paic manchidi lagé canapaditti v'umadi, chellutundi gadd? this rupee looks all right, is it a current one? taruvata vayasu chelli bādha padēṭ' appuḍu, when the ills of

old age are upon you; á tsatṭam chelladu, that law is not in force.

chemartsuta, to sweat.

chemata, sweat. vall'antá chemata pósinadi, I sweated all over the body; vall' antá chemata patietatiugh parugettutú v'unnddu, he is running so as to sweat all over the body; mi matalu vinté nacu vallu chemata padutú v'unnaddi, your words make me sweat. When we say 'I sweat', the Telugus say 'my body sweats'.

chematacáyalu, prickly heat.

chembadivádu, fisherman.

chembu, the indispensable small metal water pot that everyone carries.

chemma, damp.

chemmabhúmi, marsh.

chempa, cheek, cheek of a mango. chempacáya, slap on the cheek.

chenduta, to befall, be experienced. chendina bhayamu, the terror experienced.

chengávi, reddish; from chennu, slight,

and cávi, tawny.

chengu, edge, border of cloth. chengu patti aduguta, to seize by the lappet of the coat and ask. The bride and bridegroom are tied together by the chengus of their cloth, so a panici chengu vésinadu means he is wedded to that business.

chenguchenguna, suddenly.

Chennapatnam, Chennapuri, Madras. The Telugu name of Madras has always been *Chennapatnam*; in the old English records it is Madraspatnam or Madraspatam, from *patnam*, town. The Madras Presidency is sometimes called *Chennaráshtramu*. chennáruta, to be beautiful, bloom.

This word is used in books of a smiling country or a fine town, &c. It is derived from chennu, beauty, and aruta, to teem with; chennárina, sompárina, alarárina, are synonyms.

chennu, beauty; a word used in books.

andamu, saundaryamu, rúpamu are the
common words.

chenta, by, near.

Chentsu, a hill tribe found in Kurnool, Cuddapah, Kistna, and Nellore. Their language is corrupt Telugu.

cheppintsuta, to get someone taught

or to get something said; causal from chepputa. vánici tsaduvu cheppinchinánu, I got him educated; vánici pani cheppinchinánu. I got him a job.

cheppu, clog, sandal, slipper. cucca cátucu cheppu debba mandu, cure a dog's bite with a slap from a slipper (the dog here meaning a slanderer); chittamu Şivuni mida, bhacti cheppula mida, his mind on Siva but his real devotion to his slippers (left outside the temple); vácitiló cheppula tsappud agutsunnadi, I hear a noise of clogs on the threshold; ninnu cheppu tisucuni codutanu, I will take off my slipper and beat you with it (a most gross insult since leather pollutes); cheppula zódu is a pair of shoes; chepbulu chinnavi ani cálu tega cósucó vatstsuná? will you cut off your feet because your shoes are tight? cheppulu toduguconna vánici lócam antá tólutó cappabadd' attu tóstundi, the man who wears sandals thinks the whole earth is covered with leather (does not feel for others).

cheppuconuta, to say; middle form of chepputa. The meaning is the same practically; cheppuconuta is more commonly used; to speak is matladuta (use words). cheppuconnanu, I said; vanito matladinanu, I spoke to him. chepputa, to say. adigévanici cheppé-

vadu locuva, it is easier to ask questions than to answer them; cheppina buddhi, cattina tsaddi niluvadu, the spoken advice and the tied up rice won't keep.

chera, captivity.

cheracu, sugar-cane; also cherucu. cherapattuta, to capture, to rape; also cheratsuta.

cherapóvuta, to go to jail.

cherașála, jail.

cheratsuta, to spoil, rape. cheri, prefix meaning 'each'. cheri-

sagamu, half each; cheri y'ocați, one each.

cheripivéyuta, to ruin. vénacati tahassildáru mammul andarini cheripivésinádu, the last tahsildar ruined us all.

cherucu, sugar-cane; also cheracu. cherucu v'unde tsótici chimalu támé vastavi, ants come of themselves where the sugar-cane is; cherucu gada, the cane.

cheruguta, to winnow.

cherupu, ruin. bápalla vyavasáyam bapalla cherupu, brahmin tillage, brahmin ruin.

cherupuconuta, to spoil, to rub off. culam cherupucuntárá? will vou spoil

your caste?

cheruvu, tank, i.e. reservoir, artificial lake, not in the usual English sense of tank, i.e. an iron cistern, for which there is no precise word; inupa totti, iron tub, might be used. In India artificial reservoirs for irrigation and drinking are among the commonest features of the landscape; a small one is called cunta rather than cheruvu. Other words are colanu, which may also mean a natural lake, and madugu, which is rather a depression in the ground. cheruvu nindité cappalu chérutavi, the frogs assemble when the tank fills.

chetta, sweepings, chettachedáramu,

trash and dirt.

chetta, by the hand. Used in books: from cheyyi, hand.

chettapattálu, chettálu, holding hands. manam chettál vésucuni y'í tótaló tirugutú v' undaga, while we were

walking about the garden hand in hand. chettapattuconuta, to take by the

hand, shake hands.

chettapattuta, to marry. Used in books; pendli chésiconuta is commoner. chettu, shrub, tree; usually translated 'tree', but is used even oftener of shrubs. chettu' ái vanganidi mánu ái vanguna? if a plant won't bend when it is young, will it bend when it is a tree? á chettu viraga cáchinadi, that tree is in full bearing; chettu cheda calánici cuccamúti pinde, the dying shrub produces measly berries (by their fruits ye shall know them).

chevi, key. tálamchevi, ear of the lock. chevi, ear. oca sári daggiracu vachchi, cheviló-máta cheppedanu, vini pó, come here a minute and I will say a word in your ear and then you can go; gódalacu chevul unnavi, walls have ears; ná mátalu chevin iducona lédu, he did not listen to my advice.

cheviti, deaf; from chevi and aviți, crippled.

cheviti-muga, deaf-mute.

chevudu, deafness, deaf. itanici chevudu rávadam tsústé záli vastú v' unnadi. seeing he is deaf one pities him; cané guddi, viné chevudu, eyes have they but they see not, ears have they but they hear not.

chevulapilli, hare; from chevi, ear.

and *billi*, cat.

chevulára, with all one's ears; chevulára vinuta, to listen with all one's ears. chevvácu, ear-ring, ear-pendant.

theyi, cheyyi, usually translated 'hand', but it just as often means 'arm', also 'sleeve'. aracheyyi is the palm, munchevi the wrist, and móchevi the elbow. The e is lengthened in the inflected forms: genitive chéti. locative chéta. chéti sommu is cash in hand; chétipani, handwork; chévrálu, handwriting (often signature). To feel the pulse is cheyi tsútsuta; chéti cindi manishi is a dependent servant. For 'he gave to me' the Telugus will usually say ná chétici ichchinádu. There are various proverbs in which the word occurs: ádadáni chéti arthamú, mogaváni chéti biddá bratacadu, a child will not live in a man's hands or property in a woman's; ácháryuni talachi nippuló chéyi pettité cáladá? thinking of your priest will not prevent your hand burning if you put it in the fire; cóti chéti pámu vale, a snake in a monkey's paw (afraid of it but won't let it go); teddu v'undagá cheyyi cáltsuconn'attu, like burning your hand when you have a ladle (a silly thing to do); chéyan ani chétiló chéyi véyyi, give me your hand on it that you won't do it. ché-, prefix, being an abbreviation of

cheyi, hand.

chébadulu, unsecured loan.

chébiyyamu, rice that is cleaned by the hand; frequently applied to coarse rice. botléruvádu manam y'ichchina prasastham'aina sanna biyyam yeccadanó dáchi, yeccadivó mutaca chébiyyam vandi petti, doragáritó tahassiludáru iláganti pádu biyyam pampinchinád' ani cheppinád ata, the butler

hid our best quality fine rice somewhere, cooked and served some coarse rice and, so they say, told the Collector the tahsildar had sent bad rice.

chécatti, small knife but longer than chéredu, handful. tsachchinavádi cana penknife, which is chacu.

chécattu, a particular kind of bracelets made of gold and coral beads alternately.

chéconuta, to accept, take. chécúruta, to come to hand.

chéda, water-bucket. chédubávi is a draw-well, chédedunillu is a bucket of water: chéda is also the bucket-rope.

chédastamu, bigotry; also chádastamu. miru chédastam chéta ivi tina cúdad aní, avi tina cúdad'aní mánutáru, you abstain from this or that food out of bigotry.

chédastudu, bigot; also chádastudu. y'i bráhmadu vaţţi chédastudu, this

brahmin is a dreadful bigot.

chédu, bitter. adi cherucu pippéná? náluca chédugá v'unnatt'unnadi, is this sugar-cane fool? it seems bitter to the

chédudubávi. draw-well.

chéduta, to draw up hand over hand (as a bucket).

chémantipuvvu. chrysanthemum:

also chámantipuvvu. chémiri, sour milk used to curdle:

also tódu.

chéntádu, chéntrádu, (chéda+tádu), well-rope.

chénu, field. áu chénuló mésté dúda gattuna mésuna? if the cow grazes in the field, will the calf graze on the bank? chénú, codavalí ní chéta y'ichchinánu, I have given you field and sickle (i.e., full powers). Another common word for field is polam.

chépa, fish. chépa pillacu y'ita nérpa valená? has a young fish got to be taughteto swim?

chépaduța, to be caught. chépalavádu, fisherman.

chépattuta, to marry (to take by the hand).

chéputa, to give milk. dúda cudistiné cáni ávu chépadu, the cow won't give milk unless you feed the calf.

chéra, hollow of the hand.

chéragilapaduta, falling back against; chétibidda, baby.

gódacu chéragila also jérlapaduta. pádi cannulu músiconnádu, he fell back against the wall and shut his eyes.

chérapattuta, to bring close.

nulu chér'ed'ési, death widens the eyes. chérica, union, familiarity. aláganti pani cheyyadánici chérica v'unda valenu, to carry through a thing like that you must be united among yourselves.

chértsuta, to join (transitive). chérubadi, union, familiarity.

chéruconuta, to join (intransitive).

chérugada, nearness.

chéruta, to reach, approach, be included, come under. cávidi yenni vancalu pótén' émi v' illu chérité sari, however many bends the yoke may make, if it reaches the house that is enough; bráhmalaló yevaru goppa v udyógálalóci vachchiná vállu tamaváriné gáni manavárini vevariní áfisulò chéran'iyyaru, if brahmins hold the high appointments they won't allow any of us, but only their own lot. into the office; idi á tsattamló chéradu. it does not fall under that rule; Ballarici chérinámu, we arrived at Bellary.

chéruva, nearness.

chésaiga, sign, beckoning. ramm' ani chésaiga chéyutsunnádu, he is beckoning you to come.

chéshtalu, pranks. pillachéshtalu. childish behaviour; marcatuchéshtalu,

monkey tricks.

chésiconuta, to procure.

chésténécáni, unless you do.

chéta, by means of.

chéta, locative of chevi, hand, used idiomatically for ability, possibility. níc'í pani chétan'aun'émó cheppu, say whether you can do this; nác'i pani chéta cádu, I can't do it.

chéta, deed; from chévuta.

chéta, winnow (basket or fan).

chétacáni, impossible, useless, vile. chétanaina, as far as possible.

chétan' ain' anta prayatnam chéstánu, I will do my best.

chétanaité, if possible.

chétappu, clerical error; from ché-, hand, and tappu, mistake.

chétibadulu, loan without security.

chéticarra, walking stick. chétigudda, handkerchief. chétipani, handwork.

chétisommu, cash in hand.

chétrádu, well-rope.

chétu, disaster. illalu guddid'aité inți cundalacu chéțu, if the housewife is blind disaster to the pots; pagați máțalu panici chéțu, râtri máțalu nidracu chéțu, talking by day spoils business, talking by night spoils sleep. chétucălamu, one's bad time, period of misfortune.

chéva, heart or core of a tree." mudi mánu chéva, heart of oak.

chévrálu, handwriting, signature. chéyintsuṭa, to get done; causal from chévuta.

chéyitsútsuţa, to feel the pulse.

chéyuta, to do, to be worth, to make, to put. béramu chéyuta, to make a bargain; appu chéyuta, to make a debt; svádhínamu chéyuta, to put in charge; vartacamu chéyuta, to trade; cá-chéyuta, to misappropriate; rúca lénivádu póca chéya lédu, a man without cash is not worth an areca nut; vanta chéyuta, to cook; nannu ádadámi chési, looking upon meas a mere woman; vánici zalubu chésinadi, he caughta cold.

chhandáludu, pariah. Skt. Also written chandáludu and chándáludu. chhágamu, goat. Skt. Used pedantically in books for méca. It amuses

the authors of plays and even novels to write *chiagamu* instead of *méca* and *asvam*, Skt. for horse, instead of *gurram*; and the readers can understand just as English readers will understand 'equitation test' for 'riding test', and will usually know the derivation of Capricorn.

chhándasuḍu, ritualist, textualist. Skt. The more common word chádastuḍu, bigot, is a corruption of this.

chháya, colour. Skt.

chhédanamu, cutting up. Skt. chhédintsuta, to cut up. Skt.

chhidramu, schism, fault. Skt. chhidram, hot. grühachhidramu is domestic scandal.

chiccintsuconuța, to obtain; causal middle from chiccuța. chétiló chiccintsuconnánu, I got it into my hands.

chiccu, tangled (adj.); from chiccuta. chiccu zadalu, tangled plaits of hair. chiccu, perplexity, mess, troubles. t pedda manishi yédó chicculó v'unnaṭtu cana paḍutú v'unnaḍu, this gentleman seems to be in some mess; t chiccul' anni lécunḍa maharazu vale v'unḍi v'unḍuru, you will be like a maharaja without all these troubles.

chiccuconuta, to involve, get entangled. dáramu naduma chiccuconnadi, the string got entangled between.

chiccuta, to become lean. gurrami na samsthánam valené chiccinadi, my horse has got lean like my estate, as a dispossessed zamindar said as he came riding up on a scarecrow.

chiccuta, to be found, to be caught. i v'utstsu v' itani chétulacu vési biginchi-nám' anté y' itadu manacu chiccinatté, we have as good as got him if we get this noose round his hands; válla chétiló chiccindi, it has got into their hands.

chicilicallu, luring eyes.

chicitstsa, medical treatment. Skt.
Though Sanskrit this is the usual
word and very common.

chidimudi, peevishness.

chidumu, itch. vádici vall' antá gajjí chidumú pattinadi, he was smarting and itching all over.

chidumuța, to nip. góța chiduma taginadi goddanța narucuța, taking an axe to cut what you could nip with the nail (breaking a butterfly on a wheel).

chigirintsuța, to spout.

chiguru, gum (of the teeth), quick (of the nail); plural chigullu. vddu na goru chigur anța cosinadu, he cut my nail to the quick.

chiguru, (adj.) tender. chigur' ácu,

tender leaf.

chihnamu, sign, symptom, 'characteristic. Skt. mukha chihndlanu baṭṭi tsūstē, judging by the symptoms in his face; tamaru paracu padadamē dharmam', anḍi, adi maharazu chihnamu, it is right for your Honour not to remember, that is a sign of nobility, as the diwan said to the zamindar when they were going through the accounts (noblesse oublie).

chilaca, parrot; also chiluca. chillara, petty, retail, small change. chillara ducanam is a retail shop; padi rúpávilu pai chillara, ten rupees odd: ni daggira chillara unda? have

you any change? mánéjaru veyyi rúpáyilu cáchésádu, pustacamló émani vrásédi? chillara khartsul ani rávi. 'The manager has misappropriated Rs. 1,000, under what head do I put chinnadi, girl. it?' 'Petty expenses.' chinnanádu, o

chilli, hole.

chilligavva, a broken cowry (shell that was once used as money). Now used in such phrases as: chinnáyanagáru tana ástilo nácu chilligavvainá v'ivvaru, my uncle won't give me a penny; i rátri bhóianánic ainá chilligavva lédu. I haven't a farthing even for to-night's supper: dabbucu venucá mundú tsúdaca rúbávi chilligavvagá khartsu chésinámu. we spent a rupee as though it were a pie without caring for money.

chillipaduța, chillipóvuța, to go into holes.

chiluca, parrot. palletúri nunchi vachchina sácshici bódha chését'appatici sácshyam antá vácita panjaramuló v'unna chilucacu cúdá vachchinadi, after he had instructed a rustic witness the parrot in its cage on the threshold had the whole evidence by heart. chilucacoyya, peg.

chilucuta, to churn.

chilumu, verdigris, slang for money. i niru chilumu campu coțțutsunnadi, this water tastes of brass; chilumu vadilité chhidramu vadulutundi, no tin, no household broils.

chimidipóvuta, to over-boil (of rice). i lógá annam chimidi póyindi, meanwhile the rice got over-boiled.

chimmachicați, pitch dark. chimmana, pop! onomatopoeic.

chimmanagottamu, squirt.

chimmeta, moth. chimpi, a tear, rag.

chimputa, to tear; also chintsuta, chimpivéyuta. viluva chíral ichchinanu marunáticé chimpivévuduvu, if I give you costly cloths next day you tear them.

chimuduta, to over-boil. chindapóyuta, to spill (transitive). chindulu toccuta, to dance. chinduta, to be spilt, to spread.

chinna, small, young. mukhamu chinnaputstsuconuța or chésuconuța, to make your face small, means 'look ashamed': chinna tsúpu is look of scorn; chinna pámun' ainá pedda carrató cotta valenu, though the snake be small take a big stick to beat it.

chinnanádu, one's young days.

chinnapóvuta, to be out of countenance. vání mukham chinna póvinadi, he was out of countenance.

chinnaputstsuta, to make one look small.

chinnatalli, aunt, being mother's sister; composed of chinna, little, and talli, mother. Also pinatalli, and chinni for short.

chinnatanamu, disgrace. álá chésté manac andarici bahu chinnatanam sumá, if you do that we shall all be greatly dishonoured.

chinnatanamu, childhood. chinnavádu, boy; also curravádu.

chinnáyana, uncle, being father's younger brother; also pinatandri.

chinta, grief. Skt. One of the numerous words for grief (the nuance is a musing or brooding grief). mogani chinta chéta grámamu vidichi léchi póyinadi, brooding over her husband she left the village and went away. chintacáya, tamarind in the shell.

chintachettu, tamarind tree.

chintanamu, reflection. Skt. chintapandu, tamarind fruit, an in-

dispensable ingredient in South Indian cookery.

chintácrántudu, overwhelmed with grief. Skt.

chintámani, the wishing stone. Skt. from chinta, wish, and mani, gem. This was a ruby whose possession gave all one wished. It is also the name of a much advertised quack medicine. Skt.

chintintsuta, to grieve. Skt. ayina panici chintinchévádu alpa buddhi galavádu, grieving over spilt milk.

chintsuta, to tear. chinucu, a drop. chinuculu, drizzle. chinuguta, to be torn. chippa, earthenware saucer, shell, pan.

mocáli chippa is the knee-pan; tala chippa, skull pan.

chira, long (of time). Skt.

chirachiraláduta, to be angry, sullen; onomatopoeic. penimitini tsústé nívu dlá chira chiral ddutú v'untáv émi? will you growl at your husband like that?

chiranjívi, long lived. Skt. Used especially in blessings on young people. It is prefixed to the names of young people in Telugu letters.

chirata, wedge. chiratalu, pincers. chiracu, peevishness, disgust. ane édupu mogamu padi yeccadaléni chiracunu vachchi, nannu chanddluni tsúchin' atlu tsútsunu, making a crying face and looking me up and down with the utmost disgust as if I were a pariah.

chiri, small.

chiricappa, the small or chunam frog. chirináluca, uvula (small tongue). chirru, expression of anger; onomatopoeic. musalitanam vachchi mati póyi prati dánict chirru-bussum-anţū v'unţē, when you are old and mad and growl and grumble about everything.

chirugu, chirugula, torn. chirugu tsapa vésináru, manchi tsapa lédá yémiji? you have put a torn mat, haven't you a good one? chirugula gudḍalu,

torn clothes.

chiruguta, to tear.

chirunavvu, smile (small laugh). chirunavvu navvi, smiling.

chirunáma, address (on a letter). Hindustani; also paivilásamu. i v'uttarálu tísuconi velli pai chirunánda pracáram yevarivi váric ichchi, taking

these letters and distributing them according to the addresses.

chirutapuli, panther, cheetah. chirutindi, light refection.

chitacacottuta, to beat into a jelly; from chitucuta, to be smashed, and cottuta.

chitachieamanuta, to crackle, to be vexed; onomatopoeic.

chiti, funeral pyre. Skt.

chiți, prefix meaning 'small.' chițipoți, trifling; chiți tsápa, small mat; chiți vélu, little finger. chitica, snap or rap of the fingers, pinch of snuff. nacu vaca chitica podumu vévi, give me a pinch of snuff. chiticinavélu, little finger. papishti télu veccadanunchi vachchinado cáni taatucuma chiticinavél anta podichinadi, a beastly scorpion coming out from somewhere suddealy stung my little finger.

chiticipóvuta, to be smashed. rállu veyyadam tsálá tappitam, illa mida penculu chitici pótavi, it is wrong to throw stones (at houses), the tiles will be smashed

be smashed.

chitlintsuta, to break, to frown. mukhamu chitlintsuta is to frown.

chitracárudu, painter. rangulató likhintsuta is to paint, vráyuta to draw. chitramu, novelty, wonder (properly 'speckled'). Skt. oca chitramu zarigindi, vinnárá? a wonder has occurred, have you heard?

chitrapatamu, picture, drawing.

chitrapupratima, image. manassu sthiraparichi téripára tsúchinán anté yógamdra chéta chitrapu pratima lágu 'aipóidáu, I concentrate my mind, stare at him, and will put him into a hypnotic sleep until he is still as an image.

chitravastuvulu, curiosities. Skt., from chitram, curious, and vastuvu, thing. Hence chitra-vastu-pradarşana-şala, a very long word for museum, but people prefer to use the English word.

chitrica, carpenter's plane.

chitrintsuţa, to paint (a picture), to limn. vráyuţa, bommalu véyuţa are more commonly used.

chitstsu, fire. Škt. eluca mida cópána y'ințici chitstsu pețini ațu, setting fire to one's house to spite a rat (biting off one's nose to spite one's own face). Also used of a fiery taste: 't tsalla chitstsu, this buttermilk is sharp to the taste.

chittachivaracu, at the very last, reduplication of chivara, end.

chittagintsuta, to attend, consider; from Skt. chittam, mind. It is a word used to superiors; thus 'yours respectfully' at the end of a letter is chittagintsa valemu. aflu chittaginchinddu,

the Collector or other authority came chicacu, disgust. to this decision (heard this prayer); chicuta, suck, smack with the lips. chittagintsa valenu at the end of a peti- chida, rot, blight. consider'.

chittamu, mind. Skt. chittamu Sivuni mida, bhacti cheppula mida, his mind is on Siva but he is really thinking of the shoes he left outside chilica, splitting, a slice. the temple; chittachánchalvamu, agitation of mind.

chittamu, yes, Sir (your pleasure). It is what your peons say when you give

chittaruvu-vráyuta, to engrave, to paint. ámenu panduconn' atlugá chittaruvu vrásinádu, he painted her in a recumbent position.

chittá, account book. chittá is the daily cash-book, ávarsá the ledger; the two accounts that every merchant

keeps.

chitteluca, mouse; from chiru, small,

and eluca, rat.

chittu, draft. á uttaramunacu chittu cudirchinánu, I have prepared a draft of that letter.

chittu, bran; also taudu.

chitucu, chirrup, any soft sound; onomatopoeic. chima chitucum anté nidra nundi léstádu, he will wake up at the tread of an ant.

chitucuta, to be smashed, burst. curupu chiticinadi, the boil is burst.

chivara, end. chittachivara is 'the very end'; úrichivara, at the end of the village.

chiváluna, suddenly.

chívátlu, scolding (from chi! fie!). rózú tahassildáru gáru andari mundará nannu chívátlu pettutáru, the tahsildar scolds me every day before every one.

chí! chí! fie! fie! atté pélacu, nalugurú chi! chi! antaru, people will say 'fie! fie!' to such nonsense.

chicați, darkness. ippudu chicați padutú v'unnadi, it is getting dark now; chicati connállu, vennela connállu, some days dark, some days light (i.e. there are ups and downs in life); condanta chicați, pitch dark.

tion means 'do me the favour to chidapurugu, any grub or worm that rots fruit. &c.

chiduta, to blow one's nose.

chila, linch pin.

chilamanda, ankle; also manda only.

chiltsuta, to split (transitive).

chiluta, to split (intransitive).

chima, ant. cherucu v'undé tsótici chimalu támé vastávi, ants will come by themselves to the place where there is a sugar-cane; nivu chimalágu pácutávu, you are crawling as slow as an ant (as a snail, we should say).

chímidi, snot of the nose.

chímu, pus.

chímupóyuta, to suppurate.

China, China. chipurugatta, a broom (gatta for catta, tied). adigó Sómidévi chípurugatta pattuconi tsávadilónici vatsutsutsunnadi, see, Somadevi is coming into the hall with a broom in her hand.

chíra, a woman's cloth. viluva chiral ichchinanú marunáticé chimpivévuduvu, if I give you costly cloths next day you tear them.

chíruta, to tear.

chiți, a note (letter), certificate, the Anglo-Indian chit.

chíţlu, cards (playing).

chívállu, scolding; also chívátlu. bahu vidhála chivátlu petti bádhimpagá, troubling with all sorts of scoldings.

chódyamu, wonder. Skt.

chórí, theft. Skt. The Telugu word is dongatanamu. However, chórí is used in the official translation of the Penal Code and is familiar in police stations and law courts. chórisottu is stolen property; chórudu is never said for 'thief', it is always donga.

chúdámani, jewel worn on the head; figuratively any jewel. iyane nigarva chúdámani, he is a jewel of modesty. chúda is the peacock's crest (Skt. mani. iewel).

chúrnamu, powder. Skt.

daba-daba, audibly, soundly. daba- dada, trembling. lópala dada putti, daba cottinadu, he beat him soundly

(with audible blows).

daba-daba, noisily. vádu daba-daba vágutádu, cáni vatti suntha, an empty fool but he makes much noise (empty vessels make most noise).

dabbá, small box; also dabbi. podi

dabbá, snuffbox.

dabbu, ½ anna, money in general. dabbu galavárici y'eppudunu y'é velulunu rávu, there is no excommunication for people with money; dabbucu vachchina cheyyi varahácu vastundi, the hand that steals the penny will steal the pound; dabbucu pránánici lance, there is a link between money and life; dabbu ivvanivádu mundu padava y'eccin'attu, like the man who did not pay his fare but got first into the boat.

dabbuna, suddenly.

dabhai, 70; also debhai, debbadi.

daccintsuta, to preserve, secure. illu tanacu daccintsuconnádu, he secured the house for himself. miru máta daccintsucó valenu, you should get the

credit of doing it.

daccuta, to be left or obtained, keep. ásti antá manací daccutundi, all the property will come to us; dabbu cartsu cácundá péru mícu daccadánici vachchinadi, you have got the credit without spending a penny; nívu mí v'intici velli pó, míru y'iccada v'unté maryáda daccadu, go home, you will lose respect if you stay; dabbu khartsu cheyyadu cáni mata mátramu tanacu daccálani tsústádu, though he does not spend anything over it he wants to secure the credit of doing it.

dacshata, protection. Skt. má talli póvadam chéta y'intló áda dacshata léca, deprived of female protection

by my mother's death.

dacshina, present to a priest. Skt. dacshinamu, south; from Skt. dacshinam, right-hand side (which is cudi in Telugu), because the south is on your right when you face the east. dacshudu, clever person. Skt.

trembling inwardly; vallu dada y'ettutóndi. I tremble.

dadduru, weal.

dafá, a time. Hindustani. oca dafá,

once.

dafédáru, head peon of an office. duffadar; a very important person in India, and a very common word which, curiously enough, will not be found in the Telugu dictionaries.

dagá, cheating. Hindustani. mósamu is the Telugu word but dagá is very

common.

dagáchéyuta, to cheat.

dagdhamu, burnt. Skt.

daggira, daggara, near, at, with. ná daggira v'unnadi, it is with me, the way Telugus mostly say, 'I have'; vadda is an equivalent; in fact 'to have' does not exist in Telugu. inti daggira is 'at home'; dúrapu condalu nunupu; daggirici póté rálla gundlu, distance lends enchantment to the view.

daggu, a cough.

dagguta, to cough. tátacu dagga nérpa valená! teach your grandmother to suck eggs; vráyagá vráyagá caranamu, daggagá daggagá maranamu, write and write you are karnam, cough and cough and you are a dead man.

dahanamu, burning. Skt. savamunu dahanam chévintsuta, to get a corpse

burnt.

dahintsuta, to burn. Skt. navaminádu pudacató danta dhávanamu chésinatt aité, édava taramu varacunu culamunu dahintsu n' ani cheppabadi v' undagá inta pápacáryam yenducu chésináró cheppandi? whereas it is written that if you clean you? teeth on the 9th day you destroy your caste to the 7th generation, why did you commit such a sin?

dainyamu, meanness, humiliation. Skt., adjectival from dinam, low.

daiva, prefix meaning 'of God'. Skt., adjective from dévudu, God. daivadúshanam is blasphemy; daivádhínam is providence; daivavácyam, the word of God; daivagati, act of God; daivayatnamu, decree of providence; daivavasattuga, by the act of God, i.e. accidentally.

daivamu, God. Skt. tsúda tsuţtamú, mocca daivamú lédu, no relation to visit, no God to pray to (i.e. complete destitution); tán ocați talachité, daivam ocați talaché, man proposes, God disposes.

daivatamu, a deity. Used in books

for dévata, a god.

daivicamugá, by act of God; i.e. accidentally. daivicamugá labhinchina samayamu, a providential opportunity. dalamu, petal. Skt.

daļamu, army.

daļaváyi, a general; some families still have daļaváyi as a hereditary title, e.g., the Dalavai Mudaliars of Tinnevelly.

dalálí, broker. Hindustani.

daláyatu, peon. Hindustani. A more honourable word than peon, which comes from the Portuguese (footsoldier) or bantrótu (trooper); daláyatu probably does not come from dalamu; it is also spelt dhaláyatu. dhaláyatumu yenni mátulu tsúchi rammani pampinchiná dóragáru pani mída v'unnáru, however often I sent the peon to see, the Collector was always busy.

dambhamu, cheating, insolence. Skt. dambhamu, boast. ni dambha vácyamulu vini mósapóyinánu, I was deceived by your boasts; vádu vaṭṭi dambhála ráyudu, he is a vain-glorious

man.

dammidí, a pie, ½ anna. sommu chétuló padadamtó é vacca dammidí migultsucócundá yevaridi várici panchi pedatáru, as soon as he gets the money he will distribute it all to the last pie.

dammu, wet ploughing (in rice fields). dammuchéyuta, to plough wet. dammunágali, plough used to plough

in water.

dampa ságubadi, wet cultivation. dampatulu, man and wife, married couple. Skt., from pati, husband.

The Telugu is álumagulu.

dancá, drum. dancá mída debba coṭṭi cheppa galanu, I can say it triumphantly.

danda, necklace, garland.

dandamu, salutation, vulgarly dannam; the usual salutation, hands folded before the breast. dásari tappu dandamuto sari, a dásari's fault is wiped off with a salutation.

dandamu, dandanamu, dandana, punishment. dandam dasa gunam bhavét, there is a ten-fold merit in chastisement; maranadandana, capital punishment; dandanayacudu, a general (Skt., from dandu, army, and nayacudu, leader).

dandayátra, invasion. Skt., from dandu, army, and yátra, expedition. dandádhipati, a general. Skt., from

dandádhipati, a general. Škt., from dandu, army, and adhipati, commander. Also danda-nayacudu.

dandárhudu, deserving of punishment. From dandamu, punishment, and arhudu, fit.

dandemu, clothes-line; vulgarly dannemu.

dandemulu-tíyuta, to do press-ups. dandettuta, to raise an army, invade; from dandu, army, and ettuta, to raise; colloquially understood, to attack.

dandintsuța, to punish. Skt., from dandana.

dandóra, proclamation by drum.

dandórávéyuta, to proclaim.
dandu, army. Skt. púrvamu danduló
coluvu chésina vriiddha bhaṭuḍu, an
old soldier who had served in the
army.

danduga, loss, forfeit. atani chétiló moțtamodațané nálugu rúpáyilú pețțin' ațt aité y'i dandugal anni tappév éná? should we not have avoided all these losses if we had given him a small bribe to start with?

daniyálu, coriander; also dhaniyálu.
dannamu, salutation; vulgar, but common, for dandamu. mícu dannam pedutánu, I salute, i.e. beg, you; á v'
undrállu ná mundu peţti, dannam peṭti,
dúrangá nilutsundi, bhacti canapartsu,
place the offerings before rue, salute,
stand at a distance and show devotion;
maháprabhó! mému máṭláḍam' anḍi,
micu dannam peḍatámu, my Lord! we
will not speak, we will do obeisance
to you.

daṇṇemu, vulgar for danḍemu, clothes-

dantadhávanamu, cleaning of teeth. Skt., from dantam, teeth, and dhávanam. cleaning.

dantamu, tooth, ivory. Skt. The Telugu is pallu or pannu. dantamu in the sense of tooth is used only in compounds; dantapu duvvena is an

ivory comb.

dantsuta, to pound (grain in a mortar); also metaphorically, to beat. nénu 'donga donga' ani céca veyyadamtote à gadilo v' uma dushtunni velupalici y' idtsucuni vachchi mettaga dantsa valenu, when I cry 'thief, thief' lug the scoundrel out of that room and pound him fine.

danuca, a book form of dáca, up to. danujudu, demon, giant. Skt.

dappi, thirst. nácu dappigá v' unnadi, I am thirsty. The Skt. dáhamu is commoner.

dappu, drum. dappu putstsuconi tamatama vésé Mádigavadátió cheppu, speak to the Madiga who takes the drum and makes tom-tom; commulu v' údi dappulu váyinchi, blowing horns and beating drums; mácu dappula pani léca póvadam chéta callu-nillaci léca tsachchi pótú v'unnámu, as we (Madigas) have no drumming to do, we are dying for want of toddy.

dapputa, for tapputa, to fail. Used in

print, not speech.

darakhástu, application. Hindustani. Used especially for an application for land.

darbáru, audience-chamber, government. Hindustani. To receive in darbar is to receive in public audience; the word comes to mean the audience itself and the person who grants the audience. It is sometimes applied to the rajah's ministers rather than to the rajah himself. guddi darbáru, navab darbáru, the rule of any administrative officer that is a benevolent despotism.

darbhalu, sacred grass used in sacrifices. Skt.

dari, shore, refuge, limit. dari chéruța, to reach the shore, means 'to die'. darici, darigá darini, near. darici

chéracundá tarimi véstú, not allowing to come near but driving away; inți darini is 'near the house'.

daricolputa, to set on fire. The commoner word is tagala pettuta; this is used metaphorically also. manassuló cámágnini daricolpina taruváta, adi antuconi mandutú v'unté, malli árpi veyyadamu sádhyamu cádu sumd, after the fire of passion is kindled in the mind and has caught on and is flaming it is difficult to quench.

daridramu, poverty. Skt. tamarini tsiisté ná daridra vimóchanam autundi, (a beggar speaking) you will remove my poverty; daridradaşa, condition of

poverty.

daridrudu, a poor man. Skt. atadu catica daridrudu, pútacútici gati lédu, he is an absolute pauper without

money for a meal.

darimilánu, afterward. Hindustani. dariyáftu, enquiry. Hindustani; commonly used of administrative investigations. dariyáftu cheyyagá atam nizam'aina péru Rámayya, on enquiry his real name was found to be Ramayya; nénu paigá dariyáftu chésinánu, I made further enquiry.

darjí, tailor. Hindustani. darjívádu cuttin anducu cúli putstsucócundá v' undadu, the tailor won't go without

his stitching wages.

darpamu, pride. Skt. darpam yerugaca, having no proper pride; atanici dábú darpamú yemi lédu, he has no

pomp or pride.

darsanamu, sight, visit. Skt. Properly sight, but the common use is 'visit'; as we say 'to go and see a person'. It is used all over India; large crowds gather to get a darsan of Mahatma Gandhi. ayana darsanam chéyistánu, I will get you an interview with him; dvide darsanam manac eccada aftundi? where can we see her? dúrasravana dúradarsan' adi sactulu, powers of hearing and seeing, &c., at a distance. daruvu, time in music. daruvu véyuta, to beat time; also tálamu véyuta.

daşa, condition, stage. Skt. várdhaca daşa, old age; bdladaşa, childhood; csháma daşa, famine time; graha daşa, influence of the stars; agrıyana daşa, state of ignorance: vógi rendava dasaló sampúrna gnyánamu pondutádu, múdava dasaló y' indriya nigraham chési, chatur vargamulanu bhutamulanu iavistadu, the adept gets full wisdom in the second stage, sense control in the third stage, and conquest of the elements in the fourth.

dasabandha inámu, is a piece of land granted on favourable terms to a person who constructs an irrigation tank; the derivation is from Skt. daşa, ten. The tax was 10th the gross, which is much more than our usual tax; but the old ideas of a reasonable

tax were very different from ours. dasami, the tenth day of the full moon or the new-moon day. Skt., from

dasa, 10.

dasara, the ten-nights festival; from Skt. daşa, ten, and rátri, night. The most important festival of the Hindu year in the Telugu country; it comes in October. One of the items is the áyudha púja or worship of the implements of one's trade; the Collector's peons do homage to the stationery on his office table, his driver decorates his car, and so on.

dascatu, signature. Hindustani; the Telugu is chévrálu. ica mundu bógam mélam tsúdan' ani cágitam mída das-catu chésinád' ata, he is said to have signed a paper declaring that he would never go to a nautch party again.

dastávézu, document. Hindustani. dastramu, papers tied up in a cloth. Hindustani. Badé Sáhébu ménéjaru gári petti tísucuni vastú v'unnádu; dastrálu vippi v'ica míru pani tsútsucuntit v'und andi, (clerk speaking) Bade Sahib is coming with the manager's box; open your paper bundles and be at work.

dastus money, especially Government cash collections. Hindustani. púrvam nénu tahassiludáru vésham vési sarcáru grámamulalóné dastu vasúlu chésinánu, before I personated a tahsildar and made cash collections in Government villages.

dastúri, hand-writing. Hindustani. tícharu. ní dastúri bottigá bág' unda lédu, bágá ráyadam nértsucó. báludú. baga raste micu tappul anni campistay' andi. Teacher. Your hand is bad. Learn to write. Boy. If I write well vou will see all my mistakes.

dattamaina, thick, coarse.

dattamu, thickness, crowd.

dattata, dattu, adoption. Skt., to give (connected with Latin dare). dattuchésiconuta, dattutísiconuta, to adopt.

dauda, davada, jaw, cheek. dauda

pandlu are the grinders.

daudu, gallop, invasion. Hindustani. dauhitrudu, daughter's son. Skt., from duhita, which is the same word as English daughter and German Tochter.

daulu, dowle, an old word for the Government revenue demand.

daurbalyamu, weakness. Skt., from dur, bad, and balam, strength. váda daurbalvamu, weakness of argument. daurbhágyamu, misfortune. Skt.,

from dur, bad, and bhaga, fortune. daurbhágyudu, wretch; used as an expletive. óri daurbhágyudá! wretch! á pelli coducu vatti daurbhágyudu, that

bridegroom is worthless.

daurjanyamu, violence, rudeness. Skt., from *dur*, bad, and *jan*, produce. nivu ica mundu ituvanți daurjanyam chésinávanté, if I hear of your being so rude again; ituvanți daurjanyam zarigina y'i miţinguló pedda manishi ainavádu yevadú v'unda cúdadu, no gentleman can stay at this meeting after such hooliganism.

dautyamu, ambassadorship. Skt..

from dúta, envoy.

daya, grace, favour, mercy. A word much used in polite conversation. daya chéyandi, do me the favour, means step this way or take a seat according to circumstances; ná yandu daya chési pedda manushyul'antá daya chési v'unnaru, all the gentlemen have done me the favour to come. dayádácshinyamu, amiability. Skt.,

from daya, favour, and dácshinyam, kindness. antati buddhimanturálu v'í tsuttupatla ádavállaló mari yevvarú léru, á vinayam émi! á calisicattutanam émi! á davádácshinvál émi! there is no such sensible woman among the neighbours; such gentleness! such affability! such amiability!

dayárdrahrüdayudaina, tenderhearted; from daya, árdramu, which is 'moist' in Skt., and hrüdayam,

davásúnvudu, merciless. Skt., from daya, mercy, and súnya, empty.

davvamu. fiend: derived from daivamu, god. dága póyina tsóta dayyálu pattuconn' attu, he went to hide and fell among devils; dayyamu pattina váni vale, like a man possessed by devils. In books dayyamu is also used as a term for God: davvamu v'etticólu tudamuţţinadi, the purpose of God is fulfilled.

dábu, pomp. dábú darpamú, pomp and pride.

dáca, up to, until. endáca, how far; indáca, up to this; padi dáca, up to ten; indácativádu, the man who was here till now; tellavárina dáca, till it dawned.

dáchipeţţuţa, to lay by.

dáconuta, to happen.

dácshinyamu, kindness. Skt. dayádácshinyálu léni, unkind, discourteous. dáctaru, doctor. English. Also vaidvudu.

dádápugá, almost, about. dádápugá muppadi dinamul ainadi, it is about 30 days ago.

dádi, beard. Hindustani. Also gaddamu.

dádi, nurse.

dádi, invasion. Skt.

dádicheyyuta, to invade.

dádrütvamu, liberality. Skt., from dá, give; also spelt dátrütvamu. nelacu rendu vandala rúpáyalu tetstsuconi v' udvógasthulu cúdá dádrütvamló mílo sahasrámsamainá pólaru, even officials drawing Rs. 200 a month are not onethousandth part as liberal as you. audáryam is another word for liberality. dágali, anvil; from calu, stone, and dávi, bench.

dágu, stain. proddunné léchi nírucávi dhóvati cattucunnánu, ad antá pénnillató dágulu paddadi. I put on a yellow cloth when I got up this morning, it was all stained with dung water (not everyone is convinced of the cleansing properties of dung water, the most purifying substance according to the orthodox Hindu).

dágudumútalu, blind man's buff; from dáguta, to hide.

dáguta, dágapóvuta, to hide. dága póyi talári y' intló dúrinád' ata, like the thief who hid in the policeman's

house.

dáhamu, thirst. Skt. énuga dáhamucu tsúru níllá? will eaves-drops quench an elephant's thirst? conchem pálu dáham putstsucuntárá? will you quench your thirst with a little milk? méghamulu vachchi samudramuló dáham tirtsuconunu, the clouds quench their thirst in the sea (Hindu physics); áyanacu dáham mahá viséshangá v'unnadi, anta dáham nénu tírtsa lén andi, he has got a great thirst (for bribes), I cannot satisfy so great a thirst; dáhánici póyinádu, he has gone for a drink.

dákhalá, proof. Hindustani. goppa dákhalá, it is a clear proof.

dákhaluchéyuta, to produce, file. Hindustani. A legal and administrative term for filing or putting in a petition or application.

dáltsuta, to take; for táltsuta, in print

not speech.

dálu, shield. á debbanu De Brassey tana dálu ché addaginchenu. De Brassev parried the blow with his shield.

dálvapanta, an irrigated crop. dámáshámída, on an average, on ap-

portionment. Hindustani.

dámbhicudu, hypocrite; also dámbicudu. manchivállanu dámbhicul aninní asatyavádul aninní, pápátmul aninní, vantsacul aninní, crúrul aninní, nighantuló v'unna pádu pérl anni petti, calling the good hypocrites, liars, sinners, cheats, cruel and by all the bad names in the dictionary.

dámpatvamu, marriage. Skt., from dampatulu, man and wife.

dána, gift (in composition). Skt. root dá. dánadharmamulu, gifts and graces. dánacarnudu, liberal man. Skt. (as liberal as Carna in the Mahabharat). miru mahá bhagavantul aninni, dánacarnul aninni, saying you were very rich and generous.

dánamu, gift. Skt. cshétram erigi vittanamu, pátram erigi dánamu, sow when you know the soil, give when you know the character.

dánapatramu, deed of gift. Skt. dáni, genitive of adi, she, it.

dánici, to it, her.

dánimma, pomegranate. dánimma chettu, the tree; dánimma pandu, the fruit.

dánini, accusative of adi, she, it.

dápuramu, nearness, coming into possession. nácu capata sishyud ocadu dápuram ainádu, a false disciple has thrust himself on me.

dára, wife. Skt. Book word for pendlámu, intidi.

dárabandamu, door frame. Skt., also dvárabandamu.

dáramu, thread.

dárdhyamu, vigour. Skt., from drüdham, strong. déhadárdhyamu, bodily strength.

dári, way, road. Ballárici dári itlágá? is this the way to Bellary? itlena? is it not the way to Bellary?

dáridryamu, poverty. Skt. ítacu minchina lótú, góchici minchina dáridryamu, depth such that you have to swim, poverty reducing you to your drawers, there is nothing beyond that.

dárunamu, horrible. Skt. Siva dróhamu valana dárunam'aina naracamunu pondutsunnádu, there is a horrible hell in store for traitors to Siva.

dásari, Vishnu temple attendant. Skt. dásari tappu dandamutó sari, a dásari's sin is atoned for by a salutation.

dásitanamu, slavery. Skt.; also dasitanamu.

dásiticamu, overbearing conduct. dásticap-pantulu, a nickname applied to any overbearing or cunning brahmin officer.

dásudu, slave, servant. Skt.; the feminine is dási or dásidi. dási coduc ainá cásu galavádu rázu, though he be the son of a slave girl he who has the chink is a king; nénu yeppudú ní dásunné, ever your obedient servant.

dásyamu, bondage, service. Skt. conabadinavád ainá cáca póyiná súdrudu dásyamu chéya valenu, atadu bráhmanuni dásyamu nimittamé brahmadévudi deppu, taunt.

chéta srüjimba badinádu, the sudra was created to be the brahmin's slave (Hindu religion and ethics).

dátintsuta, to pass over (transitive). dátipóvuta, to pass. appudé aidu gantalu dátipóvinadi, it was already

dátrütvamu. liberality. Skt., from root dá, to give; also dádrütvamu.

dátsuconuta, to hide or spare oneself. cashtapadi vollu dátsucócundá bágá pátupadévádu, he was a hardworking man who worked without sparing himself; marmam dátsuconuta, to hide a secret.

dátsuta, to hide (transitive).

dátuta, to cross, transgress.

dává, lawsuit, complaint. Hindustani: also vvájvamu.

dávádárudu, claimant, plaintiff.

dáyádi, related by the father's side. Skt. dávádi racta sambandhamu, col-

lateral consanguinity.
dáyádudu, paternal kinsman. Skt.
It is the important relationship as property, primogeniture, and so on descend only in the male line; a widow inherits for life, but the ultimate heirs of the property are the dayadulu.

dáyi, a giver. Skt. dáyi, bench, anvil.

debba, a blow. mandú mácú accara lécundá, nálugu lankhanálu chésté, vacca debbana padi rózula națici vallu nimmalanga v'undunu, take no medicine but do a few fasts and you will be well in ten days at one blow: cucca cátucu cheppu debba mandu, for a biting dog a blow with the slipper; manchi vánici vaca máta, manchi godducu vaca debba, one word for a good man, one blow for a good bullock; debba dévendra locamu, spare the rod and spoil the child; a proverb much quoted by schoolmasters.

debbadi, debhai, 70; also dabhai.

debbalutinuta, to be beaten (to eat blows), to be wounded. The wounded are débbalutininaváru; if you wound a snipe, debba tinindi is the proper expression.

decca, hoof, claw. dendamu, heart.

dévatárchana

depouta, to taunt.

deşa, side, quarter, condition. Skt. disa. décuta, to slide on the haunches. déga, hawk.

déhacanti, déhachhaya, complexion. endaló déhacánti chedunu, the sun spoils

the complexion.

déhamu, body. Skt. The Telugu word is vollu (vodalu), but déham is also common. déhamu manduta is to be angry; déham vidutsuta is to die; bádha tsústé voccoccappudu déham vidisté bázá v'untund'ani tostundi, in view of the pain I sometimes think it would be well to shuffle off this mortal coil: déhamuló zabbu vatstsuta, to fall ill; déhamulu véru gáni, pránamulu ocaté, separate in body but one in soul.

déhaparityágamu, to shuffle off the mortal coil, death. Skt., from déham, body, and tvágam, renunciation.

déhasmrütti, consciousness. déhasmrütti tappi póyinadi, he lost conscious-

ness.

déhasrama, bodily exercise. Skt., from déham and srama, labour. déni? of what? Inflected form of édi?

which?

dénici? to what? Dative of édi? which? dénini? which? Accusative of édi? which?

dérá, tent: also dhérá, doragári dérá daggira vadigá mátládutú vyunnárani bantrótulanu petti cottinchi pótáru, they will set the peons on us and have us beaten for talking loud near the Collector's tent.

désabhásha, the vernacular. From désam, country, and bhásha, language. déşamu, country. pradéşamu is a

region, place.

désasthudu, inhabitant of a country,

fellow-countryman.

désaváli, belonging to the country. sima sárálu tágutámu cáni désaváli sárálu tágamu, we drink foreign but not country liquor.

désácháramu, custom of the country: from desam and ácháram, custom.

désádhipati, king; from désam and adhipati, ruler.

désántaramu, foreign country; from désam and antaramu, other.

désántaramu póvuta, -velluta, to emigrate, ducci-t-eddu désántaramu velli-n-attu, the ox that was wanted for the plough was away; désántaram léchi pótánu, I shall emigrate.

désántarayátra, emigration. désántarudu, emigrant.

désátanamu, travelling.

désívamu, provincialism (in speech). déva, divine, of God. Skt.

Dévadattudu, Deodatus, God-given. Skt., used as a name, etc.

dévadáruvu, the deodar tree. Skt.

dévadási, dancing-girl. Skt., from déva, God, and dási, servant. These dévadásis, also called vésyalu and bhógastrilu, are married to the god and thereafter promiscuous; dévadási inams or endowments in land are now being resumed and the practice of dedicating young girls has been made

dévadúta, angel. Skt., from déva, god. and dúta, messenger; hence the word is used by missionaries to translate

angel.

dévara, a form of address used, e.g., by the Collector's peons to the Collector; it is literally 'O god!', like swámi, which is also used, but means no more than 'Sir'.

dévasthánamu, abode of God, temple. Skt. tsadivédi rámáyanamu, padagottévi déva sthalálu, what he reads is the Ramayana, what he knocks down are temples.

dévata, god, goddess. Skt. gráma dévata is the village goddess.

dévatárchana, divine service. Skt. ní mída préma chéta dévatárchanac ani intinta tirigi nityamunu manchi puvvulu techchi istánu, I go about from house to house all out of love of you collecting nosegays for the god's service, so I say, and give them to you. In brahmin phraseology dévatárchana is understood as dinner, as worship of the household deity is a necessary precedent to a good dinner. miru má y'intló dévatárchanacu daya cheyya valenu, please deign to take your dinner in our house. In the higher castes dévatárchana simply means filling one's stomach: vádu



The Author as an undergraduate at Oxford (1896)

vatti dévatárchana privudu, he is a

glutton.

déválayamu, temple. Skt., from déva and álayamu, abode. mana déválayálalónó mari vé bahiranga sthalamulónó váránici rendu sárlu pillal andaru póg avvé-t-attu chési contamandi panditula chéta mana matam bodha chévistú v'unda valenu, all the boys should be collected in our temple or other public places and instructed in our religion by learned men twice a week.

dévendrudu, Indra (déva + Indrudu). dévi, goddess, lady. Skt. pattapu dévi

is a crowned lady, queen.

dévudu, God. Skt. andani púlu dévunici arpana, offering to God flowers out of reach; dicculéni-vánici dévudé diccu, God, help of the helpless; dévud' itstsuné gáni tinipintsuná? God gives but does he put the food in your mouth? dévudu varam ichchiná pújári varam ivvadu, though God grant the boon, the priest will not; nillu pallam erugunu, nizam dévud' erugunu, water knows its level and God the truth; dévudá! O God!, a common exclamation; but the translation in a Christian hymn book of 'O Lamb of God' as gorrepilla dévudá! (O son of a sheep, God) has nothing to recommend it. dévuláduta, to struggle, be in trouble. dhagadhagamanuta, glittering, flashing; onomatopoeic.

dhairvamu, courage. Skt. dhairyamuléni rázu vóchanaléni mantri, to a courageless king a planless minister; dhairyamu sarva sádhacamu, through

courage success.

dhairyamuchéyuta, to take courage. dhairyamuchepputa, to cheer up

(transitive).

dhairyașáli, a brave man. Skt., from dhairyamu and sáli, possessed of. nívu mahá dhairvasálivigá v' unnávé!

you are very brave!

dhaláyatu, peon, especially the Collector's; also dalayatu, bantrótu. dhaláyatutó yenni mátlu cheppiná velli tsúchi doragáru pani mída v' unnáru, every time I asked a peon and he went

to see, the Collector was at work. dhanahinudu, poor. Skt., from dhanam, money, and hinam, lacking.

nénu dhanahinunni cáni sangati nicu telusunu gada? you know I am not a

poor man?

dhanamu, money. Skt. intlo dhanam múlugutú v' unnadi, the house is swimming in money: stridhanam is a woman's separate money, pin-money. dhanavantudu, a rich man. Skt. dhanavantul'ai garva padutú v'untáru, they have become rich and proud.

dhanicudu, rich. Skt. tsaduvuconnaváru, dhaniculu, chellubadi calaváru, educated, rich, and respected persons. dhaniyálu, coriander; also daniyálu. dhanivála játi, the coriander race, are the komatis or merchants because you have to squeeze them to get anything out of them.

dhanuvu, dhanassu, bow. Skt. The Telugu is villu. Indradhanassu, Indra's bow, is the rainbow.

Dhanvantari, Aesculapius. Skt. The gods' physician.

dhanyudu, fortunate man. Skt. nannu dhanyunni cheyyandi, make me a fortunate man.

dhara, price; the usual word for rate, price of commodities, produce, &c.,

especially in the plural.

dhara, dharani, earth. Skt. tappu léniváru dharaniló léru, there is none without fault on earth; tallini namminavádu, dharani namminavádu chedadu, trust in your mother and trust to the earth (an agricultural proverb). dharávatu, valuation, deposit; from

dharintsuta, to wear. sanyási cásháya vastramulanu dharintsuconi vachchinádu, the sanyasi came in his yellow robes.

dharma, nature of things, matter, phenomenon (philosophy). Skt.

dharmacarta, temple manager. Skt. dharmamu, virtue, privilege, duty, or characteristic of a caste or profession, law of nature, rightness, custom, charity. Skt. rázu yentó dharmam anté, the people will be dutiful if the king is good; lantsam pantsam tinadam v'udyóga dharmam, bribe-taking is an official privilege; zúdam rázulacu dharmamé cádandi? is not gambling a duty and privilege of raiss? mi cósam srüshti dharmálu cottagá máravu. the laws of nature will not be changed for you; cáladharmam' onduta is to pay nature's debt, to die; dharmamá? is it right? meaning it is very wrong; culadharmamu is the law of your caste; dánadharmamulu, gifts and graces.

dharmapatni, lawful wife. Skt. micu dharmapatni cávalen anté, if you want a wife.

Dharmarázu, Plutus, the ruler of hell: also called Yama. Skt.

dharmaşástramu, law. Skt., from sástramu, science, and dharmam, right. dharmasatramu, rest-house travellers or the poor. satram, choultry; í grámamuló dharmasatram vévisté bágá v'undunu, it will be a good thing if you build a choultry in this

dharmasúcshmamu, point of (religious) law. Skt., from dharmam in the sense of religious law and súcshmam, subtlety. induló y' incoca dhar-masúcshmam cúḍá v' unnadi, nénu brahmanni, agra janma racshanam andu cudá bonca vatstsunu, there is another doctrinal point here, I am a brahmin, and we may lie in defence

of the highest-born.

dharmátmudu, a charitable man. Skt. dharmishtudu, charitable. Skt. dhavalamu, white, bright. Skt. A

word used in books for tella.

dháca, violence, onset. indriyamula dhácac órtsuta, to withstand the onset of the senses.

dhámantamu, provocative conduct. buddhi málina dhámantamu chésináv anté mému sahinchédi lédu, if you are foolish enough to provoke us we shall not stand it.

dhányámu, grain; especially rice in the husk. Skt. The various grains, wheat and gingelly are reckoned among the dhányálu; not so the millets.

dhára, stream, flow. Skt. y'erra niti dháralu, courses of red water, i.e., bleeding scratches; dháradháragá. pouring (of rain); vádu manchi vác dhára calavádu, he has a good flow of words at his command.

 dhári, suffix forming adjectives. Skt. vishadhári, poisonous; véshadhári, a

person in disguise, from véshamu. guise; nívu capata nátacamu' adutú v' unna vațți véshadháriv ani nácu teliyad' anuconnává? Do you think that I am not aware that you are playing a deceitful role?

dhárálamugá, Fluently, freely. Skt. manasuló unnadi dhárálamugá cheppu, speak freely what is in your mind.

dháti, an assault, an invasion.

dhátí-cala, resolute, firm.

dhátiga, spiritedly, firmly. vádu dhátiga manchi upanyásál' istádu, his speeches are forcible.

dhénuvu, cow. Used in books, espe-cially of the mythological cow that gives unlimited milk; commonly known as cámadhénuvu.

dhérá, tent; also dérá.

dhiccarintsuta, to scorn. Skt. More

commonly tirascarintsuta.

dhiccáramu, scorn. Skt. More commonly tirascáramu. nénu y'iláganți prașna adigéț'appațici guru dhiccáramu chésináv' ani nannu tittinádu, when I asked him such a question he scolded me for contempt of teacher.

dhímantamu, clever. Skt. mana púrvula pólina dhimantalu, clever

people like our ancestors.

dhírudu, a brave man. Skt. dhírud' aina cá vale, dínud'aina cá vale, what is wanted is either courage or humility. dhórani, manner, tenor. Skt. itani mátala dhórani tsústé yédó vintagá v'unnadi, there is something curious about the tenor of his speech; á adagadam dhórani tsúchinává? did you notice the way he asked? mari voca dhóranilóci rá, change the conversation; mí dhóranici addu vatstsutsunnánu, I contradict you.

dhovati, dhoty, being the cloth worn

by men; also dóvati.

dhrüti, firmness, valour. Skt.

dhuni, river. Skt. Used in books for nadi, éru.

dhúli, dust. Skt. Used in books for dummu.

dhúmamu, smoke. Skt. Used in books for poga.

dhúpamu, incense. Skt.

dhvajamu, banner. Skt. dhvajastambhamu is the common post in front of temples with a symbolic flag made of wood at the top; janda is the common word for flag; dhvajamu is the word used metaphorically, e.g., mana satruvula mida dhvajam etta valenu, we must raise our banner against our foes.

dhvani, sound, noise. Skt. The Telugu is tsappudu, but dhvani is also used in speaking. chínádésamuló cúda ghóra sarpamu vachchi pattucunnad' ani bhérilu váyinchi ganțalu coțți dánni bedara cottadánici pedda dhvani chéstar' ata, they are also said to think in China that eclipses are due to a terrible serpent coming and catching the sun or moon and they beat drums and ring bells and make a big noise to frighten

dhvántamu, darkness. Skt. A book

word for chicati. dhvánamu, meditation, especially by looking at your navel. Skt. rátrimpagallu nácu díni midané dhyánam, my attention is fixed on that night and day; mému vacca dévuné dhyánamu chéstámu, we meditate on a single God. dibba, mound, heap. eruvu dibba, manure heap; Olanda dibba, the Dutch mound, is all that is left of the Dutch factory at Nagulavamsa.

diccu, quarter, side, refuge. dicculu are the points of the compass; dicculéni or diccumálina are the common words for helpless.

dicculénivádu, helpless man. dicculéni várici Dévudé diccu, God helps the helpless.

diccumálina, helpless, wretched; also as an expletive. diccumálina vaidyudu, the confounded doctor.

diccunna-tsótu, a place where one has any protection. á sáhébu mundá coducu vánni tsáva tanni diccunna tsóta cheppu cóm'annadu, that beast of a sahib kicked him within an inch of his life and bade him report to his benefactors if he has any.

dicpáludu, a demi-god who rules one airt or point of the compass in the heavens; there are eight such rulers in the Hindu mythology.

dicshanari, dictionary. English. máta nácu y'inglishu dicshanariló yeccadá tsúchin attu gnyápacam rá lédu, I don't remember ever seeing this word in the English dictionary.

diddintsuta, to make one correct a mistake.

diddu, diddupátu, correction.

didduta, to correct.

diga, down. This word, rather than cinda, is used in compounds. digapaduta, to get down; digapattuconuta, to drag down.

digagottuta, to knock down; from diga and cottuta.

digambarudu, naked. Skt., from dic, sky, and ambarudu, clothed; an epithet of Siva. disamola is commoner.

digantam, an end of the earth of the heavens. diganta-círti, one whose reputation has penetrated to the end of the earth; also diganta-khyáti. cirti and khyáti are Skt. words for fame. cinimá rangamuló Chárli Cháplin gárici diganta-khyáti v'unnadi, in the film land Charlie Chaplin has attained a world-wide reputation.

digapaduta, to get down, bring down; from diga and paduta, cadupu diga baduta is to procure abortion; cadupu digabadutac ívané mand ichchinádu, he is the man who gave the medicine to

procure abortion.

digatiyuta, to pull down. ega tisté brahmahatya, diga tisté góhatya, (witness in a case of a brahmin complaining of cattle-trespass) if I pull this way it is brahmin-murder, if I pull that way it is cow-murder (the two greatest sins in the Hindu law code).

digavéyuta, to weigh down. monna monna chinna y' udyógamuló pravésinchinavár andaru manasu vachchin'attu sampádinchi bháryalacunu biddalacunu déhamu ninda nagalu digavéyutsunnáru, men who have just entered service all pile up money as they like and load their wives and children with jewellery.

digbhramamu, stupor. Skt. digmandalamu, the horizon. Skt.

digulupaduta, to be afraid. digulupartsuta, to frighten.

digulupátu, fright.

digumati, importation; from diga, down (off the ship). egumati (up on to the ship) is exportation.

diguta, to come down, to get out at, take up a lodging. eccum' anté y' ed-ducu copam, digum'anté cuntivánici cópam, if you say get up, the bull is cross, if you say get down the lame man is cross; satramuló digi y' unna vógi, the ascetic who has taken up a lodging at the choultry; in French and Italian also to descend at a hotel is used for going to a hotel after a journey.

diguva, below.

digvijayamu, world conquest, Skt. dimmarintsuta, to pour over.

dimme, cone, stopple, bezel of a ring, nave of a wheel, stamen of a flower. dimmu, giddiness. tala dimmu patți-

nadi, I feel giddy.

dimputa, to put down, unload; causal of diguta, garbhamu or cadupu dimputa is to cause abortion. i rácshasini y' etlu sanmárgamunacu dimpa galugudunu? how am I to turn this shedevil to ways of righteousness?

dinacharya, diary. Skt.

dinamu, day. Skt. dina-dinamu, daily; dinamu vidichi dinamu, every other day; vádu dinam ella vrástunnádu, he drives the pen all day long; dinadina gandam veyy'éndlu áyussu, threatened men live long; dinamu manchid' ani tellavárlú dongilin'attu, like the thief who waited till dawn because he thought the day was a lucky one.

dinaváramu, funeral. Skt. peddayya gárici viváha mahótstsavamu canté dinavára mahótstsavam chésté bágá v'untundi, it would be better to celebrate the old gentleman's funeral than

his marriage.

dindu, pillow. ná venucan unchina dindunacu chéragila padi nénu háyigá nidra póyinánu, leaning back on the pillow behind me I went comfortably to sleep.

dintsuta, to put down, same as

dimputa.

dinusa, article, especially in a shop. Hindustani.

diruguta, to turn, for tiruguta in print, not speech.

disamola, nakedness. disamolavádi

attu, like the naked man trying to borrow clothes from the nude: mantram v'upadésam aina taruváta disamolató velli puțța mida v'unna jillédu chettu pellaginchi dáni véru gandham vrásté y'etuvanti télu cuttiná pótundi. if you say the charm and go naked and pull up a swallow-wort on an ant-hill and rub on the juice from its roots it will cure the sting of any scorpion (Hindu medicine).

divve

dishti, the evil eye; corruption of Skt. drüshti, sight. dishti tagulutundi, the

evil eve will fall on us.

ditavu, courage. dittamu, stout, firm, thorough. dittamugá cottuta, to give a good thrashing: nénu vánini dittangá zádinchinánu. I gave him a good dressing down:

dittangá bhójanálu chési, taking big meals.

dittaparatsuta, to regulate.

dittatanamu, pluck, spirit, firmness: also dittaritanamu. sarcáru-váru paripálanam'ippudu manchi dittatanamutó nirvahistú v'unnáru, the Government is carrying on the administration with a firm hand.

divasamu, day. Skt. A book word for dinamu, rózu.

divála, insolvency. Hindustani.

diváláyettuta, diválátíyuta, to go bankrupt. Bhímayya diválá tísi nívu sampádinchina somm antá harinchi manchi pani chésinádá? did Bhimayya act rightly when he went bankrupt and robbed you of all your savings?

divánamu, durbar hall of a raja, or a zamindar's palace. Hindustani. pedda bátaló v'unna satram tísi véyinchi pátra sámánu divánamulóci techchinánu, I abolished the choultry on the high road and brought the cooking vessels to the palace.

divánu, dewan, raja or Lamindar's

chief minister. Hindustani.

diviți, torch. diviți cinda dipamu, a lamp under a torch (relatively insignificant); tama mélam v'unna taruváta yé mélam yenducu? diviti cinda dipálu, after your nautch party why another nautch party? It would be lamps beneath a torch (an anti-climax).

daggara digambarudu baṭṭal' adigin' divve, lamp. Skt. divve tísina gúdu

vale, like the lamp-niche without the divvadrüshti, second sight. Skt..

from divyam and drüshti, sight.

divyagnyánamu, divine or esoteric knowledge. Skt., from divyamu and gnyánam, knowledge, mahátmul ácása gamanamu chéta tama vaddacu vachchi mátádi pótár' ani divyagnyána samájam váru anna máta, the statement of the esoteric knowledge society that mahatmas come to them by way of the sky and speak and go (of theosophy).

divvamu, divine. Skt.

divyangá, divinely, excellently. Désicácháryulavárini panditulanugá nivamisté bahu divyangá v'untundi, it will be an excellent thing to appoint

Desicachari as a teacher.

dícsha, vow. Skt. dícsha chévuta, dicsha pattuta, dicsha vahintsuta, to vow. mácu cúdu padagotti múlachchhédam cheyyadánici dícsha pattadam valla micu mah' ápratishtha vastú v' unnadi, you are greatly dishonoured by your vow to take our food from us and ruin us root and branch.

dínamu, low, wretched, humble. Skt. dinam' aina ná mora álacinchi, hearing my humble complaint, is a common phrase in petitions; also dinamugá prárthintsutsunnánu, I humbly pray. dínatvamu, humility. Skt.

dínudu, a humble man. Skt. dhírud' ainá cávale dinud' ainá cávale, either

courage or humility.

dípamu, dípica, lamp. Skt. diviți cinda dipamu, a lamp under a torch (sunlight puts out the fire); ándhra dipica, the lamp of Telugu, is the title of a dictionary.

dípávali, the Dipavali festival. Skt., from dipam, lamp, and dvali, row. The festival is held on the 14th day of the dark fortnight in Asvayuja, November; there is a great consumption of fireworks and squibs.

dírghamu, long, deep. Skt., used especially in compounds. dirghadarsanamu, farsightedness; dirghavichárana, deep examination; dírgháló-

chana, deep thought.

dírgháyushmantudu, long - lived. Skt., from dirgham and dyussu, life, used in blessings. miru dirghavushmantul' ai sukhapadandi, may you live long and be happy; dirghayushyamastu! live long!

diruta, for tiruta, to finish, in print,

not speech.

dívana, dívena, blessing. miru mammalini vacca matu asirvadintsandi, y' idé nácu mí ákharu dívena, just bless us once, that will be my last blessing. dívi. island: dvibamu is commoner.

dívintsuta, to bless.

dobbuta, dobbivévuta, to shove, to knock off (money, property), to ravish (a wornan). anna vélacu lantsamu sommu dákhalu cheyya lécapóté monna vaca deltá súparendentunu tisivévinchi rendu vandala rúpávilu putstsuconi á pani marivacadici vévinchinádu, i cottavánini cúdá tívinchi vési múdu vandalu dobbi marivacanici vévinchinádu. recently a Delta Superintendent did not pay the bribe money on the date fixed and was dismissed for another man who gave Rs. 200, the new man was also dismissed and the post given to a third man for Rs. 300; pitishanarlú, mírú y'écamai sarcáru sthalálu bévársu sthalálu dobbivésinavi y'enni v'unnavi? how many government and ownerless sites are there that you and the petitioners have not put your heads together to knock off?

docca, flank. docca baddalu chéstánu,

I will break your flanks.

dodda, nice. i Cámayya bahu dodda bráhmadu sumi, this Kamayya is a very nice brahmin; nivu mahá dodda v'illálavu, you are a very nice woman; ná doddatanam antá búdidaló pósina pannir aipóyindi, my goodness is like pouring scent into ashes, i.e., wasted (throwing pearls before swine).

doddi, court or yard at the back of a house. gódalu dúci dodló pravésinchi, jumping over the wall and entering the backvard: nénu má guruvu gári vadda tsaduvuconé-t-appudu doddi tavvi sanvatsaránici cávalasina cúralu pandinchévádini, when I was studying with my teacher I used to dig in his backyard and rear the year's supply of vegetables; dodd'edu godlanu dongalu tóluconi póté, goddu géde Sri Mahalacshmi ainadi, when thieves drove away the whole backyardful of cattle the barren buffalo became Mahalakshmi (the goddess of wealth). doddicállu, bandy legs.

dolaguța, for tolaguța, to retire; in

print, not speech.

dolluta, to roll over; more commonly dorluta. rayi conda mida nunchi crindici badabadam ani dollutsunnadi, the stone rolls rub-a-dub down the hill.

dommari, dommaravádu, mountebank (it is a caste name). chéppévi súranga (or sriranga) nitulu, chésévi mághasnánálu, dúrévi dommari gudiselu, what he says are moral sayings, what he does are ceremonial ablutions, what he enters are mountebanks' huts.

dommi, hubbub, mob. bráhmalu lópala dúri dommi chéstú v'unnáru, the brahmins have got inside and are making a hubbub; dommi cúdi vach-chináru, they have come in a mob.

dommuláduta, to riot, fight; also dommi chéyuta. mi Vadaghali Tenghali khajjálu cáltpónu, iccada dommuládacandi, confound your Vadagali and Tengali disputes and don't fight here (the Vadagalies and Tengalies, northerners and southerners in Tamil, are two sects of Vaishnavite Brahmins who have been quarrelling at Conjeevaram for 400 years about such important matters as whether a hymn should be recited in Sanskrit or in Tamil).

donca, bramble.

donca, cattle path.

donga, thief, rogue. inți donganu y'işvarudû patta lédu, God himself cannot catch the household thief; dongacu talupu tisi doranu lépinádu, he opened the door to the thief and then woke his master; dongacu donga buddhi, doracu dora buddhi, a thief has a thief's thoughts, a gentleman a gentleman's; donganu télu cuttin' attu, as when a scorpion stings a thief (he will keep his mouth shut); donganu donga y'erugunu, thief knows thief; dongalu tólina goddu yé révuna dátiná vacaté, it is all the same by what ford the thieves drove the stolen ox; donganu dongé paṭṭa valenu, set a thief to catch a thief; dongalacu guruvu, thieves' attorney; pāta donga paṭṭupadaca mānadu, the confirmed thief will be caught at last; pontsundé donga, eavesdropper.

donga, false. donga matalu, deceitful words; donga firyadu, false complaint; donga dári, a byeway; donga bígamu, a false key; dongamunda, a false jade.

dongatanamu, theft. dongatandlu bayalu padacunda dachi lantsdlu putstsucunévallu condaru dhanavantul'ai garva paduti v'untaru, some (police inspectors) have got rich and proud by taking bribes to prevent thefts coming out.

dongilintsuta, dongiluta, to steal. talli bangdram' aind camsdivadu dongilintsaca manadu, the goldsmith will steal even his mother's gold (when he is making it into jewellery).

donne, cup made of leaves. The donne, or cup of leaves, and vistari, or plate of leaves, are the simple table (but there is no table) apparatus of the Hindus.

dontara, donti, set or pile (of pots, cakes, &c.). púríla dontara, pile of cakes.

dora, doragáru, gentleman, especially a European, master. nimishamló doranu jébuló vésucomadu, it did not take him a minute to put the Collector in his pocket; doragáru dérá daggira vadigá mátládutú v'unnár ani bantrótulanu peţit coţinchi pótdru, pári póddmu randi, let us run away before we are beaten by the peons for talking loud in front of the white man's tent. The Koyyas of the Godavari agency like to be called conda doralu, hill lords; zamindars also like to be called doragáru.

doracipóvuta, to be caught."

doracuta, to occur, be found, obtained. In Telugu you do not say you find anything, you say it turns up or occurs; another similar word is chiccuta. doracanidi panici rádu, what you don't get is no use (sour grapes); cucca vasté ráyi doracadu, ráyi doricité cucca rádu, if the dog comes you can't find the stone, if you find the stone

the dog does not come; tama darsanam doracadam valla nácu bahu santóshanga v'unnadi, I am delighted at your receiving me.

dorasáni, lady; the feminine of doragáru.

doratanamu, government.

doratanamuváru, the government, commonly used of the British Government.

dorlintsuta, to roll (transitive).

dorluta, to roll (intransitive). rátri tellavárin dácá nidra pattaca mantsam mida itú atú dorlutú, all night till dawn sleepless and rolling about on his bed. doruvu, a well near a tank. There

are special rules for the charge for irrigation from doruvu wells.

dóchipettuta, to give for plunder. ill' antayu várici dóchipettutsunnadi, the whole house is given to them to plunder.

dódu, for tódu, with. In print, not

dólanamu, swinging. Skt. dólána mánasudai y' unnádu, his mind is in a see-saw.

dólé, palanquin. Hindustani.

dólu, drum ; also bhéri, dhancá, maddela. dóma, mosquito.

dómatera, mosquito curtain.

dóne, a boat made out of a dug-out palm. dóne cadupu is a pot-belly.

dópidi, dópu, robbery.

dóragilapettuta, to tilt up. chevulu dóragilapettinádu, he pricked up his

dósacáya, cucumber. The excellent melons of the Ceded Districts are also called dósacáya.

dóshacári, sinner.

dóshamu, sin. cáladósham (laches of time) is the legal term for prescription. dóshi, guilty person.

dósili, handful, the hands held together

to form a cup.

dótsuconuța, dótsuța, to plunder. tálúcá antá dótsucunnádu, he (the tahsildar) plundered the whole taluk; dongalu lópala tsórapadi nannu nimishamló dótsuconi pó vatstsunu, thieves may enter and plunder me in a minute. dóva, way, path. oca v'úrici veyyi dóvalu, there are 1,000 ways to a

village; cásucu dóva lédu nútici paravá lédu. he did not see his way to a penny but did not mind spending a pound. dovati, dhoti (male lower cloth); also

dhóvati, pancha.

dóvi, a pair; used in books in compounds. cannudóvi, pair of eves: tsanudóyi, pair of breasts.

dravya, substance (philosophy). Skt. dravyamu, money, property. Skt.

dravyasaháyamu, subvention, contribution. Skt., from dravyam, money, and saháyam, help.

drácshapandu, grape. drácshasárá, wine.

drácshatíge, vine.

dressaru, dresser, doctor. English. The class of medical officers now known as sub-assistant surgeons were formerly called dressers and hospital assistants.

droccuta, for troccuta, tread. In print,

not speech.

dróhamu, treachery. Skt. rájadróhamu is treason; mému mátláduconna dániló rájadróham vémi lédu, there was no treason in what we said.

dróhi, traitor.

drücpathamu, point of view. Skt., from drüs, eye, and patham, path. A word used in newspapers. prabhutva drücpathamu is the point of view of the Government.

drüḍhamu, firm, strong. Skt. *má* tandri gáru átté peddaváru cáru, mana andari cantenu ávané drudhangá v'unnáru, our father is not so old, he is

stronger than any of us. drüshtamu, visible. Skt.

drüshtántamu, example. Skt.

drüshti, look, evil eye. Skt. yóga drüshtitó tsúchi v' itanini tacshanam sánti parustánu, I will quiet him by fixing him with a yogi's look; cópa drüshtitó, with an angry look; tana drüshţici, towards himself; ántara drüshţi, inward vision.

drüshtibommalu, scarecrows. drüshti tagalacundá n' undutacu gánu chélaló drüshtibommalu pettutáru, they place scarecrows in the fields to ward off the effects of the evil eye (not like us to scare the birds).

dubási, dubash, interpreter. Skt. dvi.

two, and *bhásha*, language. An old word scarcely in use now; in the old days the Company's dubashes were very important persons. Also *dvi-hháshi*.

dubbu, stubble.

ducanamu, shop. Hindustani. The Telugu is angadi. chépala ducanamu mida 'crotta chépalu iccada ammutáru' ani bórdu cattináru, over the fishshop there was a board 'fresh fish sold here'. shápu (shop) is also used.

ducci, ploughing. ducci v'unté diccu v'unnadi, till well and all will be well. duccipolamu, a ploughed field.

ducciteddu, a ploughing bullock. ducci-t-eddu désdritaramu vellinattu, like the ploughing ox having left the country.

duḍdu, money, originally the name of a coin. duḍdugalaváru, rich people.

dudducarra, cudgel.

duducu, rash, silly. duducu mátalu, hasty words.

duducutanamu, rashness, silliness. duhkhamu, grief. Skt.

duhkhintsuta, to grieve. Skt.

dulupuța, to dust. a pustacal annițini Agnihótrunici samarpana cheste nacu yento santoshangă v' untundi, viți purugulu dulupa leca tsachchipotii v' unnanu, I shall be very pleased if you offer all those books to Vulcan; I am half-killed dusting the vermin off them.

dumadumaláduta, to be angry;

onomatopoeic.

dummu, dust. adi dummu, idi cummu, one is dust and one is ashes (from the

frying-pan into the fire).

dummu, bone, more commonly emuca. dummulagondi, hyaena (bone-eater). dumpa, edible root. dumpalanu phalálanu tinutsu, eating roots and fruits; pendalapu dumpa is a yam; bangálá or síma dumpalu, Bengal or foreign roots, are names for the potato, but urlagadda (the crumbling root) is more common. dumucuta, to jump. góda paic ecci gadilónici dumicenu, he climbed the wall and leapt into the room.

dundagídu, blackguard; plural dundagindru.

dunga, block of wood.

dunnapótu, male buffalo, also used as term of abuse, from dumuta, to plough, and pótu, male; also enupótu. eddu endacu lága dunnapótu nidacu lága, the bullock was for pulling towards the sun, the buffalo towards the shade (bad yoke-fellows); vaca clayintutó rahasyangá mátládina mátalu y'i dumapótu vinnádu, this buffalo eavesdropped when I was conferring confidentially with a client.

dunnuta, to plough. dunnaca tsallité coyyaca pandinadi, sowing without ploughing, no reaping at harvest (nothing is to be had without toil); dunné rôzulaló désamu mida póyi, cóta rôzulaló codavali paṭṭuconi vachchinadu, in the ploughing days he wandered about the country, at harvest he came with his sickle (reaping when you did not sow).

duppati, cloth, sheet. angadivddu: t duppati conandi, oca purushantaramu varacu v'untundi. vrüddhudu: ndc'anta manchidi accara lédu, ndcu ippatici debbai éllu. Shopkeeper: Buy this cloth, it will last a life-time. Old man: No, thank you, I am 70.

duppi, spotted deer (cervus axis). The common deer of South India are duppi, spotted deer, canuzu, sambhur;

lédi is the generic term.

dur-, dus-, (also dush-), prefix meaning 'bad'. Skt. The opposite prefix is sa-, sat-, good; almost any word may be combined with dur-; I give a few common combinations below passim.

durabhimánamu, arrogance. Skt. durabhyásamu, bad habit. Skt. duradagondi, stinging nettle; from durada, stinging. Also dúlagondi.

duradamu, itching, stinging. manumadu nértsuconn'attu avvacu durada tirin atlu, like the grandmother who relieved her itching by making the child write his lesson on her back (killing two birds with one stone); cheyyi duradagá unn'anduna gócucontini, because my hand was itching I scratched.

duradrüshţamu, misfortune. Skt. durantamu, endless or bad end. Skt. duravagáhamu, difficult to understand. Skt. duravastha, ill fate. Skt. durácháramu, bad custom. Skt. duráchárudu, backslider (in religion and custom). Skt.

durágatamu, ill-gotten. Skt. agatam, obtained.

durálóchana, bad intent. Skt. durátmudu, bad-hearted man. Skt. Also dushtátmudu.

durbalamu, weak. Skt.

durbharamu, hard to bear. Skt durbhara hridayamu, a heavy heart. durbhágyamu, misfortune. Skt. durbhágyudu, unhappy man. Skt. durbhásna, abuse. Skt. durbharamu, unbearable. Skt.

durbharamu, unbearable. Skt. durbhicshamu, famine. Skt. crüshitó násti durbhicshamu, japató násti pátacamu, crop-failure, famine; prayerfailure, sin.

durbódha, bad advice. Skt. durbuddhi, bad ideas, bad mind. Skt. nícu yenta durbuddhi puţṭinadé! what an idea!

durdasa, ill-fate. Skt.

Durga, another name of Parvati.

durgamu, hill fort. Skt. Corrupted to 'drug' in English as in Ramandrug, Rayadrug.

durgandhamu, bad smell. Skt. The Telugu is campu, but durgandham is also common.

durgati, hell.

durghaṭamu, difficult. Skt. durguṇamu, bad quality or nature.

Skt. durjanudu, a wicked man. Skt. asacta durjanatvamu, wickedness born

asacta durjanatvamu, wickedness borrof incompetency. durjayamu, invincible. Skt.

durlabhamu, rare. Skt.

durmanascudu, evil-minded. Skt. durmaranamu, a bad end. Skt.

durmárgamu, wickedness. Skt. durmárgamunacu tanári baddhacam, idleness is the root of all evil; nénu ni durmárgam antá baita pedutánu, I will reveal all your misconduct.

durmárgudu, blackguard. Skt. durmárgúlató sahavásam, bad company. durnadata, bad conduct. Skt.

durnayamu, immorality. Skt. durniti, bad morals. Skt. durnit

durníti, bad morals. Skt. durníti dustu, cloth, du pattucommalai vésyala sthiti, the condiduvvena, comb.

tion of dancing girls that gives rise to bad morals.

duruddéşamu, bad intention. Skt. durusu, rough, stubborn. nitu y' indaca tsála durusuga v'unnavu, ippudu nemmadi paddáv anucuntánu, you have been very stubborn so far, now I think you will be quiet.

durúha, bad idea. Skt. nicu yenta durbuddhi puttinadé; ni manassuló yenta durúha v'unnadé! what dreadful thoughts and ideas have entered your mind!

durvádamu, bad argument. Skt. vatti durvádamuló digutáru, they des-

cend to fallacies.

durváramu, intolerable. Skt. durvára vyádhula pálai, a prey to intolerable diseases.

durvárta, bad news. Skt.

durviniyógamu, wrong use, misappropriation. Skt. Used as a legal term for the crime of misappropriation. durvrütti, bad profession or life. Skt. durvrüttiló pravésinchi, falling into a bad way of life.

durvyayamu, extravagance. Skt. duryógamu, misfortune. Skt.

duschéshtalu, bad deeds. Skt. dushcáryamu, vice. Skt. zúdamu, pánamu, asatyamu, modalaina dushcáryamulu, gambling, drink, lying,

and other vices. dushcrütyamu, sin. Skt.

dushpravartanamu, bad conduct. Skt. mana dushpravartanam antanu calamu mida trochi vaichi, laying the blame for all our own bad conduct on the times.

dushprayatnamu, intrigue. Skt. miru chésé dushprayatndlu yeppaţici cona ságavu, your intrigues will never be successful.

dushtátmudu, bad-hearted man. Skt. Also durátmudu.

dushtudu, scoundrel. Skt. irshyágrastulaina dushtulu, scoundrels full of malice.

dussacunamu, bad omen. Skt. dussvabhávamu, bad disposition. Skt

dustaramu, difficult. Skt. dustu, cloth, dustulu, clothes. duvvena, comb.

duvvuta, to stroke, comb. misálu duvvuta is to stroke one's moustaches; tala duvvuța, to comb one's hair.

dúcuta, to leap over.

dúda, calf. ávu chénuló mésté dúda gattuna méstundá? if the cow grazes in the field, will the calf graze on the bank? dúda cudisténé gáni ávu chépadu. unless the calf drinks the cow won't give milk.

dúdécula, man of cotton-cleaning caste: they are converts to Muhammedanism. turacalu léni v'úlló dúdéculavádu sahib miyyá, the dudecula is king in a village in which there are no genuine Muhammedans.

dúdi, cleaned cotton. Uncleaned cotton is patti, a cotton cloth is núli batta. dulagondi, nettle; also duradagondi.

dúlamu, a beam.

dúpamu, incense. Skt.

dúramu, far, distance. Skt. dúradésamu, distant country; ámadalu dúram aité, antachcaranálu dúramá? though the leagues be long, will the hearts be far?

dúramugá, far (adverb). Skt.

dúrapu, far (adjective). Skt. dúrapu condalu nunupu, distant hills are smooth (distance lends enchantment to the view).

dúrintsuţa, dúrtsuţa, to make to enter, to entangle, introduce; causal of dúruța. vállanu cúda yé césulónó dúristán ani bedarinchi, threatening to entangle them too in some criminal case; á taruváta vachchina Khádar Sáhébu Niyyógul andarini mellagá ságanampi gaddála Sáhébulanu afisuló dúrchinádu, Khadar Sahib who came after gradually got rid of all the Niyogi Brahmins and introduced bearded Muhammedans into the office.

dúripóvuta, dúruta, to enter, penetrate. tadacaléni v' intloci cucca dúrin attu, as a dog enters an open door; cheppévi nítulu, chésévi snánálu, dúrévi dommara gudiselu, what he says are morals, what he does are ablutions, what he goes into are mountebanks' huts.

dúshanamu, reviling, libel. brahmanadúshana, reviling of brah-

tsátuna vémi cúsiná saripóyindi gáni, ná mogam veduta cúdá v'ilá dúshaná chéstú v'unté, nénu sahinchi v'úrucuntán anucunnáru rá? vou may caw behind my back but do you think I am going to stand your reviling me to my face? dúshintsuta, to revile. Skt. strílu

manchivallu cár ani dúshistú v'unná. though vou revile women: práchína sadácháramulanu dúshistáru, they re-

vile age-old good customs.

dúsiconuța, dúyuța, to draw off (as a sword from its scabbard, but the Telugus think of the scabbard as drawn off the sword, not of the sword as drawn out of the scabbard; they say ora dúsi, drawing the scabbard, when we say 'drawing his sword').

dúta, messenger. váyu dévudu dútagá vachchinádu, the wind god came as

a messenger.

dvaitamu, dual. Skt. dvaitamu is the philosophy of dualism as opposed to

advaitamu, monism.

dvandvamu, pair, couple, duality. Skt. dvandvayudhamu is a duel; advaita sthiti vacca nimushamló autundi; appudu dvandválu yémí v' undavu, monism will be brought in in a minute and then there will be no dualities: míru vírabhatula vale á vachché v iddaritónú dvandvavuddham chevvandi. do you two like heroes fight duels with these two who are coming.

dvádaşi, the 12th lunar day. Skt.,

from dvádasa, 12th.

dvárabandhamu, door frame. Skt., from dváramu, door, and bandham, tying.

dváramu, door. Skt.

dvárá, by means of, through. atani dvárá vinnánu, I heard through him. dvéshamu, enmity. Skt. ní v' andu nácu manassuló yémi dvésham lédu, I bear you no ill-will.

dvéshi, enemy. Skt.

dvéshintsuta, to hate. Skt.

dvibháshi, interpreter. Skt., from dvi, two, and bhásha, language. dubash in the old records.

dvigunamu, double. dhana dvigunamulagá, cent. per cent. on your money. dvijanmudu, dvijudu, twice-born mins (a great sin); nénu lén' appudu | (i.e. a brahmin). The brahmins are twice-born because they are born, removal to islands, i.e., to the Andaagain when they first put on the mans. sacred thread.

dvitíyamu, second. Skt. The Telugu islands. Skt. is rendava.

dvípántaravásamu, for life. Skt. A legal term, literally,

dvípántaravánamu.

dyótacamulaina, illuminating. Skt., transportation from dyotam, light.

Initial e in Telugu is like snakes in Ireland; there are really no words beginning with e because all words printed with initial e are pronounced with a euphonic y before them, and a few of the more common ones will be given again under y; thus the Telugu for 'why' is yenducu, though it is often printed enducu; the y is so much part of the word that I do not insert an apostrophe in printing in Roman characters. The y is always inserted after a vowel, but not always after a consonant.

ecaráru, confession. Hindustani; a law term. In speech people say oppuconnádu, he confessed.

eccada, where? with negative 'nowhere'. yeccadá doracani, not to be found anywhere.

eccadacu, eccadi, whither? papam cheyyanivállu yeccadici pótáró nícu telusuná? do vou know where people go who commit no sins?

eccadaléni, unprecedented, strous. pelli rózunané nác í magadu vadd'ani yeccadaléni allari chési, on the marriage day she made a monstrous noise crying that she did not want that husband.

eccadanó, in some place or other. eccadanúlédu, nowhere.

eccadavó, something or other. eccadi, of what place? what sort? nothing of the sort! of whatever place. nív eccadivádavu? where do you come from? idi veccadi sancatam! what a trouble! (trouble coming from where); áyanacu aravai yéllu dátinavandi! yeccad' andi! monnati bhádrapada másánici yábhai nálugu sanvatsara-

mulu dátinavi, he is over 60! Nothing

of the sort! he was 54 last August; i purvulu nicu eccadivi? where did you get those flowers from? eccadivár accadici vellipóvináru, every one went home.

eccați, single. eccati poru, singlehanded combat (duel).

eccili, hiccup. abbayici veccillu puttinavi, the boy has got hiccups.

eccintsuta, to raise, make to get up; causative of eccuta. chettu veccinchi nichchena tisin'attu, like making a man climb a tree and then taking the ladder away; cágitam mída vaca acsharam veccintsa rádu, do not put a word in writing.

eccirintsuta, to mock; for veccirintsuța. guddu vachchi pillanu yeccirinchinadi, the egg came and mocked the chicken.

eccottuta, to rob, run away with: from ega and cottuta.

eccuta, to go up, get on to. vánici sárá talac eccinadi, the spirits have gone to his head: andarú andalamu veccité móséváru yevaru? if every one gets into the palanquin, who is to carry it? eccumanté yedducu cópam, digum'anté cuntivánici cópam, if you say get up the bullock is cross, if you say get down the lame man is cross; conda mída yeccadánici daggira dári yédainá v'undá? is there any short way up the hill? pogar' ecci means proud.

eccuva (v pronounced w), more, superiority. telivi taccuva, ácali yeccuva, least sense most appetite; vári _yeccuva yémiți? in what is their superiority?

eccuvataccuva (v pronounced w), more or less. eccuvataccuvagá núr rúpáyalu, Rs. 100 more or less.

eda lécundá, eda, space, interval. without interval, continuously.

eda, towards, (of time) on. na yeda, towards me: chérun eda, on arrival.

eda. voung, tender.

eda, prefix meaning 'apart'.

edabátu, separation. ná bidda yedabátu nénu sahintsa lénu, I cannot bear separation from my child.

edabávuta, to separate from, abstain

edagilluta, to stand aside.

edala, suffix meaning 'if'. balamu léni vedala, if he has not strength.

edama, left. It will be in vain that the motorist will say to the waggoner yedam chétici tólu, drive on the left, for the rule of the road is ignored in South India.

edamu, space, room, opportunity. ventamandi bandhuvul unnáró má y'intló tsúdu, y'ippudu cálu pettadánici vedam ledu, come once to my house and see how many relations I have. there is not room to set foot in it.

edapa-dadapa, now and then. viluni batti yedapa-dadapa vastú-pótú v'undu, be coming as frequently as you can. edapettuta, to put aside.

edata, opposite; from eduru. Also eduta. á y'inti yedata, opposite that house.

edategacundá, incessantly. edatiyuta, to remove.

edári, desert.

eddu, bullock. eccumanté yedducu cópam, digum'anté cuntivánici cópam, if you say get up the ox will be cross, if you say get down the lame man will be cross. Plural is edlu. ducci vedlu, ploughing bullocks; eddu rance véyuts unnadi, the ox bellows.

-edési, affix meaning by certain quantities; compounded of edu, full, and ési, at the rate of. gampedési, by basketfuls. edlabandi, bullock-cart; from eddu, ox, and bandi, cart. cangu cangum'ani

ganțala mrótalató edlabandlu vatstsuts undenu, bullock carts were coming with the clanging noise of bells; gudubandi is a covered cart; cochibandi, from English coach, a particularly smart turn-out.

edirintsuta, to oppose, resist; from eduru, opposite. garalscúluló tsaduvucunna múd élla munda ná pellamu péda muttucunté asahyam ani nannu vediristundi, a chit of a girl who studies in the girls' school stands up to me and says it is disgusting for my wife to handle dung (a particularly pure article according to the Hindus).

-edu. affix denoting measure. buddedu. bottleful: doddedu pasuvulu, a vardful of cattle: mundu sanvatstsaram mámúluló vaca rúpávi taccuva vachchinad' ani giddedu níru vadalipettinádu cádu, because there was a rupee short in the usual bribe he did not let a pint of water into our fields.

eduguta, to grow. nannu muttucócu, padutsuvállu yedigina ádadánni muttucó rádu, do not touch me, young men must not touch a grown woman; pendli y'ainadi modaluconi pilladi yedigi vebbudu cápuramunacu vatstsuná, á mahábhágyam antayu nén eppudu bávuconduná ani nótiló vrélu pettuconi gutacalu mringutsu tondara padinánu. from the time of my marriage I was gloating over the thought that the girl would grow up and live with me and give me that great happiness; bidda vedigité cunda vedugunu, the pot grows with the child—the pot in which it takes its food.

eduru, opposite. yeduru-gáli, head wind. yedurcólu, the mutual advances of bride and bridegroom at the marriage ceremony; also, in general, meeting. yeduráduta, to speak against, to oppose, and so in numerous compounds.

eduruconuța, to meet, opposite; pronounced yedurconuta.

edurugundá, opposite; also edatacu. yedurugundá rá (come opposite) means simply come out or come here.

edurunacalu, counterfoil.

edurupaduta, to meet. eduruța, to advance.

edurutsútsuta, to hope, expect. nénu vrásina v'uttaránici zavábu nimittam yeduru tsústú v' unnánu, I am hoping for an answer to my letter. The usual word for 'to hope'; 'hope' is áşa.

eduruzavábu, answer, especially in contradiction. nivu ikha mundu vebpudú pedda manushyulu mátládutú

v' unté yeduru zavábu cheppacu, in eguva, above, na vistari v' odda vegufuture when gentlemen talk to you don't answer them back.

eduța, opposite, in front of. ná yeduta, before me: dévuni veduta, before God. the words with which the oath taken by witnesses in court begins; dévuni ; veduta nizam chepputánu, antá nizam chepputánu, abaddham cheppanu, I will speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth.

ega, prefix meaning 'up'; the opposite is diga, down. ega tísté brahmahatya, diga tisté góhatya, (witness in cattle trespass case by brahmin, to himself) if I pull one way it is brahmin-murder. if I pull the other way, it is cow-murder (the two worst sins-Hindu religion).

egapettuta, to misappropriate, knock off. munupu ménéjarugáru padulu putstsucunná, núrulu putstsucunná edapá-dadapá mana chétuló cudá rendu rúpávulu péttévádu, y'ippud aví yegapettinádu, formerly the manager when he got 10 rupees or a hundred used now and then to put two into our hands, now he makes away with these.

egaruta, to fly; also eguruta.

egasana, upwards.

egatáli, mockery. míru yegatáli cheyyacandi, do not mock me.

egatiyuţa, to pull up. egavu, flying; from eguruța.

eggu, harm.

egirintsuta, to make to fly; causal of eguruța.

egiripóvuta, to go flying.

egududigudu, up and down. i róddu yegududigudugá n' unnadi, this road is all up and down; yegududigudu ródla mida ballu cusa cusal'adunu, waggons iolt on rough roads.

egumati, export. Loading up on to ships is export; unloading, digumati,

is import.

egumati chéyuta, to export. eguruta, to fly. ill 'egiri póyé-t-aṭṭugá cécalu véyuta is to scream the house down (but the Telugus say 'up'); pacshi lágu yegaradánici nácu reccalu lévu, I have not wings to fly like a bird; nénu híringu (hearing) chésé cálamandu córtu yegiri póyinadi, I set the court flying with my argument.

vanu cúrtsóndi, take the higher seat.

ella, suffix meaning all, lancaló puttinavár-ellá rácshasulé, the people born in Lanka are all demons: vádu dinamellá vrástů v'undenu, he drove the pen all day; mana púrvulu cheppinad'ellanu manchid'anu murkha pattunu mani, mana buddhi cheta n'alochinchi v'ippati sthitini batti calanugunamul 'aina marpulanu chésiconutsu, locamunacu sukhábhivrüddhi caluga chévuts' unda valenu. abandoning the stupid prejudice that all our ancestors said was right, we must use our own brains, making changes suited to the present day, and improve the world.

ellappudu, always; from ella, all, and appudu, then. yellappudu is the usual word for 'always'; yedama chétici tól'áli yellapudu, you must always

drive on the left.

ellaváru, every one. ellayedala, everywhere.

ellecshanu, election. English. shanuló yevaru tánu membarugá n'unda córi munducu vatstsunó, vánini 'cāndidét' antáru, people who stand at elections are called candidates.

elli, to-morrow. Used in books for répu. mádiga malli, camsáli yelli, the cobbler says, 'come again', the gold-smith, 'come another day'. To-morrow is more commonly répu, vesterday is ninna, the day before yesterday is monna. Malli and Yelli are also women's names.

ellundi, the day after to-morrow; from elli, to-morrow, and undi, from.

eluca, rat. yeluca tsávucu pilli múrchha póná? will the cat faint at the rat's death? yeluca mída cópána y'ințici chitstsu pettu conn'attu, like setting your house on fire to kill a rat; pillici chelagátámu, yelucacu prána sancatamu, sport to the cat, death-throes to the rat; conda tavvi yelucanu pattin' attu, digging away a hill to get at a rat; yeluca citsa citsal áduts unnadi, the rat squeaks.

elucabónu, rat-trap; also elucala-bónu. elugu, voice. Used in books for svaramu.

elugubanți, elugugoddu, bear. pedda

pulinó yelugubantinó tsúchin'attu bhayapadutu, frightened as if he had seen a tiger or a bear.

emuca, bone.

enabhai, eighty; also enubadi. enamanduguru, eight persons.

enda, sunlight, sunheat. The Telugus, unlike us, distinguish the sun and the moon from their light, which is enda (also heat) of the sun, and vennela of the moon. yeddu yendacu lága, dunnapótu nidacu lága, the bullock pulling towards the sun, the buffalo towards the shade (an ill-matched pair); "mápati yénda, evening sun; yendamávulu, mirage.

endáca? how far? from dáca, up to. endacálamu, the hot weather; from enda, sun's heat, and cálamu, time.

This would be even more inadequately translated 'summer'; it is the Indian hot weather, inadequately described as the hot, when from the bazaars comes a din which, though often

called music, is not.

endadebba, sunstroke.
enda pettuta, to put to dry.
endaru? how many persons?

endipóvuta, to dry up.

endipóyina, dry.

endo, somewhere.
endu? what? where? yendu gurinchi?
about what? yendu poyinddu? where
has he gone? Hence also yenducu? for

what? why?

endu, dried up. alasata chéta nácu nóru yenducu pótunnadi, my mouth is dry with fatigue. endugadi, straw.

enducanina, because; from enducu, why, and anuta, say; if you ask why. Also enducanté.

enducanté, because; composed of enducu and anuta, to say.

enduchéta? why do you ask? nuvvu samudra prayánam chésává? have you been to sea? chésánu gáni nácu visugu puṭṭinadi, I have, but got bored; y'enduchéta? why? oca ala tsústé anni alalu aṭlágé v'undi, bhédam émí lédu, if you have seen one wave, you have seen them all, there is no difference enduchétananté, if you want to know; composed of endu, chéta, and anuṭa, to say. uttara déṣam antá tirigdou!

gadá, Himavatparvatánni tsúsává? you have travelled all over the north, I suppose you have seen the Himalayas? tsúda lédu, yenduchétananté accada nilutsunté mana chinnatanamu baita padutundi, I have not and if you ask why not, because if you stand there our insignificance comes out.

enducó? for what? yenducurá indáca nunchi yédustumávu? why have you been crying all this time? yenducó gnyápacamulédu, I can'tremember what for. enducu? why? mánamu póyina venuca pránam enducu? what is the good of life when honour is gone? chitracárulu tama patála crinda santacam chéstáru yenducu? patánici modal édó chivar édó tsúchévállu telusucódánici, why do painters sign their pictures? So that you may know which is the beginning and which is the end.

enducu? for what? with negative, for nothing. enducu panici rani mibhag-

yudu, a worthless wretch.

endulacu? where to?
endundi? whence? eccada nundi is
commoner.

endunu, everywhere.

endunú lédu, nowhere.

endu nunchi? endunundi? from where? eccada nunchi is commoner. enduța, to dry up. More commonly in

the compound form endipóvuta.
engili, spittle, unclean. The spittle is regarded as particularly dirty; so yengili often means dirty. mana yengili vistallu, our dirty plates; yémi teliyaca nálugu yengili y'ingilishu muccalu tsaduvucóvadamtóte voll' erugaca pürv' dchárámi peddalint áúshistáru, they know nothing but as soon as they have learnt four dirty English words not knowing what they are doing they abuse old customs and people.

enimidava, eighth.

enimidi, eight. enimidinn'ara ganța is half-past eight.

ennado, some time or other; derived from nádu, day. ennadó zarigina sangati, an event which has occurred in the past.

ennadú? ever? ticharu: pillulacu tsali yetlá veyyacundá v'untundi? av'émainá tsoccáyi tóduccuntavá? batta cappu-

cuntavá? Teacher: How do cats enta y'ainá, however much. escape cold? Do they wear coats? Do entacu? for how much? v'entacu they put on clothes? báludu: míru yennadu pillini tsúda lédá? Boy: Have you never seen a cat?

ennadu, always.

ennállu? how many days? how long? tummité poyyé muccu yennállu v'undunu? if your nose goes when you sneeze, how long will it last? The usual word for 'how long'. 'How long is it since?' is vennáll aindi? with past participle.

enni? how many? peddamanishi: san-vatsaramló yenni rütuvul' unnavi? Gentleman: How many seasons are there in the year? vidyárthi: tennisurütuvu, phutbálu rütuvu, rendu. Schoolboy: Two, the tennis and the football seasons.

ennicalu, elections, but ellecshanu is commoner. So also abhvarti, anvéshi may be used for 'candidate', but every one savs cändidétu.

enni-yó, however many; also ennó. yéru yenni vancalu póyiná samudramulóné pada valenu, however many twists the river makes it must fall into the sea (the weariest river winds safe at last to sea).

ennu, ear of corn; corruption from vennu. Many other words beginning with v are commonly pronounced with initial y instead, e.g., $v\acute{e}lam$, auction, is vulgarly $y\acute{a}lam$, $v\acute{e}lluta$, to go, is vulgarly yelluta.

ennuta, to reckon, count.

enta? how much? what? yenta unnadi? what is the price? yenta anyáyamu? what injustice? adi venta pani? what is there in that? ventamátram? how much? yentamátram cádu, not at all; nív'enta, áyana yenta? what comparison is there between you two? nív' enta nén'enta ani pótládináru, they quarrelled about which was the bigger man: grühasthu: bhárya v' unté yenta cashtam vachchiná marachi pó vatstsunu, brahmachári: brahmachárici asalu cashtamé undadu. Married man: If you have a wife however much trouble comes you can forget it. Bachelor: If you are a bachelor the trouble does not come at all.

istunnáru? or v'entacu istávu? for

whatewill you sell it?

entamandi? how many persons?

entamátramu? how much; not in the least, not at all. entamátramu v'oppuconnádu cádu. Entamátramu vallapadad' annádu, he did not consent to it in the least or he said that it was not at all possible.

entamátramu lédu, not at all: also with cádu or any negative verb. mír adhairvamu ventamátramú cana paratsa cúdadu, you must not show any

fear at all.

entasépatici? how long after? vádu yenta sépatici vachchinádu? how long after did he come?

entasépu, all the while. vádu ventasépú tana gopbalé cheppu contádu, he blows his own trumpet all the while. entasépu? how long? intici póvadánici yenta sépu padutundi? how long will it take to get home? enta sépú, always; enta sépú tana saukhyamé, always his own comforts.

entativáru? what sort of persons? entavaracu? up to what? up to when?

entayu, greatly; also entó. entayu lédu, not at all, nothing; also émi lédu.

entó, so much, such, great, whatever, however great; also enta-yo. atanu yentó manchivádu, he is such a nice man; mi valla nácu yentó upacáram calugutundi, you will be doing me a great favour; i v'úrici á v'úr entó á v'úrici i v'úr anté, whatever the distance between this village and that, the distance between that village and this is the same; rázu yentó dharmam anté, the virtue of the people will be proportionate to the greatness of the king (every government has the subjects it deserves). Qualis rex talis grex. entsuta, to count, think. cid enchi mél entsa valenu, count the loss and then profits.

eighty; more commonly enubadi, venabhai.

enupótu, male buffalo; more commonly dunnapótu.

eppati? eppatici? inflected form of

eppudu, when; with a negative, nevervindu tsálá bágá zarigindi, nénu yeppatici marachi pónu, the dinner-party went off very well, I shall never forget it; yeppati pani, one's usual work.

eppativale, as usual eppudaina? ever? yevaraina badha padutunte miru valla cashtam yeppudaina tirchara? when any one was in trouble did you ever do anything to

relieve them?

eppudó, some time or other.

eppudu? when? ninnu yeppudú tsúchin atļu gnyápacamu lédé, I do not remember when I saw you.

eppudú lédu, never.

eppudunu, always.

era, bait. eranu tsúpi chépa patti n'attu, showing the bait and catching the fish. eravu, loan, bailment; also eruvu. pustacamu eruvichchi, having lent a book.

erigintsuta, to make known, enlighten, proclaim; causal of eruguta,

to know.

erra, errani, erragá, red, red-hot, blond. carru yerragá cálchi, making the ploughshare red-hot; mogam (or callu) yerrachési, to be angry (making the face or eyes red); yerranivállu, blond people, as opposed to nallavállu, dark people; yerrapárina, bloodshot.

eruca, knowledge. lóguṭṭu perumāṭḷacu yeruca, God knows the secrets of the heart; yeruca piḍiceḍu dhanamu, acquaintance is worth a fistful of money. erucacheppuṭa, fortune-telling.

erucaladi, gypsy woman, fortuneteller.

erucalavádu, gypsy man.

eruguta, to know. dcali ruchi yerugadu, nidra sukham erugadu, valapu sigeu yerugadu, hunger has no palate, sleep demands no comfort, lust knows no shame; dongamu donga yerugunu, one thief knows another; yerigi chésinadu, he did it on purpose; déham erugaca, unconscious; buddhi yerugaca munupé, before the age of discretion; cudi cheyyi yedama cheyyi yeruganivaramai, as we do not even know our right hand from our left (we are ignorant people).

erupu, redness.

eruvu, manure.

eruvu, loan; also eravu. yeruvu tetstsú coni, taking a loan; eruvu sommu paruvu chétu, borrowed plumes (sommu means jewellery here) lower one's dignity.

eruvucattuta, to manure.

esaru, boiled cooking water. poyyi mida yesaru peţţi dásidi tomi techchina gariţe tolutsuco poyi dánini masi vada-lan'anduna núti daggira snanam chesinanu, the maid put the boiling water on the fire and rinsed the scraped ladle, and I, not escaping pollution, went to the well and had a bath.

etlá? how? ocadu: pani yetlá v' unnadi? incódu: tsálá bág unnadi, ná
cinda aiduguru pani chést unnáru.
ocadu: ad etlá? incódu: nénu néda
mida pani chést untánu. A: How's
the work? B: First-rate, I have five
men working under me. A: How's
that? B: I work on the first floor;
i mótáru cáru mícu yetlá vachchindi?
how did you get this car? Ballárici
póyé dári yetlá? which is the way to
Bellary!

etlágaina, somehow or other.

eilágó, how. mótáru bandi chedi póté bágu cheyyadam yeilágó telipé pustacam coni tsaduvutunnánu, I have bought and am reading a book which shows how to repair a motor car.

etlágu? etlu? of what sort? etsata? where? also yeccada.

etstsarica, hint, warning; more commonly hetstsarica.

etstsarintsuța, to warn, remind, rally; more commonly hetstsarintsuța.

etstsutaggu, difference (high and low); more commonly hetstsutaggu.

inso-

etstsutaggulugá, scornfully, lently.

etticólu, endeavours.

etticonipóvuţa, to take away, steal. etticonivatstsuta, to fetch, bring.

etticonuța, to carry, raise.

ettidi? of what kind?

ettintsuta, to erect, raise; causal of ettuta, to raise (or open) a sluice.

ettipodupu máta, taunt.

ettipodutsuta, to taunt. bógamvállanu v'untsucóvadam chéta nácu santánam léd ani yettipodichinádu, he taunted me with having no issue through keeping dancing girls.

ettivévuta, to throw away, abolish.

ettu, height, move at chess or draughts and so figuratively. dánici véré yettu v'unnadi, she has another move up her sleeve.

ettuconipóvuta, to steal; also etticonipóvuta. muddáyi: nénu ém' ettuconpóyinán ani míru anumána padut unnáru? pólisu inaspectaru: gurram, bandi, muddáyi: aité nannu sarchi cheyyandi, nácu bhayam lédu. Accused: What do you suspect me of having stolen? Inspector: A horse, a carriage. Accused: Then search me, I am not afraid.

ettuconivatstsuta, to bring; also etticonivatstsuta.

ettuconuta, to carry; also etticonuta. ettuta, to raise. dandettuta, to raise troops; nórettuţa, to lift up the voice; bicshamettuta, to beg; pérettuta, to acquire a reputation; mátayettuta, to mention: vevaru ná bér'ettutú v'unnáru? who is mentioning my name? parug'ettuta is the common word for 'to run', from parugu, pace, and ettuta. etu, how; same as etlu.

etu, with negative, nothing. etu tótsaca, not knowing what to think.

etuvanti? of what sort?

yevadó accada evadó, some one. cúrtsunnádu, some one is sitting there. evadu? who? (singular masculine).

evanidi? whose?

evarainá, any one. yevar'aina bádha

dainá tirchára? did vou ever relieve any one in trouble?

evari, every one's, genitive of evadu. evaricaina? to any one? 'mi afisulo gumástá pani kháli aind'ani vinnánu, nác ippistárá?' 'álasyam aindi, valla cádu." yevaric'ainá ichchárá?' 'I hear there is a vacancy of a clerk's post in your office; will you give it to me?'
'Too late, nothing doing.' 'Have you given it to any one?'

evarinipattitéváru, any one (who-

ever you may pitch upon). evarinó, who I am. nénu yevarinó nícu telusuná? do you know who I am? evari-váru, theirown. yevari mámúllu vállacu ivvacapóté, if vou don't give every one the baksheesh they expect. evaró, who (relative). mí pér evaró cheppandi, tell me your name. The Telugus do not usually say 'What is your name?' but 'Who is your name?' ní pér émi? is, however, also used. evaru? who? (plural form, but also

used for the singular). upanyásacudu: prapanchamlóc' ellá goppa upanyásaculu yevaru? sabhicudu: nénu chepputá, gáni mi péru yevaró cheppandi. Lecturer: Who is the greatest lecturer in all the world? Auditor: I will say, but first tell me your name; andarú andalamu yeccité, móséváru yevaru? if all get into the palanquin, who is to carry it? nivu vevaru? what is your caste? ní pér evaru? what is your name? evate? who? (female).

evattainá, any woman.

padutunté miru válla cashtam veppu- evi? which? more commonly vévi.

-é. emphatic affix. This becomes né after a vowel: á rózuné, on that very day, from rózuna, accusative of rózu, and é. At tennis out-á? is it out? out-é, it is indeed out. This emphatic -é (Tamil tán) is very common; clerks translate it 'only' and add 'only' grotesquely to many phrases in their drafts where 'myself', &c., would be any. yé pátu tappiná sá-pátu tappadu,

correct. Thus they translate néné chésitini, I did it myself, by 'I only did it', or atadé ná y'anna, he only is my brother, instead of simply "that is my brother'.

é-? interrogative prefix; almost always νé.

é- followed sometimes by -á, whatever.

you may miss anything but meals; yé pillanu chésu códánici nénu ishṭa paḍa lédu, I did not care to marry any airl

é, followed by -ainá, any, whatever. vé chett ainá, any tree whatever.

ébadi, 50; more commonly yábhai. éca-, prefix meaning one. Skt.

écabhógamu, undivided possession. Skt., from éca, one, and bhógam, enjoyment.

écagarbhajanitudu, uterine. Skt., from éca, one, garbham, womb, and

ian, born.

écamai, écamugá, écangá, unitedly, manam naluguramú calisi yécangá bhójanam cheyya vatstsumu, we four may join and eat together; andarú yécamai cheputú v'unté yenta manchivád ainá vintádu, if all say the same thing any man, however good, will believe them.

écamanasculai, with one mind. Skt., from éca, one, and manasu, mind.

écapacshamugá, ex parte, a legal term from éca, one, and pacsham, side.

écaputrudu, only son. Skt. écaramu, acre. English.

écarítigá, similarly. Skt., from éca, one, and ríti, way.

écaruvupeţtuţa, to recite; from éca, one, and ruvvu, lesson. cávalisté ildganţivi gucca tippacundd lassha sangatulu yécaruvu peţţa galanu, if necessary I can recite 100,000 things of this kind at one go.

écasamsáranugá, in a joint-family. écatálamu, harmony; from éca, one, and tálamu, time in music.

écatvamu, oneness. Skt.

écavachanamu, the singular. Skt., from éca, one, and vachanam, speech. yécavachana prayógam is using the singular instead of the plural in addressing a person or speaking of him. guruvula vishayamló ald yécavachana prayógam cheyya vatstsund? can you use the singular in speaking of a spiritual teacher? (French: tutoyer).

écavácyamugá, écasvaramutő, with one voice. Skt., from éca, one, and vácyam, voice. Satyavatí mogudú yenta anyónyamgá vundi prati vishayamló yécavácyangd v' untáró tsúchinárá? have you noticed how well Satyavati and her husband get on, and that in all matters they have only one voice? sabhavár andarú yécavácyangd ámódinchinár ani rizalyúshan vrásinánu, I have written down a resolution that the meeting has unanimously consented.

écádași, eleventh day of the lunar month or after full moon. Skt. vaicunțha yécadași is the December fast. écántamu, aside, solitary, secret. Skt. écántamugă is 'aside' in plays; écánta sthalamu n'andu khaidu is solitary confinement.

écintsuţa, to make one clean cotton; causal of écuta.

écibhavintsuta, to concur. i vishayamuna manam écibhavimpa tsálamu, we cannot agree to this; ni abhipráyamutó nén écibhavimpa tsálamu, I cannot concur in your opinion.

écu, flock of cotton. tala vanacutsú v'unnadi, netti yécula buṭṭa lagu ainadi, his head shakes and the top of it has become like a basket of cotton; amudamló munchina yécu vale v'unnadu, he is like a flock dipped in castor oil (a bit of chewed string).

écuta, to pick cotton, and so to pick to pieces (a character, &c.). vállacu ayishtam pudité péparlaló yéci doralacu mana mida asúyata puttistáru, if we offend them they will abuse us in the papers and get us disliked by Europeans.

édainá, any. ocadu: i áfisu panulacu bádhyata galavár evaru? gumástá: ndcu bágá teliyad andi, yédainá lópam vasté mátram namé andaru tiṭtutáru, who is responsible for the work in this office? Clerk: I don't well know, only if anything goes wrong they all blame me.

édava, seventh. s édadi, year, longer form of édu.

édi? where? railvé inspectaru: mi ticcetu yédandi? jébuló vedaci Lacshmayya: ayyó canupintsa léd' andi. inspectaru: mallí tsúdandi campistundi, mi vishayamai nácu bhayam léd'emó gáni nácu bhayamgá v'undi, nén é stéshanuló dig'dlenó ticcetu tsústé gáni

your ticket? Lakshmayya (searching his pocket): Oh dear, I can't find it. Inspector: Look again, you will find it, I am not afraid. Lakshmayya: You aren't afraid, but I am; without seeing the ticket I don't know at what station to get out.

édi? which?

édicóla, plough-shaft.

édilédu, édinnílédu, nothing.

édisindi, édisinatté v'undi, it is lamentable; from édtsuta, to weep. The commonest of all swear words. nicu mátram mahá sástram telisi y'édisindilé, damn your knowledge of the sastras; y'édisinatté v'unnadi, nicu pani chéta cádu, yémi chéta cádu, it is lamentable, you are no good at work or anything else; mi tirbu védisinatté v'unnadi, your judgement is lamentably

édó, some. nyáyádhipati: nuvvu itlá césulaló chiccucóvadam mi ammacu cashtangá v'undadá? Yellamma: undadandi, má amma cúdá yédó jayalucu póyi háyigá batucutundandi. Judge: Is not your mother in difficulties when you are involved in criminal cases like this? Yellamma: No sir, my mother too will go to some jail and live happily, sir.

édputa, to cry, to cry for. godduvádu godduc édisté, tóluvádu tóluc édpinádu, the owner cried for the beast, the cobbler for the hide (it is an ill wind that blows no one any good).

edtsuta, to weep. atta tsasté códalu yédchin' attu, like a daughter-in-law weeping at her mother-in-law's death (crocodile tears); talli ainá védavanidí pál ivvadu, even a mother won't give milk unless the child cries.

édu, seven.

édu, year; plural yéllu and yendlu. sanvatsaram is another common word. éduguru, édumandi, seven persons. édumu, five tooms; from é short for aidu, and túmu.

édupandi, porcupine; also mundlapandi.

édupu, crying; from édtsuta, to weep. dánic' édupu mogamu padi, looking as if she were going to cry.

teliyadu. Ticket Inspector: Where's eguta, to go, a word used in books for povuta and velluta: it is thought distinguished to avoid such common words. étentsuta, égudentsuta, zanuta, arudentsuta, arugudentsuta are the other words commonly used in books for póvuta.

éhvamu, abominable. Skt.

éi, throw, put; also merely auxiliary. The imperative of vévuta, in books it will be written véyumu; 'pull the punkah' in speaking is panca lag'ei, shut the door' is talupu mús'éi. This word, though it is one of the commonest in the language, has to wait for a colloquial dictionary to receive recognition.

élaculu, cardamoms; vulgarly pro-

nounced válaculu.

élamu, auction: vulgarly pronounced válam.

élamuvévuta, to sell by auction.

élá? how? why? A common expression is véyéla? why a thousand (words)?, in ending a paragraph in a book or newspaper. yéla yédchedavu? why are you crying? élágaina, in any way.

élágu? in what way? how?

éláti? of what sort?

élinaváru, the rulers; from éluta, to rule. A Collector is often addressed in petitions as yélinaváru; in speaking, more often as maprobó (mahá prabhu, great lord) or dévará (lord, god). vélinaváru is also applied to God as well as to Collectors; thus in the proverb, yélina várici réyimpagalu vacaté, the darkness and the light are both alike to Thee.

éllu, years: plural of édu, nicu venni véllu untavi? which becomes in rapid speech nicennéllunțai, is the usual phrase for asking a person's age.

éllu, rivers; plural of éru. éluconuța, éluța, to govern.

émainá, anything. bhárya: magavállaci yémainá cheviló cheppité, incó cheviló nunchi y'ivatalici vastundi. bharta: ádadánici yémainá cheppité, rendu chevulalóci póyi nótló nunchi baitici vastundi. Wife: If you say anything in a man's ear it will come out at the other ear. Husband: If you say anything to a woman it will go in at both ears and come out at the

émaindi? what has happened to it? what has become of it? with the 'it' as subject in the nominative. pustacam yémaindi? what has happened to

the book?

émanagá, émanté, if you want to know, that is to say; from émi, what, and anuta, to say. Very common expressions in introducing the prayer at the end of petitions and in general in introducing explanations. Lacshmayya: ni bháryacu viṣrānti cósam puṭṭinṭici pampävā? Vencayya: pampānu, nizam yémanté ndcu viṣrānti cdvalisi aṭlá chéstánu. Lakshmayya: Have you sent your wife to her parents' home for a rest? Venkayya: Yes, but to tell the truth I do it when I want a rest myself.

émani? what? yémani adigáru? what

did he ask?

émarintsuta, to put a person off his guard, deceive. ratrillu yazamanulu yeragacunda yémarichi yettucu pótáru, they rob at night deceiving the unsuspecting owners. In the above sentence there are three consecutive words which are supposed to begin with e, but really begin with euphonic v.

émariyunduta, to be taken off one's guard, to be deceived. yellavárunu cheppucógá vini, nammi, yémari y'unnánu, when every one said it, I listened, believed, and was deceived. émarupátugá, émarupátuna, off his guard. yémaripátuna vachchin anducu cshamintsandi, excuse me for taking you off your guard.

émayyá! what, sir! mótáruvádu: yémayyá, í róddu antá nidé anuconi nadustáv émayyá? Motorist: Hullo, sir, what are you walking along for, sir, as if the whole road belonged to

you?

émé! hêre, woman! also ósí.

émi? émiți? what? The commonest of the interrogatives, often shortened to ém. iyyac ém? supposing I don't give? aité yém? what if it be? yém cheyyum anțáru? what do you want me

to do? aité míc émi cávale? then what is it vou want? nícú Lacshmay vacú sambandham émiti? nác istán anna pillanu Lacshmayyac ichcháru. What is your relationship with Lakshmayya? They gave Lakshmayya the girl they had promised to me; nénu vém talatsucuntunnánó cheppu, read my thoughts: id ém goppa cádu, there is nothing remarkable about this; mi manassuló vém' anucuntunnadí nénu cheppa galanu, I know what you are thinking, doctor; nic ém bádha? what is wrong with you? aité nuvvu yém chéstávu? what will you do next? vémirá? what sir? hullo! is a common form of address to inferiors.

émiticó, for something or other, for

what.

émitó? what? why? abaddhálu ádutunnávu, inducu sicsha yémitó telusuná? you are telling lies, do you know what the punishment for that is? natudu: nénu nátacamló tsachchipótú v'unn' appudu précshaculu yetlá yédtsáró tsúchává? snéhitudu: dánici cáranam vémitó telesuná? natudu: vémitó nuvvu cheppu. snéhitudu: nuvvu nizamgá tsáva léd ani. Actor: When I was dying in the play did you see how the spectators cried? Friend: Do you know why? Actor: Tell me why. Friend: Because you did not really die. émó, something or other, I don't know what, perhaps. vachchinád émó, perhaps he has come; adi yémó cáni, however that may be.

émói, the common form of address among equals (males). In starting a conversation or on meeting a person you begin with yémói! among equals; to inferiors you say óri, so spelt, but commonly pronounced oré or oréi. To superiors you say yémandi.

**refa?* suffix meaning 'is it not?', an interrogative implying an answer in the affirmative. (Latin nonne.) A very common suffix. **Ballárici idi dáréná?* is not this the road to Bellary? **adi cherucu pippéná?* isn't this sugar-cane refuse? **nannu anta máṭa anaḍam mícu bhávyam éná?* is it proper to say such a word to me? (i.e., is it not improper?).

Énádi, a hill tribe. They are animists, éruța, to glean, pick up, clean out. not Hindus, and so are not untouchable and can be employed as servants and sweepers, for instance, on the Tirupati hill, without pollution to temples. When the sweepers of a municipality in the Ceded Districts went on strike, the strike was broken by importing Enadis. Pronounced Yánádi.

éndlu, plural of yédu, year.

-éni, suffix meaning 'if'. nivu nannu nammavéni, if you won't believe me. -éni . . . -éni, reduplicated -éni means 'whether . . . or'. puțțenéni gițțenéni, whether they are born or die. énu, 5; in compounds for aidu.

énuga, énugu, elephant, tindici vénugu, panici pinugu, an elephant to eat, a corpse to work; yénugu ghimcarintsuts unnadi, the elephant screeches; yénugacu vaca sima, gurránici vaca v'úru, barrecu vaca bánise, it takes a barony to keep an elephant, a village to keep a horse, only a slave girl to keep a buffalo; mittanu v'unná yénugé, pallána v'unná yénugé, an elephant is an elephant whether he stands on the ridge or in the pit. The castle at chess is énuga.

énugacálivádu, a man with elephant's legs, i.e. afflicted with elephantiasis.

énúru, 500.

épáruta, to bloom, flourish. A literary word from épu, increase, and áruta, to teem.

épu, excess. i moccalu mahá yépugá periginavi, these weeds have grown to excess.

érá! hullo there! short for émirá. éri? where? vár' éri? where is he? érpaduta, to settle (intr.); the causal form érpartsuta, to cause to be arranged, is commoner.

érparatsuta, to see to, arrange.

érpátu, arrangement. érpatu chéyuta is the common expression for making arrangements.

éru, river. yéru yenni vancálu póyiná samudramulóné pada valenu, even the weariest river winds safe to sea at last; yéru dáti teppa tagala vésinattu, like burning your ships (cross the river and burn your raft).

tsúchinávu cává Govindaráu Pantulucu badili cávadamtóné Padmanábh Avya gáru vachchi, áfisuló purugu lécunda yélá yéri vésinádo? Did you not see how when Padmanabh Avva took over charge from Govindarau Pantulu he cleaned the office right out? accada accadá tirigi nálugu dabbula sommu vérucu vachchéváru, he used to wander here and there and pick up small sums: vállacu nálugu dabbulu vérucóvadamú chéta cádu, they can't put two coppers together; idéruta, to pick up one's age, is used of female puberty.

ésa, wild; commonly pronounced y'ása, just as élam becomes yálam

and énádi becomes vánádi.

-ési, a suffix, meaning at the rate of, so many at a time, so padési, 10 at a time. inta-l-ési, so large.

ési, past participle of véyuta, the v being dropped; very common.

étaválu, slope, especially a slope in a canal bank for the passage of cattle and carts, but it is much commoner to call this slopu.

étá, yearly; from édu, year.

étámu, picottah. samudránacu yétámu vésin' attu, like fixing a picottah to the sea.

étentsuta, to go. A book word for póvuta or velluta.

ététa, year by year. yététa voccoccadu tsoppuna padimandi pillalu, ten children at one a year.

éți, inflected form of yéru, river. yéți voddu chénu, field on the river bank, a proverbial expression for a dangerous situation.

éți, inflected form of yédu, year.

étici? why? not so common as yenducu.

éțiciy'édádi, for a whole year. pullalu mall i zamábandi vachchina dácá yétici yédádi saripótundi, the fire-wood, &c. (supplied in the Jamabandi camp), will last (the hosts of the clerks) for a year till next Jamabandi.

étu, pride. évagintsuta, to be disgusted.

évi? which? out with it! yévi rúpáyalu té, out with the rupees; nill évi? where's the water?

évó, whatever (plural). míc ém cá valenu! vévó cheppite tondaragá istánu, (shopman) What do you want, sir? Whatever you say, I will produce it auickly.

There is no f in Telugu. The following are a few Hindustani or English words in common use. There is also no f in Telugu script. The proper pronunciation of ph is as in 'uphill'. The Telugus find it difficult to pronounce f and usually mis-pronounce it p; thus they say 'pig-fruit' for 'fig' and 'pish' for 'fish'.

facíru, fakir. Hindustani. nádu v'unté Navábu Sáyebu, annamu v'unté Amiru Sávebu, bida padité Faciru Sávebu, tsasté, Píru Sávebu, a landed Muhammedan is Mr. Nawab, one who has enough to eat, Mr. Amir, a poor one, Mr. Fakir, a dead one, Mr. Holy Peer.

factu, simply, only. Hindustani. nénu pitishanu vaccantici rúpávi, arthá, pávalá tsoppuna putstsucunná, factu pițishanlalo rózucu muppai rúpáyalacu taccuva lécundá calla tsúchévánni, taking \(\frac{1}{4}, \frac{1}{2}, \) or I rupee on each petition I used to see the colour of not less than Rs. 30 a day on petitions alone.

failauta, to fail in an examination.

English.

fairu, brilliant. English, from fire. Frequently used in the compound word aggi-fairu, brilliance; also aggifóru. vádu aggi-fóru gádani nácu telusu, I know that he is a man of brilliant parts. aggi-fóru is also an interjection of praise; aggi itself is a term for fire, cf. gétu-gummamu, a gateway, and aggi-nippu, fire.

faisalá, or faisalu, settled, decided. Hindustani. faisal ainadi, 'the Court has delivered judgement', is the answer to a petitioner who still protests after the Collector has rejected

the petition.

farmána, firman. Hindustani. royal decree or order, used especially of the decrees of the old Moghul and other emperors. Fort St. George was held on a firman of the Empire of Vijavanagar issued at Chandragiri; all the trading companies obtained firmans from the Great Moghul also as well as from inferior rulers.

fasal, adjective of fasli, the Muhammedan year. Hindustani fasaljásti, which means excess of the year, is a revenue term for second-crop charge; tirvaiásti, which means excess of tax, is water-rate on dry land. A dufasal crop is a crop raised in two faslies.

fasali, Muhammedan year. Hindu-stani. It illustrates the conservatism of the administration that the Muhammedan year in Madras, 1st July to 30th June, is still used for revenue purposes. It is easy to remember the fasli corresponding to any year. Fasli 1340 ends in June 1930—deduct 590. This is for Madras only, in Bengal the calculation is different.

fáramu, form. English. fárjari, forgery. English.

fávidálu, profits. Hindustani.

firangí, European. English, from Frank, feringhu, i.e. the French.

firangí, cannon; from firangi, tupáci cadupuna firangi foreigner. puttin attu, like a cannon born in a musket's belly.

firyádi, complainant, plaintiff. Hindu-

firvádu, complaint. Hindustani. The ordinary word for a complaint in criminal cases.

firyádu chéyuta, to complain. pínal códdu cámmentari tsúchi diféméshan cinda firyádu tettámu, this sentence is perfectly good Telugu but it will be noticed that it only contains three Telugu words; nénu lantsam putstsucuntán ani Hai Córtu jadjílacu telusunu, sivil jadjíci telusunu, ainá nénu yeppudú doricévánni cánu; nálugú,

múdú lantsam vichchévállu firvádú fitúri, raid. Hindustani. It is used chésucóru, firvádu chésucunná ruzuvu partsadam mahá cashtam, veduru firvádu chésinavádicé sicsha autundi, that I take bribes is known to the judges of the High Court and to the district judge, but I have never been fituri, rebellion. caught; people who have paid only three or four rupees won't complain; even if they do, proof is very difficult; a counter complaint will be brought fizu, fees. and it is they who will be punished.

figuratively of a false complaint, &c. samayam tsúchi doragáritó védaina fituri chéstáru, they will wait for an opportunity to make a false charge against us to the Collector.

Rampa-fitúri, the Rampa rebellion; disturbances in the Agency tracts are generally termed fitúrilu. fitúri-dáru, such an insurgent. English, especially of

vakil's fees.

-ga, the adverbial suffix, more com-monly -gá; from root cá, become. gabagaba, hubbub, gabbling; onoma-

topoeic. gabagaba tsadivi, reading gabble gabble.

gabbilamu, bat. gabbilamu ácásamuna padacundá pattu contán anuconn attu, like the bat which thought it was holding the sky up.

gabbu, stink.

gada, club. Skt.

Telugu. cherucugada, gada, stick. sugar-cane; zonnagada, millet-stalk. gadabida, trouble, row; onomatopoeic. á rózuna y'intló yémi gadabida! yémi allari! cécalató y'inti mida penculu nálugú vegiri póvinavi, that day what a row there was in the house! what a hubbub! with the screeching some tiles flew off the roof; i gadabida antá yémiti? what's all this noise about? mír í madhya bógamválla vishayamló cádá v'úlló tsálá gadabida chéstú vachchináru, you have been making a big row in the village about the dancinggirls.

gadagada, quickly, excitedly; onomatopoeic. gadagada chepputa, to gabble; gadagada tinuta, to gobble (in English as in Telugu the letter g denotes rapidity and excitement); gadagada vadacuta or gadagada áduta, to quiver; venuca Condatráu Pantulugáru sírashtádári chésin appudu garbháló pindálu adiri poyévi, vacca céca vésté v'úllóváll antá gadagada vadaci battalaló alpáchamánamu chésucunéváru, when Kondatrao Pantulu held the sheristadar's office the foetuses quivered in the womb; if he gave a shout the whole village fell a-trembling and there would not be a dry dhoty between them.

gadapa, gateway. gummam dáté-t-appudu jágratá, cálici debba tagulutundi, gadapa melligá dátandi, careful over the threshold not to knock your feet, gently through the gate. Also cadapa, whence Cuddapah town and district; it was the gate into the Nizam's territories.

gadaputa, to pass, get on; also gadatsuta, gaduputa, gadutsuta. nimisham oca calpamugá gadaputs undiri, they passed through an age in a minute; idi lécundá nácu gadavadu, I can't get on without it; gadichi braticinaváru, the survivors; iccada gadavan anduna desántaramunacu vellináru, they emigrated because they could not get on here; vádu tana appulavállanu y'ivválla (í véla) cádu, répu, répu cád ellundi y'ani cálamu gadipinádu, he temporized with his creditors. Note the Telugu preference for the concrete.

gadavu, term, the time fixed for a payment or expiry of a bill or an adjustment; also gaduvu, gaduvu-

nádu.

gadá! indeed! This, one of the commonest words in the language, will not be found in any dictionary but this. It stands for cádá? is it not? which is also used for 'indeed'; but gadd is far commoner, and the Telugus, being fond of emphasis, say gadd much oftener than we say 'indeed', 'really', 'you don't say so', &c., though not perhaps oftener than the Germans say their equivalents so! doch! &c. Also shortened to gd.

gadda, kite; also gedda. cáculanu coțți gaddalacu vésin ațțu, driving away the crows to feed the kites (robbing Peter

to pay Paul).

gadda, clod, especially a hard one; tumour. It takes a gaddapára or pickaxe to break a gadda, and gaddacaṭṭina is used metaphorically of hardness of heart. i Prabhuvugáru gaddacaṭṭina consarvativulu, this peer is a hidebound conservative; gaddapoyyi is a fire-place made of three clods fitted

together.

gaḍḍamu, beard, chin; usually pronounced gedḍam. ocadu: conni sanvastardla cindaṭa ni vale nācu gaḍḍam v'unḍédi, adi bágā v'unḍa léd ani canucomi dāmi tisi véshāmu. incoḍu: comi sanvastardla cindaṭa ni vale nācu mukham unḍédi, adi bág unḍa léd ani canucomi dāmi tisi véstān anṭē vilu léca pòyinadi, andu cheta gaḍḍam penchānu. Smith: A few years ago I had a beard like yours; not thinking it nice I took it off. Jones: A few years ago I had a face like yours; not thinking it nice, I wanted to take it off, but not being able to I grew a beard gaḍḍála, bearded. á tarvāta vachchīna

saydala, bearted. a tarvata vacanna Khádar Sáhibu Niyvogul andarint melligá ságan ampi, gaddála Sáhebulanu andarint áfisuló dűrchinádu, Khadar Sahib, who came after him, gradually got rid of all the Niyogis and introduced nothing but bearded Muham-

medans into the office.

gaddapára, crowbar. gaddapáralu mingi sonthi casháyálu tágin attu, like the man who took ginger potions after swallowing the crowbar.

gadde, throne.

gaddi, grass. varigaddi is rice straw; patstsa gaddi, green grass, is used to distinguish the grass your horse eats from the varigaddi or yendu gaddi or yendu casavu he lies on. The word 'straw' is not known to Indians who

speak English; they always call it hay. Hay does not exist. The Indian feeds his cattle on straw, not hay, and keeps only straw-stacks, not hay-stacks.

gaddinésina, thatched; from gaḍḍi and névuta, to weave.

gaddintsuta, to chide.

gaddiparaca, blade of grass or straw. dánici para purushud anté gaddi paracató samánam, she does not care a fig for any other man.

gaddi tinuta, to be an ass or to be made an ass of; from gaddi and tinuta, to eat. i láguna gaddi tinádu, so was

he made a fool of.

gadgada svaramu, broken voice, fluttering accents. Skt. murchillutsu gadgada svaramutó: ayyo! végiram vaidyunni pilipintsandi, fainting, with a tremulous voice: 'O dear! Call the doctor quickly.'

gadi, room. vanta gadi, the cook-room, kitchen; padacagadi, bedroom; áfisugadi, office room; i gadi nádi-nóyi, ná gadiló nunchi y'ivatalici rá, this is my room, GET OUT! ná gadi nácu vidichi petfi vési nivu marivaca tsóta tsávu, get out of my room, damn you!

gadintsuta, to earn, amass, acquire. gadiya, the Telugu hour of 24 minutes. gadiyacu oca mata cheppenu, he changed his mind every 20 minutes. gadiya, bolt. nannu velupala pețti, lópala talupu gadiya pețtucumadu, he turned me out and bolted the door inside.

gadiyáramu, watch, clock, hourglass; from gadiya, hour. Rámayya: ní cotta naucaru yetlá pani chést unnádu? Sómayya: ippaţici nálugu chimní glásulu baddalu cottädu, oca gadiyáram ákhar aindi, tsála cashta padi pani chéstádu. Ramayya: How is your new servant doing? Somayya: So far he has broken four lamp chimneys and done for one clock; he is a very hard-working man; peddamanishi; nannu cshamintsandi, ná gadiyáram yevaró yettuconi póyinár ani mícu ninna ripórtu chéshánu, intici vellé-tappatici pettelóné canipinchindi. polisu inspectaru: yém lábham? mému donganu pattuconi cotló pettämé. Gentleman: You must excuse me, I reported

to you vesterday that some one had "money, rich: dabbugalayadu is a man stolen my watch, but when I got home I found it in a box. Inspector: What's the good of that? We have arrested

the thief and put him in the lock-up.

gadumuta, to rebuke.

gaduputa, to pass; also gadatsuta, gadutsuta, á mahá bhágyam antayu nén eppudu bávuconduná ani dinam oca calpamugá gaduputsu, a day passing like an age while I was looking forward to that great happiness.

gadusu, hard.

gaduvu, term; also gadapu. Presidentu Húvaru Gáru Jarmanic oca sanvatsaramu gadapun osaga valayun ani nischayinchiri, President Hoover has resolved to give Germany a year's moratorium; álóchintsu conutacu níc áru gantala cálamu gaduv ichchinánu, I give you six hours to think it over. gadya, prose. Skt. vachanamu is

commoner. gai-, gairu-, negative prefix. Hindu-

stani. gaiházaru, not present. gairumanjúru, not approved, re-

jected (of petitions, &c.).

gajadonga, great rogue; from gajam, elephant.

gajamu, elephant. Skt. gajam is used in books and compounds: the common word is énugu. In compounds it often means great or long, as gajapippali, long pepper; gaj itagádu, a great swimmer. gaja cachchapu póru tsandamu, like a fight between an elephant and a tortoise.

gajamu, yard. gajamu vadda múdu adugulu, there are three feet to the yard. gajamu or dattinché gajamu is also a ramrod.

gajje, small bell. gajjegolusu is a necklace made of little tinkling bells.

gajjecatte, dancing-girl.

gajji, itch, mange, scab. vádici vall antá gajji chidumu pattuconi vachchindi, itching and smarting all over the body.

-gala, suffix meaning 'having'; for cala, participle of caluguta. This is one of the commonest words in the language, but is not given in the ordinary dictionaries; it is used to form adjectives. dabbugala is having

of means.

galabili, confusion, noise; onomatopoeic.

galagala, twittering, tinkling, jingling, rattling; onomatopoeic. galagalamanuta is used of the sounds of birds. bells, rattles, &c.

galamu, throat. Skt. The ordinary

word is gontu.

galamu, we can. galanu is 'I can', galadu, 'he can', galavu, 'you can', galaru, 'they can'. These words for can are not to be found in the ordinary dictionaries in their alphabetical place; they would have to be looked for under caluguta, to have. 'I can say' is nenu cheppa galanu. 'Can you tell me?' is cheppa galavá? Lacshmayya: nácu ninnati nunchi zabbugá undi. Vencayya: vaidyudini pilichédá? Lacshmayya: jantu vaidyudini pilipintsu. Vencayya: yenducu? jantuvaidyudu yém canucó galadu? dáctaru prasna vésté jantuvulu zavábu chep-pavu cádá? Lacshmayya: zavábu cheppavu cá batté jantuvaidyulu prasnal adagacundá rógam canipetta galaru. Smith: I have been ill since yesterday. Jones: Shall I call the doctor? Smith: Call the vet. Iones: Why? What can the vet find out? If a doctor asks a question the animals can't answer, can they? Smith: Just so, they don't answer, and the vet can diagnose the disease without asking questions.

galásu, glass. English.

galigina, having; for caligina. But this is the more usual form; so also galuga for caluga in the infinitive. nác émi ibbandi galuga lédu. I suffered no inconvenience.

gamallavádu, toddy-drawer (caste name); also idiga. The feminine is gamaļļadi. gamaļļa mundá coducu mányam léca póté callu gitsuconi bratucutádu, (unlike us brahmins) a whoreson gamalla can live by drawing toddy if he has no inam land.

gamanamu, going. Skt. sahaganamanamu, going together (with a dead husband), means suttee. mahátmul ácása gamanamu, mahatmas visiting heaven (those of the theosophists); dhyánaṣacti chéta y't déhamutó léchi váywuló téli ácáṣa gamanam cheyya galugudunu, by force of meditation I can rise with this body and float to heaven on the wings of the wind.

gamanintsuta, to think. Skt. Used in books for the common words anuconuta, tôtsuta, dlóchintsuta, entsuta. gambhíramu, solemn. Skt. parihásam máni vési gambhíramuga mátláda valenu, stop joking and talk seriously; gambhíramuga dlóchints unnáv émi? are you thinking profoundly?

are you thinking profoundly? "gampa, basket. The most ordinary word for basket. butta is also common. gamyamu, attainable. Skt. gamyapradéṣamu and gamyasthánamu are words for destination.

ganagana, fierce, glowing; onomatopoeic. ganaganamanuṭa is used of sparks, &c.; ganagana nippulu, glowing fires.

ganana, calculation. Skt.

Ganapati, the elephant god, Ganéşa.

gandamu, danger. Skt. dina gandamu veyy éndlu ayussu, threatened men live long; pilla gandamu, talli gandamu v'untundi gáni, mantrasáni gandam yeccadá v' undadu, the child may be in danger, the mother may be in danger, the midwife never is; manam goppa gandam tappintsu cunnámu, we have escaped a great danger.

gandaragólam, disorder, hubbub. pillalu ná pustacamulu gandragólam chésináru, the children have mixed up all my books; commulu v'údi, dappulu váyinchi, bhúmi ácásamu cóláhala dhvani y'ichché-t-aṭtu gandaragólam chesi, blowing horns, beating drums, and making hubbub enough to cause earth and sky to roar in unison; á gandragólam yémiṭi? what is all that noise about?

gandhacamu, sulphur. Skt.

gandhamu, sandal, scent, fragrance. Skt. manchi gandhamú malle puvvulú teppinisu, get sandal paste and jasmine flowers; vidyá gandhamu, fragrance of learning; vedd émi yerugund afucula tsavi, gádid émi yerugund gandhi podi vásana? throwing parched rice before

bullocks or sandal paste before asses (pearls before swine).

gandhapu chettu, sandal-tree.

gandharvudu, cherub. Skt. gándharva viváham is a marriage without ceremonies.

gandi, chink, pass, breach.

gandu, manliness, male of an animal. cina ai penchité, gandu ai carava avachchindi, he brought up a kitten and it tried to bite him when it was a tom; ganduchépa is the carp; gandupilli, tom-cat; ganduchina, the big black ant; ganducoti, the baboon.

Ganésa, the elephant god. Skt.

Ganga, the Ganges, also water in general. Skt., from root -ga, go. Pancha Gangulu are the five sacred rivers, Ganges, Godavari, Kistna, Cauvery, and Tungabhadra. Gangaló munigina cáci hamsa autundá? will a crow become a swan by dipping in the Ganges? tá valasinadi Rambha, tá muniginadi Ganga, all his geese are swans (the girl he loves is a Rambha, the river he bathes in the Ganges). gangadólu, dewlap.

gangi, sacred, in the expressions gangadu, the decorated bullock that beggars take about, and gangi góvu, sacred ox. Cásici pógáné carri cucca gangi góvu auná? will a black dog become a holy ox by going to Benares? gangódacamu, Ganges water. Skt.,

from Ganga and udacam, water.
gani, having borne; for cani. yevvaró
pillanu gani, tsampi vési, rátri véla
mana gummamunacu edurugá vídhiló
páravésináru, some one gave birth to
a child, killed it, and exposed it a
night in the street opposite our gate.
gani, mine. Skt. Navvulagani is the
title of a humorous work. ganiboggu,
coal.

ganima, ridge.
ganintsuta, to compute. Skt. pránam
bág unté, sommu marivaca nátici ganintsucó vatstsunu, if you escape with your
life, you may leave the computation of
the pecuniary loss to another day.
ganipani, mining.

ganitamu, computed.

ganivádu, miner.

vásana? throwing parched rice before ganji, rice-water. This is regarded as

the simplest of food, just as we regard bread. Bread and water are for us the essentials, for the Telugus ganji and salt. appu léca pôté, v'uppu ganjé mélu, it is better to live on bread and water than to get into debt; ganji vártsuta is to drain the ganji from the rice.

gannéru, oleander. vásana léni cherucu puvvul ocaricini yógyamulu cávu, vásana gala gannéru puvvul andaricini yógyumul aunu gada, no one has any use for the scentless cane-flower, all are for the scented oleander.

ganța, gong, and so hour, the hour being beaten on a gong at taluk offices and such places. So ganta cottuta is to beat the hour on the gong. ippudu cottinavi nálugu ganțal éná? wasn't it four that struck just now? táginavádu: ippudu onti ganta ani nácu telusunu, gadiyáram varasagá áru sárlu occa ganța coțțindi, nácu teliyadaná? Drunkard: I know it is one o'clock; didn't I notice that the clock struck one six times running? méjistrétu: nuvvu vantena mída ati tondaragá mótáru pón istunnáv ani chhárji vachchindi, accada ganțacu padi mailla canna yeccuvagá pó cúdad ani nótisu cattaru, tsadava lédá? draivaru: avvó. nénu muppadi mailla tsoppuna bandi naduputú v'unté nótisu yetlá tsadava galan andi? Magistrate: You are charged with driving a car at excessive speed over the bridge; there is a notice there that you are not to drive more than 10 miles an hour; didn't you read it? Driver: Oh dear! when I was driving 30 miles an hour how could I read the notice? dáctaru vind ichchenu, vindu samayamló tana rámachilaca canabadacundá téra addamu pettenu, vachchina athidhulaló ocaru gantala coddi mátládut undiri. áyana muginchina pimmata chilaca teraló nunchi ițlá anenu: 'mi náluca tsúpintsandi', a doctor was giving a dinnerparty; he hid his parrot behind a curtain during the meal; one of the guests talked for hours on end. When he finished the parrot said: 'Please put your tongue out'.

ganta, pack-saddle. gantacu tagina bonta, like saddle, like quilt.

gantu, jump, step in dancing. gantul iduta and gantulu révuta are expressions for 'to jump'; another word for 'to jump' is dumucuta. bahu santoshanga r'unnadi ani gantalu rési aduts unnadu, how delightful, said he, dancing up and down; gadichi braticinam ani gantulu reyya radu, don't hulloo till you are out of the wood.

ganuca, therefore. It goes at the end, not as with us, at the beginning, as a rule. The derivation is from root can-, to see. adi ganuca is 'seeing that' i.e. for that reason. It means seeing all that comes before (therefore). ninnu pad éndla batti verugudunu ganuca, seeing that I have known you for ten years; ocadu: nannu pad éndla batti yeruguduvu gadá, padi rúpáyalu avasaram ainadi, badul istává? incódu: ivvanu. ocadu: yendu chéta? incódu: ninnu pad éndla batti yerugudunu ganuca. Smith: You have known me for ten years; I am in want of ten rupees, will you lend them me? Jones: No, I won't. Smith: Why not? Jones: Because I have known you for ten years. The prayer at the end of petitions always begins with ganuca and experienced collectors who only want to know what the request is, leave out the exordium about their own greatness and the misery of the petitioner, and start reading from

ganzái, ganja. Drug made from the hemp plant; monopolized by Govern-

ganzáichettu, hemp plant (cannabis sativa). tulasi vanamuló ganzái mocca, a ganja sprout in a basil plot (a black sheep in the flock).

garalsuscúlu, girls' school. English garbhadaridramu, great poverty. Skt., from garbhamu, womb, and daridram, poverty. atanici pútacúțici țicână léă ața, garbhadaridram ața, they say he is stony broke.

garbhádhánamu, nuptials (consummation ceremony). Skt., from garbham, womb, and ádhánam, keeping. i munda nannu garbhádhánam nád ainá paini cheyyi veyyan ichchinadi cádu, this whore did not allow me to

lay hands on her even on the marriage day.

garbhagrühamu, the inside shrine, holy of holies. Skt.

garbham carigipóvuta, to miscarry. ámecu garbham carigi póyindi, her womb has melted, i.e. she has miscarried. garbhamu, womb. Skt. Used metaphorically for the inside of anything. garbhamu dharintsuta, to conceive.

garbhamu dharintsuta, to conceive. garbhamu niltsuta, not to miscarry. amecu garbham nilchindi, her womb has stood, i.e. she has not miscarried. garbhamutó n'unduta, to be pregnant; more commonly caduputó n'unduta.

garbhani, a pregnant woman. garbhasatruvu, a secret foe.

garbhasrávamu, abortion; from srávamu, oozing.

garbhavati, a pregnant woman. balavantanuga miechchula chéta tisuconi pó badi stri garbhavati aina pacshamuna, atuvanti strilu suddhini córaru, a stri múdu rátrulaló suddhural aguts unnadi, if a woman is carried off forcibly by barbarians and becomes pregnant, such women do not require purification and that woman becomes a pure woman in three nights (Hindu ceremonial law).

garbhavichchitti, miscarriage. vichchitti is a Sanskrit word meaning separation.

garbhótpati, conception. Skt., from utpati, arising.

garise, garce. Originally the small round building used for storing grain; the grain measure of the old settlements. As a salt measure it was 424 mercals, as a grain measure 400 or 185 cu. ft., about 52 hecto-litres. A garce of land was land calculated to yield a garce of grain.

garishthamu, venerable. Skt.

garite, ladle, spoon. intici vachchina tarvata poyyi mida yesaru petti, dasidi tomi techchina garite tolutsu co poyi, danini masi vadalan anduna miti daggira malli snanam chesinanu, when I got home I put the water to boil, rinsed the ladle the maid had scraped, and to remove the pollution went to the well and again bathed.

garja, garjanamu, a roar.

garjintsuta, to roar. simhamu garjints unnadi is 'the lion roars', but the elephant ghimcarints unnadi.

garu, bristling.

Garuḍadhvajuḍu, he of the eagle emblem, i.e. Vishnu.

garuda muccu, the eagle's beak; a Roman nose.

garuda pacshi, the eagle. Skt.

garudapárva, eagle glance.

garupodustuta, to bristle. nacu volļu garupodust unnadi, I bristle all over (in fear); viri vishapu navvu tsudadamtote na valļu garupodichi, manassu nir autundi, when I hear his poisonous laugh I bristle all over and my mind goes to wate.

garutmantudu, eagle. Skt.

garvamu, pride. Skt. vánici garvam eccinadi, he has got above himself; his head is turned.

garvapótu, a proud man. vádu vațți garvapótu, he puts on any amount of side.

garvi, garvishtudu, a proud, conceited man. nivu yeppudu ni goppatanamė tsuitsucuntavu, nivu garvishtivi, you are always thinking what a great man you are, you are full of conceit. garvintsuta, to be proud. The Telugus translate these words not by 'proud' but by 'haughty', which they pronounce 'hearty': so if you hear

'proud' but by 'haughty', which they pronounce 'hearty'; so if you hear a man described as 'very hearty' there is no reference to the effusiveness of his manner; what is meant is that he is, in the opinion of the speaker, a conceited ass.

gasagasálu, poppy seeds; from the Arabic khash khash. gasagasála cheṭṭu is the poppy plant; khaskas is the spelling in the old records. To be distinguished from the khaskhas, a Persian word for grass used in the familiar cuscus tatties or screens which are put over doors and windows in the hot weather and watered so that the wind coming through cools the room. gasica, wedge.

gasti, patrol. Hindustani.

gastu, nasty smell; also gabbu, gappu. gata, past, over. Skt. gata cdlam, the past; gata culam, extinct family; gatajala, sétu bandhanamu, flood banks when the flood has gone past (shutting the stable door after the horse has been stolen); sétueu (Skt.) is especially the Ramesvaram causeway, hence the Raja of Rammad's hereditary title of Sétupati, Lord of the causeway.

gatamu, the past. Skt., from root ga-, to go. gatamu gurinchi vicharintsadam prayójanam lédu, no use grieving over soilt milk.

gati, way, fate. Skt., from root ga-, to go. daivagati, Divine Providence; putrudu lénivanici gati lédu, the childless have no hope of heaven; ná gati yémi? what is to become of me?

gatiléni, forlorn (having no way to escape one's fate). gatilén ammacu matiléni magadu, to the forlorn woman the foolish husband.

gatstsu, lime, plaster. i gatsts arugula y'ill evaridi oi? whose is that house with the plaster pials?

gatteccintsuta, to muddle through, overcome trouble; from gattu, bank, and eccintsuta, to climb.

gatti, hard, clever, strong. potti-gatti, short and strong; gatti pattu, a firm resolution; induló manchi y'illálu tahassiludárigári bhárva várini racshinchinadi. pedda manushyula vishayamló marivoca vidhamugá zariginchina pacshamuna nútilo paded ani, áme gatti pattu patta batti gáni, léni yedala, that worthy matron, the tahsildar's wife, has saved her; by threatening to throw herself into the nearest well if he acted otherwise than she wished towards a respectable family, she got a hefty hold on him; Lacshmayya: tallidandrula gunálu coduculacu sancramistav ani vamsa páraparyapu siddhántmaló micu nammacam unnadá? Vencayya: gaţţigá v'unnadi; ná dabbu antá atlágé vachchindi. Smith: Do you believe in the heredity principle? Jones: Firmly, all my money came that way.

gaṭṭigá, harshly. gaṭṭi lóhamu, hard metal, steel. gaṭṭiváḍu, a clever man. gaṭṭu. bank. *du chépiló mésté d*

gattu, bank. au chéniló mésté dúda gattuna méstunda? if the cow grazes in the field, will the calf graze on the bank? (evil communications corrupt good manners; like father, like son).

gațțuța, for cațțuța, to tie, build, &c. gatucuta, to lap up.

gauravamu, respectability, honour. Skt. na gauravam nenú capadu co valenu, I must preserve my honour. Gauri, Parvati. Skt., from gauri, maiden.

gavácshamu, window. Skt.

Gavernarugáru, His Excellency the Governor. mana sangham Gavernarugári daggirici ráyabáram pampints ále, our association has to send a deputation to the Governor.

gavernmentuváru, the Government. idi Ranigaru vințe, ni callacu gațți lóhamtó andelú golusulú vési, Gavernmentuváru cattinchina divya bhavanálaló cápuram unchi, sarcáru jitála mída v'undé bhatulanu cávali y'ichchi, vella cálamu anna vastrálu doratanamvári khartsu mídané y'istú, v'úru dáti vellan accara lécunda, ninnu bahu adarana chéstaru, if Queen Victoria comes to hear of this, the Government will fit you up with nice steel fetters and chains, assign you one of their lovely palaces for a residence, give you a guard paid by themselves. be at the charge of your board and clothing for ever, and treat you with all hospitality without giving you the trouble of ever leaving the town.

gavva, cowry shell; formerly used as small change. ácásamu nunái gavvala nacshatramul anniyu néla mida ráli undunu, all the stars fell to the earth from the sky like a shower of cowries; púrvam sampádinchinadi vacca guddigavva lédu, I haven't a farthing left of what I earned before; míru gavvacu panici ráru, you will be no use for anything.

gayálubhúmi, fallow, waste land. gayyáli, shrew. nívu panici málina gayyálivi, you are a worthless shrew. gazza, groin. noppi gazzalóci yeccinadi, the pain has mounted to the groin.

gáca, without, except, besides; for cáca, negative of auta, to become. idi gáca, besides this.

gáca, may it become (Latin utinam); for cáca, imperative of auta, to become.

It comes at the end of a sentence. nívu sukhamugán unduvu gácá! may

you be happy!

gáde, large basket for storing grain. caliginavya gáde tiset appatici, pédavánici pránam póyindi, by the time Dives had opened his bin, Lazarus was dead.

gádhamu, deep, intense. Skt. gádha nidra, deep sleep; gádhándhacáramu, pitch darkness: gádhálinganamu, close embrace; mimmalini y'iddaru pattuconi cadipiná cáni mélacuva rán anta gádha nidra pó valenu, you must get to sleep so soundly that you won't wake unless two persons catch hold of you and shake you.

gádi, trough, trench.

gádidacoducu, son of an ass, a term

of abuse. gádide, ass; also gádida, gádede. Also called tsácali gurramu, the dhoby's horse, because asses are chiefly used in India to carry washing. In the sense of fool as common as in English. gádide punducu búdide mandu, mud is the medicine for a donkey's ulcer (not worth a more expensive medicine); iddaru pillalu pótládut undiri. peddamanishi: úrucondi, yenducu pótládutáru? modați pilla: ni cosame. peddamanishi: ná cósam pótláta yenducu? modați pilla: nicu gádidi unna telivi ainá léd ani vád anté, nénu v'und annánu, andu chéta pótláta vachchindi, two boys were fighting and a gentleman said: Stop, what are you fighting about? First boy: About Gentleman: What about me? First boy: He said you hadn't even the brains of an ass, and I said you had. ocadu: i conda mída yeccadánici daggira dári yédaina v'undá? grámasthudu: accada canipinché donca dári v'undi; gádidelu á dáriné conda yeccutai, Tourist: Is there any short way up this hill? Native: See that way there? That is the one the donkeys go up; cásici velli gádide guddu techchin attu, like going to Benares and bringing back an ass's egg (travellers' tales). gádikhána, coach-house. Hindustani:

gádpu, breeze.

from gádi, carriage.

gádu, not: for cádu.

-gádu, suffix of contempt. Just as -gáru is added to the names of respectable people, so -gádu is added to the names, caste-names, &c., of pariahs

and other despised people.

gálamu, hook, especially a fishing hook. gáli, wind, climate. There is no word for 'climate' in Telugu; they say the water of a place or the wind of a place is good or bad. gáli vachchin appudu túrpára pattu có valenu, winnow when the wind comes (make hav while the sun shines); yé gálici á tsápa vettin attu, setting your sail to the wind; gálici puțți, dhúlici perigin attu, born of the wind, reared of the dust (ingratitude). gálintsuta is to sift.

gáligópuram, the tower over a temple gate. Hinduvulu visála gáligópuramulu avisvaníya y'itihása, padyacávya pustacamul ádhára pai nirmistáru, the Hindus raise a vast superstructure on unbelievable books of stories and

poetry.

gálipatamu, a paper kite.

gálivána, tempest (wind and rain). gámbhíryamu, solemnity. Skt., from

gambhíram, solemn.

gána, therefore. Used in books for ganuca.

gánamu, music; one of the eight bhógamulu or pleasures.

gándharva viváhamu, one of the forms of marriage in which all ceremonies are dispensed with. commonly of elopements and seductions; from gandharvudu, heavenly musician.

gándlavádu, turner of oil-mills (gánuga), a caste. The feminine is

gándladi.

gáni, but, unless; from root -cá, become, negative form. It is attached, like ganuca, to the end of the preceding clause. One of the commonest of all words, but not to be found in the ordinary dictionaries in its alphabetical place. They show it under cáni, though it is usually both spelt and pronounced gáni. archéváré gáni, tirchéváru léru, consolers there are but not helpers (Job's comforters); diválá tisté gáni, unless I go bankrupt:

idi atani chéta gáni, mariyocani chéta cádu, he alone can do it; atadu vasténé gáni, y'i pani cá néradu, nothing will be done unless he comes.

gáni, singer, musician (female); from gánamu, music.

gántsuta, to see, bring forth: for cántsuta.

-gánu, for the purpose of. vamanamu cácundán undutacu gánu támbúlamu vésucunnanu, I took betel to stav my stomach.

-gánu, -ga, adverbial suffix, with -nu for repetition. ippudu bógamdánni v'untsucovadamé pratishthagánu, v'untsucóca póvadam apratishthagánu ventsa badutú v'unnadi, nowadays it is thought respectable to keep a dancinggirl, not respectable not to keep one. gánudu, singer, musician (male); from gánamu, music. More commonly

gáyacuðu. gánuga, oil-mill, any press. cherucu

gánuga, sugar-cane press; púrvapu vale ráti gánugalaló petti, ádinché rázul unté, villu itlá antár andi? would they talk like this if we had the old kings who used to press the seditious in stone oil-mills?

gárábamu, affection.

gáradi, gáridi, conjuring. adi cévala máya, vatti gáradi, suddha indrajálamu, that is pure deception, simple conjuring, just legerdemain; ocadu: nénu gáradi chést unté tsúchévállu navváru. incódu: yenducu? ocadu: nénu cheppé mátalu aravamlóci tarzumá chevyadánici ocadini cudurtsucunté, vádu á mátalu tinnagá cheppaca, gáradi vetlá chéstánó cúdá cheppadam modalu pettädu; á sangati nácu chivaracu gáni teliya lédu, Conjurer: Once when I was conjuring, the spectators laughed. Friend: Why did they laugh? Conjurer: I engaged a man to translate into Tamil; instead of translating properly he began to explain how I did the tricks. I did not find out till it was all over.

gáradivádu, juggler. gárdu, guard. English. upádhyáyudu:

ná salahá avalimbintsandi, míru anni vishaválló mundugá v'unté bágu padutáru. vidyárthi: ná nánna venuca andi. upadhyayudu; mi nannac em pani? vidyarthi: railmi ----Teacher: Take my advice and always be forward in everything and you will prosper. Pupil: My father is always. behind and draws good pay. Teacher: What is your father's job? Pupil: He

is a railway guard.

gare, round cake made of black gram flour. cadupu nindinavárici gárelu chédu, the full stomach scorns cake; vanta bráhmanudu vandina gárelanu mundugá tint undenu, intaló yazamáni vachchenu. yazamáni: ninnu tsústé áscharyamugá v'undi. vanta bráhmanudu: mimmunu tsústénu áscharvamuga v'undandi, míru iccadici vastár ani nénu anucó lédu, the brahmin cook was sampling the cakes he had cooked when his mistress came along. Mistress: I am surprised at you. Cook: I am surprised, too; I never thought you would be coming into the kitchen. -gáru, honorific affix added to names. designations, &c., Mr., Esq. The corresponding scornative is -gádu. In addressing a letter put M.R.Ry. (Maháraja Rája Shrí) before the name. and gáru after it. This is equivalent to Esquire. The Tamil corresponding affix is avargal. President Hoover will be Presidentu Húvaru gáru, váru is also used after designations and signifies even greater respect. Thus, a tahsildar being a high official, many people will say tahassiludáruváru rather than tahassiludárugáru. The plural várulu will be used of exalted personages like svámis and mahárájas. gáru means very little. Even your pariah boy will be botleru (butler) gáru to common people, though the brahmin karnam will allude to him as botlérugádu.

gá valenu, must; for the more common cá valenu.

gá vatstsunu, may; for the more common cá vatstsunu.

gávintsuta, to cause to become; for cávintsuta. A book and newspaper word for 'to do'; authors scorn cheyyuta as being too common. Similarly your camp clerk will announce

that the Collector is proceeding to camp, not merely going, or will inform (not merely tell) the Collector that when he met a wild elephant on the path he receded (not merely went back).

gáyacudu, singer, musician; from

gánamu, music.

gáyamu, wound. gáyamu tagaluṭa is to be wounded, with the dative; ishnappucu gáyam tagilindi, or simply

tagilindi, you hit that snipe.

gáyatri, brahmin prayer to the sun. It is a Sanskrit prayer, which being interpreted, runs: Oh Earth! Heaven! Let us meditate on the supreme splendour of the divine sun, may he illuminate our minds.

gázu, glass bangle. gázula béram bhójanánacu saré, the glass bangle trade just gives you your food (because s many break; used of any risky trade); nénu gázulu todigintsu cunté adi gázulu todigintsu cuntundi, if I wear glass

bangles, so does she.

gázulavádu, bangle-seller. gedda, kite (the bird); usually spelt

gadda.

gela, bunch (of plantains, &c.). gelpintsuta, to cause to win.

gelpu, victory.

geltsuta, to win. yevaru gelchédi mícu vişadam autundi, you will see who will win; zúdam ádi rózucu nálugu rúpáyalu gelustádu, he wins 4 rupees every night at cards; iddariló abaddham vevaru tvaragá calpinchi chepputáró, váru pandem gelichét attu Lacshmayya Vencayya nirnayinchiri. Lacshmayya: Chennapatnamló anagá anagá oca peddamanishi v'undévádu.... Vencayya: aité nuvvé pandem gelicháu, nénu inta canna abaddham cheppa lénu, Lakshmayya and Venkayya had a bet as to who would make up a lie first. Lakshmayya: Once upon a time there was a gentleman in Madras . . . Vencayya: You win, I can't tell a bigger-lie than that; ocadu: ní césu yém aindi? vacílu: nyáyam gelichindi. ocadu: aité vențané appilu chevyandi, Smith: What happened in your case? Vakil: Justice triumphed. Smith: Then appeal at once; inta gelchi rátstsa gelava valenu, command at home before you command the state (learn to walk before you run).

gentintsuta, to have something pushed. gentivéyuta, to push away. nálugu tanni vánni vídhilóci genti vésinánu, I kicked him out into the street.

gentuta, to push. vánni avatalacu

gențu, turn him out.

genusu, sweet potato (dioscorea acule-

ata).

gédé, she-buffalo. góvu léni v'illló goddu gédé Sri Mahalacshmi, in a cattleless village the barren buffalo is Holy Lakshmi (the goddess of wealth). géhamu, house. Skt. A word used in books for illu. Home is supposed to be etymologically connected with géhamu.

géli, ridicule. allari pillacáyalu vídhiló nannu géli chési, mischievous boys

mocking me in the street.

gétu, gate. English. Rámudu: Lacshmayya gári illu idéná? Dámudu: idi
cádu. Rámudu: t vidhiló vundá?
Dámudu: undi. Rámudu: nambar
émitó cheppandi. Dámudu: nambaru
inti gétu mida v'untundi, tsúdandi,
Roe: Is this Mr. Smith's house?
Doe: No. Roe: Is it in this street?
Doe: Yes. Roe: What's the number?
Doe: The number is on the gate, look
and see.

ghallighallumanuța, to clang (of

bells); onomatopoeic.

ghanacáryam, glorious deed. Skt. ghanamu, honour, glory. Skt. tsaddi canté v'úracdya ghanamu, the pickle is the glory of the cold rice; pitta conchem, cúta ghanam, small bird, big cry (much cry and little wool).

ghanata, greatness. Skt.

ghanavaiṣályamu, cubic contents. Skt.

ghaníbhavintsuta, to freeze. Skt. ghanudu, great man. víru paduguru Yélúruló ghanulu, behold the bigwigs of Ellore.

gharána, respectable. gharána sácshulu, respectable witnesses; iyana tsústé gharána manishi lágu canapadutú v'unndáu, he looks like a respectable man; nénu gharána manishi lágu nadutsucuntú v'unnánu gáni, chillara manishilágu pravartintsadam lédu. I am conducting myself like a man of weight and respectability, I am not behaving like a trifler.

ghatamu, body. Skt. Book word for ollu. ghata visarjana, shuffling off this mortal coil; mana ghatalu sasvatalu gi-, gi- (if the syllable repeated is cávu, our bodies are not immortal.

ghattigá, severely; for gattigá, peddatanamló pelli chésucó vadd ani tandrigáritó ghattigá cheppa léca póyinára? didn't you tell your father strictly that he should not marry in his old age?

ghattivádu, clever man; for gattivádu. vállu rana vaidvamló ghattivállu, they (the I.M.S.) are clever army doctors. ghátamu, blow, cruel act. Skt. sam-sára ghátalu palacadánici nícu nór etlá vachchindi? how could you disclose the skeleton in our cupboard? ghátu, mountain pass, ghat, police

station. Hindustani. ghátuca, ghátaca, cruel, savage. Skt. crúramaina ghátuca mrügam, a cruel,

savage beast.

ghátucamu, cruelty, villainy, mischief. In law néramugala visvása ghátucamu is criminal breach of trust. ghátucudu, cruel man, villain; feminine ghátucurálu. ósi ghátucurálá! O cruel woman!

ghímcarintsuta, to screech, roar;

especially of elephants.

ghóramu, horrible. Skt. ghóramaina narahatya, a horrible murder; míru strilacu punar viváhamulu cúdav andaru, avi léca pó battiyé cadá ghóra crütyamulu nityamunu mana strilaló zaruguts unnavi, you say widows should not remarry, without that horrible things (i.e. abortions) occur daily among our women.

ghórudu, scoundrel. Skt.

ghósha, loud noise, proclamation. Skt. sástramulu ghósha pettuts unnavi, the shastras proclaim; pillala vaddá, peddala vaddá ghósha pettinchi, proclaiming to old and young; samudrapu ghósha, the roar of the sea; jayaghóshamulu, cries of triumph, cheers. ghóshintsuta, ghósha pettuta, to proclaim.

ghóshá, for the more common góshá.

Hindustani.

ghrütamu, ghee. Skt. The book

word for myyi; ghrutódadhi is the mythological ocean of ghee.

-ghürnitam, suffix meaning rolling. Skt. Used in Sanskrit compounds in

books.

long), repetitive prefix denoting contempt or impatience. This is exceedingly common. You repeat a word substituting -gi for its first syllable by way of impatient contradiction of the last speaker. anna ginna is 'bother your brother'; Vencanna ginganna is 'Venkanna be blowed!' allari gillari, noise and nonsense; mogulu gigulu, silly men; dévadavu givudavu, whether you are a god or a goose; prámánálú gimánálú nácu yémi panici ráu, I have no use for your vows and protestations; musalivádú lédu gisalivádú lédu, vánni avatalici gentu! I don't care if he is a Methuselah, shove him out! yóga drüshti giga drüshti, esoteric vision indeed, what next! cshamalu, gimalu! famine my foot! (what the Collector says to deputations of ryots who wail over a failure of crops and want famine relief); sánti ginti! funny kind of nonviolence! (what the District Magistrate says when Congress boycotters come to him, and assert that their picketing is non-violent, after there has been a riot); şakhanálu gikhunálu, idiotic omens; nagalú gigulú, jewel me no jewels. This figure of repetition is not confined to gi-. A similar word or a made-up similar word is repeated. lantsam pantsam! bribe indeed! répó mápó, day or night; pandugó pabbunó, festival or not; appó sappó, some debt or other: voncara tincara, all up and down (of a bad handwriting, &c.); voncara stands for vancara, crooked. Repetition is also used in onomatopoèic formations such as gabagaba, gobbling; vadavada, trembling; gusagusa, whispering; dada-dada, pit-pat. As the last example shows, we have the same figure—pit-a-pat, higgledypiggledy, tut-tut, tinkle-tinkle, sighing and sobbing, seething and surging, weeping and wailing, but we do not use it so commonly, and we have nothing corresponding exactly with

the scornative gi- syllable, which plays so large a part in Telugu backchat, atadici tana nyayamunu giyamunu sighramugané marachi povunu lé, he will soon forget about his rights and rubbish! iddaru bráhmanulu pravésintsuts unnáru. pradhamudu: yevaravvá míru? dvitívudu: mému bráhmanulu, dandac áranyamuló nunchi agastva bhrátagári ásramamló nunchi vastú v'unnánu, pradh: yuddha vártal émaina telustunnavya? dviti: teliyac émi? yeppați caburu appudé telustu v'undi. pradh: yețlá telustu v undi? mi maha muni gáru divya drüshti valla canipettutu v'unnará yémiți? dviti: mei mahá munici divyadrüshti givyadrüshti vémi lédu. yeppatic appudu vánarulu vachchi chepputů v'unnáru. andu valla mác eppati várta appudu teliyuts unnadi, a forest monk said they heard all the war news in the forest. Friend: How so? By divine revelation to your abbot? Monk: Neither by revelation nor by drivelation of our abbot. The forest dwellers come and tell us from time to time; ni cópamu gípamu ná vadda panici rádu, your tears and tantrums cut no ice here; ní cánulu ginulu dúrangá pettu, but me no buts.

gidda, a measure, ‡ sola, ½ cuntsam. giddangi, warehouse; from Malay gandong. The Anglo-Indian godown and compound are two Malay words brought by the Dutch from Java. It is about all the Dutch have left except cak-huis (caccus), latrine, the sweet limes of Palcol, and a few tombs and an olanda dibba or two (Dutch mound) in Telugu tracts, where they once had numerous factories-Pulicat, Masulipatam, Draksharama, Palcol, Nagulavamsa, Bimlipatam, &c.

giddi, cow.

giligili, tickling; onomatopoeic. giligilintsuța, giligilipettuta, to tickle.

gillugillumanuța, to tinkle; onomatopoeic of bangles, bells, &c. gilluta, to pinch.

ginguruta, to be deafened. gingurettuta, to make a deafening sound, to feel deaf. i chevi gingurettu | gizagizaladuta, flutter, writhe; ono-

v'unnadi, as Lacshmayya said, turning his other ear to Vencayya, 'This ear has gone deaf'.

ginne, cup, bowl; not a china cup, a metal one. Crockery (pingáni) is not much used. vendi ginneló pálú púrilú v'ila tiscra, bring milk and cake in a

silver cup. ginza, seed, stone. chinta ginza is a tamarind stone; áva ginza, mustard seed, is used in such phrases as áraginza sandéham lédu, there is not a shadow of doubt.

ginzalu, grain, seeds. cunchedu ginzalacu cúlici póté, túmedu ginzalu dúda tinnattu, like the cooly woman who went to work for a pint of grain while the calf at home ate a bushel; yeddu aduguló yédu ginzalu pandité, panta palatsan aunu, though seven seeds lie within the ox's foot-print the crop may be thin (don't sow too thick).

ginzuconuta, to twist, writhe, struggle. cállunu chétulunu ginzuconutsu, writhing with arms and legs; úricé ginzucócu, no use struggling.

giráci, dear (in price). Hindustani. The ordinary word. The opposite is tsauca, cheap. priyam is dear in all senses.

giri, mountain. Skt. Occurs only in place-names such as Venkatagiri and Skt. compounds such as giricanya, the mountain nymph Parvati.

girruna, giragira, round and round; onomatopoeic. bongaram giragira tippuța, to spin a top. tala girruna tirigi pótunnadi, my head is turning round. gitta, a young bull.

gitta, hoof.

gițțuța, to agree, to suit. mana mida gittanivállu, people who don't get on with us, is a very common phrase for 'our enemies'; nácu gittadu, it doesn't suit me; dhara gittaca, not being able to agree on the price; i tindi vánici gittadu, this food does not agree with him.

gittuta, to die. puttiréni gittiréni, what though they be born, what though they die, comes in the Vemana verses. the didactic verses which children have to learn by heart.

matopoeic. Used, e.g., of a child stung by a scorpion; also gazagaza. gícuta, to draw a line, scrape, scratch. giruta, to scrape, smooth the hair with the fingers.

gíta, line.

Gita, the poem Bhagavad Gita. Skt. (the holy song).

gitsuta, to tap (the palm-tree, &c.). to draw a line. callu gitsuconi bratucutádu, he lives by tapping for toddy. gitu, line; same as gita.

giyuta, to draw a line, to tap, to prune. gisecatti is a pruning or tapping knife. glásu, glass. English. ocadu: Lacsh-

mayya cathinamaina manish alle unnádu, incódu: vetlá telisindi? ocadu: atani candlu tsústé telustundi; cudi cannutó atanu guddu tippacundá nannu tsústé nácu bhayam (v)ésindi. incódu: cudi cannu glásu cannu, nizam cannu cádu. Smith: Brown is a bit of a terror. Jones: How so? Smith: I go by his eves; when he fixes me with his right eve I am terrified. Jones: It's a glass eve, not a real one.

gnyapti, memory. Skt. gnyaptici rá lédu, it did not come back to me.

gnyánamu, wisdom, spiritual meditation. Skt. gnyána nidra is the abstraction from the world of the sage in meditation; gnyána márgamu is the way of salvation; gnydna sariram is the astral body.

gnyánudu, sage. Skt. alpagnyánulu, people with little wisdom.

gnyápacam pettuconuta, to remember.

gnyápacamu, memory. Skt. ocadu: mí ménamáma villu vrásin appudu ninnu gnyápacam pettuconádá? incódu: pettuconádu, anducané nác émi ichchi pó lédu, Smith: Did your uncle remember you when he wrote his will? Iones: Yes, he remembered me all right and left me nothing; á sangati mícu gnyápacam unnadá? do you remember that? ninnu yeppudú tsúchin attu gnyápacam lédu. I don't remember ever seeing you before.

gnyátamu, known. Skt. agnyáta vá-

sam, incognito.

gnváti, agnate. Skt. A relation on the male side. Property descends that way in Hindu law. In Hindu society your paternal uncle's sons are your brothers, while your maternal uncle's daughter is no relation, and you may, and in fact, ought to, marry her, minaricamu, marriage of cognates, being the best kind of marriage. gnvati gurru, arati carru vadalavu. there is no cure for rot in plantains or sulks in relations.

gnéyamu, knowable, cognizable (philo-

sophy). Skt.

-go, affix of indication. adigó, look there; idigo, look here.

godava, grief, trouble. á godav antá venducu? what's all this grumbling about?

goddali, axe. góta chiduma taginadi goddanta naracuta, to fell with an axe what you could fillip with a fingernail (góru); pápishta télu yeccada nunchi vachchinadó cáni, tsatuccuna chițicina vél anta podichindi: ippatici cheyy antá vevyi goddallató naricin attu baddalu vésuconi pótú v'unnadi, a damned scorpion from heaven knows where suddenly stung me on my little finger; even now my whole hand feels as if it had been cut in little pieces by a thousand axes.

goddu, cattle, a beast, an ox. yelugugoddu is a bear; musali-goddu (of a man), poor old beast; manchivánici vaca máta, manchi godducu vaca debba, a word to a good man, a blow to a good beast; dongalu tólina goddu yé révuna dáținá saré, it is all the same which ford the thieves took with the stolen ox; utta godducu arupul eccuva, much cry and little wool; y'eccuva vela petti guddanu, taccuva vela petti godlanu cona rádu, don't buy dear cloth or cheap cattle.

goddu, barren. góvu léni v'úlló goddu Srí Mahálacshmi, the barren buffalo is a goddess in a village in which there are no cows.

godrálici godrálu, barren woman. yémi telusunu bidda noppulu? what does a barren woman know of the pangs of child-birth?

godugu, umbrella. ocadu: vána cálánici conchem untsucó valenu. incódu: nénu untsucuntánu. ocadu: yém untsucunniu? incidu: godugu. Smith: You must keep something for a rainy day. Jones: I do. Smith: What do you keep? Jones: My umbrella; peddamanishi: ni daggira v'uma godugulalici tsaucadi tsupintsu. angadividu: tsipistanu, gani aci tsala calam nilavadandi. peddamanishi: railu mida vaca v'urici velli ra vale; yelidgu accada marachi poyi vadali petjedi, cabatti tsaucadi iyyi, Gentleman: Show me a cheap umbrella. Shopkeeper: They don't last long, but I can show you one. Gentleman: I am going on a railway journey and may lose it; so I want one cheap.

golusu, chain.

golusucattu, running hand (the letters

being chained together).

gollavádu, shepherd caste man; feminine golladi. gollavádá, gollavádá, dhányamu yeccada v unnad anté? gorre muddiló y unnad antádu, shepherd, shepherd, where is grain to be had? In my sheeps' rumps, quoth he (alluding to their efficiency as manure producers).

gollemu, bolt. talupu lópala gollemu rési, bolting the door from inside.

gollu, uproar. golluna góla pettuta, to wail aloud.

gonaconuta, to try.

gonagonaláduta, to murmur; onomatopoeic.

gondlemu, bolt; same as gollemu.

gondi, lane.

-gondu, affix denoting a male person. lantsagondulu, bribe-takers.

gongali, blanket.

gongalipurugu, caterpillar.

gontemmacóricalu, castles in the air. Gontemma is a village goddess. gontu, gontuca, throat. gontu rásinadi, I am hoarse; gontu pundugá n'unnadi, I have a sore throat; ácali ácdsam anta, gontuca sudi bezzam anta, hunger as great as the sky, a throat the size of a needle's eye; gontuca savarintsuconi, clearing his throat; ni gontuca pádai pótú v'unnadi, svaram bágá rávadam lédu, your throat is going, the voice is not coming out clear; cécalu vési vési gontuca baddalai póyinadi, I have burst my throat.

shouting; vangi vangi salámu chéstu v'unná, lópala tadi guddató gontucalu cósi háni chéstáru, outwardly they lick your boots, inwardly they are ready to cut your throat with a wet cloth; gontuca varacu cópam, anger up to your neck.

gonuconuta, gonuguta, to murmur; onomatopoeic. yémó artham léni mátalu gonucuntú palavaristúné v'unnádu, he is wandering in his mind and muttering some meaningless words.

goppa, big. vaidhyudu: nénu v'i madhya goppa áparéshanu chésánu. snéhitudi: dénici chésáru? vaidhvudu: oca úpiri tittini pégunu cósi veyya valasi vachchindi. snéhitudu: rógi vetlá v'unnádu? vaidhyudu: yetlá v'unnadi yémiti? appudé tsachchi póyinádu, Doctor: I have just done a big operation. Friend: What part of the body? Doctor: Lung and gut. Friend: How is the patient? Doctor: What's that got to do with it? He died on the spot; upanyásacudu: prapanchamlóc ella goppa upanvásaculu vevaru? sabhicudu: nénu chepputánu, gáni mí pér evaró cheppandi. Lecturer: Who is the greatest lecturer in the world? Voice from the audience: Excuse me. I did not catch your name; goppa vamsasthudu, a man of great family. A man with a big family is pedda cutumbam galavádu. idi goppa cádu, that is of no consequence.

goppa chepputa, to talk big. Lacshmayya tanu chinn appudu yuddhamlo tsibina sahasam gurinchi upanyasamlo goppaga chepput undenu. sabhicudu: yuddham anta mire cheste, migilina sainyam anta yém chesind andi? Lakshmayya was boasting in a lecture of all the courage he had shown in the war when he was young. Voice from the audience: If you did everything, what was left for the rest of the army to do? na vadda ni goppa cheppa bocu, don't boast before me.

goppa chéyuṭa, to flatter. nannu goppa chési, flattering me (making me out to be big).

goppatanamu, greatness, conceit. rógi: idigó, mi bahumánam, núr rúpayalu. vaidhyudu (adbhuta padi): núr

rúpáyalá? rógi (vinayamutó): mi gop- -gó, suffix meaning 'see'. lo!' idigó, patanánici v'idi ventamátramu arham ainadi cád ani nácu telusunu gáni, ná bhactini batti mír idi angicarintsa valenu. Patient: Here is your fee. 100 rupees. Doctor (surprised): 100 rupees? Patient (respectfully): I know it is not worthy of your greatness, but you must take it in view of my devotion to you; nívu yeppudu ní goppatanamé tsútsucuntáu, nívu garvishthivi, you are always showing conceit, you are a stuck-up fellow.

goppaváru, bigwigs. gorigintsuconuța, to get oneself shaved: causative middle of goruguta. The usual expression is pani chévintsuta, to get the work (of shaving) done. gorigintsuta, to get shaved; causative of goruguta. Used metaphorically. núțici pețți, cóțici goriginchévádu, he fleeces a 100,000 and gives in charity to 100.

goruguța, to shave. itani tala goraga valenu, we must shave his head (do him down); cshavara pani or simply pani is shaving; mangalavádu is a barber; mangala catti, barber's knife, is a razor.

gorre, sheep. gorre troccina tsálunu, it is enough if the sheep tread (the feet of the sheep are golden; sheep are largely kept for manure in the Telugu country); carra léni vánici gorre aina carustundi, even a sheep will bite a man without a stick; tódélini gorrela cáva pettin attu, putting a wolf to watch the sheep.

gottamu, tube, any long, hollow thing. addapu gottamu is a telescope; chimanna gottamu, a squirt; núlu gottamu, a shuttle; údu gottamu, a blow-pipe; veduru gottamu, a hollow bamboo; gottapu núyi, a tube well; gottapu tálam, a hollow padlock; tupáci gottamu, a gun barrel; gottapu nuyyi, a tube well. gottuta, to strike, &c.; for cottuta.

goyya (pandu), guava (fruit).

goyyi, pit. mundarici vasté goyyi, venucacu póté nuyyi, pit in front, well behind (Scylla and Charybdis); yevaru travvucunna gótiló váré padutáru, falling into your own trap, the engineer hoist with his own petard.

adigó are the French voici, voila.

góvu, cow. Skt. Used chiefly in composition. gohatva is cow-murder, a mortal sin; gomavamu is cow-dung, a hygienic substance used to purify kitchens, floors, and interiors generally, including the interior of man.

gócharamu, manifest. Skt. tsúpu méra dúram gócharam cá lédu, he was

out of sight.

gócharintsuta, to become manifest. góchi, loin-cloth. inupa góchi cattinádu, he put on an iron loin-cloth (took a vow of chastity); itacu minchina lótú, góchici minchina dáridravamú lédu, no poverty beyond the loincloth, no depth beyond out of your Hence Mahatma Gandhi's depth. loin-cloth is a double symbol of poverty and chastity. A loose loincloth (like wearing boots) is a sign of profligacy. mivádu vibhúti pettadu, zárugóchi pedutádu; monna búdsala zódu toduconni, mukháni bottu lécundá patta pagalu vidhiló nunchi vellutú v'unțé nenu callara tsúchinanu, your boy does not smear himself with cowdung ash, he wears a loose loin-cloth; the other day I saw him with my own eves walk down the street with boots on and without the patch on the forehead; góchici pedda, angavastramucu chinna, too big for a loin-cloth, too small for a body-cloth (too many for an embassy, too few for an army).

gócuta, to scratch. cattitó gócuta, to scratch out, erase; cheyyi duradagá unn anduna gócu contini, I scratched my hand because it was itching; rahasyamugá Giriráunu góci, nudging Girirau secretly. Also to scribble: uttaram gócinádu, he scribbled a letter.

góda, ox; goddugóda, cattle. góda, wall. gódalacu chevul unnavi, walls have ears; ádadi boncité góda pettin attu, mogavádu boncité tadaca cattin attu, a woman's lies are as difficult to see through as a wall, a man's as easy as a wicker screen.

Gódávari, the river Godavari, one of the five sacred rivers; considered to be a goddess. akhanda Gódávariló snánamu chéyuta vallana pápamulu pariharam agunu, if you bathe in the waters of the undivided Godavari (before it splits at the Delta) your sins will be washed away. This is specially the case at the Pushcaram, a great bathing festival held once in twelve

gódu, one of the numerous words for grief. The Telugus are always lamenting. nénu tupácul ainá, cattulae ainá v'ópa galanu, gáni Andhraválla góllató v'ópa lénu, I can stand guns and swords but not the wailings of the

Telugus.

godhumapindi, flour. ati vistáramugá tinté godhumapindi aragadu, wheat-flour is indigestible in large quantities. Yet when the District Magistrate sent the Congress secretary to jail he asked to be put on wheatflour instead of rice on the ground that his digestion was weak.

gódhumulu, wheat; the plural is used,

as is customary for grains.

gódurucappa, bullfrog, toad. *góduru*in composition, like our *bull*-, means
anything big.

gógu, hemp (cannabis sativa). síma or foreign gógu is the roselle plant.

góhatya, cow-murder, a mortal sin. yega tisté góhatya, diga tisté brahma-hatya, (a witness placed in the dilemma of accusing a cow of trespass in a brahmin's field, or giving evidence against a brahmin) one way vaccicide, the other way brahminicide.

góla, wail.

gólamu, sphere.

gólapeṭṭuṭa, to wail, one of the unpleasant habits of the ryots of a distressful country. poldiu yendi póyi raitul andaru golluna góla peṭṭindru, the crops withered and the ryots lifted up their voices and wept.

gólé, a marble. Hindustani; also gólí. gómayamu, cow-dung. Skt., from góru, cow. A holy excrement. The excrements of sacred animals or saints are purificatory. Mahatma Gandhi has been offered large sums to deposit his excreta in the backyard of a devotee. gómayam manacu vésténé cáni yédi suddhi cádu gadá? there is no purification without putting down

cow-dung; dévala smrittilo yerr du mitramuna, tell du gómayamu, patstsa du pálunu, nili du perugunu, nalla du neyyiyu panchagavyam, the Holy Scriptures tell us that the five purifying elements are (1) a red cow's urine, (2) a white cow's dung, (3) a green cow's milk, (4) a blue cow's curds, (5) a black cow's clarified butter (but the Holy Scriptures do not indicate how we are to come by the blue and green cows).

góruvanca

gómámsamu, beef (which it is mortal

sin to eat).

gónesanchi, gunny-bag. Skt. góna, Hindustani ganni, whence our gunny, the sack made from jute fibre (zanupanára).

góngúra, a dishmade from hemp leaves; from gógu, hemp, and cúra, curry. gópagrühamu, shepherd's hut. Used

only in books.

gópi, shepherdess. Skt. The Gopies are the shepherdesses Krishna made

love to when he was a boy.

gópuramu, temple tower. Skt. gópuram mida yetti peţţinadu, he placed him on a pinnacle of the temple; conda mingévánici gópuram addama? a temple tower is a flea-bite to a man that can swallow a mountain.

gópyamu, secret. Skt. gópyamugá

unda valenu, keep it quiet.

góranta or górinta, henna (acacia intsia). górinta chellanu váni y'ácula nundi vatstsu rangu coracu pairu chéyuts unnáru, henna is grown for the dye that comes from its leaves.

górinca, the common myna.

góru, finger-nail; plural góllu. ná góru chigur anta cosinánu, I cut my nail to the quick; gór anta v'unté, cond anta chéstádu, he makes mountains out of mole-hills; also górantalu condantalu chési. góta mítité poyyé panici goddali yenducu? why use an axe for what can be done with a fillip of the nail? góruta, to wish, choose; for córuta.

górutsuṭṭu, whitlow; from góru, nail. górutsuṭṭu pai rócaṭi pótu, the blow of a rice-pounder on a whitlow (blow upon blow, trouble upon trouble).

góruvanca, the common myna; more commonly górinca.

góruvetstsa, lukewarm.

gósáyi, friar. atuvanti mandulu gósáyila vadda v'untavi, friars keep such

drugs.

góshá, gosha (seclusion of women). Hindustani; also ghósha. míru vinnaró lédó cáni Adamalayalam ani yeccadanó v'unnad ata! accad antá ádaválla adhicáram. ádavállu v'undógalu chéstu v'unté mogavállu v'intló vanta chési pedutú v'untár ata! á désamuló mogavállacu yeccadaléni góshá v'unnad ata! you may or may not have heard of the Amazon country. There woman rules and holds all the offices and man cooks and serves food and is kept in the strictest gosha.

góshti, Skt., secret assembly of the initiated. In Telugu it means conversation or social function. ishtagóshti is the newspaper word for viceregal

garden-parties, &c.

góta, on or with the nail; oblique case of góru. góta chidumuta, to nip off with the finger-nail.

gótramu, family. Skt. The paternal family; the maternal family does not count.

góvu, cow. Skt.

góvumámsamu, gómámsamu, beef. Skt. góvumámsamu tinéváru prabhutvánici vachchina tarváta v'ikha vélá autund andi? ippudu sidulu póvinavi gadándi? sahaganamu cheyyan iyyaru gadá andi? ammavárini álóchintsacundá Gódávarini catti vésináru gadándi? dévatalané y'ilá chésévállacu manushyul anté lacshamé lédu, now that eaters of beef are in power what will happen next? Hook-swinging has gone already. They won't allow suttee. They have dammed the Godavari regardless of the goddess. Will people who treat the gods so have any respect for men? gradda, kite; usually written gadda and pronounced gedda.

grahacháramu, misfortune. Skt., from graham, what seizes, a devil. ná grahacháram chétané, to my misfortune; id eccadi grahacháram! what bad luck! i grahacháramunacu tódu, to add to my misfortunes; jagattuló andaru áru nelalu vachchin appati nunchi pillalacu annam pettistú vunté

y'i palu po'yintsadapu grahacha'ram mana vaccari y'inflone vachchindi, when all the world feeds babies on rice as soon as they are six months old, this unfortunate system of dieting them on milk has been introduced only in our house (Hindu notion of suitable baby-food).

grahamu, seizing, planet, devil. Skt. The usual meaning in Telugu is devil. bhúcampálu modalainari vasté, taccina panul anni máni vési, graha sántulu cheyya valenu, if earthquakes or other calamities come we should give up all other work and appease the devils (earthquakes and epidemics being the work of devils, exorcism is

the only remedy).

grahanamu, seizing, eclipse. Skt. An eclipse is the seizing of the sun or the moon by a devil (Hindu science). ocadu: súrvudici bhúmici madhya chandrudu addam vastė súrya grahanam padutund antáru tellavállu, incódu: Ráma! Ráma! Ráma! yenta abaddhálu vrásinér avvá! vállacu vacati telivadu. ocadu: -alactaru gáritó cheppi, mícu mányam ippistánu, gáni grahanála sangati vémitó nácu marmacamgá chebpandi. incódu: púrvam gádide coducu Ráhuvu gádu Dévatalaló cúrtsundi amrütam táginádu; á sangati Súrvudú Chandrudú velli cheppét appatici, Sri Vishnumúrti Váru chacram dharinchi, vádi tala rendu vaccalú chési vésináru; amrütam tágadam chéta vádu tsávaca. á rósham cadupuló v'untsuconi, sarva dinálaló Súryunni Chandrunni mingi, sacala bádhalú pedutú v'untádu. First Hindu: The white people say that an eclipse of the sun comes through the moon getting between the earth and the sun. Second Hindu: Rama, Rama, Rama, what lies they write! they know nothing! First Hindu: I will tell the Collector and get you a free gift of land if you reveal the cause of eclipses in confidence. Second Hindu: Once upon a time that son of a gun Rahu was sitting drinking nectar with the gods and the Sun and the Moon went and sneaked to Vishnu and Vishnu took his disk and cut Rahu's head in two and because he had been drinking

nectar he did not die and kept that grudge against the Sun and Moon and tries to swallow them and do them all kinds of mischief.

grahintsuta, to seize, grasp, understand. Skt. miló míru chésucunna prasangam antá nénu bágá vini, mi v'uddésam purnanga grahinchinanu, I overheard your private conversation and have quite understood your intentions; nivu dharma súcshmam vémí grahintsa lévu, you are utterly unable to grasp the subtleties of religious law; míru sangitamló sarasulu, dánni grahistáru; anduló nác émi abhiruchi lédu, you are a musical expert and understand it; I have no taste for music: ravilu cadala pót undenu, gárdu prayánicudini yetti railulóci tósenu. tarváta stéshanuló gárdu bandi daggiraci vachchenu. gárdu: mícu nénu venta upacúram chésánó grahinchárá? nénu veccintsaca póté mícu railu tappi póyédi, nácu bahumánam ippintsandi. pravánicudu: nénu rail eccadánici rá lédu, railuló uttaram veyyadánici vachchánu; miru railulóci toyyadam valla malli iccada nunchi má v'úru vella valasi vachchindi, dabbu danduga ainadi, the train was just starting and the guard pushed a passenger into the train and at the next station came to the carriage. Guard: You understand what I did for you? If I had not shoved you in, you would have lost the train. What about a tip? Passenger: I did not come to the station to take the train but to post a letter. I have now to get back home at much expense. granthabhásha, book language. Skt., from grantham, book, and bhásha, language.

granthacarta, author. Skt., from grantham, book.

granthachauryamu, plagiarism, Skt., from grantham, book, and chauryam,

granthamu, book. Skt.; the ordinary word is oustacam, nénu madhvánam árambhinchina grantham púrti chésténé cáni paducóvadánici ránu, I shan't come to bed till I have finished the book I began this afternoon; oca Húna vachana prabandhacárudu tana grantha

pithica v'andu cathanu vrási y'unnádu. a Hun prose-writer told a story in the preface to his book (the Telugus call us by the name we applied to the Germans: Hun here means English). granthálayamu, bookshop, library. Skt., from grantham, book, and álavam. place. verravva granthálavamlóci póvi oca pustacam tísuconi tsaduvutú, adé panigá navvut undenu. granthálavádhicári: yenduc ayya atlá navvut unnáu? verrayya: nénu tsa-divé pustacamló oca bomma v'unnadi. oca báludini oca veddu tarumacu vastu v'unn attu vesáru. granthálayadhicári: aité navvu venducu? verravva: venta sépu parigettiná yeddu anduconé lédu, inca vebbati anducuntundó ani navvut unnánu, a loony goes into a bookshop. takes up a book and laughs as he reads. Bookseller: What makes you laugh? Loony: There is a picture in the book of a bull chasing a boy. Bookseller: Is that so funny? Loony: However long the bull chases the boy it will never catch him; that's what makes me laugh.

granthálayádhicári, proprietor of a bookshop. Skt., from grantham, book,

alayam, place, and adhicari, owner.
-grastudu, suffix meaning 'involved in', 'full of', 'swallowed up in'. Skt., from grasintsuta, to swallow. vicháragrastudu, full of woe; cábatti ná y'andu daya v'unchi vicháragrastudanai v'unna nannu santósha petta valen ani mari mari véducuntú v'unnánu, again and again I pray you to smile on this poor wretch, who is plunged in grief (a lover writing); írshydgrastulaina dushtulu, pápánici bhaya paddaca, nácu háni chevvadánacu tsústú v'unnáru, bad men full of venom with no fear of committing sins are looking out for an opportunity of harming me (an official describing the attitude of superior authority towards him).

gráchaca, subject (philosophy). Skt. gráhya, object (philosophy). Skt. grámacanthamu, village area, the area (pasture and fields) comprised in a revenue village. Skt., from grámam, village, and cantham, vicinity.

grámadévata, village deity. Skt.

grámadévatulu are the special deities of village life. They are of Dravidian, not Aryan, origin and are mostly female and of ample proportions, and always maleficent. Their nature is to bring cholera, small-pox, and blight, and they have to be propitiated and bribed not to do so. Their names are peculiar; some of them are said to be Christian. Thus Mariamma or Maremma, who brings cholera, is said to be the Virgin Mary, and Agatamma, St. Agatha. ammavári jádvam is the ordinary term for small-pox. Peddamma. Big Mama, and Yellamma are other common names of village goddesses. nannu mogud ani pattuconi á grámadévata is the Telugu translator's version of the Shakespearian the mountain of mad flesh that claims marriage of me'.

grámamu, village, town. Skt. grámacárvamulu is village affairs, parish pump politics; grámalekha is the village account of customary annual payments to magistrates, the police, irrigation, overseers, and other dévatalu who have to be propitiated; Chennapatnam pedda grámam, Madras is a large town (not 'a big village'). grámani, village headman, Skt. An old word; now the village headman is munasabu, from his title as village munsiff or judge, reddi from the name of the caste from which many of them come, &c.

grámapálanamu, village rule. Skt., from grámam, village, and pálanam, rule. In Guntur, during the no-tax campaign, the organ of the revolutionaries was the Gramapalanam, published by a dismissed karnam, which maintained that all would be well with the world again (prapancham anta pádai póyinadi, the whole world has gone to the dogs), if the brahmin karnams were restored to their old influence and affluence and again ruled the country as they used to do before the advent of the Hun Government.

grámasthudu, villager. Skt. In the plural grámasthulu, the two village officers (munsiff and karnam); used grucca conuta, to swallow.

by tahsildars in their takids or orders; as also munasahu-carnúlu, an idiomatic way of forming the plural which does not mean the munsiffs and karnams but the munsiff and the karnam. The village officers claim that the taluk office should use the honorific form of this and address them as munasabu-carnálangárulu. One of the alleged sins of the Hun Government is that it has dropped honorific forms, omits garu in addresses, and no longer subscribes itself your most obedient, humble servant'. grámádulu, villages; simply a form of the plural, though udulu means etcetera by itself.

grámyamu, village (adjective), especially village or rustic speech. Skt. This is a dictionary of gramyam. gramvam is gradually coming into its own and is being used more and more in newspapers and novels. The difficulty of bringing gramyam into general use as a literary vehicle lies in the diversity of dialects. The solution is that of Dante and Luther: to stabilize a particular dialect. I use the gramyam of Rajahmundry as slightly refined and elevated by the late Kandukuri Viresilingam and others.

grámyadhármamu, the way of the village, i.e. sexual intercourse, the way of a man with a maid. Skt., from grámam, village, and dhármam, custom, duty. The reference is to the universality, not to the rusticity, of the custom.

grásapu paicam, a legal term for subsistence or maintenance allowance; from Skt. grásam, subsistence. grásávásamulu, board and lodging. Skt., from grasam, board, and vásam, lodging.

grishma rütuvu, the hot weather. Skt. Also and more commonly vésavi. The Telugus have six seasons, not four like us; they are (1) vasantam, spring, (2) vésavi, the hot weather, (3) varsham, the rains, (4) sarattu, the dews, (5) hémantam, the cold, (6) tsali or sisiram, the chill.

grucca, a gulp.

gruccillu, gulps. gruddi, guddi, blind. gruddiló mella, it is better to squint than to be blind

(the lesser of two evils). gruddu, blow; for the more usual guddu.

gruddu, egg; for the more usual guddu. grutstsuta, to thrust; for the more usual gutstsuta.

grühachhidramu, domestic split. Skt., from grüham, house, and chhidram, cleft. gruhachhidram velladi chésuco rádu, dirty linen should not be washed in public.

grühacrütyamulu, household affairs. Skt., from grüham, house, and crütvam. affair.

grühadhipati, grühapati, head of the family. Skt., from grüham, house,

and pati, head.

grühapravésamu, house-entry (of a bride at marriage), house-warming. Skt., from grüham, house, and pravésam, entry. crottagá grůhapravésa-munacu tisi coni vachchin appudu nannunu á chinnadánini tsúchi, yeruvanivar andarunu nac adi manumaral anuconiri cáni, vevvarunu bhárva v'ani telisico tsálaca póyiri, (old man speaking) when she first crossed my threshold, strangers who saw her took her for my grand-daughter; it never entered their heads that she was my wife: tarváta grühapravésa mahótsavam (mahú utsavam), dinavára mahótsavamu vacca sáré cá vatstsunu. (of an old man's marriage) we can have the house-entry and funeral ceremonies on the same day: amma grühapravésam, ayya smashána pravésam, bride in the house, bridegroom in the tomb.

grühasthásramamu, the married state. Skt., from grühastha, householder, and áşramamu, state.

grühasthudu, householder. Skt. A married man as opposed to brahmachári, a bachelor. intamandi grühasthulanu tsúchinánu gáni, mícu valé atithici y'inta sraddhabhactulató svayamugá v'uppacháram chésévárini nénu yeccada tsúda lédu, I have seen many householders but never another so devoted to his guest as you.

grijhini, mistress of the house.

gubagubalu, hubbub; onomatopoeic. vár émó gubagubal áduts unnáru, thev are getting excited about something.

gubicígubicí, bang bang; onomatopoeic.

gucca, gulp, drawing in the breath. guccedu panamu, one gulp of a drink: gucca tirugacundá, without taking breath: cávalisté ilágantivi gucca tirugacundá lacsha sangutulu vécaruvu petta galanu, if need be I can reel off hundred thousand such things without taking breath.

guchchamu, cluster. Skt. A bunch of flowers, a cluster of fruit, &c.

gudagudalu, sobs, rattlings, &c.; onomatopoeic. The corresponding verbs are gudagudaláduta and gudagudananuta.

gudáramu, tent. déra is commoner. gudda, a cloth; the common word for cloth, garment, míru techchédi jítamu buvvacunu guddalucunu sari póvuts unnadi, your pay is only just enough to provide us food and clothing (and not the jewellery which Indian women think equally necessary); cúdú guddá adagaca póté, biddanu sácin attu sácutánu annad ata, if you don't ask me for food and clothes, I will bring you up like a child of my own (very generous); cotta guddac antin attu páta guddac antadu, old cloth (age) won't take impressions like new cloth (youth); yeccuva vela pețți guddanu, taccuva vela petti godlanu, cona rádu, don't buy dear cloth or cheap cattle. guddali, hoe.

guddi, blind. illálu guddid aité v'inti cundalacu chétu, blind mistress, broken pots. cani guddi, vini chevudu, eyes have they but they see not; they have ears but they hear not. guddivállacu cuntivállacu dánam chésté punyam vastund ata, they (Europeans) say that charity to the halt and the blind is meritorious (whereas of course there is only one meritorious form of charity: squandering money on brahmins); dora guddivádu ganuca sirastádáru ádin alla áta, pádin alla páta ai. dinálu sági vastú v'unnavi, the Collector is blind and whatever the sheristadar

does goes and so the days pass (what the sheristadar plays is play and what he sings is song, i.e. all dance to his tune); guddi canná mella mělu, it is better to squint than to be blind: léni báva canté guddi báv ainá mélu, a blind brother-in-law is better than none (Indians do not appreciate, spinster sisters).

guddidi, blind woman.

guddigavva, something worthless. gavva is a shell (cowry) once used as small change; guḍḍi here means broken; a dud farthing. nénu páṭhasála petti, mimmaln andarini taribitu chésténé cáni, míru y'i lócamló guddi gavvac ainá panici ráru, unless I set up a school and train you all, you will be worth nothing in this world; pani mánucuné varacu púrvam sampádinchinadi vacca guddigavva lédu, I haven't a brass farthing left of what I earned in service.

guddivádu, blind man.

guddu, blow. guddulata, fisticuffs,

boxing match.

guḍḍu, egg. guḍḍu vachchi pillanu yeccirinchin attu, like the egg making faces at the chicken (códipilla).

guddu, eyeball. guddu tippacundá tsútsuta, to stare.

gudduláduta, to box, fight.

gudduta, to strike, knock. upanyásacuni andaru nindist undiri. atadini samarthintsadánici ocadu léchenu. ocadu: upanyásacudu oca tsóta ichchina upanyásam incó tsóta ivvadu. incódu: iyyac ém? yeccada cheppina ocaté upanyásam. ocadu: ainá oca tsóta guddina balla incó tsóta guddadu. every one was abusing the lecturer. Smith took up the cudgels for him. Smith: The lecturer never repeats himself. Jones: Oh doesn't he? it's the same lecture everywhere. Smith: Anyway it isn't the same table he thumps. talupu gudduta is to knock at a door; cállu gudduta is to massage the legs, an operation every good Hindu wife performs for her husband.

gudi, temple. calupu tiyani madi. dévudu léni gudi, an unweeded field is like a temple without the god;

angatló bellam gulló lingánici naividyam, offering the sugar in the shop to the god in the temple (being liberal at the expense of others); gullo devullanu rall antaru, they (the English) call the gods in the temples stones; gudici mécapótu vellin attugá, a bull in a china shop.

gudi, circle and circular things like the secondary form of the Telugu vowel

i, a halo, a round bunch.

gudicattu, area of revenue village, whatever is included in its circumference.

gudicálu, heel.

gudintsuta, to multiply. Skt. More commonly gunintsuța, pani chesina tarváta visránti cá valen ani máta v'i lócamló mícu pratidinamu anubhavamló v'unnadi cádá? vacca janmamló cashta padda tarváta malli janmam yettadánici madhya yenimidi véla yéllu visránti cá valenu; nálugu véla venimidi vandala rendu janmalanu visranti cálam aina, venimidi véla chéta gudisté, madhya janmálaló jívinché cálam gáca, nirvánam pondadánici múdu cótla yenabhai nálugu lacshala padaháru véla sanvatsarálu cá valenu, daily experience in this world shows that intervals of rest are required after work. After you have worked a whole lifetime an interval of 8,000 years rest is required before you take up life again; multiplving the 4,802 lives by 8,000 you get 38,416,000 years, without counting the time spent on leading the lives, before you attain Nirvana.

gudise, hut. rája bhárva méda veccité. cummaravádi códalu gudise yeccinadi, when the king's wife went up to the terrace, the potter's daughter-in-law climbed the roof of the hut.

gudisétidi, whore, dancing-girl; from gudise, hut. ocadu: vésyalu léca póté sangitam padi pótund ani míru gattigá vádintsa valenu. incódu: mí manasu vachchin anta gaţţigá vádistánu; sabhaló ná vádamtó y'inti mída pencelu yegiri pó valenu, nénu y'ratamandi bógamvállanú gudisátivállanú ádarintsadamé cáni, vocca nádu válla páta mátram vini yeraganu sumandi, mítódu nizam chepputánu, a Hindu: You must argue forcibly that without dancing-girls music would go to the dogs. Another Hindu: I will argue as forcibly as you like. I will argue so forcibly that the tiles fly off the roof, but to tell the truth I have been friends with dozens of dancing-girls and never troubled about their singing. (It will be observed that three words for dancing-girls are used in this short conversation: there are also others, nautches being a national recreation; for the same reason there are many words for horse in English and for bull in Spanish; and the argument that nautches improve music is like the argument that horse-racing or bull-fighting improves the breed of horses and bulls; it is a good argument as far as it goes, but the real object of racing is betting and the real use of dancing-girls is their nearer acquaintance.)

guditipputa, to lunge a horse, to make the horse go round in a circle

(gudi).

gudlagúba, owl. atadu tella póyi, ná cési gudlagúba vale téri pára tsúchinádu, he turned pale and stared at me
like an owl; bandi cósam vartamánam
pampintsa pótu v'unté, gudlagúba
cúsindi, I was just about to send word
for a bullock-cart when an owl hooted
(a bad omen which will deter a Hindu
from starting on a journey).

gudurtsuta, to arrange; for cudurtsuta.

guggilamu, gum (resin).

guggillu, boiled horse-gram. Boiled ulawiu, a pulse (dolichos biflor), takes the place of oats as the staple food of horses in India. gurrânici guggillacu séru v'ulawulu tsâlunu, a pint of horse-gram is enough for the horse's cooked meal; gurrânici guggillu tina nérpa valená? has a horse to be trained to eat oats?

guha, cave. Skt.

guhyamu, secret. Skt.

gujastá, past. Hindustani. sálu gujastá is last year.

gulaca, pebble. gulaca régada bhúmi is gravelly black cotton soil.

gulagula, itching, shaking, crawling; onomatopoeic. buddiló nillu pósi gulagulal ádinchi cadiginádu, he poured

water into the bottle and shook it up and down to clean it; puntilo purugulu gulagulal aduts unnavi, the worms are crawling over the wound.

gulábi, rose. Hindustani. gulábirangu, rose-colour.

gulimi, wax in the ear. vádu chevuló gulimi tisu cunt unnádu, he is picking his ears.

gulla, shell, husk, gewgaws, trinkets. mi bhárya vantanu v'unna gullalu tegan ammu, take her trinkets off your wife and sell them; nácu míru varahála gullal aina lévu, I haven't even 100

pagodas worth of jewellery.

gullauta, to be emptied, gulla chéyuta, to empty; used of a house being made like a shell, i.e. emptied, plundered of all that is in it. iligu talacu minchina véshálu vésté tsúchinaváru navutáru, iláganti véshálu ságan isté vacca rózuló ní villu gulla autunái, every one who sees such extravagant finery on your wife will laugh, and if you let her go on you will be cleaned out of house and home.

gumastá, gumástá, clerk, agent, deputy. Hindustani. The ordinary word for an office clerk, a merchant's assistant, the deputy of a village officer. ocadu: mí áffisuló gumastá pani kháli aind ani vinnánu, nác ippistárá? mánéjaru: álasyam aindi, valla cádu. ocadu: yevaricainá ichchárá? mánéjaru: iyya lédu, nuvvu iravai samvatsarála cindata darakhástu pettité ichchévádin émó, nícu vayasu mudirindi, Aged applicant: I hear there is a clerk's vacancy in your office, will you get it for me? Manager: Too late, nothing doing. Applicant: Have you given it to any one else? Manager: No, you might have got it if you had applied twenty years ago, you are a bit too ripe.

gumi, crowd. *lacshala coladi janulu gumi cúdi*, crowding in hundreds of thousands.

gummadicáya, pumpkin (cucurbita maxima), a common vegetable for curry. aṭaca mida gummaicáyalu tsála v'unnavi, there are plenty of pumpkins in the loft; gummadicáyalu donga anté, bhuzálu táne paṭṭi tsútsucun-

nadu, when they spoke of the thief who stole the pumpkins he felt his own shoulders (and so let the cat out of the bag).

gummamu, door-way. ammalara! y'ilá randi, gummam dátét appudu jágrata, cálici debba tagulutundi, ladies, this way, careful as you pass through the door not to knock your feet; doddi gummamuna tótalóci velluts unnadu, he is going into the garden by the back door.

gumpu, crowd, gang, flight of birds. dongala gumpu náyacudu, captain of

a gang of robbers.

guna, modality of nature (philosophy). Skt. The three gunas (triguna) are tamas, darkness (chaos, ignorance), rapas, high light (half reality, action, and pain), sattva, full light (reality, purity, goodness).

gunacamu, the multiplier. Skt.

gunacáramu, multiplication. Skt. (gunacáháramu).

gunamu, quality, virtue, symptom (of a disease). burracu vaca gunamu, jihvacu vaca ruchi, no two heads are made alike and tastes differ; tallidandrula gunálu codulacu sancramistavi, children inherit their parents' qualities; andu valla yémi gunamu? what is the use of it? vántibédi gunamu, symptoms of cholera; tadanugunamgánê is 'accordingly' (tad, that).
-gunamu, -fold. Skt. dvigunamu,

twofold; trigunamu, threefold; şatagunamu, hundredfold. The Sanskrit, not Telugu, numeral must be prefixed. gunasampanulaina, virtuous. Skt.

gunavantudu, a good man. Skt. gunavati, a good woman. Skt. Also gunavanturálu. tsaccani gunavanturálaina padahár élla chinnadi, a good and pretty girl of sixteen.

gunágunamulu, merits and demerits.

gundamu, pit, fire-pit.

-gundá, suffix meaning through; also

for -cundá, without.

gunde, heart. The Telugu word. The Sanskrit, also commonly used, is hrüdayamu. gundecáya, the heart vessel, and gundelu, the plural, are also common. gundelu pagulun attu guntanacca, fox; also concanacca; also

parigettuta is to run so as to break vour heart; ratigundevadu is a stonyhearted man; nicu gunde zabbu v'unté vaidyudini yenducu canucco lédu? if you have heart disease why didn't you see the doctor? gundelu tata tata cottucogá, my heart beating pit-pat.

gundi, button. ticharu: ni cotucu venni gundil unnai? baludu: aidu. ticharu: nénu nálugu tísucunté yém autundi? báludu: ná nánna tantádu. Teacher: How many buttons are there on your coat? Boy: Five. Teacher: If I take four away, what then? Boy: My dad will kick.

gundramu, gundrani, round.

gundráyi, pestle; from gundram, round, and ráyi, stone; also rocali. códi guddu pagala cotta gundrávi cá valená? breaking eggs

pestle. gundu, bullet, lump. The plural is gundlu or gullu, dúrabu condalu nunupu, daggira póté rálla gundlu, distant hills are smooth; near they are boulder-stacks (distance lends enchantment to the view); gulla báru pettuta, to load a gun; vatti mandu cúrutánu gundlu veyyanu, I will only put powder in, not bullets; donga: mí dabbu antá istárá, léca póté pistólutó cálustá? peddamanishi: pistólu isté dabb antá istá. donga: dabbu tísuconi pistól ichchenu. peddamanishi: ná dabbu nác istává, léca póté pistólató cálchedá? donga: dabb iyyanu, pistóluló mandu gáni, gundu gáni lédu, nác ém bhavam lédu. Thief: Give me all your money or I shoot. Gentleman: Give me the pistol and I will give you the money. The thief takes the money and hands over the pistol. Gentleman: Give me back my money or I shoot. Thief: Shan't; the pistol ain't loaded; I'm not afraid.

gundusúdi, pin.

gunintsuta, to multiply, calculate. Skt. nénu panchángam guninchinánu, I have calculated the calendar.

gunitamu, multiplication. Skt.

gunta, pond, pit. gunta candlu are hollow eyes.

guntaca, a harrow.

used chaffingly of lean men. nacca is a jackal.

gunza, small post.

gunzuconuta, to draw out, extort. paicam gunzuconuta is to get money out of some one.

guptamu, hidden. Skt. guptadánamu, secret gift; guptacėli, secret pleasure. guraca, snoring; onomatopoeic.

guracapettuta, to snore.

gurgurintsuta, to grunt (of pigs, &c.).

guri, mark, aim.

guri, respect, faith. vaidyudi y'andu guri v'unțe ayana mannu nalipi chetilo pettina vetuvanți rogalu nimushamlo cudurutavi, if you have faith in your doctor he will cure you of any disease in a minute by making mud into a pill and giving it you.

guriconuta, to aim.

gurinchi, about. santána niródháni gurinchi upanyasam zarugutund ata, they say there is going to be a lecture on birth-control.

guritapputa, to miss the mark.

gurram, horse; the knight at chess, the hammer of a gun. The Dravidian word, Tamil cudirai; Canarese cudure: Malayalam cutira. The common Hindustani word that every one knows is ghódá. In books various Sanskrit words: asvam, turangam, and so on, are used. yénugacu vaca sima, gurránici vaca v'úru, barrecu vaca bánise, to keep an elephant you want a district, a horse a village, a shebuffalo a slavey; gurramu tócanu callemu pettin attu, like the man who put the bridle on the horse's tail; zamindári gurrálacu tind eccuva, pani taccuva, noblemen's horses are underexercised and over-fed; gurramu guddid ainá, ulavulu taccuva v'undadu, the blind horse does not eat less gram: gurránici guggillu tina nérpa valená? has a horse to be trained to eat gram? a horse neighs is gurram sacilintsuts unnadi; what he eats in India is ulavulu, horse-gram, which when boiled for him is called guggiḷḷu; gurrapu gúdu, a mare's nest.

gurrapudandu, cavalry; from Skt. dandu, troop.

gurrapurautu, cavalryman, trooper.

rahutu is the Skt. for trooper. veccité gurrapurautu, digité cáli bantu, mounted he is a good trooper, dismounted a good foot soldier (useful anywhere).

gurrapuvádu, horse-keeper, groom, syce.

gurru, grumble. gnyáti gurru, arati carru, vadalavu, there is no cure for cousins' rows or plantain-rot.

gurrupettuta, to snore; onomatopoeic. gurrapetti paduconuta, to lie snoring:

also gurrucottuta, gurrutiyuta.

gurteruguta, to recognize, identify. A common word in courts for recognizing a person or identifying a thing; from gurtu, mark, and eruguta, to know. anaválu pettuta is even commoner.

gurtintsuta, to distinguish. shmayya: ná daggira manchi cucca undédi, adi dongal evaró peddamanushyal evaró tsappuna gurtinchédi, dongalanu mátram carichédi. Vencayva: á cucca y'ippud ém ainadi? Lacshmayya: nannu caravadam chéta intló nunchi vella gottanu. Lakshmayya: I had a very good dog which could tell thieves from honest men; it would only bite thieves. Venkayya: What has become of that dog? Lakshmavva: It bit me, so I drove it out of the house. gurtu, mark of identification, sign. yenta varacu tsadavinánó gurtu cósam cágitam peţţi v'unnánu, I put a piece of paper in to mark my place.

gurtupattuta, to recognize, nvávádhipati : șicsha cheppaca mundu yémainá adugutává? muddáyí: nannu tsúchi pacca crinda dáccunnavádu nannu yetlá gurtupatta galadó cheppandi; Judge: Have you anything to ask before I pass sentence? Accused: Say, how could he recognize me when he hid under the bed at the sight of me? In this example note the Telugu idiom. The Telugus, like the Italians, say 'before I don't pass sentence', not, as the English, 'before I pass sentence'. dáccunnavádu stands for dátsuconi unnavádu, which is much too long to say. guru, gurudu, guruvu, preceptor. spiritual guide. Skt. guruvucu tagga

sishyudu, a disciple worthy of his teacher (contemptuous); nénu ná

guruvuvárici vadda tsaduvuconét apbudu doddi tavvi sanvatsaranici cavalasina cúralu pandinchevádini; y'iddaru cúlivállu movya léni mútalanu polamló nunchi pattuconi vachchi y'inti cáda vappaginchevánni; y'intló panul anni néné chésévánni; áyana, anugraham vachchi, tírubadigá v'unn appudu rendu muccalu cheppévádu; voccocca nádu adi lédu. When I was studying with my guru, I used to dig in his back-yard and raise the year's supply of vegetables: I used to carry loads from the fields which two coolies could not have carried and bring them to the house: I used to do all the housework; when he had leisure he would condescend to teach me two texts; some days not even that (the Hindu institution of spiritual apprenticeship in its actual working); dongalacu guruvu, a Newgate attorney, an adviser of thieves.

gurutvamu, spiritual preceptorship. Skt. ni gurutvamu yėdisin atte v'unnadi, v'uruco, a fig for your priesthood, hold your tongue.

guruváramu, Thursday. Skt., from guruvu, preceptor, especially Brühas-

pati, preceptor to the gods.

gusagusaláduta, to whisper; onomatopoeic. iccada yémitó gusagusaládutú v'unn attu tsappudu vinabadutú v'unnadi, I hear a sound as of whispering here.

gutstsuconuța, to prick oneself, to prick. A thorn pricked me is nác oca

mullu gutstsucunnadi. gutstsuta, to prick.

gutaca, gulp. notilo vrélu pettuconi, gutaculu mringutsu, putting his finger in his mouth and swallowing (in anticipation of dainties).

gutta, rent, contract; in the Ceded Districts it means land-revenue and the humble prayer of the ryot always is that the gutta should be remitted.

gutta, hill, heap.

gutta, bunch, cluster of flowers, fruit,

guțțu, a secret. mi guțțu baila pețțutânu, I will expose you; mi guțțu baila pețtacundă nênu dăstânu, I will shield you; ma inți guțțu baița pad iyya raddu, don't reveal the skeleton in our cupboard; guttuga v'uruco, lie low; loguttu Perumillacu yeruca, God knoweth the secrets of the heart.

guțtucumumanuța, to gulp; onomatopoeic. guțtucuna mringuța, to de-

vour at a gulp.

guvva, dove. A very common bird in India. Pigeon is pauram and, in books, cabótamu.

guzzu, pulp.

gúba, drum of the ear.

gúda, with, for the commoner cúda. gúdabath, pelican. gúdabáth coita vaddu, avi grámam samracshistavi, do not shoot pelicans, they protect the

village.

gúdadu, for cúdadu, must not. gúduta, for cúduta, to be able, &c.

gudenu, hamlet; especially a pariah hamlet. The pariahs are not allowed in the main village. They live in the malagudem or the madigagudem and dhobies live in the tsacaligudem.

gúdhamu, secret. gúdhamugá vyabhicharintsuts unnáru, they are secretly

committing adultery.

gúdhárthamu, secret meaning. iyana mátalaló yenta gudhártham unnadó chittaginchinára? did you observe what depth of meaning there is in his words? gúdu, nest, bird-cage, niche in the wall, waggon-hood, ship's hatchway, fly-proof cover, fowl-coop, spectacle-case; in fact anything more or less round and hollow. gurrapu gúdu is a mare's nest; divrena tísina gúdu is the lamp-niche without the lamp, the play without Hamlet, the bung-hole without the cask.

gúna, a big pot (cunda is a smaller one). néti gúna chéta púni nichchena yeccin aṭṭu, mounting a ladder with a jar of ghee in one's arms (not a safe thing

to do).

gúnivádu, a hunchback, dwarf. gúnivádu paducuné valla gúnivánicé telusunu, the hunchback knows on which side to lie (every one knows best where his own shoe pinches).

gúnu, hump (crooked back).

gúrchi, about, concerning; for gurinchi. gúrtsuṭa, to convene, &c.; for cúrtsuta. haccu, a right. Hindustani.

haccudárudu, rightful owner, heir.

haddu, boundary. haddu chedi pravartintsuta, to kick over the traces; pedda
manushyul annaváré á pracárangá
vyabhicharistu v'undadam chéta pókhirilu bottigá haddu miri vitstsalavidigá
tirugutú v'unnáru, when so-called
respectable people practise fornication lewd fellows of the baser sort
naturally pass all bounds of licentiousness.

haddulanuyérparatsuṭa, to demar-

haimamu, golden; Skt., from hémam,

goia.

hainyamu, baseness; Skt., from hinam, base.

haiscúlu, high school. English.

hallacallólamu, hullaballoo, tumult; onomatopoeic. pedda gáli samudramu hallacallólamugá chéya tsochenu, a gale began to lash the sea into a fury.

hamésha, always. Hindustani.

hamsa, swan. Skt. gangaló munigité cáci hamsa autundá? a crow won't become a swan by dipping in the Ganges (there is no making a silk purse out of a sow's ear).

hamsatúlicatalpamu, eiderdown. Skt., from hamsa, swan, túlica, down,

and talpam, bedding.

hamsáyi, neighbour, neighbouring. Hindustani. hamsáyi grámamu, a

neighbouring village.

hamṣamu, subject; for amṣamu. mtru sabhalo cheppa poyyè hamsam émito selav iyyandi, please tell me what subject you are going to talk about at the meeting.

hanta, murderer. Skt., from han, to

kill; cf. hatya, murder. hantacudu, murderer.

Hanumantudu, Hanumánudu, the monkey god who served Rama. Rámuni vanti rázu v'unté, Hanumantuni vanti bantu appudé v'untádu, when there is again a king like Rama, then there will be a servant like Hanuman (like master like man).

harabbi, Arab, Arab horse. Hindu-

haramu, taking, snatching. Skt.

haranamu, theft, rape, loss (of time). Skt. miccili cálaharanam aindi, there has been much loss of time; sommu chellintsadánici cála haranamu chéstunnádu, he is postponing payment.

harcárá, courier. Hindustani.

hari, horse. Skt. Only in books for gurram; asvam, turangam, are other

words for horse.

Hari! Lord! Sanskrit; epithet of Vishnu, Yama, Indra, esp. Vishnu; vallu påde bûtu cútula canté Hari cirtanalu pådisté bågå v'undadå? would it not be better to sing hymns instead of the obscene ribaldry that they (the nautch-girls) sing?

harinámasmarana, repetition of the name of the Lord. Skt., from *Hari*, Vishnu, *náma*, name, and *smarana*,

recollection.

harintsuta, to seize, steal. Skt. itani daggira dongatanamu lédu, parula sommu harintsadu, there is no thievishness about him, he will not steal his neighbour's money.

harmyamu, palace, mansion. Skt. Used only in books.

harshacamu, delightful. Skt. A book word.

harshamu, joy. Skt. Used only in books for santósham.

harshintsuta, to rejoice. Skt. Used in books. yevadaina vacadu á cálamló mundanu v'untsu cunté, pedda manushyulu yevarú vánni maryáda cheyyaca póvadam chéta bhayam caligi, taccinaváll andarú níti galigi v'undéváru; v'ibpudu pedda manushyulu tsúch, harshinchi, v'úrucóvadam chétané cádá, prativádunu vitstsalavidigá bháryalanu vadili pețți mundalanu v'untsucunțú v'unnáru, in those days if any one kept a woman respectable people turned the cold shoulder and for fear of that the others all remained moral, but now respectable people look on quite satisfied and every one deserts his



The Author in an Indian snipe-ground (1930)

wife without fear and keeps a woman.

Harudu, Siva. Skt.

hastadóshamu, slip of the pen. Skt., from hastam, hand, and dosham, mis-

hastalághavamu, sleight of hand. Skt., from hastam, hand, and lághavam, dexterity.

hastamu, hand. Skt. Telugu chéyyi; hastam is used chiefly in compounds but also in the proverb sushca privamulu, súnya hastamulu, vain endearments, empty hands (words not deeds).

hasti, elephant. Skt. hastimaşacántaram, the difference between an ele-

phant and a mosquito.

hastódacamu, (ceremonial) hand-washing. Skt., from hastam, hand, and udacam, washing. yentó srótriyulam ani cheppu conutsu, mivanti Sómayájula péllaváré y'ituvanți rancu mundala chéta lacsha vattula vrattamulu modalainavi chévinchi sancóchimpaca, hastódacamulu putstsuconi, mundugá bhójanamunacu siddha paduduru, for all your pretence of piety and your highsounding ecclesiastical titles you are ready to perform for adulterous widows rites and ceremonies for the souls of their departed husbands and. without a moment's hesitation, let them lave your hands and place your repast before you.

hatamu, slain. Skt.

hatháttugá, suddenly. Skt., also adháttugá.

hatti, elephant; from Skt. hasti. A word used all over India; the Telugu word is yénugu.

hatya, murder. Skt. The forms of murder, arranged in order of descending abomination, are brahmahatya, brahmin-murder, góhatya, vaccicide, pitrühatya, parricide, narahatya, homicide, sisuhatya, infanticide.

haudá, howdah. Hindustani. havéli, palace. Hindustani.

hayamu, horse. Skt. One of the book words for gurramu.

hayámu, reign. Hindustani. Used commonly of an official reign, such as that of a Huzur Sheristadar-in the

time of so-and-so-or even of that lesser luminary, a Collector, venuca Richchhardu doragári hayámuló ituvanți arii vasté, valla cád ani selav ichchináru, in Mr. Richard's time he ordered that if such petitions came in there was nothing doing.

há! alas!

háhá! oh!

hálu sálu, this year. Hindustani. sálgujastá is last year.

háni, harm. Skt. Very common.

hánicalugachéyuta, to harm. hánicaramu, harmful. Skt. háramu, necklace. Skt.

háramu, divisor, denominator. Skt., meaning 'taking'. Used in arithmetic.

hárati, wave-offering. Skt. háraticárpúramu, camphor offered to gods or at marriages; háratipátalu, songs sung during these ceremonies.

háryamu, dividend in arithmetic.

háscharyamu, astonishment. For the more usual áscharyamu. monna Buchchirázu gári fórjarí cézuló sácshulanu taribítu chési, abaddham nizamgá canapadét attu chésináru; áyana sactici Jadji gáru cúdá háscharya paddáru, the other day in Buchchirazu's forgery case he turned the witnesses inside out and made the false look true, and the Judge too marvelled at his cleverness.

hásintsuta, to laugh. Skt. The Telugu is navvuta.

hásyacádu, buffoon. Skt.

hásyamu, good-tempered jesting as opposed to vélácólam, mockery. Skt. ocadu: sasturlugárú! namascáramandi: sástri: dírghayúshyamastu! vamsábhivrüddhirastu! rájadváré rájabhavané sarvadá digvijayamastu! ocadu: appudé áşirvachanam antá ai póyind andi? ikha mícu émi rávandi? sástri: í y'Inglishu tsaduvucuné vállacu mammalní tsústé vélácólamgá v'untundi; ocadu: vélácólam cád andi, mícu tátagár autáru ganuca hásyánic annánu. Hindu: My respects, Mr. Shastri; Rev. Mr. Shastri: The Lord grant thee length of days! the Lord grant thy seed increase! the Lord grant world-victory to my lord and king! Hindu: Is that all your blessings or don't you know any more? Rev. Mr. Shastri: You English-educated people mock us when you see us. Hindu: No mockery, you are a sort of grandfather to me and I just said it in fun.

hásyáspadamu, ridiculous. Skt., from hásyam and áspadam, basis. háyigá, happily, comfortably. háyigá nidra pótánu, I will go comfortably

nidra pôtánu, I will go comfortably to sleep; yentó háyigá v'undédi, how nice it would be.

házarauta, to be present.

házaru, present. Hindustani. Used in answering roll-calls, &c.

házaruparatsuta, to produce a person. házarupatti, attendance register.

házaruzámínu, bail.

hetstsarica, warning, encouragement. hetstsarica, warning, encourage. hetstsintsuta, to increase (verbactive). hetstsu, much, great. hetstsu svaramutó pilutsuts unndau, he is raising his voice and calling; ndau conchem cópam hetstsu, I am rather an angry man.

hetstsuta, to increase, grow.

hetstsutaggulugá, up and down, more or less; from hetstsu, much, and taguta, to diminish. connallu hetstsutaggulugá, a few days more or less. héla, sport. Skt.

hélanamu, mockery. Skt.

hémamu, gold. Skt.; also hiranyamu. The common word is bangáram; héma is used in compounds like hémapushpacam, the golden champak, hémahémilu, millionaires—Nellúri jilláló cápulu hémahémilugá v'umnáru, the farmers of Nellore district are all made of gold.

hémanta rütuvu, late autumn. Skt. It is the fifth of the six Telugu seasons—(1) spring (vasantam), (2) hot weather (vésavi), (3) wet (varsha), (4) sultry (sarattu), (6) cold weather (tsali).

hésha, a neigh. Skt. Telugu, sacilinta. héshintsuta, to neigh. Skt. The Telugu word is sacilintsuta.

hétubhútudu, causer. Skt.

hétuvu, cause. Skt., also cáranamu.

Both these words are common. strilu vidyaléni hétuvu chéta, yuct'áyuctamulu telivaca, pasutulvarándrai n'anduna gadá, purushulac ituvanti manóvvadhalu sambhavintsuts' unnavi, it is because our women are uneducated and are like beasts not knowing right from wrong that we men are made to suffer these agonizing conflicts of the mind (dreadful consequences of the neglect of female education in Hindu society); cópa padadánici y'induló nácu hétuv émó canapadadam lédu, (if you object to my previous remark) I don't see what you have to be angry about.

héyamu, vile. Skt.

héyata, vileness. Skt.

himagiri, himálayamu, snow mountains. Skt., from himam, snow, and giri, mountain, dlayam, place, abode; the Himalayas are the Abode of Snow. himamu, snow, dew, frost. Skt. The Telugu is mantsu.

himsa, harm. Skt. ahimsa, harmlessness, is the highest virtue in Hindu religion—ahimsa paramó dharma.

himsintsuta, to harm. Skt. nannu himsintsadánici má y'inticé vachchinává? have you come to my own house just to harm me?

Hindi, the Hindi language.

hinduvu, Hindu, from Skt. Sindhu. hiranyagarbhamu, Golden Womb (ceremony). Skt. The ceremony is thus described by the Most Worshipful Dutch Governor Moens writing at Cochin in 1781: 'It is true that he (the king of Travancore) is not of noble birth, but he caused himself to be ennobled. This is called by the people of Malabar "to be reborn"; for that is the force of the word by which they express it. It is derived from the droll ceremony which the ennobled person goes through, viz., passing through a big cow made of gold; after which the golden cow is beaten to pieces and divided among the Nambudries or priests.' The ceremony was performed in many parts of India and was both a regenerative and a coronation ceremony. The king went in at the mouth of the

golden cow, came out at the tail, and was received in the arms of his brahmin guru's wife, and he had to

try and cry like a baby.

hiranyamu, gold. Skt. The common word is bangáram; hiranya is used chiefly in compounds; hiranyácshudu, golden-eved (acshi, eye), hiranyagargolden-bellied (epithet of Brahma). hiranvagarbha, the golden egg, the primeval germ of the universe. hitabódha, good advice. Skt., from hitam, good, and bódha, advice.

hitamu, good, friendly. Skt. míru mí anubhavam chéta samasta cashtamulanú telusuconi, mácu hitam chepputú v'unnaru, knowing all difficulties from your experience you give us advice for our good; mí cshémamu córi hitam cheputú v'unnánu, I am giving vou good advice out of a wish for your welfare.

hitavu, hitudu, friend. Skt. snéhitudu

is commoner.

hitópadésamu, friendly advice; Skt., from hitam and upadésam, teaching. There is a book on morals called the Hitópadésam or Advice of a Friend. hizáru, trousers. Hindustani; also

hí-hí! an exclamation, not as with us, of merriment, but of sorrow, surprise,

or scorn; also ihihi!

hínamu, vile, low. Skt. hína dasacu vatstsuta is to come down in the world; hinavriitti, a mean occupation; hínasvaramu, a low voice; hinajátivaina, of low caste; hinajátiváru, low caste people; hinam ainadi, vatti siggula chétu, it was a low, shameful thing to do.

-hínudu, affix meaning 'low', 'bereft of'. Skt. culahinudu, low or outcaste; angahinudu, crippled; buddhihinudu, foolish; rúpahínudu, ugly; dhanahínudu, penniless; lazzáhínudu, shame-

hiringu, hearing. English. The court's hearing; also used of the vakil's harangue.

hlódamu, joy. Skt. Used only in

books for santósham.

hódá, office, title, designation. Hindustani. míru bágá padda, mávantivárini padimandini bágu chésiná, á hódá mícé rá valenu, you should get that office and you will do well out of it and will do good to lots of us.

hómamu, burnt offering. Skt.

hóra, hour. Skt.; also Latin, whence English hour, French heure, Italian ora. á v'udvógam tamac aité tamadí álágantí hóre, nimishamló doranu jébuló vésucórá? if you get that office (Huzur Sheristadar's) you will have an hour like that and in a moment put the Collector into your pocket.

hóta, hótri, priest who offers hómam.

hrüdayamu, heart. Skt. The Telugu is gunde, but this is common; suhrildayudu is a good-hearted man. hrüdayapúrvacamaina, from the heart; hrüdgatamu, by heart. Skt. á padyamu nácu hrüdgatamu cá lédu, I don't know that verse by heart.

hrüshti, jov. Skt. A book word for

santósham.

hucumu, order, command. Hindustani. Very common all over India; especially Collector's office orders. tahassiludárudu: yémi cáranam lécundá paivállu mátram v'úricé baratarapu chéstárá? gumástá: veticévállacu anní cáranálé cana padatavi; mí lágé áyana jamábandíló mámúllu v'ivvaca povét appatici, á cópam manasuló v'untsuconi, accada nunchi prati vishayamlonú chivátlu pedutú hucumulu vrási, tálúcá saristudáru dvárá illu cattucóvadánici balavanta petti, ituca putstsuconnád ani donga firyádu teppinchi, baratarafu Tahsildar: Will the chévinchináru. superior authorities dismiss you without cause? Clerk: Those who look for a cause will always find one; he, like you, did not give mamuls at Jamabandi, and they kept that grudge in their hearts, and they wrote censures and orders about everything from head-quarters, got up a false case that the tahsildar had obtained bricks by force through the taluk sheristadar to build a house, and got him dismissed. humcarintsuta, to utter a menacing sound (of crowds, &c.). Skt.

hundi, hundi, the Indian banker's cheque or draft. Hindustani. vádu nácu vaca darsana hundi vrásinádu, he drew on me at sight.

huzúru, the Presence, Head-quarters, the Collector. Hindustani. Huzur Sheristadar or Collector's Sheristadar or Sheristadar of the Presence is a very important person, so are the Huzur Gumastas; so are the clerks of even minor Presences such as the Executive Engineer.
manam vállacu yélá lócuvó, paivállacu vállú álágé lócuva; ippudu huzúruna vevaró ménéjaru v'unnád ata, atadu Deltá Súparendenti modalainaválla vadda lantsálu mahá dótsucuntú v'unnád ata! anna vélacu lantsam sommu dákhalu cheyya léca póté, monna vaca Deltá Súparendentunu tísi vévinchi, rendu vandala rúbávalu putstsuconi, á pani marivacadici véyinchinádu, village officer speaking: just as we are subordinate to revenue officials so the overseers have their superior authorities; they say there is a manager (Executive Engineer's office manager) at head-quarters; he is said to plunder the Delta Superintendents and others extensively; recently a Delta Superintendent did not pay his bribe to

scheduled time and the manager got him dismissed and another man who paid him Rs. 200 appointed in his place.

hú! sound of a vawn; onomatopoeic. hú-hú! expresses shivering: onomato-

poeic. huna, foreign, especially European: Skt. for Hun which was used of all light-skinned people; we applied the term specially to Germans, the Telugus specially to us; thus húna páthasála means a school maintained by the British Government: húna prabhutvamu is the British Government; it is not so disparaging as our Hun and does not connote cruelty, but only barbarism. We are of course barbarians to the orthodox Hindu: and some of them still think we have tails under our clothes.

húnudu, Hun, foreigner, European, Englishman, barbarian. jantu-himsa chési, mámsabhacshanamu chévu húnudu, a Hun who kills animals and eats meat (it is of course the acme of barbarousness to be a flesh-eater; we are flesh-eating animal-slayers to the orthodox).

because euphonic y is almost always prefixed to it; thus illu, house, is ibbandi, straitness, inconvenience. usually written and pronounced villu, but it is not always so; hence I catalogue the words under i not yi. English words beginning with s and another consonant usually have euphonic i or yi prefixed to them; e.g. yispétu, spade, yishnappu, snipe; the same rule is followed in Italian, as the Italians also find a difficulty in pronouncing initial s followed by another consonant.

i, give; short imperative of itstsuta; more commonly ichchéyi or immu or i. ibbadi, twice as much, from inu badi or madi; the full form inumadi is commoner.

Initial i can hardly be said to exist | ibbadintsuta, to double; for inumadintsuţa.

> níllucu ibbandigá n'unnadi, it is difficult to get water.

> ica, next, in future, further, longer; also inca. i' sangati mír ica mátádacandi, no more of that; ica lédu is no longer.

> icamidața, icamundu, in future, again. monna zarigina mítinguló Vivécaráugári durbódha chéta támu icamundu bógam mélam tsúdan ani á chinnavád émó cágitam mída dascatu chési vachchinád ata! at the other day's meeting the boy is actually said to have signed a paper by the bad advice of Mr. Wiseman that he would not keep a dancing-girl in future!

(untoward results of social reform meetings which sap the foundations of many old and respected institutions); méjistrétu: malli vachchává? ná vadda cia mídata rá vadd ani nénu cheppa lédá? donga: míru cheppa lédá? donga: míru cheppär ani, cheppina vinacunda polisuvállu nannu arestu chési tisucu vachchär anāi. Magistrate: Here again? Didn't I tell you never to come before me again? Thief: I told the police you said that, sir, but they would not listen and arrested me and brought me here.

iccada, here; also itstsata; for 'come here'; do not say iccada (which in any case would be iccadici) rá, but ilá rá.

iccattu, difficulty; from irucu, narrow, and cattu.

ichchha, love, propensity. Skt. More commonly itstsa.

ichcheyi, give; imperative of ichchivéyuṭa, to give; also icheyyi and ichchiveyyi.

ichchiputstsucólu, ichchiputstsucóvadálu, giving and taking; used of bargaining and of marriage; also itstaputstsucólu. y'itara desalaváritó sambandhálu chésté tallidandvulu tana citullanu tarutsugá tsúsú v'undar ani, itara désalaváritó y'ichchiputstsucóvadálu mánivésináru, they gave up marrying their daughters to people in other countries because when they had these foreign marriages the parents could not see their daughters often. The Italians have a proverb 'donne e buoi dai paesi tuoi', women and oxen from your own parts.

icshuvu, sugar-cane. Skt. Used only in books and compounds. icshuvudhan-vudu, the archer with the sweet bow,

is Manmadha, Cupid.

iddaru, *two, of persons. Two, of things, is rendu. Two of persons is also iruguru. iddarini rán iyya vaddu, let neither of them come in; vár iddaru is they two; ocarini y'iddarini tsampiténé cáni vaidyudu cádu, a doctor is no doctor till he has killed one or two (I regret to have to record this Telugu view of the medical profession); vár iddaru iddaré, six of one and half a

dozen of the other; y'i sangati mana y'iddarilóné v'unḍa valenu sumi, váḍu tágubótu, between you and me, he is a drunkard; idduzóḍu, a match, man and wife.

iddumu, a grain measure, 2 tooms; from iru, two, and timu. A toom is 4 cuntsams and about equal to 15 bushels, an iddumu 30 bushels.

idi, this, pronoun not adjective. The adjective is i.

idigá, not the thing. á nadata bahu y'idigá n'unnadi, that conduct is not at all the thing; i rózuna vád émó y'idigá n'unnadu, he is a little out of sorts to-day.

idigó, idugó, lo, behold, but a common word like the French voici, not a book word like the English 'lo, behold'. idigó puli anté, adigó tóca annattu, There's a tiger, said A. Yes, look at his tail, said B. (and there never was a tiger there at all).

idivaracu, idivaradáca, up to now, before. y'idivaradáca nénu paducuné totaló v'unna y'i mundara bhavanti cáli chési, addecu y'ivvadánici siddham chésinánu, I prepared to give on lease the pavilion in the garden in which I used to sleep before.

idivarac-undina, quondam. idivaracundina snéhitulu, quondam or former friends; also idivaralónundina.

idugó, same as idigó.

iduma, trouble. One of the numerous

words for misfortune.

iduta, to give place. Used especially in compounds as gantuliduta, to jump; addamiduta, to obstruct; pijaliduta, to offer worship; tácattiduta, to pawn; sabdamiduta, to give tongue; cheviniduta, to give ear; cécaliduta, to scream.

igilinta, a grin.

igilintsuta, to grin. pallu y'igilintsuta, to grin with the teeth, is also used.

igiripóvuta, to evaporate, go dry. náluca y'igiri pótu v'unnadi, my tongue is going dry; poyi mídi pulusu y'igiri póyinadi, the sauce on the hearth evaporated away.

iguru, a sprout, young leaf. ocanici y'iguru cúra y'ishṭamu, ocanici pulusucúra, some like strongly flavoured curry, others don't (one man's meat is another man's poison).

iguru, gums. igó, lo, behold: short for idigó. ihalócamu, this world. Skt. The

other world is paralócam.
ihamu, this side. Adjectival form
aihicamu. ihamandu is on this side
of the grave, the opposite is paramandu, on the other side of the grave.
ihaparamulu, the things of both
worlds. Skt., from iham, this, and

param, other, bógamválla sahásam mánivéstár ani miccili córutsúnnánu, andu valla mícu ihaparamulu rendú calavu. I beseech you to give up the company of nautch-girls and you will gain this world and the next; játi, mata bhédam vichárintsacundá vógyata v'unn 'appudu, andarini samanamuga tsúda vaľasinadé cáni, vacari v'andu cárpanyamu vahinchi, várici apacáram cheyyadánici tsúdadam, ihánici paránici cúdá manchidi cádu, we should not consider differences of caste and religion but where there is worth look on all alike, while bearing malice against any one or trying to do them harm is equally disastrous to our prospects in this world and the next (a counsel of perfection in fissiparous India, where communal and caste hatred is widely prevalent); ihaparádulacu veraca, having no fear of God or man.

ihihi! ha ha! onomatopoeic of laughter. ikha, for ica, next, more. ikha váditó mátláda rádu, don't talk to him any more.

ilacódi, cicada.

ilá, this way; for ilá. idi márgamu, ilá randi, this is the path, come this

ilácá, connexion. Hindustani; a very common word with a wide range of uses; má y'ilácúválļu is my people (relations, caste men, &c.). A tálucá ilácá B (village), i.e. 'the village B in taluk A' occurs in the heading of every petition; ilácá putstsucomuta (with the genitive) is a common expression for 'to take account of', 'take into consideration'; ilácá is also used of a liaison with a woman or of making

friends with a man; ná vadine garitó snéham chési, má y'intló puránam cheppé sástrulató y'iláca chésinánu. I chummed up with the priest who got friendly with my sister-in-law and recited puranas in our house; a sommu tanacé vastundi gáni, dániló nác émi ilácá léd ani, sommu apaharinchi cheppinádu, he cheated me out of the money saying it was due to him and I had nothing to do with it; dániló nác ilácá lédu is what the Collector says to petitioners who come to him about something which is not his business but the business of, say, the civil courts or the district board. iláti, such.

iláyi, torch; also iláyi-buddi.

ili, grain of rice. *!gacu y'ili, pdmucu bali puṭṭadu, no food for a fly, no sacrifice for a snake (a miser's house). illaricamu, illatamu, living with one's father-in-law (of a male). *ippuḍu paṣchattaṭamu caligi, nizamugahe ni nadata tinna chesucuné-t-aṭṭaite, na cuturini nicu tappacunḍd y'ichchi, ninnu y'illaricam v'untsucunṭanu, if you now repent and truly reform your conduct, you may take my word for it I will give you my daughter and you shall both live with me.

illálu, housewife. illálu guddid aité, y'inti cundalacu chétu, if the housewife is blind it is disaster to the pots of the house; nívu mahá dodda y'illálu lágu, you seem to be a first class housewife; induló manchi y'illálu tahaşşíludáru-gári bhárya várini racshinchinadi, that good woman, the tahsildar's wife, has saved them in this matter (by inducing her husband to take a bribe). illáti, such; more commonly ildii.

illu, house; the genitive is inți, the plural illu or indlu; also spelt ilu, especially in compounds; atta vacar inți códale, the mother-in-law was once a daughter-in-law in some one's house; illu vacilt, lock, stock, and barrel; ill egiri povun ațtu allari, noise enough to send the roof flying; illu cațti tsúdu, pendli chesi tsúdu, think twice before you build or marry (look before you leap); ill aluca găne panduga y'agund? smearing the floor

with cow-dung does not make a festival (unwarranted anticipation). immu, give; imperative of itstsuta: also shortened to i; more commonly

ichchévi from ichchi vévuta.

impu, pleasingness, cantici v'imp aité. cadupucu y'impu, what pleases the eve pleases the stomach (food should be nicely served); vasanta rütuvu v'imbu. spring is pleasant.

impugá, pleasing. madhva cottucóvadam pediténé cáni vinévállacu v'impugá v'undadu, unless you put (into the press report) some beating (of the svarajists by the police) it won't tickle the ears of the groundlings. ituvanti mátalu vinutac entayu n'impugáné v'undunu, it will be so pleasing to hear such words (e.g. of the beating of the

svarajists by the police).

imuduta, to be contained in. jébuló v'imidé rendu chinna vastuvulu, two little objects that will fit into the pocket; purushulacu samasta dharmamulu patni sévalóné v'immidi v'unnavi. all man's duty is summed up in wifedevotion (this is a sarcasm; the usual saying is that devotion to her husband is the whole of a woman's duty).

inaspectaru, inspector, especially of police, but also sanitary inspector, &c.: English. arugulu tiyinchi veyya valasinad ani hucum vrási, doragári santacam chéyinchi, sánitari inspectarucu pampinchin attu áfísu bucculó y'intaru chési, pampintsacundá v'úrucuntádu, (if you bribe the municipal manager) he will write an order that the pials should be removed, get the gentleman's signature, note in the registers that it has been sent to the sanitary inspector, but never send it. especially gift-land. **inámu,** gift, Hindustani; more usually inámu.

incamundu, hereafter. incamundu jágratagá v'undu, be careful in future. incá, vet, further. incá rá lédu, he has not come yet; incá tsúdu, look again. inci, ink. English, more usually understood than the proper Telugu sirá, which is in derivation Hindustani try sirá on your peons and you will see. inci-buddi or sirá-buddi is the ink-pot.

incoca, incó, another. incó puránamlo cheppin attu, as it is written in another purana; bhárya: magavállaci yémainá cheviló cheppité, incó chevuló nunchi ivatalici vastundi: bharta: ádadánici yémaina cheppité, rendu chevulalóci póyi nótiló nunchi baitici vastundi. Wife: If you say anything into a man's ear it comes out at the other. Husband: If you say anything to a woman it goes in at both ears and comes out at the mouth; incó janmánici mí y'intló cucca'n ai pudatánu, in another life I will be reborn as a dog in your house (to show my gratitude).

incocadu, incódu, another man.

incocate, another woman. incocati, another thing.

incuța, to dry up, sink. cheruvuló nír incinadi, the tank is dry; í cágitam y'incutsunnadi, this paper runs.

indandu, here and there; here and hereafter.

indaru, so many persons; andaru is all (persons).

indáca, up till now, so far; then.

indácati, previous. indácati prasna, the previous question; indácativádu, the man who was here just now. indársmentu, endorsement. English.

Used especially of the order on a petition. 'indársmentu rá lédu', means I have received no orders; nénu y'indársmentu putstsuconi mari pani árambham chésinánu, I did not start build-ing till I had got orders on my petition; cávalisté indársumentu tsúdandi, look at the order if you want to. Indiá, India. English. This is not a Telugu word; in fact there is no Telugu for India; but India, taken from the English, is commonly used

papers want to be pedantic they say Bhárata désamu. Indiámantri, His Majesty's Secretary of State for India; from mantri, minister.

in newspapers, &c. When the news-

Indra, the god Indra, Skt.

indradhanassu, the rainbow (Indra's bow).

indrajálamu, juggling. idi y'indrajálam lágu v'unnadi, this is like magic; adi cévalam máva, vatti gáridi, suddha indrajdlam, all conjuring, pure legerdemain, simple juggling; atwanti mdyopóydiú indrajdla mahéndrajdlalu vunnavi ganucané, yenta léd annd yévaréji mida rózucu nálug aidu rúpáyalacu taccuva lécunda yérutadu, he has all these magic tricks at his finger-ends; so he will never fail to collect four or five rupees a day on an average (the foreigner need not be shocked by the association of magic with the God Indra; is not magic Mahá Vidya, the Great Knowledge?).

indralócamu, Indra's heaven.

indranílamu, sapphire.

indriyamu, organ of sense. Skt. y'indriya vijéyame nizamaina vijéyame, the conquest of the senses is the real victory; gnyanéndriyamulu are the organs of perception; carméndriyamulu, the organs of action; antarindriyamulu, the internal organs, organs of the mind; panchéndriyamulu are the five senses and panchéndriyabaddhudu is the sensual man; indriyamu is also used of semen.

indu, this, this place. indu valla, by means of this; indu mida, hereupon; indu-n-andu lédu, neither here nor

there; indulacu, over this.

induta, be contained in; for imuduta. ingitamu, idea, opinion. Skt. Gándhi gáru y'ingitamu teliyacunda v'unnadi, Mr. Gandhi's ideas are incomprehensible.

Inglishu, English. v'Inglishu tsaduvuconnavállu vatti duráchárulu, English educated people are all unprincipled; nadiló burada niḷḷ ani, núti niḷḷalló munugutáru, snánamu cheyyadam vanti subhram cosam ata! they actually declare that bathing is for bodily cleanliness, and bathe in wells, saving river water is muddy; vatti durvinitulu guddivállacu cuntivállacu dánam chésté punyam vastund ata! they are so lost to all moral sense as to say you gain virtue by charity to the halt and the blind (instead of to brahmins which is true ethics); práchí sadácháramulanu dúshistáru; y'i bógamvállanu v'untsucóvadam yenta cálam nunchi vastú v'unna sadácháramu? they revile good old customs; how long has not! the good custom of keeping dancinggirls endured?

inguva, asafoetida.

inta, so much, this much. inta anta, with a phrase for 'it is impossible to say', is the Telugu substitute for our 'ineffable, inexpressible, unutterable, countless, innumerable, indefinable,' &c.' brahmalacu dánálu dharmálu chésté, á punyamy'inta anta ani cheppan alavi cádu, the merit of conferring gifts and graces on brahmins transcends all expression; nému padé bádha y'int' ant ani cheppa sacyamu cádu, I am suffering unutterable pain. In the plural-intalu, -fold, satruvu chéyu cidunacu padintulugá nivu mélu chéya valenu, for the harm done to you by your enemies return tenfold good.

-inta, at the rate of naluginta gunintsula, to multiply by four; but nalugintalu with soft t is four times as much, inta, in the house; locative of illu.

intacumundu, intacupúrvamu, before this.

intadáca, so far.

intata, with this.

intați, such.

intatiló, within this time.

inté, so much, just so much, no more; exactly, precisely, just so; a very common word, not to be found in the dictionaries.

ințiávida, wife, matron; from illu, house, and dvida, she; nivu nd bharyanu tsúchindva? t y'intidvidanu tsúchi v'unțăvu, do you know my wife? you probably know this matron.

intiáyana, husband, householder; from illu, house, and áyana, he.

intibantu, house-servant.

inticápu, householder.

inticappu, roof.

-inţicî, at the rate of; aidinţici, by fives. ocinţici padi ripayilu ichchihanu, I gave Rs. 5 for each; gajan ocaţinţici venta? how much a vard?

intici, to the house; dative of illu, house.

intidana, intidi, the woman in the house, the thing in the house; this is the polite way in which Telugu men refer to the wives; it is of course a matter of some shame to allude at all to her; another very common way is

to refer to her simply as 'the family': if you ask a man how his family is or whether he is taking his family into camp, he takes you to mean his wife. not his wife and children. má intidánici yábhai yéllu ninda vachchinavi. my wife (the person in my house) is full fifty years old.

intidonga, the thief in the house. inti donganu y'ísvarudú patta lédu, the Lord God himself won't catch the

household thief.

ințigéțu, the gate of the house. Rámudu: Lacshmayya gári illu idéná? Dámudu: idi cádu. Rámudu: i vídhiló v'undá? Dámudu: undi. Rámudu: nambar émitó cheppandi. Dámudu: nambaru inți géțu mida v'unțundi tsúdandi. Ráma: Isn't this Mr. Dáma: No. Lakshmayya's house? Ráma: Is it in this street? Dáma: It is. Ráma: Tell me the number. Dáma: The number is on the gate, look and see.

intiguttu, the skeleton in the cupboard (secret of the house). má intiguțțu baița pad iyya vaddu, do not reveal the skeleton in our cupboard.

ințillipádi, the whole family; from illu, house, and ella, all. má y'ințillipádici dáni chéta biyyam colipinchi ippinchévánni, I used to get her to measure out and distribute food to my whole family.

intinta, from house to house; in every house. dévatárchanac ani y'ințința tirigi nityamunu puvvulu techchi, I used to go from house to house daily collecting flowers on the pretext that I wanted them for divine service.

ințipéru, surname. Just as we have a Christian and a surname so the Telugus have a house (or family) name and a personal name; but while we give importance to the surname and usually indicate the Christian name only by its initial and prefix it, the Telugus do just the contrary; the surname is a prefixed initial; in Telugu I should be G. Arthur instead of A. Galletti; then there is the caste title which comes last; so I should be G. Arthur Paramahamsa.

İsvarud ainá tírpa lédu, God Himself cannot settle household disputes.

idtivádu, the man in the house (used by women in referring to their husbands).

intivenuca, backyard. innállu bratici intivenuca tsachchin attu. like a man who has had his day and is now dead in his backyard.

intsuca, a little, ever so little, nén intsucayu samarthudanu gáca póyinanu, manchivádanu, though I am not at all clever, I am good; nív intsuca tadavu dúramugá n'unda valenu, please stand aside for a hit

intsumintsugá, more or less. intsu-mintsugá janul andarú nácu bhactul aindru, all the people more or less adore me (I am a very popular Collector).

inu-, two, in compounds.

inucuta, to dry up; more usually incuta.

inumadi, double.

inumadintsuta, to double.

inumáru, twice.

inumu, iron (noun). inumu virigité ataca vatstsunu gáni, manasu virigité ataca cúdadu, broken irons may be mended, but not broken friendship.

inupa, iron (adjective). ráti cundacu y'inupa teddu, an iron ladle for a stone pot (i.e. if a mahatma is obstinate and defiant, send him to jail).

inupacatstsa, iron girdle; also continence, chastity, from the use of such iron girdles by ascetics.

inupadári, the iron way, i.e. the rail-

inupagugillu, iron grains, i.e. jawbreakers. i cávyamu inupa gugillu, this poem is all jaw-breakers (Telugu poems usually are, the method of compilation being to turn to the Nighantuvu or dictionary of Sanskrit synonyms and excerpt jaw-breakers to put in your poem, which will then be described as chaste and elegant).

innúru, 200, from inu, two, and núru, hundred.

ippachettu, mohwa palm tree. ippa púlacu vásana vetaca valená? you have not got to smell out the ippa (it has a strong smell).

intitagavu, domestic broil. intitagavu ippati, of this time, adjective of ippudu,

[154] istimirári

now. ippati pani, the present business: ippativándlu, the moderns.

ippatici, till now. y'i véla mattucu v'ippatici padi snánálu chésinánu, (bigot speaking) only to-day I have up to now taken 10 ceremonial baths (he would have to take one if, for example, he saw a European, to wash away the pollution).

ippáta, thus, so.

ippintsuta, to get given, procure; causal of itstsuta, to give. vállacu biyyam ippinchévánni, I used to procure them food.

ippudu, now; also spelt with one p. iracatamu, a narrow place; also irucatamu.

irasa, a grain measure-2 cuntsams or half a toom; from iru, two.

irasálmettu, insolvent. Corrupt form of the English word.

irsálnáma, memorandum of remittance. Hindustani. One of the prescribed village accounts.

irsálu, remittance. Hindustani. Used especially of remittances of the landtax from the village to the taluk office. iru-, two; in compounds. irucelaculu, both sides.

irucatamu, a narrow place; also iraca-

irucu, straits, narrowness. iruculó padda cóti láguna cottuconuts unnádu. he is struggling like a monkey caught in a vice (of persons in a dilemma). irucu, narrow.

irucuconuta, iruconnuta, be caught, entangled, in distress.

irucumánu, post in a gateway or hedge which lets men through and

keeps cattle out. irugada, on both sides; from iru, two, and cada, side.

irugóru, both shares of the crop (the ishtánusáram, according to one's landlord's and the tenant's).

iruguporugulu, the neighbours, v'iruguporugulu ammal accalu cheppuconutsunnáru, the neighbouring sisters,

iruguru, both persons, two persons. irulu, darkness; not nearly as common as chicati.

irupaccalu, both sides.

cousins and aunts say so.

irusa, same as irusu, 2 cuntsams.

irusálu, same as irsálu, remittance. irusu, axle.

iruvadaina, one 20th. iruvadi, iruvai, 20.

ishtadaivamu, one's favourite or patron god. Skt. míc í buddhi v'undét attu cheva valen ani ná v'ishta daivamunu nityamú prárthistú v'untánu, I shall daily pray my patron saints to keep you of the same mind.

ishtagóshthi, agreeable, comfortable, informal; in the last meaning common in the newspapers in describing parties and meetings; ishtagóshthi sabha is

an informal meeting.

ishtamu, wish, pleasure. Skt. ishtamu, as you please. The common word for pleasure, liking, wish. I should like to do a thing is nácu ishtam unnadi with dative of verbal noun. Very pleased, I am sure, or thank you. I shall be very pleased to come, in accepting an invitation, is tsála ishtam or tsála santósham (without any verb). ishtam putstsuconuta with the genitive is to consult a person; ishtam vatstsuta with dative of the subject is to feel pleasure, to like. ishta pracáram is according to one's wish, as one likes or wants to; as for instance when the village servant, unmindful of the fact that the Collector wears boots, tries to insist on the Collector's taking a roundabout way for the avoidance of thorns, the Collector remarks ná ishta pracáram pótánu, I shall pass where I please; mana ishta putstsucócundá peddavállu svatantrinchi tama ishtam vachchina vállanu manacu catti pettináru, our elders married us to those they chose off their own bat without consulting us : ishtam unna anta cálam. as long as you like.

pleasure, at one's option.

ishtapaduta, to like. ishtudu, friend.

ispétu, spades in cards. English. Sometimes used for cards in general. ispétáta is a card game.

istimirári, perpetual. Hindustani. Used of the permanent settlement, grants in perpetuity and such things in treaties and deeds.

ironing. istiri. Hindustani. istiri anagá battalu chinna inupa petteló nippu vési rátsadam, ironing is putting fire into a little iron box and rubbing. isuca, sand. isucadibba or isucadinne is a sand bank; isucaparra, a sandy waste. isullu, winged ants.

ita, here. Skt. Used in books and compounds for iccada. itachparamu, nothing more; anté cáni itachparamu nácu telivadu, I know no more than this.

itadu, he.

itara, other; in compounds, other than. bráhmanétarulu is non-brahmins: Purushétara Mahá Jana Sabha is the Great Feminist (non-man) Conference (sarcastic).

itarudu, another man. báludu: nánná manam i prapanchamuló ituralacu saháyam chéyadánicé v'unnám ani ticharu cheppädu, tandri: á sangati nizamé. báludu: aité itarul enduc unnáru? Boy: Daddy, the teacher said we are in this world to help others. Father: That's true. Boy: Then what are the others here for? iti. Skt. For Telugu ani. Takes the

place of inverted commas. itvádi. Skt. &c. (iti plus adi).

itica, brick. vacca vídhini túmu cattintsa valasi vasté, veyyi y'iticalu lekhaló vési, bazáruló ammédáni cante rendu retlu yeccuva kharidu putstsuconi, tellavárét appatici vaccoca y'inti gódalu léva tíyinchévánni, (municipal contractor speaking) if a culvert had to be built in a street I would put 1,000 bricks in the bill at double the market value and get the money and go at dawn and collect the bricks out of people's walls.

iticámamu, brick-kiln; from itica and ámam; y'ikha camíshnarlató sambandhamu lécundá, iyana svantangá cadi térchévi y'ițic ámalú, penc ámalú, pelli pandillú, modalainaváti bápatu cávalisin anta v'untundi, apart from what he shares with the municipal commissioners he (the municipal manager) will get any amount under the head of licenses for brick and tile kilns, marriage pandals, and so on. itihásamu, legend, myth, tradition. Skt. itunatu, this way and that; from itu

itivala, lately, also later. The late king is itivala n'undi póvina rázu; the later operations is itivali panulu; subsequent particulars is itivali vivaramulu. itlá, so, this way, as follows. 'Come here' is itlá rá; oca pracatanaló y'itlá v'undenu, a notice ran as follows.

itlágu, so, this way. itláti, so, such like.

itlu, so, thus; also itulu.

itstsa, fancy. Skt. itstsa tirputa, satisfy one's desire; itstsa vachchin attu cheyya vatstsunu, do as you like.

itstsåcamu, cajolery. niv ippudu itstsacamulacai máya mátal áduts unnáu, you are now speaking falsely to cajole me.

itstsacálamari, flatterer, rogue.

itstsata, here; also iccada.

itstsuputstsucólu, givings and takings; also ichchiputstsucólu.

itstsuța, to give, to let or allow; the ordinary word; imperative i, ichchéi, iyyamu, immu; past ichchánu, future istánu; usual infinitive ivva as ivva vatstsunu, you may give; also iyya; causative ippintsuta, get something given. ichchévánni tsústé tsachchévádainá létsunu, even a dying man will rise if he sees some one who is going to give; chéyan ichchiri, they permitted it to be done; pón'í, go on; tsúdan'í, let me see; cán'í, be it so; nannu rán ichchináru cáru, they would not let me come; artham itstsuta is to give a meaning, mean; manas itstsuţa is to give one's mind, attend; isté chedédi *lédu, tsasté vachchédi lédu*, give and spend and God will send.

ittadi, brass. jívaratnam y'ittadini podigité ratnánici yémi lópam? if a fine gem is set in brass does that make it less a fine gem? (A real gem of a man will shine bright as a tahsildar or Deputy Collector if he is never set on a throne or translated to the Board

of Revenue.)

ittamu, let us give. itti, like this, thus.

itté, at once.

itu, thus, this way.

ituca, brick; same as itica. itulu, so, thus; also itlu.

and atu; itunatu tirugutsu, turning this way and that.

itununchi, from or along this side. vidhilo itununchi vaca bandi, atununchi vaca bandi, atununchi vaca bandi vasté, yetununchi velladinici valla cáca, yenta ibbandi calugutundi, if one cart comes on one side along the road and another the other side and there is no room to pass, what a nuisance! (as many a motorist has had to remark in this country where they will not follow the rule of the road and if you ask them don't know it, and some will say the rule is to keep to the north and others the rule is to keep to the south).

ituvanti, such.

ivaca, moisture, damp. cheruvu daggira unduta valla y'i y'inti nela y'ivacaga unnadi, the floor of this house is damp as it is near a tank.

ivatala, on this side; opposite to avatala, on that side, beyond. ivatalintsuta, to be cool. vésavi cálamun andu cúdá Nílagiri condala mida y'ivatalinchi y'undunu, the Nilgiris are cool even in the hot weather.

ivi, these; plural of *idi*, this. ivvacoluputa, persuade.

iyyaconuta, consent; also tyaconuta. iyyacólu, consent; also tyacólu. The common word is oppudala.

ivvadi, this, for idi.

iyyamu, give; imperative of itstsuta. Lacshmayya: Rangadu occa rūpāyi badulu iyyum anṭē ivvan annādu; inta canṭē nichulu unṭārā? Rāmayya: nēnu unnānu. Smith: Jones refused to lend me a shilling when I asked him; could there be any one so base? Brown: Yes, myself.

izárá, farm, especially of the revenue or of a monopoly. Hindustani. izárádárudu, farmer of the revenue or of a monopoly.

izáru, trousers. Hindustani.

Í

i, give, allow; imperative of itstsuta. pón'i, go on; cán'i, be it so; for 'give me something' ichchéi (ichchi véyi) is commoner.

í, this. -i, final i is lengthened for emphasis; every final vowel can be lengthened for emphasis; especially e, i, u; alengthened is usually interrogative; o lengthened dubitative; lengthening consecutive final i or u is the usual way of saying 'and'. Satyavatici madimayilá snánamú sandhyá léni Inglishu tsaduvuconna mogadu doricinádu ganuca, iddaricí calisi póyinadi, vállacu v'iddaricí cúda bidivamú parupú pratishthá yémi lédu; vállu mogadú pellámú patta pagalu mátádutár ani v'ulló nalugurú tsátuna vállanu chí antú v'unnáru, Satyavati having an English-educated husband who does not know purity from impurity and omits his baths and prayers, they naturally get on well together; they neither of them have any shame, pride

or proper feeling; every one secretly says fie on them for a husband and wife talking together openly in full daylight. In the above example notice the emphatic final vowels, the copulative final vowels, the alliteration in madimayild, snánamú sandhyá, parupú pratishthá and paṭṭa pagalu. It is a highly idiomatic example of colloquial Telugu. 15 bida, fbide, she.

íca, íce, feather.

icadici, to such a state; from i and cada, near. ni bágu cósamai nén enni vidhamulugánainá tantálu padi y't cádici techchindnu. I have got things so far suffering all kinds of trouble for your good; váni y'illu i cádici vachchinadi, to such a state is his family reduced.

ice, feather; same as ica. ice, she; ime is commoner.

ícuța, to soak in; same as incuța. ídéruța, to mature (of girls), attain

puberty; from idu, age, and éruta, to

pick up. pedda auta is an even more common equivalent; also simply vedigi, having grown. dinam oca calpamugá gaduputsu, nénu tondara padina coladini, pilladi v'idéruta venucacé póvutsu vachchenu, time lingered in centuries and cycles till she budded into womanhood (old man waiting for his child wife to attain puberty). idértsuta, accomplish, effect. i cashtam idértsutavá? will you see me through? idigavádu, toddy-drawer. idiga is the caste name; the derivation is from ídsuta, to draw. bantrótuvállu v'úri mída padi y'idigaválla illalónú, tsácaliválla y'illalónú dúri, códi piţţalunú cúragávalanú balavantamgá cotti, láccu pótu v'unnáru, the Collector's peons have fallen upon the village and invaded the houses of the toddy-drawers and the dhobies and robbed chickens and vegetables (a Collector should always try and see that his peons pay for supplies but as a matter of fact they never take money into camp and

live on the country like bandits). idpintsuta, to cause to draw; causative

of iduta, to pull.

idsuta, to pull, draw; causative of iduta, to pull, in form; actually it simply means to draw, as toddy from a tree, to draw a cart, and so on.

idu, equal. núru mátalu vaca vrátacu v'idu cávu, 100 oral statements are not

equal to one document.

idu, age. iduvachchina is full grown;

íduráni, not full grown.

-idu, a suffix denoting a person (male); same as -vádu. sálídu, a weaver or a spider; cannadídu, a Canarese man.

iduta, to draw, to milk.

iduța, to swim. ocadu: nuvvu y'ida galavá? incódu: ída galanu. ocadu: podugu y'ída galavá? incódu: ída lénu. ocadu: vedalpu y'ida galavá? incódu: ida lénu. ocadu, aité, yémi y'idutáu? incódu: lótu. Smith: Can Jones: Yes. you swim? Smith: Lengthwise? Jones: No. Smith: Jones: No. Breadthwise? Smith: Then how do you swim? Jones: Downwise. ida póte tága níllu lévu, he wanted to go for a swim and found not even enough water to drink.

iga, fly. téne v'unna tsóta y'igalu pógavutavi, where the honey is the flies collect; intlo y'igala móta, baita savárila móta, in the house buzzing of flies, outside the hum of lordly palanquins (all outward show).

igapuli, spider; from iga, fly, and puli, tiger. Spider is also sálepurugu, the insect which is a weaver by caste (sále, weaver's caste); intló v'ígapuli, baita peddapuli, at home a fly-tiger, abroad a real tiger (the bold ruffian who is hen-pecked by his wife).

íla, whistle.

ílavéyuta, to whistle. ílá, ílágu, so, in this way.

íláganti, such. íláti, such.

ílógá, meanwhile.

ime, she.

indradi, toddy-drawing woman.

indravádu, toddy-drawer. Same as idigavádu.

inuta, to yield (as grain); to bear (young); to bring forth. inina puli, a tigress with cubs, is applied to ferocious people.

ípatla, in this manner.

ípáti, now. ipáti y'intici veludámu, now let's go home; ipáti tsálintsu, now shut up; ipáti tsálunu, that's enough. ípátici, up to now. ípátici vachchi y'undunu, he will have come by now. ipe, she. ime is commoner.

ipi, dung of flies. ipipettina, fly-blown. ipsa, desire. Skt. Used in books.

írédu, 14; from íru, twice, and édu, 7. irédu lócamulu are the 14 worlds of Hindu mythology.

írshva, spite. Skt.

írshvagrastudaina, spiteful. from irshya and -grastudu. irshyagrastulaina dushțulu pápánici bhaya padaca mácu háni cheyyadánacu tsústú v'unnáru, spiteful enemies are unscrupulously trying to harm us (a very common remark in petitions; if we are to believe the Telugus every man Jack of them has spiteful enemies).

isadintsuta, to be angry.

Isvari, Parvati, wife of Siva.

Işvarudu, The Lord, i.e. Siva. İşvara náma smaranamu chési, repeating Siva, Siva. inți donganu y'Îșvarudu patta lédu, God Himself cannot catch the thief in the house. In compounds -işvarudu means lord; bhúmişvarudu, lord of the earth, king; mantrisvarudu,

the lord minister.

íta, swimming. ítacu minchina lótu, góchici minchina dáridryamu lédu, out of depth is as deep as you can get, when you are reduced to your loin-cloth you are as poor as you can be; chépa pillacu v'ita nérpa valena? teaching a ivida, ivide, she; same as young fish to swim.

ita chettu, date-palm. ita ginza y'ichchi, táti ginza lágévádu, throwing in a sprat to catch a salmon (a date to get a palmyra fruit; the fruit of the Indian date-tree is worthless and the Arabian date-palm will not grow in India).

ítacádu, swimmer; also ítagádu.

ítala, here, on this side. ítalan evaru léru, there is no one here.

íte, dart, spear.

ítsótuna, at this place, here.

ívala, this side, since.

honorific of itadu.

ívalávala, on this side and on that.

ívéla, this day; to-day is nédu. ívi, liberality; from itstsuta, to give.

ívimánu, the fabulous tree that grants all wishes (Fortunatus' cap).

íbide.

iyaconuta, to consent; same as iyyaconuta.

iyacólu, consent, approval; same as ivvacólu.

iyadi, this. Used in books for idi. ivama, she. Used in books for ime. iyana, he, my husband, the master;

jada, braid (of hair). gaddamu perigi, tala jadalu catti poté, vacca sárigá yógi n'ai pódunu, I will grow my beard, wear my hair in braids, and at one stroke become a yogi. Just as among us it is in fact, whatever the proverb may say to the contrary, the cowl that makes the monk, so in India the beard and hair and vellow dress make the sanyasi or yogi; áme jada vésucunnadi, she plaits her hair. jadji, judge. English.

jadudu, idiot. Skt. jagach, jagad, jagan. Adjectival forms of jagam, world. Skt. jagan móhini, the world's sweetheart; jagan nádhudu, the lord of the world (the Puri Vishnu is so called); jagachchacshuvu, the eye of the world (the sun); jagadbhicaramu, frightful to the whole world; jagatpránamu, the world's life, i.e. the air; jagatpránamucu yógya sthánam aina velladi tsótlu, the life-breathing open.

jagamu, jagattu, the world. mana sástrálu bahu manchi sástrálu, vátiló samánam ainavi jagattuló lévu, our shastras are most excellent

shastras; there is nothing to equal them in the world. Missionaries will do well to bear in mind that the Hindu places his Scriptures above the Bible; jagattoló andarú áru nelalu vachchin appati pillalacu annam pettutáru, all the world begins to feed children on rice as soon as they are six months old (it is common for every race to think its own customs universal): dhana mulam idam jagat, the world is founded on money (Skt. proverb).

jainamu, the Jain religion. Skt. **jainudu,** a Jain.

jaitrudu, victor. Skt., from jayam, victory.

jala, jalamu, water. Skt. jalasútramu, pump; gata jala sétu bandhanamu, making a causeway for water that has flowed away (shutting the stable door after the horse has been stolen).

jalabhádhacu póvuṭa, to go to make

water, pumpship.

jaladári, aqueduct, water-way; from jala, water, and dári, way.

jambhamu, big word, boast. Corrupt form of Skt. dambham. bahu jambhálu codutúv'unnáu, you are using big words.

jambukháná, carpet. Hindustani. The usual Telugu word is *tivási*.

jambuvu (eugenia jambos). Skt. Also jambu nérédu. We eat the fruit of this.
-janacamu, creating. Skt. Used to form compounds. hásajanacamu, mirth-creating, and santoshajanacamu, joy-creating, are common; vánitó mátláduta nácu santóshajanacam, it is a real pleasure to talk to him.

janacudu, procreator, father. Skt. janamu, people. Skt. jana pratinidhi sanghamu means legislative council, parliament, representative assembly; pratinidhi is representative.

jananamu, birth. Skt. jananatidhi,

date of birth.

janani, procreatrix, mother. Skt. jananijanaculu, father and mother, parents. The plural refers to the two people, not more; a common use, cf.

tallidandrulu, annadammulu. janasāmānyamu, general public. jana sámányamu yocca árógyamu is newspaper Telugu for public health.

janábhá, population. Hindustani. The

usual census word.

ianábhádastu, poll-tax.

janábhálecca, census. janábhásistu, poll-tax.

janáná, zenana, seraglio. Hindustani, jangalamu, jungle. Skt. But the English idea that jungle means forest is wrong; it only means wild, uninhabited country.

jangamudu, a Jangam (sect of Siva devotees). dásarīvā jangamuvā antē, mundarī v'ūrī coddī annād ata, when asked whether he was a Vaishnavite or a Saivite he said, 'that depends on the next village' (a time-server).

jangha, calf of the leg; same as picca. janintsuṭa, to be born, arise. Skt.; same as janmintsuṭa.

janituda, born. Skt. áyana nénu y'oca garbha janitulamu, he and I were born of the same womb.

janmabhúmi, janmadeṣamu, native land. Skt.

janmadinamu, birthday. Skt. janmamu, birth. Skt. incó janmamici, in another birth; i dinamu na janmam sáphalyam ainadi, my life's purpose is to-day fulfilled; agrajanma racsha-

nam andu bonca vatstsunu, it is permissible to lie to save a brahmin. (agrajamudu is a person born on the apex of society, brahmin conceit).

janmapatrica, horoscope (birthpaper). Skt.

janmi, animal. Skt.

janmintsuta, to be born, arise. Skt., same as *janintsuta*.

jantramu, machine. Skt., more commonly *yantramu*.

jantuvadhasála, slaughter-house. Skt., from jantuvu, animal, vadha, slaughter, and sála, hall. The common people will not understand this Sanskrit compound, they say sláterhausu.

jantuvaidyudu, veterinary doctor. Skt.

jantuvu, animal. Skt.

janudu, a man. Skt., used nearly always in the plur. janulu, people.

japamu, silent prayer, meditative penance. Skt.; the original meaning is prayer, then silent prayer, meditation on God; not quite silent, but moving the lips in prayer; entirely silent meditation is dhyánam. nánnagáru v'úricé japam pitstsaló padi póyináru, tinnagá vélacu bhójanánic ainá rávadam lédu, my dad has fallen into religious mania, he does not even come to meals regularly; bráhmala chéta mahá mantrálu japam chéyisté, satruvul antá vacca debbaló nasinchi pór andi? if you have charms recited and silent prayer performed by brahmins will not your enemies be destroyed at one blow? japamála, rosary.

japintsuta, to perform japam, to mutter prayers. strl vdsydnici v upadeśamaina mantram japinchi, mantrodacamu Bhimaraogdri bhárya mida vidhiló vellutú v undagá tsallét appatici, dvida namu pattucuni cheda tittinadi. I was muttering the charm that puts women in your power and sprinkled the charm-water on Mrs. Bhimarao as she was going along the street, but she caught hold of me and abused me furiously (to such base uses may Holy Japam be turned).
jara, old age, decrepitude. Skt.

jarimáná, a fine. Hindustani. More commonly sulmáná.

jata, matted locks. Skt. One of the marks of an ascetic.

jaṭacábanḍi, jutka, a covered onehorse fly without seats.

jatharamu, the belly. Skt. jatharayátana, the plight of a child unborn (yátana, anguish; the expression implies a pessimistic view of the universe).

javabhérí, drum of victory (song of triumph), from jayam, victory, and bhérí, drum. míru mí cáryam sádhinchi chivaracu jayabhéri veyyandi, don't crow too soon.

javábu, answer. Hindustani. More commonly zavábu; javábudárudu, surety; javábunísu, clerk.

javádi, civet. Skt.

bailiff. constable. javánu, peon, japtíjavánů is a bailiff; japtíjavánů vóll antá chematalu pattét attugá parugettutú v'unnádu, the bailiff is running up sweating all over; bhatudu is also used for bailiff. mejistretu: inspecțarugăru! tamaru dánni mátládacundá bandóbastu cheyya valenu. inspectaru: javán, á sarvadhicárini avatalici pampinchi veyyi. Sub-Magistrate: Mr. Inspector! See that that woman is not allowed to speak. Inspector: Constable, remove the Congress Dictatrix.

javvanamu, youth; corrupt form of Sanskrit yavvanam; also zavvanamu. javvani, damsel; bad Skt.

javvarándru, young women; bad Skt. jayagóshamulu, cheers.

jayamu, victory, success. Skt. oca dactaru: mi jayanic émi cáranam? rendó dáctaru: rógi yém córité á pracáram cheyyadánici vappucuntánu. 1st doctor: What is the secret of your success? 2nd doctor: I always order exactly what the patient wants.

jayanti, the anniversary of an incarnation, e.g. Krishna's birthday corre-

sponding with Christmas.

jayilu, jail. English. Ráma: Chennapatnamió tsurucaina vartaculu ocaru
camipintsaru. Gópu: atlánti vállu jayiluló v'untár andi, cávalisté accada
tsúda vatstsunu. Smith: There don't
seem to be any smart merchants about
in Madras. Jones: There will be

plenty in the Penitentiary. If you want them, look in there.

jágíru

jayintsuta, to conquer. Skt.

jáci, the knave in cards; from English

jådyamu, disease. antudu jddyam is contagious disease; cástá jádyam, coast, foreign, i.e. venereal disease; jádyam tagaluta is to contract disease; buddhi jádyam is stupidity; ammavári jádyamu is small-pox; sukhajádyamu, venereal disease.

jága, place. Hindustani.

jána, clever.

jánatanamu, sagacity.

jánudu, a wit.

jágaramu, vigil. répu yécadasi v'upavásam chési rátri jágaram cheyya valenu, after the 11th day fast tomorrow we must keep vigil.

jágarúcata, vigilance. tana cumártenu sévacula vasamuna vidichi vúracundaca, táné yentó jágarúcatató vichárintsuts undenu, she did not leave the care of her daughter to servants, but saw vigilantly to everything herself.

jágarúcudu, a vigilant man.

iágíru, an estate held on feudal tenure. Jagirs are assignments made by the old Muhammedan rulers, usually for military service. The word itself is Hindustani. Many jagirs were confirmed by our Government without the condition of military service. sometimes a quit rent was imposed, more usually not. A large example of a jagir is Banganapalle, which has been converted into an Indian State with complete internal sovereignty and no tribute. There are also many jagirs consisting of a single village or even part of a village; and some grants of land-revenue without any land are also described as jagirs. Jagirs were granted 'as long as the sun and the moon endure', but this was a mere form of words; it was perfectly well understood that they lapsed (1) at the death of the granter, (2) at the death of the grantee. We confirmed them in perpetuity or for a fixed number of lives. Banganapalle used to be parcelled out into a number of sub-jagirs held by the Nawab's relations. During temporary administration by the Madras Government they were all resumed without compensation on the death of the Nawab.

jágrata, careful, carefulness, guard. jágrata! careful, look out! vádu tana y'intló nácu sthalam ichchinádu gáni, bhójanamu mátramu ná antata néné jágrata chésucunnánu, he put me up but I found for myself; jágrata náné dummu duluputánu, careful, or I will dust your jacket for you; váni gati tsúchi nívu jágrata padu, take warning by his fate; ná jágrata mída nénu v'untánu, I will be on my guard.

jágratapaduta, to be careful. jágratapettuta, to place in safety, put

away, put by. **jálamu,** multitude. Skt.

jalamu, multitude. S iálamu, deceit. Skt.

jápyamu, dawdling. ica jápyam cheyya cúḍadu, don't dawdle any more.

járastrí, harlot. Skt.

Járatvamu, fornication, adultery. Skt. ippudu samsárulé bógamválla canté yeccuvagá járatvam chéstú v'unnáru, now married women indulge in license worse than nautch-girls.

járavrüthi, prostitution. járavrüthiló v'unnavárini mana illacu pilavadam valla tsálá nashtálu calugutú v'unnavi, much harm is done by calling prostitutes (nautch-girls) to our houses.

jári chéyuta, to issue, publish, put in force. Hindustani. Used of issuing an order and publishing a notification and putting a scheme in force; a common official word.

járudu, adulterer, fornicator. Skt. jásti, extra. Hindustani. (You are asking) far too much is tsála jásti.

játacamu, horoscope. Skt. má tandri ná játacam vrásinádu, my father cast my nativity; monna nénu játacam tsúpisté má villó jvótishcudu míc í sanvatsaramló dhana nashtam vastund ani cheppinádu, the other day I showed my horoscope to our village astrologer and he said that within a year I should suffer a money loss.

játamu, kind or class. Skt.

játi, kind or caste. Skt. dhaniyála játi, the coriander caste, the Chettis. Coriander is rubbed before it is sown

and the Chetti has to be rubbed before he will part; adi manchi játi gurramu, a high-class horse. yéjáti? what caste? játiya, belonging to a tribe or caste, native. Skt. Used in the newspapers for 'national'; national government is játiya prabhutvamu váru.

játyamu, of good caste or family, high-

class. Skt.

jáya, wife. Skt. A book word for

bhárya.

jelaga, leech; also zalaga. jelaga váni cheyyi gattigá pattucunnadi, a leech fastened on his hand. Dialogue between Vivécabhüshaņuḍugáru (Mr. Wiseman) and Matihinaraopantulugáru (Mr. Senseless): Vivécabhüshanudugáru: émavyá Matihinaraogárú! alá rágálu pedutúv' unnáru? Wiseman: Hullo, Mr. Senseless, what are you crying about? Matihinaraogáru: mari yémi léd andí; yí Janavanchacáchárlagárini télu mantram v'upadésintsam ani, nálugu nelala nunchi anusaristú v'unnánu; ná vadda nálugu rúpávalu putstsuconi grahanam rán unn ani y'ippati dácá zaripinádu: ninna rátri tírá v'upadésam chéstán ani, v'úri baiti cheruvulóci tísucuni velli, cantham lótu níllaló dimpinádu; ussi! abbabbá! gundelalóci pótlu pó-dustú v'unnavi; cheyyi baddalu vésucu pótú v'unnadi. Senseless: It is nothing, sir: I have been in attendance on this Rev. Mr. Humbug for the last 4 months receiving instruction in the scorpion charm; he took Rs. 4 from me and has gone on till now saying 'wait for the eclipse'; last night he said he would give me the last lesson and took me out of the village to the tank and dipped me up to the neck in the water; oh! ah! the pain in my heart! my hand is torn in pieces! Vivécabhüshanudugáru: á cáli nindá nettur émit ayya? Mr. Wiseman: What is that bleeding leg of yours? Matihinaraogáru: adé n'andi, manavi cheyya pótu v'unnánu; grahanam samayamló snánam chési cantham lótu nillaló nilutsundi mantram v'upadéşam autú v'undagá diccumálina jelagalu vachchi, cáll anni pici, netturu collu chésinavi. Mr. Senseless: That's it, I was going

to tell you: during the eclipse while I was standing in the water up to my neck and receiving charm instruction the confounded leeches came and tore at my legs and plundered my blood. (I fear that almost all Telugus believe in scorpion charm and in all sorts of charms, not only for prevention but for cure; thus one of my servants was induced with much difficulty to have himself injected for malaria; the doctor used a particularly fine needle, because the man was so frightened; the needle broke and the doctor could not extract the broken part; the man left my service to go to his village and have the needle extracted by charms. My servants also employ charms to discover house-thieves, sometimes successfully, as the culprit frightened and confesses.)

jemudu, cactus, milk-hedge; this is the general word for all cactuses; the common big cactus is bommajemudu. corrupt for brahmajemudu. (Tip: when short of gum, go to the milk-hedge.)

jemuducáci, crow pheasant (centropus sinensis), a very common bird in the Telugu country; he is the cactus crow presumably because he often flies out of cactus hedges.

jendá, flag. Hindustani. jepputa, to say, for chepputa.

erri, centipede. etti, wrestler.

jettipattu, wrestling.

jettipóru, wrestling match. ié! victory! a salutation; from jayam,

victory; also jéyi.

jébu, pocket. vaidyudu: gumpul unna tsótici pó vaddu, ni árógyam chedi pótundi. rógi: pócapóté na vrütti ságadandi.vaidvudu: ní vrütti vémiti? rógi: iébu dongatanam. Doctor: You must not go into crowds, you will lose your health. Patient: Can't help that, it is my trade. Doctor: What is your trade? Patient: Pickpocket. vádu ná jébulóni rúcalu dongalinchinádu, he picked my pocket of my cash; jébuló vésucunnánu, I put it in my pocket; nimishamló doranu jébuló vésucórd? deserves.
can't you put the Collector into your jilajilamanuta, to tingle; onomatopocket in a minute?

jéburumálu, pocket handkerchief. iéié, god or goddess; the Telugu word for Sanskrit dévudu, which is commoner. iéma, guava; also záma.

jéna, span. About a foot. jénedu, span-

iépattuta, to catch hold of; for chépattuta.

jérlapaduta, to fall back against: also chéragila paduta.

jérputa, to join; for chérputa.

iésina, done; for chésina. jéyuta, to do; for chéyuta.

jhamja, wind; a literary word for gáli.

Skt. iharamu, torrent. jharamu anagá conda nadi. iharam means hill stream; as the child's primer has to explain, for it is not a colloquial word.

jhútá, false. Hindustani.

ihútácórudu, rogue; also jhútácóru, nivu vatti jhútácóruv ani nénu yerugudunu, I know you are an out and out

dissembler.

jiddu, grease. mana v'úlló vódhrulu múcalu múcalugá vachchi, murici guddalató mulagadam chéta, Gódávari jiddu téri nallagá Yamuna nadi autú v'unnadi, our village vodders (digging caste) come crowd upon crowd, bathe in the Godavari with their dirty clothes on, and turn it into a black Styx swimming in grease (brahmin intolerance; they think sacred waters should be preserved for brahmins; so also at the Courtallum falls).

jiddu, emnity. jiguru, gum, glue.

jihva, tongue. Skt. for náluca. burracu vaca gunamu, jihvacu vaca ruchi, tastes differ and no two heads are made alike. ná musali campu nicú vaddu, ni padutsu campu náců vaddu, jihvacu y'impugá vélacu mátram bhójanam pedudú, old man to young wife: you don't slike the smell of old man, I don't like the smell of young girl; only give me tasty food every day.

jilacarra, cummin; also jilacarra; means also 'fiddlesticks', cummin not being appreciated by Telugus as it

poeic.

jilibili, nice.

illá, district. Hindustani; also zillá; the old records use zillá. iilladárudu, head of district.

Hindustani.

iillébi, a sweetmeat.

illédu, a weed (asclepias gigantea), very common in the fields; its only use is medicinal. tétici jilléd éticin? what's the good of the swallow-wort to the bee? (it being bitter to the taste); jillédu chettu vellaginchi dáni véru gandham vrásté yetuvanti télu cuttiná pótundi, pull up a swallowwort, smear juice from its root, and any scorpion's bite will go. jinca, black-buck. The jinca is the

váhanam of the Wind God; i.e. he

rides an antelope.

cultivation. Hindustani. jirávati. iirávati bhúmulu are assessed lands as opposed to inams and jiráyati rayitu is the holder of such as opposed to inamdar; má jiráyati is simply our land.

jirru, the noise the cricket makes, loud chirp: onomatopoeic like the English chirp, chirrup.

iirruna, suddenly; onomatopoeic.

jitamu, conquered. Skt.

jiténdriyudu, self-controlled. Skt. From *iitam*, conquered, and *indrivam*, senses. jiténdriyudai y'unnádu means he controls his senses completely, he is entirely continent.

jittu, prank, trick; láyarla jittulu,

lawver's tricks.

jittulamári, trickster.

jídi, cashew; also jidimámidi. jídimámidi chettu modata Dacshina América désamu nundi mana désamunacu té badinadi, the cashew was introduced into India from South America.

jídipappu, cashew nut or kernel. jílacarra, cummin, fiddlesticks; also

illacarra.

iínamu, namda, pad which is put under the saddle; namdá, which is the Hindustani, is the commoner word. inu, saddle. Hind. from Persian zin.

jiráduta, to sweep.

jírnamu, digestion, digested. Skt. nénu rállu tini jírnam chésu có galanu, déhánici bahu manchidi; annam jírnam autundi; vantló khuláságá v'untundi, moderate drinking is to be commended: it assists digestion and makes glad the heart of man (c'est que le vin donne de la gaîté; makes one feel jolly, bucks one up).

jírnamulaina, worn out. súdralacu yengili y'annamunu, chinigi battalunu, pollu dhányamunu, jirnamulaina duppatulunu ivva valenu, resurrection rice, torn clothes, empty ears, wornout sheets are good enough for sudras (but if you give a present to a brahmin it must of course be of the best).

ifrnintsuta, to be digested, wear away. sukhajádvamulu vantini jírninchi v'untavi ganuca, bógamuvállacu santánam élá calugutundi? how can dancinggirls with bodies worn out by venereal disease produce children?

jíruta, to dangle.

jítagádu, hired man, wage-earner. chinna jitagallu yenta cshobha padutáró, vandala coddi jítálu putstsuconé vállacu mícu vémi telustundi? what do you people with your salaries in hundreds understand of the sufferings

of people on small pay?

jítamu, pay, salary. jitamú batyamú lécundá tódélu mécalu cástán ann attu, like the wolf saying he would guard the goats without pay or perquisite. gumastá: nácu jítam tsállad andi! vartacudu: míc ippudu yém y'istunnámu? gumastá: yém iyyadam léd andi, mundugá paricsha chéstám anté úric á pani chéstunnán andi. vartacudu: aité vachché nela nunchí rendintalu chést álé. Clerk: I want more pay, sir. The Boss: What are we giving you now? Clerk: Nothing, you said you would try me first and I am working for nothing. The Boss: That being so we must double your pay from next month; jitamu léni naucaru, cópamu léni dora, the master must keep his temper if he pays his servant no wages.

jiva-, live (in compounds). jivadantamu, solid ivory; jivaratnamu, gem of the first water.

I can digest stones; mitangá tágité jívamu, life. Skt. More usually

jivanamu. véyéla, vánini jivamutó vadalaru, in short they won't leave him alive.

jívanamu, life, livelihood, means of subsistence, profession. Skt. adi ná jivanam, that is what I live by, as the ryot objects to the Land Acquisition officer who is compulsorily acquiring part of his land; vádu ná jivanamu pada coţiinadu, he took away my bread. jívanôpádhi, livelihood. Skt., from jivam, life, and upádhi, means.

jivaratnamu, gem of the first water; from jiva, live, and ratnam, gem chicatlo jivaratnam, a light shining in the darkness; jivaratnam y'ittadini podigité ratnámici yémi lópamu, though this gem (of say, a Collector) is set in brass (by not being promoted to the silver setting of the Board or the gold setting of Council), it does not diminish his lustre.

jívarúpamu, the living image. d bidda tandri jívarúpamu, that child is a living image of its father.

is a living image of its father.

jíválu, cattle, live-stock (the same idea
as English live-stock).

jívi, a living creature. Skt. jívintsuţa, to live. Skt. jívitacálamu, life-time. Skt. jívitacharitra, biography.

jivitacharitra, biography.
jivitamu, living, existence. Skt.
jivudu, alive. jivan mrütudu, mrüta
jivudu, the good man still lives when
dead, the bad man is dead alive.

jócyamu, concern. induló nácu jócyamu lédu, no concern of mine, as the Collector says when they petition him for a well (which is for the taluk board), or about a dispute (which is for the civil courts); also zácyamu.

jútamu, matted hair such as is worn by hermits. Skt.

jvalanamu, burning. Skt. Used in books only.

jvalintsuta, to burn, shine. Skt.
Used in books only.

jvaramu, fever. isalijvaramu is malaria; the word used in the Village Officers' Manual, mānyapu jvaramu, is a purely Northern Circars word and means the Agency fever; y'i pādu jvaramu mūlamugā gāni, but for this confounded fever.

jvála, flame. Skt. jvéshtha, first-born. Skt. Used in literature. (I excite much admiration for my scholarship by referring to my eldest son as má jvéshtha cumárudu, yémi pándityam! abbá! Lord, what

a scholar!)
jyéshtha, a month; June-July. Skt.
Ploughing begins on jyéshthavadhi.
jyóti, light, radiant light. Skt. gnyánajóti, the radiance of knowledge.
jyótishamu, astrology. Skt. From

jyóti, light. jyótishcudu, astrologer. Skt. jyótsna, moonlight. Skt. A literary word; jyótsni is a moonlight night.

Kh

kha-, prefix meaning sky from the Skt. Used in compounds to coin scientific terms in astronomy as *khadyótamu*, celestial luminary.

-khachitamaina, suffix meaning set with, studded with, inlaid. Skt. khachchitamu, emphatic, forcible. Skt. *khachchitamaina zavabu, an

emphatic answer. khaddaru, khaddaru, khaddaru, homespun. Mahatma Gandhi's specific for India's woes; more commonly khaddin Telugu. khadgamrügamu, rhinoceros. Skt.

khadgamu, sword. Skt. khadgavádamu, the argument of the sword.

khajáná, treasury. Hindustani. khajjá, quarrel. Hindustáni. Also cajiá. mí vadaghali tenghali khajjálu cáli pónu, confound your Vadagalai and Tengalai quarrels; as was remarked by the Collector of Chingleput when the Vadagalais and Tengalais of Conjeeveram, who had been disputing for 1000 years, and had had their case decided 500 times already, came and bothered him to decide it again.

khalamu, threshing floor. Skt. Also callamu, which is commoner.

khaludu, wretch. Skt. Only used in books.

khandamu, piece, chapter of a book, act of a play, district, country, continent. Skt., from khan, to cut; the word means anything separated. I suvásana yocca mostaru tsústé y'idi yeccadidó paşchima khandam nunchi sisálaló digumati aina amúlya parimalangá tóstu v'unnadi gáni, mana désapudigá tótsadam lédu, from the nature of the fragrance I should say it was a precious scent imported in bottles from the west and not produced in our country. bhúkhandamu is the ordinary word for continent.

khandanamu, cutting, criticism. In English also criticism may be cutting.

khandinchi véyuta, to refute. khanditamugá, clearly, forcibly. khanditamugá chepputa is to assert; hhanditamugá béram áduconuta is to make a clear bargain (patti chiari, amici cari, as the Italians say), a thing itis wise to do beforehand with gharry-wallahs and suchlike.

khandí, a candy, a measure often of 500 lb., but sometimes more or less; the usual cotton candy is a little less. **khandrica**, part of village. Skt., from root *khan*. A severed portion of a village granted as *inam*.

khanduvá, upper cloth (male); also canduvá. banárasu khanduvá, valuable Benares silk cloth for a man to wear over his shoulders.

khangu, clang; onomatopoeic. khangumanuta, to clang, sound of a bell. kharáná, trustworthy. Hindustani.

kharáru, agreement, contract. Hindustani. Dora: miló viválnam anagá yémiti ? Mira Sahébu: pellichésucunnavádú pellichésucunnadí bratici v'unna anta cálamú vacarini vacaru míri tiragacundá v'undadánici chésucuné kharáru. Dora: saré, mír annattugá adi viváham chésucunéváru y'iddarú yáva jívamú vacarini míri vacaru tirugacundánú, vacari cashta-sukhamulacu, vacaru autú y'iddaru calisi, vacarugá v'undét aṭtugánú chésucunna cantráctucu yémi mukhyangá

v'unda valenó míru cheppa galará? Mira Sahébu: chésucunévállu y'iddarú sammatipada valenu; álá sammati lécundá balavanta petti chésté yé kharáru chelladu. Dora: viváham náțici áláganți sammati y'ivvadánici șacti caligi v'undadánici váru yucta vayassu vachchinavárugá cúdá v'undan accara lédá? Míra Sahébu: tappacundá v'unda valenu; álá léca póté viváhálé cávu, bhánchót! bráhmalaló chésé pellillu yémi pellill andé? váti canté bommala pellill ainá manchivé. Collector: How do you Muslims define marriage? Míra Sahib: A contract that bridegroom and bride will not transgress one against the other the whole of their lives. Collector: Yes. as you say, a contract that the contracting parties will not transgress against one another the whole of their lives, will share weal and woe, will be two in one; but can you say what is the most important element in a contract? Mira Sahib: The consent of both the contracting parties; a forcible contract made without such consent is void. Collector: In order to be able to give such consent on the marriage day must not the parties have reached the age of discretion? Míra Sahib: Of course: otherwise it is no marriage at all. Lord, what marriages are the brahmin marriages? Doll-marriages are better marriages. kharárunáma, deed of contract. Hin-

khararunama, deed of contract. Hindustani. Common in the old records. kharídu, price. Hindustani; the common word. The Telugu is vela. kharjúram, date. Skt. kharjúrapu

kharjúram, date. Skt. kharjúrapu chettu, the date tree; kharjúrapu pandu, date.

khartsu, expense, debit. Hindustani; the ordinary and common word. váni sampádana váni khartsunacu sarigá saripadutundi, he makes both ends meet.

khaskhas, cuscus; a grass screen or mat hung over doors and windows and wettened to keep the heat out in the weather inadequately described as the hot.

khádanamu, eating. Skt. Used in compounds as *mámsakhádi*, flesh-eater. **khádí,** homespun; the khadder advocated by Mahatma Gandhi.

cated by Manathia Gandill.

khálí, vacancy. Hindustani. The ordinary and common word for vacancy in a job or office, in a room or house, &c. i cottu khálí chéyinchi v'unchindnu, I have kept this godown vacant; cul abhimánam v'undadam vidháyacam ganuca, yélágainá y'ikha mundu khálílu vachchin appudu paṭṭu paṭṭi manavállacé y'ippistánu, it being my duty to observe esprit de caste I shall see that vacancies go to our own people.

khámandu, master, owner. Hindustani. bhúkhámandu is land-owner.

khásá, servant. Hindustani.

khátá, ledger. Hindustani; also cátá. kháyamu, settled. Hindustani. kháyaparatsuta, to confirm.

khédamu, grief. Skt. One of the numerous words for grief; quite common.

khédintsuta, to grieve. Skt.

khéla, khélanamu, sport, dalliance. Skt. A book word. khilamu, ruined, dilapidated. Skt. Used in books.

khillá, hill fort. Hindustani.

khilladárudu, officer commanding hill fort. Hindustani.

khinnamu, grief. Skt. A book word. khudduna, personally. Hindustani. The Collector is often asked, in petitions and orally, to inspect khudduna. khulásá, happiness. Hindustani. álá khulásá paði pótávu? why are you so

iubilant?

khuláságá, comfortably, happily. Hindustani. mitangá tágité déhánici bahu manchidi; annam jirnam autundi; vantló khuláságá v'untundi, moderate drinking is very good for the body, it assists digestion and makes you feel comfortable.

khúni, murder. Hindustani.

khyátí, fame. Skt.; also vikhyáti and prakhyáti. idi vara dácá tama khyáti vintú rávadamé cámi, yeppudú darşanam cheyya lédu, I have been often hearing of Your Honour's fame, but never paid you a visit before.

I

labalaba, labbuna, thud-thud, onomatopoeic; beating oneself on the
mouth in distress, and so on; also
means much. v'ur anta gola yetti
labbuna mottucuntu v'unndru, the
whole village (when the Collector's
peons have been making a raid and
collecting chickens, &c.) is wailing
and beating its bosom and lamenting.
labdhamu, obtained, quotient. Skt.
Also labhyam; in arithmetic these
words mean the quotient in division,
what is obtained, the result; to intim
chéta bhágimpagá vachchina labdhamu,
the quotient obtained by dividing by

labdhamauta, to be obtained.

labdhi gain.

labhintsuta, to happen, to be lucky enough to get. Skt. daivicamugá labhinchina y'i samayam, this Godgiven opportunity; ni punyam chéta janma janmálacú nteu y'i bharté labhi-

stádu, by virtue you will gain this same husband again from life to life; ntou tsúpina pándityánici tagina birudu péru nicu sásvitangá labhinchinadi, for the scholarship you have shown you have obtained a suitable title of honour for ever; mi darşanam labhintsadam valla nédu sudinam, as we have been able to see you to-day, we shall mark the day with a white stone (as flatterers say to the Collector).

labhyamu, obtained. Skt.; same as labdham. na punyam chéta nédu y'i ammáyi chéti vaddana cidá nácu labhyam ainadi, my virtue has had its reward to-day in the serving of food by this maiden.

lacca, wax, lac. Skt. atuculacca, shellac; coyyalacca, sticklac.

lacóta, envelope. Marathi. The peons, however, understand cavaru (cover) better.

janma janmálacú nícu y i bharté labhi- lacsha, lakh, 100,000. Skt. lacsha

nacshtramul ainá vaca chandrudu cádu. one moon gives more light than 100,000 stars; saválacsha, a lakh and a quarter (sava, quarter) is used in the phrase saválacsha granthamu, which means an endless quarrel.

lacshanamaina, handsome. Skt.

lacshanamu, sign, quality. varshalacshanamulu, signs of rain; jvaralacshanamulu, symptoms of fever; udvógam purusha lacshanam, office makes the man; vinayam pandita lacshanamu, modesty marks the scholar: pichcha lacshanam yentamátramu canapadadam lédu, he has none of the external marks of madness: dhairvam purusha lacshanam, courage is the mark of a man; idéná mana nágaricatá lac-shanamu? is this a mark of our civilization? (e.g. to marry our daughters off at eight); chinna cathalacu idi y'itl ani haddulu lacshanamulu vrávutacu vilu lédu, it is impossible to lay down the limits and characteristics of the short story.

lacshanamu, prosody. Skt. i cálamuló lacshanamu teliyac' undáné cávyálu vrás ést unnáru, nowadays men who do not know the elements of pro-

sody try to write verse.

lacshavattula, 100,000 candles. Skt., from lacsha and vatti, wick, candle. lacshavattula vratamu is a vow of 100.000 candles taken for the soul of a departed husband, &c. mi vanti Sómayázula péllaváré y'ituvanti rancu mundala chéta lacsha vattula vratamulu modalainavi chéyinchi sancóchimpaca hastódacamulu putstsuconi mundugá bhójanamucu siddha paduduru, for all your high-sounding ecclesiastical titles, you are ready to perform for adulterous widows rites and ceremonies for the souls of their departed husbarlds and, without a moment's hesitation, let them lave your hands and place your repast before you; also lacshavattula nómu.

lacshádhicári, possessor of lakhs, corresponding to our millionaire. bhicshádhicári ainá cá vale, lacshádhicári ainá cá vale, you must either be a master millionaire or a sturdy

beggar.

Lacshmanudu, Rama's brother. Lacshmi, Vishnu's wife, the goddess of wealth; also Mahalacshmi. Lacshmi

is also a very common female name.

Lacshmipati, Lakshmi's husband, i.e. Vishnu.

lacshmíváramu, Thursday: also gu- . ruváramu.

lacshyamu, mark, regard. Skt. ná y'andu vánici lacshyamu lédu, he does not mind me, he does not care for me; tamac émi lacshvamu lédu, vou don't care a bit; bottigá lacshyam lédu, no aftention at all.

lacshyamuchéyuta, lacshyamupettuta, to care for, esteem, respect, pay

attention to. Skt.

laddi, dung of quadrupeds (horse, ass, elephant, and camel, but not horned animals). The general word for dung is péda. Skt. gómayamu is used for the sacred cow-dung.

laddipurugu, dung-beetle.

laddu, a common sweetmeat.

lagga, escalade. laggaleccuta, to scale a fort; cshanamu niluvacundá áláguna laggalacu yeccité yélágu? how is it to be done if you are in such a devil of a hurry? (you can't take the fort by assault like that).

lagáyatu, from the beginning, since. Hindustani. í rózu lagávatu, begin-

ning from to-day.

laghuvu, light (in weight). Skt. The

Telugu is télica.

lagnamu, rising of a constellation, auspicious time. Skt. The original meaning is 'contact', e.g. congress of the sun with a sign of the zodiac. pelli lagnam pettuconnáru, they fixed an auspicious time for the marriage. lagnasamayamu, auspicious time.

Skt., from lagnam and samayamu, time, lagna samayamló vachchi vadhúvarulunu ásírvadinchi pó valasinad ani prárthinchinánu, I prayed that I might be present at the auspicious moment and bless the bride and bridegroom and then go.

laguvu, light. Skt., same as laghuvu. lajja, shame. i lajjá bharamunacu nénu tála tsálanu, I cannot bear the burden of this shame; purusha bhúshanamaina lajja vidichi, throwing off the shame

which is the embellishment of a man (sarcasm; it is women that false modesty is supposed to embellish).

lajjahínudu, shameless man.

lalana, a fair damsel. Skt.
-lalama, a suffix meaning excellent,
especially of women. Skt. mani

especially of women. Skt. mani lalamamu, peerless among women; ramanila lalamulu, loveliest of women; sadhvila lalamamu, the most virtuous of women; bhúpala lalamudu, the

noblest of kings.

lalátamu, forehead. Skt. lalátamula y'andu patte námamulanu pettu conduró, á vaishnavulu lócamunu nimishamuló pavitramu chépuduru, Vaishnavites who put the Vaishnavite marks on their forehead (these represent the female organ of generation) in one minute purify the earth.

lalitamu, lovely. Skt. A book word. lalitangi, woman with a lovely figure.

Skt. A book word.

Iambamu, long. Skt. A book word in compounds like lambacarnamu, the

long-eared, i.e. a hare.

lambádi, gypsy; also brinjarries. Before there were roads or wheeled vehicles they used to keep large herds of packbullocks and conduct the salt trade, carry the baggage of armies and so on; they have now mostly settled down to agriculture combined with petty thieving; their women wear a picturesque costume.

lanca, island. Skt. yéti y'itacu lanca métacú sari, the grazing on the island is hardly worth the swim across (the game is not worth the candle).

Lanca, The Island, i.e. mythological Ceylon. Skt. Modern Ceylon is Simhaladvipamu. Lancaló puţţina vár ellá rácshasulé, all are racshasas in Lanka.

lancanamu, fasting. Skt., from langhanam. In the maxim langhanam param aushadham, fasting is the best medicine, the word is written in the Sanskrit way, the proverb being a Sanskrit one; nalugu lancandlu chésté vacca debbanu padi rózula natici valļu nimmaļangā vundunu, do a few fasts and you will cure yourself at one blow in ten days.

lance, link. vánici dudducu lance, he and money are linked together; i.e. he is much attached to money; dabbucú pránamunacú lance, money and life are linked; cheruvulu lancelugá v'unnavi, linked or connected tanks; lancepita, a plank coupling bullocks. lance pettuta, lancintsuta, to link, couple, e.g. to yoke two bullocks together.

langaru, anchor. Hindustani. váru langaru vésináru, they cast anchor.

langhanamu, fasting. Skt. Same as lancanam; langhanam param aushadham, fasting is the best medicine. langoti, loin-cloth. Hindustani. The

Telugu is góchi.

lanja, lanje, whore, the common word; lanja coducu, whoreson, is the commonest of all terms of abuse; others are gddidacoducu, son of an ass; cuccalacoducu, son of a dog.

lanjaricamu, prostitution. lanjecádu, whoremonger.

lanjecoducu, whoreson. lanjecoduca! vaidyamu nimitamu vachchina gddida coducav aina pacshmuna, tsapa tsuṭṭalo dira valasina pani ntc émi vachchinadira? you son of a whore, even if you are a whoreson doctor come to attend on my wife, why should you burrow into a mat?

lantsagondi, bribe-taker.

lantsampantsam, bribes and perquisites; reduplicative of lantsamu, bribe; lantsampantsam tinadam udyóga dharmam, to take bribes and perquisites is part of one's official duty (this view is obsolete and was always contrary to regulations).

lantsamu, bribe; the common word for a common thing. i vedhava vyavaháramuló tahaşsiludárugáru lantsamu putstsuconnár ayyá? and so the tahsildar has taken a bribe for a rotten thing like that?

lascaru, lascar. Hindustani. The original meaning is army and soldier; it is now used chiefly of the lascars or peons of the D.P.W. and of sailors.

lata, creeper. Skt. A book word for tiga; latagrühamu is a leaf hut, latángi a slender-limbed girl.

lattuva, cudgel; also lattu.

laucicamu, secular. Skt., from lócam, world. laucica vyavaháramulu are secular matters.

laucicudu, a secular brahmin as opposed to vaidicudu, a clerical brahmin. laucyamu, secular matters. Skt., from lócam, world. laucyam yeriginaváru, people who understand secular things. lauhamu, metallic. Skt., from lóham,

lavalésamu, minute. Skt. ravanta lavalésamainanu yeruganivádu, a complete ignoramus.

lavamu, particle. Skt.

lavanamu, salt. Skt. The Telugu is uppu; lavanam is used in compounds and chemistry manuals; lavanadrávacamu is hydrochloric acid (acidum muriaticum).

lavangálu, cloves. Skt.

layamu, destruction. Skt. pralaya is the final destruction of the universe, cosmic regression.

1á, law. English. lá pracáram álá cávalen émi? does the law require that? lábhacaramu, profitable. Skt. mósálú, abaddhálú conta cálam lábhacarangá v'unná, cadapata satyamé jayistundi, deceit and lies are profitable for a short time but honesty wins in the end (honesty is the best policy).

lábhamu, profit. Skt. modatici mosamu, lábhánici gudduláta, fighting for the profits after losing the capital.

lácconuța, to seize; from láguța, pull, and auxiliary conuța.

and auxiliary conuța. lácshanicudu, grammarian. Skt.,

from lacshanam. ládamu, horse-shoe. Hindustani. ládamucattuta, to shoe a horse.

lághavamu, lightness. Skt., from laghuvu.

lágintsuța, to cause to pull.

lágu, láguna, suffixes meaning like. pánacamló pulla lágu, like a straw in one's drink; ataḍu cheppina láguna, as he said; ata ayyé láguna, to get this done; éláguna, like this; áláguna, like that; yéláguna, how?

láguta, to pull, extract. na cálamló nénu yenni vidhálanó dabbu lágédánni, in my time I used to get money (corruptly) in every sort of way; yeddu yendacu lága, dunnapótu nídacu lága, the bullock pulled towards the sun, the buffalo towards the shade; vánini pichchi vánini chési, dabb antá lági conáru, they fooled him out of all his money.

lálana, coaxing. Skt.

lálintsuta, to wheedle. Skt.

lántaru, lantern. English. lántaru paruvu cósam, a (street) lantern for dignity (municipal councillors have such lamps put up opposite their

houses).

látarí, Íottery. English. Lacshmayya: i möláru cáru micu yetlá vachchinadi? Vencayya: látariló. Lacshmayya: minambaru gelichindi cábólu? Vencayya: nénu látariló dabbu petta lédu; látari yérpátu chésindi néné. Smith: How did you get that car? Jones: In a lottery. Smith: Did you draw the winning number? Jones: No, I did not buy a ticket; I ran the lottery.

láticarra, staff, especially the one used by the police to disperse meetings.

láu, thick, stout, stoutness, manure. Idu léni chénu, léga léni du, a field without manure, a cow without a calf. láupitta, a sort of plover (cursarius coromandelicus).

láuvádu, stout or fat man. lávanyamu, beauty. Skt.

láyakhu, fit. Hindustani. Used as a revenue term—ságu láyakh means fit for cultivation.

láyamu, stable. English; from lines in which horses and their syces were kept.

lávaru, lawyer. English.

lecca, lekka, account. angadivddu na mida ból edu lecca pentsuconi cúrtsunnddu, the shopkeeper has run up the devil of an account against me; vddu ndcu lekhá pátramá? what do I care for him? (has he account or bond against me?); yémayyd, gumdstágárú lekhal anni siddhangá v'unnavá? ho, clerk, are all the accounts ready?

leccaléni, numberless.

leccapettuta, to count, esteem, regard, mind. illu tsorabadi y'mit vásdu lecca pettinad ata, he got into the house and counted the rafters (preparatory to making a false claim to it); dáni lecca petta valasina cád ayya, never mind that.

leccatéltsuţa, to balance the account. leccatsútsuţa, to look over the account, make out the account.

leccintsuta, to calculate.

lega-, prefix meaning up; from létsuța, to rise.

'legatiyuta, to pull up. khalilu vachchin appudu pattupatti manavallacé y'ippinchi, vallanu paici legatiyya valen ané v'unnadi, when vacancies occur we must try hard and get them for our own caste people and give them a leg up.

leggottuta, to knock up, drive out. lemmu, get up; imperative of létsuța. lempa, cheek; also chempa.

lempacáva, slap.

lendi, get up, come along, of course, to be sure; imperative plural of léisuta. miru cuida yevvaró strila valaló padi, pelli cavalen ani córé calam vastundi, cáni ráca pódu lendi, to be sure the time will come without fail when you will fall into the toils of women and want to be married; velli pódámu lendi, come let us be going (a very common expression).

lessa, good, good health (a greeting, &c.). désabháshal andu telugu lessa, of the vernaculars Telugu is the best (a line from Krishna Deva Raya); Garudáya lessá anté, Şésháya lessa annattu, how d'ye do? said Garuda, how d'ye do? replied Sesha; this is a proverb from a story about how Sesha, the snake, being on Siva's wrist, was impertinent to Vishnu's kite, Garuda; being in a safe place he wasn't afraid Garuda would carry him off to his larder.

lessagá, all right, well, soundly; lessagá cottuta is to give a good

thrashing.

-1é, emphatic suffix. tsálulé v'úrucó, come now, that will do, hold your tongue; iccada umáru lé, never mind, they are here; it can't be helped.

16-, prefix meaning tender, young; short for léta; lévayasu, tender age; lénaguvu, slight laugh.

lé! get up! imperative of létsuţa.

lé, not: short for *lédu*.

léca, without, unable, from root lé, not, negative verbal participle; cúțiciléca (in

want of food), starving; rá léca, unable to come; tsúḍa léca, unable to bear the sight of it.

lécunté

léca, or. vádu ásucavi léca nimisha cavi, he is an improvisator or extempore poet.

lécaléca, at last. lécaléca vánici oca coducu puțținádu, at long last a son

was born to him.

lécané, without (emphatic). cáryamu lécané cáryamu puțtadu, no effect

without a cause.

lécapóté, if you have not, else, otherwise, if that is impossible; opposite of caligité, if you have; one of the commonest expressions in the language: the vulgar say lácapóté or lácpóté; also, redundantly, lácpóté mánenu. appu lécapóté v'uppu ganjé mélu, it is better to eat rice-water and salt than to be in debt; caligité cállu muyyu, lécapóté mócállu muyyu, wear a dress down to your feet if you can afford it, to your knees if you can't (cut your coat according to your cloth); cheppévádici siggu lécapóté, vinévádic ainá vivécamu vaddá? if the man who tells the story has no shame, should not the listener at least have some sense? (i.e. the sense to disbelieve it); ná códi cumpati lécapóté vélágu tellavárut unnadi? as the old woman said, how would the world go round without my cock and chafing-dish?

lécapovuța, to be without, not to have, not to be.

lécapóyinanduna, because it didn't or wasn't.

lécari, writer. Skt., from lékha.

léchipóvuṭa, to go away; a very common word; *léchipó!* off with you!; from *létsuṭa*, to rise.

lécunda, without. atadu lécunda (he not being) ná valla (my possibility) cádu, I cannot do without him; vádu tala tóca lécundá mátládutú unnádu, his talk has no head or tail to it; jitamu batyamú lécunda tódélu mécalu cástán ann aṭṭu, as the wolf said, I will guard the goats without pay or perquisite.

lécunțé, if it isn't or hasn't. gulló dévunici naivédyamu lécunțé, pújdri pulihóracu yédchinád aṭa, like the priest who cried out for pulihora when the God hadn't even naivédyam; tetstsuconté bhonchévi, lécunté v'úracundu. if you can get anything to eat, eat, if you can't, keep quiet.

lédanuta, to deny, to say no; from lédu, no, and anuta, to say.

lédá, or not. auná lédá? yes or no? lédi, antelope, deer. úra cuntu, adavi lédi, lame in the village, an antelope in the jungle (a man who prefers sport to work); lédici léchinadé pravánam. the antelope is ready for the journey as soon as it rises.

lédu, not. álú lédu, tsúlú lédu, coducu péru Sómalingam, naming the boy Somalingam before you are wedded or bedded (counting your chickens before they are hatched); manóvyádhici mandu lédu, there is no medicine for a mind diseased.

lédu, he is not. anni telisinavádu lédu. yémi teliyanivádu lédu, there is no one who knows everything and no one who knows nothing.

lédu, he is not able. anna tsoravé gáni, acshara tsorava lédu, he can get round his food all right but not his books.

lédutrá? not, sirrah? (to an inferior); lédu, not, combined with óri, sirrah, contracted to rá: accara lédutrá? is it not required?

léga, légadúda, a sucking calf. áu oca léganu vésindi, the cow has dropped a calf; láu léni chénu, léga léni áu, an unfattened field and a calfless cow; légadúda podugu talató cummutsunnadi. the calf butts the udder. The derivation is from root lé-, young, and root can-, to bring forth.

léhanamu, licking. Skt. To lick in Telugu is nácuta; léhanam is a book word.

1ékha, letter. Skt. A book word for uttaram.

lékhanamu, writing, Skt. The Telugu is vráyuta or ráyuta.

lémi, want, as opposed to calimi, having. calimi lémulu cávați cundalu, having, not having, pots of the shoulder-yoke (the ups and downs of life); varsham lémici urumulu yeccuva, incessant thunder forebodes drought.

lému, we can't.

lénagavu, budding laugh, i.e. a smile; from lé-, tender, and nagavu, laugh. lénappudu, when one is not there. bharta: nuvvu úlló lén appudu dongala tsappudu ainadi, parugettuconi metlu digi cindici vachchánu. bhárya: dongalanu pattucunnárá? bharta: dongalu inti cappu mida nilutsunnáru, andu chéta vílu pada lédu. Husband: Thieves came when you were away; I ran down the steps. Wife: Did you catch the thieves? Husband: No. I couldn't, they were on the roof.

lénattu, as if not. atadu lén attu telisi, hearing he was not there; atadu lén att unnadi, it seems he is not there.

lénayya, master of nothing. caliginayya caliginayyacé pettunu, lénayya caliginayyacé pettunu, the rich and the poor will feast the rich but no one will feast the poor.

léndlu, deer; plural of lédi.

-léni, devoid of, false. teliviléni and buddhiléni are the ordinary words for stupid; tappuléni, faultless; nóruléni, dumb; dóvaléni adavi, a pathless forest.

léni, not having, not being, poor, not being able. léni v'udári canté caligina mondi mélu, better deal with a closefisted Croesus than a lavish Lazarus; vanda léni ammacu v'oppulu mendu, té léni ayyacu tindi mendu, the woman who can't cook is all airs and graces, the man who can't earn anything is all appetite.

lénidi, what is not, what you have not got. aragintsagá lénidi adigité vastunnadá? no use asking for what isn't there to be eaten; lénidánici póté y'unnadi údinadi, losing what you have in trying to get what you haven't.

lénimátalu, slanders.

lénipóni, utterly false, what isn't there at all, absurd. lénipóni saukhyamulu, vain deluding joys; lénipóni pani, nonsense; lénipóni sácu, a false pretext. hinduvulu lénipóni dévatalacu mroccutáru, Hindus worship gods that aren't there at all; lénipóni anumánamu, absurd suspicion.

lénivádu, the man who is without or the absent man. tappulénivánni v'uppuló vevyum annád ata, as they say, if you want to ruin the blameless man, put him in the Salt Department (where they treat subordinates badly). léniyedala, in the alternative, if not, otherwise.

lénu, I can't; I can is galanu. vádu nannu bhójanamunacu pilichinádu gáni, rá lén ani manavi chésucunnánu, I excused myself from dining with him.

lépanamu, smearing. Škt. The Telugu is púyadam.

lépintsuta, to smear.

léputa, to rouse. intivánni lépi, donga chétici carra ichchin attu, rousing the master and handing the thief a stick (running with the hare and hunting with the hounds); nidrapóyina vánini lépa vatstsunu gáni, mélucunna vánini lépa lému, you can rouse sleepers but not those who are awake (none so blind as those that won't see).

léru, they aren't or can't. tappuléni váru dharaniló léru, there's no one

without his faults.

léşamu, a little. Skt. léşamaina lédu, there isn't even a particle; lésamu nácu bhayam lédu, I am not afraid at all; atanici ná mída préma v'unn anducu lésamú sandéham lédu, there is no doubt he is in love with me.

-lési, suffix meaning 'however much' or 'little', 'at the rate of'; for -ési, the I being euphonic. mantra mahima chéta n'enta lési vintal ainanu putta vatstsunu, the force of charms can produce miracles of any magnitude; cástalési vállu biyvélu pyás ai, v'udvógálóci vachchi, v'udyógála vakharé cheda cotti véstú v'unnáru, however few graduates there may be in an office, one of them in an office is enough to spoil it (won't take bribes and objects to others taking them).

léta, young, tender, light, soft. léta vanne, a light tint; léta yenda, soft

sunlight.

létatanamu, infancy, softness. létsuta, to rise. ichchevánni tsústé tsachchévád ainá létsunu, at sight of a yenta proddu v'undagá léchiná tumma- | female name.

gunta vaddané tellavárinadi, however early he got up he was still at the tank at dawn; tóca toccina pámu láguna léchinádu, he sprang up like a snake whose tail has been trodden on: lédici léchinadé pravánamu, deer don't pack for a journey.

léva, to rise; infinitive of létsuta. cúrtsundi léva lédu gáni, vangundi tírtham vellután annád aṭa, he could not get up but said he would crawl

to the holy water.

lévagottintsuta, to get driven out: also leggottintsuta, e.g. intiló nunchi, from a house.

lévagottuta, to drive out; also leggot-

lévanettuta, to lift up, help up. vánni lévanettu, help him up.

lévatívuta, to take away.

lévavasu, infancy: from lé, tender, and vayasu, age.

lévidi, disgrace. Hindustani. mana pratipacshulanu lévidi cottistámu, we will shame our adversaries.

lévu, there are not (of things).

likhintsuta, to write, draw. Skt. rangulató likhintsuta is to paint.

likhitamu, written, drawn. likhita sácshvam is written or documentary evidence.

likhitapúrvacamaina, written. Skt. A legal term, opposed to oral.

lingamu, mark, phallus, element in science, gender in grammar. Skt. It is especially the phallus which symbolizes Siva; punlingam is the masculine in grammar, strilingam the feminine: angatló bellamu gulló lingánici naivédyamu, offering the bazaarman's jaggery to the phallus in the temple (generous at others' expense); lingam cattuconuta is to wear a small phallus (usually in a small silver case, linga cáya, hung by a cord round the neck). lipháphá, envelope. Hindustani: better say cavaru (cover).

lipi, written characters. Skt. dévanágara lipi, the Devanagara script; sannani lipi candlacu zabbu, small type injures the eyes.

lila, sport. Skt.

giving man even a dying man will rise; Illavati, a sportive girl. Skt. Also a

lodaloda, quickly, confusedly, loosely; onomatopoeic. ni lodaloda mánu, stop your clack; tsoccáyi chétiló cheyi dúristé loda lodam ani y'unnadi, the sleeve is loose.

lodita, span.

loḍiteḍu, span long. váḍu loḍiteḍu, he is a dwarf.

lodugu, weak, lean, wretched. potti gatti, podugu lodugu, short and stout,

tall and weak.

lollu, barking, fierce growling, snarling; onomatopoeic. cucca notlo carra petitié lollu m'antunnadi, if you put a stick in a dog's mouth it will growl; loll ani carava poyinadi, snarling it rushed on him to bite.

longuta, to yield. bágá sicshisténé cáni billalu veppudú longaru, spare the rod

and spoil the child.

lotalota, noise of a thud, gulp, &c.; onomatopoeic. yénugacu velaccáyalu lotalota, a wood-apple is one gulp to an elephant; talupulu mingévánici appadalu lotalotalu, appadams are one gulp to a man who eats doors.

lotipitta, camel.

loita, hollow (of eyes). lécaléca Lócdya putité, Lócdya cannu lotta póyinadi, when at long last Locaya was born to them he was born with sunken eyes; tsdvu tappi cannu lotta póyinadi, he escaped with hollow eyes.

-16, suffix meaning in, on, of, at. dáriló, on the road; infló, in the house; vachchin antaló, on his coming; talaló págá tsuṭtuconnádu, he rolled the turban round his head; inta rátriló, so late at night; véliló n'unde ungaramu, the ring on his finger; máló andaru, all of us; paniló mátláduta, to talk at work; atadu ná chétiló cósinádu, he wounded me on the hand.

16-, prefix meaning under, below, inner, sub. lógadi, an inner room; lócápu, sub-tenant; lócheyyi, palm of the hand; lómanushyudu, a reserved man.

16badi, subject; from 16, under, and

lòbaduta, to be subject, to submit; from lò, under, and paduta. asatyamu modalaina dushcáryamulac amiticini lòbada valasi vastundi, you have to fall

into untruth and every other kind of vice; bala ridhavalu cama bhadhacu lobaduṭa ascharyama? is it a wonder that young widows yield to the sting of desire?

lóbarutsuconuța, to master; from ló, under, parutsuța, to effect, and conuța;

auxiliary verb. lóbhamu, avarice. Skt.

lóbhi, miser. Skt. lóbhi sommu dongavádi pálu, the miser's money falls to the thief.

lóbhintsuta, to covet. Skt.

lócaðándhavudu, the universal kinsman, i.e. the sun.

lócamáta, the world's mother, i.e. Lakshmi.

lócamu, world. Skt. The worlds of the gods, or heavens, are also lócams; there are 3 and also 7 and also 14 worlds: ihalócam is the world on this side, the earth; paralócam, the world on the other side, heaven. cheppulu toduguconnavánici lócam antá tólutó cappa bad attu tostunnadi, the whole earth seems to be covered with leather to the man who wears shoes (he does not realize that naked feet may be burnt or pricked); debba dévendra lócamu, the stick is the way to heaven (as the Telugu schoolmaster often says; spare the rod and spoil the child); pichchivánici lócam antá pichchi, to the mad the whole world is mad; lócamu verachi, fearing the world.

lócaprasiddhamu, famous throughout the world.

lócapravádamu, common report.

1ócántaraghatudu, dead, from lócam, world, antara, other, and ghatudu, gone.

lócánubhavamu, worldly experience; from anubhavamu.

16cárádhyudu, the universally worshipped, from *árádhintsuṭa*, to worship; i.e. God.

lóchanamu, eye. Skt. The Telugu is cannu.

locheyyi, palm; the inner hand.

lócócti, proverb; from lócamu and yucti, opinion. sámeta is commoner.

lócópacáramu, philanthropy, universally beneficial; from upacáram,

help. nénu lócópacáramaina mahá vishayamunu gúrchi y'upanyasimpa póvuts unnánu, I am going to lecture on a subject of great importance and universal utility.

lócóttamu, best in the world; from

uttamu, excellent.

lóculu, people. Skt. lóka; also janulu. lócuva, subject. adigévánici cheppévádu lócuva, it is easier to ask than to answer; andarici nénu lócuva, nácu Nambi Rámayya lócuva, no one so low that he has not some one below him (thus if you scold your butler, he passes it on to the matey, who passes it on to the chokra, who passes it on to the dog-boy, who passes it on to the sweeper, who passes it on to the dog); manam vállacu yélá lócuvó, paivállacu vállú álágé lócuva, just as we are subordinate to our superiors, so they are subordinate to theirs (there is no one in India who is not subordinate to some one else; even the Government of India is subordinate to the Secretary of State).

lógá, in the way. Tirupati poyé lógá,

on the way to Tirupati.

lógada, interval, previous.

lógati, former. lógati dinam, the day before.
lógili, interior of house. i lógitici

lógili, interior of house. *i lógitici* nálugu metla varusal unnavi, this interior contains four flights of steps.

lóguta, to yield.

lóguttu, secret. lóguttu Perumállacu yeruca, God knoweth the secrets of the heart.

lóhamu, metal. Skt.

lólópala, inwardly, right inside. vádu lólópala navvutunnádu, he is laughing in his sleeve.

lóna, inside. lóna vicáramu, baita srüngáramu, fair without, foul within (a whited sepulchre).

lónaguta, to be seduced, brought over.

lóni, internal.

lónici, into. lónu, the inside, the mind.

lópala, inside, among, within. inți

lópala, inside, among, within. inni lópala, at home, yéti lópala, within a vear.

lópali, inner.

lópamu, omission, defect, fault. Skt. ocadu: i áfisu panulacu bádhyata galavár evarú? gumastá: nácu bágá telivad andi, védainá lópam vasté mátramnanné andarutittutáru. Smith: Who is responsible for the work of this office? Clerk: All I know is that if anything goes wrong they all blame me. jívaratnamu ittadini podigité, ratnánici vémi lópamu? an ill-set gem does not lose its natural lustre; miru yenta lópam lécundá pani chéstú v'unná sirastádáru gáru pattu có valen anté. lópálu doracacundá mánavu, however faultless your work is, faults will be discovered in it if the sheristadar has a down on you.

lópamugala, defective.

lópaicári, deputy, sub-contractor.

lópalici, (towards the) inside. lópalici vastú chepputánu, I dare you to come in. lóparatsuconuta, to conquer; also spelt lóbaratsuconuta.

lótá, a small drinking vessel. Hindustani:

lótu, deficiency.

lótupóvuta, to be deficient.

16tu, depth. *itacu minchina lótú*, góchici minchina dáridryamú lédu, once you have to swim it does not matter how much deeper the water is, when you are reduced to your loin-cloth you can't get poorer.

lóvainamu, former.

lóvi, a brass water pot.

lubdhatvamu, avarice. Skt.

lubdhudu, miser.

lucaluca, noise of insects boring, &c.; onomatopoeic.

lúți, loot. Hindustani.

lútichéyuta, to loot.

Μ

mabbu, cloud, dim, dark, drowsy. idi vana vachché mabbu cadu, this is not a cloud that will bring rain; nidra mabbu, drowsiness; mabbu rangu, a dark colour; cannu mabbu, dimness of sight.

mabbuconuța, to cloud over, to be tipsy.

mabbupartsuța, mabbupețțuța, to cloud, conceal.

macámu, halting place. Hindustani. The Collector's camp is commonly called his macám.

Macca, Mecca.

maccuva, desire, especially sexual Virabhadrarázu tana mida desire. maccuva v'unnadá ani adigité mátládaca v'úrucunnánu; ná manassuló v'unna córice cheppé-t-att aité, maccuva v'unnad'ani ventané cheppa valasindé: aité nácu atani mída móham v'unna sangati conta cálam dácá telivacundá v'untsutánu, when Virabhadrarazu asked me whether I was fond of him I was silent; if I had told the truth about the wish of my heart, I would have had to say yes at once, but I propose to keep my love for him a secret for some time vet.

machchica, tameness, fondness.

machchicapaduța, to become tame or fond of.

machili, fish. Skt. Used in compounds such as machili-pannu, fishingtax. Masulipatam is machili-paṭnam, the fish-town.

macila, dirt.

macilichéyuta, to soil, tarnish. bádi cálitó vachchi vanța y'illu macili chésinau, you have dirtied the kitchen with your muddy feet.

macta fixed tax on land; fixed rent for the occupation of land on lease. Hindustani. One of the old forms of land settlement; the land was given on lump sum tenure, no cesses being

leviable.

madaca, plough with bullocks com-

madacarra, stout stick, log for the fire.

madaguta, to be bent, folded, to be humble ápadaló adagi, madagi v'unda valenu, be meek and humble in adversity.

madama, heel (cálimadama). goddalimadama is the back of an axe; tupácimadama is the butt end of a gun.

madamu, pride, lust, rut. Skt., from word whose first meaning is fat. vidya madamu, pride of learning; dhana madamu, purse pride; cula madamu, pride of caste; udyóga madamu, pride of office; stri madamu, lust for women; mada gajamu or madapu-t-énugu, elephant in rut.

madapitstsa, madapupitstsa, erotomania. i pitstsavádu dinni caugalintsucóvadánici prayatnam chéstu v'um aṭṭ unnddu; idi madapitstsa ai v'unṭundi, the lunatic seems to be trying to embrace her; it may be erotomania.

madata, a fold, bundle (of papers), folded clothes, hood of a carriage. marivaca cágitapu madatalo dúrinadi, it got into another bundle of papers; pillalanu pentsadam ádaválla canté magavállacu mícu yeccuva telustundá vémiti? ádadáni chéti arthamú, magavádi chéti biddá nilavad ani cheppina sástracárudu anta verrivád éná? mícu yémi teliyaca póvadam chétané pillavádi paccacu chinna guddalu vésinán ani ácshépistú v'unnáru; paccaló v'utstsa pósé vállacu murici battalú pélicalú cáca póté v'uticina tella madatalu pacca vésu cuntárá? do you think you know more about rearing babies than a woman? property in a woman's hand, a child in a man's, are ruined-was the seer who said this mad? it is only because of your utter ignorance that you object to my wrapping the child in small cloths; instead of using dirty cloths and rags for babies who let out urine, you would use clean folds of cloth, would you?

madatacótu, coat with an open collar (glad neck).

madatapeţţuţa, to fold up.

madatoccuta, to pile palm-leaves and trample them flat (for thatching).

madatsuta, to fold.

maddatu, help. Hindustani.

maddela, drum. ada néraca maddela mida tappu cheppin attu, like finding fault with the drums if you can't dance (bad workmen find fault with their tools); maddela timagá váyintsu, beat the drum properly.

maddi, a tree (terminalia alata).

maddi, another tree (morinda citrifolia), used for dying cloth red.

madhuramu, sweet, delicious. Skt. A literary word used of delicious breezes and such things.

madhuvu, spirits, honey. Skt. A literary word used for alcoholic beverages but also for the honey bees take from flowers and such things.

madhya, middle. Skt. á madhya, meanwhile; i madhya, lately; madhyamadhya, here and there. ocadu: nénu pramádam railulóci yeccé-t-appudu madhya bandiló madhya rácundá sthánamló cúrtsuntánu, incódu: aité daiva crüpacu yémí vadali pettavá? Smith: When I go by rail I sit in the middle seat of the middle carriage for safety. Jones: Then you leave nothing to God's grace. talli: nátacam yetlá v'unnadi? báludu: tsálá bág unnadi; dibálu, teralu adbhutangá v'unnavi. talli: mi nánna anta bág unda lédu; madhva madhva mátrame bág unnad annáré. báludu: nizamé, anducané cábólu, madhya madhya nánna baitacu póyi santóshistú lópalici vachchévádu. Mother: How was the play? Boy: Excellent, the lamps and curtains were wonderful. Mother: Your father did not think so much of it, he said it was only good in parts. Boy: Just so, because, I suppose, he went out from time to time and was pleased only when he came inside.

madhyama, central, middle finger; also nadimi vélu, which is Telugu, while madhyama is Sanskrit.

madhyamu, the middle; also the name of a note in music. Skt. nadumu is the Telugu word.

madhyasthamu, arbitration. Skt. madhyasthudu, arbitrator. Skt. nénu y'induló madhyasthunni, I am arbitrator in this case.

madhyavarti, arbitrator. Skt.

madhyavartitvamu, arbitration. Skt. madhyahnamu, afternoon. Skt. pratidinamu madhyahnam accadici poyi, going there every afternoon. ticharu: ninna madhyahnam sculucu ra léd ém? baludu: ma namagaru sarcasucu tisucu pó valasinadi. Teacher: Why did you not come to school yesterday afternoon? Boy: I had to take my father to the circus.

madi, mind; for Skt. mati. Used in books.

madi, small plot of wet land; the plot in which paddy seedlings are sown before transplantation is called acubandi or narumadi. manyalu maduli, ground and glebe; madici gaṭṭu, inṭici guṭṭu, ridge your field and ring your family; chénici yeruvu, madici manda, apply cattle manure to your dry land, leaf manure to your wet land.

madi, purity, a clean cloth; a Telugu word from madaguta, to fold, madibatta is the clean folded cloth brahmins put on before they sit down to eat: madimayila, purity and impurity. proddutí nunchi madi cattuconi cúrtsunn anduna cadup ubbi, avatalacu pó valasi vachchi, ákharu snánamu chésinánu. having sat in my dinner cloth from the morning my belly swelled and I had to go outside and I took my last bath: lantsamulu putstsucóm ani, paici madi cattuconn attu natinché goppa adhicárlé curáculacu sahitamu caccúrti padutú v'untáru, even high officers who make outward show of purity will accept a bribe of a few vegetables. -madi, suffix meaning -times, from maduta, to fold; inumadi, twice, twofold.

madigállu, stilts; also maragállu. madimayila, purity and impurity. madimayila snánamú sandkyá léni inglishu tsaduvu connaváru, English educated people who don'tknow'purity from impurity or bathing or prayers.

madimpu, estimate. Skt., from madi, mind. Also matimbu.

madintsuța, to estimate; also matintsuța.

madira, toddy. Skt. A book word for callu.

madugu, maduvu, sluice: also marava; but sluis is commoner.

madugu, a depression in the ground of large size; also for a tank when there is water in the depression. súrva ciranamula védimi chéta samudramulónú nadulalónú madugulónú v'undéniru áviri rúpangá paici léchi, vaca tsóta cúduconi, paini gáliló mékhangá yérpadi, baruvu yecc ain appudu niru cinda padutundi, dánné varsham antáru, the heat of the sun's rays falls on the sea, rivers, and lakes, and turns the water into steam; this rises and forms clouds in the upper air; when the clouds grow heavy, water falls, and this is rain.

madupucațți, clasp knife; from maduta, to fold, and catti, knife.

maduru, coping. maduru midi pilli, the cat on the coping (calculating the jump) is used for a calculating man. madyamu, intoxicating drink. Skt. madya pánamu mánumu, give up

drink.

maga, male; also moga. maga pódimi veruganidi, a girl who has not had intercourse; muddula múta catti maga sisuvu puttinádu, a boy who was a bundle of charms was born; magapádi, manliness.

magadi, the male of any animal.

magadu, a male, husband; also mogadu and mogádu for mogavádu. magadu vallan ammanu mári valladu, plague spares the unloved wife; magadu póvina munda vale rátrimpagallu panipátalu léca y'illé pattucuni vadalavu, you sit indoors everlastingly with your hands folded like a widow in mourning for her husband.

maganálu, a woman whose husband

is alive.

magatanamu, manhood, manliness: also mogatanamu. nívu ná manassu vachchina magavádavu, magatanam anté y'ilágu v'unda valenu, you are a man after my own heart; that is what I call real manliness.

magavádu, a male, man. tsaduvu nérchina ádadánitónu, vanta nérchina magaváditónú, v'ópa rádu, intolerable is a woman who has learnt to read or a man who has learnt to cook, bhárya:

magavállaci yémainá cheviló cheppité, incó cheviló nunchi ivatalici vastundi. bharta: áḍadánici yémainá cheppité rendu chevulalóci póyi, nótló nunchi baitici vastundi. Wife: Say anything to a man and it goes in at one ear and out at the other. Husband: Say anything to a woman and it goes in at both ears and out at the mouth. magavádu cácundá, ádadi cácundá, neither fish nor fowl.

maggamu, loom; maggamu pettuta is a phrase for to set to work (to arrange the loom); ná maggamu cheda cottinádu, he bashed up my work.

magguța, to turn mouldy; mámidi maggité sazzalu pandunu, mouldy mangoes mean good millet (an agricultural proverb).

-magnudu, suffix meaning 'plunged

in'. Skt. maguduta, to return. Used in books for maraluta.

maguva, woman, wife. maguva maganici oca mantri, a wife is her husband's prime minister (the wife is the key of the house).

maha-, mahat-, great, much. Skt. Mahalacshmi, Vishnu's wife Lakshmi or Shri who came forth at the churning of the waters. She is the goddess of fortune and beauty. nívu má v'intici cévalamu mahalacshmivi, you are the good angel of our house; góvu-lé-v'úlló goddu géde sri mahalacshmi, in a cattle-less village a barren buffalo is a mahalakshmi, properly mahálaxmi. mahamméru, mahámeru, the golden mountain on which Brahma sits surrounded by rishis. Skt. mahamméru dátutunnadi, cálu cadapa dáta lédu, you can ascend heaven in your mind without leaving your home. mahaniyudu, a great man. Skt.

mahantu, abbot. Skt. A mahant is the head of a matt or monastery; the most famous mahant in South India is the Mahant of Tirupati who lives on the Tirumalai hill where pilgrims continually go to make vows and obtain favours from Venkatesvara. The Mahant's annual income from offerings and endowments is 12 lakhs

or f,90,000,

mahaprabhuvu, great lord. Skt. The Collector is commonly so addressed by petitioners and his peons, who pronounce the word maprobó.

maharshi, great saint. Skt., from maha-, great, and rüshi, rishi.

mahattu, glory, greatness. Skt. Also mahatvamu.

mahatyamu, great quality, miraculous power. Skt. tama mantra sacti chéta lócánic antatici santósham caluga chéséváru, bráhmala vadda aláganti mahatyamu v'unnadi, brahmins used to be able to make it rain by uttering charms, such miraculous power had they: id antá calivuga mahatyam, this is all the pressure of the iron age.

mahazaru, petition signed by many persons, round robin. Hindustani. e.g. when a man wants to be an honorary magistrate he gets his caste people to send a mahazar to the district magistrate.

mahá, great, much. Skt. tanacu mahá telisin attu, as if he knew a lot.

mahábhágyamu, great or highest good. Skt. árógyamu mahábhágyamu, health is the chief good; mahábhágvudu, an eminent man: mahábhágvavantudu, a very lucky or rich man. The fem. is mahábhágyavati.

mahábháratamu, the epic Mahabharata; also shortened to bháratam.

Mahácáli, Durga, Siva's wife, a very terrible goddess—and sometimes immoral. She is also called Parvati and Uma.

mahácáyudu, big-bodied. Sanskrit. Mahádévudu, the Great God, i.e. Siva: there is a famous poem of Goethe's about how Mahadev came to earth and took up with a dancing-girl. Mahálacshmí, Vishnu's wife; also Mahalacshmi; she is the goddess of prosperity.

mahálu, palace. Hindustani. There are famous old mahals still in existence; the Chandragiri Mahal, for instance, where the last of the Ráyulus signed the firman giving Madras to the East India Company, and the Lotus Mahal at Vijayanagaram (Hampi); both illustrated in this book.

mahámahópádhyayudu, great mahávádi, a great or extreme de-

teacher. Skt.; compounded of mahá, mahá, and upádhyayudu. A title given by the Government of India to Sanskrit scholars.

Mahámári, another name of Mahácáli or Durga, goddess of small-pox, &c. mahámeru, Brahma's mountain; also mahamméru.

mahánadi, the big river, name of the Cuttack river and other rivers in the Uriva country.

mahánandamu, great joy. Skt.

mahánubhávudu, great man, superior person, often used ironically. His Excellency Lord Curzon was regarded as a mahánubhávudu, í dinamu á mahánubhávudi darsanamu chési, áyana séva chési, carnótsavamgá áyana máța vini, paramánandam pondi, crütárthunni ainánu, on the day I was received by that Great Personage (Lord Curzon) and paid my humble duty to him and heard the music of his words, I was in the seventh heaven of delight, and shall ever cherish the memory of that interview with the profoundest gratitude.

maháprabhú, great lord, vocative of maháprabhuvu. Skt. grámamuna nasésha janamunu í bráhmanudé biddanu cannád ani cheppuconutsunnáru, maháprabhú! your honour, every oné in the village says this brahmin has given birth to a child.

maharáshtramu, the great empire, i.e. the Mahratta country.

mahárázu, great raja; properly only of the major ruling chiefs, but applied to himself by every petty zamindar. mahárázu vale vídhilóci póvi, stir vour stumps like a nobleman and go into the street.

maháşúrudu, great hero. Skt. nénu dhairyangá v'undi mahásúrunni ain attu canapartsa vatstsunu, I may take courage and pose as a hero.

mahátma, great soul, applied especially to Kút Húmi and M. K. Gándhi.

mahátmyamu, greatness, glory. Skt. maháttaramu, greater, from maha, great, and taram, sequence, sort.

mahátvamu, greatness, glory.

Skt.. from vádamu, argubater. Used also of extremists in ment. politics.

mahávidya, the great science, i.e.

mahávugamu, the revolution of the ages, eternity. Skt.

mahésvarudu, the Great Lord, i.e. Siva. Skt., from mahá and isvarudu,

mahima, greatness, power. Skt. yóga mahima cana paratsadánici y'ippudu manchi avacásam caliginadi, a good opportunity to show the power of yogi; yémi y'i cála mahima! ippudu bhárva maganitó mátáduta ranc ainadi! what times! if a wife talks to her husband it is regarded as immodesty! mahishamu, buffalo. Skt. Used only in books; the Telugu is dunnapótu. mahishaváhanudu, riding a buffalo,

i.e. Yama, the God of Hell. Skt., from mahisham, buffalo, and váhanam, vehicle.

mahónnatamu, elevated, noble. Skt., from mahá and unnatam, high.

mahótsavamu, great festival. from mahá and utsavam, festivity, procession.

maicamu, intoxication.

maidánamu, maidan, plain, open

maila, mayila, defiled, impure, dirty. Skt., from malinam. maila vastramulu, dirty clothes; madimaila, pure and impure; monna má y'ințici vaca dacshinádi bráhmadu vachchinádu; tellagá puvvu lágu tsácalidi v'utici techchina batta cattu coni, v'úr antá tirigi vachchi, á battató vistari daggira cúrtsunnádu: v'id ém anté tánu cattu cunna taruváta viduva lédu, tanadi madi batta antádu; produnne Gódávari v'ondu nillaló nunchi tetstsucunna ná panche tsúchi, čávalisté nídi maila batta annádu, the other day a southern brahmin came to my house; wearing a cloth fresh as a flower from the wash he wandered all over the town and sat down in it to food; I asked the meaning of it and he said he wasn't changing and his cloth was a pure one and, if anything, the cloth in which I had bathed in the morning in the muddy | malayamárutamu, fragrant breeze.

waters of the Godavari was an impure cloth.

mailabottu, mourning mark.

mailapaduta, be in defilement or mourning.

mailu, mile. English. méiistrétu: nuvvu vantena mida ati tondaraga mótáru pón istunnáv ani chárii vachchindi; accada ganțacu padi mailla canná eccuvagá pó cúdad ani nóțisu cattaru; tsadava léda? draivaru: ayyó, nénu muppadi maillu tsoppuna bandi naduputu v'unté, nótisu vetlá tsadava galan andi? Magistrate: You are charged with exceeding the speed limit on the bridge; there is a notice there 'speed limit 10 miles per hour' can't you read? Driver: How could I read it when I was driving 30 miles an hour?

maimarutsuta, to swoon (to forget the body, mai; a word not used except in this compound).

mainamu, wax.

mainapuvatti, wax candle.

mainaru, minor. English. mainaru vellina, of age.

maithunamu. sexual intercourse. Skt., from mithunam, a couple; grámya dharmam, village custom, is a decent expression for this.

maitri, friendship. Skt., from mitra. majili, stage in a journey. Hindustani.

majilíbangalá, travellers' bungalow. majjiga, buttermilk. mandi yeccuv aité majjiga palatsana, the more the people the thinner the buttermilk.

makhamalu, velvet: also mokhamal. Hindustani.

malabacshacudu, eater of dirt. Skt., from malam, excreta, and bacshacudu,

malamala, in pain; onomatopoeic. pasi pillalu ácali chéta malamalan ádutsu, children tortured for want of food; yendaló chimalu malamalan adutsunnavi, the ants are suffering agony in the sun.

malamu, faeces. Skt.

malamútramulu, faeces and urine. Skt.

malatsuta, to chip.

A book term, common in descriptive passages in novels.

Malayamu, Malabar.

malinamu, dirt. Skt. A book word. malle, jasmine. Skt.; also mallica.

malli, again (short for marali). mddiga maili, camsdli yelli, cobblers say 'come again', goldsmiths say 'to-morrow' (Malli and Yelli also happen to be common female names); prastutam selavu putstsuconi malli darsanam chéstánu (the usual polite way of taking leave), I will take leave now

and again call on you.

mallica, jasmine. Skt.; also malle. mallintsuta, to turn off, cure, bring back. manóbalam chéta vetuvanti rógál ainá mallintsa vatstsunu, any disease can be cured by strength of mind; cám ándhulai v'unna y'iddaru calusucunté, vállanu mallintsadánici brahma taram cádu. God himself could not turn a couple of loveblinded lovers once they get together; áulu mallinchinavádu Arjunudu, it was Arjuna brought the cows back. These were Virata's cows, and it is said of any one who gets the credit of a successful undertaking.

malludu, wrestler.

malluta, to wrestle, struggle, struggle out, turn. válla valaló padda taruváta malladam cashtam, once caught in their net it is difficult to struggle out; i y'indriya sukh ápécsha nunchi ná hrüdayamu mallunu gáca! may my heart turn from this sensual desire; óda mallinadi, the ship went about.

malu-, prefix meaning other, second. malucáru is the second crop, malutsúlu, the second offspring; ávulu tolu tsúlu, gédelu malu tsúlu, the first calf of the cow, but the second of the she-

buffalo (is best).

maluputa, to put out (a light), to twist. drituta, drpu véyuta, are commoner for putting out a light; gontu malupu is twist the neck (e.g. of a wounded bird; also gontu pisugu).

mammulanu, us.

man, our, including those spoken to;
má excludes these. sabhádhipati: í
rózu upanyásam ichché dyana Américá
désasthuðu; dyana tölu tellanid ainá,

dyana hrüdayam mana valé nallanidé. Chairman: To-day's lecturer is an American gentleman; though his skin is white, his heart is as black as ours. managuṭa, to be bent, folded; same as madaguṭa.

manamadu, grandson. manamadu nértsu conn attu, avvacu tírin attu, the grandmother was relieved and the grandson learnt his lesson (when she made him write it on her back to relieve the itching); (killing two birds with one stone). vrüddhudu: ná manamudu mi áfisuló pani chést unnádu, vánini míru verugudurá? mánéjaru: yerugudunu, í madhyané míru tsachchi póyinár ani selavu putstsuconi vellädu. Öld man: My grandson works in your office, do you know him? Manager: I know him, he has just taken leave on the ground that you had died.

manamarálu, granddaughter. (Old man with young wife) andaru nác adi manamarál anuconiré cáni, yevvarunu bhárya y'ani telisi có tsálaca póyiri, every one took her for my granddaughter, no one for my wife.

manamu, we, including, unlike mému, those addressed; thus in translating: We, Citizens of this Great Empire, use manamu, to include your Indian audience, and not mému, to exclude it. manamu, mind. Skt.

manascarintsuta, to be pleased, accept. Skt. manascarinchédi is used in ending a letter, 'may it please you'; it is a complimentary word for which there is no exact English equivalent; the German genehmigen exactly translates it.

manascáramu, attention, meditation.

-manascudu, affix meaning minded. Skt. sanmanascudu is right-minded; durmanascudu, evil-minded.

manasphúrtigá, attentively, willingly, really, honestly. Skt. atadu dhanyud ani miru manasphúrtigá talustárá? do you honestly think him rich? ná manasphúrtigáné cheputu v'unnánu, I am saying exactly what I think.

manassancatamu, agony of mind. Skt. manassu, mind, but often to be trans-

lated heart, feelings. Skt. vánici manassuló ocati baita ocati, one thing in his heart and another in his mouth; i máta ní manassuló undan i, keep it to yourself; vání manassunu yenducu noppistáu? why hurt his feelings? manassu pattuta, to set one's heart on; vánici manassu rá lédu, he had not made up his mind; mí manassu, as you please; manassu untsuta, to pay attention: idi chévutacu manassu rán anduna, not being able to find it in his heart to do it; ná manassuna pattinadi. it was impressed on my mind: tsaccagá tala duvvuconi, coppu pettuconi, nálugu nagalú vanța pețțuconi, manchi chira cattuconi v'undagá, tsúda valen ani nác entó manassu véstundi, how I should like to see you nicely combed, dressed. and bejewelled. ocadu: mi manassuló vémi anucuntunnadí nénu cheppa galanu. incódu: aité cshamintsandi. ocadu: venduc ani? incódu: mimmunu gúrchi anucuntunnadánici. Smith: I can tell what is in your mind. Jones: Please pardon me, then. Smith: What for? Jones: For what was in my mind about vou.

manastápamu, repentance, remorse, distress, vexation. Skt.

manastimitamu, balance or soundness of mind. Skt. vírici manastimitam lécundá v'unn att unnadi, he does not appear to be of sound mind.

manavi, request; the common word for the prayer in a petition. adé má manavi, it is this we request.

manchi, good; manchi nidra, sound sleep; manchi debba, a good hit; manchi gáyamu, a severe wound. tandri: ninnu nénu yenducu cottinánó telusuná? ní canté chinna billavádini nuvvu cottin anducu, báludu; ní canté chinnavád ani gadá, nuvvu cottadam manchil éná? Father: Do you know why I thrashed you? Because you hit a boy smaller than yourself. Boy: Aren't I smaller than you? Was it right for you to hit me?

manchicheyi, the good hand, i.e. the right hand; the left hand is reserved for base uses.

manchidi, a good one. angadivádu:

varacu untundi, vrüddhudu: nác anta manchidi accara lédu, nácu ippatici debbai yéllu. Shopkeeper: Buy this cloth: it will last a generation. Old customer: I don't want so good a one. I am 70.

manchi níllu, drinking water. vána* niḷḷu régați néla padi manchi nill aunu. tsaviti néla padi uppu níll aunu, rainwater will be drinkable if it falls on clay, it will be brackish if it falls on salt land.

manchitanamu, goodness.

manchivádu, a good person. manchivánici mátládanidé mandu, silence is sufficient reproof to a good man (e.g. when the Collector is asked for a favour): manchivánici maranamé sácshi, the memory of the just is blessed; manchivánici máté mandu, a word to the wise: manchivánici vaca máta, manchi godducu vaca debba, a nod for a wise man, a rod for a fool; a variant is múrkhunici vaca chéta, for a fool a blow with the winnow-fan. Blows with winnow-fans and slippers are particularly insulting.

mancu, foolish, especially of stubborn

folly.

mancutanamu, folly, stubbornness. yédi cávalisté, ad ellá coni pețți, pillalacu mancutanam nérputáru, you only teach children stubbornness by giving them everything they ask for.

manda, herd, flock; mandamandalugá, in herds. yeccada cattité-n-émi? mana mandaló ínité sari, who cares what bull it was so long as the cow calves in our herd?

manda, dull. Skt. nívu vatti manda mativi! you are a bloody fool! manda márutamu, a gentle breeze (in books). manda, ankle; usually chilamanda.

manda, twig with the leaves on. chénici yeruvu, madici manda, cattle manure for dry land, leaf manure for wet land.

manda, an expletive, from manduta, to burn. vádi moham manda! damn him! (may his face burn!).

mandabuddhi, a dullard.

mandagintsuta, to become dull. Used also of the market being dull.

i duppați conandi, oca purushántaramu mandahásamu, smile. Skt. á manda-

hásam sogasu tsúchinává? observe the beauty of that smile.

mandalamu, disk, horizon. Skt. The orb of the sun or moon; any circumference but especially the horizon. mukhamandalamu, face-orb, is used in books for face.

mandalamu, district. Skt. Presumably a district was regarded as something rounded off; mandalam is a book word for district; the common words are districtu. English, and jillá, Hindustani: in books they use mandala caragrihi for district collector and mandala nyayádhipati for district judge, but the people say calectaru and jadii.

mandalintsuţa, to rebuke, remonstrate. nd págá vaca pedda manishi mudḍi cinda naligi v'unnadi: 'yémayyá! nd págá mettagá vésucuni cúrtsvoadam mícu dharmam éná?' ani nén á peddamanishini mandalinchinánu, a gentleman sat on my turban; I remonstrated asking him whether it was right to use my turban as a cushion. mandamu, thick, stout, stupid. Skt. cáni mandam cóti duhkham, a penny-

sorrow. mandamugá, gently. Skt.

mandapamu, pavilion, a platform with pillars on it. Skt. More commonly mantapamu.

worth of stupidity and a pound of

mandasamu, big chest or box. Skt.
-mandi, suffix meaning several, many;
attached to numerals when the reference is to persons. aidumandi, five
persons; contamandi, a few persons;
sagamumandi, half the people, yentamandi? how many persons? padi
padihénu mandi, several people (10,
15 people); mandi yeccuva y'aité
majiga palatsana, the more people
there are the more the butter-milk
will be watered.

mandiramu, mansion. Skt.

-manditamu, suffix meaning decorated. Skt. Used in books.

mandu, medicine (the common word; aushadhamu, Skt., is also used); the Tamil is marandu. perati chettu manducu rádu, familiarity breeds contempt; manchivárici máté mandu

(verhum sat satienti); manóvvádhici mandu lédu, there is no cure for the heartache ; mandú mácú accara lécundá. nálugu lankhanálu chésté, vacca debbanu padi rózulu nátici vallu nimmalangá v'undunu; fast a few times and you will be well in ten days without physic or pills (mácú is merely reduplicative and has no meaning by itself); oca nádu vindu, oca nádu mandu; feast one day, physic the next; dáctaru: ní vrütti yémiti? rógi: nénu gharáná manishi n'andi. dáctaru: aité nén ichchina mandu panici rádu, incó mandu putstsucó váli. Doctor: What is your profession? Patient: I am a man of standing. Doctor: Is that so? Then the medicine I prescribed won't do, I will prescribe another; tiyyani rógamulú, cammani mandulú v'unnavá? are there sweetillnesses and delicious medicines? mandu, heat. nácu vallu manducu pótu v'unnadi, I am furious (heated).

mangalacatti ·

mandu, gunpowder. tupáciló mandu cúrutánu, I will stuff the gun with powder.

mandudu, fool. Skt.

mandulamári, poisoner.

manduta, to burn (intransitive); also used as an expletive. annt marricar-rali, rávicarrali; v'úrice poga rávadamé cáni yémi mandavu, they are all banyan or fig sticks, they smoke but don't burn. Used, very commonly, figuratively of anger; déham mandi, angry; vánici vallu mandutsunnadi, 1 am much grieved; nácu vallu mandusconi vastú v'untundi, I am furious; váni moham manda! damn him! yedati poyyi mandité, tana poyyiló ntllu pósu conn atju, like the man who poured water on his own hearth when his neighbour's hearth blazed (envy). manduvá, courtyard.

mangala, prosperous, propitious. Skt. Used freely in Skt. compounds such as mangalarati (mangala plus drati), lamp waved before idol; mangalaśasanamu, benediction (mangala plus sásanam).

mangala, barber.

tempt; manchivárici máté mandu mangalacatti, razor; from mangala,

barber, and catti, knife; also mangalicatti. mangalacatti techchinadu, gontuca costada yémiti? he has a razor, will he cut my throat?

mangalamu, earthenware dish used for roasting and frying. dongila póté, mangalamu doricinadi, the house-breaker got nothing but an earthen dish (disappointment); condaru Turaca Sultánula hayámuló janulanu mangalamuló petti véchin atlu nana vidhamaina himsalanu pettiri, under the rule of some of the Muhammedan Sultans, the people were roasted alive (figuratively).

mangalapani, shaving. pani by itself (work) is commonly used to mean shaving; cshauramu also means shaving.

mangalasútramu, the cord on which the marriage-symbol (táli) is fastened round a woman's neck. Skt., from mangala, propitious, and sútramu, cord. táli in the south.

mangalavádu, barber; often pro-

nounced mangaládu.

mangalaváramu, Tuesday; the day of Lakshmi, who is also known as mangaladévata. lacshmiváramu is, however, Thursday. mangali, barber, same as mangala.

mangali, barber, same as mangala.

mangali páta, tsácali cotta, an old
barber, a new washerman (are best).

mani, gem. mani manito coyya valenu, you must cut a gem with a gem; nava manulu, the nine gems, are diamond (vajram), pearl (mutyam), ruby (mánicyam), emerald (maracatam), sapphire (nílam), topaz (pushyarágam), coral (pagadam), onyx (gómédnicam), and cat's-eye (vaidúryam); vipramani, best of brahmins; sundarimani, gem among women; dinamani, the sun (gem of day).

manicattu, wrist.

manishi, person, especially female person; also each person; also servant; the proper masculine is manushyudu; plural manushulu, people. põlisu süparintendentu: atlá poyyé manishini pilu. canstebilu: dyana manishi cad andi, sabinspectaru gar andi. Police Superintendent: Call that man who is going along there. Constable:

That's not a man, Sir, that is Mr-Sub-Inspector, Sir; manishici oca nipayi y'ichchinadu, he gave them a rupee each; manishic oca mata cheppinadu, every man had his own opinion; ame lduati manishi, she is a stout woman; manishiva pasuvuva? are you a man or a brute? na manishini pamputanu, I will send my servant; a desapu manushulu, the people of that country; manishi catucu mandu lédu, there is no cure for a human bite (slander).

manjuru, sanctioned. Hindustani.

An official term.

manjúruchéyuta, to sanction. Manmathudu, Káma, Cupid. Skt.

Mahmahudu, Kama, Cupic. Skt. He has many names, e.g. Icshudhan-vudu, the archer with the sweet bow; Manmatha is he who confuses the mind. manmath agni chéta cáli tsávadam canté, tappacundá viváham ádadamé v'uttamam, it is better to marry than to burn.

mannana, favour, grace.

mannemu, the Godavari Agency; the word properly means highlands. mannepu jvaramu, agency fever, i.e.

malaria.

mannimpu, forgiveness. vánici debbalu mannimpu chésináru, they excused him the flogging.

mannintsuta, to forgive. ná valla caligina apacháramu mannintsandi,

forgive my offence.

mannu, earth, soil, mud. páti peṭṭi, paini mannu veyyinchindru, they buried it and covered it with earth; vári noillaló mannu vésindnu, I put dust in their mouths, i.e. humbled them (made them lick the dust); mannu minnu, heaven and earth.

mannu, bison.

manóbhíshtamu, desired by the mind. Skt., from man, mind, and abhíshtam, desired. ná manóbhíshta siddhi ayyé cálam samtpinchinadi, the time for the fulfilment of my desire approaches.

manoharamu, fascinating. Skt., from man, mind, and har, to seize. strilu tsuadadnici sambhashintsadanici manoharangane v'untaru, women are captivating to see and to talk to.

manójavamu, conquest of the mind. manónischayamu, determination.

manórathamu, wish. ná manóratham púrnangá saphalam autundi, my wish is completely fulfilled.

manóvarti, maintenance, alimony. Skt. (manuvrütti). ná tammudi bháryá manovartici ná mída vvájvam vésinadi, my younger brother's wife has sued me for maintenance.

manóvédana, distress of mind. Skt., from man, mind, and védana, distress. manóvyádhi, pain of mind. Skt., from man, mind, and vyádhi, pain. manovvádhici mandu lédu, there is no balm for a wounded spirit; strilu vidvaléni hétuvu chéta vuctávuctamulu teliyaca, paşu tulyurandı'ain anduna gadá, purushulac ituvanti manóvyádhulu sambhavintsuts unnavi, we men suffer such tortures of the mind because our uneducated women do not know right from wrong and are like the beasts of the field.

manța, flame. pența mida panța, manța mida vanța, crops depend on manure, cooking on flames. caruvu mánapu panta, midatalu mánapu manta, a crop is the end of a famine, flame the end of locusts; dánini tsústé nácu manta vast unnadi. I am aflame at seeing that; cadupu manta, envy, rage; cadupu manța tira tittinădu, he swore till his rage was exhausted, till he had disgorged all his venom.

manti, earthen; from mannu; mantinúne, earth-oil, petroleum.

mantrabalamu, force of charms. Skt. y'i mantrula mantrabalam chéta yenta pani chésinánu, what a success I have made by force of charms.

mantracádu, mantragádu, mantravádi, charm-teller, magician. pámula mantragádu is a snake-charmer.

mantramu, charm, incantation. Skt. ní divya náma mantramu chéta, by the force of thy blessed name; mantramu cheppa Mallubhotlu, tinadánacu Yellubhotlu, Mallubhotlu attended to the incantations while Yellubhotlu did the eating part.

mantrasáni, midwife. mantrasáni mundara marmamu dáchin attu, concealing the private parts from the midwife (false modesty); pilla gandanici, talli gandamú v'untundi gáni, mantrasáni gandamu yeccadá v'undadu. the mother or the child may be in danger, but the midwife is in none.

mantri, minister. Skt. The queen in cards or chess. dhairyamu léni rázu. yóchana léni mantri, a king without courage has a minister without judgement.

mantrintsuta, to bewilder, to charm. Skt., from mantramu.

mantsamu, cot, bedstead. oca cantsána tini, vaca mantsána padu conéváru, they ate from one platter and lay in one bed (great intimacy). donga mantsam cinda pácut undenu. bharta: (bháryató) yém év? nuvvá mantsam cinda savarist unnáu? donga: nénu donganu: mí bhárva vantimida nagalu y'idi varacé tísucunnánu; mantsam cinda petteló vém unnávó ani tsúst unnánu, paducondi, a thief has crawled under the bed. Husband (to his wife): What's that? Are you tidying under the bed? Thief: I am a thief: I have already removed your wife's jewellery: I am looking to see what there is in the box under the bed; turn over and go to sleep; donga vácita mantsam vésin attu, like placing your bed in the thief's yard (outwitting the crafty).

mantsu, dew, snow, ice; the ordinary word for dew; there is no snow in the Telugu country, but mantsuconda means the Himalayas and mantsugadda is the Telugu for ice. conda vale vachchi, mantsu vale télin attu, coming like a mountain but melting like dew (difficulties melt away when they come near); mantsu cammi v'unnadi. there is dew; mantsu curivuts unnadi. it is snowing; mámillacu mantsu cherupu, dew blights mangoes.

-mantudu, affix denoting a person, one who has, buddhimantudu is a sensible man; sactimantudu, an energetic person.

Manu, Manu; Manusmrüti, Scriptures of Manu.

manubótu, male bison; also manubótu. manugada, maintenance, way of life; same as manuvrútti. nichapu manugada, a low way of life.

manugu, maund of 8 viss; varies, but is usually 25 to 28 lb.; the railway maund is 28 lb., 2 stone. vipu mida viseguddulamu, managuguddulamu dabadaba varshamu láguna curipinchenu, he rained blows upon his back. tícharu: vancáyalu vise and aité, managu yém autundi? báludu: putstsu vancáyal autav andi. Teacher: If brinjals are an anna a viss, what will a maund be? Boy: They will be rotten.

manugudupu, the last entertainment given by a bride's parents after

marriage.

manujudu, man. ducci gala bhūmi, diccu gala manujudu chedadu, a wellturned field and a man who has friends to turn to will never come to grief.

manumadu, manumarálu, grandson, granddaughter. bhúmi mída nívu incá yentamandi manumalami manumarállami yetta valenó? how many more grandsons and granddaughters are you going to scatter over the earth? manunent female bison

manupenți, female bison.

manupótu, male bison.

manushyamu, human. manushya mátrud anu aina ndeu, to me, being of a human measure; manushyamátrulacu alavi cádu, beyond human powers.

manushyáṣanudu, cannibal. Skt., from manushya and aṣanam, food. manushyudu, man. manushyudu v'undaru gáni, máṭalu v'unṭunnavi (littera

scripta manet).

manyamu, fief, inam, land given to show respect, especially brahmin inams; for the more common mányamu; also the Godavari Agency (mannemu).

manzúru, confirmed, sanctioned. Hindustani; same as manjúru.

maprobhó, sir; corruption of Skt. maha-prabhuvu, great lord. The peons call you maprobhó if they don't call you Dévara, God.

mara, wooden; from Tamil maram, tree; maracálu is a wooden leg; also a

stilt.

mara, screw, machine, mill. maraló biyyam ádintsacu rá, go and get the rice pounded at the mill.

maraca, stain.

marachipóvuta, to forget. Góbu: ivvála ná godugunu rendó sthalamló marachipóyinattugá tóstundi. Rámudu: oca véla modati sthalamlóné marachipóyinár émó? Gópu: lédu, modati sthalamló nácu y'í godugu modata doricindi, Smith: I think I lost my umbrella to-day in the second place. Jones: Perhaps you lost it in the first. Smith: No, that's where I found it: grühasthudu : bhárya v'unté yenta cashtam vachchiná marichi pó vatstsunu. brahmachári : brahmachárici asalu cashtante undadu gá, Married man: If vou have a wife however great a trouble comes, you can forget it. Bachelor: Bachelors have no troubles.

maradalu, younger sister-in-law; under which is included a younger brother's wife and a wife's younger

sister.

maradi, younger brother-in-law; under which is included a younger sister's husband and a husband's younger brother; also bavamaridi. maragállu, stilts; also madigállu.

maraguia, to be used to, addicted to, devoted to. tdgamaraginavddu, a man addicted to drink; ddnini maraginddu, he became devoted to her; madhurasam ruchi maragité malli vadali peṭṭutárá? when you have got used to the taste of drink will you give it up again?

maraguzzu, dwarf; also maruguzzu. marala, again. Book word for malli. maralintsuta, to turn away from. durvyayamula nundi maralintsuta, to turn away from extravagance.

maraluta, to turn, return.

marámatu, repair. Hindustani; also marammatu, figuratively redemption. lóca marámatu cósam dévudé padi avatárálu yetti avastha pada valasi vachchindi, God Himself was fated to go through a cycle of ten births for the redemption of the world.

maramécu, screw; also used figuratively like our screw, but of tyrants, not misers. y'i ménéjaru anta maramécu gádini yeccada tsúda lédu, l have never known such a manager for putting the screw on his subordinates. marammatu, repairs. Hindustani; also mardmatu.

maranacaramaina, mortal. maranacaramaina gávamu is a mortal wound. maranadanda, capital punishment. Skt., from maranam, death, and dandam, punishment.

maranamu, death, Skt. manchivárici maranamé sácshi, death itself sets its seal on a good man's life: nénu vánini maranávasta (avasta) y'andu tsúchinánu, I saw him in the article of death; vrayagá vrayagá caranamu, daggagá daggagá maranamu, write and write and you will be a karnam. cough and cough and you will be a dead 'un.

maranasásanamu, a will. Skt. But people usually both say and write villu.

marasána, grindstone.

maratsuta, to forget; but it is more usual to use the compound marachipóvuta. pustacam eccadanó petti marachinánu, I have mislaid the book.

marava, sluice; but almost every one savs sluis.

maravu, privacy; also maruvu.

Maráti, Mahratta.

marcatachéshtalu, monkey tricks. marcatamu, monkey. Skt. word for cóti.

mari, so, then, again. marémi? what else? nénu mar eppudu vastánu? then when shall I come? marivetlu? then how? mari is constantly stuck in when we say nothing; one of the commonest words in the language.

mariconni, a few more.

maridi, younger brother-in-law; same as maradi.

maridijádyamu, cholera. maridi is the goddess of cholera; people mostly sav cálárá.

marinta, all the more. alacarintsu comi vachchi, dipamu veluturuna pádutú v'unté, dáni mogam antacantacu marinta andamugá canupaduțú v'undedi, she looked all the prettier dressed up and singing before the footlights.

marivaoa, mariyoca, another.

marivacalágu, mariyocalágu, otherwise. i vishayamló míru marivacalágu anucócandi, do not think otherwise, i.e. don't be suspicious.

mariyáda, honour, respect. It must

always be remembered that what every Indian lavs most stress on is that he should be treated with mariváda. honour, respect, consideration; also marváda.

marivevadu? who else? (masculine). mariyevate? who else? (feminine). With the negative and the last vowel lengthened these words mean no one: mi vanti sactimantudu lócamló marivevadú lédu, there is no such energetic person in the world as you.

marivocadu, another man. mariyocate, another woman.

mariyocati, another thing.

marmamu, secret, secrecy, secret parts. Skt. marmam vidichi cheputánu. I will reveal the secret: amma puttillu ménamáma vadda cheppin attu ní marmam antá verigina ná vadda ní goppa cheppucócu, like the man who told his maternal uncle what his mother's birthplace was, don't boast to me who know all your secrets: válla marmálú rahasválú alóchanalú telusuconi, knowing all their secrets and plans; marmam antá ná chétuló v'unn appudu ná vadda gadusutanapu mátalu cheppac andi, don't talk clever to me who know all the details of the plot: mantrasáni mundara marmamu dáchin attu, like hiding the secret parts from the midwife.

marohadu, marohati, another man. another thing; for marocadu, marocati. maró, another; short for marocati; maró mucca, another word; maródu, another man.

marri, banyan tree. prayánicudu: i marri chettu yenni yéndlad andi? grámasthudu: rendu vandala yenimidi yéllu. prayánicudu: mícu lecca inta sarigá yellá telisind andi? grámasthudu : nénu í v'úrici vachchi yenimid éll aindi; appațici chettu rendu vandala yéndla nunchi und annáru. Wayfarer: How old is that banyan? Villager: 208 years. Wayfarer: How do you know the exact figure? Villager: I came here 8 years ago; I was then told it had been here 200 years.

martabu, closed, settled (of an account, usually). Hindustani. sabha martabu cheyyandi, dismiss the meeting.

martyamu, mortal. Skt. martva lócam is earth as opposed to heaven.

martyudu, a mortal.

maru-, prefix meaning 'again', marumóta, echo; marumáta, contradiction. marugu, privacy, concealment, tama marugu tsochchinánu, I have invaded your privacy; or have sought shelter with you.

marugudoddi, privy.

marugugóda, screen.

marugupaduta, to disappear.

maruguparatsuta, to hide something.

maruguperadu, courtvard where the privy is.

maruguța, to be hidden.

maruguta, to get used to; same as maraguta.

maruguta, to boil (intr.). uducuta is commoner.

maruguzzu, dwarf; also maraguzzu. dirkha cáyuni bhuzamula mída cúrtsunna maruguzzuváni vale, like a dwarf sitting on a giant's shoulders.

marulamandu, love potion. Skt. marulu, desire.

marumáta, contradiction: from maru. again; also márumáta.

marumóta, marumróta, echo, from maru, again, and mróyuta, to resound: also márumóta.

marunádu, the day after. á maru-

nadu, the day after that.

marupu, forgetfulness. dáctaru: nic ém bádha? rógi: nácu marupu veccuv aind andi; adi poyyé-ț-ațțu mand ivyandi? dáctaru: istá gáni mundugá ná fízu antá ivvi. Doctor: What's your trouble? Patient: Forgetfulness; can you give me a drug to cure it? Doctor: I will, but first my full fees, please.

marusati, next. marusati dinamu. next day.

marutsuţa, to forget; also maratsuţa and, commonly, marachipóvuta; mai marutsuta (to forget the body) is to lose consciousness.

maruvu, privacy; same as marugu.

maryáda, respect, honour, compliments; same as mariyáda. manaló manacu maryádalu yémiti? why compliments among ourselves?

mașacamu, mosquito. Skt. Used only in books for doma.

masaluta, to wander; to boil over (of water).

masálá, spices. Hindustani. masálá podi, curry powder.

masánamu, burial-ground, for Skt. smasánamu.

mashácattu, survey (of land). Hindustani; an old revenue term.

mashálchi, lamp-lighter. Hindustani. Our revenue offices still have a mashálchi who lights lamps and sweeps and so on and counts below the peons and is paid from contingències and does not get a pension.

mashi, ink. Skt. Used only in books; yinci is what we say.

mashtu, grounds (of liquor).

masi, black, dirt. Skt. mashi, ink. masi vadalan anduna núti daggira snánam chésinánu, I went to the well and had a bath to get rid of the dirt. masídu, mosque. Hindustani.

maşúchi, small-pox. Skt. masúchica matstsalu, pock-marks.

mat-(mad-, man-), prefix meaning 'my'. Skt. matcatha, my story; maddásulu, my servants; mannámamu, my name.

mata, religion (in compounds). Skt., from word meaning opinion (religion is an opinion). matadharmadáyamulu means religious endowments.

matabhrashtudu, an apostate.

matalabu, purport. Hindustani. arji matalabu is the purport of a petition. matamu, religion. Skt. mana matam bódha chéyistű v'unda valenu, we must teach our religion (note mana; this does not apply to conversion, but only to teaching those who are already of your religion).

matasambandhamaina, connected with religion; e.g. matasambandhamaina criyalu, religious ceremonies.

matábhimánudu, pious. Skt., from matam, religion, and abhimánam, love. matácháryudu, head of seot. matácháryulaina y'ilácá putstsuconi y'i duracháram mánpadánici yémaina pani chésté bág undunu, it would be a good thing if the bishops took notice of this bad use and did something; pradhána matácháryudu translates metropolitan or primate.

matántaramu, conversion.

mathamu, monastery. Skt.

mati, mind, intellect. Skt. candlu cheripiná dévudu mati vichchin attu, just as God gives increased faculties to the blind: gati lén ammacu, mati léni mogudu, a helpless woman and a foolish husband; nácu mati pótú v'unnadi, I am getting bewildered.

matibhrama, confusion of mind. Skt. matibhrama vettuta is to become of unsound mind.

matibhrashtudu, weak of mind. donganu puttinchinavádu matibhrashtunu puttintsaca mánadu, He who created rogues does not omit to create dupes.

matihinudu, fool.

matiléni, matimálina, matipóyina, foolish. matimálina mátalu, foolish words.

matimantudu, sensible man.

matimpu, estimate. Hindustani. A revenue term for crop-estimate, &c. matintsuta, to estimate, appraise.

matstsa, mole, stain. masúchica matstsalu, pock-marks.

matstsaramu, malice, envy. Skt.

matstsu, sample.

matstsu, love-philtre.

matsyamu, fish. Skt. Used in books for chépa.

mattamu, intoxicated. Skt.

mattamu, level.

matte, toe-ring; also mette.

matti, earth, mud.

mattu, intoxication. tági mattugá v'unnádu, he drank himself unconscious; iyanacu y'illu bailudérin appudu y'inta mattu lédu, he was not so drunk when he left the house.

mattu, measure. mattu mitamu lédu, no end to it; mattu maryáda lénivádu, no moderation or modesty; mattu mira vaddu, do not go too far.

mattucu, up to, only. gráma sarihaddu mattucu, up to the village limit; prastutam mattucu, only for the present. maudhyamu, stupidity. Skt. múdhudu, stupid.

maunamu, silence. Skt. (muni). There is a famous mauna svami, or mádigapalle, madiga hamlet; madi-

silent ascetic, at Kuttálam. maunam dharintsuta is to keep silence; maunam ardh angicáramu, silence is half consent.

maurkhvamu, stubbornness. (múrkhudu).

-mayamu, suffix meaning 'composed of'. Skt. jalamayamaina, composed of water, aqueous; agnimayamaina, igneous; vájmayamu, composition (literary); chinna cathala vájmayamu telugunacu cottadi, the short story is a novelty in Telugu literature.

mavila, impurity; a way of spelling maila.

mazará, hamlet of a revenue village; a revenue term.

mazá, taste, refinement. Hindustani. mazucúru, mazcúru, aforesaid. Hindustani.

mazúri, wages of a day-labourer, cooly. Hindustani.

mazúru, a cooly. Hindustani.

má, our (not including persons addressed, which is mana).

má, short for maha, great. Skt. mábágu, very good.

máchicávalu, gall-nuts.

máda, half a pagoda (an obsolete gold

mádci, manner. cheppina mádci, in the manner said. Used in books for cheppin atlu.

mádhyámica, middle, adj. from mádhvámica páthásálalu, madhva. middle schools.

mádiga, the cobbler caste. The málas and mádigas are the two pariah castes in the Telugu country; each thinks itself higher than the other; the mádigas, besides working in leather, beat drums, and no religious ceremony or marriage is complete without them; the male form is mádigavádu, the female mádigadi. mádiga maili, camsáli yelli, cobblers say 'again', goldsmiths 'another day' (Malli and Yelli are also common female names); mádigavádi álu ainá, mádé cálici cheppu lédu, though she is a cobbler's wife she has no shoes to prevent her feet being scorched (the cobbler's wife is the worst shod).

gas are, of course, not allowed in the village, and have to live in a hamlet

madiri, way, manner, sample. rógi:
nd zabbu cudurtsa galard? dactaru:
nt zabbu mádiri zabbulanu cudurtsadanló nácu pratyéca sámarthyam
urdi; i mádiri rógam galavárici nénu
iravai yéndlu mand ichchinánu, Patient:
Can you cure my disease? Doctor:
Certainly; I am specially expert in
curing your kind of disease; I have
treated patients with that kind of
disease for 20 years on end.

madtsuta, to scorch. vándla putamu mádchinádu, he burnt their refining vessel (i.e. spoilt their scheme); vádu mukhamu mádtsu connádu, his brow turned black (he frowned); cadupu

mádchi, starving.

máduta, to be scorched, to be distressed. mádigavádi álu ainá, mádé cálici cheppu lédu, a shoemaker's wife and a smith's mare are always the worst shod; mému y'ilágu bhójanam lécunda yenta sépu mádamu? how long are we to be famished for want of food? (when the servants delay serving dinner); váni moham mádi póyindi, he was crestfallen; máduchecca is the crust of burnt rice.

máfu, cancellation. Hindustani. This is the word ryots use when they want the Collector to remit the land-tax.

máfuchéyuţa, to cancel.

mágáni, irrigated land.

mághamu, February-March, the 11th

Telugu month.

måhåtmyamu, greatness. Skt., from mahåtma, great soul; Råma måhåtmyamulu are the deeds or miracles of Rama.

mála, garland. Skt. japamála is a

rosary.

mála, pariah. The malas and madigas (cobblers) are the two Telugu pariah castes; each thinks itself superior to the other and they will not share a well or food; málavádu is the masculine form, máladi or málasati the feminine; mála as an adjective is also used to mean vile; málatulasi is the wild basil, mála déga, the lesser hawk. bráhmanulaló nallavámti, mála-

laló yerravánní namma rádu, beware of a dark brahmin and a fair pariah. málacari, garland maker. Skt.

málacúdu, polluted food, defilement in general. ná códalu cápuránici vachchina taruáta y'intló vatti málacúdu, it is all defilement since my daughterin-law came into the house.

málacútalu, Billingsgate.

málapalle, pariah hamlet; the pariahs are, of course, not allowed in the village, and have a ghetto to themselves outside.

málaprabhutvamu, the pariah (i.e. Ev²lish) government. mála prabhutvam cávadam chéta amú nirbhandhálé; addamainavállú tsaduvucóvadamé; addamaina vállu v'udyógálu cheyyadamé; yevarini cásta titta valla cádu; cotta valla cádu; y'i pádu calicalam yeppudu pótundó! because we are cursed with a foreign Government we are coerced on every side; any one may study; any one may hold appointments; we must not abuse any one; we must not beat any one; oh Lord, when will this bad time come to an end!

málati, jasmine. Skt.

máli, gardener; from Skt. mála, garland. málica, garland. japamálica is a rosary. málimi, affection, familiarity. pillavádu ná daggira málimi ainádu, the boy took to me.

-málina, negative affix, '-less'. siggumálina, shameless; yerucamálina, ignorant; diccumálina, helpless (having no quarter to turn to); carunamálina,

merciless.

málísu, grooming. Hindustani.

málísu chéyuta, to rub a horse down. máma, father-in-law; also short for ménamáma, maternal uncle; pinamáma is the younger brother of one's father-in-law; peddamáma, the elder brother; you will naturally add gáru in speaking of your own father-in-law. mámidi, mango; the wild mango is

mámidi, mango; the wild mango is adavimámidi, the graft mango antumámidi.

mámidicáya, unripe mango fruit.

mámidichettu, mango tree. mámidipandu, mango fruit.

mámsamu, meat. Skt. góvu mámsam tinéváru prabhutvánici vachchina taruváta y'ikha yéld autund andi? what do you expect when people who eat cow's meat are in power? casdyivádu méca mámsam ammutáu, nívu nara mámsama ammutáu' vundu; vádu yeccadanó puţtina paşu mámsamu vicrayistáu', nívu cadupuna puṭtina sişu mámsamu vicrayistáu' vunnáu; ni vyápáramu canṭé vádidé manchidi, the butcher sells goat's meat, you human flesh; he sells cattle-flesh born anywhere, you child's flesh born in the womb; his is a better trade than yours (infantmarriage).

mámsásanudu, flesh-eater. Skt., from mámsam and asanam, food.

mámúlu, custom; the customary bribe. Hindustani. sommu cósam cádu cán andi, vaca sári manam vadili pedité, idé mámúl ai, répu sommu pattintsu cuni vellé marivacadu cúdá tanacé rá valen antádu; idi yeppudú huzúr gumastácé rávadam mámúl andi, it isn't for the money's sake; but if once we drop it, that will become customary, and to-morrow some one else will claim it: this is a perquisite which always goes to the head-quarters clerk. Lacshmayya: vaidyudu cheppina pracáram pathyam putstsu cunt unnává? Rangayya: putstsucuntúné unnánu; cáni í madhya ácal aité, pathyam putstsu coni, mámúlu annam cúda tinnánu. Smith: Are you dieting according to the doctor's prescription? Jones: Yes, but if I feel hungry, I take my usual food besides the diet.

mánabhangamu, disgrace. Skt., from mánam, honour, and bhangam, breach. mánajaru, manager, especially an office manager. English; also ménéjaru. gumástá: mánajaru veyyi rúpayilu cá chéshádu; pustacamló yém ani vrásédi? incó gumástá: chillara khartsul ani ráyi. Clerk: The manager has made away with Rs. 1,000; what does one enter in the ledger? Another clerk: Write it under petty cash.

mánamu, honour, modesty. Skt. mánamu páyina venuca pránam enducu? what is life without honour? ná mánamu daccintsu, ná mánamu nilupu, preserve my honour.

mánanshtamu, dishonour, defamation. diféméshan anté mánanashtam, it is the nearest Telugu word for 'legal defamation'; an offence under section 500 of the Indian Penal Code, under which many cases are filed, since the Telugus often defame one another. mánasamu, mind. Skt.

mánu

mánasamu, mind. Skt mánasica, mental.

mánasintsuta, to consider. Skt.

mánava, human. Skt. mí y'ințici vachchedu chinnadánini stri rûpamuna vachchina bhágyadevatanugă bhávimpa valenu gáni, sámánya mánava bháminigá bhávimpa cúdadu, you must regard the girl who has come to your house not as an ordinary human being but as the Goddess of Prosperity in the form of a woman.

mánavacóti, the world of men; from mánava, human, and cóti, crore, host. mánavadharmamu, humanity. itarulu pádautú v'unté tsústú v'urucóvadam mánava dharmam cádu, humanity requires that we should not look on while others go to the devil.

mánavantudu, an honourable man. Skt.

mánavati, a modest woman. Skt. mándyamu, torpor. Skt.

mánica, a grain measure, four to the cuntsam, 16 to the toom. máta ghanamu, mánica pitstsa, big words, small measure.

mánicyamu, jewel, very common figuratively. cuppaló mánicyamu, a diamond on a dunghill; mánicyamvantivádu, a jewel of a man.

mánipintsuta, mánpintsuta, to put a stop to; causative of mánputa; d viváham mánpintsa valen ani nénu y'iccadacu vachchinánu, I came here to stop that marriage.

mánipóvuta, to stop, cease. mánipóyina pundu malli répin affu, like ripping up old sores.

mánó-, prefix meaning 'mind', 'heart'.

mánovallabhudu, dear to my heart.

mánputa, to stop (transitive). mana sadácháramunu mánpi vésináru, they stopped our good custom.

mánu, tree, wood. Tamil maram. The common word is chettu, but chettu also means a shrub. chettu ai vanganidi

mánu ai vanguná? if it won't bend as a shrub, will it bend as a tree? (a stubborn boy is not likely to make a yielding man); mánu pandlu mánu cindané rálutavi, the tree's fruit falls under the tree (you will get what you deserve); véti dari mánici veppudú chalanamu, unsafe as a tree on the river brim.

mánupu, stopping. caruvu mánupu panta, midatalu mánupu manta, crops check famine, flame locusts.

mánushamu, honour. Skt. mánushamunacu nilichi, clinging to honour; mánushamu daccintsuconuta, to preserve one's honour.

mánushyamu, humanity, manliness. Skt.

mánuta, to cease, stop, give up. cadubuló v'unn amma canaca mánuná. vandin amma tinaca mánuná? will the pregnant woman stop without giving birth or the woman who has cooked without eating? chésina pápam cheppité mánunu, confession removes sin; tennisu pravinudu: nannu paricsha chesháru gadá, ná vallu vetlá v'unnadi? dáctaru: nícu visránti cá valenu; connállu tennisu mánuconi, rózú cáléiici vellutundu, nimmalistundi. Tennis champion: You have examined me, doctor, how about it? Doctor: You require rest; give up tennis for a bit and attend college daily.

mányamu, gift land, especially land gifted to brahmins; sarvamányamu is such land free of tax; arthamányamu, paying half the tax; mányálú madulú, ground and glebe.

mápu, haze, dirt. mápati yenda, evening sun; yendamávulu, mirage.

máracamu, exchange.

máráduta, to contradict, chat back; from máruta, to exchange.

márchivéyuta, to change; more common than simply mártsuta.

márdavangá, softly, sweetly. connected with mrüduvu.

márédu chettu, Bengal quince. márédu samasta abhishtamulan itstsunu, the Bengal quince will grant you all your wishes.

márgamu, way. peddamanishi: ní pér émi? nuvvu yevari pillavádivi? báludu: miru canuccó valen anté rendu márgál. unnai, peddamanishi: yémitivi? báludu: miru úhintsucondi, léca bóté vichárintsandi. Gentleman: What's your name? Whose child are you? Boy: If you want to find out there are two ways. Gentleman: What arethey? Boy: Guess or inquire. bharta: cáfí chéyyadánici iravai márgál unnai. bhárya: nác enducu chepputáru á sangati! bharta: váţiló nuvvu occaţi nértsucunná nácu tsálunu. Husband: There are twenty ways of making coffee. Wife: Why do you say that? Hu band: If you can learn one of them, that will do.

márgasiramu, the 9th Telugumonth. December-January. Skt. márgasira másamunacu mámillu púsunu, mangoes

flower in Margasiram.

márgasthudu, wayfarer. míru vastár ani y'i rózuna y'iravaimandi márgasthulanu basa doracad ani cheppi pampi vésinánu. (Hotel-keeper): Hearing you were coming I have shut the door to-day on twenty travellers.

Mári, goddess who gives cholera, small-pox, &c. magadu vallan ammanu, Mári valladu, Mari will shun the woman who is shunned by her husband. mahámári is cholera.

-mári, suffix meaning 'one who does'. mandulamári, poisoner; mundalamári, womanizer.

márjálamu, cat. Skt. Used for pilli in books.

márpu, change.

mártsuta, to change (transitive). gáradivádu: ni chevyi teru; ní cattini gadiyárangá márchánu tsútsucó. ocadu: nizamé. gáradivádu: gadiyáránni malli cattigá márustánu tsúdu. ocadu: nácu catti accara lédu, gadiyáramé cá valenu. Conjurer: Open your hand; see, I have changed your knife into a watch. Stranger: True. Conjurer: See, I will change the watch into a knife again. Stranger: No, thank you, I prefer the watch.

máru, time, other, again; from máruta, to change. ocamáru, once; í máru, this time; palumáru, often; mummáru, three times; and what the auctioneer says is mummátici.... yedala ná péru máru péru pettu, my name is not John Smith if

márubéramu, barter, retail trade. márudastúri, feigned handwriting.

márugá, instead.
márumaruvu, second marriage.

marumaruvu, second marnage.

'márumáṭa, reply, contradiction. nívu

márumáṭa yémi cheppa vaddu, don't

answer back; márumáṭáḍacundā nénu

cheppé nítulu vinanḍi, hold your tongue

and listen to my maxims.

márumogamu, averted countenance.

márumróta, echo.

márumróyuta, to echo. privata guhalu márumrógin atlu, like the echo

from mountain caves.

marumulamu, in a corner. y'i y'intici v'unna lópam allá idi v'urici chivaranu conchem márumulagá v'unnadi, the only drawback about this house is that it is at the end of the village and rather out of the way.

márupalucuta, to contradict.

máruta, to change (intransitive). rágá rágá mári póyi, changing little by little. márutalli, stepmother. mátalu má talli mátalu, peṭṭu márutalli peṭṭu, motherly words and stepmotherly feeding.

márutamu, wind. Skt. Used in books

for gáli.

márutálamu, false key. máruvéshamu, disguise.

márvádi, marvadi, the Jew of India. ocadu: márvádilu dabbu khartsu pettarů: bhárvanu tísucu rávadánici tappa incó panici tama úllacu póru. incódu: accada nunchi ippudu cottagá vastunna vállu canibinchár ém? ocadu: railu khartsu lécundá v'undadánici ippudu iccadé puttut unnáru. Smith: Marvadies won't spend money, they won't go home except to fetch their wives. Jones: Have there been any new arrivals among them? Smith: No, to save railway fares they are now being born here.

másamu, month. Skt. The Telugu is nela, þut másam is just as common. máshtaru, master, especially schoolmaster. English; also méshtaru.

másicamu, monthly.

másina, másipóyina, dirty. másipóyina baṭṭalu, dirty clothes. máta, mother. Skt. for talli; mátápitalu, father and mother, for tallidandrulu.

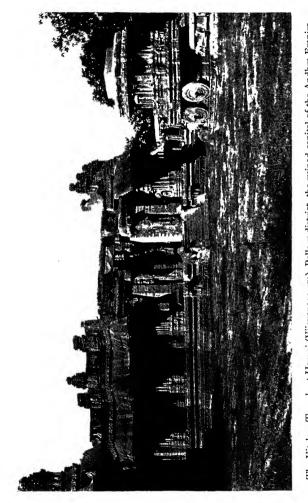
máta, word, command, promise, affair, concerning. aushadhamu máta smaranacu vachchi, remembering about the medicine; ní máta cheppa lédu, he did not mention you; idi véré máta, this is another affair; rendó máta lédu, there is no alternative; ame tirigi vastunnadé máta telisi, knowing she would come back; máta tappa lédu. he kept his promise; vétucu vétu, mátacu máta, a blow for a blow, a word for a word; máta vinuta, to obey; veyya mátal éla? in a word; ná máta véru, ní máta véru, we don't agree; vánici nácu mátalu lévu, we are not on speaking terms; cadapati máta yémi? what was the result? mátalacu pattucunté vidavadu, once he starts talking he never stops; ad eccadi máta! what nonsense! mátalu ráni bidda. a child that has not vet learnt to speak; vánici máta ságutundi, he commands respect; mátalacu mátramu pedaricamu lédu, nominally he is well off; áyana mátacu yeduru lédu. his word is law; máta itstsuta, give one's word; ádadáni máta nílla múta, a woman's word is a water bundle: mátacu máta tegulu, nillacu nátsu tegulu, words and weeds choke streams and speech; mátalacu Malli, panici Yelli, in words a Malli, in deeds a Yelli. Malli and Yelli are women's names, but malli also means again and yelli to-morrow. (His Miss Bud never becomes a Mrs. Blossom.) mátalu cótalu dátutavi, cállu cadapa dáta lévu, his words breach forts, his foot does not pass his threshold (great boaster. little doer); vil erigina máta, cil erigina váta, a word in season, a brand in reason; evari cúdu tinté vári mátal ád dli, he who pays the piper calls the tune. mátalamári, chatterbox.

mátangamu, elephant. Skt. Used only in books for yénugu.

mátavinuta, to obey.

mátámahi, maternal grandmother. Skt.

mátámahuḍu, maternal grandfather. Skt.



The Vitalrao Temple at Hampi (Vijayanagaram), Bellary district, the ruined capital of the Andhra Empire (Photo. D. T. Bak and Sons, Hospet)



mátápitalu, father and mother. Skt. mátimátici, again and again. púrvam oca dhanavantudu sariramu ninda svarnábhararatna-khachitamulaina namulanu dharintsuconi vidhini badi (= vembadi) póvuts undagá, bidavád ocad átanini vembadinchi, nagalanu tsúchi, mátimátici namascarimpa n'árambhinchenu, á dhanicud átanini tsúchi 'ná nagalaló nén édivu nic ivva lédí. vendunac atlu chévutsunáv?' ani v'adigenu. 'á nagalu nác accara lédu; míru nannu nagalanu tsúdan ichchináru ganuca, namascáramulu chésinánu: mírunu tsútsuconi santóshintsutayé cáni, nagala valana vér oca pravojanamunu ponda tsálaru; míru nagalanu cápádu conutacai yentayu srama paduts unnáru; nác á srama v'accara lécavé santóshamu labhintsuts unnadi: micunu nácu gala vyatyásam idiyé.'y'ani vádu badulu cheppi póyenu, once a Dives was going along the street wearing all over the body gold ornaments set with jewels. A poor man following him, seeing the jewellery, began to bow again and again. Dives, seeing him, said: 'I shan't give you any of my jewels; why do you do like that?' The poor man replied: 'I don't want the jewels; I am bowing to you to thank you for letting me see them; you too have no other use for the jewels except to look at them and be pleased; you are at any amount of trouble to preserve the jewels; I get my pleasure without that trouble; that is the difference between you and

mátláduta, to speak, to engage, bespeak (a cart or taxi). strí: ná penimiti
nidraló mátládut untáru, váric émainá
mand istára? vaidyudu: mand accara
lédu; pagati púta áyananu svéchchagá
mátládah iyyandi. Woman: My husband talks in his sleep, can you
prescribe? Doctor: No medicine is
necessary; let him talk freely in
the day-time. ocadu: Lacshmayyani
suisté nácu záli véstundi. incódu:
yenducu? ocadu: Lacshmayya yédu
báshalu nértsuconnádu, chésucuma pellám atadini occa mát ainá mátládan
iyyadu. Smith: I pity Brown. Jones:

Why? Smith: Brown has learnt seven languages but his wife won't let him talk a word of any of them.

mátra, pill. ná chéti mátra vaicuntha yátra, (quack speaking) the pill in my hand will take you to heaven (take my pill and you go up the hill).

mátramu, only, as much as. tóchina mátram sambhávana ivva vatstsunu, you may give as much as you think fit to the brahmins.

matráná, as soon as; short for mátramuna. cheppina mátráná, as soon as he spåke.

mátrú-, prefix meaning 'mother'. Skt. mátrübhásha is one's mother tongue; mátrübhúmi, one's motherland; mátrühatya, matricide.

-mátrudu, affix meaning 'of the measure of'. manushya mátrudun aina nácu, to me, being only of human measure.

mátsacamma, woman of masculine appearance, virago.

mátsaryamu, malice. Skt.
mátu, time. ocadu: nannu racshintsa
pócandi; nácu nillaló munigi tsáva
valen ani v'unnadi. incódu: incó mátu
tsáva vatstsuné; né ninnu nillaló nundi
paici tístán anté, medal y'istáru.
Suicide: Don't save me, I want to
die. Rescuer: You can die another
time; if I pull you out now, I shall
get a medal.

mátuvéyuta, to tinker, solder. mátu is the menstruum used by the tinker. mávatudu, mahout (elephant driver). Skt.

mávádu, my son, my servant.

mavandlu, mavaru, my husband, my people. yenducu yédustdu rd, pillavádd, anté, yellundi mávándlu cottutár annád ata, when they said, 'why are you crying?', boy, he answered, 'my people are going to thrash me after to-morrow' (crying before you are hurt).

mávi, mango. Used in books for mámidi.

mávi, after-birth.

máya, illusion; in philosophy it is the phenomenal world; in common talk it is deceit and conjuring, deceitful. ddni máya mátalu palumáru vintú

v'undadam chéta, dáni valaló padi, nela dinamula nunchi dánni bahirangangáné v'untsuconnád ata, he is said to have listened often to her cajoleries, to have fallen into her net, and to have been openly keeping her for the last month.

máyacudu, rogue, deceiver.

Máyadévi, Nature, regarded as a goddess. Skt.

máyalamári, conjurer.

máyaládi, deceitful woman.

máyópáyamu, trick. Skt., from máya and upayam, trick, means. lópala sáramléni alpagnyánulu chésé náyópáyálu y'ilágantivé, such are the jejune manœuvres of ignorant people: micu yeccada riinam puttaca póté, amma medaló cásula péru yédó máyópáyam chési putstsucó léru? if vou can't raise the wind otherwise, can't you by some trick get hold of your mother's gold necklace?

máyuta, to be effaced. tana néram mási póvutacai, to efface her fault. másina

is dirty.

meccuta, to gobble.

meda, neck. pillaváni medacu bangárapu canté y'ainanu lédu, my boy hasn't even a gold necklace round his neck; vancara meda, wry neck.

medadu, brain. Škt. médhá.

medalu, medal. English.

medaluta, to stir, often in conjunction with cadaluța. cadala medalacundá mantsamu mida nemmadigá parunnadu, he lay on the bed quietly without moving; vréllu cadaltsutsu, nóru medaltsutsu, moving his fingers and his lips (pretending to play and sing). mejáriti, majority. English. manam andaramú mițingucu velité mejáriti manadé autundi, if we all go to the meeting we shall have the majority. mejistrétu. magistrate. English.

Lacshmayya: yémi manishiv oi! yevaritó cheppacundá má doddló nunchi pótávu? Vencayya: nénu ippudu manishini cánu, benchi mejistrétu ainánu; jágrata! Smith: Ho there, man! going through my yard without saving anything to any one? Jones: I am not a man now, I am a Bench Magistrate; careful!

melacuva, watchfulness, being awake i chevuduló pidugulu padutú v'unná nácu nidra melacuva rádu. I am so deaf that if thunderbolts fall I shan't wake.

melaguta, to move about among, vavassuló v'unna sundara purusha madhyamuna sadá melagutsu, always movine about among handsome young men

-melasi, mixing; this implies a verb melayuta, but melasi is the only part used and only in calasi-melasi, mixing and mingling.

meligonuta, to get entangled.

mella, squint. i chinnadánidi mella cannu, this girl squints; gruddiló mella. it is better to squint than be blind (half a loaf is better than no bread: the lesser evil).

mella, mellani, soft, gentle, low, slow. mellagá, slowly, gently, softly, low. naucaru: ayyá! míru conchem mellagá mátládandi, má vazamánadu tsaduzucó léca v'unnádu, ocadu: atlága! inni véllu vachchiná tsadavané lédá? nácu aidu sanvatsarálacé tsadavadam vatstsuné. Servant: Sir, please speak a little lower; my master can't read. Stranger: Indeed! At his age! Why, I could read when I was five. melland is what you say to your driver when you want him to go slow.

mendu, much. calla pasidici cánti mendu, false gold glitters most.

mendugá, greatly.

mentulu, fenugreek.

meppintsuta, to persuade, please:

from metstsuţa, to praise.

meppu, praise, sévacudu vazamánula nimittamai yenta pani chésiná vánici meppu canupadadu, a servant won't get praised however much work he does for his masters. mepputa, to praise.

meraca, high ground. padavanu idchi meracanu vésináru, they beached the boat.

meracapallamulu, ups and downs.

merapu, lightning.

meratsuța, merayuța, to flash, as lightning. merayuts unnadi, it lightens. merica, the particles which resist the pestle or remain in the sieve; often used figuratively. i pillavádu clásuló merica, this boy is the pick of the class; i dicshanarilo mericala vanți mățalu mătrame v'unnai, this dictionary contains only choice words (all rare and pedantic words having been sifted out). merugu, brightness. miru atanici șăstrălalo merugulu cheppa valenu, teach him gems from the shastras.

merugupurugu, fire-fly, glow-worm. merugutómuta, to burnish.

metica, snap (of fingers). mogunni tsúchi meticalu virichinadi, she snapped her fingers at her husband.

metlu, steps, stairs, stops on the lute, sandals. metlu diguta is to come downstairs; nénu vinecu y'iravai múdu metl anté, ná chellelu muppai rend antundi, I say there are twenty-three stops on the lute, my sister maintains there are thirty-two.

metstsatagina, laudable.

metstsuta, to praise; with dative, to be pleased with; metstsuconuta is commonly used for to praise; rázu mechchinadi máța, mogadu mechchinadi Rambha, the right advice is that which the king praises, the right wife is the woman praised by her husband: vazamání: nuvvu má y'intló iravai yélla patti pani chést unnáu; ní panici mechchánu. naucaru: mechchí yém chéstár andi? yazamáni: ica nunchi ninnu naucarugá tsúdaca, má cutumbamló ocanigá tsústám; andu chéta níc ica mída jítam iyyamu. Mistress: You have been working in our house for twenty years; we are pleased with your work. Servant: What are you leading up to? Mistress: In future we won't look upon you as a servant, but as one of the family, and pay you no wages.

metta, high ground, dry cultivation. mettanu v'unna yénugu, pallána v'unna yénugu, pallána v'unna yénugé, an elephant is an elephant whether he stands on high ground or low (greatness transcends circumstances). The opposite of metta, high ground, is pallam, low ground; the opposite of metta, dry cultivation, is mágáni, wet cultivation. mettanu means by land as opposed to by sea or canal.

metta, mettani, soft, fine. catti mettani lédu, atta manchi lédu, there is no softness in a sword or sweetness in a mother-in-law; mettagá dantsuṭa is to pound fine; á gadiló v'unna dushṭumi velupalici y'iḍtsuconi vachchi mettagá dantsa valenu, pull out the scoundrel in that room and give him a good thrashing; ná págá mettagá vésucuni cúrtsóvaḍam, to sit on my turban and squash it.

metta, pad, bedding. metta nállu póyinavi, chetta nállu vachchinavi; our mattress-days have gone and our straw days have come (we have come dow, in the world).

met.e, toe-ring; also matte.

mettinillu, a woman's own house (her husband's), as opposed to puttinillu, the house she was born in, her father's house; it means the house you tread on as opposed to the house you were born in.

mețtu, step, stair; mețlu, stairs, staircase.

mettuta, to tread.

metucu, grain of boiled rice, a morsel. ildgu bhójanam lécunda yenta sépu mádamu? mému sommu y'ichchét appudu pendarálé metuculu pada véyan accara léda? (to innkeeper) how long are we to be famished? when we have paid our money can't we even have our morning grains of rice? mingadánici metuculu lévu, cáni misalacu sampangi núne, an oiled moustache, but no morsel to eat (a famished fop).

méca, goat. méca vanni puli, a tiger the colour of a goat (a wolf in sheep's clothing); jitami batyami lécunda tódélu mécalu cástán annattu, like the wolf offering to watch the goats without pay or percuisite.

mécapótu, he-goat.

mécu, nail, stake, peg. déra méculu,

tent-pegs.

méda, house with upper story (a terraced-roof house is midde; in the old days no one was allowed to flaunt a méda or a midde without special permission from the raja). raja bharya méda yeccité cummarivadi codalu gudise yeccinadi, the potter's daughter-in-law climbed to the top of the hut when she saw the king's wife walking on the palace roof (aping the great).

médara, basket-making caste; they also make mats. médara tsápa, a bamboo mat; médaravádu, a basketmaker or mat-weaver.

médhavi, a man of parts, a wit. Skt., from médha, intellect. médhavulaina ní vale, a genius like you.

médhramu, penis. Skt.

médicarra, plough-shaft; médi or

méditóca, plough tail.

Skt. méghamu, cloud. ácásamu mégham pattindi, the sky has clouded over; súrva ciranamula védimi chéta, samudramulónú nadulalónú macugulalónú v'undé níru áviri rúpangá vaici léchi, vaca tsóta cúduconi, paini gáliló méghangá yérpadi, baruvu yeccuv ain appudu niru cinda padutundi, the water of the sea, rivers, and lakes rises in the form of steam through the heat of the sun's rays, unites in one place in the upper air, forms clouds, and when they are heavy water falls down.

méjestrétu, magistrate. English; also mejistrétu, majistrétu.

méiódu, stockings. Hindustani.

mélamu, fun. mélamáduta, to make

mélamu, music, band of dancing girls. Skt., from root meaning uniting. méli, fine, méli musugu, a fine veil. méli, mélu, upper, higher. mélugóda

is top-wall or rampart.

mélu, good, prosperity, better advantage. antya nishthuramu canná, ádi nishthuramé mélu, harshness at the beginning is better than at the end (say no at once). cid enchi mél entsa valenu, count the advantages, after calculating the disadvantages (do not be unduly optimistic); cadapata chinnadi peddad ai, y'inta cálamunacu ná tapamu phalinchenu gadá ani santósha padedu dinamulu vatstsun appațici, daivamu ná mélunu tsúchi, órva léca, y'ințici nátó cápuramu chéya vachchedu lópalané dánini ná páliti Yama dútanugá márchi vésinádu, at last after an age of hope deferred, when I thought of recompense and reward for protracted mortification of the flesh, and the joyful day had arrived, God cast a jealous eye on my bliss, and sent in her place a spiteful changeling to live méputa, to graze, tend cattle.

with me; yeppați mélu abbaticé benefits are soon forgotten (then only the ever benefit).

mélucattu, canopy.

mélucolputa, to waken.

mélucólu, waking.

méluconuta, to be awake, wake up. nidra póvina vánini lépa vatstsunu. mélucunna vánini lépa lému, you can wake a sleeper, not a person who is awake already (none so blind as those that won't see).

méluvarta, good news.

mému, we, not including those spoken to; manamu includes them.

ména-, prefix denoting cognate relationship.

ménabáva, elder male first cousin through a female, being a father's sister or mother.

ménacódalu, cognate niece.

ménalludu, cognate nephew.

ménamaradalu, younger female cognate first cousin.

ménamaridi, younger male cognate first cousin.

ménamáma, mother's brother. ocadu: mí ménamáma villu vrásin appudu ninnu gnyápacam bettuconnádá? incódu: pettucunnádu, anducané nác ém ichchi pó lédu. Smith: Did your uncle remember you when he wrote his will? Jones: He did, and that's why he left me nothing.

ménaricamu, cognate relationship. marriage among cognates. Every woman considers that a girl of her family has a right to marry her son: boys are thus forced to marry maternal first cousins or nieces whom they dislike, and the plots of many Telugu novels are based on this bad custom.

ménatta, aunt who is either the wife of a maternal uncle or a father's sister. ménavadine, elder cognate first cousin (female), i.e. daughter of a ménatta being older than yourself.

ménéjaru, manager. English; also menéjaru, manajaru,

mépari, feeder; from méputa, to graze, feed.

mépintsuta, to graze, active; to tend cattle; causal of méputa.

méra, limit, distance, range, tsúpu méra dúramló, just within sight; méra

miri, passing the limit.

méra, a village fee. This was the fee paid to village officers, menials, and artisans; the British Government abolished it and pay village officers and menials a monthly wage; the artisans do not now work for meras or even for their inams but charge like artisans everywhere else; status has given place to contract.

Méru, Mount Meru; a mythological golden mountain on which Brahma

sits surrounded by rishis.

méshamu, ram. Skt. A book word

for pottélu.

méshtaru, schoolmaster. English. peddamanishi: yenducu yédust unnáu? báludu: nénu podduti nunchi ádu cont unnánu; ivvála sucraváram ani teliyaca, şaniváram ani, ádu cunt unnánu; ippudu nácu sucraváram ani cheppäru; méshtaru codatád émó ani yédust unnánu. Gentleman: what are you crying about? Boy: I have been playing from the morning, not knowing to-day was Friday and thinking it was Saturday; now they have told me it is Friday; I am crying because I expect my schoolmaster to give me a thrashing.

méstri, foreman. English, from master. **méta,** fodder; from *méyuta*, to graze; méta caranamu, a village karnam for

graft.

méti, chief, leader. méti is also the transliteration of the English mate and denotes, e.g., the cook's matey

we always employ.

méyuta, to graze. ávu chéniló mésté. dúda gattuna mésuná? if the cow gets down into the rice field to graze, will the calf be content to stay on the bank? miccili, much, very. gódalu miccili padipóvinavi, the walls are much ruined; miccili rahasyamugá, very secretly.

midata, grasshopper, locust. caruvu mánapu panta, midatalu mánapu manta, crop to stop famine and flame to stop locusts; agniló midata padd attu, like the grasshopper that jumped into the

fire (to put it out).

midde, terraced house; once a sign of nobility; ordinary people were not allowed to build terraced houses.

midi, pride, projecting, bounding. midipandlu, projecting teeth; midigoggle-eves: grudlu. midisibátu. bounce, insolence.

migata, balance, surplus.

migilchichévuta, to save.

migilina, remaining. tícharu: míló vendarici svargánici pódám ani v'undi? unnavállu chétul ettandi. (Rámavva tappa migilina vidyárthul andaru chétul ettäry.) ticharu: nicu ishtam lédá? Rámayya: ishtam lédu, scúlu vadali pertagané má amma intici ramm annad andi. Teacher: How many of you want to go to heaven? Those who want to, raise your hands. (All the rest of the bovs except Ramayva raise their hands.) Teacher: You don't want to go to heaven? Ramayya: No, mother told me to come straight back home from school. Lacshmayya tánu chinn appudu vuddhamló tsúpina sáhásam gurinchi upanyásamló goppagá chepput undenu. sabhacudu: vuddham antá míré chésté migilina sainyam antá yém chésind andi? Lakshmavva is holding forth at a lecture on his prowess in war in his youth. Voice from the audience: When you did everything what was there for the rest of the army to

migula, excessive.

migulamátalu, impertinence. pertinent words are described as excessive words in the South Indian languages. adhica prasangam is another similar expression for impertinence; migula mátalu rán istú v'unnáu, vou are impertinent.

migulanáduta, to reproach.

migultsuconuta, to save. yagnyamu nimittamu yáchinchi, árjinchina sommuló nundi migultsuconna áru vandala rúpáyalunu pilladáni tandri mogamuna tagula petti, mund entó sukha pada valen ani cond anta ásató áru sanvatsardmula pillanu cattu connánu, I went round collecting alms for a burnt sacrifice, sacrificed six hundred rupees from the money saved to an earthly father, and with heaven-aspiring hopes of future bliss united myself in wedlock's bond with a child of six.

miguluta, to remain over. mátalu miguluta is to be impertinent; mátalu migulabócu, do not be impertinent.

mimmu, you (accusative).
mimmulanu, you (accusative).

minacarintsuta, to blink. yémiyu tótsaca minucarintsuts undenu, he was blinking in confusion.

minahá, deduction, remission. Hindustani. An old revenue term for a deduction from the land-tax, &c.

minaháyamu, exception. Hindústani. minaháyintsuţa, to reduce. Hindustani. To reduce the land-tax, &c. minaminaláduṭa, to sparkle.

minapa, made of black gram (minumulu).

mindadu, lover, master. Skt. góchipátala ráyudu dongala mindadu, Mr. Clout Ragamuffin is master of thieves.

minguta, to swallow; also mringuta. duhkhamu minguta, to swallow one's grief; gudi mingévádici gulló dévudu vatravadiyam cadá? the image in the temple is a black gram bun to the being that swallows the temple; conda mingévánici gópuram addamá? a temple tower is nothing to the being that swallows a hill; míru nannu mingi vésturu, you would swallow me whole, i.e. you would go wild with anger.

minnalli, flea; a bounding bug, from midi, bounding, and nalli, bug.

minnu, sky; the genitive is minti.

minnu vanca tsútsu álóchinchi, looking
towards the sky and taking thought;
minnu-mannu is heaven and earth;
minnutsúlu, offspring of the sky, is the
wind; cannu yerranainá, minnu yerranainá, cáraca mánadu, red eye, red
sky, mean storms; cannulu yerra chési,
making your eyes red, means getting
angry.

minnumuttuţa, to reach the skies (as cheers, jayaghóshamulu).

mintsuia, to surpass. rája putrula andarini minchi, surpassing all the king's sons; ilágu talacu minchina véshálu vésté tsúchina váru nalugurú navvutáru, people will laugh seeing her dressed up to the ears like that;

ttacu minchina lótú, góchici minchina dáridryamű lédú, when you are out of your depth in water, or when you are reduced to your loin-cloth, what further depths are there?

minucu, a glimmer.

minucuminucumanuța, to flash, twinkle, glitter.

minugupurugu, fire-fly.

minumulu, black gram (phaselus mungo), a small leguminous plant with edible grain; cakes, &c., are made of the flour.

mirapacáyalu, chillies (capsicum an-

nuum).

mirási, a hereditary tenure. Hindustani. This is specially applied to a hereditary option to take up waste land in a village, and to hereditary offices; mirási udyógam is hereditary office; mirásiwartana, hereditary allowance.

miriyálu, pepper. magani tala mida miriyálu núrust unnadi, she grinds pepper on her husband's head (of a vixen).

mirumitlu, dazzle. bhayamu chéta canulu mirimitlu cáni, eyes dazzled by terror.

mirumitluconuța, to be dazzled.

misamisaláduta, to glitter; e.g. the flash of youth.

misha, pretext. i misha mida, on this

pretext; i misha petti, putting forward this pretext; viváham ané misha mída, on pretence of marriage.

mishanéri, missionary. English. missal, hereditary right of a village

officer. missal carnami, titullar karnam. mitamu, limit, limited, moderate. Skt. mita janamutó, with a moderate retinue; mitamuléni or amitamaina is unlimited; mitangá tágité déhánici bahu manchidi, a moderate use of alcohol is good for the health; mitamu tappité amrütam ainá vishamé, exceed the limit and nectar will be poison.

mitháyi, sweets. Hindustani. chedipóyina páta mitháyi, stale spoilt sweetmeats.

mithunamu, couple. Skt. mithuna carmánubhavamu léni vidhavalu, widows who have to do without the function of coupling (mithuna carmam is copulation).

miti, limit. Skt., same as mitamu. mitratvamu, friendship. Skt.

mitrudu, friend. Skt.

mitta, high ground, mound, high. mittapallamulu, ups and downs; mitta pandlu, projecting teeth; mitta madhyánamu, high noon.

mitta, false, hypocritical. mitta védántamulu, false scriptures.

mí, your.

mícu, to you. You have is mícu unnadi. mída, on, after that, úru mída núru paddá, caranamu mida cásu padadu, the karnam will never pay a pie of the village taxes; chittamu Sivuni mida, bhacti cheppula mida, his mind is on Siva but his inmost thoughts on the shoes he left outside the temple; muddái: ná mída tsálá mandi ádhára padi v'unnáru; válla pai dava tsúpintsandi; méjistrétu: yevaruvállu? ní pillalá? muddái: ná pillalu cádu, pólisuvállu. Accused: There are many dependent on me, have mercy. Magistrate: Who are they? Your children? Accused: No, the police. ica mida means in future; pani mida pani, task after task; máta mida máta, word upon word: ná mída cópam chési, getting angry with me; mída dévaravári chittamu, after that as the Collector pleases.

mídata, after. ica mídata, in future; afu mídata, after that; váru póyina mídata, after they had gone.

mídați, subsequent; á midați panulu,

the subsequent works.

midi, upper, higher, on (adjective). goda midi pilli is the cat on the wall; it is a proverbial expression for sitting on the fence.

mídimiccili, mídumiccili, very much, all the more, on the contrary. mídugá, by, past. nénu váni y'inti mídugá vachchänu, I came pasthis house. mígada, cream.

mígálu, instep; from mída and cálu, foot.

mímámsa, discussion. One of the six Hindu philosophical systems. védamunacu artham unnadá lédá y'anna mímámsa, a discussion whether the Vedas have any meaning or none at all. míru, you; plural of nívu, which is

only used familiarly; tamaru is still more distinguished, and the Collector's peons prefer to refer to him not as miru, or even tamaru, but as Dévara. when will God start on tour? Does God desire us to pack?

míruta, to transgress, pass. ádu mírina padutsu, a girl who has passed the age (of puberty); lá míruta, to

transgress the law.

misamu, misamulu, misalu, moustache. oca chétitó misamu vadiveyutsu, rendava chétitó bozza nimuruconutuu, Śri Rájá váru prevesintsuts umáru, one hand twisting his moustache, the other rubbing his belly, the Zamindar steps in.

mita, lever, latch, bar. uricoyyi mita is the gallows lever; bónu mita is the

mouse-trap bar.

mitingu, meeting. English. y'i v'illo panicimalina vallu condaru bogam melalu vinda cudad ani vadalu chesi, mitingulu chestu v'unuar ata; manam cuda mitingulu chestu v'unuar ata; manam cuda mitingulu chesi vallacu garva prayaschittam chetamu, some worthless people in this town are arguing that nautches should not be allowed and holding meetings, so they say; let's hold meetings too and take them down a peg or two.

mituta, to fillip, touch (an instrument).

gota mitité poyyé panici goddali yenducu? why an axe for what can be

done with a fillip?

mívádu, your son. A: mívádu pókhiríla sahavásam cúdi parama pókhiri a**i** póyinádu. B: mávádu pokhirí ani yevarú cheppucógá nén eppudu vina lédé; vádu dípálu pettina taruváta tsaduvémó vád émó cáni yeppudu gummam dáti vídhuló adugu pettadu. A: mívádu tappacundá pókhiri; míru cheppinché mála tsaduvu compa tístú v'unnadi. Orthodox Brahmin: Your son has become a great rogue by association with rogues. Enlightened Brahmin: First I have heard of it; he never goes out after dark but studies his books and so on. Orthodox Brahmin: Undoubtedly he is a rogue; the pariah (English) education you are giving him will pull your house about your ears.

mléchchha, barbarous, foreign, heathen. To the Hindu all foreign races are lesser breeds without the law, and the British Government is a mléchchha or barbarous government; all foreign words are mléchchhapu máṭalu or barbarisms; all foreign religions are heathen. Two can despise. mocamu, face, for mogamu, mukhamu;

mocamu, face, for mogamu, mukhamu; mocam tsátu vési intló v'undi, hiding your face in your house.

mocca, young plant, seedling; short for molaca.

moccadamá, affair. Hindustan, cindi cortu tirpu cévalam úhala mida moccadam ai v'unnadi, the Lower Court's judgement is all an affair of conjectures.

moccalamu, stubbornness; from Skt. mushcaram.

moccazonna, Indian corn. zonna is the large millet which resembles Indian corn.

moccu, vow; also mroccu. ápati mocculu, sampati cunthlu, vows in illfortune, reviling in good fortune (the devil was ill, the devil a monk would be; the devil was well, the devil a monk was he).

moccuța, to vow; also mroccuța. tsúda tsuțtamú, mocca daivamú lédu, no relation to see, no god to vow to (abandoned by all); cóți vélpalacu moccuța, to vow to all the ten million gods.

modalaina, &c.

modalu, beginning, root, source, capital. chețiu modalu, root of tree; chevi modalu, lower flap of ear; vádu modalé manchi vádu cádu, to begin with he is not a good man; vaddi modalu, interest and principal; modalunia, from the root; modatici mosamu, lábhánici gudduldia, fighting for the profits after the capital is lost.

modaluconuta, modalupeţtuţa, to begin. nishcdranamıgā tiṭṭa modalu peṭṭṭnar émi? why have you started scolding without reason?

modata, at first.

modați, the first.

modatinundiyu, from the beginning. moddu, block, stupid, blunt. chevițimuddá! you deaf adderl moddu lágu yenta sépațici ná bațtalu tisu coni râv émi? how long are you going to be about bringing my clothes, blockhead? ni mogamuna pedda moddulu pețta valenu, blocks should be laid on your face (I should like to see you nailed up in your coffin); yeddu vale tini, moddu vale nidra póyin ațtu, eating like a bullock and sleeping like a block.

moga, end. Skt., from mukham. vidhi mogacu vachchet appatici, when he

got to the end of the street.

Mogaláyi, Mogul. Hindustani. Applied commonly to Hyderabad.

mogamóṭamu, partiality; also spelt mokhamátam and in other ways; mokhamátam lécundá cheppadam dharmam, it is right to speak without partiality.

mogamu, face. Skt. mukhamu; also mugamu, -mohamu. mimmalni tsúchi vistáru gáni, y'itarula mogam tsúchi vaccarú y'ivva lédu, they will pay subscriptions if they see you (the Collector) but not for any one else's face; váni mogam mádi póyinadi, his face fell; á chinnadi mogamu chinna putstsuconadi, the child looked crestfallen.

mogatanamu, manliness. y' induló ní mogatanam telustundi, we shall see whether you are a man or not.

mogavádu, male, man, husband; also magavádu. ádadáni chéti arthamú, mogaváni chéti biddá bratacadu, money in a woman's hand, a child in a man's, won't thrive.

mogga, bud.

mogguta, to bend. tadisi gáni gudise caṭṭaḍu, táci gáni moggaḍu, a man won't build himself a hut till he is drenched or stoop till he has hit his head.

moguḍu, husband. moguḍi tēla mida miriydlu mirin aṭṭu, grinding pepper on your husband's head (ticking him off).

mohamu, face; vulgar for mukhamu. vddi moham manda, may fire consume his face, is a common expletive; ni moham lá v'unnadi is a vulgar way of expressing contempt (like your face, face to you).

Moharamu, Muharram, the 1st Muhammedan month; the festival on the first ten days of it which is an occasion for brawls between Hindus and Muhammedans.

mohari, gold mohur. Hindustani. Old gold coin of rupee weight worth

moharu, seal. Hindustani; but say

silu to your peons.

mokhamal, velvet; also makhamalu.

Hindustani.

mokhásá, village held on service

tenure. Hindustani. mokhasas still exist though service is not rendered.

mokhásadárudu, holder of a mokhasa village.

mola, loin, waist; disamola is totally naked.

molabilla, the metal bit on the female infant's loin-string.

molaca, a sprout; molaca navvu is a budding smile.

molacattu, molatádu, waist-band, loin-string; also moltádu, moltádu. molatsuta, to sprout. cumpatló támara molichin attu, like a lotus sprouting in a saucepan (when two Sundays meet).

molavéyuta, to sow.

mona, point, front, headland; monatsannu (breast-point) means nipple. monagadu, ringleader. táné mahá monagadan ani prati mahávadi anucuntu v'untadu, every extremist agitator looks upon himself as a born

leader.

mondemu, trunk (of body), stump.
mondi, maimed, crippled, stubborn,
close-fisted. léni v'udári canţê caliguna
mondi mêlu, a rich miser is better than
a lavish pauper. mondi toca yeddu, a
bobtailed bull; mondic ettina vallanu
yevaru yémi chéstáru? you can do
nothing with obstinate people.
mondari, mondicatte, a stubborn man;
monditanamu, stubbornness.

monna, day before yesterday.

monnamanánicimonna, only the other day.

monnamonna, just. monna monna chima y'udyógamulaló pravésinchina vár andaru manasu vachchin aṭtu sampádinchi, bháryalacunu biḍdalacunu déhamu ninda nagalu diga véyuts unnáru, men who have just placed their foot on the first rung of the official ladder pile up money at their good will and load their wives and children with iewellery.

monnați, last. monnați sanvatsar ádī, last New Year's day.

moppe, fool. moppecu múredu nóru, a fool has a wide mouth.

moppu, misfortune. appu moppu, debt is damnation.

mora, cry; word constantly used in petitions. má mora álacinchi, listening to our cry.

morapettuta, to cry out.

morri, defect, broken edge; used e.g. of the defective edge of the moon in an eclipse. grahanam paṭṭi chandruniló conchemu morri póyi v'unnadi, as the eclipse came on the moon's edge appeared broken; morri pedavi is a hare-lip; morri chevi a cropped ear.

moruguța, to bark. dongalu coțțina áru másamulacu cuccalu moriginavi, six months after the burglary the dogs began to bark; yénugunu tsúchi cuccalu morigin attu, like dogs barking at an elephant; cucca véshamu vésté, moragacundá valla cádu, if vou disguise vourself as a dog you needs must bark. Lacshmayya: mí cucca moragadam chéta má ammáyi sangítam pádu cóvadánici vílu léca póyinadi. Vencayya: mi ammáyé mundugá morigindi. Smith: My daughter's singing was stopped by your dog barking. Jones: It was your daughter that barked first.

mosali, crocodile. Gódávari nadiló n'undedu mosallac enta tala birasó, dinic anta tala birusu, she is as thick in the head as a Godavari crocodile; mócshánici vasté mosali yettucu póyindi, he came (to the river) for salvation and a crocodile carried him off.

mosamosaláduta, to giggle; onomatopoeic.

mostaru, kind, sort, way. cotta mostarugd, in a new way; vyápára vishayamu yetlá unnadi? how is business? oca mostarugá zaruguts unnadi, middling. moṭima, pimple.

mottamu, total, multitude. mottapu

vyayamu, the total expenditure; mottamu chéyuta, to total up; cóti mottamu, a herd of monkeys.

mottucóllu, lamentations.

mottuconuța, to beat oneself, lament. mottucunațié v'unnadi, it is deplorable. **mottuța**, to beat.

movvu, shoot of palm, plantain, &c. moyyuta, to carry; same as móyuta, which is commoner. mosuguvella, mosugupónu, are expletives (may he be carried to his grave!).

mócarintsuta, to kneel. nénu mócarintsucuni cúrtsunnán ani míru bhrama padd att unnáru, you seem to be surprised at my squatting on my knees.

mócálu, knee. mócálibanţi, knee-deep. caligité cálļu muyyi, léca póté mócálļu muyyi, wear your dress to your feet if you can afford it, if not, to your knees.

mócáluchippa, knee-cap.

móchanamu, deliverance, salvation. Skt.; same as mócshamu.

môcheyyi, elbow. môchéti pôtu, poke with the elbow. attavári inti sukhamu, môchéti debba vanjidi, the joys of the mother-in-law's house are like a blow on the elbow.

mócshamu, deliverance, salvation. Skt. It is the deliverance from the bonds of sense, life in the absolute. módugu, bastard teak (butea frondosa). móduta, to beat. i yelucanu tsáva módudu, beat this rat to death.

módutsuta, to close, fold.

móhamu, love, especially sexual. ná
mida móhamu, her infatuation for me;
móha pásálu, the bonds of love;
dabbu cósam tappa nizam chéta Sásturlagári mida nácu yémi préma léca
póyiná, áyana vadda n'unn appudu léni
móham tetstsu peṭṭucunṭámu, though I
care for Mr. Shastri only for money
and have no love for him, when I am
with hira I feign passion for him.

móhintsuţa, to love.

mómóta, pity, partiality; another form of mogamótamu.

mómu, face; another form of mogamu. mópudala, imputation, charge.

móputa, put down. peṭṭe bhúmi mída mópi, laying the box on the ground. móputa, to impute; árópintsuta is

móputa, to impute; *árópintsuta* i another common word for this.

mósagádu, deceiver, swindler.

mósamu, deceit, harm. cuntic ullásam y intici mósam, mischief is the cripple's joy. anéca vidhála mósálu chést, dhanam sampádinchi, jivanam chéstu v'umánu, I used to make my living by various kinds of swindles.

mósapóvuta, to be cheated, dis-

appointed.

mósaputstsuta, to cheat.

mosévádu, he who carries. mosévámici telusumu cávidi baruvu, he who carries the yoke knows its weight (the wearer knows where the shoe pinches).

móta, load; mótayeddu is a pack-

bullock.

móṭa, mote (irrigation water-wheel); móṭabána is the large bucket used on the mote.

móta, stupid, rough. Skt., from múdha. móta dunnapótá! you buffalo! mótacu cópam muccu mída, the rough man shows his anger on his nose.

mótárubandi, mótabandi, mótu-cáru, mótáru, motor-car. English. Lacshmamma: mí áyana mótárubandi contád até. Vencamma: anducané yatnam chést unnáru. Lacshmamma: mótáru pettédánici illu cattist unnárá? Vencamma: mótárubandi chedi póté bágu cheyyadam yetlágó, bandi talacindul aité yém cheyyál enó telipé pustacam coni tsaduvut unnáru. Mrs. Smith: I hear your husband is buying a car. Mrs. Jones: He is thinking of it. Mrs. Smith: Is he building a garage? Mrs. Jones: He has bought a manual to find out how to repair it and what he is to do if it goes to pot. Lacshmayya: i mótárucáru mícu yettá vachchindi? Vencayya: láṭaríló. Lacshmayya: mi nambaru gelichindi cábólu? Vencayya: nénu látariló dabbu petta lédu, látarí yérpátu chésindi néne. Smith: How did you get this car? Jones: In a raffle. Smith: Your number won, I suppose? Jones: No, I ran the raffle.

mótu, obstinate, stupid, rough. áme

pillanu mótugá yettucunnadi, si handles the child roughly.

mótubarí, mótuparí, substantial, well-to-do. Hindustani. mótubarí ravitu. a substantial farmer.

móvu, shoot of palm, plantain, &c.; also movvu.

móyuta, to carry, convey. butta mósucuni velladánici nénu manushyulanu tisucuni vastánu, I will go and fetch men to carry the basket off; andarú andalamu yeccité, móséváru yevaru? if all get into the palanquin, who will there be left to carry it? gandha podi mósé gádide vale, like a donkey carrying sandal-powder (incongruity).

mránu, tree; also mánu and more

commonly chettu.

mringuta, to swallow; also minguta. tondaragá mringi, swallowing in haste; nótiló vrélu pettuconi gutacalu mringutsu, putting his finger in his mouth and gulping down.

mroccu, vow; same as moccu.

mroccuta, to vow; same as moccuta.

mi cállacu mroccutánu, I beseech you;

míru dévull ani rállacú carralacú

mroccutánu, you make vows to stones

and sticks which you take for gods.

mróta, ringing sound. santsulaló gallu-gallumani rúpáyala mróta vinutsunduta chevula panduvu cádá? what a delight to the ears is the ring of rupees jingling and jangling in their bags.

mröuta, to resound, to ring.
mrüduvu, soft, mild, gentle. Skt.
mrüdu-madhura are often combined;
mrüdumadhura gádpulu, delicious
breezes; mrüdupu tappina, discourteous; ild mrüduputappina matalu
matadutú v'unté pillavállanu asalé
matidadan iyyanu, if you boys use such
ungentle words I won't allow you to
talk at all.

mrügámu, animal. Skt. mrügéndrudu, the king of beasts; mrügácshi, gazelle-eved.

mrügaya, the chase. Skt.

mrüsha, false. Skt. mrüti, death. Skt.

mrüttica, mire. Skt. Used metaphorically. paniló yémt lábham? mrüttica, no profit in that; a rotten business.

she mrüttica, earth, soil. Skt. sóna mrüttica parama pávanam ainadi, red tial, earth is very holy.

mrütudu, dead man. Skt. mrütula yocca bháryal andarú tarváta svarga lócánici vachchi, bhartalató svarga sukham anubhavistár anna sangati sástrálanu baṭṭi mɨcu telisé v'unnadi gadá? don't you know that according to the scriptures the wives of the dead follow them to heaven and enjoy heavenly bliss with them? jívan mritudu, mrūta jivudu, the bad man is e'living corpse, the good man still lives after death.

mrütyudévatalu, the gods of death, furies. Skt. mana pálitici mrütyudévatalu vale póg ainavi, they have gathered like furies around us.

mu-, prefix meaning 3; mummáru, 3 times; muppática, three-quarters; muccáni, 3 anna; muccálu, 3 legs;

muccáru, 3 seasons.

nucca, piece. rendu muccalu vrástánu, I will write a line or two; ndlugu yengili y'Inglishu muccalu tsaduvu cóvadamtóté voll erugaca púrv ácháránni, peddalini dúshistáru, once they have learnt a few defiling fragments of English they are so puffed up that they revile old customs and their elders; ocaté debba rendé muccalu, one blow two pieces (to settle a matter at one blow).

muccammi, nose-ring. From muccu,

nose, and cammi, wire.

muccálu, 3. From mu, 3, and cálu. muccáni, 3 anna, 9 pies. From mu, 3,

and cáni.

muccidi, snipe; but they say ishnappu; muccidi is from muccu, beak. The Italian for snipe, beccacina, is also the beak-bird.

muccónamu, triangle. From mu-, 3, and cónamu, angle. Commonly used

of the whipping triangle.

muccu, nose, beak, tip. tummité poyyé muccu yennállu v'undunu, a nose that goes when you sneeze isñ't much good; muccu tsochchi caniló pravé-sinchévádu, he would go into your eye through your nose (a very clever fellow); muccu chinna, muttemu pedda, big pearl for small nose; garuda muccu,

Roman nose (eagle's beak); tsappidi muccu, snub nose; daggité nilavani muccu, tummité nilutsund? will a nose that can't stand coughing stand sneezing?

muccubocca, nostril.

inuccuchiduta, to blow the nose.
muccudulamu, bridge of nose; from
muccu, nose, and dúlamu, beam.

muccupodi, snuff; from muccu, nose,

and podi, powder.

muccurandhramu, nostril; from muccu, nose, and randhramu, hole. muccutádu, bullock's nose-ing. muccutádu léni yeddu, munda penchina bidda ocati, there is no holding a widow's child or a bullock without a

nose-string. muchchelu, slippers.

muchchévádu, man of the Muchi caste, book-binders, paper cutters, makers of toys, saddles, &c.

muchchi, the office menial of the Muchi caste; he pastes and binds and cuts out envelopes and sews up files. muchchilica, deed. Hindustani. A revenue term used especially of the counterpart of the patta.

muctasamgá, briefly, in brief. Hindustani.

mucti, salvation. Skt. A religious term from muctam, released, liberated.

muctyáru, agent. Hindustani. An old word for agent who has not a pleader's sanad; also mukhtyáru.

mudaliáru, a Tamil Sudra caste.
mudará, remission, discount. Hindustani. An old revenue term for remission of the land-tax or water-rate.
mudata, wrinkle; also muduta. gadam antayu tella padinanu déhamunan occa muduta y'ainanu léca póyindi, though his beard is white he has not a wrinkle.

mudda, morsel, lump. péda muddalu, lumps of dung; váru tadisi mudda aináru, they are soaking wet; netturu muddugé n'unnadi, caked blood; venna mudda, pat of butter.

muddáduţa, to caress; from muddu, kiss; to kiss is muddupeţţuconuţa or muddiduconuţa.

muddáyi, the accused in a criminal

case. Hindustani. méjistréfu: firyádi muddáyi coṭtucunţé tsücháva? sácshi: tsüchánandi. méjistréfu: coṭtacunḍi tuwvu yémt chéya lédá? sácshi: cheyya léd andi. méjistréfu: yendu chéta? sácshi: nénu tsutṭa tágutunnán andi. Magistrate: Did you see the accused beating the complainant? Witness: Yes. Magistrate: You did not try to stop him? Witness: No. Magistrate: Why not? Witness: I was smoking.

mudi

muddi, rump. gollavádá, gollavádá, dhányam eccada v'umnad anté, gorre muddiló y'unnad antádu, shepherd, shepherd, where is the grain? In my sheep's rump, he will say (the utility of manure); tana muddi cáca póté Cási dácá décam annádu, he said, you may slide to Benares if you like so long as it is not on my rump; dipamu muddi cinda chícati, under the lamp it is dark; áduvándla muddi tsuţtú tirigévádu, a poodle-faker.

muddiduconuța, to kiss; from muddu,

a kiss

muddu, kiss, darling, pet. cdci pilla cdcici muddu, the crow's chick is the crow's darling (all'orsa paion belli i suoi orsacchini, to the she-bear the bearcubs seem pretty); muddulamuta is a bundle of charms; cuccanu muddu pettu cunté mut ella tega nacutundi, kiss a dog and it will lick your whole face. A bidda mudduga unnadi, that is a sweet child.

muddudu, idiot.

muddupeţţuţa, to kiss. ámecu dongatanamıgá muddu peţţu cunnádu, he stole a kiss from her.

muddutungaramu, signet ring (pet ring); from muddu and ungaramu, ring, muddúmutstsata, pleasant things, darlings. míru muddúmutstsata bágá yeragaru; chinna pillalacu pelli chésté v'undé sogasu pedda pillalacu chésté v'undadu, you don't understand the charm of child-marriages; the marriage of young children is much more elegant than the marriage of older children (defence of child-marriage).

mudi, knot. peṭṭuṭa or véyuṭa is to make a knot; vippuṭa to undo one; i mudi rádu; adi zárumudi cádá? cádu, gaṭṭi mudi, this knot won't come undone; isn't it a slip-knot? no, a firm knot.

mudi, ancient. mudi mánu chéva, an old tree has a firm core (a brave heart in an old body).

mudicállavádu, knock-kneed man.

mudimi, decrepitude.

mudira, seal, stamp, print. ivi Hayidrábádu mudira vésina rúpáyilu, these rupees are of Hyderabad mintage; i y uttaramu mida Peddápuram mudira v umadi, this letter bears the Peddapur stamp.

mudiyuta, to grow old. mudisi mup-

puna, in old age.

mudra, seal, signet-ring, sign, brand. Skt. Tátácháryula mudra bhujamu tappina vipu tappadu, if Tatachari's brand misses your shoulder it won't miss your back. (Tatachari was a priest who branded his disciples.)

mudrapodutsuta, mudravéyuta, to

seal, brand.

mudrácsharasála, printing press; from mudra, acsharam, letter, and sála, hall.

mudrintsuța, to seal, print; mudrimpabadinadi, printed. atstsuvéyuța is also to print.

mudritamu, sealed.

mudupu, purse, offering in money or jewels. á mudupu chellinchi dévatánugaham pondinadi, you have obtained God's favour by that gift.

muduruta, to ripen. micu vayassu mudirimdi, you are of a ripe age; ippud á sangítapu pitstsa munapati cantenú yábhai retlu yeccuva mudiri póyindi, his mania for music has ripened fifty times as much now.

muduta, to touch; more commonly

muțțuța.

muduta, wrinkle; also mudata.

mudutsuta, to tie, bend, fold. mudutsuconuta is especially to twine flowers into the hair; manchi puvvulu techchi y'ichchinanu, oca nad ainanu mutstsata tira nėnu tsūtsuts undaga coppulo mudutsucovu, although I bring you nice flowers you never think of sating the yearning of my eyes by twining posies in your hair.

mufassalu, up country, provincial.

Hindustani.

mugamu, face; also mukhamu, mogamu, mohamu, mómu. mukhamu is the most correct form; moham is the usual colloquial form.

mugatádu, bullock'snose-rope. munda penchina bidda, mugatádu léní yeddutó samánam, a child brought up by a widow is like a bullock without a nose-

rope.

muggu, a pattern made with flowers or in powder especially in front of a house, a magic circle. muggulu can be seen in front of any Hindu house in the morning; muggulo cirtsunda petti, mantralu cheppi, putting him in a magic circle and repeating charms.

mugguru, three persons. mugguru ddaváru cidité paṭṭa pagalé tsuccalu podustavi, if three women get together the stars come out in broad daylight.

mugimpu, termination.

mugintsuta, to finish. ddctaru vind ichchenu; vindu samdyamlo tana ramachilaca canabadacunad tera addamu pettenu. vachchina atithulalo ocadu gantala coddi matlddut undenu; dyana muginchina pimmata chilaca teralo nunchi itla anenu: 'mi naluca tsupintsandi', a doctor gave a dinner-party and covered up his parrot with a curtain so that it could not be seen; one of the guests talked by the hour together; when he had finished the parrot said from behind the curtain: 'please put out your tongue'.

mugiyuta, to finish (intrans.). Lacshmayya: nénu rachinchina ndiacam yetld v'unnadi? sukhamgá mugisindá lédá? Rámayya: nájacam ádadam mugisina tarváta tsúda vachchinavállu sukha paddáru. Lakshmayya: How did my play go? Did it end up well? Ramayya: After it was all over the audience felt more comfortable.

muhúrtamu, time in astrology. Skt. Used commonly for auspicious time; you go to your astrologer to fix an auspicious time for a marriage, journey, &c.

mukhadácshinyamu, complaisance; from mukham, face, and dácshinyam,

mukhalacshanamu, feature. Skt.

From mukham, face, and lacshanam, sign. bhárya: ná mída mícu préma bharta: ná mukhalacv'unnadá? shanalanu nuvvu tsadavi tsúdu. bhárya: nácu tsaduvu rádu gá, yetlá tsadivédi? Wife: Do you love me? Husband: Read my features and you will see. Wife: But how can I? I don't know how to read.

mukhamu, face, direction. Skt. The usual colloquial form is mohamu; other forms are mogamu, mugamu, mómu; compounds such as mukhamandalamu, face-orb, are common in books; mukham eruganivádu, a stranger; ádadáni mukham eruganivádu, a man who has not known woman; náná mukhálá pári póyináru, they ran away in all directions; pustacamunacu nalu mukhála veticinánu. I have hunted high and low for the book; á rúcalanu váni mukhamu mida páravéyi, throw the money in his face; vádi mukham vádic émi telusu? what does he know? svadésánici pó vál ani mukham váchi v'unnánu, I am homesick (Heimweh takes the form of a swollen face in the Telugu country); i panici darakhástulu nálu mukhamula nunchi vachchi paduts unnavi, applications for this post are pouring in from all directions: asudhamu mída ráyi vésté mukham anta chindutundi, throw a stone into dirt and you will dirty your own face (stirring up mud); vellacila parundi v'ummi vesté mukhamu mída padutundi, if you lie on your back and spit upwards the spittle will fall on your face (proverb of blasphemy; whoso casteth a stone on high casteth it on his own head, Ecclus. xxvii. 25; the Italians have both these proverbs; chi contro Dio gitta la pietra in capo gli ritorna, the stone you throw against God falls back on your head; chi sputa in su lo sputo gli torna sul viso, if you spit up the spittle comes back on your face); mukhamantapamu, entrance porch to a temple.

mukhamukhi, face to face. nannu mukhamukhi tsúda lécundá n'unnádu. he cannot look me in the face.

mukharíti, complaisance. úricé mukha-

riti cósam annánu, I only said it to please you.

mukhasála, entrance hall.

mukhastuti, flattery (praise to your face). míru v'úricé nannu mukhastuti chéstú v'unnáru, you are simply flattering me; y'idi tama mundara mukhastuti cósam ané máta cádu sumandi: nénu v'idi nizamgá tricarana suddhigá cheppé máta, this is not said to flatter you but in all sincerity of thought, word, and deed.

mukhtyáru, agent. Hindustani. An old word for an agent who is not a qualified pleader but appears before officers with a power of attorney from a party to proceedings.

mukhavarchassu, brilliance of face,

beautiful complexion.

-mukhudu, affix meaning 'of' or 'belonging to' a face. sumukhudugá, graciously; durmukhudai y'undi, looking cross: parámukhudai, turning his face away.

mukhyamainavállu, the important people. atithi: vindu tsálá bágá zarigindi, nénu yeppatici marachi pónu. yazamáni: mukhyamainavállu yevallú varsham valla rá léd ani nácu tsálá vicháramgá v'undi. Guest: An excellent dinner, I shall remember it all the days of my life. Hostess: I am sorry all the important people were kept away by the rain.

mukhyamu, important, chief. mukhyamu, that is the chief point; idi mukhyamu cádu, this is not important. mukhvamugá, chiefly.

mukhyudu, a leader.

mulle, bundle of money, purse. mútá mullé, bag and baggage; vádi mútá mullé dótsucu póyináru, they robbed him of all he had (his bundle and his purse).

mullócamu, the three worlds, the universe; being earth, heaven, and hell.

mullu, thorn. Used also of a spur, of the hand of a watch and the sting of a bee or wasp. ná déham ippudu mundla mida paducon att unnadi, I feel as if I were lying on thorns. Lacshmayya cótu venuca mullu gutstsuconenu; yevarainá tístár émó n'ani oca mailu cúda nadichenu; chivaracu ocadu canipinchenu.

Lacshmayya: ayyá! ná cótu venuca mullu gutstsu cunnai, conchem tisi pett andi, dini cosam mailu duram vachchanu. Ocadu: adi saré gáni, cótu tísi vésté nuvvé tisu cunévádivi gá? Lakshmayva got some thorns in his coat behind: he walked a mile to find some one to pick them out; at last he met some one. Lakshmavva: Sir! I have got some thorns behind in my coat; would you mind picking them out? I have walked a mile for the purpose. Stranger: That's all very well, but couldn't you take off the coat and pick them off yourself?

mulucóla, goad.

muluguta, to groan; also múluguta. mummáru, three times; mummátici for the third time, at auctions.

mumpu, immersion.

mun-, prefix meaning 'before', 'in front'

munaga (Hyperanthera moringa), a sort of horse-radish; proverbially a weak plant. nénu pattindi munaga comma cádu, chinta comma, it is no broken reed I rely on; vádu munaga chetlacu nichchenalu véstunnádu, he plants ladders against munaga plants (a diminutive man).

munaguta, to dip; also múnuguta. yevari níllaló váru munuga valenu, every one must bear his own cross.

munasabu, munsiff. Hindustani. An official with judicial functions. gráma munasabu is the village magistrate, districtu munasabu, a civil judge of the lowest grade.

munda, widow, wretch; from Skt. mundam, shaven, lopped. munda coducé coducu, rázu coducé coducu, a widow's son and a king's son are sons (i.e. are spoilt); múlan unna musali munda lévadu, even the old widow sitting in the corner won't get up for him; muccutádu léni yeddu, munda penchina bidda, ocați, a bullock without a nose-string and a widow's son are beyond control.

mundácoducu, ordinary term of abuse like lanjacoducu, whoreson, widows being supposed to be often of bad character.

mundalamári, whoremonger.

mundamóvuta, to become a widow: mundamósina is used as an expletive: dáni mundamósina sommu, mundacarralu, damned mósina money. damned sticks: 500 rúpávilacu ammucunna ni cúturu mundamósi múla cúrtsundi, the daughter you sold for Rs. 500 has become a widow and sits in the corner; coducu bág unda vale, códalu mundamovya vale, health to my son, widowhood to my daughterin-law (the illogical curse of the mother-in-law).

mundara, in front, before. mundara pallamu, venuca mitta, ditch before, bank behind (a dilemma); mundaraci vasté goyyi venaccu póté nuyyi, if you go forward a pit, if you go back a well (another dilemma, out of the frying-

pan into the fire).

mundața, before. mundați, first (adjective).

mundlacanche, prickly-pear fence; from mullu, thorn, and canche, hedge. mundlapandi, porcupine; from mullu, thorn, and pandi, pig. Also édupandi.

mundlapoda, thistle. mundu, before, in front, in future. mundu povyé Mutaráchavánni, venuca vachché Bóyavánni, paccanu vachché Patrátivánni namma rádu, beware of the Mutarasa in front, the Boya behind, and the Patrati beside you (all more or less criminal castes); mundu pani mundu chéya valenu, you must first do what is first to hand.

mundugá, first (adverb). gumástá: nácu jítam tsálad andi. vartacudu: níc ippudu yém y'istunnámu? gumástá: yém iyyadam léd andi, mundugá paricsha chéstám anté úrice pani chéstunnán andi. vartacudu: vachché nela nunchí rendintalu chést álé. Clerk: My pay isn't enough. Merchant: What are we giving you now? Clerk: Nothing, you said you would try me first and I am working for nothing. Merchant: Then we will double your pay from next month.

munduvenuca, causes and consequences: munduvenuca tsúdaca or álóchintsacundá is used of rash resolves. mungári, the first crop. Used in the Ceded Districts of the first dry crop

or season (sown with the south-west monsoon); the second crop is hingári. mungi, mongoose. tsaduvu cóvadánici badulugá tóta gummam vadda mungi lágu pácutú v'unnává? crawl along near the garden wall like a mongoose. would you, instead of studying?

mungili, courtyard; from mundu, cala, and illu; the genitive is mungiti. mungiti nidhanam is a windfall (treasure

in the courtyard).

mungópi, fretful, peevish; from mun, in front, and cópamu, anger.

mungurulu, front curls; from mundu in front, and curulu, curls.

muni, hermit. Skt. muni, point, tip.

municóla, point of goad.

munimanamudu, great-grandson. munimanamurálu, great

daughter.

munishi, munshi. Hindustani. Originally clerk, now language teacher.

munjeyyi, wrist; from mun, in front, and cheyyi, hand. munjéti cancanácu addamu cá valená? do you want a glass to see the bracelet on your wrist?

munnállu, three days. munnáll unte murici tsuttamu, in three days one's relations outstay their welcome (are dirt; the Italians have a proverb, pesce e ospiti puzzano in capo a tre giorni, fish and guests stink after three days). munnáluca, tip of tongue.

munniru, ocean. A book word. munnu, before. intacu munnu, before

this.

munnúru, 300. munnúru sikhal ainá cúda vatstsunu gáni, múdu coppulu cúda rádu, 300 pairs of trousers may get together, but 3 skirts cannot (sikha is the male top-knot, coppu the woman's).

munta, small pitcher or pail. tsallacu vachchi munta dátsu conn attu, like coming to beg milk and hiding the pail (beating about the bush); munt edu pálacu mutyam anta chémiri, sour milk the size of a pearl to a pailful of milk (to curdle it); cathacu cállu lévu, muntacu chevulu lévu, a story without legs and a pot without handles (nothing you can catch hold of).

muntsuta, to dip, to immerse.

munuguta, to dip, to be immersed, to bathe, to sink. tá valachinadi Rambha. tá muniginadi Ganga, the woman he loves is a Rambha, the water he bathes in the sacred Ganges (all his geese are swans; Rambha is the courtesan of the gods); duhkha samudramló munioi póvuta, to be drowned in a sea of sorrows; natt éta putti munigin attu. like the coracle sinking in midstream (a breakdown in your enterprise).

munumunu, at the very first.

munupați, former.

munupu, before. cottuca munupé védustáv ém anté, mundu cottu pótáv ani yédustán ann attu, why do you cry before you are hurt? Because it won't be long before I am hurt, said the

munzúru, eaves; from mundu, in front.

and tsúru, border, eaves.

muppadi, muppai, 30, mu, 3, × padi,

muppática, \(\frac{3}{4}\); mu, \(3\), \(\times \partial atica\), \(\frac{1}{4}\). muppáu, $\frac{3}{4}$; mu, 3, $\times p$ áu, $\frac{1}{4}$.

muppáula, \(\frac{1}{4} \) rupee; mu, 3, \times páula, quarters.

muppu, danger. daivam é vélac evaric, é vidhamugá muppu pettunó daivam é vélac. yevaricini teliyadu, no one can tell what day, by whom, and in what way providence will endanger him.

muppu, old age. mudisi muppuna, in ripe old age.

murici, dirt. munnáll unte murici tsuttamu, relations stink after three days' stay; má abbáyi pattu batta nénu áru nelalacu vaca paryáyam v'utucutánu, appudu dániló nunchi nálugu cuntsála murici póyi jiddu níllalló térutundi, I wash my boy's silk cloth (silk is always ceremonially clean) once in six months and four pints of dirty grease rise to the top of the

muricicáluva, drainage channel as opposed to irrigation channel (panta cáluva).

murugulu, bangles.

murugunillu, drainage water, stagnant water. murugunilla cálva is a drain; murudóva is a dirty, muddy road.

muruguta, to rot, to decay, cálu tannité

murigédi gummidi cáya, cálu tannité perigédi putstsa cáva, trample on a pumpkin and it rots; trample on a water-melon and it flourishes.

muruvu, beauty, grace. musalayya, old man.

musaláme, old woman.

musalávana, old gentleman.

musali, musalidi, old, old woman. musalitanamu, old age. musali is only of persons; páta of things. musalivádu, old man.

musalmánu, musalman. Hindustani. mushti, fist. Skt. The Teluguis pidicili. mushti, alms; also used as an expletive. mushtici bailudérináru, they have gone out to beg: mushti sambandham. v'i sambandham tappi póté nénu répu v'i pátici mi chinnadánici y'inta cante manchi sambandham tisucu vastánu, if this wretched marriage goes to pot, I will arrange another for your girl by this time to-morrow; lantsálu putstsu coni, bágu paduta canté, mushti vettu cóvadam v'uttamam, it is better to beg than to take bribes; mushti nalu rúpavilu, wretched four rupees.

mushti yettuconuta, to beg. musimusi (navvuta), (to laugh) aloud;

onomatopoeic.

mustábu, kit, dress. Hindustani. mír andaru v'illacu velli mustáb ai randi,

all go home and dress.

musugu, veil. mogamu ninda musugu vési coni, completely veiling his face; álágu tala ninda musugu vésu coni dongavánni vale tala vantsu coni pári póvuts unnáv ém ayya? what are you running away for like a thief with your head hanging down and completely covered?

musurumúti, peevishness.

musuruța, to swarm. bellamu v'undé tsóta y'igalu musurut unnavi, flies swarm where jaggery is.

mutaca, coarse. i mutaca chiretó nénu vélágu vastánu? how can I come in this coarse dress? botléruvádu manam y'ichchina prasastamaina sanna biyyam yeccadanó dáchi, yeccadivó mutaca biyyam vandi petti, doragáritó tahassíludáru iláganti pádu biyyam pampinchinád ani cheppinád ata. (Collector's butler, not having received the usual

gratification) the butler is said to have hidden the A-1 fine rice we supplied somewhere, and served coarse rice he got from somewhere, and to have said the tahsildar sent such bad rice.

muthá, kind of estate. Hindustani. Originally a subdivision of a district; continued in some cases to descen-

dants of the administrators.

mutstsaláduta, to converse pleasantly. mutstsata, pleasant conversation, pleasure, wish, longing. mutstsata tira nénu tsútsuts undagá puvvulu cobpuló mudutsucóvu, you won't tieflowers in your hair to sate the longing of my eyes; nác entó mutstsat ainadi, how pleased I was; muddú mutstsatá is 'pleasant things' or 'darlings'.

mutstsaṭagá, pleasant. i illu bahu tamáshágá v'unnadi, tsuttú tótalu yenta mutstsatagá v'unnavi, a wonderful house with pleasant grounds

around it.

mutstsatagutsundi, is pleasant (with dative).

mutstsatapaduta, to desire, to be enamoured of.

mutstsatintsuta, to converse pleasantly. Lacshmayya gurinchi abhinandana sabha zarigenu; sabhádhyacshul agu Vencayya Gáru í rítini mutstsatinchiri: Lacshmayyagáru paráyi grámam vár ainá mana v'úlló iravai sanvatsarála nunchí unțů, mana grámá-bhivrüddhicai páțu padut unnáru, ávananu mana v'úri samádhilóné púdchét attu Bhagavantudu anugrahintsu gáca! there was a congratulatory meeting in honour of Lakshmayya; Mr. Venkayya, who presided, congratulated him as follows: Mr. Lakshmayya belongs to another village, but he has lived here twenty years and done much for us and may God grant that he be buried in our village!

muttachepputa, to hand over, to assign; from muttuta, to touch, and chepputa, to tell; tell him to touch.

muttadintsuta, to besiege. muttaida, married woman.

muttarátsa, muttarasa; a caste, originally feudal retainers, now of bad reputation.

muttavatalli, great-grandmother. muttáta, great grandfather; from mu, 3, and táta, grandfather. mogudu dánici muttáta lágu v'undadam chéta, alág antár ani siggu þaði, á munda

alág antár ani siggu padi, á munda coducunu múla cúrtsó peţti, svéchchhagá tirugutú v'unnadi, as her husband is like a great-grandfather to her she is ashamed of people saying this, and leaves the old blighter in a corner and wanders freely about.

mutte, stone of fruit.

muttemu, pearl; also mutyamu. mutticállavádu, knock-kneed finan.

muṭṭinadi, received (touched); the usual word in receipts for money. muṭṭintsuṭa, to light; causal from

muțțintsuța, to lign *muttuta*, to touch.

muttu, defilement by contact, menses; from muttuta, to touch; muttuvallu are untouchables (pariahs); anta muttu is dirt and defilement; but panimutlu and coramutlu mean tools (things you touch for your work).

muttucólu, siege.

muttuta, to touch, to receive, to attack; muttuconuta is to besiege. nácu rúpáyilu mutta lédu, I did not touch (i.e. receive) the rupees; vánini sarpamu muțținadi, a serpent touched (i.e. bit) him; ulli muțțanidi vásana rádu, if you had not touched the garlic, your fingers would not be smelling; núru rúpáyalu ménéjaru gárici prati nela mutta vatstsunu, Rs. 100 (in bribes) may touch (reach) the manager every month; súdrulu modalainavállu muttu cunté, maila padutám ani, dúranga tolugutáru, if you touch sudras, &c., we shall be defiled, they say, and move to a distance. Also muduta. mutyamu, pearl. muntedu pálacu

muiyam anta chémiri, a pearl of sour to a pailful of fresh milk (to curdle it); yéti avatala muiyamulu táti cáyal ant ési ann aṭṭu, the pearls on the other side of the river are as large as palm fruit (exaggerating when you can't be chêcked).

mutyapu chippa, oyster.

muvva, small bell; usually worn on the ankles, e.g. by postal runners, to scare away snakes; by dancing-girls to make a tinkling, &c. muvvisamu, $\frac{3}{16}$; from mu, 3, and visamu, $\frac{1}{16}$.

muzará, remission, discount. Hindustani. A revenue term for remission of land-tax or water-rate, and a business term for discount. nácu y'ichchina dániló nunchi nícu chilli gavva muzará rádu, I won't give you a farthing discount.

múca, crowd, troop. varici váca, daracu míca, the stream for the rice, the troop for the baron (what is rice without water or a baron without retainers?); pedda múcanu venṭa peṭṭuconi vastú vunnāru, they are coming with a big crowd after them; múca mida, in the lump.

múcudu, earthen platter.

múdava, third.

múdha, stupid, superstitious. Skt múdha visvásamu, superstition.

múdhatvamu, stupidity, superstition. Skt. lócamló anéculu múdhatvam chéta rógálu vachchin appudu mandu vévintsaca dayyál ani, bhútál ani, yédustú, snánálu chéyinchi, tadi battalu cattinchi, debbalu cottinchi, tindi pettaca, mádchi, munta pogalu vési braticévállanu cúdá tsampi véstáru, in this world many people out of superstition give no medicine when diseases come. but thinking them due to devils and spirits, cry, and order baths, and have wet cloths put on, and have the patient beaten and starved and burning pots applied, and so kill the patient. múdhudu, stupid, superstitious person.

Skt.

midintulu, three times as much. ikha midintalu janam vriiddhi aind, mana désamló panta manacu sari póyi, itara désalacu ciida yegumati cheyya vatstsunu, even if the population were to increase threefold, the crops of our country would suffice and leave a surplus for export.

múdó, third; same as múdava.

múdu, three.

múdumpática, 13.

múduncálu, 3¼; múduncálu ganța, a quarter past three.

múdunnara, 3½. múduretlu, thrice.

múdusárlu, three times,

múduta, to happen, to end. cídu mudun ani, thinking a misfortune would happen; ituvanți dushcáryálaló pravésisté vé cidu múdacunda v'úricé pótundá yémiti? if you enter into such a course of wickedness you won't get off without some evil happening; vánici ávuvu múdinadi, his days are ended.

múga, dumb. múgavádu or múcudu, a dumb man.

múguța, to swarm, to crowd; also musuruta, musuruconuta.

múla, corner, use. í múla tirigagáné má v'illu, our house is just round the corner: idi vé múlacu vatstsunu? what is the use of this? márumúlanu, hidden in a corner; múla v'illu, a corner house: múlan undévánni véla mungitici y'idustau? why pull the man in the corner into the courtvard? (i.e. leave quiet men alone); paţţanamu nálugu mulalanu tirigi, wandering over all four corners of the town.

múlabandu, clamp.

múlachchhédamu, cutting at the root. Skt.; from milam, root, and chhédam, cutting.

múladhanamu, capital. Skt.; from mulam, root, and dhanam, money. lacsha rúbávila múla dhanam gala campéniváru, a company with a lakh of rupees capital.

múlaguta, to groan; also múluguta. tiyyagá tiyyagá rágamu, múlagagá múlagagá rógamu, practise and practise and your singing will get better, groan and groan and your illness will get

múlamu, root, source, origin. Skt. Used of source of a book, source of a river, root of a quantity in mathematics, and so on. nadi mulamu, rüshi múlamu, strí múlamu vichárintsa rádu, you must not inquire into the source of a river or the origin of a rishi or a woman; sammúlamugá is root and samúla násanam ainadi. branch; ruined root and branch.

múlamugá, by means of. y'í pádu jvaram múlamugá gáni léca póté, y'í v'udayánna Dhavilesvaram nénu svayangáné velli v'undunu, if it wasn't for this beastly fever I would have gone to Dauleshvaram myself this morning.

múlapurushudu, first ancestor in a pedigree. Skt.

múlasanca or múlavyádhi, piles.

múládháramu, cause. Skt. í ghóra pátacamulac ellanu mana cul ácháramu múl ádháram ai y'unnadi, our caste. customs are the original cause of these horrible sins; lócálu yéd ani telucóvadam yógábhyásánic allá múl ádháramu, knowledge that there are seven worlds is the basis of all vogi practice.

múluguta, to groan; also múlaguta. intlo dhanamu múlugutú v'unnadi, the money is lying idle in the house; noppi petti múlugutú, groaning in pain.

múpu, shoulder; bhuzamu is commoner.

múpuramu, bullock's hump.

múra, cubit. patti chéló v'undagáné, Pólici múdu múllu, nácu áru múllu ann attu, like the man who said 3 cubits for Poli and 6 for me while the cotton was still in the field (counting your chickens before they are hatched). moppecu múr edu nóru, a fool has a wide mouth.

múrchha, swoon. Skt.

múrchhapóvuta, to faint: also múrchhilluta. yeluca tsávucu pilli múrch-hapóná? will the cat faint at the rat's death?

múrchhatéruta, to recover from a swoon. műrchha téri céca véyutsunnadi, she recovered from her swoon and screamed.

múrchhilluța, to faint; also múrchhapóvuta. conta sépatici nénu múrch-hillitini, I fainted for a while.

múrkhamatamu, fanaticism. Skt. műrkhatvamu, obstinacy. műrkhatvam cheyya rádu, you must not be obstinate; intamandici ilá telustú v'undagá y'í tellavállacu y'í múrkhatvam vémavva? when the facts are so well known to so many people why are the white men so obstinate in denying them? (such facts as that an eclipse is due to a monster biting the moon).

múrkhudu, obstinate man. Skt. műrti, form, incarnate. Skt. műrti conchem ainá, círti vistáramu, small in

form, great in fame; idi vara dácá

tama khyáti vintú rávadamé cáni yeppudii darşanam mátram cheyya lédu; yippudu tama múrtimi tsústé nénu vinnadánicí yippudu tsúchinadánici sari póyinadi, hitherto I had only been hearing of Your Honour's fame but had never had the joy of seeing you; now that I have seen Your Honour's form I see it equals Your Honour's fame (in some such words do people sometimes try to flatter the Collector). trimárti is the trinity; atadu nyáya múrti, he is justice incarnate; áme saundarya múrti ai y'undenu, she was beauty in person; Grüshnamúrti, the god Krishna.

murtibhavintsuta, to become incarnate. Skt. locamulóni capatyam antayu múrtibhavinchi dyana rupamuna avatarinchinadi, all the world's fraud became incarnate in his shape.

múshacamu, mouse, rat. Škt. Book word for yeluca, múshacéndra turangudu is Ganesa (he whose steed is the mouse).

músicónuta, to close; middle form of múyuta; say músicó for shut, not muyyu; nóru músicó, shut your mouth; talupu músicó, shut the door.

múta, lid.

múţa, bundle. adadani maţa nilla miţa, a woman's word is a bundle of water (la donna è mobile); y'iddaru culivdillu moyya leni muṭalanu polamlo nunchi paṭtu coni vachchi y'inti caḍa vappaginchévánni, I used to carry from the fields bundles that two coolies could not have lifted and take them to the house; muṭa mullé, bag and baggage; vadi muṭa mullé dotsucu poynaru, they stripped him of all he had; nivu praydnamunacu muṭa mulle caṭṭu cona valenu, you'll have to pack for the journey.

múti, mouth, face; but the ordinary word for 'mouth' is nóru and for 'face' mugam. múti mída coṭṭu, slap him on the mouth; ná máṭacu yeduru cheppité múti paḷḷu v'udē lágu tamutánu, if you contradict me I will kick you till the teeth in your mouth are loose; vancara múti, wry mouth. The word is contemptuous like German Maul for Mund.

mútramu, urine. Skt. Urinal would be mútra visarjana sthalam in Sanskritic Telugu; in ordinary Telugu there is no word (because there is no such thing). yerr au mútramunu, tell áu gómayamunu, patsts áu pálunu, nili áu perugunu, nall áu neyyunu pancha gavvamulu, the five dairy products (gavyam is from root go, cow) (required for the expiatory ceremony. právaschittam) are the urine of a red cow, the dung of a white cow, the milk of a green cow, the curds of a blue cow, and the clarified butter of a black cow (I confess that I have never seen either a blue cow or a green one; the passage nevertheless is a translation of a text in the Smritis. Holy Scriptures); malamútramu is faeces and urine.

mútraputitti, bladder.

múyuta, to shut, to cover. caligité cállu muyyi, léca pôté môcállu muyyi, if you can, cover your feet; if you can't, your knees (cut your coat according to your cloth); reppalu músiyu múyaca, with half-closed eyelids; chésina tappu músi pețtina dáguná? murder will out. múzaváni, oral.

myávu, mew (of a cat). pilli myávu anuts unnadi, the cat mews; the v is not pronounced. So also ávu, cow, is pronounced áu and pávuram, pigeon, páuram.

na, negative prefix. Skt. lábha vishayamai ásti násti v'ani sandéhintsutacu avacásam unnadi, if we consider the profit, it will be a trifle or nothing at all: ásticudu is a theist, násticudu an atheist: ippudu násticula élubadiló v'unnámu, we are now under the rule of unbelievers.

-na. affix or case ending meaning 'in', 'on', 'at'. grühamuna, in the house, vanamuna, in the forest. Used in books and with Sanskrit words for -ló; grühamuna = intló; vanamuna =

adaviló.

nacalu, copy. Hindustani. nacalirúpam, aping. dorala nacali rúpamlató tayáru cávadamu goppa ghanatagá bhávinchi y'ippudu antá botléru véshálu vést unnáru, they think it a great achievement to ape Europeans, but all they suceed in is looking like their butlers; nacali chéshtalu, imitative actions: mana nacalí chéshtalu tsúchi doralu navvutáru, Europeans only laugh at us for imitating them.

nacaluvráyuta, to copy.

nacanacaláduta, to feel distressed and hungry; the plight of the unfed. cucca tindi léca nacanacal áduts unnadi, the dog is starving; pantalu póyi tindi sarigá léca póvuta valla, janulu nacanacal áduts unnáru, the crops having failed, the people are in great distress.

nacca, jackal. concunacca, the timid jackal, is the fox. naccalu yerugani boccalú, nágulu yerugani puttalú v'unnavá? are there holes the jackal does not know or ant-hills the snake is not familiar with? nacca veccada, Déva lócam veccada? where is the jackal, where is Heaven? (i.e. not in the same place; what is Heaven to the jackal?).

naccadósacáya, wild cucumber. naccajittulu, jackal-tricks (monkey-

tricks).

nacca-naichyamu, fawning servility. vádi nacca-naichyamu tsústé nácu asahyamu, his fawning attitude disgusts me.

naccuta, to prowl, to crawl, to hide oneself.

nacshatramu, star. lacsha nacshatramul ainá vaca chandrudu cádu, one 🔊 moon is more than hosts of stars; báludici talli nacshatrálu tsúpist undenu; intaló nacshatram ocati ráli padenu; talli: ad émitó telisinadá? báludu: dévudu nippu pulla veligist unnádu. A mother is showing her boy the stars: meanwhile a star falls. Mother: Do you know what that is? Boy: God lighting a match. panchángamulu póté nacshatramulu póná? if you have mislaid your calendar, you still have the stars.

nada, nadaca, walking, a trip. cdli nadacanu, on foot; nada pinuga, a walking corpse; padava midu nadalu vachchinadi, the boat has made three

trips.

nadabávi, step-well; the common wells with steps down; the people go down the steps and wash and spit and then take drinking-water home; the use of these wells leads to guineaworm, hook-worm, cholera, &c., but they remain very popular.

nadapintsuta, to make to walk, to conduct (a business, &c.); causative of

nadatsuta, to walk.

nadaputa, to make to walk, to conduct; causative of nadatsuta, to walk; also naduputa. railu nadapuvádu, the engine-driver of a train; óda nadapuvádu, the captain of a ship; grantham nadupuvádu, a leader (grantham is used here in the sense of business); Gándhi gáru nadaputéné cángres vári granthamu nadust undi, the Congress can work if Gandhi is there to direct it; nyayamu nadaputa is to execute justice. nadata, conduct, the common word for 'conduct', 'behaviour'.

nadata is bad conduct; ní durnadata chéta nícu promóshanu cádu, you can have no promotion as your conduct is bad; manchi nadata galigi, praja séva chésinandulacu, doratanamu váru micu y'i birudul ichchi bahúcarintsuts unnáru, as your conduct and public

service are good the Government has bestowed these honours on you; ayana nadata manchidi cádu, his conduct is not good.

nadatsuta, to walk; also nadutsuta. á pillacáya tappat adugulu véyutsu nadutsuts unnádu, that child still totters

when it walks.

nadava, entrance (of house), porch, entrance-hall. nadavaló panducon-nadu, he slept in the porch; A: yevvaró lópalici vatstsuts umáru; vácitlo cheppulu tsappud agutsumadi. B: lópala mír émó pani mída umati umáru; occa sári nadavalóci vachchedará. A: vatstsuts umánu. A: Some one is coming in, I hear a footstep on the threshold. B: Are you busy in there, Mr. A? Could you come into the hall a minute? A: Coming.

nadayáduta, to roam; from nada, walking, and áduta, to play, to move. naddi, small of back. naddi viraga podichinádu, he gave him a blow that broke his back.

nadi, river. Skt.

nadi-, prefix meaning 'middle'. nadicdiamu, the time between ploughings (the idle time for the ryots); nadiréyi, midnight; nadicatțu, waist-band; nadivrélu, the middle finger; nadivayasu, middle age; nadividhilo, in the middle of the street.

nadicattu, waist-band, girdle. molatrádu is the waist thread worn by . Hindus; nadicattu is a belt.

nadimi, middle.

nadiréyi, midnight. Used in books. nadipintsuta, to make to walk, to conduct, to let one have free of cost; causative of nadutsuta. pillacáyani nadipinchindi, she made the child walk; chénu vánici nadipinchánu, I let him have a field free of rent; nénu ná máta nadipistánu, I will keep my word. nadivrélu, middle finger; also nadivélu.

-naduma, affix meaning 'middle'; inaduma, presently, lately; inaduma, meanwhile.

naduma, between. naduma vachchinaru, they interposed; naduma matladuta, to interrupt.

nadumu, waist, hip, loin. vánici town, nagaram, city.

vrüddhápyamu chéta nadumu vangi póyinadi, he is bent double with age; nacu nadumu benicinadi, my hip is sprained; i gurramunacu nadumu paddadi, this horse is gone in the loins.

nadumucaṭṭuconuṭa, to gird up the loins, to take a vow of chastity. andaru nadumu caṭṭuconi, manacu tóḍapaḍi, mana ṣaṭruvula mɨda dhva-jam eṭṭa valenu, all must gird up their loins, join us, and raise the banner against our enemies.

naduputa, to make to walk, to manage, to conduct, to steer; causative of nadutsuta. nyayamu naduputa, to execute

justice.

nadutsuta, to walk, to move, to work; also nadatsuta. upanyasacudu: prapanchamlo manac enni sangatulu teliyavu, nde inta varacu railu yetla nadustundo tinnaga teliyadu. sabhicudu: oca ana ichchi railu ticcețiu conucconțe telustund ayya? Lecturer: How many things there are in the world we don't know; I don't properly understand yet how the railway works. Voice from the audience: Can't you find out by spending one anna on a railway ticket?

nafaru, personal. Hindustani. nafaru zamín is personal security (law term). naga, jewel; more common in the plural nagalu, jewellery. The common object of female desire and the common subject of theft. donga mantsam cinda pácut undenu. bharta (bháryató) yém év? nuvv'á mantsam cinda savarist unnáu? donga: nénu donganu: mi bhárva vanti mída nagalu v'idi varacé tísucunnánu, mantsam cinda petteló vém unnavó ani tsúst unnánu; paducondi. A thief is crawling under the bed. Husband (to wife): Ho there, is that you tidying under the bed? Thief: I am a thief, I have already removed the jewellery that was on your wife and am now seeing what there is in the box under the bed; turn over and go to sleep.

nagadu, cash. nagadu lecca, cash-account.

nagaramu, town. Skt. nagaramu is larger than paṭṭanamu. The gradation is palle, hamlet, ứnı, village, paṭnam, town, nagaram, city.

nagaru, palace.

nagavu, laugh; more commonly navvu. nagnamu, naked. Skt. Used in books: usually disamola.

naichvamu, baseness. Skt., from néchamu, naccanaichyamulu is cringing, fawning.

naipunyamu, skill. Skt., from nipu-

naisargicamu, natural. Skt., from nisargam. pinnala canté peddalacu buddhi hetstsaguta naisaragicamu, it is natural for the old to be wiser than the young.

naivédyamu, oblation, wave offering. Skt. má avva Vignésvara púja chésuconi naivédyam pettindi, my grandmother adored the Belly God and placed an oblation before him; angatló bellamu gulló lingánici naivédyamu, offering the jaggery in the bazaar to the lingam in the temple (liberal at some one else's expense).

nakhamu, nail. Skt.

nakha-mukhálu, every corner. nakhamukhálu venta vedaciná ná v'ungaramu canupintsa lédu, I have searched every corner for my ring but could not find it; ame 'donga' 'donga' ani cécalu vévagá janulu nakha-mukhála nundi parugetticoni vachchiri, she cried thief' 'thief', and the people ran up to her from all directions; i v'intlo nakha-mukhálanu dómalu vyápinchi v'unnavi, there are mosquitoes all over this house.

nakhasikhaparyantamu, to the top of the nails, i.e. all over. Skt., from nakham, nail, sikha, top, and pariyantam, up to. nakhasikhapariyantamu páratsúchi, looking him up and down. nalabhai, 40; also naluvadi, nalubadi.

nalagacottuta, to pound, to crush, to bruise. váni nalagagottináru, they thrashed him; ná chevvi nalaga cottu connánu, I bruised my hand.

nalagatroccuta, to tread down.

nalaguta, to be crushed, to be bruised, to be trodden, to become familiar. á dóva bágá nalaga lédu, not a welltrodden path; pátham atanici naligindi, a well-worn lesson; váru zagadam ádaga nénu naligi póyinánu, they quarrelled and I was crushed; váru naluguru, four persons, some persons,

naligi povináru, they were in reduced circumstances. See also naluguta.

naluguru

nalatsuta, to crush; also nalibivévuta. nalutsuta.

nalguru, four people, several people, the public. nalguru peddamanshulu cheppina pracáramu ráji ainámu, we made up our quarrel on the advice of several respectable persons. See also naluguru. nali, illness.

nalipivévuta, to crush.

nalla, black. sabhádhipati: í rózu upanyásam ichché áyana Américá désasthudu; áyana tólu tellanid ainá ayana hriidayam mana valé nallanidé: andu chéta míru sraddhagá vina valen ani córut unnánu. Chairman: to-day's lecturer is an American; but though his skin is white his heart is as black

as ours; so listen to him with attention. nalla-mandu bhayi, an opium eater, a lazy man (from bhái, brother. Hindustani). China vállu vatti nallamandu bhayi-gállu, the Chinese are

great opium eaters. nallachíma, black ant.

nallaguddu, pupil of eye.

nallamaddi, a tree (terminalia alata). nallamandu, opium, the black poison: tellamandu, the white poison, is arsenic. nalli, bug; minnalli, the bounding bug,

is the flea. nalu-, prefix meaning 4; naludicculu, all round; naldésalu, all sides; naluvadi, 40.

nalubadi, 40. Same as nalabhai, naluvadi.

nalugu, a pasty ointment, sometimes highly perfumed, used by Indians in their oil baths.

nalugu-pettuta, to rub on such ointment on ceremonial occasions. nalugupátalu, the songs which ladies sing on such occasions; nalugu-pette samayamuló maryádalu sarigá zaruga léd ani pellivárici cópam vachchinadi, the bridegroom's relations are offended and say that there was no proper exchange of courtesies when the ceremony of the ointments was on.

nalugupindi, ointment; from naluguta, to be crushed, and pindi, flour.

the public. míru smartula naluguri v'illacu velli bandóbastu chevyandi, go to some Smarta houses and make arrangements; naluguritó pátu Nárávana, do at Rome as the Romans do; naluguriló tala yettuta, to hold up one's head in public. See also nalguru. naluguta, to be crushed; same as nalaguta. ná tsocca naligi póyindi, my coat is rucked up; nindá vádadamu chéta naligina pustacamu, a well-thumbed book; ná voll anta naligi póyindi, my whole body is bruised; idi bágá naligina páthamu, this is a most familiar lesson. nalugutroccuta, to tread down. pairu nalugutrocci, treading down the crop.

nalumukhála, in all directions. nénu pustacamunu nalamukhála veticinánu, I have hunted high and low for the book.

naluputa, to crush.

nalutsuta, to crush; same as nalatsuta. nalusu, particle. cantiló nalusu, mote in the eye.

naluvadi, 40; nalabhai is commoner. naluvandru, 40 persons; also nalubadi mandi.

namaluta, to chew. cherucu tipi ani véllató namala vatstsuná? can the sugar-cane be chewed to its roots just because it is sweet? (greediness); namala cúdani náricélamu, a hard nut to crack (in Telugu to chew: náricélam is Skt. for cobbari, coco-nut).

namascarintsuta, to salute (with folded hands). Skt. namas.

namascáramu, a salute (with folded

hands). Skt. namas. nambaru, number. English. Lacshmayya: i mótaru cáru mícu yetla vachchindi? Vencayya: látaríló. Lacshmayya: mí nambaru gelchindi cábólu. Vencayya: nénu látariló dabbu petta lédu; látarí yérpátu chésindi néné. A: How did you get that car? B: In a raffle. A: I suppose you drew the lucky number. B: No, I took no ticket; I ran the raffle. In this example the English words lottery, motor-car, number, are the only words that would or could be used; they are chaste and pure Telugu; ná nambaru cottésiri, they dismissed my suit (or case); suits and cases are known by their numbers.

namdá, saddle-pad.

nammacadóshamu, criminal breach of trust: a law term.

nammacamaina, trustworthy. tsálá nammacamaina cheruvu, a very trustworthy tank (sure to hold water in the irrigation season).

nammacamu, belief, trust, confi-Lacshmayya: tallidandrula dence. gunálu coduculacu sancramistav ani vamsa páramparyapu siddhántamló mícu nammacam unnadá? Vencavva: gattigá v'undi; ná dabbu antá allágé vachchindi. A: Do you believe in the transmission of qualities from parents to children on the heredity principle? B (firmly): All my money came to me that way.

nammica, belief.

nammintsuta, to make a person believe in you. namminchi gontu cósinádu, he acquired his confidence and cut his throat (ruined him).

nammuta, to believe, to trust. navvé ádadánní, yédché mogavánni namma rádu, don't trust a woman when she laughs or a man when he cries. cátici póyina caranánni namma rádu, don't trust a karnam even when he has gone to the pyre (he will have left his lying accounts behind); vádu tsachchinád ani ghattigá nammu, you may rest assured he is dead: mému ní dayanu nammu cunnamu, we counted on your kindness. namódu, entry (in a book). Hindustani; also namózu.

namóná, sample, form (for official reports, &c.). Hindustani; also namúná. namrata, humility, modesty, Skt., from namram, bowed. namrata natintsutsu, registering humility; oca saundaryamu mátramé cádu, dínici namrata, sugunasampatti, vidya samasta sadgunamulu v'unnavi, it is not only beauty she had, but medesty, a procession of all the virtues, a galaxy of talents.

nana, bud. nanalettuta, to bud.

nanabódi, a budding girl. Used in books.

nandanavanamu, temple (where flowers and basil are grown for the services). Skt. Properly Indra's pleasure-garden.

nanga, weevil.

nanganáchi, minx, jade.

nanja, irrigated land. Hindustani. The Tamils still use nanjai, contrary punja (dry land). The Telugu words in use are pallam and meraca, nanja and punja being nearly obsolete.

nannu, me; accusative of nénu.

nannúru, 400.

nanzu, any lingering disease, e.g. beriberi, dropsy.

napunsacudu, eunuch. Skt. napunsacudici Rambható yémi prayójanam? what use is the Heavenly Harlot to a eunuch? bógamvállanu viuntsu coma vállu viuntsucóni vállanu napunsacul ani, parihásam chéstáru, those who keep dancing-girls deride those who don't as eunuchs.

nara-, prefix meaning 'human'. Skt. narahatya is murder, narabali human sacrifice.

nara, grey (of hair); also nerasina.
nara ventrucalu, grey hair; narapagaddam, grey beard.

narabali, human sacrifice. Skt.

naracamu, hell. Skt. naracamu mana cósamu yeduru tsústu v'unţundi, hell's jaws are gaping for us.

naracuta, to cut; also narucuta. gota chiduma taginadi goddanta naracuta, to fell with an axe what you could nip with the nail.

narahantucudu, murderer. Skt.

narahatya, murder. Skt. narahatya dosham, charge of murder; i bhútavaidyulanu paṭṭuconi narahatya chésin anducu sicshisté bdgd v'unḍunu, it would be well to arrest these witchdoctors and punish them for murder. naramánsabhacshacuḍu, cannibal. Skt., from nara, human, mámsam, flesh, and bhacsham, food.

naramu, nerve. váni chétici naralu lévu (he has no nerves in his hand) means he is a very liberal man; 'nerveless' has not this meaning in English.

narayuta, to turn grey (of hair);
nerayuta is commoner.

narucuta, to cut to fell (a tree); also naracuta.

narudu, human being. Skt.

nashţamu, loss. țennisu áţaló banti

átagáni talacáyacu tagilenu. átagádu: banti tagili na talacayi boppi cattindi, itla ádadam anyáyam. précshacudu: acramam 'ém 'und ayya? indácati nunchi tsúst unnánu; miru ádut unn appudu talacávi upavógintsané lédu, andu ché debba tagilité mátram émis nashṭam? At tennis a player was hit on the head. Player: I have got a lump on the head from a ball hitting me on it; I claim a let. Onlooker: What difference did it make, Sir? I have been looking on all the time and you have not used your head at all; what harm did it do you? nénu nashtamló pani chéstunnánu, I am working at a loss.

nashṭapaduṭa, to suffer. panṭa léca mému tsála nashṭapadinámu, we have lost a lot through the failure of our

crops.

naşimpu, destruction.

nasintsuta, nasinchipóvuta, to be destroyed. i sénal amitini tisi vési, bráhmala chéta mahá mantrálu japam chévisté, satruvul anta vacca debbaló nasinchi pór andi? why keep all these armies? you can get all your enemies destroyed at one stroke by having mantrams said by brahmins; varnágrama dharmálu samulam nasistavi, religion will be destroyed root and branch.

nasyamu, snuff. Skt., from násica, nose. pogácu condaru nasyamugá chési muccuna piltsuts unnáru, some make tobacco into snuff and sniff it up.

natanamu, dancing, cunning behaviour, fraud.

națintsuța, to act, to pretend. Original meaning 'to dance'. midra pótu v'unn ațtu națistu v'unțanu, I will pretend to be asleep; dyana léca pôté nacu prapanchamé léd ann ațtugă națistu v'unțadam chéta, cațtu conna bhâryacaina y'inta préma, y'inta vișuśamu v'undad ani, na vishayamai dyana andaritonu şlághinchi cheputii v'unțăru. (Dancing-girl speaking): Because I pretend that he is all the world to me, he praises me to every one as having more love and faithfulness than a wedded wife; itarul ințici vachchin appud aină biggaragă mățădaca nă

yedala inta bhacti tsúpi, pati púja chéyutsunn attu paicaina natintsutsu rávé, when a stranger comes please don't raise your voice; please look at me with some sort of dutifulness and please make believe at least that you are a devoted wife; lópala nácu válla mída gontuca cádici cópam v'unná, paici yémi yerugani váni vale natistánu, though I am choking inwardly with anger against them, I will pretend outwardly to know nothing; paici mahá bhrütyudu lágu natistádu, he is outwardly very servile.

natstsa-chepputa, to convince. miru yenta dabbu khartsu chési, yendaru goppa goppa vállanu tsúchiná, doratanamu várici natstsa-cheppa léca póvináru, though vou have spent a great deal of money in waiting upon some of the bigwigs you could not convince the Government.

to trust (nammuta is natstsuta. commoner), to like. nívu nácu natstsina pillavu, you are the girl of my own heart; pilla natstsa léd ani vádu pelli chésucón antunnádu, the boy says that he cannot marry a girl he does not like.

.natta, snail, shell-fish.

natta-, prefix meaning 'in the middle'. nattadavilo, in the heart of the forest; nattanadi, the very middle; natt éta putti munigin attu, like the coracle sinking in midstream (a breakdown in business).

nattagulla, shell (of a fish, snail's shell). nattagullal anni vaca révuna, mutyapu chippal anni vaca révuna, all the common shells will be on one bank and all the ovster-shells on another (birds of a feather flock together).

nattanaduma, in the very middle.

natti, stammer.

nattivádu, stutterer.

nattuța, to stammer. nénu Telugu mátláda bóté conchemu nattut undi, my Telugu is a bit halting; upanyásacudu madhya madhya nattutú vachchinadu, now and then the speaker had to stop short in the middle of his speech.

natudu, actor. vádu abhinayintsa léni natudu, he is an actor who can't act.

nauca, boat. Skt. naucalu is used in the newspapers for 'navy' for want of a better word; samudra nauca, a seagoing ship.

naucari, service. Hindustani. váni coducunu ná vadda cattubadi naucarici v'unchinadu, he articled his son to me To enter a service is naucari chéruta.

naucaru, servant. Hindustani. vazamani: nuvvu má y'ințló iravai yélla batti pani chestunnáu; ní panici mechchánu, naucaru: mechchi vém chéstár andi? yazamani: ica nunchi ninnu naucarugá tsúdaca ná cutumbamló ocanigá tsústám, andu chéta nic ica mída jítam iyyamu. Mistress: You have done us good service for twenty years. Servant: And therefore, ma'am? Mistress: And therefore we will, in future, not look upon you as a servant but as a member of the family and give you no wages. Rámavva: mí cotta naucaru yetlá pani chést unnádu? Sómavva: ippaticinálugu chimni glásulu baddalu cottädu, oca gadiyáram ákhar aindi; tsála cashta padi pani chéstádu. A: How is your new servant working? B: So far his score is four lamp chimneys and one clock; he is very hard-working. naucaru: micu naucaru cá valen ani yevaró cheppité vachchänu. peddamanishi: má y'ințló pani antá má vállé chésu contáré. naucaru: atlá aité nénu tappacundá iccadé v'untanu, untsu condi. Servant: Some one said you wanted a servant. Gentleman: In this house we do all the work ourselves. Servant: Then that just suits me, take me on; jitamu léni naucaru cópamu léni dora, a master who gives his servant no wages must keep his temper.

nava-, prefix meaning 9. Skt. The Telugus are fond of enumerating kinds of anything as the 3 worlds, the 9 jewels. The alphabet book for children contains the list of navaratnamulu. the 9 jewels (diamond, ruby, &c.); navarandhramulu, the 9 holes (of the body); navadhányamulu, the 9 grains (rice, wheat, &c.), and so on. navarátri is a great festival in September or October continuing for 9 nights, also commonly known as the Dasara.

navalu, novel. English.

navaminádu, 9th day; the 9th lunar day after either the full moon or the new moon. mahar-navami, the great Navami festival during the Dasara from maha, great, and navami.

navamu, new. Skt.

navana, ninth.

navanavaláduta, to prosper, to appear fresh. i cúragáyalu navanavaládutu v'unnayi, those vegetables are quite fresh: bágá vicasinchi navanavaládutu v'unna puvvulu coyyi, pick out fresh

blooming flowers.

navanágarículu, people of the new civilization, i.e. the English-educated. y'i navanágariculu mátalu nammi. mósa póyi, sadácháramulanu mánpa púnucunté nindala pál ai pótáru. Believing these modernizers and being taken in by them you try and put a stop to good old customs and incur blame; navanágaricula cuyuctula nammi mir evvarunu súdrula vidyac angicarimpa cúdadu, you must not believe the fallacies of the modernists and admit sudras to learning (of course, education should be confined to brahmins).

navábu, nabob. navábu Sátulla Khán avva nátidi, of the days of Queen Anne: nádu v'unté navábu sáyebu, annamu v'unté amiru sáyebu, bida padité faciru sayebu, tsasté piru sayebu, if a Muhammedan has land he is a Nabob, if he has enough to eat an Amir, if he is poor he is a Fakir, when he dies he becomes a Pir.

naváru, broad tape. Hindustani. The tape they lace on bed frames. i mantsamunacu naváru nésináru, this cot is laced with tape; i mantsam mida yevaru padu có cúdadu; dínidi páta naváru tegi pótundi, no one should sleep on that bed; it's old tape would break.

navínamu, new. Skt.

navvé, laughing, smiling. Aoristic participle of navvuta, to laugh.

navvintsuta, to be laughed at, to amuse; causal of navvuta, to laugh. naluguri chéta navvintsu cóvadam nácu ishtam lédu, I don't care to be a common laughing stock.

laughing. laugh, laughter. navvu smiling. navvu nálu gandála nashtacári, laughter brings many dangers with it; nádi yeppudu narvu mogamé, mine is always a smiling face.

navvuláta, fun. navvac andi, idi navvuláta vyavaháram cádu, idi mukhyamaina caryam, don't laugh; there is nothing to laugh at; it is important; nénu navvalátac annánu, Isaidit in jest. navvuta, to laugh. navva cheppévádu cheda cheppunu, yédava cheppévádu brataca cheppunu, the advice which makes you laugh may bring you to ruin, the advice which makes you cry may save you; potta checcal ayyét antagá navvuta, to laugh fit to split your sides; patta léca paccuna navvinádu, he could not contain himself and burst out laughing. Lacshmayya: podduna ná pellám mída cópam vach-chi tittänu. Vencayya: ávidecu ní mída cópam rá lédá? Lacshmayya: rá lédu, Vencayya: yendu chéta? navvindi. Lacshmayya: nén inta dhairyam tetstsu coni cóp padd anducu santóshinchindi. Smith: I lost my temper with my wife this morning and called her names. Iones: Did she lose her temper too? Smith: No, she laughed. Jones: Why? Smith: She was so pleased at my having had spunk enough to get angry; navvé ádadánni, yédché moga-vánni namma rádu, beware of a laughing woman and a weeping man. nayamu, cheap.

nayamu, kindness, virtue, luck, improvement. Skt. nédu conchem nayam ainadi, rather better to-day; nayabhayamulu, fair and foul; vánici nayamugá n'unnadi, he is better.

nayanamu, eye. Skt. Used in books for cannu.

nazaráná, homage-gift. Hindustani. If in money it is usually Rs. 1,116 or Rs. 116; hence núța padaháru is an honourable figure.

ná, my. nábhi, navel. Skt. The Telugu word is boddu.

nácu, to me; dative of nénu.

nácuta, to lick. teddu náci v'upavásamulu manpin attu, stopping the fast by licking the ladle.

nádamu, sound. Skt. pátacudu:
monna. Góclé háluló nénu pádité ná
nádam yetlá vyápinchindó canipettává?
snéhitudu: adi svéchchagá vyápintsadánici tsálamandi léchi póyináru.
Singer: Did you notice how my voice
carried in the Gokhale Hall the other
day? Friend: Yes, many got up and
went away to give it free scope.

nádamu, the hoof of a horse.

náde, shuttle.

nádhudu, lord, husband. Skt. pránanádhudu, lord of my life is what women call their husbands in books; muni-nádhudu, saint.

nádi, mine (that which belongs to me). nádi, vein, pulse. Skt. váni nadi suchámu. I felt his pulse; nádi bahu vadigá cottu cuntu v'unnadi, the pulse

is very quick.

nádu, day, ago; dinam and rózu are other common words for 'day'. oca nádu vindu, vaca nádu mandu, feast one day and medicine the next; yen náll aindi? how long ago? nálug éndla

nádu, four years ago.

nádu, country, district. nádu v'unté navábu sávebu, if a Muhammedan has a district he calls himself a Nabob; túrpu nádu, the eastern districts; and by this the Godavari people mean those of Vizag and Ganjam, to whose inhabitants they refer contemptuously as túrpuvállu; the easterners come to work in the Godavari district in the harvest season; ichché Muricináțivárici abhyantaram léca póte, putstsu-cónadánici Velinátivárici yémi abhyantaram v'untundi? if the Blackshire people have no objection to giving in marriage, what objection should the Whiteshire people have to taking? The usual word for country is désam; for district districtu or jilla; the usual word for foreign countries is sima.

-nádu, -nátinunchi, affix meaning when, 'at the time of'; from nádu, day; chinnádu, when he was young; tátanádu, in his grandfather's time; tandrinátinunchi, from the time of his

father; ánádu, at that time.

nágabali, fourth day of marriage ceremony; also nágavalli.

nágadáli, prickly-pear; also nágatáli.

nágajemudu, the milk-hedge, a sort of cactus.

nágali, plough. nágaticarru is ploughshare and nágatiduppa, ploughstock.

nágamu, serpent; especially cobra. Skt.; also nágu. Telugu, pámu. nágacancanudu is Siva because he wears a bracelet of snakes; nágatáli, pricklypear is presumably so called because it harbours snakes; nágalócamu, serpents' world, is the underworld; nágéndrudu is the King of Snakes.

nágarícata, civilization. Skt., from nagar, town; like our urbanity.

nágarícudu, a civilized man, a cultivated man, a polished man, a gentleman. Skt. navanágarículu are the English-educated reformers.

nágatáli, prickly-pear; also nágadáli. nágavalli, betel-vine. Skt. The Telugu is támbúlamu. See also nágahali

nágavalli, fourth day of marriage ceremony. Skt. So called because betel is distributed on that day.

nágéndrudu, King of the Nagas. Skt.
The Nagas are fairy-snakes.

nágu, snake, cobra. Skt.; same as

nágamu. nálamu, horseshoe; but ládam is commoner. Plural nállu.

nálgava, fourth.

nálgu, four, some; also nálu, nálugu. náli, mean work. cúlináli, hard and low work. drudgery.

nálica, tongue; also naluca, nálice. nálica, nálica, vípucu debbalu téca, tongue, tongue, bring not blows on my back. nálimutstsu, hypocrite, traitor.

nállu, days, period; plural of nádu, day. au pádé nállu, aisvaryamé nállu, barre pádé nállu bhágyamaina nállu, make hay while the sun shines (the good days are those when the cow and she-buffalo give milk). Also piural of nádi, vein; nádu, country; and nálamu, horseshoe. nállu véyuta, to shoe.

náluca, tongue; also nalica, nálice. ná náluca púchinadi, my tongue is sore; condanáluca is the uvula; condanáluca is mandu vésté, uma náluca údi póyin atlu, pulling out your tongue to give medicine to the uvula (the remedy is manda that the diala).

worse than the disease).

nálugési, four at a time.

nálugu, four, several. Four only of things; four qualifying a personal noun is naluguru or nalugumandi, never nalugu. Indefinitely nalugu means several. cécalató y'inti mida penculu nalugu vegiri póyinazi, various tiles on the roof flew off at the noise (in this sense it may be postponed to the noun qualified, but need not be); nalugu titţuta, to do a bit of cursing; nalugu coțti aidu nimishalu is 4.5 by the clock.

náluguretlu, four times.

-náma, suffix meaning 'document'. Hindustani. rájináma, document of composition; carárunáma, document of agreement.

námaca, námacach, námacárthamaina, nominally. Skt., from námam, name. námaca zamindárudu, a zamindar only in name.

námacaranamu, naming ceremony, corresponding to christening.

námadhéyamu, name. Skt. When you ask some one what his name is, you say námadhéyam rather than námam. námamu, name. Skt.; same root as the English 'name' and probably also as the English 'know'; name was what a person was known by: Latin nomen, Greek onoma, German Namen; one of the most widely diffused of roots. peddalu mícu Máyáchárlagárini sarthaca námam pettináru, your elders gave you a very suitable name when they called you Proteus (cf. old John of Gaunt and gaunt in being old; autó gar se dei prométheós hotó tropó tésd ecculisthései technés; or the Collector's confidential note on character of a tahsildar, Mr. A. Devasahayam: God help us); péru is the common word, but even péru is not always idiomatic for name. What is the name of that hill? is á conda vém antáru? or yém antáru á conda?

námamu, caste-mark; panganámamu is a Vaishnavite mark.

námamu, a cattle disease.

námarúpa, name and form, the phenomenal world (philosophy). Skt. námóshi, shame. Hindustani.

nánabettuta, nánavéyuta, to lay out

to soak, to delay. manamu pánam chéyu nútiló carralu nánavéstáru, they lay logs to soak in our drinking-water well (Telugus are not particular about material contamination of drinking-water; only about ceremonial contamination).

náná, several. Skt. náná rúpamaina, protean; nánámukhála, in several directions; házaru várantu vastund émő-n ani náná mukhála pári póyináru, thinking an arrest warrant was issuing they absconded in several directions. nánátici, day by day; from nádu, day. nánemu, coin. táluca gumásthála

nánátici, day by day; from nádu, day. nánemu, coin. táluca gumásthála chétulaló vendi nánemulu rúpam aina divy aushathamu padina pacshnamuna, if a panacea in the shape of silver coins falls into the hands of the Taluk clerks. nánna, father; for náyana. To this word you must always add gáru to show the respect due to a father if you are addressing him; more familiar than tandri but not slang like 'dad' or 'pater' or 'governor'; exactly equivalent to the Italian babbo. nánnató v'unnadi lédani cheppum'ani, lénidi v'unnad ani cheppum'ani, abaddhalu nérputú v'unnáu, you teach your child to lie to his father and say that what is is not and what is not is (a common fault of Telugu mothers). tícharu : leccalaló inni tappulu occadavu yetlá chésávu? báludu: nénu occadane cád andi, má nánna cúda calisi chesád andi. Teacher: How did you manage to make so many mistakes in your sums all by yourself? Boy: I wasn't all by myself; father helped. ticharu: ninna madhyánam scúlucu rá léd émi? báludu: má nánnanu saracasucu tísucu pó valasi vachchind andi. Teacher: Why didn't you come to school vesterday afternoon? Boy: I had to take my father to the circus.

nántsuta, to soak, to wet.

nánuta, to soak, to become wet; commonly, with the auxiliary, nána-véyuta.

nára, fibre, bark. ráta nára tisin aṭṭu, like taking bark off a stone; zanapanára pɨtsu vale gaddamu, oakum beard. náraca, hellish. Skt.; adjective from naracam, hell.

nárachíra, bark garment supposed to be worn by sages.

Náradudu, Nárada, the Hindu Orpheus, inventor of the lute; appears in all the plays as a jeering personage, who makes mischief.

nári, náricurupu, guinea-worm.

nárinjacáyi, orange.

nárinjachettu, orange tree.

náru, seedling; also mocca. nárumadi, seed-bed; also dcumadi. níru v'unté náru v'unda valenu, if there be water, there must be seedlings.

nása, nose. Skt. The Telugu is muccu.

Also násica.

násamani, nose-jewel. Skt.

násamu, násanamu, destruction. Skt. magaválla násánici yeccadá dáavállu cáranam, women are everywhere the cause of men's ruin.

násápuṭamu, nostril; also mukhurandhramu.

násica, nose. Skt. The Telugu is muccu: also nása.

násiluta, to be ruined. Skt.

násti, nullity, atheism. Skt. word meaning it is not'. y Inglishu tsaduvu cunna vallacu sarvam násti, the Englisheducated are all atheism.

nástica, atheistical. Skt. íyana nástica vádálu chéstu v'unnádu, he is using atheistical arguments; yédó nástica v'upanyásam chéstár ata, they say he is going to deliver some atheistical lecture. násticata, atheism; also násticyamu. Skt.

násticudu, atheist. Skt. ippațivăļļu y'Inglishu tsaduvu coni násticul ai, purănamulu prămanamulu câv antăru, the English-educated having become atheists deny the authority of the Puranas; ippudu násticula yelubadiló v'unnămu, we are now under a régime of unbelievers.

násticyamu, atheism; also násticata.

náţacamu, play (drama). Skt. Lacshmayya: nênu rachinchina nâţacam yeţlâ v'*rnadi? sukhanga mugisinda lêdâ? Râmayya: nâţacam dâaţam mugisina tarvata tsúchi vachchina vālļu sukha padādru. Smith: How about my play? Did it go off well? Jones: The spectators were very pleased when it was over. nátudu: nénu nátacamló tsachchi pótu v'unn appudu
précshaculu yellá yédoháró tsúsává?
snéhitudu: dánici cáranam émitó telusuná? nátudu: yémitó muvvu cheppu.
snéhitudu: nuvvu nizamgá tsáva léd
ani. Actor: Did you see how the
audience cried when I died on the
stage? Friend: Do you know why?
Actor: Tell me. Friend: Because you
did not really die.

nátacasála, theatre. Skt. ticharu: pápam cheyyani vállu yeccadici pótáró micu telusuná? báludu: teliyad andi. ticharu: nénu chepputámu canuccondi; accada yeppudu sangitam pádut untáru: nátyam chest untáru; chitramaina dipálu velugut untáry; suvásanalu vast untai; adi yeccado cheppandi. báludu: nátacasála. Teacher: Do you know where those who don't sin will go? Boy: No, Sir. Teacher: I will tell you, guess; a place where they always sing and dance and where there are wonderful lights and fragrant odours; where is that? Boy: The theatre.

natici, on that day, from that time; from nadu, day. rend élla natici ippati nunchi siddham cheyy all énd? were two years not enough for preparation? oca nela natici i césu tisucontanu, I will take up that case to-day month.

nátinundi, since that time; from nádu, day.

nátiváru, the people of that time. nátsu, weed in water (vallisneria octandra). mátacu máta tegulu, níllacu nátsu tegulu, words and weeds choke speech and stream.

nátu, country-made; from nádu, country. natumandu, country-gun-powder; nátu márgamura, by the road; also nátuna. jala márgamuna dlasyam agun ani nátuna vachchinánu, I came by the road as the water-route is slow.

nátupuramu, up country, the mufassal. nátupuránici póyináru, they have gone up country.

nátupurapuvándlu, up-country folk. nátuta, to plant, to fix in, to transplant. nátina pairucu nashtamu lédu, transplanted crops never fail; ná mátalu váni cheviló mulucul ai nátenu, my words pierced his heart; idi sil acsharam vale ní manassuló nátuconi v' untundi, this will remain indelibly inscribed on your mind.

nátyamu, dancing, nautch. Skt. náva, ship. Skt. The Telugu is óda; the newspapers usually say nauca, as yuddhanauca for battleship.

návicudu, sailor, steersman. Skt. návacamu, leadership. Skt.

návacam, bála návacam, strí návacam, the leadership of many, of minors, or of women leads to misfortune [Woe to thee, O land, when thy king is a

child (Éccles. x. 16)].

náyacudu, leader, naick, chief, baron, hero. Skt. nátacamló allar autundi. mánéjaru: yendu chéta? nátudu: návacudu yuddhamló tsáva valasi v'unté, tsavacundá nilutstsuné unnádu: précshaculu navvut unnáru. mánéjaru: báci v'unna jítam ippudu istán ani cheppu. Row at the play. Manager: What's it all about? Actor: The leading part ought to have died in battle but won't die and is still standing: the audience is laughing. Manager: Tell him I will at once give him his arrears of salary.

náyana, father, my dear Sir. Fathers being deservedly beloved, this word is also used as a term of endearment. tandri: nénu tsachchipóyina tarváta, nuvvu yém chestávu? coducu: mí náyana póyina tarváta nuvvu yém chesávó nénu adé chéstánu, tandri: aité nuvvu bágubadavu. Father: What will you do when I am dead? Son: What you did when your father died. Father: Then you won't do well; náyaná; yémi viparitam! my dear Sir! what a remarkable thing!

náyantatanéné, by myself, alone by myself.

náyantatanénu, I myself.

náyudu, the caste title of several Sudra

castes (in high position).

názaru, sheriff, the sheriff's depart-The sheriffs Hindustani. collectively in the civil courts are called the nazar.

názúcu, fine, delicate. Hindustani. negaduta, to increase, to spread. gramam negadi casba aindi, the village netti, head; tala is the ordinary word,

grew into a head-quarters town (e.g. Bezwada).

neggintsuta, to cause to succeed; causal of negguta, á pani nénu neggintsa lénu, I can't get it through; induló mana prayójacatvam canaparichi mana pantam neggintsu có valenu, we must show our dexterity and get our way. neggu, success. yélágu neggucu vas-

tánu? how shall I succeed?

negguta, to thrive, to succeed.

nela, month; also másam. adugó anté áru nelalu, there it is, he says, and it takes six months before you get it; múdu nelalacu vellutánu, I shall go in three months; nelanelacu, every month.

nelacolpuța, to establish.

nelavanca, half moon.

nemali, peacock; also nemili. nemali canta níru cárité vétacádici muddá? is the hunter moved by the peacock's tears?

nemaru. the cud.

nemaruvéyuta, to chew the cud. gorrelu nemaruvésé jantuvulu, sheep are ruminants.

nemmadi, quiet, in good health. itadu bahu nemmadigánu vinavangánu mátládutú v'unnádu, he talks very

quietly and submissively. **nemmadi**, peace. nemmadibhangam is a law term for breach of the peace nemmadiparatsuta, to tranquillize. nerasu, particle, flaw; canti nerasu, mote in the eye; same as nalusu. nerasulu vedaci pattuta tsála télica, it is verv easy to detect flaws: nívu nerasulu vedaci paţţuconi ácshépana chéstávu, you are picking out trifles to find fault.

neravértsuta, to accomplish.

neravéruta, to be fulfilled, to succeed. ni abhishtamu sighramugáné neravérutundi, your wish will soon be fulfilled; cáryam yenta sighramugá neravérité anta manchidi, the sooner the better. nerayuta, grow grey (of hair). gaddálu mísálu nerasina musalivállu, greybearded and grey-haired old men. neriya, crack.

netica, knuckle. netica virutsuta, to snap the fingers; mogamuna neticalu virichi, snapping her fingers in his face. netti and burra other words; also talaccii. nett ecci, raising the head (in pride); netti múțacu suncam adigin attu, demanding toll for a head-load. (Head-loads are free still or charged with a nominal amount under the

a forest rules.)

netturu, blood; also ractam (there are at least two words for most things in Telugu). vánici netturu viréchanamul autsumavi, he passes blood; váni muccu venta netturu cárinadi, he bled at the nose; netturu-sparsagalaváru is blood-relations.

neyyi, ghee (clarified butter). bhacshvamulu uducu nétilo vésté tsumyi mantunnavi, if you put sweetmeats into boiling ghee they will fizzle; nyáyádhipati: nuvvu dabbu iyya léca póté, cammani neyyi poyyum ani yenducu adigáu? muddáyi: dabbu yetlágu iyya lédu ganuca manchi neyyi yenducu tísu có rád ani adigänu. Judge: If you could not pay, why did you ask for best ghee? Accused: As I was not paying, I might as well have the best; néti cunda néla petti, vatti cunda v'utti mída pettévádu, like the man who put the pot of ghee on the ground and the empty pot on the sling (absentmindedness).

-né, emphatic suffix made up of euphonic n after a vowel and é, emphatic particle. vádu vellagáné, as

soon as he went away.

né, for nénu, I. nénu vellutánu becomes in rapid speech né vedatá.

nédu, to-day, from nádu, day. néla, ground, soil, land, floor.

nélacottu, cellar; from néla, ground, and cottu, store-room.

nélapálu, level with the ground. peddalu cheppina dharmamul anni nélapál autavi, the virtues taught by our elders are all abandoned.

nélarédu, the lord of the land, king. némintsuţa, to appoint. Skt., for the

commoner niyamintsuta.

nénu, I but ná déhamu, my body, or ná manasu, my mind, is often the equivalent of I; the Telugus are proud of using these circumlocutions and consider our failure to do so to be due to our inferior psychological insight.

néraca, involuntarily, unawares, not on purpose; from nértsuta. néraca chésinánu, I didn't do it on purpose; nérchi néraca chésina pani, an act committed unconsciously.

néradu, don't know how to, won't, can't; from nértsuta. araché cucca carava néradu, barking dogs don't

bite

néramu, crime; the common word, e.g. for those enumerated in the Indian

Penal Code.

néramugala, criminal; used as a law term to translate 'criminal' in such expressions as criminal breach of trust, for which the stock expression of our Government translator is néramugala nammaca dóshamu; an expression which I warrant that the Telugu man in the street would never have thought out for himself.

nérani, the ignorance which comes from not having learnt. páḍa nérani, inability to sing, not having learnt to

sing.

nérasthudu, a criminal.

nérédu, a tree (ardisia humilis), sort of rose-apple. jambu nérédu is eugenia jambos, of which we eat the fruit.

nérpintsuta, to cause to teach. A double causative, the steps being nértsuta, to learn, nérputa, to teach, nérpintsuta, to cause to teach.

nérpu, skill, cleverness. sástrulugáru ninnați dinam Yélúru padava vecci Dhavaléşvaram miduga y'í rózuna Pithápuram vellutár ani ninna savancálam vrüttánta patricaló tsadivinánu; tsadivi yémi chesinán anuconnávu? nérpu tsúdu; vacca mátu tappacundá darşanam ichchi ghanta sép aina má grüham pávanam chési, vacca páta pádi malli vella valasinad ani v'uttaram vrási, mana naucarla chétic ichchi, tellaváru zámuné bandiní manushvalanú Dhavalésvaram pampinchinánu, I read in the paper that the Shastri was going to get into the canal-boat at Ellore and go to-day to Pithapuram via Dauleshvaram; what do you suppose I did? See how clever I was: I wrote a letter saying that he must sanctify my house just for an hour by coming to it and sing one song, and gave it to my

servants, and sent a bullock-cart and men to Dauleshvaram at dawn.

nérputa, to teach; causative of nértsuta, to learn, chépa pillacu v'ita nérba valend? have young fish got to be taught to swim? tátacu dagga nérba valená? teach your grandmother how to suck eggs (your grandfather how to cough).

nértsuta, to learn, vádu ónamálu nérpuconuts unnádu, he is learning his A, B, C (the letters o, na, and ma correspond to our a, b, c). manamadu nértsucunn attu avvacu durada tírin attu, the boy learnt his lesson by scrawling on his granny's back and at the same time relieved her itching (killing two birds with one stone); tsaduvu nérchina ádadánitónu, vanta nérchina magaváditónu yevvaru v'ópa léru, a woman who has learnt to read. a man who has learnt to cook, are past bharta: cáfí chevvadánici bearing. iravai márgál unnai. bhárya: nác enducu chepputáru á sangati? bharta: vátiló nuvvu occati nértsu cunná, nácu tsálunu. Husband: There are twenty ways of making coffee. Wife: Why do you say that? Husband: If you learnt one, I should be satisfied.

nérugá, straight, á dóvanu nérugá bó valenu, go straight along that road; but tinnagá is commoner in the Circars.

néstamu, friendship; but snéhamu is commoner.

néta, weaving. Also abl. of nédu, to-day. néticunda, pot of ghee; néti is the genitive of neyyi, ghee. néticunda néla petti, vatti cunda v'utti mida pettévádu, putting the pot of ghee on the ground and the empty pot in the sling (instead of doing the reverse, proverb of absent-mindedness).

nétigúna, jar of ghee. nétiguna chéta púni nizhchena yeccin attu, like going up the ladder with a jar of ghee in one's hands (rather a difficult thing to do).

nétirátri, to-night; néti is the genitive of *nédu*, to-day.

nétisamácháramu, to-day's news. nétramu, eye. Skt. The Telugu is cannu, but nétramu is also used in books, especially in compound words | niccapodutsuta, to protrude, to bristle.

like nétrôtsavamu (nétra and utsavam, festival): nétraparvamu, feast for the eyes; nétrábhinayamu, acting with the eyes.

névamu, friendship; probably corrupt Skt. from snéham or nyáyam or a mixture of the two.

névi, ghee: for nevvi, which is commoner.

néyuta, to weave, to lace, to thatch. mantsamu névuta, to lace a bed with tape; gaddi néyuta, to thatch with grass; gaddi nésina, thatched. The root is one of the most universal: Skt. nah, join together, spin; Greek neo; Latin necto; German nāhen, to sew; our own words 'connect', &c., derived from the Latin; Tamil núl, Telugu núlu, Greek néma, thread, are probably from the same root; so probably is our needle, German nadel, old Norse nál, Greek nétron, spindle, and so on.

ni-, negative prefix. Skt. Becomes nir, nish, nis, in composition.

nibadhamu, bound, restricted. Skt. nibadhi, indubitable, certain. vádu bratucuta nibaddhi lédu, it is not certain he will live.

nibandhanamu, agreement, condition. Skt.

nibandhintsuţa, to bind, to restrain. Skt. bind and bandh, Skt., are the same root; so also binden, German. bandhu, relation, comes from this root and probably Greek pentheros, fatherin-law.

nicaramu, net profit or balance or weight. nicaram rábadi, net income; nicaramu bangáru, net weight of the gold.

niccachchi, force, strictness. vádu tsála niccachchi manishi, he is a very strict man.

niccamu, truth, certainty; nizamu is commoner for 'truth' and mischayamu for 'certainty'.

niccaníluguta, to strut proudly, a reduplicated word from niccuta and niluguta, which both mean to strut. niccapettuta, to prick up, to cock.

gurramu chevulu nicca pettindi, the horse pricked up its ears.

paici nicca podutsu coni v'unna dirkha rómumulu, thick bristling hair.

niccuta, to protrude, to strut. niccupótu is a proud man, a popinjay.

nicétanamu, house. Skt. Used in books for illu but less commonly than another Skt. word grüham, which is also used in common talk.

nichchena, ladder. néti gina chéta pini nichchena yeccin aṭtu, like going up a ladder with a firkin of ghee in your arms (a perilous undertaking); cheṭṭu yeccinchi nichchena tisin aṭṭu, like making a man climb a tree and then taking the ladder away (a low-down trick); ácáṣánici nichchena véṣé-váḍu, he would plant a ladder to heaven (an ambitious man). Rung of a ladder is nichchena meṭṭu.

nicshépamu, treasure. Skt. pettinavánici telusumu nicshépamu, the man who buried the treasure knows where it is; dhana nicshépamu, treasure of

coins.

nidarṣanamu, example, proof. Skt. Usually in the sense of proof; drüsk-tántam is commoner for 'example'; antanamidarṣanalu, conclusive proofs; granthanidarṣanam, proof from the Book (Scripture).

nidánamu, source. Skt. sukha anubhavamunacu nidánamulaina paṭṭanamulu, towns, sources of comforts.

nidánamu, patience. strílaló nidánamu taccuva, women have little patience; nidánamugá guri tsútsucó valenu, aim carefully.

nidánintsuta, to ponder. conta sépu nannu nidáninchi tsúchi, pondering for

a time and looking at me.

nidhi, treasure, often used metaphorically. Skt. vivécanidhi, storehouse of wisdom. itadu sangitamu n'andu nidhi, he is a treasure of song (a good singer).

nidhinicshépamu, hidden treasure. Skt.; a reduplicated word like niccaniluguta and many others.

nidivi, length.

nidra, sleep. Skt. gádhanidra, deep sleep; sukhanidra, healthy sleep. nidra póyinavánini lépa vatstsunu gáni, mélu cunna vánini lépa lému, you can wake a man who is asleep but not

one who is awake (none so blind as those that won't see); deali ruchi yeru-gadu; nidra sukham erugadu, valapu siggu yerugadu, hunger knows not taste, nor sleep comfort, nor lust shame; pagati matalu panici chétu, ratiri matalu nidracu chétu, words by day spoil work, by night, sleep.

nidrabhangamu, interruption of sleep. nidraléputa, to awaken.

nidramattu, drowsiness.

nidrapattaca, not being able to

sleep.

nidrapaṭṭuṭa, to get to sleep. Lacshmayya: nácu rátri nidra paṭṭadu,
mandu putstsu có v'dle. Vencamma:
pilla yéḍupu chéta nácunu nidra paṭṭadu, nác é mand istáró? Smith: I
can't sleep at night, I must take
medicine. Mrs. Smith: I can't sleep
at night for the child yelling; what
soporific will you give me?

nidrapótu, sluggard.

nidrapóvuta, to go to sleep. ocadu: Lacshmayya tsála kharidugala parupu connádu. incódu: háyagá nidra pattinda? ocadu: patta lédu, dáni kharidu talutsu cunté digulu vési, Lacshmayya rátri antá nidra pó lédu. Smith: Brown has bought a very expensive mattress. Jones: Did he sleep well on it? Smith: No, he was worried thinking about its price and could not sleep; railu végangá pót undenu. Rámayya nidra pót undenu. Sómayya: yémayya, ni bhárya láuti manishá? Rámayya (cállu nalupu contu) aunu. aité yémi? Sómayya: railuló nunchi cinda paddadi. Rámayya: aité golusu lági, bandini ápi veyya léca poyináu? ticcetlu ná bhárya daggira unnavi, tisucó valenu, the train was moving fast and Smith was asleep. Jones: Ho, Sir, was that stout woman your wife? Smith (rubbing his eyes): Yes, what about it? Jones: She has fallen out of the train. Smith: Why didn't you pull the communication cord? She's got the tickets; I must get them from her.

nidratetsuța, to get sleepy.

nidratíyuta, to take a few winks. parundi vaca nidra tísi, lying down and getting a little sleep.

niduda, long, niduda pandlu, long teeth; niduda sirójamulu, long tresses. nidunu, length.

nigarvamu, not proud. iyana nigarva chúdámani, he is a jewel of modesty. nigá, nighá, observation. Hindustani. nigáló, under observation; a common police term.

nighantuvu, dictionary. Skt. nighantu is an Indian dictionary, that is a museum of antiquity and rarity, and if you commit it to memory you are a Pandit. Pandit speaking: yédi nighantu? diccu málina nighantu samavánici smaranacu rádu: isvar anugraham valla gnyápacam vachchindi; nédu ná pálita daivam unnádu; 'lulavó mahishó váhadvishat cásara saribách'. Where's the lexicon? I can't remember the damned lexicon just when I have need of it; by God's grace I have remembered; God is with me to-day. lulavó, mahishó, váhadvishat, cásara, saribách: these are all Skt. words for buffalo; any one who tries to learn them is a dunnapótu if he is only trying to learn Telugu. nigidintsuta, to extend.

nigrahamu, disfavour. Skt., opposite anu-graham, favour; also rejection; indriva nigrahamu is continence.

nigudtsuta, to extend, to emit. tsúpu nigudchi, extending your gaze; nittúrpu nigudchi, emitting a sigh.

niguduta, to stretch.

niguru, embers. Also nivuru.

nihatudu, slain. Skt.

nija, one's own. Skt. Used in books for tana, nija grühamu, one's own house. nilabaduta, to stand, to stop, from nilutsuţa and paduţa.

nilacada, steadfastness, in the long run. nizamu nilacada mida telusunu, truth will come out in the long run; nilacada léni váni máta nílla múta, unstable as water he shall not excel (his word is a bundle of water); máta nilacada galavádu, a man of his word. nilayamu, house. Skt. One of the various book words for illu.

nilápaninda, calumny, more com-

monly nirápaninda.

nilipipattabaddina, defined. This is one of the words our Telugu trans- nimittamu, for, because of; from Skt.

lator has had to make up; he uses it to translate 'defined' as a law term; it is quite intelligible, meaning 'it is caught, stopped'.

nilipivéyuta, to stop (transitive). nilipivunduta, detention. This is a word the Collector has to make up when he issues his notification about rate of detention for vehicles; it is quite intelligible, meaning 'being kept

stopped'.

niluputa, to stop (transitive); causal of nilutsuța. mața nilupuconuța is to keep one's word. ocadu: Lacshmayya máta nilupu n'untádu, incódu: nilupucóca vém chéstádu? atani máta vevarici cávale? Smith: Jones keeps his word. Brown: What can he do but keep it? Nobody wants it.

nilutsócu, don't stand (imperative). talupu vadda nilutsócu, végiram lópalici rá, don't stand by the door, come in (visitors have often to be encouraged to come in: they slink round corners: peons encourage this because they hope

for a tip for showing the visitors in). nilutsuta, to stand. nilutsundadánacu zágá doricité, cúrtsundadánacu appudé dorucutundi, get a place to stand in and you will soon get a place to sit in (it is the first step that counts).

niluva, remainder. ná daggira vábhai rúpávalu niluva v'unnavi. I have Rs. 50

niluvanída, shade to stand in, last resource. niluva nída, patta comma lécunda v'unnadu, he has no shade to stand in or branch to catch hold of (he is at the end of all his resources).

niluvapaduta, to stand. niluvapettuta, to establish.

niluvasaracu, stock.

niluvu, stature.

niluvugottamu, standpipe, such as they have in municipalities which have a water-supply.

niluvutaddamu, full-length lookingglass, from niluvu, stature, and addam, glass, t added euphonically.

nilvalekha, balance-sheet.

nilviyunna, outstanding. nimishacavi, improvisator. Skt.

nimishamu, minute. Skt.

word for 'cause'. ni nimittamu zám nunchi sabhavár andaru niricshist unnáru, the whole meeting has been waiting for you for two hours (politicians in India always keep their meetings waiting to show what great men they are); uppu nimittam poyindi, she has gone for salt; andu nimittam, on that account, darsana nimittamai poyinduu, I went to pay a visit.

nimmacáyi, lime (unripe). nimmacáyalu uppu cáramuló úra véyuduru,

limes are pickled in salt.

nimmachettu, lime tree.

nimmalangá, gently, quietly, well (of health). Lacshmayya: mic ippudu nimmalangá unnadá? Vencayya: nác émi? Lacshmayya: intacu mundu miru tsála sépu múligáré. Vencayya: nénu sangita páṭacuḍi n'andi. Smith: Feeling better? Jones: Why, what's the matter with me? Smith: You've been groaning for a long time. Jones: Sir, I am a singer.

nimmalinisuta, to get better, be quiet. ocaqu: avacdya calupucuni, callu musuconi tintu unnavém? incóqu: zabbu nimmalinché varacu dactaru gáru nannu ávacdyanu callaló tsúda vadd annáru. Smith: Why do you eat with your eyes shut when you're mixing pickle with your food? Jones: The doctor told me not to look at pickle

till I was well again.

nimmapandu, lime (ripe). nimmapandla rasamutó atam pandlu pulisinavi, he has set his teeth on edge by sucking limes.

nimnajátulu, depressed classes. Skt. A newspaper word from Skt. nimna, deep.

nimpádi, gentle, quiet. nimpádiga cheppu, don't raise your voice.

nimuruta, to stroke. oca chétitó misamu vadi véyutsu, rendava chétitó bozza nimurutsu, Sri Rázu gáru pravéşintsuts umáru, twisting his moustache with one hand and stroking his stomach with the other, the zamindar comes in.

ninádamu, sound, note. Skt. A book

word for tsappudu.

ninda, blame. Skt. The common word for blames it does not follow

that if a word is Skt. it is not common: in fact most common words are Skt. ninda, fully, filling, complete, of the contents, not the receptacle. The bad mistake is usually made of translating this word 'full'; the Telugu for 'full' is nindu. The construction of ninda is nominative of contents, genitive of receptacle. It is the common word to denote the idea of full, which is however, envisaged from a different side than in the European languages vanți (vanți is the genitive of odalu. body) ninda cantulu bailu dérutu v'unnavi, boils are coming out all over his body; cadupu nindá tinnáru, they ate their bellyful; illu calut undenu. nippu árput undiri. yazamáni: avvá dánini racshintsandi, ventané racshintsandi, oca másam ainá ninda lédu. nippu árpévádu; ammá, lópala tsúsánu. pilla léd andi. yazamáni: pill émit ayyá? nippu árpévádu: dénini racshintsam annadi? yazamáni: ná godugunu, dánini coni másam ainá cá lédu. The house was burning, they were putting the fire out. Mistress of the house: Save it, save it quickly, it is not one full month yet. Man extinguishing the flames: Madam, I looked inside, there is no child. Lady: What child? Man: What did you want us to save? Lady: My umbrella, it isn't even a month since I bought it. biddacu déhamu ninda nagalu diga véyuts unnáru, they load their infant with jewellery; cadupu nindá gárelu tinté, vanti nindá jvaramu. a bellyful of cakes and a body full of fever; vádu nindá garvi, he is a verv proud man.

nindintsuta, to vilify. upanydsacudini andaru nindist undiri, atadini
samarthintsadánici ocadu léchenu.
ocadu: upanydsacudu oca^t tsóta ichchina upanydsam incó tsóta icvadu.
incódu: iyyac ém? yeccada cheppind
ocaté upanydsam. ocadu: ainá oca
tsóta guddina balla incó tsóta guddadu;
telusuná? Every one was reviling the
lecturer, Smith stood up for him.
Smith: The lecturer never repeats his
lecture in different places. Jones:
What? Wherever he lectures, it is the

same lecture. Smith: May be, but it's never the same table he thumps.

nindu, full, from ninduta, to be filled. nindu cunda tonacadu, the full pot does not spill (a half-empty pot or mind is easily overturned, the mind full of wisdom is steadfast).

ninduta, to be filled, to be full. cadupu mindité gárelu chédu, the full belly scorns cakes; cheruvu nindité, cappalu chérutavi, when the tank fills the frogs foregather; cadupu nindina béramu, bargaining with a man with his belly full (he will drive a hard bargain).

nindyamu, blameworthy.

ninna, yesterday. ninna rátri, last night; ninna cuppá, nédu állu, yesterday the heap, to-day the winnowed grain (allu is another form of aricelu (paspalam scrobiculatum), the proverb is like our 'grown up in a night'); ninna v'unnavāru nēdu lēru, all flesh is grass; ninnati nunchi zabbugā undi nācu, I have been ill since yesterday. ninnu, you, accusative of nīvu.

nintsuta, to fill (transitive), causative

of ninduta.

nippantuta, to be set on fire. ocadu:
ni tsuttala ducduanici nipp antu comad
ani vinnanu; anta tagalabadi poyinda
yemiti? incodu: tsuttalu matram cala
lédu. Smith: I hear your cigar shop
got on fire; was everything burnt?
Tobacconist: Everything except the
cigars.

nippati, unleavened bread. pindi yento nippati ante, the bread will vary with the flour (payment by results).

nippu, fire. compa nipp petti léchipotánu. (Wife speaking): I will set
the house on fire and run away; nippu
chésinádu, he struck a light; vár iddarici nippu nillugá n'unnadi, they
agree like fire and water (cats and
dogs); nippu cottité rendu aunu gáni,
nillu cottité rendu aunu? you can
separate fire but can you separate
water? (of inseparable intimacy);
(Italian proverb tra moglie e marito
non mettere un dito, do not put a finger
between husband and wife); nippu
muttanidi cheyyi cáladu, don't play
with fire; nippuló poralinchin atlu

manasu paritapintsuta, to grieve as though rolling in the fire (in an agony of grief); dcharyum talachi nippulo cheyyi pettité cdladá? put your hand in the fire with your priest in your mind and won't it burn?

nippupulla, match; also aggipulla from aggi, fire, corruption of Skt. word agni. Telugu has two common words for fire just as it has for blood (netturu and ractam) and most other common things, if it has not three as nadu, rozu, and dinamu for day.

nipunudu, expert. Skt. nipunumu, skill, dexterity. Skt.

nir-, negative prefix. Skt.; also *ni*- and *nish*- and *nis*- (according to the laws of composition).

nir-, intensitive prefix. Skt.

niracshara, illiterate. Skt. vádu niracshara cucshi, he is a dunce.

nirancuşamu, irresponsible. Skt. It does not really mean this in Sanskritit means unrestrained-but it is the word that politicians have invented to express their objection to our government; they call it nirancusádhicáramu, irresponsible government. (It is a newspaper word and was used when I was trying the leader of the Guntur No-Tax Campaign in 1922. I turned to the Police Inspector who was prosecuting, and said: 'Do you understand what the accused is saying? What is nirancuşádhicáramu?' Inspector, a Telugu, said he had no notion, and I had to explain the word to him. Such are many of the words used in the leading articles in Telugu newspapers to translate English words for which there is no real equivalent in Telugu; you can only understand these leading articles if you know English well and some Sanskrit.)

nirantaramu, endless Skt. Gópu: nuvu vrásina 'mirantara sancháram' ané vyásam yém aindi? Rámudu: á vyásánni nénu yenni patricalacu pampinchiná ná daggiracé vachchindi. Gópu: adi cúda nirantara sancháram chéstu v'unnadi cábólu. Smith: What has happened to your essay on perpetual motion? Jones: I have sent it to any number of papers but it always

Smith: Does comes back to me. perpetual motion too, I suppose. nirantarávamu, unimpeded. Skt. niraparádhamu, innocence. Skt. niraparádhudu, innocent. Skt. nirarthacamu, vain, useless. Skt.

nirarthacudu, useless person. arthamu léni vádu nirarthacudu, a man without money is useless (a man without oof is not worth a spoof).

nirasanamu, foodless. Skt. See also niráháramu.

nirasintsuta, to refute, to reject, to deny. Skt. idi vidhavá viváhamá yenta spashtamugá nirasintsuts unnadó tsúdu, see how clearly this refutes the arguments for widow remarriage. Putaniratamu, eager, always. Skt. nira-

tánna dánamu is daily alms; niratánna pradánam chéta áme cirti désam anta vyápinchindi, her never-failing charity spread her fame all over the country. nirácarana, scorn. Skt.

nirácarintsuta, to despise. Skt. nív anta dinatvamutó chésina prárthananu nénu nirácarintsa lédu, I have not despised the prayer you made with such humility.

nirácshépamu, without objection, unexceptionable. Skt. análu paisalu sentlu cúda vési nirácshépanga leccalu v'untsutanu. I will keep accounts unexceptionably down to annas, pies, and cents.

nirádarana, contempt. Skt.

nirádháramu, groundless, helpless. Skt.

niráháramu, foodless, fasting. See also nirasanamu.

nirápaninda, slander, blame; also nilapaninda. nícu nirápaninda rácundá, so that blame should not attach to vou.

niráşa, despair. Skt. .

niráyudhamu, disarmed. Skt. chétuló vaca carra v'unna manam niráyudhulamai vachchinámu, vou have a stick in your hand; we have come unarmied.

nirbandhamu, compulsion, insistence, complimentary insistence. Skt. dina dina cramamugá nirbandhamu yeccuva cága, the insistence becoming more and more daily; mir intagá nirbandha parustú v'unnáru ganuca mír ann atté cán iyyandi, have it your own way as you insist so much: induló cá valasin anta nirbandham v'unnadi, it is all compulsion.

nirbandhaparatsuta, nirbandhapettuta, to insist. nannu vévi vidhamula nirbandha pettinadi, she pressed me in a thousand ways.

nirbandhintsuta, to compel. Skt.

nirbhavamgá, fearlessly. nirbhayamu, without fear.

nirbhágvamu, unhappiness. Skt.

nirbhágyudu, unhappy man, wretch (often a term of abuse). Skt. i y'iddaru. canvalaló vevarin ainá v'í nirbhágyudici viváham ané misha mída bali pette-t-att aité ná mannassu bahu khéda padutundi, I shall be very grieved if either of these girls is sacrificed to that wretch on the pretext of marriage: venducu panici ráni nirbhágvulu, worthless wretches.

nirdavata, unkindness.

nirdavudu, cruel man. nivu nirdavudavu: nícu ná mída nizangá préma v'unn' att aité nátó álá pótládi v'undavu, you are a cruel man; if you really loved me you would not have quarrelled with me like that.

nirdésamu, command. Skt.

nirdharintsuta, to determine. Skt. nirdhánívamu, fit to be settled. Skt. nirdháramu, nirdháranamu, ascertainment, decision. Skt.

nirdháritamu, settled, determined. Skt.

nirdháryudu, a determined man. Skt.

nirdóshamu, without blame. Skt. nirdóshatvamu, innocence. nirdóshi, innocent man. andaru nannu

nirdóshi anucuntáru, every one will think me innocent.

nirdóshudaina, innocent; plural nirdóshulaina. nirdóshulaina ná coduculu ná dósham chéta vachchina jádyam chéta mugguru varusagá póyináru, my innocent boys died, three of them one after the other, of the illness that I got through my sins.

nirdhóshurálu, innocent woman.

nirícshintsuta, to wait for. ní nimittam zám nunchi niricshist unnámu, we have been waiting a couple of hours

for you; áyana cósamé niricshistu v'unnánu, it's he I am waiting for. nirlacshvamu, disregard, disrespect. naucarlu y'ilá nirlacshyangá mátládutu v'unté nénu sahintsa lénu, I won't stand the servants talking so disrespectfully. nirlajjamu, shameless. Skt.

nirmalamu, pure. Skt. (free from impurity, malam).

nirmánamu, manufacture, production. Skt.

nirmúlamu, eradication, uprooting.

nirmúlamugá, root and branch. Skt. nirnavamaina, settled, defined. Skt. nirnayamu, decision, settlement, resolution at a meeting. Skt. Chairman of meeting: i nirnayam écavácyangá nischayimpa bad attu vrásinánu, I have written that this resolution was carried unanimously.

nirnayamugá, definitely. Skt. nirnavintsuta, to settle, to determine, to allot, to declare, to arrange. Skt. manishi vaccantici artha rúpáyi tsoppuna nénu bhójanánici nirnavinchinánu, I settled for dinner at half a rupee a head. nirnítamu, fixed. Skt.

niródhamu, interdiction, check. Skt. niródhintsuta, to obstruct, to stop up, to debar. Skt. nyayamaina márgamuna niródhinchi, stopping up the proper road. **niru,** very. *niru péda*, very poor; for tsála, hardly used except in this phrase. nirupédacu pennidhi tsandamu, like treasure-trove to the pauper. niru also means 'past' in composition as in the next word which stands for niru-yédu. nirudu, last year. nirudu sanvatsaram mámúluló vacca rúpáyi taccuva vachchind ani nénu y'ichchin dácá chélu yendi póyiná gidd edu níru vadili pettinádu cádu, he (the overseer) would not let a pint of water into the parched fields on the pretext that there was a rupee short in his last year's customary bribe.

nirutsahamu, joyless. Skt.

nirúpamanamu, matchless, incomparable. Skt.

nirúpintsuța, to ascertain, to investigate. Skt. Used in the newspapers. nirvachanamu, definition. Skt. nirvachintsuta, to define. Skt.

nirvahanamu, management. Skt. nirváhacudu, manager. Skt. campinici miru cárya nirvahaculugá v'unda lédá? weren't you business manager to the company?

nirváhanacarta, manager. Skt.

nirvánamu, eternal annihilation and' that is eternal bliss. Skt. mana parináma siddhántánusáramugá manushyudu Nirvánánni pondadánici mundugá yédu lócálaló avatarintsa valenu, according to the Scriptures man must pass through seven worlds to reach Nirvana.

nirvédamu, renunciation. Skt. nirvédintsuta, to renounce. Skt.

nirvicháramu, without sorrow. Skt. ica nénu nirvichárangá v'unda vatstsunu. I need be in no anxiety in future. nirvighnamu, unobstructed. mém upadésinchina mantram nirvighnamugá phalintsunu gáca, may the charm we have initiated you into work without obstruction.

nirvivádamu, unquestioned. Skt. nişáni, mark of illiterate person. Hindustani. Most of our witnesses cannot sign; their mark in the form of a cross used to be taken: now it is a thumb impression.

nischalamu, immovable. Skt. nischayamu, resolution, certain. Skt. maranamu nischayamu, death is certain; ime nischayamunu tipputacu samarthudu gáca, not able to shake her resolution; nischayamgá y'ime santóshadayinigá v'unnadi, she is certainly a cheerful person.

nischayintsuța, to resolve. Skt. i nirnayam écavácyangá nischayimpa bad attu vrásinánu, I have written that this resolution has been passed unanimously.

nișchéshtudu, nișchéshtitudu, not able to move, inanimate, lifeless, taken aback, aghast. Skt. atadu nischéshtitudai chitrapu patamu lágu v'unn appudu, nívu velli pattu có valenu, when he is lying inanimate like a picture, go up and catch hold of him. nischitamu, settled. Skt. nischita tátparvamu, a settled opinion.

nishcalancamu, spotless, clear, unquestionable. Skt.

nishcapatamu, guileless. Skt. nishcapati, a guileless man. nishcarsha, determination. Skt. nishcarshintsuta, to determine. Skt. nishcáranamugá, careless, without rhyme or reason, unnecessarily. Skt. nishcáranangá y'ilá álasyam chevvadam nácu y'ishtamgá v'undadu, I can't stand that sort of unreasonable delay; nénu buddhi hínuni ai nishcáranangá manchi mátal áda valasinadánici badulugá tagavul ádinánu. I was a fool and quarrelled unreasonably instead of speaking fair; vasyaushadhamu ichchedan ani y'oca véru chétiló petti bairágivádu, nishcáranamgá nálugu rúpáyalu yettu coni póyinádé gáni, mandu gunamu conchemaina agapadi, adi nátó mogam ichchi mátáduta y'ainanu léca póyenu, the other day a wandering friar said he would give me an aphrodisiac and put some root in my hand and made off with the four rupees I squandered on him; for all the virtue of the herb she would not open her lips or favour me with a single word. nishcramintsuta, to disappear. Skt. The ordinary stage direction exeunt omnes is andarunu nishcramintsuts unnáru.

nishédhamu, nishiddhamu, prohibited. Skt. samudra yánamu nishiddham ani telisinavád ainanu, though I know that sea voyages are prohibited (they are forbidden to Brahmins by Scripture).

nishédhintsuta, to prohibit. strí punarviváham nishédhintsun ani. saying the second marriage of women is prohibited (it is among Brahmins); súdrulacu vidya manchidaina pacshamuna mana púrvulu dáni nishédhinturu? if education were good for Sudras. would our ancestors have prohibited it? nishpacshapátamu, impartiality (not taking a side). This common compound, for some unexpected reason, is not given in the ordinary dictionaries. nishpacshapátudu, an impartial man. a fair man. Lacshmayya: nénu nishpacshapátunni. nénu tappu pani chésiná, dánici vichára padutánu; incóllató ná tappu chepputánu. Vencayya: mí daggira rahasyam dágadu cábólu.

Smith: I am a very fair-minded man If I have done wrong, I feel remorse and confess. Jones: I suppose you can't keep it secret.

nishphalamu, fruitless. Skt. váni pravatnamulu nishphalamulai póyinavi. his attempts ended in smoke.

nishprayojanamu, useless. Skt. nishtha, austerity. Skt. A religious

nishthudu, austere man. Skt.

nishthuramu, harsh. Skt. nishthuramu canná, ádini nishthuramé mélu, severity at the beginning is better than severity at the end (it is better to say no at once); nizam ádité nishthuramu, truth is bitter. (Il n'v a que la vérité qui blesse.)

nişîthamu, night. Skt. A book word

for rátri.

nissabdamu, noiseless. Skt. iccada nissabdamugá v'unnadi, sukhamgá nidra pó vatstsunu, there is no noise here; I can go to sleep comfortably. nissancamu, without hesitation. Skt. nissandéhamu, without doubt. nissandéhamugá canapadutu v'unnadi, of course I can see it; induló manchi illálu tahaşşíludáru gári bhárya várini racshinshinadi; pedda manushvula vishayamuló mariyoca vidhamugá zaraginchina pacshamuna nútiló padedan ani áme gatti pattu patta batti gáni, léni yedala nissandéhamugá pantulugári maradal i páți—cárágrühamu pravé-sinchinadé, that worthy matron the Tahsildar's wife, saved her; threatening to throw herself into the nearest well if he acted otherwise towards a respectable family, she got a hefty hold on him; otherwise the Pantulugaru's sister-in-law would have been locked up—not a doubt of it. nisséshamu, completely (without remainder). nálugu lankhanálató rógam nisseshamai potundi, the disease will completely vanish after a few fasts. nitstsalamu, motionless. Skt. nischal-

nittúrpu, sigh; from nidu, long, and úrupu, breath.

nittúrtsuta, to sigh.

nityamu, always, continual, everlasting. Skt. nitya hómam is daily Mass; nitva carmanu, daily service; alba vidya, visham nityam, little knowledge is a daily poison; nannu goppavánnani nitvamu stuti chéstu v'untáru, they will always praise me as a great man; nitvamu mi sangitamtó ná chevulacu vindu chéyandi, give me a continual feast of song; váni adangalu nitvamu mi v'intici vastú pótú v'unnáru, his female relations are always in and out of your house; nitvamaina paralóca sukhamulu, the everlasting felicities of the next world.

nivarti, doing away with, divesting. Skt. daridra nivarti aguțacu, so that poverty may be done away with.

nivartintsuta, to do away with. Skt. niváranamu, doing away with, warding off. Skt. dévatalam aina mávi silá cațțina déhálu ganuca, má șariralacu rógálu sócavu: amrüta pánam chéta mác anni niváranam autavi; amrüta pánam chéta tsávu lén appudu rógálu veccada nunchi vastavi? as we are gods and have imperishable bodies, disease cannot attack us: nectar drinking wards off everything from us; as nectar drinking does away with death, where are diseases to come from? andaricí santánam caligi, janam abhivrüddhi autu v'unțé, y'i bhúmi mida pandé panta válla tindici tsálaca, caruvulu vachchi, andarú tsáva valasi vastundi; bógamvállanu v'untsu cóvadam chéta, pellánici santánam calugaca, janam taccuva póyi, ituvanti goppa ápadálu niváranam autundi, if every one has issue the population will increase so much that the crops will not suffice to feed it, and famines will come, and every one will have to perish; by keeping dancing-girls, and our wives having no issue, the population will diminish and such calamities will be avoided (a simple and congenial method of birth-control).

nivárintsuta, to do away with, to ward off, to stop, to relieve, to avert. calahamu nivárintsuta, stopping turmoil. nivásamu, dwelling, a house. Skt. accada nivásam aináru, they dwelt there; sásvita nivásamu is what our Telugu translator uses to translate domicile (law).

nivási, inhabitant. Skt. nivásintsuta, to live in. Skt.

nivédanamu, offering, oblation. Skt. miru vachchi dévata nivédana chésténé cáni dánic annam petta valla cádu, we can't give her food unless you come and make offerings to God. The form naivedvamu is commoner.

The newsnivédica, report. Skt. paper word for an official report. nivédintsuta, to make known, to

report.

nivésanasthalamu, house site. Skt. nivuru, embers. Also niguru.

nivvera, astonishment.

nivveraganduta, nivverapaduta, to be astonished. nivverapadi végiramu máta ráca tadabadutsu '-é-é-émitidi?', astounded he stammered in confusion 'Wh-wh-what is this?' nivverapátu, astonishment.

niyamamu, precept of religion. Skt. ippativár anni nivamamulanu cramamugá nadapaca póvuta chéta vyabhichár ádi dóshamulu caluguts unnavi, because the precepts of religion are not being strictly followed adultery and other sins prevail; yécádași vratam niyamangá zarapa valenu, the 11th day of observance (a fast) must be observed as prescribed by religion.

niyamintsuta, to designate, to appoint. Skt.

niyamitamu, ordered, appointed. Skt. niyógamu, order. Skt.

Niyógi, secular Brahmin. Skt. Brahmins are either Vaidikis (clergy) or Niyogis. There is not much difference at the present day except that Niyogis are allowed to smoke and Vaidikis are not supposed to. Both classes are equally anxious for Government jobs. niyógintsuta, to command. Skt.

nizamaina, true, real. Skt. nizamaina péru, my real name. doragáru: nuvvu cheppina sangatul anni nizamé gadá? i rúpáyi tísu có. ocadu: nizamaina cáca póyiná rúpáyi kharídu canna yeccuva sangatulé cheppänu. Englishman: The things you have said are all true, aren't they? Here's a rupee for you. Stranger: Even if they aren't all true I have said more than a rupee's worth of things.

nizamáduta, to speak the truth. nizamu, truth, true, real. cómati nizamu, the shopkeeper's truth (which is the opposite): nizamu nilacada mida telusunu, truth comes out in the long run: nizam ádité nishthuramu, truth is unpalatable; nillu pallam erugunu, nizam dévud erugunu, water knows its level and God the truth; báludu: nánna, manam i prapanchamuló itarulacu saháyam chéyadánicé v'unnam ani ticharu cheppädu, tandri: á sangati nizamé, báludu: aité itarul enduc unnáru? Boy: Daddy, teacher said we are on this earth to help others. Father: That's true. Boy: Then what are the others on earth for? ocadu: nácu scúlu anté ishtam lédu, incódu: yendu chéta? ocadu: nizam cheppin anducu máshtaru oca sári nannu cottädu. incódu: atuvanți durabhyásam nícu taruváta póvindá? Smith: I don't think much of school. Jones: Why? Smith: I got thrashed at school for telling the truth. Smith: You have lost that bad habit since? ocadu: Lacshmayya cathinamaina manish allé (valé) unnádu. incódu: yetlá telisindi? ocadu: atani candlu tsústé telustundi; cudi cannutó atadu guddu tappacundá nannu tsústé nácu bhavam ésindi (vésinadi). incódu: cudi cannu glásu cannu, nizam cannu cádu. Smith: Jones looks a fierce man. Brown: How do you make that out? Smith: When he fixes me with his right eve without moving the pupil he terrifies me. Brown: His right eye is a glass eye, not a real eye.

ni, your; from nivu, you (second

person singular).

níchamu, low, base, vile. Skt. atuvanti níchapu pani nácu cheppadam mícu dharmam cádu, nénu mí guruvu n'anna máța gnyápacam v'unnadá? guruvucu maryáda cheyya valenu, it is not right in you to ask me to do that menial service: remember I am your guru; you must respect your guru; dhaniculu tama biddalanu nicha sévacula vasamuna vidichi petti y'úracunduru, rich people leave their children to the care of menials.

níchata, baseness, Skt.

nichudu, vile creature. Skt. Lacshmayya: Rangadu occa rúpáyi badulu ivvam anté ivvan annáru; inta canté níchulu untárá? Rámavva: nénu unnánu. Smith: I asked Jones to lend me a rupee and he refused; is there a viler wretch in the world? Brown: Yes, there's me.

nícu, to vou; dative of nívu, you (second

person singular).

nída, shade, shadow. yeddu yendacu lága, dunnapótu nidacu lága, the bullock pulled towards the sun, the buffalo towards the shade (an illmatched pair; no two heads were ever made the same); tana nida tanatóné v'unt unnadi, a man can't get rid of his shadow (or the consequences of his actions).

nídi, yours. mótáruvádu: yémavvá. i róddu antá nídé anuconi nadustáv ém ayyá? bátasári: í bandi antá nídé anuconi tólutáv enduc ayyá? Motordriver: Why do you walk as if the whole road were yours? Pedestrian: Why do you drive as if the whole car

were yours?

nilacanthudu, Siva, the blue-throated. Skt., from nilam, blue, and cantham, throat; hence the common name Nílakantha.

nilachettu, indigo plant.

nílamandu, indigo. nílamu, blue. Skt.

Nílámbarudu, Balaram or Saturn. Skt., from nilam, blue, and ambaram,

nilladuta, to be brought to bed (of women). puțțințici velli nilládi, she went to her parents' house and was brought to bed.

nillu, water. The singular is niru, but the plural is much more common just as it is for grains; the Telugu says wheats, not wheat, because he thinks of it as a collection of grains; and waters, not water, because he thinks of it as a collection of drops; when it is one drop he has in mind as cannu níru, tear, he uses the singular. ádadáni máta, nílla múta, a woman's word is a bundle of water (souvent femme varie); vevari níllaló váru munaga valenu, every one must bathe in

his own water (bear his own troubles): nippucú nillacú v'undé snéhamu, agreeing like fire and water (cats and dogs); vazamanurálu: idi varac unna tsótu nunchi venducu vadali vachcháu? dádi: válla pillalacu níllu poyya léd ani tísivésár andi. bálica: amma, i manishi cudurtsu côvé, nácu háyagá v'untundi. Mistress: Why did you leave your last place? Nurse: They complained I did not wash the children enough and sent me away. Little girl: Mummy, take her on, I shall be comfy. pólisu canistébilu: iccada snánam chevvadánici vílu lédu, velli pó. ocadu: nénu snánam cheyyadam lédu, nillaló munugut unnánu. Constable: Bathing is prohibited here, get out. Bather: I am not having a bathe, only a dip. padavavádu: ayyó, yevaró manishi nillaló paddádu. stri: áyana ná penimité, áyananu manishi anaca peddamanishi ani anu: marvádagá mátládu. Canal-boatman: Help, some man has fallen into the water. Woman: It's my husband; don't say man, say gentleman; keep a civil tongue in your head. For 'climate' use nillu. This climate tells upon me is i úri nillu nácu zabbu chést unnavi (the water of this place makes me ill).

nírasamu, weakness. Skt.

nírasudu, weak man, pauper. níraipóvuta (nír-ai-póvuta), to be melted (by pity, &c.). ninnu tsúdagáné ná gunde níraipóyinadi, my heart melted at the sight of you.

níru, water, more common in the plural, but canniru, tear; cottaniru, flood; nírucásu, the coin given to Brahmins at holy bathing-places; and the singular is used in compounds generally, nírucódi, waterfowl, níțidayyamu, water-sprite. niru niru vancané párut unnadi, water runs to water (birds of a feather flock together); níllu múta cattin attu, like tying water in a bundle (a difficult job); níru pallam erugunu, nizamu dévud erugunu, water finds its level on earth and lies their level in heaven; parugetti pálu trágé canté, curtsondi niru tráguta mélu, it is better to sit and drink water than to have to run for milk; grámamló dastu chési delta syuparintendentu mokhánni pósténé cáni polálalóci vacca tsucca nivu rádu, unless I collect the money to grease the irrigation overseer's palm, not a drop of water will flow into the fields; cannula niru pettuta is to cry; niru-cattuta is to irrigate (with dative).

nirubugga, bubble; also nitibudda; déhamu nirubugga vantidi, the body is like a bubble in the water (all flesh is grass).

nírucáci, water-crow.

nírucásu, alms given at sacred bathing-places, especially sacred rivers like the Godavari at the festival which comes every twelve years.

nírucávi, reddish. This is not a compound of níru, water, but of an old word níru, meaning 'slight'. nírucavi dhôvati, a soft-tinted dhoty.

nírucódi, waterfowl.

nírucucca, otter; the water-dog.

nírulli, onion.

nírupandi, porpoise; the water-pig. níti-, prefix meaning 'water', genitive case of níru. nítidayyanu, waterspirits; nítipámu, water-snake; níti

sarafará, water-supply.

níti, morals, maxims of morality. Skt. nívu y'anni nítulu chepputávu gáni, you are all moral maxims; válla mida cópa pada cunda v'undadamu, vállacu léni póni panulu cheppa cunda v'undadamu, modalaina grüha nitulu bódha chéstánu, I shall inculcate household moral maxims as that you should not get angry with your servants or impose ridiculous tasks on them; yevadaina vacadu á cálamló mundanu v'untsu cunté, pedda manushyulu yevarú vánni maryáda cheyyaca póvadam chéta, bhayam caligi taccinaváll andarú níti caligi v'undéváru, at that time if any one kept a whore he was slighted by all respectable men, and all the rest for fear of that remained moral.

nítibudda, water-bubble; also nirubugga.

nítihínudu, nítimálinavádu, an immoral man.

nitimantudu, a moral man.

nítipárudala, irrigation; from níru, water, and páruta, to flow.

nítu, straight; nítugá póté, if you go straight.

nitu, elegance, neatness.

nítucádu, a fop. nitucatte, a belle.

nituparatsuta, to make neat.

lututanamu, prettiness, neatness. nívu. vou: second person singular; intimate or contemptuous; miru is polite; tamaru, respectful; dévara, svámi, máprobhó, obsequious.

noccu, dint, tooth of a saw or wheel,

dimple.

noccuta, to squeeze, to wring, to crush, to emphasize. pillavádi gontuca nocci póyindi, she wrung the child's neck; sirastádáru gárici mí mída cópamé; paici manchi mátalu cheputu v'unná, samayam doricité mimmalni yendu-lónainá pattuconi gattigá nocci veyya valen ani tsústu v'unnádu, the sheristadar is angry with you; outwardly he will speak you fair but he is lying in wait to trap you and squeeze the life out of you; nocci chepputánu, I say emphatically.

noga, cart-pole.

noppi, pain. tági, cinda padi, dorlutu v'unn appudu sukhamugáné cana padinanu, tarváta déhamu noppi chési duhkham ani telistundi, to get drunk and fall down and roll about may seem jolly at the time but wait till you feel cheap afterwards; báludu: nánna; palla vaidyudi shápuló (shop) nénu yédava lédu, tandri: nuvvu buddhimantudavu; i rúpáyi tísu có; noppi tsála puttindá? báludu: vaidyudu shápuló lédu; yeccadicó vellädu. Boy: Daddy, I didn't cry at all at the dentist's. Father: Good boy, here's a rupee for you; did it hurt much? Boy: The dentist wasn't there; he had gone out.

noppintsuta, to hurt (transitive). váni manassu noppintsacu, don't hurt

his feelings.

nosalu, forehead. nosalu chemața cárchi, by the sweat of one's brow; nosata vrásina máta tappa galadá? can what is written on the forehead fail to come true? (your fate is supposed to be written in the sutures of your skull). There are many varia-

tions of this, e.g. dévudu nosata vrási pedité védi tappadu; brahma dévudu válla nosata álá vrási pettinádu, it is Brahma, the Creator, who did the writing on their foreheads: brahma vrásina vrálu tiruguná, will Brahma's writing fail?; nosata vrásina vrálu canná núr éndlu chintinchina vémí lédu. a 100 years' hard thinking will not alter your fate. See also nuduru.

notstsuta, to feel pain, usually in the middle form notstsuconuta; but nochchi póvináru, they were in reduced circumstances: í mátala valla váni manassu nochchindi, these words cut

him to the heart.

vow. móchéti nómu chési nómu. Lacshmi Dévi aisvaryavanturálunnú suvásinivunnú ainadi cád andi? did not the goddess Lakshmi become rich and fragrant by making a vow on her knees? míru nómulu vratálu v'ubavásálu chéstáru: mému av anní pichchi ani mánivéstámu, you perform vows and penances and fasts; we think that all insane and do nothing of the kind; núru nómulu vaca rancutó póvunu, one slip cancels a hundred vows.

nóráduta, to utter. vánici yetlá nór ádenó! how could he say such a thing! nórettuta, to raise the voice, to protest. védustu v'untávu, ippudu cánicalálu vachchinavi, vémi nór etta valla cádu. wretch, it is a bad time for you, you can't raise your voice any more; vappucóvadam chéta nénu v'ica nór ettadánici valla cádu, as I agreed I can't protest any more; vádu malli nór ettacundá tagina samádhánamu cheppinánu, I gave him his quietus, shut him up. **nóru**, mouth, but sometimes to be translated voice. nóru manchid aité v' úru manchidé, if you keep a civil tongue in your head, you will find people civil to you; adhyacshacudu; mana sangham gavarnaru gári daggirici ráyabáram pampints ále; inducu tagina sabhyul evaró cheppandi. sabhyudu: aidugurini pampintámá? adhyacshudu: atlágé pampintámu; Rámayyanu cúda vállaló chérustámá? sabhyudu: chértsa vatstsunu gáni Rámayya nóru terava cundá v'undé sharatu mída pampintsa vatstsunu. Chairman: Our committee

has to send a deputation to the

Governor: say who are suitable mem-

bers. Member: Are we sending five? Chairman: Yes; shall we include Ramayya? Member: Yes, on condition that Ramayya does not open his mouth. strí: ayyó pápam, chépa ní táducu tagulucuni tsachchi póyindi. chépalu pattévádu: dáni telivi taccuvacu nén ém chésédi? adi nóru músu cuni v'undi, nénu pettina yeranu tinaca póté, braticé v'undédi. Woman: Oh dear, the poor fish has got itself caught and is dead. Fisherman: What am I to do. Lady, if the fish is so foolish? It had only to keep its mouth shut and not swallow my bait and it would be alive still; nóru musucó is shut your mouth; nóru zári is slip of the tongue; y'inta varacu nénu y'i sangati vacca piţţató cheppa lédu; ajágratagá v'unn appudu v'ippudu mátala parácuna mi daggira nóru zári paici vachchindi, I had not told even a little bird; but now in a careless moment the words came out by a slip of the tongue; nótamátaráca, unable to speak: nótiló ádutsunnadi. I have it at the tip of my tongue; pedda nóru chévuta, to shout and storm (the Italian fare la voce grossa, make a big voice, more nearly translates it); váni nóru manchidi cádu, he is a foul-mouthed fellow; andari nulaca, cord; especially the cord used nóllaló n'unnadi, it is in every one's mouth: váni nóta nuvvu ginza nánadu. an oil-seed won't melt in his mouth (he lets everything out; can't keep a secret); rája purushulacu vanda rúpával ichchi, vári nóllu cattinámu, we gave the police Rs. 100 to keep their mouths shut. nóruléni, dumb. It does not mean without a mouth, but without a voice. The ordinary word for dumb is muga. nótisu, notice. English. To put up a notice is nótisu cattuta; to give notice is nótisitstsuta; má plidaru micu nótisu istáru, you will get a lawyer's notice, is good Telugu.

nótsuconuta, middle form of nótsuta, to take a vow; used in the sense of to be able, to bring yourself to do something. padimandiló tirugatacu nótsuco lédu gadá? couldn't you bring yourself to move in society? poruguválla intló

viváham aina, velli véduca tsúdadánici nótsucó lédu gadá? couldn't vou manage to go to the neighbours' houses when there is a marriage on to see the fun? nénu inta mátrabu mátal ainanu nótsu cóca pótini, I could not go so far even in words.

nótsuta, to take a vow.

nótu, note (bank-note). English. i nótu tisuconi rúcal immu, please change this note for me.

nótubuccu, note-book. English. Every constable knows what a note-book is: he has one himself; every schoolboy knows it too. vidhyárthi: ayvá, ná nótubuccu mída míru rásind émitó teliya léd andi. tícharu: ní dastúri tinnagá telivadam léd ani rásánu. Schoolboy: Sir, I can't read what you have written in my note-book. Teacher: I wrote that your handwriting is illegible. In a book I have found the paraphrase 'chinna súchica pustacamu', little noting book.

nu, you. Short for nuvvu, the common

form of *nivu*.

nuduru, forehead: also nosalu. There are two words for most things in Telugu, if not three.

nuduvuţa, to say. There are half a dozen words for 'to say' in Telugu; chepputa is the most common.

for lacing the bottom of cots; probably connected with núlu, thread, and névuta, to weave: nulacamantsam, a ticken cot.

nuli, a twist.

nuligonuta, to be twisted.

nulimivévuta, to twist. meda nulimivévuta is to twist the neck of.

nunchi, nundi, from, along. nela nunchi y'iccada y'unnánu, I have been here a month; nann nunchi vaca nalli y'ainanu tsávadu, I don't even kill bugs; yeccadanunchi? whence? citiciló nundi tsútsutsu, looking out of the window; vidhi nunchi may mean from the street or along the street; patta pagalu vídhiló nunchi vellutu v'unté nénu callárá tsúchinánu, I saw him with my own eyes going along the street in broad daylight.

nunupu, smooth. dúrapu condalu nu-

nupu, distant hills are smooth (distance lends enchantment to the view).

nurugu, foam. samudrapu nurugu, foam of the sea.

nuvvu, you; common colloquial form of nivu (second person singular).

nuvvu, gingelly, an oil-seed plant (sesamum orientale), used almost always in the plural nuvvulu; a very common crop; in the other Dravidian languages it is vellu, in Hindi it is til; known to Anglo-Indians as gingelly, til, or sesamum; til is Skt. in origin; gingelly is Arabic, nuvvulu pandiná, tsóllu pandiná, rayitu chedadu, the farmer will not be ruined if his gingelly or ragi yields (it is an uncertain crop); nuvvu chénucu núru tegullu, gingelly is exposed to countless blights: undévádu ulava, vellévádu nuvvulu tsalla valenu, if you mean to stay (in the village), sow horse-grain; if you mean to go, sow gingelly.

nuvvi, a well. The common word in the Circars; elsewhere they say bhávi. tádu tsálaca póté nuyyi púdtsum ann attu, like ordering the well to be filled when the rope was found short (cutting off your nose to spite your own face); mundarici vasté govvi venaccu póté nuvvi, pit in front, well behind (caught between two fires); ame nútiló nillu tóduts unnadi, she is drawingwater from the well; má peratló vaca nuyyi tistámu, we shall sink a well in our back vard: (chagrined Indian women throw themselves down wells or threaten to); cáryamu chéyaca póyina yedala mítilónó gótilónó padi tsachedan ani bhárva pattu patti cúrutsunna taruváta, yenta manchivádunu lóbadaca yémi chéya galadu? when his wife sat tight and stuck to 'if you don't square the business, I will drown myself as sure as eggs are eggs', what could a poor man, however honest, do but yield? (Indian husbands are apt to be weak with their wives.)

núgu, down. núgu mísamulu, down on the lips.

núlu, cotton thread; probably same root as néyuta, to weave. núlu cande, ball of thread.

núne, gingelly oil; probably com-

pounded of *nuvvu*, gingelly, and *neyyi*, ghee; it is *yenna* in all the other Dravidian languages and *tél* in Hindi.

núrtsuṭa, to thresh (grain). A threshing-floor is callamu.

núru, 100. úri mida núru paddá, caranamu mída cásu padadu, you may levy 100 pagodas from the village but the karnam won't pay a groat; nútici petti cótici goriginchévádu, sweating a crore to feed a hundred (the slave-grinding philanthropist); (money speaking) núru ayyé varacu nannu cápádité, núru aina venuca ninnu cápádutánu, as the penny remarked, save one hundred of me and then I will save you; muru cáculaló vaca cóvila vémi chevva galadu? a swan among geese (one cuckoo among a hundred crows, what can it do?); núru-mandi guddivándlu pógai vaca pádu nútiló padd attu, 100 blind men assembled and then fell into the first ruined well (there is no safety in numbers if all are helpless); núru mandi mondi chétula vándlu pógai vaca goddu gédenu pálu pitaca léca póvináru. 100 men without fingers could not milk a barren buffalo (impossibilities cannot be conquered by numbers); núru mátalu vaca vrátacu vidu cávu. 100 words are not equal to one document. There is another word, vanda, for 100. 200 is either innúru or rendu vandala. 100 persons is núrumandi or vandamandi. The Skt. for 100, sata. is used in compounds. núruráyi, grindstone.

núruta, to grind. mogudi tala mida miriyalu núrin aṭṭu, like grinding pepper on your husband's head (ticking him off).

nútanamu, recent. Skt. nútanamugá is in common use for 'recently'.

nútapadaháru, 116. 116 and 1,116 are the numbers of coins that used to begiven as presents by a feudatory to his chief; they are still considered honourable numbers for a present or fee.

núyi, a well; more commonly nuyyi; gen. núti.

nyáyamu, justice. Skt. idi nyáyamá anyáyamá nívu cheppu, ask yourself whether this is just; Lacshmayya,

Vencayya iddaru annadammulu: tandri villu vrási tsachchi povenu: villu pracáram ásti pantsu códánici pótláta vachchenu; annadammul iddaru Mallayyanu madhyavartigá pettu coniri. Mallayya: ná tírpu idi; Lacshmayyacu ástini cherisagangá pantsadánici adhicáram ichchänu. Lacshmayva: nyávam Mallayya: tana y'ishtam chésäru. vachchina bhágam tánu tísucódánici Vencayyaccu adhicáram ichchänu. Vencayya: nyáyam chesäru. Tom and Bill were brothers. Their father died leaving a will. They could not agree about the division of the property under the will and asked John to arbitrate. John: This is my decision: I have given Tom power to divide the property. Tom: A Daniel come to judgement. John: I have given Bill power to choose which of the two shares he will take. Bill: A Daniel nyúspéparu, newspaper. English.

come to judgement: véca cacshi vimarsa mida tirmánam chevyadam nyáyam cádu, it is not just to give a decision on the examination of one party (audi alteram partem).

nyávamu, like. Skt. chandra chacóra nyávamugá n'unnáru, they are like the moon and the partridge (the partridge is supposed to make love to the moon;

billing and cooing).

nyáyasabha, law court. Skt. Used for córtu in books. nyáyasástramu, law. Skt. Used for

lá in books.

nvávasthánamu, law court. Used for cortu in books. nyáyavádi, lawyer. Skt. Used for plidaru in books.

nyáyádhipati, judge. Skt. Used for

jadji in books. nyúnata, defect. Skt.



oca, one, a. There are various forms of this in speaking and even writing: when euphonic v is prefixed, the o is usually changed to a, vaca; the c is reduplicated for emphasis; occa and vacca are emphatic; o is used for short as in nív ó paryáyam velli rá, come here a moment and in this instance oca is rather 'a' than 'one' (it is not true to say, as is usually said, that the Dravidian languages have no articles); one person (male) is ocadu, female ocate, neuter ocati; and these words have the same variations, occadu for emphasis, vacadu and vaccadu for euphony; occadi sampádyamu padimandi pálu, one wage-earner to ten dependants; oca nádu vindu vaca nádu mandu, a day's feasting and a day's physicking; occa abaddhamu cammadánacu veyyi abaddhálu cá valenu, one lie draws a thousand after it; oca cantsána tini vaca mantsána padu conéváru, they shared cup and cot; ocari calimici yédisté vaca cannu póyindi, tana lémici yédisté marivaca cannú póyindi, he lost one eye weeping at

others' weal and the other weeping over his own woe; oca v'úrici veyyi dóvalu, there are a thousand roads to any village; occa cheyyi tattité tsap-pudu auná? can you clap with one hand? oca dafá, one time, once (the auctioneer begins with oca dafá).

ocadu, one man; dative ocanțici. f naduma ná vale vațți mățala chétané cácunda, anubhavamu chéta cúdá, nén upadésinchina védántamunu cheppa gala padutsu sástri y'ocadu pravésinchin anduna, padi nelala nundi nác udvásam ainadi, recently a boy fresh from school, a divinity student, who, unlike me, has gained an insight into spiritual truth beyond that which mere book learning can give, from the experience of a life-time, ousted me ten months ago.

oca máru, once. The auctioneer will say oca máru, rendu márlu, mummátici, once, twice, three times (going, going, gone).

ocanigá, as one: also ocannigá, ninnu cutumbamló ocanigá tsústámu, we will look upon you as one of the family.

ocanoca ocanoca, some or other. pattanamuló, in some town or other; ocanoca tsóta, in some place or other. ocappudu, occasionally.

ocarivenucavacaru, in succession.

ocaru, people; plural of ocadu. ocaru · vém anduru? what will people say? váru ocaru mém ocaramu, we keep ourselves to ourselves; mém ocaramé y'adi chésámu, alone we did it; ocarini v'iddarini tsampiténé cáni vaidvudu cádu, a doctor is no doctor till he has killed one or two.

oca sári, once. buggal occa sári muddu pettucon istárá? will vou let me kiss your cheeks? the literal meaning of occa sári is here 'once', but it is really an entreaty 'come let me'. (In the idiomatic einmal the Germans have the exact equivalent; lassen Sie mich einmal Ihre Wangen küssen.)

ocate, one (female) person.

ocaté, one (emphatic), it is all the same. níc i alancárálu v'unná léca póyiná vacaté, it is all the same whether you have these adornments or not; andaru vacaté, they are a close confederation (thus if you suggest that a corrupt policeman or overseer should be exposed and got rid of, the answer is 'they are all one', meaning that the next man would be as bad); ocaté debba, rendé muccalu, one blow, two pieces (settle the thing at once one way or the other).

ocati, one (neuter) thing.

ocatinnara, 18.

ocaținpática, 14; also ocațimbática.

ocatuva, the first. ocavéla, perhaps.

ocavélaite, supposing.

occa, one; emphatic form of oca.

occadu, one man; emphatic form of ocadu. occadi sampádyamu padimandi pálu, the wage-earner has nine dependants to keep (this is only a slight exaggeration and is to be remembered when the Indian Famine Code, which provides very low wages for workers, is criticized; add on the dependants' allowances, also provided by the Code, and you may get two or three times as much).

occocca, one by one. occocca ráyi

tístú v'unté cond ainá tarugutundi. remove stone by stone and the hill itself will melt away (little strokes fell great oaks). Hills in the Telugu country are mostly composed of stones. this is illustrated by another proverb, dúrapu condalu nunupu, daggira vasté rálla gundlu, distant hills are smooth if you come near they are heaps of stones; and by the British Tommy's description of Bellary: What's Bellary? Two heaps of road-metal.

occoccappudu, sometimes. i bádha tsústé v'occoccappudu déham vidisté bágá v'untund ani tóstundi, in view of the agony I suffer I sometimes think it would be well to shuffle off this

mortal coil.

odalu, the body; more common in the forms ollu, vollu, vallu; gen. onti, vonti, vanti. odalu váchi, swollen with pride. odalu vanchi pani cheyyuta, to work with heart and soul. (Telugu has many words for the body as for most common things; the Skt. words sariramu and déhamu are also very common. ná vollu and ná déham are often used where we say simply 'I': which the Telugus think connotes greater precision of thought on their part. á mátalacu vollu mandi, angered at these words.)

odambadica, agreement; from paduta with euphonic change of p to b; with euphonic v prefixed it becomes

vadambadica.

odambarutsuta, to persuade; from parutsuta with euphonic change of p to b. purusha véshamu vésu con attu áme odambarachi, persuading her to

put on a man's clothes.

odda, near to; more usually vadda. (odda, vadda, daggira are used where we omit the nearness. The Telugus are proud of this, just as they are of the use of ná vollu for nénu, as indicating their greater precision of thought: they say ná y'oddici vachcháru, 'they came to near me', while we say simply 'they came to me'; inti v'odda n'unnádu, he is at home; ná y'odda lédu, I haven't it on me.)

oddánamu, a gold or silver belt worn by women.

oddu, shore, bank. yéti v'oddu chénu, a field on the river-bank (a precarious situation).

odduta, to lay, to set. chevi odduta, to

lend an ear. See also ogguta.

odi, lap, pocket formed by tying the lap-cloth up to the girdle. odiló cúrtsunduta, to sit on the lap as the king's little boy does in the Telugu play: odiló vésuconuta, to put some one in your pocket as the Sheristadar does the Collector (but olló would usually be said for short); odicattuta, to gird one's loins, to brace oneself to, to lower oneself to, the gradation of ideas is (1) tying up the front part of the cloth to the girdle, (2) preparing to receive in the fold of the cloth, (3) preparing oneself for: nénu dáni máta vinani yedala tappaca cheppin anta paniyu chéyunu; dánin etlu vidichi peṭṭi úracundá galanu? pratyacshamugá pápa cáryamunac étlu odigatta nértunu? If I refuse to listen to her she will carry out her threat without fail; how can I abandon her to her fate? On the other hand, how can I brace myself to the deliberate perpetration of a crime? (a Tahsildar speaking whose wife has threatened to drown herself if he refuses a bribe).

oduguța, to get out of the way. y'i múlanó odigi y'undu, get out of the way into the corner (but when you want a bullock-cart to get out of the way of your car you say tappucó).

odupu, dexterity, ingenuity; becomes vadupu with euphonic v prefixed. vádu mahá vadupugá daga chéstádu, he cheats very ingeniously.

ogartsuta, to gasp, to pant. ogarpu,

panting.

ogguta, to apply. chevi ogguta, to lend an ear; also odduta; tenniscu tala ogguta, apply your head to tennis, play with your head; chevi y'oggi y'alacintsutsu, applying the ear to listen; chevi v'oggi páta vina modalu pettinádu, he began to lend his ears and listen to the song.

oi, form of address, usually affixed; also spelt óyi; this is neither honorific nor contemptuous; oré, -rá are the contemptuous terms, -andi, dévara, svámi, ayya, honorific; in addressing ondu, one. A book word for oca.

a rvot, begin vémoi and put another -oi at the end of your sentence; but if he is old, you may say táta, grandfather, instead, and if he is young you may say tammudu, younger brother; that is, if you are in a good temper, as you should always be.

ollu, body; short form of odalu.

olluta, to live in harmony, to fancy, to like; used especially in the negative and the negative compound ollacatóvuța. álini ollanivánici cúraló uppu yeccuva y'ainad ata, a man who does not like his wife complains there is too much salt in the curry; inca áda n'ollanu, shan't play any more.

olucapóvuta, to pour out, to spill. ame pálu olaca pósindi, she poured out (or

she spilt) the milk.

olucipóvuta, to be spilt. olucuta, to be spilt or shed (as tears). pálaló pantsadáre v'olicin attu, like sugar spilt into milk (luck upon luck). olutsuta, to peel, to rob. y'i chacraceli arati pandu na cósam teppinchinara? míru tsálá manchiváru, ani Asistentu Calectaru gáru y'olutsuconi tinuts unnáru, saying, 'did you bring that sugar-plantain for me; thank you very much', the Assistant Collector proceeds to peel and eat it; dáni medaló púsá butrá olutsu cunnár émi carmamu? id eccadi anyavamu? was it right to peel the very necklace off her neck? Unheard of injustice!

onarintsuta, to perform, to do. Book word for chéyuta. chéyuta is eschewed in books as being 'common'; the books say onartsuta, onarintsuta, or cávintsuta for 'to do'. These are not Skt. words but have the merit from the pedant's point of view of never being used in conversation. We never say 'proceed' for 'go' in talking, but our Telugu clerks, following their own bad traditions, write 'the Collector will proceed to camp' for 'the Collector is going into camp'

onartsuta, to do. A book word.

ondonda, one by one, continuously. A book word for cramacramamgá from ondu, which is a book word for 'one'. ondorulu, each other.

ondu, sediment. vánic émi chétu cálam vachchindó cáni prodduné Góddvari v'ondu nillaló munchi tetstsucunna ná panché tsúchi, cávalisté nidi mayala batta annádu, at the sight of my cloth, which I had washed in the silt-laden waters of the Godavari, the wretch had the impertinence to say: 'Well, yours is a defiled cloth, if you like.' Also ondumannu, ondrumațti. ondunillu, flood-water.

onduța, to obtain; same as ponduța with the initial p dropped.

ontari, alone, single. ontaricamu, privacy, solitude; ontaricatte, a lone woman; ontaricadu, a solitary man; ontariad, by oneself, in solitude.

onte, camel.

onteddu bandi, cart drawn by a single bullock.

onți, one. onți púța, a single meal; onțiganța, one o'clock; onțigá, alone; onțivádu, a single person, a lone man; onțivánici yama bádhé cáni, sédyamu cádu, single-handed farming is not farming at all but hellish torture.

onțu, a share.

ontuta, to fit.

oppachepputa, to hand over charge; also vappachepputa.

oppaginta, handing over; also vappaginta.

oppagintsuta, to hand over; also

vappagintsuta.

oppintsuta, to assign, to obtain approval. sarcáruvárunu oppintsutacu tsála srama ainadi, we had much difficulty in getting the approval of Government.

oppu, fitness, grace, airs. vanda léni ammacu v'oppulu mendu, té léni ayyacu tindi mendu, women who can't cook give themselves all the more airs, men who can't earn anything have the biggest appetites; tappá y'oppá, right or wrong.

oppucólu, consent, confession.

oppuconuța, to agree, to confess. With suphonic v prefixed it becomes vappuconuța, săstrapramănam vappucovadam chéta nénu y'ica nór ettadămici valla cădu, as it is admitted by the Scriptures I cannot raise my voice against it any longer (e.g. the Scrip

tures are said to say thou shalt not make Brahmins angry and I acquiesce in this dictum though what the Scriptures actually say is that a Brahmin's wrath is sharper than Vishnu's disk). oppudala, delivery.

opputa, to become (one), to beseem, to agree, to confess, to deliver. adi nicu oppuná? does this conduct become you? oppa chepputa is to hand over charge.

ora, scabbard, case, sheath, ring of clay. orala nuyyi is well made of rings of baked earth; talagada ora is a pillow-case; scabbard of sword and violin-case are also ora; it means anything that fits close on another thing. orazallu, touchstone.

oraguta, to slant, bend back. padava origindi, the boat slanted over; origi padinddu, he fell down aslant; oragudindu is a pillow to lean against; yédo conchem bhaya vési venucac originánu,

I was startled and receded.

orapu, touch, fine. orapu ducci is light ploughing; orapudu or varapudu ráyi is a touchstone.

oratsuta, to touch with the touchstone. orupudu ráyi, touchstone. camsdil bangdramu orupudu ráti mida v'orachi tsúchi adi yenimidó vanne bangdram ani cheppinddu, the goldsmith tested the gold on a touchstone and said it was eighteen carats.

osaguta, to bestow; a book word. itstsula is too 'common' for the literary men; in talking you never use anything else; in writing they never use it at all, being convinced that it would not be 'chaste' to do so; so they use osaguta which is not a Skt. word but has the advantage of being rare and noble; they say muddosaguta for 'to kiss' in books, instead of muddu pettuta or muddiduconuta.

-ottamudu, affix meaning 'Excellent'. Skt., for -uttamudu in composition with words ending in -u. I merely note the form here under o because it is so common and the beginner would not find it in other dictionaries under o. ottigilluta, to shrink, to step aside. pracacu ottigilli, shrinking aside.

ottu, oath, curse. nidra pattité ottu, I'll be damned if I was asleep; vádu

sárá tágan ani ottu pettu connádu, he swore off arrack; monna mém andaramu mátládu conun appudu strílató rahasyamu cheppa cúdad ani, máló n'ocaran anagá dáni nizamunu paricshintsa valen anu uddésamutó, yevaritónu cheppan ani ottu pettintsu coni, mahá rahasyam ani nénu caduputó n'unn attu ná bháryató cheppinánu, the other day we were all talking together when some one said, we must keep our secrets from women; and with the idea of putting the matter to the test, I told my wife under the seal of secrecy, and bound her by oath to tell no one, that I was big bellied. (There are always at least two words in Telugu for common things; for oath, besides ottu, there is pramánam.)

ottu, thick. ottugá n'unna sasyamulu durbalamul agun atlu, as crops sown too thick are weak.

ottucágitamu, blotting-paper; from ottuta, to press.

ottudu, crowding, squeezing.

ottupettuconuta, to take an oath. ottuta, to press, to squeeze, to blot.

oyyáramu, beauty, bloom. A book word; but Telugu and not Skt. I have not heard it used in conversation.



ó, one; short for oca. ó paryáyam y'ilá randi, come here a minute.

 ó, o, vocative. ó gorrepilla Dévudá, O
 Lamb of God (O son of a sheep, God; as the missionary hymn-book translates).

6, the -th, turning cardinal numbers into ordinals. áró, the sixth; there is another equally common form for this, -ava; árava is also the sixth.

 dubitative affix: these one-vowel affixes of Telugu are very neat and brief: -á interrogative, -é emphatic, -ó dubitative; so at tennis outá? is it out? outé! it is indeed out! outó! it may be out; the mere lengthening of final vowels for emphasis or in a series to denote 'and' is also a brief and neat feature of Telugu; nénú is emphatic I; nénú nívú is you and I; -ó also neatly and briefly takes the place of our 'or other' in such expressions as 'somewhere or other' which is yeccadano, some one or other, yevvaró; -6 can be added to any part of the verb, vasté, if he comes, vasténó in case he should come (one Telugu word for five English).

óda, ship. vádu ódaló nunchi samudramuló padinádu, he fell overboard; pogayóda (smoke-boat) is a steamboat. ódadonga, pirate.

ódagottuta, to defeat. mí sacti nácu ohó! óhóyi! hullo!

telisi póyindi; mimmalni nénu nimishamlov'odagotta galanu, I have gauged your strength; I can defeat you in a minute.

ódártsuta, to comfort. nannu y'i pracárangá nívu v'odártsadánici pravatnam chevvadam ventamátramú bágá v'unnadi cádu, it is quite wrong to try and console me like that.

Odhramu, Orissa. Odhrudu, an Uriva. ódintsuta, to defeat.

ódipóvuta, to suffer defeat. nívu nácu v'ódipóyináu, you have suffered defeat at my hands; Hitlaru gáru Hindenuburgu gáritó pótt chési y'ódi póyináru, Hitler was defeated in his contest with Hindenburg.

ódu, defeat. ódu, cracked. cheruvu ódu, úru pádu, a crack in the tank is ruin to the village. cásta ód anté cantsam antá ódu, if there is a crack in the vessel they will say it is all cracked (the exaggerations of slander); áda léca maddel ód ann attu, a bad workman finds fault with his tools (the bad dancer says the drum is cracked).

óduta, to lose (be defeated). ódinádu, he lost the game; 'he lost' would be ódi póyinádu. Also to shrink; mogamóduta is to be diffident, ashamed.

óhóhó! álas!

6li, money given to bride's parents. The European dowry system is reversed here sometimes, and money given for the bride instead of with the bride; this is also called canya şulcam, maiden tax. 6li taccuva ani guddidani pendladité nelacu mudu avalu, thinking he would save on the brideprice by marrying a blind girl he found she cost him three kilnfuls of pottery a month (cundal anni pagala cottina ata! they say she broke all the pots!).

omcaramu, syllable OM, amen. The syllable OM is sacred and denotes the Trinity in a mystic symbol of Three in One (A, V, M. Aditi, Varuna, Mittra); amen may be connected, but om always comes at the beginning, not the end; you begin a prayer with om, also a book, also the alphabet.

ónamálu, the alphabet, A B C; these are the three syllables with which the syllabic alphabet begins, óm, with which you must begin everything, and namach, salutation; vádu ó, na, málu nértsu comuts umadu, he is learning his A B C; yédisin aṭṭé v'unnadi; nicu pani chéta cádu, yémi chéta cádu; t vishayamló nivu y'inca v'onamála cád ané v'unnavu, it is something to cry over; you are no good at this or anything else; in this business you are still at your A B C.

ópica, patience. ópicachéyuta, ópicapettuta, be patient. míru conchemu sépu v'ópica pețțin ațt aité, if you will be patient for a little; conchem v'ópica chési canipetti v'undu, have a little patience and wait; nela dinálu v'ópica chésté sommu dákhalu chésu cuntámu, if vou will be patient for a month we will pay up. óputa, to bear, to be patient. ópanivárici vadd annaváre tallidandrulu, those who can't stand work look upon those who say don't work as their father and mother; vanța nérchina magaváditómi tsaduvu nérchina ádadánitónú v'ópa rádu, there is nothing more intolerable than the man who has learnt to cook or the woman who has learnt to read; ópanivádu córinadi, ontanivádu ádinadi lédu, there is nothing which the impatient will not demand, nothing which the unsuited will not say. 6ra, edge. óra canta tsúchi, looking from the corner of the eye.

óragá, ajar. talup óragá chési, setting the door ajar.

óratsúpu, sidelong glance.

óréi, óri, sirrah! form of address to servant or other inferior; this is at the beginning; at the end you add on -rá. órpu, patience.

órutsuta, órtsuta, to be patient, to stand up against. *óristé Órugallu patnam autundi*, with patience Orugal will become a city; *balavantamugala n'indryamula dhácac órtsutacu abalal entațivâru*? how can you expect weak women to withstand the onset of the senses?

órva, patience, tolerance. tsúchi v'órva lér andi, if they see it they can't stand it.

órvalénitanamu, órvami, impatience, intolerance. ma cálapu vállalo vijuvanți v'orvalénitanami, fituri-corutanami yémi lév andi; váll orvalénitanami tsúché Daivam y'ippați-vállacu yenta goppa v'udyógalu chésind appalaló munigi yédustů v'undét ațiu chéstú v'undru, in our time there was none of this intolerance and desire to fight; seeing their intolerance (of bribe-taking) God has plunged the present generation in debt, however big the offices they hold.

oss! form of address to a woman (younger than yourself). bharta: oss! oss! oca sári daggiracu vachchi cheviló máṭa cheppedanu vini pó. bharya! sari! sari! mí nóṭic astamánamu 'ost, oss' anna máṭacu visugu leðu. Husband: My good girl! my good girl! come here a bit and let me whisper something in your ear. Wife: O gracious me! Don't you get sick of girling me my good girl all the blessed day?

óti, broken. óticunda, a broken pot. ótu, loss, defeat; same as ódu.

ótupátu, defeat.

óṭupóvuṭa, to be defeated; same as ódipóvuṭa.

-óyi, form of address to equal; also -oi,

pablícu, public. English. Subbáráu: ádavállani vémí cheyya cundá v'urucuntú v'undagá magavállanu ágnya pedité ságutundá? Vírabhadrudu: ádavállu vyabhicharisté mátramu tsústú vevaru v'úrucom'annáru? áláti vállanu nalugurini v'intlo nunchi vella codité taccina vállacu buddhi vachchi tinnagá v'untáru. Subbárau: ádavállu chésédi rahasya crütyam; adi pabliculóci tísuconi vasté samsárálu cúli póvá? SubbaRao: Can we leave the women alone and order male morals only? Virabhadrudu: Who tolerates female adultery? Turn a few of them out of their houses and the rest will learn wisdom and keep straight. SubbaRao: What the women do is secret; won't our families be ruined if that is made public?

pacapacanavvuta, to giggle, to guffaw.

onomatopoeic.

pacca, side, direction; from paduta, short for padaca; paccagá tólu, also pracca, drive on the side; iru paccalu, both sides. Obi, Obi, nívu vadlu dantsu, nénu paccalu yegara véstánu. Lazy man: You do the pounding, Obi, and I will shake my sides (pretending to

pound).

pacca, paccaduppați, bedding, bedsheet. paccaló v'utstsa póse vállacu murici bațțalu, pflicalu cáca póté v'uticina tella madatalu pacca vésucunțára? Will you put clean sheets from the wash as a bedding (for infants) who make water on their bedding instead of dirty cloths and rags? See also parupu. paccamu, side. Skt. pacca, side, is

Telugu from paduta, but paccanu, side, is corrupt Skt. from pacsham. tsuttapaccanulu means kith and kin. paccapandlu, the side teeth.

paccaparuguna, in a trice.

paccayemuca, rib; from pacca, side,

and emuca, bone.

paccayillu, nextdoor; from pacca, side, and illu, home. vadu macu pacca y'inti porugu, he is our next-door neighbour. pacca, real, solid, permanent. Hindustani; spelt pukka in English; pukka

buildings are opposed to temporary sheds; a pukka Sahib means a real gentleman; the opposite is *cachcha*, spelt *cucha* in English.

pacháru, walk, airing, constitutional. Hindustani. bhójanam chési pacháru chéstú v'undagá, I was taking a walk

after dinner.

pachchecádu, swindler. Skt. pachchemu, swindling. Skt.

pachchepádu, swindler, robber, gipsy. pachcheputanamu, swindling disposition. Skt.

pachchepuvádu, swindler, robber,

gipsy. Skt.

pachchi, green, raw, fresh, arrant, used of unripe fruit, green firewood, a raw sore, an arrant rogue, a fresh colour. idi pachchi abaddhamu, that is a downright lie; pacchi vishamu is rank poison; pachchi pulusu is uncooked sauce.

pacshacudu, partisan. Skt. from pac-

sham, side; also pácshicudu.

pacshamandu, on the side of, if. Skt.: á pacshamandu, in that case; illu cheppé pacshamandu, if he says so; súdrulacu vidya manchid aina pacshanuna, mana púrvulu dánin éla nishédhinturu? If learning were good for Sudras, why did our ancestors forbid it them?

pacshamu, side. Skt. Vaishnava pacshamu avalambinchina tarvata, after taking sides for Vaishnavites; púrvapacshamu, refutation, objection.

pacshamu, fortnight. Skt. nén á rúcolu vaca pacshamuló vyayamu péttinánu, I ran through that money in a

fortnight.

pacshapátamu, taking sides, partiality. Skt., from pacshamu. sádhyamainanta maṭṭucu nivu pacshapátamu lécundá nadutsu cunténé cám, palleṭúllálóni caranálu rahitulu v'úrucha aṭṭu paṭna vásálalóválļu zadisi v'úrucóru, unless you show as much impartiality as possible you won't get town people to acquiesce out of fear like the karnams and ryots of rural villages. pacshapáti, partial person. pacshaváyuvu, paralysis.

pacshi, bird. Skt. pacshi lágu yegaradánici nácu reccalu lévu. I have no wings to fly like a bird (as the Collector replied to the Accountant-General when asked with reference to a T.A. Bill what was the distance as the crow flies); pacshi mida guri pețți mrügamunu vésinattu, he shot at a bird and killed a beast: (beggars often compare themselves to birds); nénu pacshi vanti vádanu, I am homeless.

pacshicudu, partisan; also pacshacudu,

pácshicudu.

pacvamu, maturity. Skt. ame rajasval ayyé pacvamuló n'unnadi, she is fast growing into a woman.

pada, go, come; also padamu. A colloquial imperative of póvuta; padará, come along; padavé, go along.
padaca, bed, lying down; from padu-

conuta, to lie down. iccada padaca chésinaváru, those who lay here.

padacagadi, padacavillu, bedroom. viluva chíral ichchinanu marunáticé chimpi vévudavu gáni, occa rátri y'ainanu padaca gadilónici cattuconi rávu, I buy valuable cloths and the next day they are all in shreds and tatters and you don't deign to come into our bedroom decked with them.

padacamu, locket, pendant; also patacamu.

padacondu, 11 (eleven).

padaga, hood of snake. pámu padaga yettinadi, the snake raised its hood; vádu cótici padag ettinádu, he has reached the millionaire stage.

padagottuta, to knock down, to talk over; from pada, fall, and cottuta, to strike. nannu mátala chéta pada cotta valen ani tsúchinádu, he tried to talk me over.

padaháru, 16 (sixteen).

padamara, west; from paduta, to fall. padamați, western. padamați gáli, the west wind; padamatillu, the west room; padamatidora, lord of the west (Varuna).

padamu, go, come; also pada. A colloquial imperative of póvuta. padamanté mundugá vachchinánu, they said come along and I stepped forward.

padamu, foot, word, phrase, high station. Skt. chchi, chchi, sástram telisinavánini nénu v'untú v'undagáne ná mundara padálici ituvanti apárthálu chéstu v'unnávu? good God, you dare to give such wrong meanings to Sanskrit words before me, a Pandit? unnata padamu means high station in life. padamúdu, 13 (thirteen).

padatróvuta, padadóyuta, padatóvuta, to push down; from paduta.

to fall, and tróyuta, to push.

padava, boat. Rájamahéndravaramu nunchi vachché padavalu pannendu gantal aiténe cáni rávu, the Rajamundry canal boats do not get in till noon. padavavádu, boatman. padavavádu: avvó! vevaró manishi níllalo paddádu: stri: ávana ná perimité, ávananu manishi anaca peddamanishi ani anu; maryádaga mátládu; Boatman: Man overboard! Woman: That is my husband: say gentleman, not man; keep a civil tongue in your head.

padavaitsuta, to lay down.

padavéyuta, to throw down.

padavi, path, place, high station. Skt. Like most Sanskrit words it has various meanings; tarugani padavi is a worn track; unnata padavi is high station.

padárthamu, article, substance, thing. Skt. Quite a common word for thing:

vastuvu is even commoner.

paddemu, verse. Skt. Corrupt for padvam.

paddhati, manner. Skt. Like most Skt. words it has several other meanings, but this is the meaning in Telugu.

paddhenimidi, padenimidi,

(eighteen).

paddu, item, entry, account. y'iv anni ní paddulóne véstánu, I will put all this down to you; áyana paddu mana pustacamló yeccintsu có vatstsu, you may put his entry down in our book; paddu veyyadánici cágitam chétic icchi, giving the paper to make the entry; other item wet' is a revenue expression for land which is not in the registered wet list, and 'item' is a translation of paddu.

padépadé, repeatedly; from padi, ten.

padi, ten (of things). padisemu padi rogala pettu, one cold is as bad as ten other illnesses. Ten (of persons) is padimandi.

padi, a measure; ½ maund, 120 tolas; used chiefly to measure grain, and it may be either heaped or struck.

padide, clothes hired from washerman. nivu padidecu tetstsu cumi vésu cuma y'i bațtalu tsúste y'i v'illo ninnu yevallă bidavăd ani anumăna padaru lé, no one will suspect you of being poor in those clothes you have hired from the dhoby (this pleasing custom of the washerman hiring out your clothes unbeknown to you is peculiar to the East; hence there is no word for it in the European languages).

padihédu, 17 (seventeen).

padihénu, 15 (fifteen).

padilamu, caution. illu padilamu, take care of the house.

padilamugá, carefully. miru sommu padilamugá pampinchinárá? have you sent the money carefully?

padimandi, 10 people, several people. occadi sampádyamu padimandi pálu, one earns and ten share (a truth in India: your clerk or peon will have 10 idle dependants to keep); á cálamuló bógamválla y'intici vellité yevaraina tsúchi pótár émó'n' ani siggu chéta rahasvamugá velléváru; i cálamló andarú tsústé, gauravam ani, báhátamugá patta pagalé padimandini venta pettuconi mari vésyala y'intici vellutú v'unnáru, once if a man went to a nautch girl's house he would go secretly, ashamed that any one should see him; now they go in broad daylight accompanied by several persons and taking pride in every one seeing them.

padintalugá, tenfold. ní satrwu chéyu cidunacu padintalugá nívu mélu chéya valenu, for the evil your enemy does you return tenfold good.

padipóvuta, to fall down. padiretlu, ten times.

padisemu, cold in the head. padisemu padi rógála pettu, a cold in the head is ten diseases in one.

padiyava, 10th (tenth).

padmamu, lotus. Skt. One of the numerous Skt. words for lotus and perhaps the commonest. Padma is the goddess Lakshmi and a common female name.

padmásanamu, sitting like a lotus, i.e. cross-legged. Skt. form padmam, lotus, and ásanam, seat. vádu padmásanamu vésucu cúrtsumádu, he is sitting cross-legged.

padnálugu, 14 (fourteen); also pad-

nálgu, padunálugu.

paducatillu, bedroom; from paduconuta, to lie down, and illu, house, apartment.

paducondava, 11th (eleventh); also

padacondava.

paduconuta, to lie down, go to bed.

cúrtsundi padu có valenu, sit before you
lie (first creep, then go; look before
you leap).

padugu, woof.

paduguru, ten people. Same as padimandi.

padunaidu, 15 (fifteen); also padihénu. padunu, season. adun erigi sédyamu, padun erigi pairu veyya valenu, till in season, sow in season.

padupu, prostitution; padupu cúdu, food gained by prostitution.

padupudi, prostitute. paduputanamu, prostitution.

paduta, to feel, to be, to happen, to fall, to bear, to take, to be caught, to be informed, to be killed, to pass, to be paralysed, &c. This is a very general verb, it turns any noun into a verb of feeling as bhayapadi, feeling fear; added to the root of a verb it forms the passive voice as cottapaduta, to be beaten. yéru yenni vancalu póyiná samudramulóné pada valenu, however many twists the river takes, it must fall into the sea at last (the weariest river winds somewhere safe to sea); pețțité tințáru, gáni tittité padéváru léru, if you lay food before people they will eat it, if you treat them to abuse they won't bear it; tandri: má vádici intici lecca iyya póc andi. ticharu: yenduchéta? tandri: railu daggira nunchi inticirávadanici yenta sépu padutundi ani míru lecca isté, mávádu velli vachchét appatici scúlu tayam (time) aipóyindi, vádici y'í rózu páthálu póyinái. Father: Don't give my boy home sums to do. Teacher:

Why? Father: You gave him a sum to do about how long it takes to go from the station home, and when he had gone and come school-time was up and he lost his lessons for the day. á y'illu padinadi, that house has fallen in (or down); á valaló nálugu pacshulu padinavi, four birds were caught in the snare; pallamu padinadi, a hollow has formed; naluguru padipóyináru, several people were killed; vánici purugulu padinavi, he passed worms; vánici cudi cheyyi padinadi, his right hand is paralysed; venuca padináru, they retreated; á matamuló padinádu, he embraced that religion; pérupadina, celebrated; nácu vachchina ápadacu vádu adda padinádu, he saved me from a misfortune: vár iddaricini padadu, they don't get on together; bávilo manchi nillu padinavi, good water gushed into the well; vánitó pada lénu, I can't stand the man; vittanam incá pada lédu, sowing has not been done yet; rúcalu uricé padi y'unnavi, the money is lying idle; á samsáramu ná nettini padinadi, that family is left on my hands; á nashtam ná tala mída padinadi, the loss fell on me; tala crindula paduta, to be swelled-headed (topsyturvy); baita padinadi, it transpired. padutsu, young, a girl. padutsula cápuram pudacala manta, a houseful of girls is like a fire of twigs (similarity of the noises); á chinnadi yevar áda padutsó vevarici telivadu, no one knows whose daughter that girl is. padutsuconuta, to prostitute oneself. áme padutsu coni tintunnadi, she is on the town.

padutsutanamu, youth. padutsutanamló v'undadam chétanu, alavátu padadam chétanu vaca paṭṭuna māna lécundá v'unnāmu, we can't give it up all at once, being young and accustomed to it.

padyacávyamu, verse. Skt. padyamu, a verse. Skt.

paga, enmity. idi na pagavanic aina ca radu, may this not happen even to my enemy; ma paga itrisu cunténe gáni na manassucu viṣranti v'undadu, unless I satisfy my malice I shall not be at rest.

pagadamu, coral. Corrupt Skt.; the Skt. is praválam.
pagalacottuta, to break in pieces; also

pagulacottuta.

pagalu, day-time. rātrimpagalu, night and day; paṭṭapagalu, broad daylight; pani lein Mallayya pagalu nidra potū ávalist undenu. Mallayya: ippudu coṭṭinavi nālugu ganṭal ena? Somberi: neuu vina ledu; inca cassēpu vunṭ gaḍiyaram malli ganṭa coḍutundi; appudu lecca peṭṭa cuḍadu? ippud ém tondara? Unemployed Smith was yawning sleepily in the day-time. Smith: Was it four o'clock that struck just now? Weary Willie: I did not hear; wait a bit and the clock will strike again; can't you wait to count? What is the hurry now?

pagaţi, by day; adjectival form of pagalu. pagaţi maţalu panici cheţu, ratri maţalu midracu cheţu, day words spoil business, night words sleep; pagaţi dongalu, daylight thieves; pagaţi vela, day-time; stri: na penimit nidralo matlidaut unţidu; varic emaina mand istara? vaidyudu: mand accara ledu, pagaţi puṭa dyananu svechchhaga maţladan iyyandi; Woman: My husband talks in his sleep, can you give him any medicine for it? Doctor: No medicine is necessary; let him talk in the day-time.

pagavádu, enemy. adavállu bahu gayyali vállu; bhárya rávadam ané ápada pagavádic ainá córa cúdadu, all women are shrews: you should not wish even your enemies the calamity of marriage. paggamu, rope.

pagulacottuta, to break (transitive).

pagulata, paguluta, pagilipóvuta,
to break, to be broken. gundeiu pagili,
broken-hearted; ni mátala valla ná
cadupu pagili pótu v'unnadi, your
words break my heart (but the Telugus prefer to say break my stomach).
pahará, guard. Hindustani; also párá.
pai, upper, outer, subsequent. paicappu, upper covering (roof); paipamulu, further works. dinamula pai
dinamulu gadachi póvuts undenu, day
after day passed.

paibaduța, to fall upon, to attack, to drive; also paipaduta, dánici andarunu

paibaduduru, all fall on this in their eagerness.

paicamu, cash. Originally a small coin, but now used generally for cash. paicappu, roof. The ordinary dictionaries do not give this word, one of the commonest in the language.

paici, up, outwardly; dative of pai. itarul ințici vachchin appud aind big-garagă mățădaca nă yedala inta bhacti tsúpi, pati púja cheyutsum'ațtu paic aină națintsusu răve, when a stranger comes, please don't raise your voice, please look at me with some sort of dutifulness and please make believe at least to be a dutiful wife; chețu coțti paici tetstsu conn ațtu, cutting a tree so that it falls on oneself (bringing troubles on oneself); paici manchivallugăne canapadutu v'unnăru, outwardly they seem to be good people. paigă, besides, moreover.

paigudda, upper cloth. yevari paigudda vánici baruvé, it's one's own upper cloth that weighs on one (every one has his own troubles, à chacun son

fardeau pèse).

paimáyishi, survey. Hindustani; the word is now obsolete, sarvé being used instead; but we still refer to the old survey records as the paimash records. paina, above, on, further, next; also paini. paina cheppu, go on, please; mimmu sicshinchevadu paina unnddu, there is One above who will punish you; paina chéya valasinadi yémi? what is to be done next? cott appucu pôté, páta appu paina paddadi, when he went for the new loan, the old debt fell upon him (the creditor took occasion to ask for it).

painamu, journey. Skt. Corrupt for prayánamu. yeddu léni sédyam, tsaddi léni painam, farming without bullocks is like travelling without provisions. paini, above, on, further, next. Same

as paina; paini cheppina, aforesaid.

paintu, point, appointment. English. Used very frequently of a point in law. paipaduta, to fall on. paipadda maṭa, madi padda niḷḷu potava? will a word that has fallen on you or water that has fallen on a banked field escape? (some dirt will stick).

paira, cool breeze. paira tólité pratti phalintsunu, if the cool wind blows (in the north-east monsoon) cotton will vield well.

pairu, crop. Commonest in the plural pairlu. adanu tappina pairunnu, musaliváni biddalu ocați, crops out of season are like old men's children.

paisa, small coin, 3 pies or 1 pice. bhánchót, má chétilo vacca paisa paḍa lédu, blackguard, I haven't got even a farthing out of it.

paita, cloth thrown over female breast.

mā sodalu daggira nunchi vellin appudu
paita congu tagalin aṭṭu anumānam
caligi maļļi snānamu chēsinānu, suspecting I had been touched by the
hem of my daughter-in-law's upper
cloth as I passed her, I took another
purifying bath; Crüshnudu Rādha paitanu tolaginchinādu, Krishna removed
Radha's breast-cloth.

paityamu, bile. Skt. iv anni paitya hárapu vastuvul aṭa, these are all said to be articles of diet that remove bile. paiváru, paiváḷḷu, those above, superior authorities. praṣṇa: yémi cáraṇam lécunda paiváḷḷu mátram v'ứricé baratarapu chéstára? xavábu: veticé-vaḷḷacu annt cáraṇallé canapadatavi; Question: Will our superiors dismiss us without any reason? Answer: Those who want to find a reason will always find one.

aways mu, address (on a letter). i y'uttaramunacu paivilásamu vráya lédu, there is no address on this letter. palaca, plank, wooden slate, board, slab. Lacshmayya: idi cavi tsani póyina illu; a sangaté ráti palaca mida checcāru. Vencayya: nénu tsachchi póté inti velapala yémani rástáru? Lacshmayya: 'tuletu' ani rástáru; Smith: There is a slab on this house to show a poet died in it. Jones: If I die will they put up anything on the house? Smith: Yes, a board with 'To Let' on it.

palatsani, thin, poor; also palutsani.
palavarintsuta, to talk in one's sleep.
rátrillu nidraló cúdá sangitamu gurinché palavaristú v'untáru, he will talk in
his sleep too at nights about music;
á rátri má pillavádu tellavárina dácá

palavaristúné vachchinádu; mantsam mída padi vitu atu viúricé dorlinádu, my boy was talking in his sleep that night and rolling this way and that on his bed till dawn.

paláná, paláni, such and such. Hindustani.

palástri, plaster. English.

palávanamu, flight, Skt. Used only in books.

palicintsuta, to cause to speak; causative of palucuta, to speak.

pallaci, palanquin.

pallamu, low ground, irrigated land. meraca pallam, high and low land; pallapu panta, an irrigated crop; níru pallam erugunu, nizamu Dévud erugunu, water finds the low ground, God the truth.

pallati, somersault. Hindustani; also

palti.

pallavaidyudu, dentist; from pallu, teeth, and vaidhyudu, doctor. baludu: nánna: pallavaidyudi shápuló nénu yédava lédu. tandri: nuvvu buddhimantudavu, i rúpái tisu có; noppi tsála puttindá? báludu: vaidhyudu shápuló lédu, yeccadicó vellädu; Boy: I did not cry at the dentist's. Father: Sensible boy, here's a rupee for you; did it hurt much? Boy: The dentist wasn't there; he had gone somewhere.

pallavi, chorus (in songs); burden of

a song. Skt.

palle, palli, small village, hamlet. Skt. Greek polis; also the ending of innumerable place-names, e.g. Banganapalli. The ending in Constantinople is the same. Málapalli is the pariah hamlet outside the village.

pallemu, plate, tray (metal). pallem ninda bucca, a trayful of scent.

palletúru, small village. oca pravánicudu: manam dáti vachchina úru palletúr ainá, dipálu bágá velugutú unn att unnai. rendó pravánicudu: dipalu cávayya, illu cálut unnai; First traveller: Though the village we have passed is a small village, the lamps are burning Second traveller: It is not lamps, sir, it is the houses on fire.

palli, small village; also palle.

pallu, tooth; plural pallu. pedimacu minchina pallu, pramidacu minchina vatti, a tooth beyond the lip, a wick beyond the lamp (proverbial expression for impertinence); á mandahásamu sogasu tsuchináva á pallu v'igalintsadamé? did you observe the beauty of the smile, the grin of the teeth? See also pandlu.

palti, somersault. Hindustani; also

pallati.

palu-, prefix meaning 'many'. paluguru. several persons; palumáru, often.

palucarintsuta, to accost; from palucuta, to speak.

palucu, a word.

palucuta, to speak.

paluguru, several people.

palumáru, often.

palutsa, palutsana, thinness.

palutsaga, thin (adverb). majjiga nindá palutsagá n'unnadi, the buttermilk is very thin.

palutsani, thin, contemptible, slighting (adjective). palutsani paluculu, slighting words; ame palutsani manishi, she is a poor creature.

palutsapaduta, to become thin.

pamparapanasa, pomelose (citrus. decumana).

pampintsuta, to send. adhyacshudu: mana sangham gavarnaru gári daggirici ráyabáram pampintsálé; inducu tagina sabhyul evaró cheppandi. sabhyudu: aidugurini pampintáma? adhvacshudu: atlágé pampintámu; Rámayyanu cúdá vállaló chérustámá? sabhyudu: chértsa vatstsunu gáni Rámayya nóru teravacundá v'unde sharatu mida pampintsa vatstsunu; Chairman: We have to send a deputation to the Governor; please suggest suitable persons. Member: Do we send five? Chairman: Yes: shall we include Ramayya? Member: By all means include Ramayya, but on condition that he does not open his mouth. See also amputa, pamputa. pampu, sending, order.

pamputa, to send; to send away; also amputa, pampintsuta. oca pracatanalo y itlá vundenu; 'má daggira aidu rúpáyala vastuvulu conucconé vállacu cótu tagilinchédi ocați, sigarețlu cálchéd i incocati bahumánamgá istám'; Lacshmayya aidu rúpáyala vastuvulacu árdaru pampenu, vátitó pátu oca chila, oca nippu pulla pampiri; an advertisement ran: Whoever orders Rs. 5-worth of goods from us will get as a present something to hang his coat on and something to light his cigarettes with: Lakshmayya sent an order for Rs. 5worth of things and got a peg and a match. ocadu: sarcasucó nipp'antu cundandi. incódu: sarcasulo nippu mingévád unnádu, vádici caburu pampité sari; Smith: The circus is on fire. Iones: They have a fire-eater in the circus, it will be enough to send word to him. Lacshmayva: ni bhárvanu visránti cósam putťintici pampäva? Vencayya: panpänu; nizam ém anté nácé visránti cá valasi atlá chésänu. Smith: Have you sent your wife to her mother for a rest? Jones: Yes; but to tell the truth, it is because I was in need of a rest.

pana, sheaf.

panasachettu, jack-fruit tree.

panasatonalu, jack-fruit pips; panasatonala mitháyi is a sweet made of jack-fruit pips.

pancha, five. Skt. Used in Telugu as a prefix in Skt. compounds.

panchabhútamulu, the five elements.

panchacalyáni, a dark horse with

white marks, a piebald.

panchagavyamu, the five things derived from the cow. Skt. gavyamu is from góvu, cow. The five products are milk, butter, ghee, urine, and dung (pálu, perugu, neyyi, panchitam, péda); you have to eat them all to purify yourself from certain polluttions.

panchami (nádu), fifth lunar day. Skt. panchamudu, pariah. Skt. A man of the fifth class; that is below the four

panchapátramulu, five cups used in worship. Skt.

panchapránamulu, the five vital spirits of the body. Skt.

panchánamu, the five artisan castes. Skt. The five castes are carpenter, blacksmith, brazier, goldsmith, stone-

panchángamu, calendar. Skt. So called because it specifies five things,

viz. the lunar day, tithi, the weekday. váram, the sign in which the moon is. nacshatram, the conjunction of the planets, vogam, and the horoscope, caranam; panchangamulu pôté nac-shatramulu pôtava? if you have lost your almanac have you lost the stars? (i.e. you can work out the almanac again from the stars); ácása panchángamu, a sky calendar (a fanciful tale). panchánulu, mechanic, crafts. Skt. The five crafts mentioned under panchánamu.

panzháyati, jury of five. Skt.

pancháyatídárudu, member of a jury of five. Skt.

panche, man's lower cloth. i rúpáva putstsuconi vaca panche conuccondi, take this rupee and buy a lower cloth. panchéndriyabaddhudu, the sensual man. Skt., from pancha, five, in-driyam, organ, and baddhudu, bound. panchéndriyamulu, the five organs. Skt. form pancha, five, and indrivamu, organ. The five organs are the eye, ear, nose, tongue, and skin (nétra, carna, nasa, jihva, tvaccu in Sanskritic Telugu).

panchipettuta, to divide.

panchitamu, urine. góvu alpáchamanam chéstů v'undagá velli tócato netti mída tsallu coni, panchitam lópalicí putstsu conté marí punyam, you acquire much merit by going up to a cow when it is making water, shaking the urine on your head with the tail and drinking it down (I have never actually seen this done but there is no doubt that it is exceedingly meritorious).

panchivévuta, to divide, to deal, chitlu panchi vésinádu, he dealt the cards.

pancti, a row, especially at meals: from Skt. pañcti. pancti-bhójanam is a dinner in which guests sit in a line (the usual arrangement); cada panctini, end of the row, the lower seat. panda, a term of abuse. Used chiefly in compounds. piricipanda, • a dirty

coward; tindipanda, a dirty glutton. pandáculu, ripe leaves or betel.

pandemu, a bet. vádu tana gurramunu ná gurramutó pandemucu vadalinádu, he raced his horse against

mine: iddariló abaddham yevaru tvaragá calpinchi chepputáró, váru pandem gelichét attu nirnayinchiri. Lacshmayva: Chennapatnamló anagánagá oca pedda manishi v'undévádu. Vencayya: aité nuvvé pandem gelicháu, nénu inta r canna yeccuva abaddham cheppa lénu. Smith and Jones bet on which would tell the biggest lie first. Smith: Once upon a time there was a gentleman at Madras. Jones: You have won the bet. I can't tell a bigger lie than that; tánu yenta ainá tina galan ani Lacshmayya pandem vésenu; Lacshmuyya conta tini tsálinchenu. Vencayya: anta tina léd ém? pandemló ódi poyindu. Lacshmayya: podduna mtru parícsha chésin appudu bágané tintini, ippudu yendu chétanó ácali mandaginchindi. Smith laid a bet as to how much he would eat; having eaten some, he stopped. Iones: You could not eat it all: then you have lost the bet. Smith: When you tried me this morning I ate well, now for some reason or other I have lost my appetite.

pandi, pig. adavipandi is a wild boar, mundlapandi a porcupine. nandi anté nandi, pandi anté pandi, if he says it sa bull it is a bull, if he says it is a pig it's a pig (sic volo sic jubeo, sit pro ragione voluntas); pandici yélard panniru gindi? what can a pig do with a bottle of rose-water? pandi gurgurintsus unnadi, the pig grunts.

pandicoccu, a large rat, bandicoot. pandi-coccu means pig-dog (cucca); our Anglo-Indian word 'bandicoot'

is a corruption of it.

pandili, shed, pandal; also pandiri. Our Anglo-Indian 'pandal' is derived from this.

pandintsuţa, to cause to ripen; causative of panduţa.

pandiri, shed, pandal; also pandili. panditammanyudu, person who thinks himself learned, conceited man. Skt.

panditudu, learned man, pandit, professor. Škt. Our Anglo-Indian word 'pandit' is derived from this; pantulu, teacher, and pantulu, caste affix, are connected. Telugu svalpamuga vachchinavadu Simaló goppa panditud

anipintsu conunu, a smatterer in Telugu passes for a professor of it in England. Calectaru: méghálu samudramlóci velli nillu tágutú v'undagá mir eppudainá tsúchinárá? pámarulu cheppa valasina máta panditulai v'undinní míru cúdá visvasistár émi? panditudu: avvó: ná máta nammaca póté nénu yémi cheppunu? Collector: Have you ever seen the clouds going to the sea and drinking water? Do you mean to say that a Pandit like you believes these silly stories of the vulgar? Pandit: If you will not believe me, what can I sav? (I fear the natural science of the Telugu Pandit is all myth.)

pandlu, teeth; plural of palu; also pallu. pāḍindē pāḍard pāḍar pandla Dāsari, sing again what you have sung, Dasari with dirty teeth.

pandlu, fruits; plural of pandu.

nimma pandla rasamutó atani pandlu

pulisinavi, his teeth were set on edge

with lime juice; báludu: náná, atlá

v'unnáv ém? tandri: tirigi, tirigi,

vachchänu, cálú cheyyi cadilintsa lénu.

báludu, atlágá? nuvvu techchina má
midi pandl annt nénu tinnánu, nuvvu

nannu cotta lévu gá. Boy: Father,

what is wrong? Father: I have been

wandering about so long that I can't

move hand or foot. Boy: That so?

I ate all the mangoes you brought; you

won't be able to beat me.

pandommidi, 19 (nineteen).

pandrendava, 12th (twelfth); more commonly pannendava.

pandrendu, 12 (twelve); more commonly pannendu.

pandu, fruit. pandu zári pálaló padd attu, like the fruit slipping into the milk (happy-go-lucky).

panduconuta, to lie down, to go to bed. jvaramutó pandu connádu, he is laid up with fever; atani vartacam antá panduconnadi, his business is asleep. pandudu, eunuch. Skt.; also napunsa-

cuḍu.

panduga, festival; also panduvu. cannula panduga is a sight for sore eyes; nityamunu cannula panduga dhanamunu tsutsutsundu sukhamunu minchina sukhamu mari yém unnadi? what greater pleasure is there than always having money to look at? So also chevula panduga, a feast for the ears (e.g. good music); ill alucagáné panduga y'aguná? does smearing the house (with cow-dung) constitute a feast? (this is supposed to make the house very clean and pure but it is only the prelude to feasting; the proverb means putting the cart before the horse).

pandum, ten tooms; from padi, ten, and túmu. A toom is four cuntsams; ten tooms is about 150 bushels; ten tooms of land is about nine acres.

panduta, to ripen, to yield a crop. dunnaca tsallité, coyyaca pandinadi, sown unploughed it yielded unreaped (means that if you don't plough before you sow, you are not likely to get any harvest).

panduvu, festival. Another form of panduga.

pangalacomma, forked branch; pangandmam is the forked caste-mark Vaishnavites wear on their foreheads; pangalacarra is a forked stick.

pani, work, use, thing, shaving. panici rádu, it is no use; panici vastundi, it is useful; panici vachché pillacáya, a promising boy; ní pani pattistánu, I will settle your hash; atani pani tirchinaru, they did for him; atani pani tsúst unnánu, I am looking after his business; iccada níc émi pani? what's your business here? manchi pani, good; pani mída unnádu, he is busy; aina panici chintinchévádu alpa buddhi galavádu, it is silly to grieve over the past (crying over spilt milk); pagați máțalu panici chéțu, rátri máțalu nidracu chétu, daylight words spoil business, night words sleep. ocadu: í áfisu panulacu bádhyata galavár' evaru? gumástá: nácu bágá teliyad andi; yédainá lópam vasté mátram nanné andaru tittutáru. Smith: Who is responsible for the work of this office? Clerk: I don't well know; all I know is that if anything goes wrong all blame me. peddamanishi: inni cathalu cheppáu, ni goppa cheppu cunnáu; annitlónu nuvvé gelichin attu cheppáu; nícu chéta cáni pani v'unté cheppu: dánini nénu chéstánu. garvapótu: ná bácilu chelintsa lén andi, mír

á pani cheyy andi. Gentleman: You have told many stories; you have boasted; you say you have always won in everything; if there is anything you can't do, tell me and I will do it. Boaster: I can't pay my debts, you may do that for me. naucaru: micu naucaru cá valen ani yevaró cheppité vachchánu. peddamanishi: má y'intló pani antá má vállé chésu contáré. naucaru: atlá aité nénu tabbacundá iccadé v'untánu, untsucondi. Servant: I hear you want a servant. Gentleman: In our house we do all the work ourselves. Servant: Then I will certainly take the job; please give it me. panicatte, female servant, maid: feminine of panivádu.

panicheyyuta, to shave (to do the work).

panicimálina, paniciráni, useless. ildganti panici málina prasnalu yeppudú adugabócu, never ask such silly guestions.

panicivatstsuta, to be useful. tana Sirashtádári y'iccada yémainá panici vastund émó tsútámu, we will see whether his Sheristadarship is any use to him here. vidyárthi: vidyárthulacu cá valasina battalu iccada dorucutavá? angadivádu: dducódánici panici vachchévá? staduvu códánici panici vachchévá? Student: Have you any clothes here useful to students? Shopman: Useful to play in or useful to work in?

paniléni, without work, unemployed. paniléni mangali pilli tala goriginad ata, the workless barber shaved the cat, they say.

panimutlu, tools.

panipátalu, toil and moil. panipátalu lécundá vitricé sómarigá cúrtsundi, lazily sitting idle without doing any work. panivádu, workman, servant. The feminine of this is panicatie.

panjaramu, cage. dyana monna vacca césuló palletiru nunchi vachchina sácshici bódha chését appatici sácshyam antá vácitló panjaramló v'unna chilucacu cúdá vachchindi, when he was tutoring a rustic witness the other day in the evidence he was to give in court, the parrot in the cage at the

gate learnt it all by heart; panjaramuló chiccuconi chiluca vale, like a parrot in a cage; cácini techchi, panjaramuló pettité, chiluca vale palucuná? put a crow in a cage and will it talk like a parrot?

pankhá, punkah. Hindustani. rátri nénu ná bhárya paducunnappudu nívu mácu pankhá visara valenu, at night when my wife and I go to bed you must pull the punkah for us.

pannendu, 12 (twelve); composed of

padi, ten, and rendu, two.

panniddumu, twelve tooms; composed of padi, ten, iru, two, and timu, a measure of four cuntsams; so twelve tooms is forty-eight cuntsams, about 180 bushels.

panniru, rose-water. pandici yélará panniru gindi? What is the use of a bottle of rose-water to a pig? bhárya: nénu yenta dodda y'illdlu aité n'émi? lénipónivádu mogumi coţtédâmi ani nácu péru techchináru; mi mulanga ná doddatanam antá búdidaló pósina panniru ai póyindi. Wife: What if I am a good housewife? A worthless husband has got me the reputation of being in the habit of beating him and through you all my goodness has become like rose-water poured into mud (my name has become mud).

pannu, tax. vrütti pannu, profession

pannugada, scheme, device. ad antá Bráhmalu tama ádhicyam niluvadánici pannina pannugada, that is all a device of the Brahmins to maintain their superiority.

pannuta, to contrive. tánu pannina valaló táné padádáu, he has fallen into a trap of his own contriving; manam y'iddaramú álochintsucuni yédó panninám ani anumána padutádu, he will suspect us two of having plotted something together.

panta, crop, harvest; from panduta, to ripen. caruvu mánpu panta, midatalu mánpu ananta, the crop stays the famine and flame the locust; panta pentaló, pádi púriló, the harvest is in the manure, the milk in the grass; yerra bhúmi panta, oca náti vanta, a red soil crop yields but one day's food.

resolve. pantamu. wager. object mana calla mundara puttina monnati pillavádu pantam padité, pillavádici buddhi cheppi adamáyintsaca, vádi pantam negginchi, pedda manishi máta nirácarintsadam dharmam ané tóchindá? When a boy born before our eyes makes a resolve is it right to let him have his way and disregard the word of a grown man instead of teaching boy sense and admonishing him? induló mana prayójacatvam canaparichi, mana pantam neggintsu có valenu, we must show our ability and attain our object.

pante, whirl on which weavers wind

their thread.

pantsabangálamu, rout. polisuváru vachchi dongalamu pantsa bangálamuga tarimi vésináru, the police came and put the thieves to flight.

pantsadára, sugar. Skt. pálaló pantsadára v'olicinattu, like sugar dropped

into milk (luck upon luck).

pantsapali, arcade, verandah.

pantsuta, to divide; most commonly used in the compound panchipettuta. pantulu, teacher; corrupt Skt. for panditudu; also a Brahmin caste-affix. pappayapandu, poppoy; a common fruit appreciated by Europeans but despised by the natives of the country; also bobbayapandu.

pappu, pulse, porridge, any split pulse or kernel. Any sort of pulse used for curry, but most commonly dholl (red gram), which is the more nutritious part of the diet of Brahmins and prisoners in jail. á márázu vadda á pappu udacadu, no use trying it on with that Maharaja; badamcáyulu pédu codité pappu canupintsunu, shell almonds and the kernel appears.

para-, prefix meaning 'other'. Skt. dánici para purushud anté gadai paracató samánam, she does not care a

straw for any man but me.

paraca, trifle, blade of grass. gaddiparaca is a blade of grass. I don't care a bit is nácu gaddi paracató samánam.

parada, screen, purdah. Hindustani. What gosha ladies keep behind. paradéşamu, foreign country. Skt. vádu paradésam and unnádu, he is abroad.

abroad.

paradéşasthudu, paradéşi, foreigner.

paradhyánamu, reverie, absence of mind. paradhyánam chéta vélu tega cósucunnánu, I cut my finger absentmindedly.

paraganá, district, purganah. Hindustani. Obsolete; a common word in the old records, and the newspapers still write Madhya Paragandlu, the

Central Provinces.

paralócamu, other world, i.e. heaven. Skt. Opposed to ihalócamu, this world. manacu dhanamu sasvatamu cádu, déhamulu sásvatamulu cávu, nityamaina paralóca sukhamulu vichárintsu có valenu, wealth is perishable, our bodies are perishable; we must seek the eternal joys of the next world; paralóca gátracu póyenu, he died (gone to the next world).

parama, excellent, best. Skt. Common in compounds; paramánanda-bharitudu, full of immense joy.

paramandu, beyond the grave; the opposite is *ihamandu*, on this side of the grave.

paramánamu, paramáná, firman. Hindustani. A grant or letter from the Moghul Governmentor other kings and rulers of that time; also farmána.

paramánandamu, great joy. Skt. á dinam á mahánubhávuni darşanamu chési, áyana séva chéta paramánandam pondi, crütárthunni autánu, on that day I will visit that Great Man, do him homage and be full of joy; mátó sambandham chésucóvadam mícu y'ishtamgá v'unnadá? paramándamugá v'unnadi, would you care for a marriage union with us? I should be delighted.

paraménnamu, rice-pudding, milkrice. vádu paramánnamu zurrutsunnádu, he is sipping the milk-rice.

paramárthamu, highesttruth, highest object of life. Skt. atuvanti várici canyádánamu cheyyadamé cévalami paramártham; tama vanti panditulaina Mahánubhávulac evaricó tappa y't cálicálamló paramártha chinta lédu, to give a virgin to such people is the

summum bonum; in this Iron Age only great pandits like you care for the summum bonum.

paramátmudu, supreme being. Skt., from parama, excellent, and átma,

soul: the Highest Soul.

parampara, series, succession, tradition. Skt. anéca satábdanula varacu sadguru parampara Craistava matamun andu galadu, Christianity has had a series of good teachers for many centuries; má guru paramparaló intavidu lédu, in the series of teachers we have had there is none equal to him; vári bratucu duhkha paramparató nindi undenu, their life was full of a series of sorrows.

paramu, foreign, other; para is a common prefix meaning other, as

in paradési, foreigner.

parangá, in the guard of. madhyavartula parangá untsu, put it in the custody of arbitrators.

parangi, feringhee, French, European, Eurasian; now usually applied to Eurasians.

parapara, noise of tearing; onomatopoeic. Sound of tearing cloth or paper. parapati, credit. nácu parapati bhangamu chéya talachináru, they tried to destroy my credit; parapati sanghamulu, co-operative credit societies.

parapu, bed, bedding.

parasparamu, mutual. Skt. parasparánurágamu, mutual love; paraspara viródhamu, mutual enmity.

Parasurámudu, Parasurama, a West Coast hero; Parasuráma cshétramu, Malabar. illu Parasuráma príti y ainadi, the house was burnt.

paratantramu, dependence on others. Skt. Opposite of svatantram, independence. svatantramu svarga lócamu, paratantramu prána sancatamu, independence is heaven, dependence a life of grief.

paratsuta, to cause; the word is itself a causal (from paduta) and is used as an auxiliary to form causals. atancaparatsuta, to cause obstruction, to obstruct; bhéda paratsuta, to distinguish; sammati paratsuta, to obtain consent, to persuade; teliya paratsuta, to make known.

paratsuta, to spread (intransitive). paravaṣamu, being carried away by, transported, ecstasy. Skt.

paravasudu, one who is carried away, transported. Skt. móhaparavasudai, carried away by love; santóshapara-

o vasudai, in an ecstasy of joy.

paraválédu, it does not matter; from Hindustani paravá, regard, respect; also pharválédu. peddamanishi: ban-diló nunchi mi tammudu cinda padacundá pattucó. báludu: paravalédu; vádu paddá intló nác incó tammudu unnádu lendi. Gentleman: Catch your little brother and stop him falling out of the cart. Boy: It doesn't matter, I have another little brother at home; bhárya: mana ammáyini pendli chésucuné vádu vetlántivádu? bharta: anucúlamainavádé, bhárva: tsaduvu gáni, dabbu gáni léd até, bharta: léca póviná parválédu, atanic evaru tsuttálu léru lé: mana ammáyi sukha padutundi. Wife: What sort of a fellow is the bridegroom you have chosen for our girl? Wife: Husband: Quite suitable. They say he has neither education nor money. Husband: It doesn't matter if he hasn't; he has no relations, so our girl will be happy; cásucu dóva lédu, núțici paravá lédu, no way to a penny but careless of pounds.

parábhavamu, defeat. Skt.

parábhavintsúta, parábhavaparatsuta, to defeat, to dishonour. Skt. atithini parábhavinchitini, I have dishonoured my guest.

parácramamu, heroism. Skt.

parácu, oversight, inattention. parác 'untsaca vinu, listen with attention; tsatáluna lépin anduna parácu mátalu vachchinavi, as he was suddenly roused, his words came unawares.

parácuna, unawares. ajágratagá v'undi y'ippudu mátala parácuna mi daggira conchem nóru jári vachchindi, I was careless just now and the words slipped out by oversight.

parácupaduta, to be inattentive, to forget. rája: í sanvatsaram sarcáru peshcashupóga mana Samsthánam mida yenta lábham vachchind andi? crindati nelaló míru cheppináru gáni parácu

paddámu. diván: tamaru álagu parácu padadamé álnamam andi; adi mahárázu chihnamu. Zamindar: deducting the Government peshaesi what was the revenue of our estate this year? You told us last month, but we have forgotten. Diwan: Such forgetfulness is beseeming to Your Honour; it is a sign of nobility.

parádhínamu, dependence, alien possession. Skt., from para, other, and adhinam, possession. parádhínam (or paratantram) prána sancatam, dependence is misery. má sottu antá parádhínam ai póyinadi, all our property has been alienated.

parádhínudu, a dependant.

parájayamu, defeat. Skt.; also apajayamu.

parájitamu, conquered. Skt.

parámarsa, care, inquiry. Skt. vár andarni mír veţlá parámarşa chéstáró sumandi? How will you manage to look after them all?

parámarsintsuţa, to investigate.

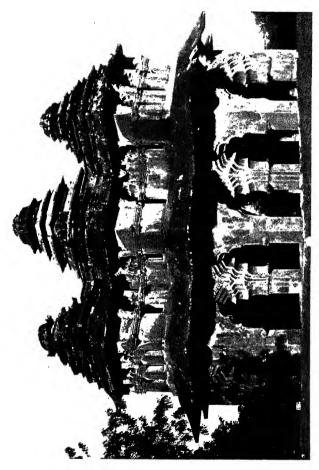
paráriyaguta, to abscond, to be out of view (of criminals). From Hindustani parári or pharári, absconded.

paráyanamu, devotion to. Skt.

paráyi, strange, foreign, unrelated. Corrupt form of Skt. para. paráyivállu, other people; paráyi chinnadi, a girl who is no relation; Lacshmayya gurinchi abhinandana sabha zarigenu; sabhádhyacshud agu Vencayya gáru í rítini mutstsatinchiri. Lacshmayyagáru paráyi grámam vár ainá, mana v'úllo iravai sanvatsarála nunchi untú mana gramábhivrüddhicai pátu padut unnáru: ávananu mana v'úri samádhilóné púdchét attu Bhagavantudu anugrahintsu gáca, at a complimentary party to Smith the chairman spoke as follows: Though Mr. Smith belongs to another village, he has lived twenty years in our village and worked for its progress; may God grant that he be buried in our cemetery! nénu paráyivállató sahavásamu cheyyanu, I hold no commerce with strangers (keep myself to myself).

pari-, prefix meaning 'around', fully, completely. Skt.

paricaramu, tool.



The Lotus Mahal, a Hall of Audience of the Andhra Emperors at Hampi (Vijayanagaram), Bellary district, the ruined capital of the Andhra Empire (Photo. D. T. Bak and Sons, Hospet)

paricaramu, examination, investigation. Corrupt Skt. for paricsha. paricarintsuta, to examine, to investi-

gate. Skt. paricharintsuta, to attend, to serve.

Skt.
paricharudu, attendant, guard. Skt.

parichayamu, familiarity. Skt. nácu Véda vishayamuló visésha parichayamu lédu, I am not very familiar with the Vedas; nácu Peddápuramló mama gáritó motta modata parichayam caliginadi, I first struck up a friendship with your brother at Peddapur; ati parichaya avagnyata, familiarity breeds contempt.

paricháramu, service, attendance. Skt. parichárica, female attendant. Skt. parichchédamu, section of book. Skt. paricimputa, to examine, investigate. Skt., corrupt for paricshintsuta.

paridhi, circumference. Skt. pariganintsuta, to calculate. Skt.

parigatituta, to run; also parugettuta.
Lacshmayya: ná pellani carra tisuconi coțțănu, nannu coilo pețti talam
veyyandi; polisisarjentu: coțtit tsachchipóyinda? Lacshmayya: tsava lédu,
nanu coțta danici parigettuconi vastunnadi. Smith: Please lock me up, I
have beaten my wife with a stick.
Police Sergeant: Did you kill her?
Smith: No, she is running after me
to beat me.

parigrahaṇamu, acceptance. Skt. pariharintsuṭa, to remove, to reject. Skt.

parihasintsuta, to mock. Skt.

pariháramu, removal. Skt. This is used as a legal term for relief, redress. Hillaru gárici Jarmani nashta pariháramulanu chellintsuta asalé ishtamu lédu. Hitler does not want Germany to pay indemnities at all.

parihásacudu, jester. Skt.

parihásamu, ridicule, jesting. Skt. parihásamunacu idi samayamu cádu, this is not a time for jesting; mír émi parihásamugá mátádutsumáru, you are joking about something; nén úraca parihásamunac annánu, I was only joking.

parijanamu, suite, train of followers. Skt. Also pariváramu.

parimalamu, perfume. Skt.

parimalintsuta, to be fragrant. Skt. parimanamu, limit, measure. Skt. In law cdlavadhi parimanamu is period of limitation.

parimiti, limit. Skt.

parinamintsuta, to be transformed. Skt.

parinayamu, marriage. Skt. viváham, pendli, are commoner words. parinámamu, transformation. Skt.

parinamamu, transformation. Skt.
paripari, sundry. pariparividhálugá,
in all sorts of ways

in all sorts of ways

paripálana, paripálanamu, government, rule. Hitlaru gáru mantrulai paripálanádhicáramu vahintsutsó, if Hitler becomes minister and takes up the government.

paripálintsuta, to rule.

pariparmanu, very complete. Skt. pariparmanu, very complete grace. parishattu, assembly, congress. Skt. parishcarintsuta, to settle. Skt.; also pharishcarintsuta. a cadupulo v'unna pillacu yémi istávó cheppu; ippudu béramu parishcarintsu cundamu, say what you will give for the child in that womb (as a future wife) and we will strike the bargain at once.

parishcáramu, settlement, also pharishcáramu. incá béram parishcáram cá lédu, the bargain is not settled yet; i míṭingulóné pharishcáram cán iyyandi, let us settle it at this meeting.

parisilana, examination. Skt. leccala parisilana, adjustment of accounts. parisilintsuta, to investigate. Skt.

parisódhana, inquiry. Skt.

parisódhintsuta, to inquire. Skt. parisrama, diligence. Skt.

parişuddhamu, very pure. Skt. parişuddhi, purity. Skt.

paritapintsuta, to grieve. Skt. ná manassu paritapintsutsunnadi, I am in sorrow.

paritápamu, grief. Skt.

parityajintsuta, to abandon. Skt. sarva bhógamulu parityajinchi, abandoning all pleasure.

parityájamu, relinquishment. Skt. parivartamu, exchange, transfer. Skt. parivartana, turning back. Skt. pariváramu, suite, retinue. Skt. Also

parijanamu.

pariváchacamu, jesting. Skt. pariyáchacam ádutú v'unnáru, you are joking; nénu v'úrici pariyáchicánici annánu, I was only joking.

paricsha, trial, examination. tennisu pravinudu: nannu paricsha chésáru gadá, ná vallu yetlá v'unnadi? dáctaru: nicu visranti cá valenu, conndllu tennisu mánuconi rózú caléjíci vellut undu, nimmalistundi. Tennis champion: You have examined me; how goes it? Doctor: You want rest, go to college for a few days and give up tennis and you will soon be all right. paricshacudu, examiner.

parmaná, firman, letters patent; also

paramaná, farmana.

parnasála, leaf hermitage. Skt., from parnam, Skt. for leaf, and sála. Used

in Purána stories.

parócshamu, imperceptibility, absence. Skt. ná parócsham andu cheppina mátalu nácu tácavu, I am not affected by what is said in my absence.

parra, bog.

partilu, parties (legal). English. The common word for parties in a case;

also pártílu.

parugettuta, to run. parugetti pálu táge cante cúrtsundi níru tráguta mélu, it is better to sit and drink water than to have to run to get milk. ocada: yeccadici parugettut unnáu? incódu: nácu pillan istán anna máma gári daggirici, áyana divál ain attu telisindi. ávana chicculu tírustává? ocadu: incódu: nénu tírtsanu, áyana cúturini pelli chesucón ani cheppadánici vellut unnánu. Smith: Where are you running? Jones: To the father of the girl I was engaged to; I hear he is bankrupt. Smith: Are you going to help him? Jones: Not I, to break off the engagement.

parugu, a run, pace of a horse. chétan aité na parugu calusu condi, nénu lédi lágu parugettutánu, catch me if vou can, I run like a deer; manchi parugugala gurram, a horse with good paces: bandi vacca paruguna tóluconi vachchináru, they drove the carriage without stopping.

parulu, others, neighbours. Skt. parulapálaina, alienated, having become the property of others. v'i vacca róz aina parulanu ádi pósu cóvadam máni veyyandi, stop abusing your neighbours at least for a day.

parundapettuta, to put to sleep.

parunduta, to lie down, to go to sleen. parupu, bedding, ocadu: Lacshmavva tsála kharídu gala parupu connádu. incódu: hávigá nidra pattindá? ocadu: patta lédu, dáni kharídu talutsu cunté digulu vési Lacshmayya rátri antá nidra pó lédu. Smith: Brown has bought a most expensive mattress. Jones: Does he sleep well on it? Smith: No, he stays awake all night worrying about the cost. See also pacca. parutsuta, to cause. Same as paratsuta, an auxiliary verb, used to change nouns, adjectives, &c., into verbs; átancaparutsuta, to raise objection; drüdhaparutsuta, to establish; bhédaparutsuta, to distinguish.

parutsuta, to spread, to scatter.

paruvu, dignity. yeruvu sommu paruvu chétu, he who goes a-borrowing goes a-sorrowing; läntaru paruvu cósam gáni, veluturu cósam lédu, a lantern for dignity, not light; paruvu taccuv ami, thinking it beneath your dignity; paruv ichchi paruvu tetstsu có, give respect and get respect; paruvúpratishthá, dignity and decorum.

parvamu, division, a certain festival. Skt. parvamu is properly a knot in a cane, a joint, a division, and so comes to be said of divisions of the year and month and festivals at these divisions: nétraparvamu is a feast for the eyes. parvatamu, mountain. Skt.

Skt. paryantamu, up to. sikhá paryantamu, to the tips of one's nails, i.e. all over.

paryavasánamu, result. Skt. idi zagadamuló paryavasánam cinadi, it

resulted in a quarrel.

paryáyamu, time, occasion. Skt. nív ó paryáyam velli rá, go and come for once; i rendu paryáyamula nundi jvaramu baita cáyadamu lédu, these two times the fever did not come out. pasandu, exquisite. Hindustani. pasandu antu mámidi pandlu, exquisite graft mangoes; also fasandu.

pasaru, sap. pasaru purugu is the sap worm, a green caterpillar.

paṣchattápamu, repentance. Skt. paṣchattápam caligi nizamgáné ni nadata tinna chésu có, repent and reform.

paschattápapaduta, to repent. atadu tala vantsuconi paschattápapadutú v'unnádu, he is hanging his head and repenting.

paschima, western. Skt. paschima khandamu is the western continent, Europe; paschima vidya is western knowledge, the civilization of Europe.

paschimamu, west. Skt.

pasi, young. pasibidda is an infant. pasidi, gold. calla pasidici cánti mendu, false gold is bright (all is not gold that glitters); bangáramu is commoner.

pasimi, yellow. pasimi cháya, yellow complexion.

pasipattuta, to scent. cundéțini cuccalu pasi patținavi, the dogs got scent of the hare.

pasitanamu, infancy.

pastáyintsuta, to regret. Hindustani. pasupu, saffron, yellow. pasupú-cun-camú, saffron and rouge, means a married woman's pin-money because these are the cosmetics no Indian woman can do without; the saffron is to make her face yellow, the rouge to make her lips red.

paşuşála, cattle-shed. Skt.

pasuvu, animal, especially cattle. Applied to human beings it means stupid; pasujanamu means the brute mob; pasuprayudu, a brutish man; nivu vaṭṭi paṣuprayadavuga v'unnau, you are a blockhead.

patacamu, locket.

patacáru, long pincers.

paṭamu, picture. Skt.; also chitra paṭamu; the word originally meant cloth; gdlipaṭamu is a paper kite; chitracarulu tama paṭala cinda santacam chéstáru yenducu? paṭanci modal édó, chivar édó, tsichévalllu telusu cóḍanci, why do painters sign their pictures? So that people may know which is the top and which is the bottom; i granthamuló bommalu paṭamulu unnavi, this is an illustrated book. paṭangl, kite (toy, not bird). ntvu

patangi yegara veyya galavá? can you fly a kite? also gálipatamu.

paṭapaṭa, crashing, grinding; onomatopoeic. cannul erra chési pandlu paṭapaṭa corucutsu, glaring and grinding his teeth (in anger).

patá, bark (of tree); also pattá.

patáca, flag. Skt.

pathamu, path, way. Skt.

pathanamu, reading. Skt.

pathanamuchéyuta, to learn by heart. pathintsuta, to read. Skt.

pathyamu, diet. Skt. Lacshmayya: vaidyudu cheppina pracáram putstsu cunt unnává? Rangayya: putstsu cuntúné unnánu, cáni y'i madhya ácal aité pathyam putstsu coni, mámúlu annam cúda tinnánu. Smith: Are you taking the diet the doctor ordered? Jones: Yes, but sometimes when I am hungry I take my usual food as well as the diet.

pati, husband. Skt. patipúja is the worship which a woman owes to her husband. itarul ințici vachchin appudu biggaragă mătădaca nă yedala inta bhacti tsúpi pati púja chéyutsumațtu paicaina natintsu, when people come to the house don't taik loud, make some show of devotion to me and outwardly at least pretend to be a dutiful wife.

patica, alum. Skt. adi patica podumu, this is alum powder.

paticabellamu, sugar-candy.

patima, cleverness, skill, vigour. Skt. pillacdya telivi galavádé cáni vácpatima taccuva, he is a clever boy but does not speak out properly.

pativrata, good wife, devoted. Skt. nénu v'unisucunnadi mahá pativrata sumandi, nénu vacca dinam léca póté adi y'intló tinnagá annam tinadu, the woman I keep is devoted to me, if I am not there she does not eat properly; nén enta musalitanamló pendli y'ddinanu, mana Sómidévi vanti pativrata mariyocaté lédu sumt, though I was an old man when I married there is no more devoted wife than our Somidevi. patla, at, about, towards. tsuttupatla, the neighbourhood; intipalla, at home; t patla, in this respect. muddýi: ná mida tsálámandi dáhára padi

v'unndru; válla patla daya tsúpintsandi. mejistréju: yevaruvállu? ni pillala? muddáyi: na pillalu cádu, polisuvállu. Accused: I have many dependent on me, show pity to them. Magistrate: Who do you mean? Your children? Accused: Not my children, the Police.

paṭnamu, town. Skt.; also paṭṭanamu. óristé Orugallu paṭnam autundi, patience and Oragal will become a town. paṭni, lawful wife. Skt., from paṭi,

she who has a husband.

patramu, leaf of a book, document. Skt. a patramu mida mugguru sacshi vrdllu cheśindru, three persons attested the document; pustacamunu tisi patramulu tiruga véyutsu, taking a book and turning the leaves; ichchévánici patramu vaddu, the generous man requires no bond (the willing horse needs no spur).

patri, leaves used in worship. bhacti léni pija patri chéju, adoration without devotion only wastes the sacred leaves. patrica, newspaper. Skt. patrica is properly any paper; bahishcára patri-

calu are letters of excommunication. Gópu: nuvvu vrásina 'Nirantara Sancháram' ané vyásam yém aindi? Rámudu: á vyásamu nénu yenni patricalacu pampinchiná mallí ná daggaricé vachchindi. Gópu: adi cúda nirantara sancháram chést unnadi cábdu. Smith: What happened to your essay on 'perpetual motion'? Jones: I sent it to all the papers but it always came back to me. Smith: I suppose it is

doing perpetual motion.

patricalavádu, journalist. patrica ménéjaru: míru má patricacu advartaizumentu yémaina istárá? mí vyápáránici tsála lábham vastundi. vartacudu: nén émi iyyanu, pondi; patricalavállu vasté rán iyya vadá ani má bantrótutó cheppäné; vádu ninnu yetlárán ichchádu? ménéjaru: abantrótunu tisi veyyandi, bantrótu cá valenu ani má fatricaló advartaizu cheyyandi; tappacundá dorucutádu. Newspaper Manager: Will you advertise in mypaper? It will boom your business. Merchant: I won't give you any advertisement; get out; I told my peon

not to let any newspaper man in; how did he let you in? Manager: Dismiss him and advertise for another in my paper; you will get one without fail. patricádhipati, editor of a newspaper patstsa, green, yellow; also patstsani. ácupatstsa is leaf green; pasupupatstsa is saffron green, that is yellow; tellapatstsa, light green; chilacapatstsa (colour of the green parrot), bright green; patstsa bangáru, yellow, i.e. pure, gold; patstsagá v'unduta, to prosper; porugu patstsagá v'unté poiló nillu posucun attu, like the man who poured water on his own hearth because his neighbour was doing well (biting off your nose to spite your neighbour's face).

patstsa, emerald.

patstsagadi, grass. patstsagadi is fresh grass as opposed to yendugadi, dried straw (not hay); hay is not made in India except by the Army department.

patstsallu, chutneys. patsallu úragáyalu amamuló ruchini puttinché vastuvulu, chutneys and pickles are relishes. patstsani, green, yellow. Same as patstsa.

patstsapodutsuta, to tattoo.

patta, bark of a tree, also pata, patta. patta-, prefix meaning 'full', as pattapagalu, broad daylight; pattabalu, bare as a bone; atirahasyam pattabailu, Tom Noddy's secret.

patta, patta, the ryot's land slip from which he can see what the extent and assessment of his holding is; it is not a title-deed or muniment of title, but a simple memorandum; in Estates it is something more, though not even a lease deed, because the Zamindar and ryot are supposed to exchange documents, patta and muchilica, and the ryot is supposed to accept the patta; but there is no question of contract; we are still in India in the stage preceding contract, the stage of status; and the Zamindari rvot has occupancy right, that is status, and cannot be given notice to quit; he is not a tenant.

pattadárudu, the holder of a patta,

landholder.

paṭṭamu, gold fillet tied on forehead at coronation. Skt.

paṭṭanamu, town. Skt. Same as paṭnamu.

pattapagalu, broad daylight. mogudu pelldmu pattapagalu matidautaru, the husband and wife talk to one another by daylight (a very dreadful thing to do, only to be done in the privacy of the alcove).

pattapudévi, queen; from pattamu, coronation fillet, and dévi, divine woman.

paṭṭapuṭénugu, the royal elephant (the one the Raja rides).

pattaráni, uncontrollable; from pattuta, to catch. pattaráni ágrahamu, uncontrollable anger.

pattá, bark (of a tree, not a dog). pattábhishécamu, coronation. Skt.

from pattam, coronation fillet, and abhishecam, annointing.

pattácatti, broadsword.

patte, tape.

paţţeda, necklace. This is a necklace made of small square plates, peļļdmu medalo vunna paţteda coţţi tisu coni poyi tacatţu peţţinadu, he removed the necklace from his wife's neck and pawned it.

pattemantsamu, tape cot.

patti, list. 'Budget' would be ádáya vyayamula antsana patti.

patti, according to.

patti, cotton; the plant; the product is didi. chéló patti v'undagáné, Pólici midu millu, nacu áru millu ann aṭṭu, three cubits of cloth for Poli and six for me, as he said when the cotton was still on the field (counting your chickens before they are hatched).

pattintsuta, to settle; to besmear oneself; causal of pattuta. nt pant pattistánu, I will settle your hash; putted
ámudamu pattintsu coni porládiná,
antédé antunu gáni, antanidi antadu,
though a man besmear himself with
a candy of castor oil and roll, only
what sticks will stick, what won't
stick won't (a fatalistic proverb);
vánini yegatálici pattinchináru, they
made him their laughing-stock.

pattu, grip, hug, support, scene in a play, plaster, prejudice, purpose,

severity, stress, handle, side, passage in book. bhallúcapu pattu is a bear's hug; vuddhapu pattu is a battle scene in a play; adi talacu pațțu pețțu coni panduconnadi, she went to bed after plastering her head; pattu vadaladu, he won't relinquish his purpose; pattu vidupu telisinavádu, a man who knows when to be severe and when to be lenient; cútapattu, the distance a shout will carry; várici carmamuló pattu lédu, they lay no stress on ceremonies; pattu ivvacundá, without giving a handle; tsálamandi áyana pattu áviri, many went on his side. In the plural, patlu, feats, as jettipatlu, wrestling feats; and places, as tsuttupatlu, neighbouring places; and also cramp, which is patlu; yeluca yenta yédchiná pilli pattu vadaladu, however much the rat cries, the cat will not let go her hold: patla means round about. pattu, silk.

pattuconuta

pattucáru, tongs.

pattucomma, support (branch to hold). niluva nida, patta comma lécunda n'unnadu, he has no shade to stand in, no branch to lay hold of (he is at the end of his tether).

pattuconuta, to catch hold of, to arrest. gurram pattucó, hold the horse; puli misamu pattu coni v'uyyála úgin attu, swinging from a tiger's whiskers (a rash form of sport); cálu patțu coni lágité, tsúru pattu coni véládévádu, a fellow who will cling to the eaves if you try to haul him out by the leg (a bore or toady you can't get rid of). peddamanishi: bandilo nunchi ni tammudu cinda padacundá pattucó. báludu: paravá lédu, vádu paddá, intló nác incó tammud unnádu lendi. Gentleman: Catch hold of your little brother so that he does not fall out of the cart. Boy: If he does fall it doesn't matter: I have another little brother at home. bharta: nuvvu úḷḷó lén appuḍu dongala tsappudu aindi, parugettu coni metlu digi cindici vachchánu. bhárya? dongalanu pattucunnárá? bharta: dongalu inți cappu mida niltsunnáru, andu chéta vílu pada lédu. Husband: While you were out I heard the noise of thieves and ran down the steps. Wife: Did

you catch the thieves? Husband: No, they were on the roof.

pattudala, perseverance.

pattuna, close, at one time. i pattuna, now; oca pattuna, at one go; canche pattuna, along the hedge.

pattupattuta, to insist. cáryamu chéyaca póyina yedala nútilónó götilónó padi tsachchedan ani bhárya pattu patti cúrutsuma taruváta, yenta manchivádunu lóbadaca yémi chéya galadu? the best of men will yield if his wife sits and insists that she will throw herself down a well if he does not do what she wants.

pattupurugu, silk-worm.

pattusále, silk-weaver.

pattuta, to catch, to be formed, to affect, to take (time), to fit, to hold, to cost, to do anything with zeal. inti donganu y'işvarudú patta lédu, God himself cannot catch the thief in the house; yerranu tsúpi chépanu pattin attu, show the bait and catch the fish; viduvum anté pámucu cópam, pattum anté cappacu cópam, you will displease the snake if you say let go, you will displease the frog if you say hold on (it is hard to please all parties); á commanu téne tuțte pațțindi, a honeycomb has formed on that branch. Lacshmayya: nácu rátrillu nidra patţadu, mandu putstsu có válé. camma: pilla yédupu chéta nácunnu nidra pattadu, nác ém mand istáró? Smith: I can't sleep at night: I must take a drug. Mrs. Smith: I can't sleep at night for the child crying, what drug will you give me? dabb unna vállu mundalanu v'untsu cunté madya mícu mácú yémi pattindi? if those who have the money to do so keep loose women, how does it affect you and me? i murugu ná chétici pattadu, this bracelet does not fit my wrist; vádu nindá sépu úpiri patta lédu, he cannot hold his breath long; chépattuta (take by the hand) is to marry; chevyipattuta (take the hand) is to assault a woman indecently; cállu pattuta is to massage the legs; á boccaló ná cheyyi pattadu, my hand will not go into that hole; mandu rógánni patta lédu, the medicine has not taken effect; ginza patté

samavamu, the time when the ear is forming; nálugu dinamulu pattunu. it will take four days; manishi patté mátramu, only just large enough to hold (or admit) one man; aidu rúpávilu pattunu, it will cost five rupees: múdu gajálu pattunu, it will take three. yards; yevari pattité váru cheppuduru. ask any one you like and they will say so; idi chéyutacu vánic émi pattinadi? what possessed him to do this? patti cheppité á pillavánici tsaduvu bágá vatstsunu, if you teach sedulously, the child will learn well. Added to nouns pattuta simply forms a verb, as anaválupattuta, to recognize; tuppupattuta. to rust; accarapattuta, to be necessary: covvupattuta, to get fat; patlupattuta. to get cramp; nácu zalubu pattinadi. I have caught cold.

patutvamu, vigour. tátagárici palļu v'ūdi póyanavi, indriya patutvamu póyinadi, chevulu tinnagá vinabadavu, tsūpu tinnagá canabadadu, tala vanucutsū v'unnadi, grandfather's teeth are loose, the vigour of his organs is gone, his ears don't hear right, his eyes don't see right, his head trembles; sarira patutvamu, vigour of body.

pau, a quarter. Hindustani. muppau is three-quarters.

paula, a quarter anna. Hindustani. muppaula is three-quarter annas.

pauramu, pigeon; also páruvamu. The bluerock pigeon is called the black pigeon in Telugu, nalla pauramu; the green pigeon is patstsa pauramu.

pauramu, belonging to a town. Skt., adjectival form of pura. pauralócamu is the townsfolk.

paurashamu, manliness, courage, prowess. Skt., from purusha, man má rázu culamló v'undé paurashamunnú abhimánamunnú mírų álóchintsacundá mátládutú v'unnáru, you forget our Kshatriya prowess and pride when you speak like that. paurashasáli, hero.

pauránamu, appertaining to the Puranas. Skt.

pauránicamu, mythological. Pauránicudu, a Puranic exegist.

paurnama, full moon day. Skt., from púrna, full.

pauróhityamu, office of priest. Skt., from puróhita, priest.

naurudu, citizen.

pautri, granddaughter. Skt.

pautrudu, grandson (son's son only).

payanamu, air, wind. Skt. A book word for *gáli*.

pavitramu, pure, holy. Skt.

payaru, crop; another way of spelling pairu.

payata, woman's cloth; another way

of spelling paita.

páca, shed. sthalam v'unté gurránni pácaló catti veyyi, if there is room tie

up the horse in the shed.

pácamu, cooking. Skt. It also means an author's style, as drácshapácamu, the grape style (ornate) and cadalipácamu, the banana style (soft and easy). páchi, dirt, slime. cond anta chicatigáné léchi, lópali páchi anta chésédanni, I used to get up in the pitch dark and clear up all the messes inside; pádindé pádará, páchi pandla Dásari, sing again foul-toothed Dasari (proverb of dirty religious impostor). páchica, die. páchicalu tísu cu rá vacca áta vétámu, bring the dice and we will have a throw.

páci, female sweeper, toty (scavenger). pácivádu, male sweeper, scavenger.

pácshicamu, partiality, from pacshamu. Skt. mir occa nimishamu pácshica vrüttini vidumu, give up your role of partiality for a minute.

pácshicudu, partisan; also pacshacudu.

pácuta, to crawl; also prácuta. nívu chíma lágu prácutávu, végiram nadichi rá lév émi? you are creeping like an ant, can't you hurry up? adugó góda mída mála balli prácutú v'unnadi, look, there is a pariah lizard crawling on the wall (an orthodox Brahmin has to take a bath if he sees a pariah in the street or a lizard on a wall).

pádaipóvina, ruined, from pádu, auta, and póvuta.

pádamu, foot. Skt. Also a foot in metre, but longer than our foot, one quarter of a Skt. stanza (padyamu); pádaracshanálu, foot-protectors, is a distinguished term for shoes. Obsequiousness makes frequent reference to the foot of the patron, thus, tama pádala samukhánacu ná cumárunni techchi oppagist unnánu, I deliver my son to the presence of Your Honour's feet; tama pádala vadda, in Your Honour's Presence: tama padala saranu tsochchinánu. I have crept under the protection of your feet.

pádapamu, tree. Skt. A book word for chettu.

pádarasamu, quicksilver. Skt.

pádauta, to get spoilt. mejistritu: nuvvu mótáru bassulu cottu cunn appudu tsuchává? sácshi: tsúchán andi, mejistrítu: cáranam émi? sácshi: bassulu rendu occa manishini y'eccintsu códánici póti paddai, andu chéta cottu coni pád ainai. Magistrate: Did you see the bus collision? Witness: Yes, Your Honour. Magistrate: What was the cause? Witness: The two buses were fighting over one passenger, so collided and got smashed up.

pádi, milk. Especially used in the expression pádiau, a cow in milk; the ordinary word for milk is not pádi but pálu. panța pențaló v'unnadi, pádi púriló v'unnadi, the harvest is in the manure, the milk in the grass. Lacshmayya: santána niródhánni gurinchi upanyásam zarugutund ata, pódám, vastává? Vencayya: nénu ránu, má pasuvulacu santána niródham accara lédu, pádi und áli. Smith: I hear there is a birth-control lecture on, we are going, will you come? Jones: No Sir, I don't want birth-control for my cattle, I want milk; tallini tsúchi pillanú, pádini tsúchi barrenú, tísu có valenu, look at the mother before you take the daughter; at the milk before you buy the she-buffalo.

pádi, bed (of flowers, &c.); also pádu. pádiri, padre. Italian through English;

a priest, any missionary.

pádu, waste, cursed, desolation, spoilt, ruined, bad. unté v'úru, póté pádu, inhabited it is a village, abandoned a desolation; pádu v'úlló pogidéváru léru, nácu néne pogudu contán annád ata, there is only myself to praise me in a ruined village, so he said (proverb of a man blowing his own trumpet); ikha nén i pádu prasnalacu zavábu cheppa lénu, I can't answer any more of these rotten questions; botleruvadu manam y'ichchina prasastam aina sanna biyyam yeccadanó dáchi, yeccadivó mutaca biyyam vandi petti, doragáritó tahassiludáru iláganti pádu biyyam pampinchinád ani cheppinád ata, the butler (not having received his mamul from the Tahsildar) is said to have hidden the A I fine rice we sent and served up coarse rice and told the gentleman: 'This is the sort of bad rice the Tahsildar supplies'; pádu nuyyi is a disused well; pád ai póyindi, is the usual way of saving it is spoilt or ruined.

pádů, garden bed; also pádi. It is a smaller plot than madi, which is used for the nursery plot from which paddy is transplanted; curagávala pádulu,

vegetable plots.

páducalu, sandals. Skt., from pádamu.

páduchéyuta, to spoil, to ruin. át anta pádu chésináru, they have spoilt our whole game.

pádupaduta, to go waste, to be spoilt, ruined. bógamdánni v'untsucóvadam valla anni doshálé; chinn appați nunchi tallidandrulu penchina déham pád autundi, &c. The ill results of keeping dancing-girls are manifold; the body your parents carefully reared is spoilt, &c.

pádushá, emperor. Hindustani; same

as pasha.

páduta, to sing. pádindé pádará, páchi pandla Dásari, sing your song again, Dasari of dirty teeth (proverb of ignorant religious impostor); vádu ádinadi áta pádinadi páta, dancing to some one's tune (his word is law). ticharu: pápam cheyyanivállu yeccadici pótáró nícu telusuná? báludu: teliyad andi. tícharu: nénu chepputánu canucondi; accada yeppudu sangitam pádut untáru, nátyam chéstuntáru, chitramaina dipálu velugut untavi, suvásanalu vast unțai; avi yemițó cheppandi. báludu: nátaca sálaló. Teacher: Do you know where those who commit no sins go? Boy: No sir. Teacher: I will tell you, guess; there they are pálipóvuta, to turn pale, to sink away.

always singing and dancing and beautiful lights shine and fragrant odours come; say what that is? Boy: The theatre. Lacshmayya: mi cucca moragadam chéta má ammáyi sangítam páducódánici vílu léca póyindi. Vencayya: mí ammáyi mundugá mori-gindi. Smith: My daughter can't sing for your dog's barking. Jones: Your daughter barked first.

páduta, to bid at an auction.

pádyami, first day after full moon. Corrupt Skt. for prathama, first.

págá, turban.

pála, on the side; ablative of pálu. má pála galadu Dévudu, God is on our side. pálaci, palanguin. Hindustani.

pálacudu, protector. Skt., from pá-

lintsuta.

páladádi, wet nurse; from pálu.

milk, and dádi, nurse.

pálai, a prey to; from pálu, share; parula pálaina, having become a prev to others; cácula pálainavi, they have become a prey to crows; appula pálai. full of debts

pálapallu, milk teeth.

pálapitta, jay. (boracias indica.)

pálegádu, poligar. A poligar is a person owning a palem or small fortified town; they were numerous especially in the Ceded Districts and had to be suppressed. There are still a few descendants who use the title.

pálemu, a poligar's fortified town, a barony, a village. The word is still found in place-names, usually at the end, but in Palamcottah in the Tamil country in the beginning; for the Tamil country was also cursed with poligars. páléru, farm servant, agricultural

labourer.

páli, edge, point, tip, nib. vádu calamunacu páli pettinádu, he pointed the (quill) pen; cárna páli is the tip of the ear; khadga páli, the edge of the sword.

pálicápu, partner, farm servant.

pálintsuta, to govern, to cherish. Skt. préma anu dharmamu yocca janma dinamugá Crishtmas pálintsa badunu gáca, may Christmas be cherished as the birthday of the religion of love!

cshíninchi, déham anta pálipóyi ná bhárya, a wife all wasted and sunk away.

páliti, in respect of, belonging to; from pálu, share. ni páliți daivamu, your good angel; vádu ná pálițic yamudu, he has been a fiend to me; y'ivida yawvana purushula páliți mrütyu dévatagá v'unnadé, she is an angel of death to young men; daivamu ná mélunu tsúchi orva léca y'ințici nato căpuramu chéya vachchedu lopalané dainin nă páliți yama dútanugá márchi vésinddu, destiny, jealous of my good fortune, sent a spiteful changeling in

her place to live with me.

pálu, share. cúlici vachchi pálici mátládin attu, like the man who came for
hire and then asked for a share
(impudence). pálauta is to become
the share, that is the prey, of some
one or something. vocadi sampádyamu padimandi pálu, one earns and
ten share; lóbhi sommu dongavádi
pálu, the miser's property falls to the
thief; doralu y'ichchina pálu canna
dharani y'ichchina pálu mélu, the earth
gives a more liberal share than the
Government. (False: the ryot's portion is really much more than the
Government calculates it is.)

pálu, milk. íta chettu cinda pálu táginá, callé antáru, drink milk under a date-tree and they will say you are drinking toddy (you are judged by appearances or by the company you keep); pálé cudichi rommé guddinádu, drinking the milk and striking the breast (untrue to your salt); vádu cági tsallárina pálu, ne has sown his wild oats; talli y'ainá yédavanidí þál ivvadu, even the mother, unless the child cries, will not give milk; pandu zári pálaló padd attu, like the fruit that fell into the milk (happy-golucky); pála puttité mátramu mélu gunamu caluguná? milk-bred is not always well-bred (milk-bred = highbred); pálu pósi penchiná pámu caravaca mánadu, feed the serpent on milk and it will bite you just the same (the viper nourished in the bosom); parugetti pálu trágé canté cúrtsundi níru tráguta mélu, it is better

to sit and drink water than to have to run for your milk; pálalo padda balli láguna, like a lizard in a pail of milk (in difficulties); cherucu pálu is sugarcane juice; marri pálu, juice of the banyan; pálavanti, like milk, means guileless; pálavanti manasu, a simple heart; pálacadali or pála-velli is the sea of milk of Hindu mythology; Páléru, a well-known river of South India, is Milk River; pálau is a milch cow. pálupóvuta, to be divided or decided;

from palu, share; émiyu palupoca, not being able to decide about anything; Harischandrudu yémiyu n' dlochana palupoca nivveragandi; Harischandra, not knowing what to do and being greatly afraid; nac émi chéyatacunu palu poc unnadi, I don't know what to do, I

cannot make up my mind.

pámarulu, the vulgar. Skt. pámaralu cheppa valasina máta panáitul ai v'undinni míru cúdá visvasistár émi? viuli a Pandit like you believe these vulgar errors? samastamú telisinaváru pámurala vale míru y'ilágé selav istár émi? Will an encyclopaedia of knowledge like you talk like the vulgar in these matters? pámarulu v'upayóginché sámányapu mátalé v'upayógisté má pándityamú, má ádhicyamú yémit andi? if we use the same words as the vulgar where is our scholarship, where is our superiority?

pámpu, a bed; short for pánupu. Used also of flower-bed, tank bed.

pámu, snake. téllalló condi, pámulaló padaga, sting in scorpions, hood in snake (the acme of wickedness); pámu cállu pámunac eruca, only a snake knows where its feet are; pamutó chelimi, cattitó sámu, friendship with a snake, playing with a sword (a dangerous game); pálu pósi penchiná, pámu caravaca mánadu, though you feed a snake on milk that will not prevent it biting you (nourishing a viper in your bosom); cáni cálamucu carré pámu autundi, when your luck is out your stick will turn into a snake; yé puttaló yé pám unnadó yevarici telustundi? who can tell what snake is in what hole? pámu busa cottuts unnadi, the snake hisses.

pámulavádu, snake-charmer. pánacamu, a drink. Skt. pánacamló pulla lágu addam vatstsuţa, to get in

the way like a twig in your drink.

pánamu, drinking. Skt. annapáná-

dulu is food and drink.

pándityamu, scholarship. Skt., from pandita, scholar, pundit. mádi pandita sampradáyam ganuca pándityam canapadadánici cásta máramúla máta prayóginchinánu, as we have a tradition of scholarship I used a rather out of the way word to show my scholarship. pánigrahanamu, nuptials. Skt.; from páni, hand, and grahanam, clasping. pánigrahanam chéyuta, to marry; á chinnadi ná daggiracu vachchi nannu viváham chésucóvadánici vappucunn appatici, míru anumati y'ichché dáca pánigrahanam chevvádánici nén angicarintsa lédu, though the girl came to me and agreed to marry me I did not agree to the nuptials being performed until you had given your consent.

pániyamulu, drinkables. Skt. bhacshyamulú, pániyamulú, eatables and

drinkables.

pánupu, bed; also pámpu; used of a couch, a bed of flowers, bed of a tank, &c. (just like our bed). nénu na pámupu mida sukha niara chéyuts undaga, as I was sleeping happily on my bed.

pápa, child. dánici bidda pápulu léru, she has neither chick nor child; canu pápa is the child in the eye, the pupil.

pápacáryamu, sinful act.

pápamu, sin; as an exclamation, oh dear; also ayyó pápamu! Skt. pápamu punyamu are often used together for good and evil; atanni gurinchi pápamu punyamu rendu yeruganu, I know nothing whatever about him; also simply, yé pápam eraganu, I know nothing whatever about it. pápamu, váru padináru, oh dear, they have fallen down; á chinnavánni cottacu, pápamu, for shame! don't beat the boy; chésina pápamu cheppité mánune, confession removes sin; vádu pápamunacu vadi cattucunnádu, he fell into sin; agrajanma racshanam andu bonca vatstsunu; v'induló vevvi abaddhál ádiná punyam vastundi gáni, pápam yentamátramu rádu, you may lie to save a Highborn (i.e. a Brahmin); if you tell 1,000 lies for that you will gain merit and it is no sin at all; cuccanu tsampina pápamu, gudi caṭṭinā pódu, building a temple will not wipe out the sin of killing a dog. bhárya: miru annam párésté cuccacu peṭṭa valasi vastundi. bharta: pápamu, anta manchi cuccacu nivu vanḍina annam pedité adi mátram chedi pódu? Wife: If you leave the food, it will have to be given to the dog. Husband: Dear me, you wouldn't give such a good dog the food you have cooked? It would be the death of him.

pápata, parting (of hair). áme pápata tisucunt unnadi, she is parting her hair. pápátmudu, sinner. Skt., from pápam, sin, and átma, soul; also pápi, pápishthudu. The feminine is pápat-

murálu.

pápi, sinner. Skt. cévala pápi y'agu váni pápamu manac éla? what is to us the sin of that complete sinner?

pápishthi, sinful; more used as an expletive, beastly, bloody. Skt. nédu yetwanti pápishthi rátri gadapinánu, I have passed a beastly night; pápishthi télu yeccada nunchi vachchinádó cáni tsatuccuna chiticina vél anta podichindi, a beastly scorpion suddenly came out from I don't know where and stung me on the little finger. pápósulu, slippers. Hindustani.

páputa, to deliver; causative of páyuta.

pápuconuta is to get rid of.

pára, spade.

páramparayamu, in series, hereditary. Skt., from parampara. páramparyamugá anubhavinché bhúmi, land that has come down from father to son; vamsa páramparyapu siddhántam is heredity principle.

páramu, shore. Skt. It properly means the other or farther shore.

párana, eating after a fast. Skt. oca nádu dhárana, vaca nádu párana, one day fasting, one day breaking fast (of precarious livelihood).

párapoyuta, to pour off.

páratantryamu, dependence. Skt., from *paratantram*.

páratsútsuta, to view.

páravasyamu, ecstasy. Skt.

páravéyuţa, to throw away. párá, watch, watching, guard. Hindustani.

párávádu, sentinel.

páráyanamu, devout reading. Skt. pustacála gadilóci velli Purána páráyanamu chésucuntánu, Í will go into the library and read the Puranas.

párcu, park. English. dádi: ammá, pilla párculó tappi póyinadi. yazamánurálu: accada pólisuváll untáru, vállató cheppa lédá? dádi: cheppamu; cheppa batté pilla nidi cád ani pólisu stéshanu tisucu póyináru. Nurse: Madam, the child got lost in the park. Mistress: There are constables there, didn't you tell them? Nurse: I did and they said the child isn't yours and took it to the station.

páripóvuta, to run away. mír inta léca póyiná, intaló pendlámu n'evvarunu yettuconi páripóru lendi, you needn't think that if you go out some one will come along and run away with your wife.

páritóshacamu, reward, donation.Skt. párínata, expert knowledge or skill.

Skt. párinudu, one who has expert knowledge or skill. Skt. sacala sástra párinudu, a man who has mastered all science; mí vanti parópacára párinulu, a person like you skilled in all the arts of hospitality.

pársvamu, side. Skt. iru pársvamulu

y'anduna, on both sides.

pártilu, parties. English. Especially parties in a civil case. plidaru dabbu lagadánici pártila vadda anni tacculu canaparatsa valenu, pleaders must use every trick to draw money out of their clients.

párudala, a flow.

páruta, to flow, to creep, to run on páré chima tsappudu vinévádu, a man who can hear an ant crawl; á tótacu i nillu páravu, that water does not reach this garden; váni manasu dáni mida páruts unnadi, his thoughts run on her; nillu párani yéru, a dry river bed. páruvamu, pigeon; pronounced, and

also sometimes spelt, pauramu. Párvati, Siva's wife. Skt.

páṣamu, bond. Skt. mohapáṣálu, the pática, quarter of a hundred, 25.

bonds of love; pápapáṣamu, the bond of evil; páṣápṭacamu, the eight bonds —wife, child, wealth, cattle, vehicle, land, house, friend; páṣacaruḍu is a thug. Thugs used to get behind their victims and throw a páṣam (cord) round their necks and throttle them.? páṣchátya, western. Skt.

páshánamu, poison, arsenic. Skt. tella páshánamu, the white poison, is arsenic. The Skt. word means 'stone' and is used for rávi in books.

páta, old (of things); old (of persons) is musali. cotta vinta páta róta, fresh news delights, stale disgusts; páta donga vacca rózuna doraca mánadu, the old thief will be caught some day; mangali páta, tsácali cotta, choose a new washerman but your old barber; páta banjaru, old waste, is a revenue term.

páṭa, song; from páḍuṭa, to sing; váḍu áḍinadi áṭa, páḍinadi páṭa, his word is law.

-páṭa, suffix meaning 'manner'. ippáṭa, in this way.

patacamu, sin. Skt. panchapatacamulu, the five sins, are: killing a Brahmin, stealing gold, drinking alcohol, dishonouring one's teacher's wife, and associating with those guilty of these sins; a very limited Pentalogue, 'framed from the Brahmin teacher's point of view.

patacudu, singer. Lacshmayya: mic ippudu nimmalanga unnada? Vencayya: nác émi? Lacshmayya: intaca mundu miru tsála sépu muligáré. Vencayya: nénu pátacudin andi. Smith: Feeling better? Jones: Why, what's the matter with me? Smith: You were groaning for a long time. Jones: I am a singer.

pátálamu, hell. Skt. pátálaganga, the river that runs through hell. páthacudu, reader, lecturer. Skt.

páthamu, reading, lesson. Skt. adi mácu ivála pátham, that is our lesson for to-day; stótrapáthálu chéputa is to recite some one's praises.

-páti, suffix indicating 'extent'. ipáti tsálunu, that will do; ipátici, by this time; yépátirúcalu? howmuchmoney?

Lacshmayya: má tammudici pátic éllu. Vencavva: iruvai véll ani nátó cheppädé, Lacshmayya: aidu sanvatsaramulu vachchin dáca vádici bantlu lecca pettadam rá lédu. Smith: My brother is 25. Jones: He told me himself he was 20. Smith: He did not learn the abacus till he was 5.

pátigá, in bad part, little by little; also pátipátigá. nén úraca parihásamunac annánu; i mátalu pátigá patta bócu, I only spoke in jest; you must

not take it ill.

pátimpu, regard, care.

pátintsuta, to have regard for. ahitul ádina téne mátalu pátimpité háni vatstsunu, harm will come of paying attention to the honeyed words of evil-doers.

pátipátigá, little by little; also pátigá. pátivratyamu, wifely dutifulness.

Skt., from pati, husband.

pátramu, character in a play. Skt. pátramula y'andu varnimpa badina gunamulu, the qualities the dramatist gives to his characters.

pátramu, utensil, vessel. pátrasámánlu, household utensils; palatsani pairu pátrallu nindunu, a thin crop fills the grain-bins (don't sow too thick).

pátramu, worthy. Skt. cshétram erigi vittanamu; pátram erigi dánamu, seed to the soil known to be good, gifts to those known to be worthy.

pátrata, worthiness. Skt.

pátrudu, deserving of, liable to. Skt. dandanacu pátrul airi, they became liable to punishment; mi dayacu pátrunni cávadam nimittam, to deserve your fayour.

páţu, fall, distress, labour, ebb, part; also a suffix turning words into nouns. nénu pada valasina pátl anniyu paddänu, I drained the cup of misery to the dregs; yé pátu tappiná sápátu tappadu, whatever labour is neglected meals won't be; oca pracatanaló y'itlá v'undenu: 'má daggira aidu rúpáyala vastuvuku conucconévállacu cótu tagilinchédi ocați, sigarețlu cálchédi incóți bahumánamgá istámu.' Lacshmavva aidu rúpávala vastúvulacu ardaru pampenu. Vátitó pátu oca chíla, oca nippu pulla pampiri. An advertise-

ment ran: 'any one who buys Rs. 5worth from us will get as a present something to hang his coat on and something to light his cigarettes with': Smith ordered Rs. 5-worth; with them he got a nail and a match. cudurupátu is a settlement; diddupátu. a correction; ontaripátuna, alone; ápátuna, whereupon; panipátulu, jobs; pátlamári, a drudge; váru padé pátlu, the distresses they suffered; reppapátu, wink (fall of eye-lid); mana balicalacu vidvató pátu sangitam cúdá cheppintsa valenu, we must make music part of the education of our girls; várthaca dasaló viváhamu chésiconnavárici pátl eccadanu ilágunané y'undunu. cád adi vrál anna sámeta nác ippud anubhavamunacu vachchindi, this is what comes of taking a wife in one's old age; the old saying 'ill-mated ill-fated' has come home to me.

pátupaduta, to work hard. pátupadi sampádinchi, earning his living by honest labour; á mahá purushulu, lócanni v'uddharintsadánici pátu padutú v'untáru, those great men are working hard to reform the world.

pátupettuta, to plant, to fix, to bury. moccalanu pátupettuta is to plant plants; gunzanu pátupettuta, to fix a post.

pátuta, to bury, to plant.

pávanamu, pure. Skt. nédu sudinamu, ná janmamu pávanam áyenu! O happy day that has purified all my life! pávu, pávula, pávuramu, pedantic ways of spelling pau, paula, pauramu. páya, division, branch of a river, from payuta.

páyacattu, newly reclaimed land. Hindustani. An old revenue term. páyacári, a temporary occupier of

land. Hindustani.

páyikhána, latrine. Hindustahi. páyuta, to divide, to abandon.

peccandru, many people.

peccu, many. peccu márulu, many times; peccu mátal élá? why so many words? peda, bad, wrong. peda mogamu pețțuconi, making a wry face; peda chevula pettuta, turn a deaf ear; pedadári, the wrong road; pedarthamu, the wrong sense; ádavállu nálugu muccalu nérva-

damtóté paruvú marvádá anni marachi póyi, peda yuctulu pannutáru, as soon as women study at all they lose all respect for you and are at their tricks. pedavi, lip. pédáváni cópamu pedavici chétu, a poor man's anger only spites his own lip; pedavula sandu nunchi chiru navvu bailudérutú v'unnadi, a smile appears between the parted lips. pedda, big, old, elder. chinna pamu n'ainá, pedda carrató cotta valenu. though a snake be small take a big stick to him. tandri: paricsha marculu tsústé, andari pillala canna nuvvu ákharuna unnáu. báludu: vayassuló Father: From the néné pedda. examination marks it would seem you were last of the lot. Boy: In age I stand first. pedda manishi oca chinna rotte, inco pedda rotte chétuló putstsuconenu, annadammul aina iddaru báluru canupinchiri. peddamanishi: miló vevaru manchiválló canuccuntánu randi. anna (pedda rotte tísuconi tinții): ayyá, má tammudé manchivád andi, a gentleman holding a big loaf and a small loaf in his hands showed them to two boys, who were brothers. Gentleman: I will find out which of you two boys is the better boy, come along. Elder boy (taking the big loaf): Sir, my younger brother is the better boy. peddabátu, goose. bátu is a duck.

peddacápu, headman of a village. cápu is a ryot; peddacápu the head ryot.

peddadi, old woman.

peddalu, old people, our elders, ancestors. peddalató vádu, petarulató pondu, don't argue with the old or keep company with ghosts.

peddamanishi, gentleman. ippudu pedda manishi tarahá bottigá pótú v'unnadi, the race of gentlemen is dving out; nénu chevyaca póté 'yémoi peddamanishi' anu, if I fail to do it, you are at liberty to say, 'I thought you were a gentleman'. plidaru: muddáyi tițțina tițl anni spashțamugá cheppu. firvádi: nénu cheppan andi, pedda manushyula yeduta cheppa cúdanav andi. plidaru: aité mejistrétu gárici rahasyamgá cheppu. Pleader: Tell us plainly the words of abuse the accused used. Complainant: I can't,

Sir, they are not words I could repeat before gentlemen. Pleader: Never mind, tell the magistrate secretly. Lacshmayva: ná daggira manchi cucca undédi, adi dongal evaró peddamanushvul evaró tsappuna gurtinchédi, dongalanu mátram carichédi. Vencayya: á cucca v'ippud ém aindi? Lacshmayva: nannu caravadam chéta intló nunchi vella cottanu. Smith: I used to have a good dog which knew at once whether a man was a thief or a gentleman and only bit thieves. Jones: What has happened to that dog? Smith: It bit me, so I got rid of it. **Peddamma**, goddess of poverty.

peddamma, maternal aunt, older than

mother: also bettalli.

peddanáyana, paternal uncle, older

than father; also pettandri.

peddapuli, tiger. intló y'igapuli, baita peddapuli, at home a spider, a tiger abroad; peddapuli yedatan aina pada vatstsunu gáni, nagarivári yedata pada rádu, a palace official is worse to come across than a tiger.

peddaricamu, greatness, old age. peddavádu, old man. nívu chinnata-

namuló pátupadi tsaduvu conaca póté, peddavádavái vichárapaduduvu, wasted youth means a sorrowful old age. pedima, lip; more usually pedavi. pedimacu minchina pallu, pramidacu minchina vatti, a projecting tooth, a wick standing out of the oil-lamp (i.e. a proud person, a person with nostrils at 90° elevation).

peduta, to put, a form of pettuta.

pellagintsuta, to pull out. jillédu chettu pellaginchi, dáni véru gandham vrásté, télu cuttiná pótundi, if you pull up a swallow-wort and rub on the juice from its roots a scorpion bite will go. pelláduta, to marry, ávidenu cottagá pelládindi ná ménamáma, she is the

woman my uncle recently married. Also pendláduta.

pellámu, wife. Lacshmayya: ná pelláni carra tisuconi cottänu, nannu cotló petti tálam veyyandi. pólisu sarjentu: cottité tsachchi póyindá? Lacshmayya: tsáva lédu, nannu cottadánici parigettu cuni vast unnadi. Smith: I took a stick and beat my wife; lock me up.

Police sergeant: Did vou kill her? Smith: No, she is running after me to beat me. Lacshmayya: podduna ná pellámu mída cópam vachchi tittänu. Vencavva: ávidecu ní mída cópam rá lédá? Lacshmayya: rá lédu, navvindi. · Vencayya: yenduc ani? Lacshmayya: nén inta dhairvam tetstsu coni cóppadd anducu santóshinchindi. Smith: This morning I got angry and swore at my wife. Jones: Didn't she get angry? Smith: No, she laughed. Jones: Why? Smith: At my having the courage to get angry. She was pleased.

pelli, marriage.

pelutsu, brittle.

pempu, greatness, increase, rearing.

nourishing. pempuchévuta, to enlarge. illu pempuchéyintsa valenu, you must enlarge the house.

pempudu, tame, adopted, adoption. pempudu tandri, adopted father; pembudu comárudu, adopted son; pempudu bátu, tame duck; pempudu

chiluca, pet parrot.

pen-, prefix meaning 'great'. pen-chiluva, the great rock snake; penchicați, pitch darkness; penchemața profuse perspiration; penturumu, full tresses; pennidhi doricina pédavánini vale paramánandabharitulai, rejoicing with great joy like a poor man who has found a great treasure.

penagonuța, to be twisted. bhayamunu siggunu penagona, with mixed feelings of shame and fear.

penaguláduta, to struggle; also penaguta.

penaguláta, a struggle.

penaguta, to struggle; also penagulá-

penamu, frying-pan, grid, cauldron. cherucu penam is the great cauldron sugar-cane juice is boiled in.

pence, penci, saucy. i v'úlló scúlu curravállu bhayamú bhacti lécundá ná mundara penci zavábu savállu véstáru, the schoolboys of this town have no fear or respect and put saucy questions to my face.

pencetanamu, sauciness.

pencu, tile. cécalató y'inti mída penculu | pendlicoducu, nálugú yegiri póyinavi, some tiles flew

off the roof with the shouting: v'itic ámulú, penc ámulú, pelli pandillú modalainaváti bápatu cá valasin anta v'untundi, he makes as much as he (municipal manager) wants out of brick-kilns, tile-kilns, and marriage pandals (i.e. issuing licences for them). pencutillu, tiled house.

pendalacada, early in the morning: also pendaláda, pendarálé.

pendalamu, yam.

pendaláda, early in the morning; also pendalacada, pendarálé.

pendarálé, early in the morning; also

pendalacada, pendaláda.

pende, rafter. nén entó ni mida préma chéta dévat árchanac ani, y'ințința tırıgi, nityamunu manchi puvvulu techchi y'ichchinanu, prati dinamunu inți munzuru pendelo pețiité cáni, yeccadainanu mutstsața tira nénu tsutsutsundagă coppuló mudutsu cóvu, I go about from house to house all out of love of you collecting nosegays for the gods, so I say, and give them you. and then you stick them up in some rafter in the gable and never think of sating the yearning of my eyes by twining posies in your hair.

pendláduta, to marry, from pendli. marriage, and áduta, to perform.

pendlámu, wife; also pellámu, talli cadupu tsútsunu, pendlámu vípu tsútsunu, the mother will look to his stomach, the wife to his back (to see what he is bringing home for her); dongavádi pendlámu yeppudú mundamópé, the thief's wife is a perpetual widow.

pendli, marriage, plural pendlindlu, pellilu. pendli sandatló bottu catta marichivadata, like the man who forgot to put on the ring in the marriage bustle; pendlic edigina pilla, a marriageable girl. bhárya: yevarainá bádha padut unté mícu válla cashtam yeppudaina tírchárá? bharta: tírtsac émi? ninnu pendli chésu coni cashtálanu tírtsa lédá? Wife: Have you ever relieved any one in distress? Husband: Didn't I relieve you of all distresses when I married you?

pendlicumárudu.

bridegroom.

pendlicúturu, bride.

pendlindlu, marriages. Irregular plural of pendli; also pellilu.

penimiti, husband. stri: na penimiti nidralo matladut untadu, varic émaina mand istara? vaidyudu: mand accara lédu, pagati púta ayananu svéchchaga matladan iyyandi. Woman: My husband talks in his sleep; can you give him any medicine for it? Doctor: No medicine is necessary; let him talk freely in the daytime.

penta, manure. panta pentaló v'unnadi, the harvest is in the manure;
penta mida panta, manta mida vanta,
manure cooks crops. paicamu panti
y'andu, culamu penta y'andu, money
takes its seat at meals and caste is
thrown on the dung-hill (said of rich
people who think themselves above

caste rules).

pentsuta, to rear, to enlarge, to foment, to grow, to indulge, to feed, to train, to increase. calahamu penchinádu, he fomented the quarrel; gaddamu pentsuta, to grow a beard; duhkhamu pentsuta, to indulge one's grief; pálu pósi penchiná pámu carava mánadu, though you feed a snake with milk that won't stop it's biting; sarcasucu tandricoduculu velli vachchiri. tandri: cótulu, cuccalu, simhalu, peddapululu, cúdá anta anucuvagá unté, nuvvu nénu cheppin atlu vin accara lédá? coducu: váti mádirigá nannu cúdá penchité atlágé vintánu, father and son went to the circus and on the way back the father said: Monkeys, dogs, lions, tigers, all being so obedient, shouldn't you obey me? Son: Train me as well as they are trained and I will obey; induló béramu léd ani modata cheppinánu; malli mátládité vanda rúpáyalu pentsutánu cáni, taggintsanu, I said from the beginning there was no bargaining: if you say any more I will add another Rs. 100, but I will take off nothing.

penu, great.

peradu, back-yard. perati chettu manducu rddu, the back-yard tree is no good for medicine (familiarity breeds contempt).

perucuța, to pull out. náluca peruc-

coni tsachchenu, he pulled out his own tongue and killed himself (cut off your nose to spite your own face); ni grudl úda pericedanu tsúdu, I will tear your eyes out.

peruguta, to grow. peruguta viruguta coracé, you grow only to be broken (tout passe, tout casse, et, hélas, tout se remplace); bidatanamu modati nundiyu tanaló putti perigi, born to poverty.

tanaló putti perigi, born to poverty. Perumállu, Vishnu. ló guttu Perumállacu yeruca, God knoweth the secrets

of the heart.

pesalu, green gram (*Phaseolus radiatus*), a pulse; the genitive is *pesara*. petapeta, crashing; onomatopoeic.

petarulu, ghosts. Corrupt Skt., from pitrulu, fathers. peddalató vádu, petarulató pondu, don't argue with elders or be familiar with ghosts.

petishanaru, petitioner. English; also pitishinaru.

petishanu, petition. English; also

petrólu, petrol. English. ná mótáru

bandici petrólu ai póyindi, I have finished the petrol in my car. petstsu, skin of fruit, rind.

petstsu, surplus. paipetstsulu, incidental profits.

petstsuperuguța, to grow great.

petta, hen.

pettalli, maternal aunt, older than mother; also peddamma. pettanadárudu, respectable farmer, a

village elder.

pettanamu, age, authority, strolling (being an occupation of old age); from pedda. tellucu pettanam isté, tellavárlu anța podichinad ața, the scorpion was given power and they say it stung till morning. bharta: niu: inți pettanamu cá valená? bhárya: accara lédu, dabbu nă chétic ist unțe tsălunu. Husband: Do you want to run this house? Wife: No, all I want is the money. uri vembadini pettanamulacu bailu dérinâu? have you been for a stroll about the town?

pettandári, influence in a village. (To village headman) nálugu vandala néta répatiló mi grámam mida vasúlu cheyya sádhanam tsúdu, ni pettandári tsútámú, see you raise Rs. 400 from your village

by hook or by crook to-day or tomorrow; we shall see what influence you have there.

pettandri, paternal uncle, older than father; also peddanáyana.

pette, box; also compartment in a railway carriage, pillar-box, petrol tin, &c. peddamanishi: nannu cshamints andi: ná gadiyáram yevaró yettu coni poyinár ani mícu ninna ripórtu chesánu; intici vellét appatici pettelóné canipinchindi. polisu inspectaru: yém lábham? mému donganu pattu coni cótló pettämé. Gentleman: I heg to be excused; I reported to you yesterday that my watch had been stolen; on going home I found it in a box. Police Inspector: No good, we caught the thief and have him in the lock-up. nannu ádaválla pettiló yeccinturu, you may put me in the ladies' compartment. pettintsuta, to cause to be placed, to supply; causative of pettuta, to put. pettu, a blow, supply, time. cóla léni pettu, tádu léni cattu, a rodless blow, a cordless tying. This is inscribed on a rock in Ganjam near an inscription of Asoka's with the English translation 'we govern by soul force'. padisemu padi rógála pettu, a cold in the head is a blow from ten diseases at once; pettu tsuttamu, pogudu bhágyamu, repasts collect relations.

stepmotherly catering.

pettubadi, capital, money advanced or laid out. praşna: pettubadi anté yémiți? zavdbu: nicu padi rūpdyalu app ichchán anucó, adi pettubadi. praşna: cūli anté yémiți? zavdbu: â padi rūpdyalu rabațiu códam cūli. Question: What is Capital? Answer: Supposing I lend you Rs. 10 that is your capital. Question: What is Labour? Answer: Getting those ten rupees back will be labour.

flattering brings fortune; pégu tsuţtamá? peţţu tsuţţamá? blood kin or dinner kin? ná peḷḷámu pedda peţţuna

védchindi, my wife cried for a long

time; mátalu má talli mátalu, pettu

márutalli pettu, motherly words and

pettuconuta, to wear, to give, &c. Middle form of pettuta, to put; it means to put to one's own use, but

there are many derivative meanings of which 'to wear' is only the commonest. coducunacu tana tandri péru pettuconnádu, he gave his son his father's name; yé mukhamu pettuconi mátládunu? has he the face to speak? pettuta, to put, to place, &c. A very common general word much used as an auxiliary and to form verbs from nouns. cannula niru pettuta is to weep; vanca petti, making the excuse: pillalu pettuta, to bear young: vidichipettuta, to give up; gudlu pettuta. to lay eggs; asapettuta, to give hopes: ámecu núru rúpáyala sommu pettinádu he gave her jewellery worth Rs. 100: annamu pettuta, to serve food; cávali pettuta; to put a guard; bobbalu pettuta, to vell; bádhapettuta, to torture: canipettuta, to wait: chétlu pettuta, to plant trees; guripettuta, to take aim; cathina pathyamu pettinadu. he put him on strict diet; ducanamu pettuta, to open a shop; gódapettuta. to build a wall; cúdapettuta, to amass: parundapettuta, to put to bed; andánacu peţţina sommu ápadacu addam vastundi, jewels worn for adornment come in useful in adversity; pettité tintáru gáni, tittité padéváru léru, they will eat food you put before them but not stand abuse you lay on them: pettinavánici telusunu nicshépamu, the man who buried the treasure knows where it is; annamu péttinavár illu, cannamu pețța vatstsună? can you burgle a house where they fed you? Lacshmayya: ní tópí nácu addangá v'unnadi: nénu múdu rúpával ichchi siccettu connánu, ni tópi tisténé gáni nácu nátacam canipintsadu. Vencayya: nénu iravai rúpáyalu petti ninnané v'í tópí connánu, dánini andarů tsúda vaddá? Smith: Your hat is in my way; I paid Rs. 3 for my ticket; unless you remove your hat I can't see the play. Jones: I spent Rs. 20 on that hat yesterday, I want every one to see it. ocadu: mi áfísuló gumástá pani khálí aind ani vinnánu, nác ippistárá? mánéjaru: álasyam aindi, valla cádu. ocadu: yevaricainá ichchárá? mánéjaru: iyva lédu: nuvvu iravai sanvatsarála cinda darakhástu pettité ichchévádin émó, nicu vayassu mudirindi. Applicant: I hear there is a clerk's vacancy in your office; will you give it to me? Manager: Too late. Applicant: Have you given it to some one else? Manager: No, if you had put in your application twenty years ago you might have got it. You are a bit long in the tooth. ocadu: márvádílu dabbu khartsu pettaru, bháryanu tísucu rávadánici tappa, incó panici tama úllacu póru. incódu: accadi nunchi cottagá vastunna vállu canipintsar émi? ocadu: ravilu khartsu lécundá v'undadánici ippudu iccadé puttut unnáru. Smith: The Marvadies won't spend money; they don't go home except to fetch their wives. Jones: Why are none to be seen who have recently come from their homes? Smith: They now get themselves born here to save railway expenses.

peyya, heifer.

péca, warp.

péca, pécu, pack (of cards). English. pécaduta is to play at cards. chitla péca ádutú cúrtsuni, sitting and playing cards. péchi, responsibility, trouble. Corrupt form of púchi. induló nívu malli yémi

péchí petta cúdadu, you need not trouble yourself any further.

péda, poor. cútici péd aité, culánici pédá? poverty is not loss of caste (it is in Europe, but it is not in India, wherein there is Indian superiority); nirupéda, very poor.

péda, cow-dung. Hinduvulu au pédató indlu alicedaru, Hindus smear their floors with cow-dung; pédanillu, pénnillu, cow-dung-water.

pédapurugu, beetle.

pédaricamu, poverty. pédavádu, poor man. caligin ayya gáde tíset appatici, pédavánici pránamu póvinaci, before the rich man had opened his bins the poorman had died; pédaváni cópamu pedavici chétu, a poor man's anger only bursts his own lips. pédu, chip, wicker. íta pélla pette is a box made of chips of palm-wood, i.e. a wicker box; veduru pella butta is a wicker basket made of bamboo splinters. péducottuta, to split, to shell. bádancávalu péducottité pappu canupintsunu,

if you split almonds, the kernels will appear.

pégu, bowel. pégu tsuttamá, pettu tsuttamá? a blood relation or a dinner relation? vaidyudu: nénu v'í madhya goppa áparéshanu chesánu, snéhitudu: dénici chesáru? vaidyudu: oca úpirí tittini, pégunu, cósi veyya valasi vachchindi. snéhitudu: rógi y'ippudu yetlá v'unnádu? vaidyudu: yetlá v'undédi yémiti? appudé tsachchi póyinádu. Doctor: I have just performed a big operation. Friend: What operation? Doctor: I had to remove a lung and a bowel. Friend: How is the patient now? Doctor: What has that to do with it? He died on the spot.

pélápana, chatter, nonsense; also prélápanalu, ituvanți pélápanalu pélacu, don't talk such nonsense; ituvanti pichchi pélápanalu pélaca nóru músucó. shut your mouth and don't talk non-

sense.

pélica, rag.

péltsuta, to fry, to heat, to fire (a gun). péluța, to go off (of a gun). tupáci péla lédu, the gun did not go off.

péluta, to chatter; also préluta. ituvanti pélápana pélutú v'unté nácu pichchi yetti, vallu teliyaca yémainá chési pótánu, léchipó, go away, you are driving me mad with your chatter and I shall do something dreadful.

pému, rattan. nívu pému alla galavá? can you plait rattan?

péna, pen. English.

pénnillu, dung-water, from péda, dung; also pédaníllu. This is a very purifying article. (Old Brahmin woman speaking): máváru vídhiló nunchi vachchét appatici yedurugundá chembedu pénníllu calupucuni velli, mida pósi, suddhi aina taruváta marí lópalici rán istánu, I don't let my men-folk into the house till I have mixed a potful of dungwater, poured it over them, and so purified them.

pénu, louse, plural pélu. ná cuccacu pélu padutú v'untavi, my dog is full of lice. pépara, a large bittern, common on

the Telugu lakes and tanks.

péparu, newspaper. English. yenducu péparlu tsadavadam? yém undi péparuló? what is the use of reading the newspapers? What is there in the

newspapers?

pérantamu, woman's visit to another woman at marriages and feasts; tittletattle. nivu piluvani pérantamu chéya ridu, never be unbidden guest on festive occasions; mimmalin andarini pérantánici pilustű v'umánu, I bid you all welcome to our house for the show.

pérconuța, to call, to recount; from

péru, name.

pertsuta, to string together, to pile. péru, name. péru pratishthalu, name and fame. cadupuló bidda cadupulóné v'undagá coducu péru Sómalingam, naming the child before it is born, counting your chickens before they are hatched; hásyam péru petti nannu anta máta anadam mícu bhávvam éná? is it right to say such things to me on the plea that it is a joke? ninnu sukhamugá bratucan ichchina yedala ná péru máru péru pettu, my name is not A. B. if I let you live in peace. peddamanishi: ní pér émi? nuvvu yevari pillavádivi? báludu: míru canuccó valen anțé rendu márgal unnai. peddaman-ishi: yémițivi? báludu: míru úhintsu condi, léca póté vichárintsandi. Gentleman: What is your name? Whose son are you? Boy: If you want to know there are two ways of finding out. Gentleman: What are they? Boy: You may guess or you may inquire. ni pér evaru? is as common as ni pér émi?

péruconuța, to curdle. pérupettuta, to set to curdle.

péshcashu, the fixed tax paid by the holder of permanently settled estate. Hindustani. rázu: i sanvatasaram sarcáru péshcashu pógá mana samasthánam mída venta lábham vachchind andi? Crindați nelaló miru cheppináru cáni parácu paddámu. diván: tamacu alágu parácu padadamé dharmam andi; adi Maháraja chihnamu. Zamindar: What was our net profit on the estate this year after paying the peshcash? You told me last month but it has escaped our memory. Diwan: It is right for such things to escape Your Excellency's memory, it is a sign of high nobility.

péshcáru, an old term for a Revenue Inspector. Hindustani.

péta, suburb, ward, town; very common as the end of the name of a town or word: as Sómpéta, Arundelpéta.
pétanapettuta, to attempt. Üsed in

books.

phalacamu, shield. Skt.

phalamu, fruit, profit; also phalitamu, Skt. cheṭṭu vésinavád ocaḍu, phalam anubhavinchinavád ocaḍu, one man plants the tree, another enjoys the fruit (sic vos non vobis). phalasáyamu, produce.

phalavrücshamu, fruit-tree. Skt. nácu phalavrücshamulu v'unna udyánavanam vacați v'unnadi, I have an orchard phaláháramu, lunch, any light meal. Skt., from phalam, fruit, and aharam. food. Lacshmayya: nénu sandhya vártsucuné véla nannu phaláháranici pilavadam Mallayyacu dharmam éna? Vencavya: nuvvu sandhya vártsav ani Mallayyacu telusunu. Lacshmayya: telisiná, nénu sandhya vártsután ani anucódam dharmam cádá? Smith: Was it nice of Brown to call me to lunch when I was saying my prayers? Jones: He knew you don't say your prayers. Smith: Even if he did. ought not he to have supposed I would be saying my prayers?

phaláni, so-and-so. Hindustani. phalámivádi pellámun ani mushti yettuconi bratucutundi, she lives by begging, saying she is so-and-so's wife.

saying site is so-anice so white.

phalintsuta, to be fruitful, to succeed.

Skt. mi córica tappacundá phalistundi, your wish will doubtless be fulfilled; mém upadéşinchina mantramu nirvighnamugá phalintsu gáca, may our charm conquer all obstacles and prove successful; paira tólité pratti phalintsunu, a cool breeze brings a good cotton crop. phalitamu, profit; also halamu.

Skt. cashthé phalí, profit after work.

Skt. cashihé phali, profit after work. cheppin attu chési phalitam yémi zarugutundó tsútámu, if we act accordingly let us see what we shall gain.

pharavalédu, it doesn't matter. Usually spelt *paraválédu*.

pharishcáramu, decision. Skt. Usually spelt parischcáramu. adde mátládi pharishcáram cheyyi, settle the rent. phasandu, beauty, nice. Hindustani. Usually spelt *pasandu*.

phasanduchéyuta, to prefer. áyana dínini phasandu chésinádu, he thought this the nicest.

phálgunamu, the twelth lunar month,

picca, calf (of leg). ná picca balam tsúpa valenu, I must show my turn of speed.

pichchettuta, to go mad. pichch ettin attutiruguts unnádu, he is running amok. pichchi, pitstsa, mad, wild (of vegetable kingdom), bad (of money, weights, and measures). pichchi mamidi, wild mango; pichchi rūpáyi, a bad rupee; pichchivana, useless rain; pichchi yettuta, to go mad; nīcu pichchi yettinadā yémi? have you gone mad?

pichchica, sparrow; also pitstsuca.
pichchica mída Brahmástramá? a
thunder-bolt to kill a sparrow?

pichchivádu, pitstsavádu, madman. pichchivánici lócam anta pichchi, the madman thinks the whole world mad. picilipitta, bulbul.

pidaca, cow-dung cake.

pidapa, after. pidapa chénu, after crop.

pidi, handle, fist, hilt.

pidicedu, fistful, handful. pritito pettinadi pidicede tsdiunu, a handful is enough if given with love; yeruca pidicedu dhanamu, acquaintance is a fistful of money.

pidicili, fist, grasp. pidicili pattuta, to clench the fist.

pidicóla, plough handle.

pidiguddu, pidigruddu, fisticuff.
pidugu, thunderbolt. i chevudaló
pidugulu padutú v'unná nácu nidra
melacuva rádu, with this deafness
even if thunderbolts fall I shall not
wake; pidugu vanti vartamánam vachchindi, the news came like a thunderbolt.

pidutsuta, to squeeze. pitta gontuca pidutsu, wring the bird's neck, to be said to your peon when he picks up a snipe you have wounded.

piduzu, tick.

pilaca, a young shoot, small root, end of tuft of hair. *i gddidalini zuţtu pilaca paṭṭuconi y'tdchi veyyi*, catch this ass by his pigṭail and push him out.

pilipintsuta, to send for; causative of piluta, to call.

pilla, the young of any animal including man, a girl, small. códipilla is a chick; cuccapilla, puppy; mécapilla, a kid; pillalu galavádanu, I am å parent, is a common expression in petitions intended to excite sympathy; pilla parvatamu is a small hill, hillock; pilla dúlamu, a small beam; pilla cáluva, a small channel; tallini tsúchi pillanů, pádini tsúchi barrenú, tísu có valenu, choose a girl by her mother, a she-buffalo by its milk; pilla galavádu pillacu védisté, cátivádu cásucu védchinádu, when the father cried for his child, the sexton cried for his money; puli pilla puli pillé, méca pilla méca pillé, cub is cub and kid is kid. ocadu: nícu Lacshmayyacu samban-dham émiti? incódu: nác istán anna pillanu Lacshmayyac ichcháru. Smith: What's your relationship to Brown? Jones: They gave him the girl they promised me. illu cálut undenu, nippu árput undiri. yazamáni: ayyó, dánini racshints andi, ventané racshints andi; oca másam ainá ninda lédu. nippu árpévádu: amma, lópala tsúchánu, pilla léd andi. yazamáni: pill emit, ayyá? nippu árpévádu: dénini racshintsam annadí? yazamáni: ná godugunu, dánini coni másam ainá cá lédu. The house was burning, they were putting out the flames. Lady of the house: O save it, save it quickly, it isn't a month old. Man putting out the fire: Madam, I looked inside, there is no child there. Lady: Who said anything about a child? Man: What did you ask us to save? Lady: My umbrella. It isn't a month since I bought it. ocadu: Rámayya ishtam vachchina pillanu pelli chesu cunté sari povédi. incódu: atanu inca venducu brahmachárigá v'unnádu? ocadu: yé pilla chésucódánici ishta pada lédu. Smith: Brown would be satisfied to marry any girl he liked. Jones: Why is he still a bachelor? Smith: He hasn't liked to marry any girl.

pillacáya, small boy, child. pillacáyalacú, piţacá!!acú tsali lédu, children and stool-legs don't feel the cold. pillagalavádu, person having children; common in petitions.

pillagróvi, flute.

pillavádu, boy, child. ticharu: oca cutumbamló talli, tandri pillavádu unnár anucó, yentamandi autáru? báludu: iddaru, tícharu: yetlá? bá-ludu: pillavádini talli yettu cuntundi cabatti. Teacher: In a family there are father, mother, and child, let us suppose; how many does that make? Boy: Two. Teacher: How two? Boy: Because the mother will shold the child in her arms. Lacshmavva: mí pillavádu ná mída rávi visiri vésinádu. Vencavya: adi mícu tagilindá? Lacshmayya: tagala lédu. Vencayya: aité vésinavádu mávádu cádu. Smith: Your boy threw a stone at me. Jones: Did it hit you? Smith: No. Jones: Then it wasn't my boy.

pillavrélu, little finger.

pilli, cat. adda góda mída pilli, a cat on the cross wall (of persons sitting on a fence, double-dealers); elucacu pilli sácshi, the cat a witness in the rat's case (interested evidence for the prosecution); paniléni mátsacamma pilli piticinad ata, they say when the virago had nothing else to do she milked the cat; piţţá piţţá póru pilli tirchin attu, like a cat settling a dispute between birds (the cat settled it by eating them both); pilli candlu músu coni, pálu tágutunnu yevarú yerugar ani yentsucon attu, like the cat who shut her eyes and thought no one could see her drinking the milk (burying your head in the sand); pillici chelagátamu, yelucacu prána sancatamu, the cat frisks, the rat dies; pilli brahma hanta, kill a cat, kill a Brahmin; pilli córáduts unnadi, the cat purrs; pilli myávu anuts unnadi, the cat mews.

pillicúna, kitten. pilupu, a call.

pilutseta, to call. prasna: yémi talupu vadda yenta sépu pilichinanu palicindou cávul cécalu vési vési gontuca baddalai póyinadi. zavábu: nénu lópala yémó pani sandadiló unnánu, mí pilupu nácu vinabada lédu. Question: How long am I to bawl at the door without

getting any answer? I have burst my lungs with shouting. Answer: I was bustling about inside, I didn't hear vou call. Lacshmayva: nácu ninnati nunchi zabbugá undi. Vencavva: vaidvudini pilichédá? Lacshmavva. jantu vaidvudini pilipintsu. Vencavva: venducu? jantu vaidyudu yémi canuccó galadú? dáctaru prasna vésté jantuvulu zavábu cheppavu gadá. Lacshmavva: zavábu cheppavu cábatté, jentuvaidvulu prasnal adagacundá rógam canipetta galaru. Smith: I have been ill since yesterday. Jones: Shall we send for the doctor? Smith: Send for the vet. Jones: Why? What can the vet find out? Animals can't answer questions. Smith: Just so, as animals can't answer questions, the vet has to diagnose the disease without asking pólisu súparintendentu: questions. atlá poyyé manishini pilu. cánstébilu: áyana manishi cád andi, Sab Inspectarugár andi. Police Superintendent: Call that man who is passing. Constable: That's not a man, that is the Sub Inspector.

pimmața, after.

pina, young; also pinna.

pinatalli, mother's younger sister or wife of father's younger brother: aunt; also pinnamma, pinni.

pinatandri, father's younger brother,

uncle; also pinnayya.

pinchanu, pension. English. pinchan sipáyi, pensioned sepoy; this is what would be said; in a book they might write upacára vétanam ondi vachchina 6ca vriiddha bhatudu—seven words instead of two; ippudu pinchhan putstu coné muppai yéll ainadi, it is thirty years since he took his pension.

pinchhamu, peacock's tail.

pindamu, sacred cake. Skt. It is the oblation that is made to deceased ancestors.

pindamu, embryo. venuca Condalráu Pantulu gáru sirastádári chésin appudu garbhálaló pindálu adiri póyévi, when Kondalrau Pantulu was Sheristadar the foetuses in the womb would tremble.

pindá, sacred cake, same as pindamu.
priti léni cúdu pinda cútiló samamu,

food given without love is like food offered to the dead.

pindári, marauder. It is a Mahratta word for mounted freebooters who used to harry the Telugu country.

pinde, berry.
pindi, flour, oil-cake used for manure
and for feeding cattle. pindi ára pósin
aflu vennela cáya tsochchenu, the moonlight shone like outspread flour; pindi
yentó nippati anté, the cake will be
according to the flour (payment by
results); vánini pindi pindigá danchináru, they beat him to a jelly; pindi
yeruvucu samánamu, margosa oil-cake
is equal to cattle-manure.

pindivantalu, cakes.

pinduta, to press out, to wring. pingáni, crockery. Mahratta.

pinje, tuck, fold. *i baṭṭalu pinjelu*peṭṭu, fold these cloths.

pinna, young; also pina. pinnapeddalu, old and young; pinnavadu, boy; pinnadi, girl.

pinnamma, aunt, being mother's younger sister; also pinatalli, pinni. pinnatanamu, childhood.

pinnayya, uncle, father's younger brother; also pinatandri.

pinni, aunt, same as pinnamma, pinatalli.

pippalamu, pepul tree. Skt.

pippali, pepper. Skt.

pippi, refuse, what is left after you squeeze a fruit, &c. mi vádamuló vatti pippiyê, cámi sáram émiyu lédu, there is no juice in your argument, only refuse. pirangi, cannon, from firangi, Frank. European because the French first

introduced artillery.

pirici, cowardly. pirici bantucu tummu dstha, the cowardly soldier will long for a sneeze (as an excuse for stopping); nddi vaṭṭi pirici svabhavam, I am a enatural coward (as Brahmins will not be ashamed to say).

piricitanamu, cowardice.

piricivádu, coward.

piriconuta, to twist.

pirralu, buttocks.

piryádu, complaint. Hindustani; same as firiyádu.

pisaru, trash, trifle, pinch (e.g. of snuff). pisaranta lédu, not an atom.

pisáchamu, ghost, demon.

pisidigoţtu, pisinigoţtu, miser.
pistôlu, pistol. English. donga: ni
dabb anta istava? leca pôte pistoluto
calusta? peddamanishi: pistolu iste
dabb anta istava. donga: dabbu tisuconi
pistol icchinadu. peddamanishi: nli
dabbu nac istava lecapote pistolato
calcheda? donga: dabb iyyanu, pistolulo mandu gami, gundu gami ledu, nac
em bhayam ledu. Thief: Give me all
your money or I shoot. Gentleman:
If you give me your pistol I will give
you all my money. The thief takes
the money and gives the pistol.
Gentleman: Will you give me back my
money or shall I shoot? Thief: I
won't give the money back. The pistol
is not loaded. I am not afraid.

pisucuta, pisuguta, to squeeze, to massage, to knead. ná cállu pisugu, massage my legs.

pita, father. Skt.

piṭishanu, petition. English; also

pitrárjitamu, acquired by our fathers, ancestral property.

pitrü-, prefix meaning 'ancestral'. pitrüdévatalu, ancestral deities; mátrüpitrü-bhacti lécundá, without reverence for father or mother; pitrü-hatya, parricide.

pitstsa, mad, false (of measures, &c.). máta ghanamu, mánica pitstsa, big words, short measure; punyánici puṭṭ ed isté pitstsa cuntsam ani picul dáin aṭṭu, like complaining of short measure when you have been given a candy gratis (looking a gift-horse in the mouth). pitstsuca, sparrow; same as pichchica.

pitta, bird. vaca piṭṭató cheppa lédu, I didn't tell even the birds; piṭṭa conchem, cúta ghanam, a little bird with a big cry (much cry, little wool); piṭṭā piṭṭā pɨru pilli tirchin aṭṭu, like the cat that settled the quarrel between the two birds (by eating them both). pittamu, bile. Skt.

pitucuta, to squeeze out, to milk. pál annitini pitucu conduru, they squeeze out all the milk.

pitúri, raid, rebellion, plot, conspiracy. Hindustani; same as *fitúri*.

pículáduta, to wrangle, to squabble.

pículáta, squabble. vádu pículáta manishi, he is a quarrelsome man.

pice, pipe, reed used in blowing musical instruments. gontupice, windpipe.

picuta, to pull out, to tear out. naluca picu comi tsachchenu, he tore out his own tongue and killed himself (bite off your nose to spite your own face). pida, pain, trouble. Skt.

pídacala, nightmare. vánici ninna rátri pídacala vachchi, rommu adatsu coni póyi, y'úpiri salapa lédu, last night he had a nightmare and oppression on the chest and could not breathe.

pídintsuṭa, to trouble, to plague. Skt. piditamu, afflicted. Skt.

pílicalu, rags. pilicala gudda caṭṭucunnádu, he wore a ragged cloth.

piltsuta, to suck up, to inhale. nasyam piltsuta, to take snuff.

pínugu, corpse.

pípá, cask.
píru, pir, Muhammedan saint (when
he is dead). nádu v'unté Navabu Sahébu, annamu v'unté Amiru Sahébu, bida
padité Faciru Sahébu, tsasté Piru Sahébu, if a Muhammedan has land he is
a Nawab, if he has enough to eat he
is an Amir, if he is poor he is Fakir,
if he is dead he is a Pir.

píta, crab.

pita, stool; from Skt. pitham. pillacdyalact pita callact tsali lédu, children and stool-legs do not feel the cold. pithamu, stool, seat of a svami.

pithamu, stool, seat of a svami. pithasthudu is one who has the distinction of sitting on a stool, i.e. a svami; most people in India sit on the ground.

píthica, preface. Skt.

pitsu, coir or other fibre. zanapa nára pitsu vale gaddamu, a beard like hemp fibre.

plídaru, pleader. English.

poccati, poccati-rallu, the stones or lumps of earth on which the boiler rests on the Indian hearth; fire-dogs varu poccati-ralla ritiga n'unnaru, as inseparable as fire-dogs (as thick as thieves).

poccili, navel. poccili tsúlu, the offspring of the navel, is Brahma.

poccipóvuta, poccuta, to blister,

to come out (like a boil), to transpire. na nöru poccinadi, my mouth is sore; mém à pani yenta rahasyamga zaraginchinamu, yéláginano conchemu paici poccinadi, we worked as secretly as possible, but somehow something transpired.

poccu, blister. poda, bush.

poda, appearance, form. valla poda canapada appudu, when they appeared; danici na poda cana padina tratsu pamunu tsuchin atl undenu, when she caught sight of me it was as though she saw a cobra.

podacattuta, to appear. paitya chalanam ain attu nischayamga poda cattutu v'unnadi, it seems to be certainly a

bilious attack.

podamuța, to arise.

podarillu, arbour; from poda, bush, and illu, house. The r is euphonic. poddu, sun, time. báredu poddu yeccin

appudu, when the sun was a fathom high; rendu gadiyala poddu undagd, there being two hours of daylight; tsdla poddu póyinadi, it is very late; poddu podichenu, the sun rose; poddu cruncenu, the sun set; poddu putstsuta.

to pass the time.

podduna, in the morning; from poddu, sun; also produnna. peddamanishi: yenducu yédust unndu? báludu: nénu podduți muchi dducunț unnduu; ivvala Sucraváram ani teliyaca Saniváram ani anucunț unnanu. ippudu nácu Sucraváram ani cheppăru; méstaru codatăr émó n'ani yédust unndnu. Gentleman: Why are you crying? Bby: I have been playing since the morning; I didn't know it was Friday, I thought it was Saturday; now they have told me it is Friday I am crying because I amafraid teacher will beatme. podi, powder, snuff; also podemu.

podibarine, snuff-box.

podugaina, podugáti, tall, long. ocadu: Lacshmammacu podugáti ventrucul unnai. incódu: tandri dvára vachchindya? ocadu: tandrici baţta talé. incódu: baţta tala aina, sóralanu tayanu chési ammutadu, Smith: Mrs. Brown has very long hair. Jones: Does she get it from her father?

Smith: He is bald. Jones: Though he is bald he sells eels. ocadu: Lacshmayya inta chinna uttaram ráséd éla? incódu: Lacshmayya potivód ani nuvvu yeragavá? atadu podugáti uttaram yetla ráya galadu? Smith: How is it Brown writes so short a letter? Jones: Don't you know Brown is short? How could he write a long letter?

podugu, udder. podugu cósi pálu tágin aṭṭu, like cutting the udder to drink the milk (killing the goose that lays the golden eggs).

podugu, height, length. podugu lodugu, tall and weak; the opposite is potti gatti. short and strong.

poduguta, to set (precious stones). ittadini podigité ratnánici yémi lópam? though you set it in brass the precious stone will shine just the same.

podumu, powder, snuff, dust; also podi. tarimidi pattin appudur alima podum cuida v'úrice polédu, he did not even waste the dust that came off the lathe; oca chifice podumu véi, give me a pinch of snuff.

podupu, thrift.

podupu catha, riddle. podupu máta, taunt.

podutsuta, to pierce, to sting, to set a seal, to rise (of the sun, &c.), to poke. télucu pettanam isté tellavárlu anța podichinadi, when the scorpion was given power it went on stinging till morning; mudra podutsuta, to seal; yéru potupodichinadi, the tide has risen in the river; tsalipandiți cundalacu tițilu podichin ațlu, like making holes in the pots in a water-pandal (wanton mischief).

poga, smoke, steam. pogayóda is a steamship; pogabandi a railway engine; pogatsutta a cheroot.

pogadta, praise.

pogaduta, to praise. i pádu v'úlló pogidéváru léru, nácu néné pogudu contán annád ana, there is no one to praise me in this deserted village, so I praise myself, he said; míru namu v'úrice pogudutu v'unnáru, you are paying me empty compliments.

pogaru, pride. mana tálucáló caranálu mahá pogar ecci v'umáru, the karnams of our taluk are full of pride; pogar anatsuta is to reduce pride; córtuló cúdá vyájyálu véyinchi, vári pogaru anatsandi, reduce their pride by bringing cases against them in the courts (this is the origin of many false cases in India).

pogarubótu, proud or vain man. vádu pogarubótu vedhava, he is a conceited

pogarubótutanamu, pride.

pogatsuţţa, cigar.

pogatsúruta, to be smoked.

pogayóda, steamship; from poga, steam, and óda, ship.

pogácu, tobacco; from poga, smoke, and ácu, leaf.

pogudu, flattery. peţţu tsuţţamu, pogudu bhágyam, relations will flock for food, flattery brings fortune.

poguluta, to grieve.
poi, hearth; also written póyi or poyyi.
nícu mứrchha póvadam y'ishtangá v'unn
att aité, lópalici póyi, poi cáda nippulónó
nillalónó mứrchcha pó, if you want to
faint go inside and faint near the
hearth in fire or water.

polamu, field. nénu má guruvu gári tsaduvu conét appudu doddi tavvi, sanvatsárinici cá valasina cúralu pandinché vádini; y'iddaru cúlivállu moyya léni mútalanu polamló nunchi pattu coni vachchi y'inti cáda vappaginchévánni; marri áculu cósi techchi vistallu cuţţévánni; v'intló panul anni néné chésevánni; áyana anugraham vachchi, tírubadigá v'unn appudu rendu muccalu cheppévádu; voccocc appudu adi lédu, when I was reading with my guru I used to dig in his garden and provide vegetables for the whole year; I used to bring from the fields loads two coolies could not carry; I used to cut banyan leaves and stitch leaf platters; I did all the house-work; when he deigned and had leisure he would teach me a verse or two; sometimes not even that.

poliméra, inter-village boundary.

pollu, empty (of ears), worthless. súdrunacu engili y'annamunu, chinigina battalunu, pollu dányamunu, járnamulaina duppatulanu iyya valenu, the proper gift to a Sudra is bad rice, torn clothes, grain with empty ears, worn-out sheets (whereas of course a Brahmin should have the best of

everything. This is a text from the Hindu scriptures).

polusu, fish-scale. vádu chépanu polusu poyyét attu cadiginádu, he washed

the scales off the fish.

pommu, go; imperative of póvuta; pó is commoner, but pomm is used for euphony before a vowel. úru pomm antundi, cádu ramm antundi, (when you are going to die) the village says 'go', the graveyard says 'come'.

pon-, prefix meaning 'golden'; from ponnu, gold. Tamil. pombattu, cloth

of gold.

ponaca, rattan grain-basket. ponaca végiram alli pettinánu, I quickly put together a grain-basket.

ponaráruta, to be fine, to be agreeable.

Used in books.

ponchivunduta, to lie in lurk. Cóyaválļu ponchi v'undi, nilļu meghamulu
tdgadānici cundalalo dirī, nilļu tāgutū
v'unn appudu, tsatucunna mūta vesi,
cunda cinda manta peṭṭi, meghalanu
vandu cuni tintáru, the Koyyis (Godavari Agency hill tribe) lie in lurk for
the clouds, and when the clouds come
to drink and get into their pots and
are drinking they suddenly put lids on
them and put fire under the pots and
cook the clouds and eat them (the
physics of the Godavari Brahmins are
somewhat mythological).

pondica, fitness, intercourse. á daya dácshinyal émi, á máta pondica yémi! what grace and elegance, what curious

felicity of phrase!

pondu, intercourse; also sexual intercourse. peddalató vádu, petarulató pondu, disputing with the old, keeping company with ghosts (things to be avoided); alancarintsu coni vachchi, dipamu veluturuna pádutú v'unté, dáni mogam anta cantacu marinta andamugá canapadutú v'undédi; taruváta dáni pondu yenta sukhamugá v'untundó ani buddhi puttind ata, he was attracted first by the dancing-girl's beauty as she sang, richly adorned, in the light of the lamps; then he is said to have longed for the joys of sexual intercourse with her.

ponduța, to get. avamánamu pondinádu, he incurred disgrace; nashṭamu pondinádu, he incurred loss. Also onduta.

porambócu

pongu, bubbling over, overflowing with joy, eruption of measles or chicken-pox (tattammavári pongu).

ponguta, pongiporluta, to bubble over. esaru pongi potunnadi, the ricewater is boiling over; ni santosham anta pongi porli potú v'unnadi, you are bubbling over with joy.

ponnu, gold. bangáramu is commoner;

this is the Tamil word.

pontsu, crouch, lurking. yelucacu pilli pontsu vésin ațtu, like a cat crouching for a rat; pontsundé donga, eavesdropper.

pontsundi tsútsuţa, to lie in wait.

pontsuta, to lurk.

pora, layer, fold, film over the eye, cataract. Strata of soil or the skins of an onion are poralu. nivu canțici poralu tiva galavd? can you couch the eye? porabățaina, mistaken.

porabatu, mistake. mójáru bandi códi míduga póyi, dánini tsampenu. draivaru: nd valla porabátu zarigindi, mí códi tsachchi póyindi, í padi rúpdyalu tísu coni yevaritó ripórtu cheyya bócu. grámasthudu: cheppanu lendi, ica nunchi nému cóllanu eccuvagá pentsut untánu, míru í dóvana vellut undandi, a car goes over a fowl and kills it. Driver: My mistake, I have killed your fowl; here's Rs. 10, and make no report. Villager: I won't report it; in future I shall keep more fowls, and hope you will be coming this way.

poraca, blade of grass; commonly

paraca.

poracacatta, broom.

poraláduta, porli porli unduta, to roll over, to overflow. *a callu cunda porli porli unnadi*, that toddy-pot is flowing over.

poralintsuta, to roll over. mata porlinchinadu, he changed his statement; nippuló poralinchin atlu manasu paratapintsuta, to grieve as if rolling in fire. porambócu. Hindustani. Waste or reserved land. Technically in the revenue department it is not used of waste land but only of land reserved for the common use of the villagers; but the public use it of any uncultivated land.

porapaduta, to be mistaken. bhárva: micu ná mida púrva préma lédu, nénu vanta chést unté míru tsústú úrucuntáru. bharta: nuvvu porapadut unnáu, nuvvu vanta chevvadam modalu pettin daggira nunchi, ni mida préma marinta eccuv aindi, vanțavádi khartsu taggi póyindi, Wife: You do not love me as before, you let me do all the cooking. Husband: You are mistaken; since you began cooking my love for you has grown stronger: I save the cook's

porapátu, mistake; same as porabátu. porláduta, to roll. putted ámudamu pattintsu coni porládiná, antédé antunu gáni, antanidi antadu, though a man smear a candy of castor oil over himself and roll, only what sticks will stick, what won't stick won't (fatalistic proverb).

porluta, to roll, to bubble, to cross, to tup (animals). porli, porli, bubbling over; pottélu gorrenu porlinadi, the

ram tupped the ewe.

porugu, vicinity. porugillu, the next house; iruguporugulu, neighbours; poruguvádu, the man next door. porugu patstsagá v'unté poyiló nillu pósucun attu, like the man who put out his own hearth-fire because his neighbour prospered (envy). Rangadu: i yédu mícu varsham bágá curisindá? Rámudu: curisindi gáni, má poruguvádici eccuva varsham paddadi. Rangadu: ad etlá? Rámudu: vádici ná canté eccuva bhúmi v'undi. Smith: Did you get good rain this year? Jones: Yes, but my neighbour got more. Smith: How so? Jones: He's got more land. porugúrivádu, man from next village. úrivádici cáti bhayam, porugúrivádici niti bhavam, the villager is afraid to walk through the graveyard, the man from the next village is afraid to walk through the tank (he does not recognize the graveyard and does not know how deep the tank is).

posagintsuta, to persuade; causal of posaguta.

posaguta, to get on together. várici

manam v'iddaramu vacca v'intló v'undadam posagadu, we cannot get on together in one house.

potapota, gushing, swelling; onomatopoeic, of drops, tears, &c.

potlamu, packet.

potta, belly. vatti matala valla pottalu púdutavá? words don't fill the belly: vindu bhójanamló oca háludu tsálá tint undenu. peddamanishi: inca tina bócu, ajírnam chéstundi; inta chinna cadupuló anta annam yetlá pattindi? báludu: ná potta baitici canapadét anta chinnadi cád andi. At a feast a boy ate a lot. Gentleman: Don't eat any more. you will get indigestion. How can you get so much food into so small a stomach? Boy: My belly is not as small as it looks from outside. nivu potta baddal ayyét attugá cheda tinnáu, you have eaten till your belly bursts; núru rúpáyalu Bráhmala potta petti pádu chésináru, they have wasted a hundred rupees on filling the bellies of Brahmins.

potta, unopened ear of grain. pottacu putt edu niru, a bushel of water for each ear of paddy. This proverb illustrates the erroneous view of the Telugus that paddy can never have too much water. If they have water to spare, they always spoil their paddy ·by using too much.

pottamu, book: for pustacamu.

pottélu, ram.

potti, short. potti gatti, short and strong; the opposite is podugu, tall, long; podugu lodugu, tall and weak.

pottipótarázu, King Little. pottipó-tarázu coluvu is a proverbial expression for a court which has a bad time of it, as the little king found fault with his retinue whatever it did. If they went behind him he complained they were treating him as a pariah; if they went in front he complained they were trying to show superiority to him; if they went by his side he complained they were claiming equality with him.

pottivádu, short man. pottivádici putt edu buddhulu, short men are full of sense.

várici posaga lédu, they don't get on; pottu, husk, scale. pottu pottugá, in

scales; á rógi şariram poṭṭ údi pótundi, the patient's skin comes off in scales. pottu, friendship, having in common. póru nashṭam, poṭtu lábham, quarreling means loss, friendship means profit; poṭtula magadu puchchi tsachchenu, the joint husband died of neglect; vɨdhulu andarici poṭtu, the streets are free to all (but pariahs are not allowed in Brahmin streets); sarculu poṭtuna connáru, they made a joint investment in merchandise.

poyi, poyyi, hearth; also poi. poyyi dristé bandhuvulu, cuccalu cüsté carwu, a singing hearth portends relations, a barking dog a famine; poyyi v'údin ammacu bocc ed aind daccadd? won't she who blows the fire get a mouthful? porugu patstsagd v'unté poyiló nillu pósu conn aṭṭu, he put out his own fire to spite his neighbour's face; caṭte vanca poyyi tirustunnadi, the hearth takes the bend out of a stick (i.e. the funeral pyre, and nothing else, will make a crooked man straight).

poyya, poyyé, bad. poyyé cálam is a common expression for a bad time. nicu poyya cálam vachchinadi, your bad time has come; ald abaddhálu cheppadánici i gumástálacu yémi poyyé cálam vachchinali? what devil has been at these clerks to make them tell such lies about me?

póca, areca nut, taken with betel. adacattilóni póca, like a nut between the nippers (between anvil and hammer); rica léni vádu póca cheyya lédu, a man without oof is not worth a spoof. The tamalapáculu, betel leaves, and póca checcalu, bits of areca nut, together are called támbúlam.

pócada, going; verbal noun of póvuta. vána rácada, prána pócada yevarici teliyadu, the coming of rain, the going of life, are known to no one. pócalu is used of evil ways.

pócillamári, fop, affected puppy, minx. póciri, blackguard, lewd fellow of the baser sort, obscene. In the plural, pócillu, it also means whims, naughtiness. nivu yé pócillu póyind, callu pettu cuni tsútsu v'untánu, I will keep my eyes open whatever tricks you are up to. póciri máta is an obscene word.

pócu, don't; from póvuṭa, to go, more often bócu.

pódimi, thrift, wealth, comfort. magapódimi yeruganidi, a girl who has not known man.

pógá, besides; from póvuta, to go. tamacu cá valasinavi póga migilinavi basa digina y'infivállacu y'ichchi véstáru, (clerks at Jamabandi) leave the remains of the supplies (besides what they want for themselves) to the friends who put them up.

pógauta, to collect; from pógu, heap. téne v'unna tsóta y'ígalu póg'autavi, flies collect where honey is.

pógottuta, to drive away, to lose; from póvuta, to go, and cottuta, to beat. Cristu tana pránamun ichchi mana pápamulanu pógottinádu, Christ gave his life and drove away our sins; bhárya cópam pógotti sántunni chéstundi, a wife drives away our anger and makes us mild. pólisuvádu: abbáyi yédava bócu, mí inticé tísucu pótunnánu, baludu: ná cósam nénu yédavadam lédu, má amma cósam yédust unnánu, má amma nannu veppudu pógottu có lédu, Policeman: Don't cry, little man, I will take you straight home. Boy: I am not crying for myself but for my mother. She has never lost me before.

pógu, heap, stack, crowd.

pógu, thread, ring. muccupógu, nosering. pógu by itself is a male earring.

póguchéyuta, to collect. manam tellaváragatla léchi, y'intintici tirigi, battal ami pógu chésinámu, (dhoby speaking) we got up early, went from house to house, and collected all the clothes. póle, like.

polica, imitation, resemblance, simile. Lacshmayya: itani v'upamandlu vințé ndcu gundelu pagulută v'unnavi. V'encayya: vidi pádu pólicalu tsiuté ndcu tala noppi véstu v'unnadi, (lecturer making comparisons) Smith: I am fed up with this man's comparisons. Jones: His tiresome similes give me a headache; vádu coddiló antá tandri pólica, he is his father in miniature. pólina, like.

póliyunna, identical. pólísu, police. English. pólísucanishtébulu. pólísuvádu. Pólisustéshanu policeman. English. police-station. English, nivu pólisustéshanucu velli végiram vaca canishtébulunu tísu cuni rá, go to the policestation and fetch a constable quickly: y'i v'úlló y'intamandi pitstsavállu báhátangá tirugutú v'unté, pattu có cundá pólisuváru yémi chéstu v'unnáru? why are the police allowing so many lunatics at large in this village? meiistrétu: mallí vachchává? ná vadda ica mídata rá vadd ani nénu chebba lédá? donga: miru cheppär ani cheppiná, vinacundá pólisu vállu nannu arestu chési tísucu vachchár andi, Magistrate: Back again? Didn't I tell you never to let me see your face again? Thief: Though I told the police you had said that, they wouldn't listen and arrested me and brought me here; mótárubandi pólisuvánini samipintsuts undagá lópala cúrtsunna bhárya y'oca vaipucunu, bharta v'incoca vaipucunu chétulu tsúpinchiri. pólísu constébilu: mír iddaru cheri y'oca dárini vella talatsu connárá? as the motor-car approached a policeman the wife put out her hand on one side, the husband on the other. Constable: Are you two thinking of going different ways?

pólucarra, carriage pole. English 'pole' and Telugu carra, stick.

póluta, to be fit, to be like.

pólutsuta, to compare.

póni, like. Short for pólina. Used in books.

póni, participle of póvuta, to go; used as a negative; lémipóni, not existing, fictitious.

póní, let it go; from póvuta, to go, and itstsuta, to give; very common in the sense of 'go on'. vachchéd ellá ráni, poyyéd ellá póni, let things come and let things go; póni, dabbu póté póyindi, never mind, if the money is gone it is gone; póni, (to bandyman) drive on; póni or pónidu (to objector), very well. póráduta, to fight.

póráni, where you should not go, forbidden. póráni tsótlacu póté, ráráni nindalu ráca mánavu, if you go where you shouldn't, you will get blame you

would wish to avoid.

póru, strife. póru nashṭam, pottu lábham, you lose by fighting and gain by friendship; piṭṭā piṭṭā póru pilli tirchin aṭṭu, like the cat settling the birds' strife (by eating them both). póruta, to strive.

póshacudu, patron.

póshanamu, support, patronage.

póshintsuta, to support, to patronize. vollu dátsucócundá pani chési, sampádinchi, andarini póshistánu, I will not spare myself but work and earn money

and support them all.

póstu, post. English. yazamáni: utta-rálu póstuló vésává? naucaru: vésán andi, aité mír oca porabátu chésáru, aná chiti antintsa valasina uttaránici rend anála chíti antincháru, rend análu anțintsa valasina dánici aná chiți anțincháru. yazamáni: aité nuvvu yém chésháu? naucaru: adresulu cott ési, oca dánidi incó dáni mída vrásánu. Mistress: Did you post the letters? Servant: Yes, but you made a mistake, you put a penny stamp on the one that required twopence and a twopenny stamp on the one that required a penny. Mistress: What did you do? Servant: I struck off the addresses and exchanged them.

póté, unless; from póvuta, to go.

póté, less (in subtraction); from póvuţa, to go.

pôté, if it goes. udyógam purusha lacshanam, adi pôté, avalacshanam, office makes the man, if he loses it he loses his honour.

póté, if it isn't. unté v'úru, póté pádu, the people make the village, if they

aren't there it is a ruin.

póti, competition. Hitlaru gáru cadachina adhyacshuni-yennicalaló Hindembúrgu gáritó póti chési y'ódi póyináru, Hitler stood against Hindenburg at the last presidential election and was defeated; rendu bassulu occa manishini yeccintsu có dánici póti paddai, two buses competed for one passenger. póti, like; from póli; short for pólina, resembling. nápótivádu, amanlike me. pótigádu, rival.

pótláduta, to quarrel. iddaru pillalu pótladut undiri. peddamanishi: úrucondi, yenducu pótládutáru? modați

peddamanishi: ná pilla: ní cósamé. cósam pótláta venducu? modati pillavádu: nícu gádidec unna telivi ainá léd ani vád anté, nénu v'und annánu; andu chéta pótláta vachchindi. Two boys were quarrelling. Gentleman: Keep · quiet, what are you fighting about? First boy: About you. Gentleman: How about me? First boy: He said you hadn't even the brains of an ass, I said you had: that is what the quarrel was about; áulú áulú pótládité, légala cállu virugutavi, when the cows fall out the calves' legs are broken (when the great fall out the poor suffer). pótláta, guarrel.

pótu, blow, flow. górutsuṭṭu pai rócaṭi póṭu, the blow of a pestle on a corn; cappacu cáṭu, Brahmanımici póṭu lédu, frogs can't bite, Brahmins don't fight; venacacu vellité tannu, mundu vasté póṭu, a kick if you go back, a blow if you come forward; catti póṭu tappind, calam póṭu tappadu, the pen is mightier than the sword (the sword may miss but the pen doesn't).

-pótu, suffix turning other parts of speech into personal nouns (masculine). tágubótu, drunkard; tindibótu, glutton; vadurubótu, chatterbox.

pótu, male of animals, birds, insects, plants; tom. énubótu, male buffalo; mécapótu, ram; pótutiga, male fly; pótuténugu, male elephant; pótutádu, male palm-tree; pótupilla, any young male animal; pótupilli (or gandupilli), tom-cat.

pótupátu, ebb and flow.

pôvuta, to go; also a negative auxiliary; also to be lost. pai padda máta, madi(mída) padda míllu pótavá? a word let fall against your honour, water let flow over the field, will not be without effect; atad ém ai póyinádu? what has become of him? vádu dánitó póyinádu, he has had sexual intercourse with her; Lacshmayya: ném ivvála rendu tsótacu póyinánu. ná godugu rendo tsóta póyi v'untundi. Vencayya: modati tsótan póyin v'untundi tsóta nác adi doricindi, Śmith: I went to two places to-day, I must have lost my umbrella in the second of them.

Iones: Why not in the first? Smith. It was in the first I picked it un. vaidyudu: gumpul unna tsótici pó vaddu, ní árógyam chedi pótundi. rógi: póca póté ná vrütti ságad andi. vaidvudu: ní vrůtti vémiti? rógi: jéhu dongatanam, Doctor: Don't go into crowds, it will ruin your health. Patient: My profession requires me to go into crowds. Doctor: What is your profession? Patient: Picking pockets. In the above example, póvaddu is 'don't go', chedi pótundi is 'will go' 'be lost', póca is the negative, 'not going', and pôté is the negative auxiliary and means 'unless'. nác ém ichchi pó lédu, he has given me nothing; atuvanți durabhyásam nícu póyindá? have you lost that bad habit? tsachchi póyinádu, he died; báci téri (or téli) potundi, the debt will be cleared: rúpávi póvindi, I have lost a rupee: accadici pódámu, let us go there; váni tandri póvina taruváta, after his father's death; vána póyina taruváta, when the rain had stopped; pustacamu póyinadi, the book is lost; váni candlu póvinavi, he has lost his evesight: chillulu póyina chembu, a leaking mug; padintiló nálugu póté áru, four from ten is six; vráya póté vadd annádu, when I was about to write he told me not to; á góda padi póyinadi, the wall has fallen down; rácapóyenu, he did not come; vachchina dóvané pótundi, lightly come, lightly go (it goes the way it came); iyyapóvuta, to offer; vellipóvuta, to go away.

póyina, last (month, year); lost. pófina váramu, last week; póyina cantici mandu vésté v'unna cannu v'údtsu coni póyinadi, when he applied a remedy to his lost eye he lost the other (throwing good money after bad).

póyuta, to pour, with many derivative meanings. cheţtu peţţinavddu nillu poyyadd? when you have planted a tree won't you water it? pdlu posi penchind pdmu caravaca manadu, a snake will bite you though you pour out milk for it (a viper nourished in the bosom); ndcu vall anta chemaţa posindi, I was all of a sweat; vanici y'inca ammavdru poya lêdu, he has never had

small-pox; catta pósináru, they built a bank; ácu pósináru, they transplanted rice; góda petti maduru pósinádu, he built a wall with a coping over it; utstsa póvuta is to make water: vadapóvuta is to strain rice; uripóvuta is to cast a noose: ná usuru pósuconnádu, he injured me; chinnadi vanici nillu post unnadi, the girl is giving him his bath; amé chetlacu nillu póst unnadi, she is watering the shrubs; bitstsam etti potta pósucunt unnádu, he fills his belly by begging.

pra-, prefix meaning 'great', 'very'. Skt. prabalamu, very strong. Skt. idi bahu prabalamaina pitstsa, a violent form of madness; prabala pramánam tsúbutánu. I will give a strong proof. prabalintsuta, to swell, to increase.

prabandhacarta, prabandhacárudu, author, prose writer. Skt. ocanoca Húna vachana prabandhacárudu, a certain European prose writer (Hun is applied to Europeans as being barbarous).

prabandhamu, book. Skt.; the common word is pustacamu.

prabba, rattan; also pému. yéți varadacu vangi y'unna prabba tigalu mélu pondunu, yeduta nilichi y'unna máculu chétu pondunu, rattan twigs which vield to the flood survive, trees which stand up to it are destroyed.

prabha, light, radiance. Skt. Used in books.

prabhanjanamu, wind. Skt. Used in books for gáli.

prabhavamu, birth. Skt. Used in books. *janmamu* is the common word. prabhátamu, dawn. Skt.; from pra-

bha, light.

prabhávamu, might, majesty, dignity, power, merit. Skt. nívu y'inta tsaduvy tsaduvucunná, nícu y'incá guptá dána prabhávamu bódha pada lédu, though you are so learned you have not yet learnt the merit of hidden gifts. prabhubhacti, loyalty. Skt.; from prabhuvu, lord, and bhacti, devotion.

prabhudróhamu, treachery.

prabhutvamu, power, sovereignty. Skt.

prabhuvu, lord, king. Skt. But a Collector is even more than this to his peons; he is a náprobhó, great lord. The feminine is prabhvi.

pracrütamu

prabódhamu, wisdom, great intellect. Skt. Used in books.

pracaranamu, chapter of book. Skt. pracatana. notification. advertisement. Skt.

pracatintsuta, to notify, to advertise. Skt.

pracándamu, trunk (of tree). Skt.; the common word is bóde.

pracáramu, pracáramugá, accordingly. Skt. á pracáram chésinádu, he acted accordingly. Lacshmayya, Vencayya iddaru annadamulu; tandri villu vrási tsachchi póyenu; villu pracáram ásti pantsu códánici pótláta vachchenu: annadammul iddaru Mallayyanu madhyavartigá pettu coniri. Mallayya: ná tírpu idi, Lacshmayyacu ástini cheri sagamugá pantsadánici adhicáram ichchánu. Lacshmayva: nyavam chesáru. Mallayya: tana y'ishṭam vachchina bhágam tánu tisucódánici Vencayyacu adhicáram ichchánu. Vencayva: nvayam cheşáru. John and Richard Doe were two brothers: their father made his will and died; there was a dispute about dividing the property according to the will; the brothers chose Roe as arbitrator. Roe: I decide that John is to divide the property in two parts equally. John: A Daniel come to judgement. Roe: I give Richard power to choose whichever part he likes. Richard: A Daniel come to judgement.

pracásamu, light, splendour. Skt.

pracásintsuta, to shine. Skt. pracca, side; also pacca.

prachandamu, fierce. Skt.

prachára, propagandist. Skt.

pracháramu, custom, propaganda. Skt. The word means 'going' in Skt.; it has been taken up by the newspapers to translate propaganda.

prachchhanamu, private. Skt. Used in books. rázu Smittanu máru péritó vachchi y'Inglandu désamum prachchhanna vrüttini pravéşinchenu, the king entered England incognito under the name of Smith.

pracrütamu, present. Skt. pracrüta cáryamu, the present business.

pracrüti, nature, the world. Skt. Temperament (in medicine).

pradacshinamu, circumambulation. Skt. Used of walking round a temple, &c.; you have to walk round by the right (dacshinam).

'-pradamu, suffix meaning 'giving'. Skt. sukhapradamu, health-giving;

jayapradamu, giving victory.
pradarşanamu, show, exhibition.
Skt. pradarşana şála is an exhibition
room; chitra vastu pradarşana şála is
a paraphrase for museum; pradarşana
polamu is a translation of demonstration field.

pradésamu, place. Skt.

pradhánamu, chief. Skt. pradhánamaina acshépana, the principal objection; váriló pradhánamaina vánini pilu, call the chief man amongst them; ippud anniticini dabbu pradhánamu, money is now the all-in-all.

pradhánamu, betrothal. Skt. ná cumartenu Crüshnunici pradhánamu chésinánu, I have betrothed my

daughter to Krishna.

pradhánanamantri, Chief Minister.
Skt. A compound adopted by the
newspapers when the post of Chief
Minister, Madras, came into existence.
pradhánavimarsana, examinationin-chief. Skt. A compound adopted
by the Telugu translator to Government
when he had to translate this legal term.
pradháni, the queen in chess. Skt.
pradóshamu, evening. Skt.

pragnya, intelligence. Skt. ni pragnya tsütdmu, we will test your intelligence. pragnyawantudu means a man of parts. pragnyalu, boasts. Skt. Uttara cumara pragnyalu, the boasts of Uttara. This was Virata's son, who offered to attack the Kurus in the Mahabharata, but his courage failed him.

prahasanamu, mirth, a farce. Skt. praháramu, blow. Skt.

prahlódamu, great joy. Skt.

prajá, people. Skt. In Telugu prazalu; prajá is used in the Skt. proverb, yadhá rájá tadhá prajá, as the king, so the people.

prajápati, Lord of Men, the Creator, Brahma; also his spiritual sons, such

as Vasishtha.

prajvalintsuta, to burn, to shine. Skt. A book word.

prakhyáti, fame. Skt.

pralayamu, destruction. Skt. A book word. Used in philosophy of periodic world-destruction, cosmic regression. pralapamu, prattle, nonsense. Skt. strilu cámam jéyintsa lér anna máta unmatta pralápamugá n'unnadi, that women cannot conquer their lust is lunatic chatter.

pramadamu, joy. Skt. Used in books. pramadavanamu, pleasure-

grounds.

pramattamu, very drunk. Skt. Used

in books.

pramádamu, accident, danger. Skt. iddaru vartacamló bhágasthulugá chéri lávaru chéta dastavézu vrávinchiri. lávaru: incá vaca vishavam chérts ále. modati vartacudu: vémitadi? lávaru: divála zarigité gáni, agni pramádam vasté gáni, yémi cheyy'dl énó vráya lédu, rendó vartacudu: á sandarbhamló lábham cheri sagangá pantsu có valen ani rávandi. Two business partners are having a deed drawn up by a lawyer. Lawyer: We must add one thing. First merchant: What? Lawyer: We must provide for the contingency of bankruptcy or accident by fire. Second merchant: In those cases we will share the profits equally; pramádacara sthiti, dangerous condition.

pramánamu, proof, rule, standard of truth, authority. Skt. manacu Śastramu pramánamu, the Shastras are our standard of truth; nénu sruti smrüti pamánalató amághamaina vádam chéstánu, I will advance a conclusive argument from the scriptures; Purándlu parama pramánálu, the Puranas are the best authority; inta cantenú prabala pramánamu tsúputánu, I will produce an even stronger proof; pratyacsha pramánamu, ocular demonstration.

pramánamu, oath. Skt. This is the common meaning of pramánam in Telugu. The court oath is: dévum yedaja nizam chepputánu, anta nizam chepputánu, abadáhamu cheppanu, I will tell the truth, the whole truth and nothing but the truth, so help me God.

pramida, oil-saucer of the primitive

pramódamu, joy. Skt. Used'in books and newspapers.

pramódintsuta, to rejoice. Skt. pramóshanu, promotion. English. pramsári nótu, promissory note. English.

pramukhudu, leader, chief man. Skt. pranayamu, love, friendship. pranayacópamu, lovers' quarrels.

prapanchamu, world. Skt. áyana léca póté nácu prapanchamé lédu, he is all the world to me; prapancham anta pádai póyindi, the whole world is out of joint; váni bháryayé vánici prapancham, his wife is all-in-all to him; báludu: nánná, manam í prapanchamuló ittarulacu saháyam chéyadánice v'unnám ani ticharu cheppäru. tandri: á sangati nizamé. báludu: aité itarul enduc unnáru? Boy: Father, teacher said we were in this world to help others. Father: Quite true. Then what are the others there for? upanyásacudu: prapanchamlóc goppa upanyásacul evaru? sabhicudu: nenu chepputá gáni, mi per evaró cheppandi. Lecturer: Who is the greatest lecturer in the world? Voice from the audience: I did not catch your name. dáctaru: í prapanchamló má vanti vaidyulac endaró satruvul untáru. rógi: incó lócamló incá yeccuvamandi satruvul untárandi. Doctor: Physicians like myself have so many enemies in this world. Patient: More in the next, doctor. praphulla, blooming. Skt.

prasacti, topic. Skt. prasamsa, topic, mention. Skt. prasamsintsuta, to mention. Skt.

prasangamu, conversation. Skt. miló míru chésu cunna prasangam antá nénu bágá vinnánu, I overheard all your conversation; v'i prasangam ikha tsálintsu, stop that talk.

prasangintsuta, to hold forth. prasannamu, clear, bright. Skt. prasarintsuta, to extend. Skt. prasastamu, excellent. Skt. prasastamaina sanna biyyam, a fine rice. prasavamu, parturition, confinement.

Skt. rátri prasavam ai, having been

confined in the night.

prasavavédana, throes of childhirth. prasádamu, food presented to a god and then distributed (there is much contention as to who should get the prasádam first). Skt.

prasádintsuta, to bestow, to vouchsafe. Skt. áme bhartacu subhamulu prasádintsutacu Bhagavantuni prártinchenu, she prayed God to vouchsafe blessings to her husband; púrvamu unna Y'Isvarudé y'ippud unnádu, púrvalac ichchina buddhiné v'ippativárici prasádinchi y'unnádu, the old God still exists, he bestows on the present generation the same intelligence as he bestowed on those of old.

prasiddhi, renown. Skt.

prasna, question. Skt. prasna véyuta is to ask a question. nannu v'úricé prasnalu vési bhrama pettacandi; míru yábhai prasnalu vési nénu abaddham ádanu, do not try and confuse me by asking questions; if you ask me fifty questions I will not speak anything but the truth. The a is the indefinite vowel. The pronunciation is nearer to 'presna'. prasnintsuta, to question. Skt.

prastávamu, mention. Skt.

prastávintsuta, to mention. Skt. prastutam, prastutamuló, at present, present, for the present. The pronunciation is nearer to 'preštutam'. vári vádamu prastut amsamunacu antaga sambhandinchin atlu cana badadu, their argument seems to be irrelevant to the present question; prastutamuló aidu vandala rúpáyala mattucu khartsu cá valenu, for the present we must incur expenses up to Rs. 500.

pratápamu, glory. Skt.

prathamamu, first. Skt. prathama bhárya, first wife; mana prathama darsana samayam, the first time I saw you. prati, every, opposite. prati dinamu, every day; praticacshi, the opposite party; prativádi, defendant; pratyécamu, one by one; as a prefix prati may be said to denote substitution, opposition, reflection (pratibimbamu, reflection, pratidhvani, echo).

prati, copy. i granthamu aidu vandala pratulu atstsu paddavi, 500 copies of

this book have been printed.

pratibandhapratibandhacamu. mu. hindrance. Skt. pratibandhintsuţa, to hinder. Skt. pratibimbamu, reflection. Skt. pratibimbintsuta, to reflect. Skt. pratibimbitamu, reflected. Skt. Also praticacshi, opposite party. pratipacshamu. praticáramu, praticríya, recompense, retaliation. Skt., giving back what you get. praticaram osaguta, to give compensation; ippudé dánici tagina praticriya cheyya valenu, we must take revenge at once for that; váru chésina dánici praticáramu chésinádu, he paid them in their own coin. praticúlamu, inconvenient, adverse. Skt. Opposite of anucúlamu, convenient. praticúlamaina gáli, an adverse wind; tamaru má prayatnánici anuculangá chepputárá, praticulangá chepputárá? will you speak for or against our proposal? pratidánamu, exchange. Skt. pratidhvani, echo; also pratimóta. Skt. pratidinamu, every day. Skt. pratignya, vow, determination. Skt. tandri pratignya vinn att aité nícu yenta vicháristávó, how you will grieve if you hear of your father's decision. pratima, image. Skt. vóga nidra chéta chitrapu pratima lágu ai pótádu, in Yogi-sleep he will become like a statue. pratimóta, echo; also pratidhvani. Skt. pratinidhi, representative. Skt. The usual newspaper word for elected persons. Parliament or Legislative Council is janapratinidhisanghamu (assembly of persons elected by the people). Rája Pratinidhigáru is the Viceroy. pratipacshamu, the opposite party. Skt. Also praticacshi. pratipacshudu, opponent. Skt. pratipadamu, synonym. Skt. pratipádanamu, ascertaining. Skt. **pratipálanamu**, protecting. Skt. pratipálintsuta, to protect. Skt. pratiphalamu, requital. Skt. In legal language it means consideration in a contract. má y'uttama pratiphalamu vári crütagnyataló, in their gratitude

is our great reward.

pratishtha, reputation. Skt. bógam-

nu, v'untsuccea pévadam apratishtha gánu yentsa badutú v'unnadi, it is considered reputable to keep a dancing girl, disreputable not to; paruvúpratishthá, dignity and decorum.

prativácyamu, answer. Skt. prativádamu, defence. Skt.

prativádi, defendant. Skt. Plaintiff is

praticshintsuta, to expect. Skt. andtha ywatul indriya nigrahamu chési, pativratuga unda galudur ani, manam yeflu praticshimpa galamu? how can we expect young women without husbands to control themselves and remain chaste?

pratsurintsuta, to publish. Skt.

pratti, cotton; also patti. This is the cotton plant or uncleaned cotton; cleaned cotton is dúdi.

pratyacsha, perception (philosophy). pratyacshamu, perceived, manifest, distinct. Skt. nacu dévata pratyacshamu ainadi, a god stood revealed before me; i prántamulaló mahá chedda dongalu v'unnár ani nénu vinna sangati pratyacshamgá nácé anubhavam aindi, what I have heard that these parts were full of bandits has become manifest experience; i calivugamuló mantra mahimalu pratyacshamugá cana baduná? will the power of charms become manifest in this iron age? pratyacsha pramánamu, ocular demonstration.

pratyécamu, private, separate, special. Skt. rógi: ná zabbu míru cudurtsa galará? vaidyudu: tappacundá cudurustánu; mi zabbu mádiri zabbulanu čudartsadamuló nácu pratyéca sámarthyamu undi; i mádiri rógamu galavárici nénu iravai yéndlu mand ichchänu. Patient: Can you cure my disease? Doctor: Without fail; I have special skill in curing your kind of disease; I have been giving medicine to patients suffering from that sort of disease for the last twenty years. manacu mátramé pratyécamgá y'i gadi mátládinánu; iccadacu rendóváru ráru. we have engaged this room for our private use; other people can't come into it.

dánni v'untsucóvadamé pratishtha gá- pratyécintsuta, to separate. Skt.

pratyupacáramu, a return of favours. Skt.

pratyuttaramu, rejoinder.

praudha, grand. Skt. praudha vácyamulató, with grand words.

pravahintsuta, to flow. Skt.

pravartana, conduct. Skt. pravartana valla ná yógyata mícu cana parustánu, I will show you my worth by my conduct.

pravartintsuríti, demeanour.

pravartintsuta, to conduct oneself. Skt. itanu y'ikha yeppudú peddala y'odda avidhéyatagá pravartintsadu, he will never behave badly again towards his elders.

pravádamu, rumour. Skt. praváhamu, flow. Skt.

pravésamu, entry. Skt. grühapravésamu is a house-warming on first entrance to a house; amma grüha pravéşamu, áyya smaşána pravéşamu, when the bride entered the house the bridegroom entered the tomb; micu Mimámsaló bágá pravésam v'unnadi cadá? you are well acquainted with the Mimansa, are you not? á dora vadda nácu pravésamu lédu, I am not on terms of private acquaintance with that Collector.

pravésapettuta, to enter for. Rámu: mi pilla yé paniló pravésa pettutáru? Gópu: pólisu pani. Rámu: yendu chéta? Gópu: vádu yeppaticainá pólisula chétulaló chicca valasinavádé? Smith: What trade are you entering your boy for? Jones: The police. Smith: Why? Jones: The police are sure to get hold of him some time.. pravésintsuta, to enter. Skt. The ordinary word in stage directions.

pravínata, skill. Skt.

pravinudu, expert. Skt. tennisu pravinudu: nannu paricsha chesáru gadá, ná vallu yetlá v'unnadi? dáctaru: mícu visránti cá valenu; connállu tennisu mánuconi, rózu cálejici vellut undu, mimmalistundi. Tennis expert: You have examined me, what about it? Doctor: You want rest; stop playing tennis for a few days, be going to college daily, and you will get well. prayatnamu, attempt. Skt.

prayánamu, journey. Skt.

léchinadé prayánamu, the deer has only to get up to be ready for a journey; répu nénu prayánam, I shall be on the move to-morrow.

prayánicudu, traveller, passenger. Skt. prayásamu, exertion, fatigue, diffi-

culty. Skt.

pravásapaduta, to try hard, to suffer. Skt.

prayógamu, use. Skt. upayógam is commoner. vishaprayógamu, use or administration of poison; yécavachana prayógamu, to use the singular instead of the plural form of address (nivu instead of miru); from éca, one (Skt.). prayógamu is also used of bewitchment by charms.

prayógintsuta, to use.

pravójacatvamu, cleverness. induló mana prayójacatvam cana-parchi, mana pantam neggintsu có valenu, we must show our ability and attain our object.

prayójanamu, use. Skt.

prazalu, people. Skt. janalu and prasalu are the common words for the people in general, subjects, the community. prastuta vyavaháramuló mác émaina avamánamu tatasthinchina vedala, má cutumbam antayu yéca cálamun andu cațța cațțuconi Gódávariló diga valasinadé gáni, prazalaló tala yettu coni bratuca valasina váramu cámu, if in this matter any disgrace befall us, we one and all with one accord would seek a common annihilation in the waters of the Godavari: we are not of a race to live when we can no longer raise our heads among the people. The first a in prazalu is the indefinite vowel and the pronunciation is nearer to 'prezalu'.

prácambhamu, beginning. árambhamu is commoner.

prácáramu, cincture of temple, &c. Skt.

práchínamu, ancient. Skt. práchina sadácháramulu, good old customs.

prácuta, to crawl; also pácuta. mellagá góda dári nundi práci póvuts unnádu, he was creeping quietly along the wall. pranasnéhitudu. pránamitrudu,

bosom friend. Skt.

lédici pránamu, life. Skt. pránamu mídici

vachchindi, in danger of life; cantha gata pránamugá v'unnadi, life has reached the throat, life is nearly gone; pránamutó pattu coniri, they caught him alive; ná pránamu póyiná, though it cost me my life: prana sancatamu, mortal peril; prána snéhamu, bosom friendship; prána dánamu chésinádu. he spared their lives: vána rácada, prána pócada, yevarici teliyadu, no oné can say when the rain will come or life will go; yevari pránamu várici tipu, life is sweet to all; mánamu póyina venuca, pránam enducu? what is life without honour? pránamu v'undé varacu bhayamu lédu, while there is life, there is hope; vánini tsúchin appud ella dánici pránamu léchin attu, when she sets eyes on him she seems to live again; jagatpránamu, the world's life, is the air; jagatpránamunacu vógya sthánam aina velladi tsótlacu ráca, illu cadalaca póvuta chéta, mana ádavállu itara játi stríla vale balamugá v'undaru, as our women do not come into the life-giving open air and do not move out of the house, they are not as strong as the women of other nations; dabbú pránánacú lance, money and life are linked; ná pránamu tísinádu, he bored the life out of me; nén idi vinagáné ná pránamu talladillinadi, when I heard it my heart was in my mouth; dáni mída pránamulu údustádu, he dotes on her. pránanáthudu, lord of my life, i.e. husband or lover; also pránésudu,

pranésvari. pránatyágamu. Skt., from pránamu, life, and tyágam, abandonment.

pránésudu, pranésvari, lord of my life, i.e. husband or lover; also pránanáthudu.

prántamulu, region, neighbourhood. Skt. i prántamulaló mahá chedda dongalu v'unnáru, this neighbourhood is infested with terrible brigands.

prápanchicamu, worldly. Skt., from prapancham. prápanchica sukhamulu. worldly joys.

prápintsuta, to obtain, to happen to one. Skt. nic ippudu i durdașa prápinchindi, this calamity has now befallen you.

-práptamu, affix meaning 'fraught with', 'in store'. Skt. hánipráptamu. fraught with evil; cherasála práptam autundi, prison is in store; (beggar speaking) tamaru goppa dharmátulé. mi sommu nácu práptam unnadi, you are a generous lord, your money is my portion.

prápu, prop. Skt. mí prápu v'unté mému venta pan ainá chéstámu, we can do anything with your support.

prárabdhamu, destiny. Skt. prárambhintsuta, to begin. Mádrasu prántamula y'andu agashtu nelaló varshamulu prárambhintsunu. the rains set in around Madras in the month of August.

prárthana, prayer. Skt. mishanari: mi prárthana sphutangá cheppandi, nácu occa muce ainá vinipintsadam lédu, vidvárthi: mému Dévudini prárthist unnámu gáni, mimmuni cád andi. Missionary (to boy saying prayers): Speak up, I can't hear a word. Pupil: I am saying my prayers to God, Sir, not to you.

prárthintsuta, to pray. Skt. míc í buddhi sthirangá v'undét attu ná ishta daivamunu nityamú prárthistú v'unnánu, I daily pray God to keep you of this mind.

práta, old. páta is more common. prátachcálamu, early morning. Skt. (The ch is pronounced as in Scotch or

German loch.)

prátachsnánamu, early morning bath. Skt. prátachsnánálu are part of the every-day ritual of the orthodox; atani billagóchi yémi? prátachsnánálu yémi? vibhúti pinjica yémi? Bráhmana bhacti yémi? he does not dress properly or put on proper caste marks or take early baths or revere Brahmins.

práyamu, time of life. Skt. lé práyamu,

the age of blooming.

-práyangá, -práyudu, affix meaning 'like'. Skt. pasupráyudu, a brutish man; manchi nilla práyangá yécaruvu petta valenu, pour out (your discourse) like flowing water.

práyaschittamu, penitence, expiation. Skt. tagina práyaschittam chéstánu, I will do proper expiation (e.g. if I go to Europe or touch a pariah); atadu bálya viváhálu, canyá sulcálu cidad ani vádistú v'untáru, andu chéta atanici tagina práyaschittam chéyintsa valen ani manavál! andaru álóchinchi svámulaváritó cheppinámu, he goes about arguing against child marriage and saying girls should not be sold, and for that we all considered he should do penance and we spoke to the Svami. One form of práyaschittam is consuming the five products of the sacred cow, including the urine and faeces.

précshaculu, audience, from Skt. word 'to see'. natudu: nátacamló allari autunnadi. mánéjaru: yendu chéta? natudu: náyaculu yuddhamló tsáva valasi v'unté tsávacundá nintsuné unnáru, précshaculu navvut unnáru. mánéjaru: báci v'unna jitam ippudé istán ani cheppu. Actor: They are making a row in the theatre. Manager: What about? Actor: The leaders ought to have died in the battle, but did not die and are standing up and the audience is laughing. Manager: Tell them I will pay up their arrears of salary at once. natudu: nénu nátacamló tsachchi pótu v'unn appudu, précshaculu yetlá yédcháró tsúchává? snéhitudu: dánici cáranam émitó telusuná? natudu: vémitó nuvvu cheppu. snéhitudu: nuvvu nizangá tsáva léd ani. Actor: When I died in the play did you notice how the audience wept? Friend: Do you know why? Actor: No, tell me. Friend: Because you had not died in earnest.

prélápanalu, chatter, nonsense; also pélápanalu.

préluta, to prattle; also péluta. atad inta n'unn anta sépu calacala ádutsu, navvutsu, prélutsu, svargamuló v'unn att undunu, all the time he is in the house she is one burst of merriment and laughter and prattle.

préma, love. Skt. bhárya: mícu ná mida púrva préma lédu. Wife: You don't love me as once you did. ocadu: mí mukham oca vaipuna yettugá v'unnadi; sástra pracáram tsústé mícu mí pillala mida préma yeccuva v'unnad anna máta. incódu: á sangati nácu teliyadu; má pillavádu rái vésté,

mukhánici tagili, yettugá v'unnadi. First Hindu: Your face is higher one side than the other; according to the Scriptures that bump denotes philoprogenitiveness. Second Hindu: I know nothing about that; I have a bump on one side of my face because my boy threw a stone at me and hit bhárva: ná mída mícu préma me. v'unnadá? bharta: ná mukha lacshanálanu nuvvu tsadivi tsúdu, telustundi. bhárya: nácu tsaduvu rádu gá, yetlá tsadivédi? Wife: Do you love me? Husband: Read my features and you will see. Wife: Unfortunately I can't

préracudu, instigator. prérépana, incitement. Skt. prérépintsuta, to incite. Skt. prétamu, corpse, ghost. Skt.

priyamu, dear (in all senses). Skt. avi tsála priyamı, that is very dear; şushca priyamulu, şúnya hastamulu, vain cajoleries, empty hands.

priyarálu, priyudu, darling. o priyaráld! O my darling girl; calahapriyudu, one who delights in quarrels. príti, love. Skt. pritipirvacangd, lovingly; prítitó pețtinadi pidic edé tsálunu, a handful is enough if given with love (better a dinner of herbs where love is than a stalled ox with hatred thereby); príti léni cúdu pinda cútiló samamu, food given without love is no better than an offering to the dead.

proddu, sun, time, early; also poddu. yenta proddu v'undaga léchina Tummagunta vaddané tellavárinadi, however early he got up it was always dawn by the time he reached Tumma tank.

prodduna, in the morning. i dinamu
prodduna, this morning; prodduné
léchi, getting up early.

proddupóvuta, to get late (the sun is low). proddupóyindi, lópalici veludámu randi, it is late, let's go in; tsála proddu pótu v'unnadi, it is getting very late.

prodduputstsuta, to pass the time; also prodduzaruguta. bógamvállató prodduputstsutú vundadam, to pass the time with dancing-girls. proddutirugudupuvvu, sunflower: the flower that turns its face to the sun (the Italian girasole (turning to the sun) also means sunflower; and our Jerusalem artichoke is derived from girasole).

prodduzaruguta, to pass the time; also prodduputstsuta, manac andarici khuláságá proddu zarigét attu chéstundi, she makes the time pass charmingly

for all of us.

pródbalamu, instigation. Skt. própózu, proposal. English.

prótsáhamu, encouragement. Skt.

prüthvi, prüthivi, earth. Skt. vádu prüthvici báramu, he is a burden on the earth. pedavi dátina máta prüthivi dátunu, the word that has passed the lip will pass over the earth.

puccili, inside of cheek; the adjective pucciti means nonsensical (cf. tongue

in one's cheek).

puccilinta, gargling.

puccitintsuta, to gargle; from puccili,

inside of cheek.

puccitipuránamu, old wife's tale. i pucciti puránál anni nácu telusunu, I know all these old wife's tales; idi puciți puránamu, that is a cock-andbull story.

puchchi, rotten, decayed; from putstsuta. puchchi purugulu, rot and worms. pudaca, bit of stick, especially in the funeral pyre. purrenu puțțina buddhi pudacalató gáni pódu, the funeral pyre alone will change the skull one is born with (character is unchanging); púchicapudaca, grass and twigs (of anything trifling).

pudisili, handful. pudisedu biyyamu, handful of rice; góvu alpachámánam chéstu v'undagá velli, tócató netti mida tsallu coni, panchitam múdu pudisillu lópalici putstsu cunté punyam, you gain much spiritual benefit by going up to a cow when it is making water, sprinkling the urine over the head with the help of its tail, and drinking three handfuls thereof.

pulacarintsuța, to tingle, to bustle. míru chésina ghóra crütyamu ná sariramu pulacarintsuts unnadi, I bristle with horror at your cruel deed;

antavu pulacarintsuts unnadi. I tingle all over with inexpressible joy; atanini tsústé nácu déham pulacaristú v'unnadi. I quiver with fear at sight of him.

puli, tiger; peddapuli is the tiger; chiruta puli, the panther, igapuli (flytiger), the spider. idugó puli anté, adugó tóca ann attu, 'tiger', said one. 'I see his tail', said the other (of people telling tall stories); méca vanne puli. a goat-coloured tiger (wolf in sheep's clothing); puli náci vidichin attu, like the man who was licked by the tiger and got away (marvellous escape); puli paccanu zóriga v'unn attu, like a gad-fly on a tiger; puli misamulu pattu coni, v'uvvála v'úgin attu, like swinging on a tiger's whiskers (a dangerous thing to do); puli cándrintsuts unnadi, the tiger roars.

puli, acid; used chiefly in compounds as pulihóru, rice acidly dressed; pulicápu, tamarind water (used to clean

brass).

pulivuta, to turn sour, to set on edge. nimma pandla rasamutó atani pandlu pulisinavi, his teeth were set on edge with lime juice.

pulla, dun-coloured, acid.

pulla, bit of stick, firewood. cannu tagilé pullanu canipettu vaddá? keep a look-out or you will get something in your eye (beware of enemies); pánacamuló pulla lágu, like a bit of stick in your drink (an inconvenience); pullala cinda sagam tumma chétlu póvinavi, half our babul trees have gone for firewood; nippu pulla is a match. pullari, pasture tax, from pullu, grass.

This has been abolished long ago except in some zamindaries.

pullu, grass; patsagaddi and casavu are commoner.

pulusu, acid sauce, from puli, acid; pulusu cúra, sour curry; ocanici y'iguru cúra y'ishtamu, ocanici pulusu cúra y'ishtamu, one man's meat is another man's poison.

pun-, prefix meaning 'male'. Skt. punach-, punar-, punas-. Skt. pre-

fix meaning 'again'.

punachpravésamu, re-entry. Skt. punarjanmamu, second birth. Skt. antóshamu paṭṭa tsálaca déham punarjárichéyuṭa, to reissue. Skt.

punarnirmánamu, reorganization.

punarsrüshti, second creation. Skt. punaruddháranamu, resurrection, restoration. Skt. Hindu matam punaruddháranam cheyyadánici manam andaramu y'iccadici vachchinámu, we have all come here to restore the Hindu religion.

punarvichărana, punarvimarșa, reinvestigation, re-trial. Skt. Used as a legal term. i dáva Hai Córtu vári valla punarvicháranacu pampa baddadi, the High Court has remanded

this suit for re-trial.

punarviváhamu, second marriage. Skt. míru strílacu punarviváhamulu cúdav anduru; avi léca póté ghóra crütyamulu mana strilaló zaruguts unnavi. Remarriage of women is strictly forbidden among us; it is because of this prohibition that daily horrors occur among us (infanticides, &c.).

punassandhánamu, marriage consummation ceremony. Skt. It means

bringing together again.

punádi, foundation. ippudu manam ventané jágrata padi, má mata punádi balaparisténé cáni, antá chedi pótundi, unless we take care and strengthen the foundations of our religion, it will all go to ruin.

pundu, ulcer, sore. ná gontu punduga v'unnadi, I have a sore throat; yeddu pundu cácici muddá? is the bullock's ulcer tender to the crow? (of unsympathetic persons); máni póyina pundu malli répin attu, like ripping up old sores.

-pungavamu, affix meaning 'excellent'. Skt. munipungavudu, a venerable hermit.

punistrí, married women; from Skt.

punyastří.

punja, dry land (as opposed to irrigated land (nanja)). Hindustani. In the Tamil country these terms are still used; in the Telugu country they are nearly obsolete and metta bhúmi, high land, palla bhúmi, low land, are used instead.

punta, path; the wide cattle paths of

punti, oblique case of pundu, sore. puntiló purugulu gulagulal áduts unnavi, the worms are crawling over the sore. puntstvamu, virility. Skt.

punugu, civet. punugu tsattamu pindin attu, like squeezing an empty civet bag (getting blood out of a stone). punyacshétramu, place of pilgrim-

age. Skt.

punyamu, virtue, merit. Skt. pútacullamma punyam eragadu, innkeepers have no conscience; punyamú purushárthamú, virtue and manliness. bitstsagtiqu: ayya, oca cáni dharmamu cheyyandi, mícu punyam vastundi. dhanicudu: nuvvu buddhi cá valen ani adugu gáni, dabbu adaga bócu. bits-tsagádu: mí daggira léni dánini nén etlá adigéd andi? unnadánné adigán andi. Beggar: Sir, give me a copper, you will have your reward. Dives: Ask for sense not money. Beggar: How can I ask you for what you haven't got? I asked you for what you have. guddivállacu cuntivállacu dánam chésté punyam vastund ata. They (the Europeans) say that charity to the blind and the lame is meritorious (whereas of course only charity to Brahmins is really meritorious).

punyánici, for love, gratis. nácu pustacamu punyánici ichchinádu, he gave me the book gratis; punyánici putt ed isté pitstsa cuntsam ani pótládin attu, like the man who got a ton of corn for nothing and complained that the measure was false (looking a gift-

horse in the mouth).

punyastri, virtuous woman, married woman. Skt. Vulgarly punistri.

punyátmudu, virtuous man.

punzu, cock. mana dóra punzu bahu bágá pótládindi sumandi, to be sure our brown cock fought very well.

puppi, decay, rot. puppi pandlu, decayed teeth.

puramu, city. Skt. Many city names end in pur as Berhampur, Chatrapur. purascarintsuta, to revere. Skt.

purácrütamu, done in the former life. Skt. purácrüta carmam anubhavintsaca tiradu, you cannot escape the consequences of the acts of former lives. Telugu villages, especially in the deltas. puranamu, myth, purana. Skt. The

word means old stories; the old storybooks of the Hindu religion; some people still believe these strange legends; though y'ippați vállu Y'Inglishu tsaduvu coni násticulu puránamulu pramánamulu cáv antáru, the present generation of atheists who have studied in English say that the puranas are not God's word.

puri, grain-basket. It is a large basket made of straw and mud.

puricolputa, to incite.

puripettuta, to twist.

puritinillu, churching, ceremony of ablution after childbirth, from purudu. micu puriti nill eppudu? when is your churching?

purohitudu, priest, especially family priest. Skt.

purre, skull. purrenu puttinadi pudacalató gáni pódu, character is unchanging (what is born with the skull will go only with the funeral pyre; the reference is to the lines of fate Brahma writes on the forehead).

purudu, childbirth. áme purudu pósinánu, I attended her in childbirth. purugu, worm. purugupattina, worm-

eaten. purusha, of a man. Skt. udyógam purusha lacshanam, service makes the man (Government service is much more highly thought of in India than in England).

purushantaramu, generation, life time. Skt. peddamanishi: i gadiyaram oca purushántaram varacu pani chéstund ani cheppi ichchávu, appudé ági póyinadi. ammévádu: míru gadiyáram conn appudu zabbugá canipincháru; andu chéta atla cheppanu. Gentleman: You guaranteed me this watch would last my lifetime when you sold it me; it stopped at once. Shopkeeper: When you bought it you looked ill; that is why I said that.

purushárthamu, manliness. punyamú purushárthamú, virtue and manliness.

Purushóttama, The Supreme Spirit. Skt.

purushudu, man, husband. Skt. puțțina y'innállacu purushudu yagnyam | pushyamu, a lunar month. chésinádu, after many years the man About January.

performed the sacrifice (better late than never).

pushcalamu, abundant, Skt. Used in books.

pushcaramu, a river bathing festival held once in twelve years. Skt. The Godavari Pushcaram at Rajahmundry is the most famous of these festivals in the Telugu country. As many as a million pilgrims come to have their sins washed away. doragáru: tamaru vinnár émó; y'i pushcara mahatyam nácu cásta selav istárá? Collector: You will know about the glories of the Pushcaram; could you tell me something? Bráhmanudu: nénu vé mahatyamú vina lédu; pratyacshamgá canapadé mahatyam cheputánu, cávalisté vinandi, mana v'úlló Vódhrulu múcalu múcalugá vachchi, murici guddalató mulagadam chéta, Gódávari jiddu téri, nallagá Yamuna nadi autú v'unnadi: niru cásulu patte Bráhmanulacu dhana lábham calugutú v'unnadi: mvúnisibalvárici cá valasin anta penta bhágyam calugutú v'unnadi: vídhul annitici chinna cáluvalaló muccu músu có valasina parimalam yeccuv autú v'unnadi: ballu vistáram vastú pótú v'undadam chéta tólu cantractarlacu santósham yeccuva autú v'unnadi; bazáruló vastuvulu privam cávadam chét - 'Ialacu santósham taccuva autú idi nácu telisina pushcara

m. Brahmin: I have not heard of any glories, but I can tell you what I have seen; the Vadras of our town come in crowds and bathe in their dirty clothes and made the Godavari like glue and as black as the The Brahmins who take Tumna. money for reciting charms make a profit; the municipality gets all the dung it wants; the street drains become more offensive than ever: the toll contractors rejoice because so many carts come and go; the poor are sad because the price of commodities goes up in the market; these are all the glories of the Pushcaram that I know of.

pushpamu, flower. Skt.

pushti, strength. Skt. Skt. pustacamu, book; also business book. Skt. gumástá: mánéjaru veyyi rúpá-yilu cá chésádu, pustacamló yém ani vrásédi? incó gumástá: chillara khartsul ani ráyi. First clerk: The manager has made away with Rs. 1,000. What does one write in the books? Second clerk: Put it down to sundry expenses.

pouste, marriage locket. A small disk of gold worn round the neck by married women. ná pellámucu puste tappa mari yémi lédu, my wife has no jewellery except her marriage token;

jeweinly except liet matriage token, talli medalo pustalu tempu com parugetté allari pilla valla vale, like wild boys who cut off their mother's marriage tokens and run away.

puṭa, page (of a book). Skt.

putamu pettuta, to heat a metal, to calcine a drug; from Skt. putamu, calix, hoof.

putravatsalyamu, affection for one's children. Skt.; from putrudu, son, and vatsalata, affection. vatsalata, again comes from vatsam, breast.

putri, daughter. Skt.

putrudu, son. Skt. putrasantánamu léni, without issue.

putstsacaya, wild melon. putstsacdya donga ante, bhuzamu tadimi tsútsu connád ata, like the man who felt his shoulders when some one called 'melon-thief' (giving one

putstsu, rotten.

putstsuconuta, to take. seminarstsuconuta, to take leave, is the usual phrase used by a visitor on the termination of an interview. The word is used in all the senses of the English 'take'. Lacshmavva: nácu rátrillu nidra pattadu, mandu putstsucó valenu. Vencamma: pilla yédupu chéta nácu nidra pattadu, nác ém mand istáró? Husband I can't sleep at nights, I must take medicine. Wife: I cannot sleep for the child crying, what medicine am I to take? vrüddhudu: ná manamadu mi áfisuló pani chést unnádu, vádini míru yerugudurá? mánéjaru: verugudunu, í madhyané míru tsachchi póyinár ani selavu putstsuconi velladu. Old man: My grandson works in your office. Do you know him? Manager: Yes, he has just gone on leave on the ground that you had died.

putstsuta, to take, chiefly used as verbalizing affix; podduputstsuta is to kill time; mosaputstsuta, to cheat; chinnaputstsuta, to disgrace.

putstsuta, to rot, to decay. pottula magadu puchchi tsachchenu, the shared

husband died of neglect.

putta, ant-hill, especially the large ant-hills made by white ants, which often harbour snakes. yé puttaló yé pám unnadó yevarici telustundi? who knows what snake is in what ant-hill? putta mannu vésté bhúmi pandunu, white ant earth is a good manure (the earth of the white ant; ant-hills is also used as a top dressing for tennis-courts).

puṭṭi, candy, the usual large grain measure. The putti is twenty tooms, but as the toom varies the putti varies too. It is usually about ten hectolitres and will weigh about a ton. punyánici puṭṭ ed isté pitstsa cuntsam an poṭládin aṭṭu, like the man who was given a ton of grain gratis and complained it had been measured with a false measure (looking a gift-horse in the mouth); poṭṭivādici puṭṭ edu buddhulu, little men have tons of sense.

puțți, the big basket used, e.g. on the .Tungabhadra, as a ferry-boat; coracle. nați éța puțți munigin ațțu, the coracle

sinking in mid-stream.

puţţillū, the house you were born in, especially of women, who are alwi's going to their puţţillu on some excuse or another; also puţţinillu. Lacshmayya: ni bháryanu viṣrânti cásam puṭṭinṭici pampāva? Vencayya: pampānu, nizam êm anţê nācê viṣrânti cá valasi aṭlā chéṣânu. Smith: You have sent your wife to her mother's house for a rest? Jones: Yes, but to tell you the truth it was I that required a rest. i y'úru calarācu puṭṭillu, this town is a hot-bed of cholera; cholera is endemic in this town; puṭṭinṭi péru, maiden name.

putținádu, birthday. puținádi buddhi pudacalaló cáni pódu, the mind a man was born with will last him till the puttinillu, the mother's house as opposed to *mettinillu*, the mother-in-law's house (of women only).

putfinstuta, to create, to cause to come into existence; causative of putfuta, to be born, used also of such things as the creation of false documents; donganu putfinchinavidu, matibhrashtunu putfintsaca mánadu, God that created rogues, did not fail to create dupes.

puttubhógi, born rich (born with a silver spoon in his mouth).

puttuca, birth.

puttumatstsa, birth-mark.

puttumúga, born dumb.

puttupápa, albino.

puttuta, to be born. inco janmánici mí y'intlo cucca'n ai pudatánu, at a rebirth I will be born as a dog in your house (gratitude). cáranamu léca cáryamu puttadu, no effect without a cause; pála puttité mátramu, mélu gunamu caluguna? is everything made of milk good? puttani biddacu péru pettutádu, he names the unborn child (counting your chickens before they are hatched); puțți buddhi yerigina tarváta, all my life long; nácu puțți buddhi yerigina tarváta nác ituvanti y'adbhutam eppudunu calaga lédu, so extraordinary a thing has never happened to me all the years of my life. Lacshmayya: nuvvu samudra prayánam chésává? Vencayya: chésánu gáni, nácu visugu puţţindi. Lacshmayya: yendu chéta? Vencavva: oca ala tsústé anni alalú atlágé v'unnai, bhédam émi lédu. Smith: Have you made a sea-voyage? Jones: Yes, but I got bored. Smith: Why? Jones: Because when you have seen one wave you have seen them all: they are all just alike. cottavádu: i v'úlló goppavállu yevarainá puttárá? grámasthudu: nácu telisinanta varacu y'iccada sisuvulé puttutárandi, goppa vállu putta lédu. Stranger: Were any big people born in this place? Native: As far as I know only babies are born here, not big people.

puvvu, flower; also pushpamu; also pú; plural puvvulu, púlu. púlavána, a slight shower; puvvilu, Cupid's bow; puvvuladanda, flower garland.

pú, flower; same as puvvu. púgutti, nosegay.

púchi, responsibility. Hindustani.

Also púchi.
púchica, grass of which brooms are
made. púchicapudaca, grass and
twigs (rubbish); mana sommu púchicapudaca ainanu putstsucom verugadu.

he won't take a brass farthing from us.

púchicattu, broom.

púchí, responsibility. Hindustani; also púchí. mícu pelli citurini sampdáintsadapu púchí nddi. I will take it on myself to find you a bride. munisibu: mar émi parvá lédu, yélágó vacalágu vasúl autavi; caranam mída cásu padadu; nádi púchí, village Munsiff (to Karnam): it doesn't matter, somehow or other the money will be collected; however much has to be collected the Karanam never pays anything; it is I who am responsible.

púchícattu, security bond, recog-

nizance.

púdtsuta, to fill up. tádu tsálaca póté nuyyi púdtsum ann attu, like the man who ordered the well to be filled up when the rope would not reach (he got cross with the well).

púduta, to be filled. vatti mátala valla pottalu púdutavá? will words alone

fill bellies?

púja, worship. Skt. chésina Siva pújalu, cheppévi abaddhálu, what he performs is worship of the Lord, what he says is lies; bhacti léni púja patri chétu, worship without devotion is a waste of the sacred leaves.

pújacudu, worshipper, priest. Skt. pújaliduta, to adore.

pújári, priest. Skt.

pújintsuţa, to worship. Skt.

pújitamu, adored.

púladanda, flower garland. cóti chéti púladanda, a flower garland in a monkey's paw (pearls before swine). púnica, attempt.

púnuta, to exert oneself for, to lend oneself to. v'úrice álóchisté cáryam lédu, panici púna valenu, thinking about it is no use, you must put your shoulder to the wheel; dabbu cósam lóbhinchi y'iṭuvanṭi acárya caranánici púnucunṭé mīru apactrii pāl ai pótáru,

you will be disgraced if you lend yourself to evil for money.

púranamu, filling. Skt. Usually púrnamu.

purá, full. Hindustani (no connexion with the preceding word). púrá nashṭam, total loss (as of a crop).

púrédu, quail.

púri, grass, but gaddi is commoner. panta pentaló v'unnadi, pádi púriló v'unnadi, the harvest is in the manure, the milk in the grass.

púripudaca, blade of grass.

-púritamu, affix meaning 'filled'. Skt.

púrițillu, thatched house; from púri, grass, and illu, house; the f is euphonic. púrnamu, filling, what fills (such as stuffing).

púrnima, full-moon day. Skt.

púrti, complete. Skt. púrti cánindi; finish it; púrti rózulu, complete days, is a law term for clear days.

púrva, previous, former. Skt. micu ná mida púrva préma lédu, you do not love me as before; púrvacálapu manuskyulu, old fogies; púrvajanmamu, former birth.

-púrvacamaina, affix meaning 'according to'. buddhipúrvacamaina, intentional; vrátapúrvacamaina, in writing; vinayapúrvacamaina, humble.

-púrvacamgá, -púrvamgá, affix turning nouns into adverbs. santóshapúrvacamgá, joyfully; pritipúrvacamgá, lovingly.

púrvamu, formerly. Skt.

púrvapacshamu, answer to an argument. Skt. Used as a legal term for written statement.

púrvácháramu, old customs. Skt. Especially of the traditions of the Hindu religion and caste system. púrváchárinní peddalinní dúshistáru, (modera people) revile old customs and their elders.

púrvicudu, ancestor. Skt. púrvulu, ancestors. Skt.

púsa, bead, vertebra. catha antayu púsa guchchin attu cheppinádu, (the witness)

told the whole tale as if he was threading beads (with the ease which results from careful tutoring); puttani biddacu púsalu catțin ațtu, like tying beads on an unborn child (counting your chickens before they are hatched).

púsayemuca, backbone.

púţa, time, especially of the number of times a day a meal is taken, so that púṭacūḍu means boarding, and púṭacūḷḷamma a woman who keeps a boarding house; pagaṭipūṭa is daytime, rātripūṭa, at night.

púta, smearing, coating, from púyuţa,

to smear.

púta, blooming; from pútsuţa, to flower. ni niti vrācshamu púta patţutundi, your tree of goodness is putting out flowers.

púṭacúḷḷamma, woman who keeps a restaurant; she has notoriously no conscience. púṭacúllamma punyam eragadu, the innkeeper knows not virtue; the word is compounded of púṭa, time, cúdu, food, and amma, woman; púṭacúṭillu, restaurant; also vantacúṭillu.

pútsuta, to blossom, to flower. púchina pill ellá cáyal aité bhúmi paṭṭaḍánacu sthalamu unḍadu, if all the flowers that blossom turned to fruit there would be no room left on earth.

púyintsuṭa, to have smeared or laid on; causative of púyuta. ințici sunnam púyintsuṭa is to have one's house white-washed.

púyuta, to lay on, to smear, to anoint. chaccara púta púsina vishamu, poison covered with sugar (sugared words). pyásu, pass (in an examination).

English. castalesi vallu biyyélu (B.A.) pyas ai, v'udyogaloci vachchi, v'udyogala vakharé cheda coțti vestu v'unnaru, one clerk in the office who has passed the B.A. is enough to ruin the whole office (unpassed clerk speaking, and meaning that graduates will neither take bribes nor allow others to take them).

-ra, sirrah; affix of address to inferiors; it is usually written -ri (óri),

but is pronounced -ra.

racamu, sort, kind. Hindustani. cotta racam válla mundara lantsálu putstsucuné vállanu důshistů míru Sri Ranga nítule selav istáré! you are uttering moralities and reviling bribe-takers before people of the new sort.

rachanamu, composition (literary).

rachintsuta, to compose (a book). Skt. Lacshmavva: nénu rachinchina nátacam etlá v'unnadi? sukhamgá mugisindá lédá? Ramavva: nátacam ádadam mugisin taruváta tsúda vachchina vállu sukha paddäru. Smith: How about the play I composed? Didn't it end well? Jones: Yes, after the play was over the spectators were happy.

racshacudu, protector. Skt.

racshanamu, protection. Skt. svaracshanárthamu is a legal term: for the purpose of self-defence. upanvásacudu: tsaduvu cheppét appudu pillalanu yeppudú cotta cúdadu; nénu ticharugá unna iravai sanvatsarálaló occa sári cúdá cotta lédu. sabhicudu: occa sári cúdá cotta lédú? upanyasacudu: vidyárthulu nannu cotta vachchin appudu svaracshanártham mátram cottänu. Lecturer: A schoolmaster should never descend to corporal punishment; I never did in the twenty years I was a teacher. Voice from the audience: What, not once even? Lecturer: Oh! I did it in self-defence when the boys attacked me. pádaracshalu, feet-protectors, means shoes. racshanu, demon. Skt. rácshasi is commoner.

racshintsuţa, to protect, to save. Skt. illu cáluts undenu, nippu árput undiri. yazamáni: ayyó dánini racshintsandi, ventané racshintsandi; oca másam ainá ninda lédu. nippu árpévadu: amma, lópala tsúsánu, pilla lédandi. yazamáni: pill émit ayyá? nippu árpévadu: dénini racshintsam annadi? yazamáni: ná godugunu, dánini coni másam ainá cá lédu. The house was on fire, they were putting the fire out. Lady: Save it, Oh save it at once: it is not even one month old! Fireman: Madam, I looked inside, there is no child there. Lady: Who said anything about a child? Fireman: What were we to save? Lady: My umbrella: it isn't a month since I bought it.

ractamu, blood. Skt. Common, another common word being netturu: racta sambandhamu is a legal term for consanguinity; racta sparsa galavádu

is a blood-relation.

raddu, cancellation, repeal, abrogation. Hindustani.

radduchéyuṭa, raddupartsuṭa, to cancel, to repeal, to abrogate.

ragilintsuta, to kindle.

raguluta, to take fire; usually in the

middle form raguluconuta.

rahadári, highway, passage, passport. Hindustani. i diccu málina balla rahadári múlanga monna cattintsu cunna má vídhi arugul anni váránici rendu sárlu padi pótú v'unnavi, owing to the passage of these infernal carts the pials we have recently put up in our street all fall down twice a week. rahadári bangála is a travellers' bungalow; rahadári padava, passengerboat (especially on the Godavari canals).

rahasyamu, secret. Skt. vémi raha-Syam vachchinadi? what is your last new secret? ati rahasyam, patta bailu, a public secret. Lacshmayva: nénu nishpacshapátini; nénu tappu pani chésiná, dánici vichára padutánu, incóllato ná tappu chepputáru. cayya: mí daggira rahasyam dágadu cábólu. Smith: I am an impartial man. If I do wrong I am sorry and confess. Jones: Can't keep a secret, I suppose.

-rahitamu, affix meaning 'without'. Skt. vidyárahitudu, devoid of learning; cashtarahitamu, without troubles: yuctirahitamaina y'i vádálu manam vina rádu, we should not listen to such senseless arguments.

railu, railway, train; also rayilu. English, railu cadala pot undenu, gárdu prayánicudini yetti railulóci tósenu; taruváta stéshanuló gárdu bandi daggirici vachchenu. gárdu: mícu nénu yenta upacáram chésánó grahinchárá? nénu yeccintsaca póté mícu railu tappi poyvédé, nácu vémaina bahumánam ippintsandi, prayánicudu: nénu rail eccadánici rá lédu; railuló uttaram veyyadánici vachchánu; míru railulóci toyyadam valla malli iccada nunchi má v'úru vella valasi vachchindi, dabbu danduga aindi, the train was starting, the guard lifted up a passenger and shoved him into the train: at the next station the guard came up and said: Have you understood what I did for you? If I had not shoved you into the train you would have lost it. Are you going to give me anything? Passenger: I did not come to get into the train but to post a letter on it: now I have to find my way back at my own cost.

railvé, railway. English. upádhyáyudu: ná salahá avalambintsandi;
miru anni vishayálló mundugá v'unte
bágu padutáru. vidhyárthi: má náma
venuca v'unná pedda jítam tetstsu cunt
unnád andi. upadhyáyudu: mi námac
émi pani? vidhyárthi: railvé gárdu
pami. Teacher: Take my advice and
always be first in everything. Pupil:
My father gets a big salary for being
always behind. Teacher: What is his
profession? Pupil: Railway guard,

raitu, peasant proprietor. Hindustani; also rayitu.

raituvári, by peasant proprietorship. The ryotvari system is the system by which Government collects its tax direct from the peasant instead of through a zamindar, who was originally a mere middleman but who has now developed into a land-owner.

rajani, night. Skt. Used in books for rátri.

rajasvalauta, to attain puberty (of girls). Skt. rajasval ainadi, she has attained puberty; a chinnadi y'inad rajasvala ca ledu, that girl has not yet

attained puberty; áme rajasval ayyé pacvamuló n'unnadi, she is fast growing into a woman.

ramanintsuta, to be beautiful, to be charming. Skt.

ramárami, about, more or less, on an average.

Rambha, the heavenly courtesan. tā valachinādi Rambha, tā muniginādi Ganga, the woman he loves is Rambha, the river he bathes in is the Ganges (of people proud of their possessions); Rambhanu minché vaca bhógastri, a courtesan surpassing Rambha; dévatul andaru Rambha, Ménaca modalaina vállanu v'untsucó lédá? do not the gods keep Rambha, Menaca, and other courtesans? napunsacudici Rambha yéni prayójanam? what is the use of Rambha to a eunuch?

rammu, come, imperative of vatstsuta. úru pomm antundi, cádu ramm antundi, the village says go, the burning ground says come (death is near).

rampacádu, sawver.

rampamu, saw. rampapu cóta gádu, sawyer.

ranamu, battle. Skt.

raṇamu, a bad ulcer, for vraṇamu; punḍu is commoner.

ranarangamu, battle-field. Skt.

rance, bellow. yeddu rance véyuts unnadi, the ox bellows.

rancu, adultery. núru nómulu oca rancutó póyinavi, one act of impurity has wiped out a hundred of penance; idi ná pellánici yevaritónó rancu cattindata, she is said to have accused my wife of adultery with some one.

rancumunda, whore, adulterous widow. osé rancumunda! vou bitch! yentó srótriyulam ani cheppu conutsu, mi vanti sómayazula péllaváré y'ituvanți rancumundala chéta lacsha vattula vratamulu modalainavi chévinchi, sancóchimpaca hastódacamulu putstsu coni, mundugá bhójanamunacu siddha paquduru, for all your pretence of piety and your high-sounding ecclesiastical titles, you are ready to perform for adulterous widows rites and ceremonies for the souls of their departed husbands, and without a moment's hesitation let them lave your hands and place your repast before you.

rancupóvuta, to commit adultery.

randa, widow, a term of abuse. Skt. ósí pádu randa? níc émi chétucálam vachchindé? dirty bitch, what mischief are you up to now? randa viváhálu, widow marriages (a thing most shocking to the orthodox).

randhramu, hole. rómarandhramu is a pore (hair-hole).

randi, come (plural); imperative plural of vatstsuţa. peddamanishi (fónuló): dáctaru gáru, má pillavádu súdi mingadu, ventané randi, dactaru naucaru: dactarugáru intlo léru, sáyantránici gáni ráru; appati dácá águtára, léca pote súdi y'ippudé ca valená? Gentleman (on the phone): Doctor, my child has swallowed a needle, come at once, Doctor's Servant: The doctor is not at home, he won't come till the evening; can you wait till then or do you want the needle at once?

rangamu, battle-field, scene (in a play). Skt. rangabhúmi, battle-field; rangasthalamu, lists.

rangu, colour, paint. ranjacudu, one who causes joy. ranjintsuta, to delight, to gladden. rappintsuta, to summon; causative of vatstsuta, to come.

rappu, darning. Hindustani. rapputiyuta, to darn.

rasamu, flavour, emotion. Skt. Six flavours are recognized: tipi, sweet; pulusu, sour; vagaru, astringent; uppu, salt; cáramu, pungent; chédu, bitter. cóparasamu is angry passion; davárasamu, the spirit of love. There are six flavours but nine emotionslust, courage, pity, astonishment, merriment, timidity, austerity, wrath. gentleness (sántarasamu). anna rasamu canna ádarana rasamu mélu, the flavour of welcome is better than that

rasamu, mercury. Short for padarasamu. diccu málina vaidvudu savávi rógánici mandu y'imm anté, rasam pettadam chéta, cállu padi póyinavi, the infernal doctor gave me mercury as a medicine for venereal disease and I cannot move my legs.

rasana, a woman's girdle. Skt. A book word.

rasavargamulu, condiments.

rasábhásamu, inelegant, bad taste. common, vulgar. Skt. rasabhasamugá mátláduta is to speak inelegantly, vulgarly.

rasi, pus.

rasicatvamu, elegance, refinement. Skt. mi daggira vémaina rasicatvam v'unțé bógamvallaló v'undé sáram mícu telusunu, if you had any breeding you would understand the point in keeping dancing-girls (in India it is the mark of a gentleman to keep a dancinggirl just as in Europe royalties were expected at one time to have mistresses).

rasicudu, a man of taste, an elegant.

rasídu, receipt. English.

rasmi, beam (of the sun), splendour. Skt. púrvapu rașmi, gauravamu niluputú v'unnámu, we maintain our ancient pride and splendour.

rastá, road. Hindustani.

rathamu, chariot, especially the chariots of the gods and festival car. Skt. ratham y'i vídhi nunchi vellé véla cá vachchindi, it is time the festival car came along this street.

rathótsavamu, car festival. from rathamu, chariot, and utsavam, procession.

rati, coitus. Skt.

ratnamu, jewel. Skt. There are nine gems—navaratnamulu: pearl, emerald. diamond, coral, sapphire, agate, ruby, chrysolite, cat's-eye; striratnamu is a jewel of a woman; ratnam ittadini podigité ratnánici vémi lópamu? the jewel shines as bright though set in brass: ratnál anní vaca tsóta, nattagullal anni vaca tsóta, gems will all be in one place, so will snais (birds of a feather flock together).

ratstsa, highway, public place, place of meeting. inta gelchi ratstsa geluva valenu, command at home before you command abroad.

ratstsabanda, ratstsamánu, stone seat or tree where the village assembles; also ratstsatsávidi, if there is a building.

rauluconuța, to take fire; also rapuluconuța, ravuluconuța.

rautu, trooper. Skt.

rava, particle, pellet (e.g. of a shot-gun cartridge), small brilliant; also ravva. ravanta, ravvanta, ever so little. émi v'áscharyamu! ravanta saháyamu chésina pacshamuna padi véla rúpávalan ichchedam anna Siramvári vyavaháramulóné guddi gavva putstsu cóca venuca sicsha vésinaré! what a wonder! when we offered ten thousand rupees in the Siramvaru's case for ever so little help he would not take a single farthing and gave judgement against them.

ravána, dispatching (goods, letters). Hindustani.

ravídu, broker's commission, brokerage. Hindustani.

ravuluconuta, to take fire; same as raguluconuta, rauluconuta.

ravva, pellet; also rava.

ravva, ill-fame, bad name. penimiti ágnyá mírinán ani vatti ravva nác enducu? why should I get a bad name by transgressing my husband's orders? nannu v'úrice ravva pettadamé cáni, míru manchí-cheddá yerugaru, it is only to give me a bad name, you don't know right from wrong.

rayitu, peasant; same as raitu, so also rayiti bhúmi, rayituvári for raitibhúmi,

raituvári.

-rá! appellative affix added to the verb, especially in the imperative in addressing inferiors; to call an inferior sav óré!

rá-, prefix meaning 'royal'. Short for rája, rácumárudu, prince; rátsůli, royal issue.

rá! come! Imperative of vatstsuta; also rammu; plural randi.

rá, to come, an infinitive of vatstsuta, and in fact much commoner than vatstsuta, For 'don't come' say rávaddu, not vatsuvaddu; for 'I cannot come'say rálénu, for 'I thought of coming' say rátalachinánu.

rábadi, income, what comes in; from rá, to come; also vatstsubadi.

rábandu, vulture; from Skt. rámabandhu.

rábattuta, to recover, to obtain; from

ra, to come, and pattuta, to take. remishanula zábitá taváru chévintsadamló cá valasin anta sommu rábatta vatstsunu, in making up the remission list you can knock off any amount of money.

ráca, rácada, coming. Verbal nour? of rá, to come. vána racada, prána pócada, yevarici teliyadu, no one can foretell the coming of rain or the going of life; rácalu póculu is a common expression for comings and goings, traffic, movement.

rácási, demon (female). corrupt form of rácshasi.

rácshasi, female demon. Skt. Commonly used of any disagreeable woman, like English 'vixen'; rácshasi butta simply means a large basket.

rácshasudu, male demon. Skt. Lancaló puttinavár ella rácshasulé, all born in Lanka are Racshasas (coming of a

bad stock).

rádu, doesn't come; negative third person single of rá, to come. cucca vasté ráyi doracadu, ráyi doricité cucca rádu, if the dog comes the stone is not handy; if the stone is handy, the dog won't come.

rádu, must not, don't; negative imperative from rá, to come. vípu mida cotta vatstsunu, cadupu mída cotta rádu, beat on the back, don't beat on the belly (punish me but don't touch my pay). rádu, does not come (to him) in the

sense of he does not know; this is the common way of saying I don't know. I don't speak. I don't speak English is nácu Ÿ'Inglishu rádu. ocadu: áru bháshalu mátládut undani chilucanu ammitivi, dínici occa mátaina rádu. yenta mósam chesáu. incódu: tondara pada bóc andi, nidánintsandi; yeppudú míré mátládutunté, chilacacu sávacasam eccadidi? Smith: When you sold me the parrot you said it spoke six languages; it doesn't know even a word; you cheated me. Jones: Steady on. When you talk the whole time yourself, how can the parrot get a word in? bhárya: ná mída mícu préma v'unnadá? bharta: ná mukha lacshaṇálanu nuvvu tsadivi tsúḍu telustundi. bhárva: nácu tsaduvu rádu gá

vetlá tsadivédi? Wife: Do vou love me? Husband: Read my features and vou will see. Wife: But as I can't read, how am I to read your features? rágamu, tune. Skt. tiyyagá tiyyagá rágamu, múlagagá múlagagá rógamu,

practice and patience will give you the tune, by moaning and groaning you will make yourself ill.

rágala, predestined (that which must

come). Rágala Şani Rámésvaramu póviná tappadu, you will not escape the predestined calamity though you go to Ramesvaram on pilgrimage.

rágamu, affection. Skt. more common in the compound anuragamu.

rágálu, screams.

rágálupettuta, to scream. rágálu petti yédtsutsunnádi, she is crying and screaming.

rágárágá, little by little.

rági, copper.

rágulu, the grain rági, a small millet (Cynosurus coracanus). Tamil. In the Circars this is tsóllu. Ragi is only used where Telugu is mixed with Tamil as in Madras and Chittoor.

ráhityamu, deficiency. Skt. dóshará-

hitvamu, faultlessness.

Ráhuvu, the demon Rahu, whose head (cut off by Vishnu) pursues the sun and the moon and causes eclipses. ráhu cálamu, inauspicious time.

rái, stone; usually spelt ráyi. așuddhamu mída rái véstě mukhána padutundi, throw a stone into mire and the

mire will fly into your face.

rája, king. Skt.; but the title is usurped by any moderate land-owner and is given by government to any large one either personally or as a hereditary title; ruling chiefs are usually distinguished as His Highness the Raja or Maharaja; the old use is preserved in the Skt. proverb yadhá rájá tadhá prajá, as the king, so his people; qualis rex talix grex. Also rázu. rájabhatudu, king's servant, police-

rájabhágamu, the land-tax (the king's

share of the produce). rájadháni, king's head-quarters, capital town. Skt.

rájadróhamu, high treason. Skt.

rájagrühamu, palace. Skt. rájahatya, regicide.

Rájapratinidhi, the Vicerov.

rájarázu, king of kings. Škt. Also

rárázu.

rájasrí, form of address, especially on letters, which must be addressed Maharaja Raja Şri, Holy Emperor and King, but it means no more than Esquire or even Mr.

rájatvamu, royalty. Skt.

rájavídhi, the king's highway. Skt. rájádhicáramu, sovereignty. Skt.

ráií, compromise. Hindustani. ráií chévuta is to compound (in law).

rájínámá, deed of compromise or resignation. Hindustani, rájinámá itstsuta is to resign an office.

rájípaduta, to be reconciled.

rájíparatsuta, to reconcile. várini rájiparichinádu, he composed their quarrel.

rájyamu, government, kingdom, public province. Skt. rájva tantramu is public policy; adhinivésa rájyamulu is the ordinary newspaper word for Dominions (of the British Empire).

rájyángamu, public department. Skt. rálédu, has not come, did not come (neuter), ticharu: ninna madhvánam scúlucu rá léd émi? baludu: má nánnanu sarcasucu tísucu pó valasi vach-chindandi. Teacher: Why didn't you come to school yesterday afternoon? Boy: I had to take my father to the circus.

rálédu, did not come, cannot come

(masculine).

rállagani, quarry; from rávi, stone. and gani, mine.

rállu, plural of ráyi, stone. dúrapu condalu nunupu, daggirici poté rállu gundlu, far hills are smooth, if you go close rocks and stones (distance lends enchantment to the view). "rállu is also slang for rupees.

-rálu, feminine affix corresponding with masculine -du. racshassudu, a male demon; racshassurálu, a female demon; manamadu, grandson; manamarálu, granddaughter.

ráluta, to drop down. pand ocați ná cáli samípamuna rálindi, a fruit fell near my feet; i caruvuló janamu yend áculu rálin aṭṭu ráli póyinadi, in this famine the people dropped like dead leaves; ni palļu rála coṭṭuṭánu, I will knock your teeth out; mánu panḍlu mánu cindané rálutavi, a tree's fruit falls under it.

Ráma, Rámudu, Rámáchendrudu, Rama, the hero of the 'Ramayana'. Rámuni vanti rázu v'unté, Hamumantuni vanti bantu appudé v'untádu, like master like man (when there is a king like Rama there will be a servant

like Hanuman).

rámabandhu, vulture. Skt. Commonly rámbandu or rábandu. rámachilaca, parrot. dáctaru vind ichchenu, vindu samayamló tana rámachilaca canabadacundá tera addamu.

peţţenu; vachchina atiţhulalo ocaru ganţala coddi maţlâdut'undiri; dyana muginchina pimmaţa, chilaca teralo nunchi iţla anenu 'mi naluca tsiţintsandi', a doctor gave a dinner-party; he covered his parrot up with a curtain so that it should not be seen; among the guests there was one who talked for hours on end; when he had finished the parrot remarked from behind the curtain: 'Please put your tongue out.'

Rámarájyamu, Rama's rule or kingdom, i.e. a particularly good government.

Rámaráma, alas (Rama is invoked in trouble).

Rámavácyamu, God's truth (Rama's word). tahaşşiludáru gári vácyamu. Ráma vácyamu, vári nóti nundi vach-china mátacu tirugulédu, the Tahsildar's word is as the word of God; the word that proceeds from his mouth will surely be fulfilled.

Rámáyanamu, the 'Ramayana' (epic poem). Skt. tsadivédi Rámáyanamu, padagottévi dévasthálalu, what he reads is the 'Ramayana', what he destroys temples (piety professed but not practised); Rámáyanam antá vini, Rámadici Sita yémi cá valenu adgin attu, like asking what relation Sita was to Rama after hearing the whole of the 'Ramayana'. (He that telleth a tale to a fool speaketh to one in a slumber; when he hath told his tale, he will say, what is the matter.)

rámbandu, vulture; from Skt. rámabandhu.

ráni, queen, proprietrix; ránivásamu, zenana. Skt.

rán'?, let it come; from rá, to come, and itstsuta, to give. vachchéd ellá rán i, póyyéd ellá pón i, let what is tô come, come, and let bygones be bygones.

ránintsuta, to shine. Skt.

rárázu, king of kings. Skt. Also

ráshtramu, realm, province. bháshaprajucta ráshtramulu is the newspaper expression for linguistic provinces.

rási, having written; for vrási.

rási, heap, from Skt. rási.

rási, constellation, sign of the zodiac. Skt.

rásipóyuta, to heap up.

ráta, writing. For ordia. i ráta telivacundá v'undi, this writing is illegible.
ráta, ráti, of stone; inflexional forms
of rdyi, stone. ráta nára tisin aṭṭu,
like taking the bark off a stone;
púrvam vale ráti ganulaló peṭṭi ddinché
rázul unté, villu y'iṭla anṭár andi?
Would (the Svarajists) talk like this if
as of old there were kings who put
rebels into stone presses and squeezed
them?

rátibanda, rock.

rátigundevádu, a hard-hearted man. rátnamu, spinning-wheel. Skt. (Mr. Gandhi's panacea for India's ills.) rátri, night. Skt. tana talupu tisi. porug ințici pețți, rátri anta cuccalu tólutú cúrtsun attu, he took his own door and put it on his neighbour's house, and spent the night driving away the dogs (charity begins at Lacshmayya tsálá home). ocadu: kharídu gala parupu connádu. incódu: háyigá nidra pattindá? ocadu: patta lédu, dáni kharidu talutsucunté digulu vési Lacshmavva rátri antá nidrabó lédu. Smith: Jones has bought a very expensive bed. Brown: Does he sleep soundly on it? Smith: No, he lies awake all night worrying about what it cost him. vád artha rátram andu vachchinádu, he came at dead of night. rátrimpagalu, night and day. míru

rátrinpagallu pani pátalu léca y'illu pattucuni vadalaru, you sit indoors day and night doing nothing; rátrimpagalu cashta padi nértsuconnánu, I studied hard night and day.

rátsa, royal, public, adjective of rája. rátsa pinugu tódu léca tsávadu, a king will not die alone (will involve others in his ruin).

rátsacáryam, public affair. Skt. rátsacomárudu, prince. Skt. rátsa-

comárita, princess.

rátsacurupu, rátsapundu, carbuncle. rátsuta, to rub.

rávaddu, don't come.

rávale, rávalenu, must come. yazamáni: nénu tsálá mátalu mátládanu, oca vélu cadilisté nuvvu ventane rávale. cotta naucaru: nénu tsalá matal ádan andi, nénu talacáyi adiste rán ani miru anucóndi. Mistress: I won't say much: if I move a finger you must come at once. New Servant: I don't speak much either: if I shake my head that means I am not coming.

rávatstsunu, may come.

rávi. the pipal tree (ficus religiosa). rávintsuta, to summon; causative of

rá, to come.

rávabáramu, rávabháramu, embassy, deputation. Skt. ráya stands for rája. mana sangham Gavarnargári daggirici rayabáram pampints ále, our association must send a deputation to the Governor.

ráyabári, ráyabhári, ambassador.

rávi, stone: also rái, cucca vasté rávi doracadu, ráyi doricité cucca rádu, when the dog comes the stone is not there, when you find a stone the dog has gone; loda loda lodamantú mangalamľó rállu pósi véyinchin atlu Arava godava mátládut untáru, they talk the Tamil noise which is like pouring stones tup-tup-tup into an earthenware dish. Lacshmayya: mí pillavádu ná mida ráyi visiri vésádu. Vencayya: adi mîcu tagilindá? Lacshmayya: tagala lédu. Vencayya: aité vesinavádu mávádu cádu. Smith: Your boy threw a stone at me. Jones: Did it hit you? Smith: No. Jones: Then it wasn't my boy that threw it. cáchina chettucu rálla debbalu, it is the laden tree that stones are thrown at.

-retlu

ráyuta, for vráyuta, to write. ticharu: ní dastúri bottigá bág unda lédu: bágá ráyadam nertsucó. báludu: bágá rásté mícu tappul anni canipistav andi. Teacher: Your handwriting is bad, learn to write a better hand. Boy: If I write well you will see all my mistakes.

rázu, king. Skt., same as rája. dhairvamu léni rázu, yóchana léni mantri, if the king has no courage his minister can have no policy; rázu yentó dharmam anté, the people will reflect the qualities of the king.

rázuța, to take fire. paic ém annanu. manasuló vánici cópamu rázutsuné y'unnadi, though he says nothing his anger has taken fire within; povi rázadu. I cannot keep the pot boiling. recca, wing. Properly a bird's wing, but used analogically, like the English word, of other things, such as the wing of a door, the shoulder-blade. &c. pacshi lágu yegaradánici nácu reccalu lévu, as the officer replied to the Accountant-General's audit slin asking him to state the length of his march as the crow flies (I am not a crow); reccalu virigina pacshi vale v'unnádu, he is like a bird with broken wings (helpless).

reddi, caste suffix, village headman. The Reddies are a farming caste, which supplies many village headmen.

rellu, reed.

rendava, rendó, second, other. rendóváru, others; manacu mátramé pratyécangá v'i gadi mátládinámu, iccadacu rendóváru ráru, we have engaged this room; others can't come in.

rendintalu, double.

rendu, two. dandulóci póté rentló vacati, if you go to war it will be one of the two (defeat or victory).

renduretlu, twice.

rendu sárlu, two times.

reppa, eye-lid. reppa váltsaca, without winking, staring.

reppapátu, wink.

-retlu, suffix meaning 'times', '-fold'. muduretlu, three times, threefold: padiretlu, tenfold.

rettímpu, twice as much.

rettintsuta, to double, to repeat, to ingeminate.

ré, night, short form of rátri. révi.

réca, row, stripe. Skt.; also rékha. récu, petal of a flower, thin metal plate. vendi récu, silver plate; inupa récu, iron plate; puvvu tsúchi ánanda padu vánici á puvvucu yenni récul unnavi anu vichárana paţṭadu, the flower lover will not inquire how many petals a flower has.

régada, clav. vána níllu régati néla padi manchi nill annu, rain-water falling on clay will be drinkable.

régu, a tree, the jujube (Zizyphus jujuba), the Indian long plum.

régupandu, Indian long plum. réguta, to be excited, to be angry. rékha, row, stripe. Skt.; also réca. renuvu, atom, grain (e.g. of sand). Skt. répacada, early in the morning. Used in books.

répu, to-morrow (first meaning is dawn, but not now used of dawn). rébu ané rózu v'unnadá? is there such a day as to-morrow? (to-morrow never comes).

répumápu, day and night. répómápó svargánici velle bharta cósam prati nimisham veduru tsústú v'unnadi, she is looking forward every minute to a husband who may go to heaven any night or day.

répuța, to excite, to irritate; causative of réguta. máni póyina pundu malli répin attu, ripping up old sores.

rétsuta, to excite, to rouse, to set on; causative of réguta; also réputa.

rétu, rate. English. modati vartacudu: chinnatanamlóne nácu sukhangá undedi, rendo vartacudu: nácu sukhangá undédi, ardha rétucu railulo prayánam cheyyadánici víl ayyédi. First merchant: I had a happy childhood. Second merchant: So had I, I could travel half-price.

révu, ford, strand, port, landingplace. dongalu tólina goddu vé révuná dátiná vacaté, what ford the thieves took the ox by is all the same. Lacshmayya stimaru yecci nidrapóyenu ; tellavárin tarváta Lacshmayya: stímaruló prayánam chésté nidra pattadu, vántulu roccamu, cash. dinici aruvu béramu

vellutav ani nannu bhayam pettär andi, nác émi ibbandi caluga lédu, stimaru adhicári : stímaru inca révu vadili petta lédu; injanu chedi póte bágu chést unnáru. Smith went on board and slept, at dawn he remarked: they say you can't sleep on a steamer; they frightened me about seasickness, but I wasn't sick. Ship's Officer: The steamer has not left the landingplace; the engine got out of order and we are repairing it. tsáci révu is the dhoby's washing-ground (from tsácalí, washerman; they wash on the bank of a river or tank).

réyi, night; also ré, rátri.

révimpagallu, night and day. Yélinavárici révimpagallu vacate, day and

night are alike to God.

-ricamu, suffix meaning 'state', like English '-hood'. cannericamu, virginity; tsuttaricamu, relationship; ménaricamu, cousinhood (by the mother's side; the most favoured marriage is that with a cousin on the mother's side). ricábu, stirrup. Hindustani.

ricardu, record. English. ricárdu chévuta, to record.

ricárdu-pícaru, the record-keeper; from record, English, and picuta, to pull (contemptuous).

rictamu, empty. Skt. rictahastamu. empty hand; Britishuváru Mahátmuni ricta hastamulató pampinchináru, the British sent Mr. Gandhi away emptyhanded.

rimándu, remand. English. Of re-

mands to jail. rimishanu, remission. English. Of remission of taxes.

ripéru, repair. English. Of repair of buildings and roads and such things.

ripórtu, report. English. Of reports to the police and such things. ristu, wrist. English. Of wrist-

watches (ristu gadiyáramu) and such things.

ritstsa, amazement, horror.

rivázu, custom. Hindustani.

rivvuna, suddenly; onomatopoeic. rizalyúshanu, resolution. English.

Of resolutions at a meeting.

riti, way, manner. Skt.

lédu, roccamu cummarintsa valenu, no credit, you must fork out cash.

roda, noise.

rommu, chest, bosom. rommu pagilina is broken-winded; rommu taṭṭu conutsu, beating his breast.

rompa, cold (in the head). vádici rompa pattinadi, he has caught cold;

also padisemu.

rondi, paunch. na rontini rupayi, the rupee I have on me (money being tied in the cloth near the paunch).

rotstsu, mud, foulness. vidhulu rotstsu padi padi rosulu nadavadanci valla aindi cádu, the streets being befouled for ten days we could not walk in them; rotstsu campu is a foul smell.

rotta, twig.

rotte, rotti, bread, loaf. Hindustani. peddamanishi oca chinna rotte, incó pedda rotte chétuló putstsuconenu; annadammulaina iddaru báluru canupinchiri. peddamanishi: milo yevaru manchiválló canuccuntánu randi. anna (pedda rotte tisu coni tințu) ayyá, má tammudé manchivád andi. A gentleman with a small loaf and a big loaf in his hands saw two boys who were brothers and said: 'I will now see who is the better boy.' Elder brother (taking and eating the big loaf): 'my little brother is the better boy'; rotte taguvu cóti tírchinadi, the monkey settled the bread dispute (between two birds by eating the bread himself).

rottelavádu, baker.

royya, prawn.

rócali, pestle. rócatici chiguru patțin ațiu, like a rice-pounder budding (like a pig flying); górutsuțiu pai rócați pótu, the blow of a pestle on a corn; róțlo burra pețti rócați debbacu zațisin ațiu, like the man who put his head in the mortar and was then afraid of the blow of the pestle (getting cold feet after starting); dcali vetutundi, attagără, anțe, rócali mingavē, coțală, annac ața, when she said, Motherin-law, Î am hungry, she answered, Daughter-in-law, eat the pestle.

Daughter-in-law, eat the pestle. ródanamu, lamentation. Skt. aranya ródanamu, lamentations in the jungle (wasted efforts); mi aranya ródanam

vinéváru yevaru? you are wasting your breath; no one will listen to you, róddu, road. English. mótáruvádu: yémayya i róddu antá nidé anuconi nadustáv émayya? bátasári: i bandi antá nidé anuconi tolutú v'enducayyá? Motor driver: Why do you walk as if the whole road belonged to you? Pedestrian: Why do you drive as if the whole car belonged to you?

rógamu, illness, tivvagá tivvagá rágamu, múlagagá múlagagá rógamu, try and try and you will get the tune, moan and groan and you will get ill: padisemu padi rógála pettu, a cold in the head is ten illnesses in one. rogi: ná zabbu míru cudurtsa galará? vaidyudu: tappacundá cudurustánu; mi zabbu mádiri zabbulanu cudurtsadamló nácu pratyéca sámarthyam undi; i mádiri rógam galavárici nénu iravai véndlu mand ichchánu. Patient: Can you cure my disease? Doctor: Without doubt, I have patients whom I have been treating for twenty years for the same sort of illness as yours. oca dáctaru: mí jayánic émi cáranam andi? rendo dáctaru: rógi yém córité á pracáram cheyyadánici vappucuntánu. First doctor: To what do you attribute your success? Second doctor: I always humour my patients and let them do what they like.

rógishţi, ailing.

rólu, mortar. róllo burra petti rócați debbacu zadisin ațtu, putting your head in the mortar and then being frightened by the pestle; rólu caruvu yeraşadu, the mortar knows not ramine (there will always be some grain to pound in it).

rómamu, hair. Skt. paici niccapodutsuconi unna dtrkha rómamulu, thick hair sticking up; róma randhramu is a pore. róshamu, anger. Skt. róshan vachchi,

getting angry.

róta, disgust. cotta vinta páta róta, fresh news pleases, stale news disgusts; róta padinánu, róta caligindi, róti y'unnánu, I was disgusted.

róyuta, to be disgusted with.

rózá, rose. English; also gulábi, which is Hindustani. There is no Telugu word for 'rose'. rózu, day. Hindustani. dunné rózulaló désam mida póyi, cóta rózulaló codavali pattu coní vachchinád ata, like the man who wanders around in the ploughing days and comes along with his sickle at harvest. sabhádhipati: i rózu upanyásam ichché áyana América désasthudu, áyana tólu tellanid ainá, áyana hriidayam mana vale nallanidé; andu valla miru sraddhagá vina valen ani córut unnánu. Chairman: To-day's lecturer is an American; though his skin is fair, his heart is as black as ours; so I beg you to listen to him with attention.

rózuṭa, to pant. cucca yendalo rózuts unnadi, the dog is panting in the sun. rubburólu, grinding mortar.

rubbuta, to grind.

ruchi, taste. Skt. dcali ruchi yerugadu, hunger knows not taste (hunger is the best sauce); vachchi ráni mátalu ruchi, v'úri v'úrani v'úragáya ruchi, half-spoken words (childish prattle), and half-pickled vegetables are pleasant; burracu vaca gunamu, jihvacu vaca ruchi, no two heads and no two palates are made alike, tastes differ; many men, many minds (or, as the Italians say, tante teste tanti cervelli, there is a different brain in every head).

ruchigá, tasty.

ruchintsuta, to be tasty. ruchitsútsuta, to taste.

Rucmini, Krishna's wife (one of

them).

rudduţa, to rub.

Rudra, a name of Siva (the oldest name; the one used in the Rigveda, where Siva is only an adjective meaning gracious).

rudrabhúmi, burningor burial ground.

Rudra is a name of Siva.

rudrácsha chettu, the bastard cedar (elaeocarpus ganitrus).

rudrácshalu, rosary (made from the seeds of the bastard cedar).

rulluveyuṭa, to rule. English. y'i cágitamunacu ruḷḷuvéi, rule this paper. rumálu, handkerchief. Hindustani.

runamu, debt. Skt.; also rünamu. Lacshmayya: nén ippudu yém bádha padut unnánó rendu acsharálló cheppu. Vencayya: cámam. Lacshmayya:

cdu, rünam. Smith: Tell me in one syllable what I am now suffering from. Jones: Love. Smith: No, debt. rusumu, a customary fee. Hindustani. An old revenue term: village officers and Government officers used, to get rusums which have all, alas, been abolished; some Zamindars still manage to extract cancherusumulu, pasture fees.

ruvvuta, to throw. yecci pói, paṭṭi, tsúchi, digivachchi raḷḷa ruvvin aṭṭu, like ṭhe man who climbed the tree and felt the fruit and then came down and threw stones.

ruzuvu, proof. Hindustani. vaca vėla nd mida firyddu chėsi ruzuvu parichind, sva samracshandrtham chėsindn ani cheppi tappintsu cuntánu, if he brings a case against me and proves it, I shall plead the right of self-defence and get off.

rú, contraction for rúpáyi, used in accounts.

rúca, two annas silver coin, more commonly called béda; money in general. rúca lénivadu póca cheyya lédu, the man without a sixpence is not worth an areca nut; tana conguna v'unna rúcá, tana cadupuna v'unna biddá, panici vastáru, the coin in your cloth, the child of your begetting, will be of use to you.

rúdhamu, certain. Skt.

rudhamugá, rudhigá, certainly. Rangadu: mánéjaru gáru lópala lér ani nícu rúdhigá telusund? naucaru: lér ani dyané cheppär andi, dyana mát anté mícu nammacam léda? Smith: Can you say for certain the manager is not in? Servant: It was himself that said he was not in: would you doubt his word?

rúdhíparatsuṭa, to authenticate

(legal).

rúlu, a rule. English; plural rúlsu, very common of Government rules, &c. rúpamu, shape, beauty. Skt. The word, like Latin forma, means both

word, like Latin forma, means both shape and beauty. rūpa yauvanamu, beautiful youth; rūpavati, a beautiful woman; marurūpamu, disguise; nizarūpamu, real shape; nijarūpamu, own shape; rūpahtmudu, ugly.

rúpáyi, rupee; from Skt. rúpya, silver. rúpumápuṭa, to blot out, to destroy. Skt., from rúpamu, shape, and mápuṭa, to destroy. páṣacarula bádhalu rúpumápa badinavi, thuggism has been e destroyed.

rünadata, rünapradáta, creditor. Skt.

rünamu, debt. Skt. rüna-şéshamu, vraņa-séshamu, agni-séshamu v'untsa cúdadu, leave no remains of a debt, a sore, or fire. Lacshmayya: ní máta nilubu cunnáve. Vencavva: vém máta? Lacshmayya: padi rúpávalu badul isté mi runam ennațici tírtsu có lén ani venuca annáu, ippatici tirtsacundáne undi, máta chellintsu cunt unnáu. Smith: You have kept your word. Iones: What word? Smith: If I lent you ten rupees you would always be in my debt is what you said; you haven't paid me back; you are keeping vour word. rünamu chévuta is to make a debt; rünamu tírtsuta, to pay a debt; rünagrastudu, deep in debt; rünavimuctudu, clear of debt.

rüshi, Skt. rşi, rishi, sage, great wise man. Those most often named are Bruhaspati, the Gods' teacher, Narada and Vasishtha. samsdramu tydjinchi, adavulalo canda mül adulu tine rüshulu sahitamu strila valalo padi, varici dasul ai, tirugutú v'unde varani cheputú v'undaga, uppu pulusu tini, samsdra-

muló padi cottucuntú v'undé v'itaralacu cámamu javintsadánici sacvam autundá? when great wise men who have abandoned their family and live in the jungle on roots are said to have fallen into the snares of women and to have become their slaves, will it be possible for ordinary men living a family life and eating food seasoned and sauced, to conquer their desires? rüshi múlamu, nadi múlamu vichárimba rádu, do not inquire the source of a rishi or a river (even now the Hindu sages, such as the Maunasvámi. Silent Sage, of Courtallum, must not be asked where they came from or why they took their vows); maharshi. a great rishi: saptarshulu, the seven sages.

rütuvu, season. Skt. There are six seasons of two months each: (1) vasantamu, spring; (2) vésavi or grishmamu, the hot weather; (3) varshamu, the rainy weather; (4) sarattu, the sultry weather; (5) hémantamu, the dewy weather; (6) tsali or sigiramu, the cold weather, but they may also be differently given, thus: peddamanishi: sanvatsaramló yenni rütuvul unnái? vidhyarthi: tennisurituvul unnái? vidhyarthi: tennisurituvul, phutbdlu-rütuvu ani rendu. Gentleman: How many seasons are there in the year? Student: Two, the tennis season and the football season.

S

sa-, prefix meaning 'with'. Skt. sacutumbamugá, with all one's family; samilamugá násam aináru, they were ruined, root and branch; sayuctamu, reasonable.

sababu, reason, ground. Hindustani. nívu cheppina sababul anni nácu cúḍá panici vastavi, all your arguments would be equally useful to me; nícu v'uttaramé rá lédu? sádháranamá v'uttarálacu zavábu vráyaniváru cheppé sababu y'idé, the letter did not reach you at all? that is the usual excuse of those who don't answer letters.

sabbu, soap. English. tahassiludáru:

botléru y'i tálúca yeccadá doracani suvásana gala sabbu dorasáni gárici cá valen anțádu; asádhyamaina córicalu córité yeccada té galamu? yenta manchi vastuvulu techchiná manchivi cáv antádu; putstsuconna vastuvúlacu sommu y'ivvadu. gumástá: yevari mamúllu vállacu y'ivvaca póte anni iláganti tanțálé vastavi. Tahsildar: The butler says the lady wants scented soap which can't be had in this taluk at all; how can we satisfy impossible wishes? However good the articles are that we supply, he says they are no good; he does not pay for what he takes.

Clerk: If you don't give every one his perquisites such troubles are bound to come.

sabha, assembly. Skt.

sabhápati, sabhádhyacshudu, chairman of a meeting. Skt. Lacshmayva gurinchi abhinandana sabha zarigenu: sabhádyacshul agu Vencayya gáru í rítini mutstsatinchiri: 'Lacshmavva gáru paráya grámam vár ainá, mana v'ulló iravai sanvatsarála nunchi untú. mana grámabhivrüddhicai þátu þadut unnáru; ávananu mana v'úri samádhilóné pudchét attu Bhagavantudu anugrahintsu gáca.' A meeting was held in honour of Smith. Jones, being Chairman, spoke as follows: 'Though Mr. Smith is a stranger he has lived in our village for twenty years and worked for its welfare; we pray God that he may be buried in our ceme-

sabhicudu, sabhyudu, member of assembly. Skt. Lacshmayya tánu chinnappudu yuddhamuló tsúpina sáhasamunu gurinchi upanyásamló goppagá chepput undenu. sabhicudu: yuddham antá míré chésté migilina sainyam antá vémi chésind andi? Captain Bragg was boasting in a lecture of his valour in the wars. Voice from the audience: When you did everything what did all the rest of the army do?

sabjactu, subject. English. Telugu colloquial language is commonly interlarded with English words. viváhála gurinchi leccheru má sósayitilo tsadavadánici vrást unnánu; leccheru y'i sáyancálánici cá valenu ganuca míru vachchinadi tsúdacundá vrásucunt uhnámu: í sabiactu mída manam discassu chétámu, I am writing a lecture on marriage for our society; I was busy writing and did not see you coming as the lecture is required for this evening; let us now discuss the subject.

sacala-, prefix meaning 'all'. Skt. sacaladharmasvarúpulaina, the embodiment of all charity.

sacilintsuta, to neigh.

sacutumbamugá, with all one's family. Skt. Bhímarázu gáru sacutumbamugá Cásí vátra vellina sangati

miru vinnáru cádá? vou have heard. haven't you, that Mr. Bhimarazu has gone on pilgrimage to Benares with all his family?

sad-, prefix meaning 'good'. Skt., also sat-, saj-, san-, according to euphonic requirements. sadácháramu. good custom; sadupáyamu, good use, good expedient; sadbhacti, true religion: the opposite is dur-, dush-, bad. sadaru, aforesaid. Hindustani.

sadasyamu, meeting (of Brahmins at wedding functions). Skt. cómati Cannayya gári intló sadasyam véla minchi pótundi, it is getting late for the wedding at merchant Cannayya's

house.

sadá, always. Skt. sundara purusha madhvamuna sadá melagutsu, always moving among handsome men.

sadácháramu, good custom. Skt., from sad-, good, and acháram, custom; the opposite is durácháramu, bad custom: crüta yugam náți nunchi vastú v'unna sadácháram v'ippudu mána valen ata! they pretend we should give up a good custom that has come down to us from the Golden Age!

saddu, noise, sound. Corrupt Skt.

from sabdam.

sadguṇamu, good quality. Skt. Inglishu ballalo tsaduvu cunévall antá vatti sunthalu, vállacu tsaduvu vachchina cáni vinavádi sadgunamulu pattu padavu, those who study in English schools are just blockheads; they get some education but have not the good qualities of obedience and so on.

sadupáyamu, good expedient. janula cashtha nishthuralu telisina vállu callectárlu v'unte lábham v'unnadi gáni, carcótaculu v'unté prazalacu yémi sadupáyam lédu, the people profit from Collectors who know their difficuties, but if Collectors are hardhearted, they do not know where to

sadvamsamu, of good family. Skt. sadvartanamu, of good conduct. Skt. The opposite is durvartanam, bad conduct; ná ballo tsaduvucuné pillavállanu nénu vaccoccanni rózucu dazanu debbal aina cotta cunda vidichi pettanu; andu chéta vállacu yenta vidhéyata!

venta bhavamu! venta sadvartana! I don't let the boys in my school off with less than a dozen a day; what obedience! what fear! what good conduct!

sadyógamu, good fortune. Skt.

sagamu, half, also sakham in common talk; santoshamu sagam balamu, joy is half one's energy. upanyásacudu: mi v'úlló sagammandi buddhi hinullai unnáru, sabhicudu: itlá dúshinchin anducu míru cshamápana córiténe cáni mému vadali pettam. upanyásacudu: atlágé córutánu, sagammandi buddhi hinulu cár antánu, micu sammatam énd? Lecturer: Half the people of your village are fools. One of the audience: We won't let you off without an apology for that insult. Lecturer: I apologize; half of you are not fools: are you satisfied?

sagatu, average; also sarásari. Hindustani. ippudu manacu vachchina lábhamlo nálugó vantu ménéjarugárunnu, múdu vantulu taccina camishanarlunnu putstsucuntú v'undadam chéta sagatu mída ménéjarugárici yeccuva, camíshanarlacu taccuva mudutú v'und ani vír antá cheputú v'unnáru, all the (municipal) commissioners are complaining that while the manager is to get one quarter of the (illicit) profits and the commissioners three-quarters. on an average the manager touches more and the commissioners less.

saggubiyyamu, sago; from English (Malay) sago and biyyam, rice.

sagótrudu, belonging to the same

gótra or clan. Skt.

saha-, prefix meaning 'with'. Skt. sahacárudu, co-operator (working with); sahagamanamu, suttee (going with her husband); sahajamu, born with; sahódarudu, sahajudu, brother; sahapanctibhójanamu, eating together (in one line); sahapáthi, fellow student; sahódari or sódari, sister.

sahacári, accomplice. saha-Skt. cárula, parapati sanghamulu, co-operative credit societies (my munshi invented this term for them for a pamphlet on co-operation we wrote together in 1901, and it has stuck); i durmárgamló mému cúdá sahacárinigá

v'unnámu, we also are accomplices in this crime (coining Skt. expressions). sahagamanamu, suttee. Skt. saha. with, and gamanam, going (departing this life with one's husband). vénnillacu v'órvan amma sahagamanamu chéstán annadata, the woman who could not stand hot water said she would do suttee (and be burnt alive). (orthodox Brahmin speaking): sahagamanam cheyyan iyyaru gadándi? ammavárini álóchintsacundá Gódavarini catti vésináru gadándi? Devatalané v'ilá chésé vállacu manushvul' anté lacshyam lédu; Brahmanula mánválacu pannulu cattináru, don't they say they won't allow suttee? Have they not ventured to dam Goddess Godavari? People who treat Gods so care nothing for men; they tax Brahmin land. (To build the great dam (three and three-quarter miles) across the Godavari at Dowlaishvaram was thought impious, and when it was undertaken the Brahmins prophesied that the Goddess would never allow herself to be dammed; it was still more impious to impose a quit-rent on the inams of Brahmins.) sahajamu, natural, innate. Rudramúrti y'andu sahajamugá iţţi vicára gunamulu éviyu lévu, Rudramurti hasn't these queer qualities by nature.

sahajudu, brother; also sahódarudu. sahanamu, patience. Skt. anta sahanam vahintsa galadá? can he have so much patience?

sahasra, 1,000. Skt. Used in Skt. comfounds; the common word is vevyi. sahasra mukhamulu gala Şéshudu, Seshudu, who has 1,000 faces.

sahavásamu, association. Skt. nénu yenta tsaduvucóca póyiná, tsaduvu cunna vállato sahavásam ckevvadam chéta nácu conchem manchi chedda telusunu, though I have not studied much, by associating with those who have, I have learnt to distinguish good and evil to some extent; paráyivállató sahavásamu cheyyanu, I hold no commerce with strangers.

sahá, even, also. Skt.

saháyamu, help. Skt. nácu dóvaló

saháyamu chicca lédu, I got no assistance on the way; dravyasaháyamu,

pecuniary assistance.

sahétucamugá, with good reason. Skt., from sa, with, and hétuvu, reason. sahintsuta, to endure, to stand. Skt. naucarlu y'ilá nirlacshyangá máiládutú v'unțe nénu sahintsa lenu, I can't stand servants talking so disrespectfully; nénu y'i avamánam sahintsévánni cánu, I am not a man to stand that insult. sahitamu, also. Skt. mívanti peddalu sahitam, even old people like you.

sayitamu is another form. sahódari, sister. Skt. The Telugu words are acca and chellelu, elder and

younger sisters. sódari for short. sahódarudu, brother; also sahajudu. Skt. The Telugu words are anna and tammudu, elder and younger brothers. saicilu, bicycle. English. tandri:

paricsha pyás aité nicu baisicilu coni petitután anțini; aină tappău; tsaduvacundă yém chéstáu? coducu: saicilu toccadam yețlăgó nértsucománu. Father: I promised you a bicycle if you passed, but you have failed; what will you do without education? Son: Anyway I have learnt how to ride a bicycle.

saiga, sign. Corrupt Skt. from sangnya. pomm ani saiga chéyutsu, making him a sign to go; yémiyó saigalu chésiconmuts unndru, they are making some signs to one another.

sainica, military. Skt., from séna, army. sainica sancshóbham, mutiny. sainicudu, soldier. Skt., from séna,

army.

sairana, patience. Skt. A book word. saitamu, also. Skt.; same as sahitamu. saitsuṭa, to endure. Skt.

sajívamu, alive. Skt., from sa, with, and jívam, life. váru sajívulai y'un-náru, they are still alive.

sajjana, good people. Skt., from sad, good, and janam, people.

sakhamu, half; same as sagamu.

sakhi, female friend. Skt. sakhudu, male friend. Skt.

sakhyamu, friendship. Skt.

salaga, a certain fee. An old revenue term for one of the customary fees, which have been abolished.

salahá, advice. Hindustani. vacaclavintutó cheppina salahá, advice given to a client. upádhyáyudu: ná salahá avalambints'andi; míru anní vishaválló mundugá v'unte, bágu padutáru. vidvárthi: má nánna venuca v'unná, pedda jítam tetstsu cuntunnád andi. upádhyáyudu: mi nánnac émi pani? vidhyárthi: railvé gárdu pani. Teacher: Take my advice and always be to the fore in everything and you will do well. Pupil: My father is always at the back but he gets good pay? Teacher: What's his job? Pupil: Railway guard.

salasala, simmering, rustling. Ono-

matopoeic.

salámu, salaam. Hindustani.

sallápamu, talk. Skt. sallápintsuta, to talk. Skt.

saluputa, to do, to perform; not so common as cheyyuta. In books they prefer onarintsuta. úpiri saluputa is to draw breath.

sam-, prefix meaning 'with', 'much', 'very'. Skt. sampurnamu, very full; sampriti, great affection; samyuctamu, joined with.

samacattuta, to try.

samacshamu, presence. Skt.

samacúrtsuta, to cause. Daivamé samacúrchin appudu, when God Him-

self has brought it about.

samamu, like, level. Skt. yénugacu cálu viragadamu, dómacu recca viragadamu samamu, the loss of a wing to a mosquito is as bad as the loss of a leg to an elephant; príti léni cúdu pinda cititó samamu, food given without love is no better than the cake offered to the dead.

samamuchéyuta, to level.

samanjasamu, right, proper. Skt. A book word.

samanvitamu, joined together. Skt. Used in books and newspapers.

samaramu, battle. Skt.

samarpana; reverent offering. Skt. d pustacdl amitini agnihótrudisi samarpana chésté nácu yentó santóshamga v'unjundi, I shall be very pleased if you offer all those books to the God of Fire. samarpintsuta, to offer reverently. valla vadda dabbu putstsu coni páda

púja samarpinchináu, you have taken money from them and done them reverence. Properly to offer something to a God, samarpintsuta is used of any humble and reverent offer and also as a legal term it is used to transflate to assign.

samarta, female puberty.

samartáduta, to attain female puberty. mi rendó chellelici samartádina dáca pelli chevvacundá atté v'untsandi, keep your second sister unmarried till she has attained puberty.

samarthata, ability. Skt.

samarthintsuta, to succeed, to achieve.

samarthudu, a clever man, competent. Skt.

samashti, the whole. Skt. samashti sásanóllanghanamu, collective civil disobedience.

samastamu, all. Skt.

gnyapti y'atithci mari y'untunnadi rózulu y'anni

satcáram sri Rájá samastam chésina

y'andu,

the guest will remember all the years of his life all the kindnesses of the Raja; in the above example anni, all, the common word, is used with rósu, the common word for 'day', and samastam, all, the Skt. word, with the Skt. word satcáram. The example is a literal translation of two lines of Homer on hospitality into Telugu hexameters. There is no Telugu translation of Homer, but the example illustrates how easy it would be to translate Homer into Telugu in the original metre.

samasthalamu, level land, a plain. Skt., from samam, level, and sthalam,

place.

samasyamu, problem. word properly means a poetical problem, but is commonly used in newspapers to translate problem in politics. samayamu, occasion, time. samayam ain appudu, when an opportunity comes.

samayóchitamu, seasonable. from samayam, occasion, and uchitam, suitable; samayóchitamaina máta is a word in season; samayóchitangá mátláduta, to speak appropriately to the occasion: samavóchitangá nimishamló catha calpinchi nivu boncutaú, vou have made up a lie for the occasion on the spur of the moment.

samayuta, samasipóvuta. to be destroyed. Skt. coddi coddiga tisté conda cúdá samasi pótundi, bit by bit even a mountain can be removed. samácháramu, affair. Skt. Thus you say to a petitioner: yémi samáchá-ramu? what is it all about?

samádhánamu, peace, satisfaction, a treaty. Skt. vádu malli nór ettacundá tagina samádhánamu cheppinánu. I gave him such satisfaction that he could not raise his voice any more.

samádhánapaduta, to make peace.

to compromise.

samádhánaparutsuta, to reconcile. samádhi, grave, cemetery. Skt. áyananu mana v'úri samádhilóné búdchét attu Bhagavantudu anugrahintsu gáca! May God grant that he be buried in our village!

samádhi, contemplation, meditation. Skt. mému tapassamddhi nimittamu Himádrici póyedamu, we will go to the Himalayas for penance and religious meditation.

samájamu, assembly, association. Skt. samájicudu, member of association.

congregation, and the like.

samánamu, like, equal. Skt. manamu taccuva varnamula váritó samánulamá? are we on a level with persons

of the lower castes?

samápti, end, conclusion. Skt. For instance, the end of a book or chapter. samárádhánamu, worship, religious services. Skt. míru lantsálu putstsuconi Bráhmalacu santarpanalú samárádhánálú chéstár ani vinadam chéta. mi mida v'unna cópam chéta, Dora y'iláguna chésinadu, the Collector treated you like that because he was angry hearing that you took bribes and spent them on Brahmins and their ceremonies.

samávésamu, meeting. Skt. Com-

mon in newspapers.

sambalamu, wages. Skt. The Tamil In Telugu jitamu is expression. commoner.

sambandhamu, relevancy, connexion,

alliance by marriage, Skt. Common in all these senses, especially the last. cudirina sambandhamu chedi póté. malli manchi sambandhamu rádu, if the marriage arranged does not come off, it will not be possible to get another good alliance.

sambandhintsuta, to be connected.

sambhavamu, origin.

sambhavintsuta, to happen. Skt. sambháshana, conversation. Skt. sambháshintsuta, to converse.

sambhávana, alms to Brahmins. Skt., properly honour, gift of honour.

sambhávintsuta, to honour. sambhógamu, sexual intercourse. Skt. hína játi sambhógamu (with low caste

persons) is specially reprehensible. sambhógintsuta, to have sexual inter-

course.

sambhramamu, flurry, confusion. Skt. sambhramintsuta, to be confused. samétam, samétu, even. Skt. nalugurilóci velladánici siggubátugá v'undi, atadu sabhalóci yeccadici tambúlánici samétam vellévádu cádu, afraid to hold up his head in public he never went to a meeting or even to take betel with any one; zamindárlu samétu nannu gauravam chést unnáru, even Zamindars treat me with courtesy; scúluló tsaduvu cuné pillacáyucu samétu adi telusunu, every schoolboy knows that; nácu chinnappudu samétu chicat antébhavam, I have been afraid of the dark from my childhood.

samharintsuta, to kill, to destroy. Skt. samháramu, killing, destruction. Skt. samidha, sacrificial fuel. Skt.

samishti, undivided. Skt. samishti cutumbamu, undivided family: samishti múladhanacampení, joint-stock company.

samisipóvuta, to be destroyed; from Skt. samayuta, to perish, and Telugu póvuta, cúrtsundi tintu v'unte conda cúdá samasipótundi, if you sit at it you can eat even a mountain.

samiti, assembly. Skt.

samípamú, near. Skt. áyána samípamuna, near him; samipa várasulu, the nearest heirs.

samípintsuta, to approach. Skt. mótáru bandi pólísuvánini samípintsuts undagá, lópala cúrtsunna bhárva v'oca vaipucunnu, bharta y'incoca vaipunacu chétulu tsúpinchiri: pólisu cánstébilu: mir iddaru cheroca darini vella talatsu connárá? a car was approaching a policeman and the wife put out her hand one way, the husband another. Constable: You are thinking of parting company?

samjáyashi, explanation, information; also samujávashi. Hindustani. The ordinary word for explanation demanded of erring officials. nizam dáchi vési tappu samujávashi istáru, they conceal the truth and give a false explanation.

sammatamu, agreed to. Skt. upanvásacudu: mí v'úlló sagammandi buddhi hínullai unnáru. sabhicudu: itlá dúshinchin anducu miru cshamapana córiténe cáni mému vadali pettam. upanyásacudu: atlágé, córutánu. sagammandi buddhi hinulu cár antánu, micu sammatam éná? Lecturer: Half the population of the town are fools. Voice from the audience: We won't let you off without an apology for that insult. Lecturer: I beg pardon, I will say half are not fools. Do you concur? sammati, consent. Skt.

sammatintsuta, to consent. Skt.

sammánamu, respect. Skt. sammánintsuta, to respect. Sk.

samme, league, strike. Skt. From the meaning 'league' comes the meaning 'league to get higher wages', hence a strike.

sammeța, large hammer.

sampada, sampannata, wealth. Skt. gunasampada means wealth of virtue; má balamu vári sampadaló, our strength is in their prosperity, as Queen Victoria proclaimed.

sampangi, the champak (gold flower). Skt. (michelia champaca).

-sampannudu, affix meaning dowed with', 'possessed of'. sishtachárasampannulaina means old fogyish; satsaháyasampannudu, a very helpful person; mahasactisampannudu, having great power.

sampati, prosperity. Skt. ápati mocculu, sampati cunthlu, vows in adversity, revilings in prosperity (to the Gods: the Devil was sick, the Devil a monk would be).

sampatti, endowment, possession. Skt. suguna sampatti, possession of

good qualities. sampádacudu, one who acquires. Skt. campádanamu, acquisition, earnings; also sampádvamu. Skt. váni sampádana váni khartsunacu sarigá sari póyinadi, he just makes both ends meet.

sampádintsuta, to acquire. Skt. sampádyamu, acquisitions, earnings; also sampádanamu. Skt. occadi sampádyamu, padimandi pálu, one earner to ten dependants-a very common state of things in India.

sampradáyamu, doctrine, custom, practice. sampradáyamu telisina gáni sástramu teliyadu, knowing the doctrines is not knowing the Scriptures. sampratinguta, to discuss, to examine.

Skt. Used in newspapers.

sampráptamu, obtained. Skt. váru chésina chicati tappunacu phalamugá sampráptamulaina garbhamulu, swollen wombs obtained as the fruit of erring in the dark; sástra visvásamu chedina pacshamuna, désamunac enni y'anarthamulaina sampráptamulu agunu, unbelief will bring disaster.

sampúrnamu, complete, perfect, end. Skt. End of a book, finis, is sampurnamu.

samracshacudu, guardian, protector.

samracshana, protection. Skt. samracshintsuta, to protect. Skt.

samrüdhi, opulence. Skt. Used in blessings; a Brahmin will (on payment) wish you: áyurárógya putrapautra dhana canaca vastu vahana samrüdhir astu and so on, all Skt. words for long life, health, progeny, and prosperity.

samsargamu, union, intercourse. Skt. samsayamu, doubt. Skt. nic álaganti samşayamu yenducu caligindi? why did you have that suspicion? sandéhamu samşayáspadamaina is commoner. manushyulu, suspicious characters; samsayátmudu, suspicious.

samsayintsuta, to doubt.

samsára, the phenomenal world (philosophy). Skt.

samsáramu, family, wife. Skt. samsáramu lénivádu, a man without wife and family; samsáramu nadipintsuta. to support a family; ippudu samsárulé bógamválla cante veccuvagá járatvam chéstú v'unnáru, nowadays family women are more licentious than dancing-girls; sarva-ian-ádaranívamaina sangitam vésvala pálu chévaca, samsára strílu dánini pálu chésuconi, bhartalanu santósha petti, grühamulanu svargatulyamulugá chevvadánici dánni v'upayógistáru, if married women, instead of leaving music, which gives universal pleasure, to dancing-girls will take it up themselves, they will give pleasure to their husbands and use it to make home heavenly.

samsári, householder. Skt.

samscarintsuta, to reform: in religion. to hallow. Skt.

samscáramu, reform. Skt. usual word when you are talking of social reform, political reform, religious reform. In religion a sacrament. Hindu sampradáyamló viváhamu samscáramu, the Hindu doctrine is that marriage is a sacrament.

samsthánamu, estate. Skt. used commonly of Zamindars' estates; the old meaning was state, province. nácu tama samsthánamló pani y'ippistám annáru, you (the Zamindar) said vou would give me a job on your estate. samsthápanamu, establishing. Skt.

samuchitamu, suitable. Skt. samudáyamu, joint, common. Skt. samudávapu-pani is a communal purpose; samudáyapu-nela, common land. samudáyintsuta, to comfort. Skt. pillavádu viduvacundá yédustú unnádu; míru vacca parvávam vettu coni velli samudáyintsandi, (Wife to husband), The child is crying without stopping; suppose you take it up and soothe it

for once in a way.

samudramu, sea. Skt. yéru yenni vancalu póyina samudramulóne pada valenu, even the weariest river winds somewhere safe to sea; samudránici yétamu vésin attu, like trying to pump out the sea; samudramu y'ida vatstsunu gáni, samsáramu y'ida rádu, you

may ride the waves but be thrown by vour wife. Gangadu: nuvvu samudra pravánam chésává? Rangadu: chésánu gáni nácu visugu puttindi. Gangadu: yenduchéta? Rangadu: oca ala tsústé, anni alalu atlágé v'unnáyi, bhédam yémí lédu. Smith: Have you made a sea-voyage? Jones: Yes, but it disgusted me. Smith: Why? Iones: If you have seen one wave, you have seen all; there is no difference.

samudu, an equal. vádu nitó samudu, he is on an equal footing with you. samujávashi, explanation. Hindustani. More commonly samiávashi. samukhamu, presence. Skt. Used commonly in the exordium to peti-

tions; petitions are addressed to 'the

Collector's presence'.

samúhamu, crowd, multitude. Skt. samúlamugá, with its roots. Skt., from sa, with, and mulamu, root. Brahmanicamu bhrashtam ai pótundi, varnásrama dharmálu samúlamu nasistu v'unnavi, Brahmanism is going to the dogs, caste sanctities are being destroyed root and branch.

samvatsaramu, year. Skt. Usually pronounced 'sanvatsaramu'

samvádamu, discussion. Skt. samyamamu, self-control. Skt.

samyógamu, union, association. Skt. samyucta, joint, united. Skt. Samyucta Ráshtramulu is the newspaper rendering of United Provinces.

sanámudu, namesake. Skt., from sa. with, and náma, name. vádu ná saná-

mudu, he is my namesake.

sanátana, eternal, ancient. Skt. sanátana dharma, the eternal duties (prescribed by the Hindu religion). áyana Teluguló vráva tala pettenu. sanátamugá vatstsuts unna déva bháshalóné unda valenu, gáni Teluguló vráyutacu yé vidhamugá sádhyam agunu? he has chosen to write in Telugu. We must write in the eternal speech of the gods (Sanskrit). How can you write in Telugu?

sancalanamu, addition (in arithme-

tic). Skt.

sancalpamu, resolution, providence. Skt. miru sidha sancalpulu, anni mi v'ishta pracaramé zariginavi, you are a sancochamu, hesitation. Skt. nic a

real Providence, everything happens according to your wish.

sancalpintsuta, to resolve, to decree (as Providence does). Skt. vevvi rúpáyalu peţţi Tirupatiló dévudi gudici dacshina gummánici vendi récu chéyintsa valen ani sancalpintsu connánu I have resolved to place a silver plate of the value of Rs. 1,000 on the southern door of the God's Temple

at Tirupati.

sancaramu, mixing, defilement. Skt. varna sancaramu is mixing of castes (very abominable according to the Hindus): sancara bhásha, an impure language; táme cácunda culam várin andarini sancarulunu chési, defiling not only themselves but the whole caste. sancatamu, difficulty, trouble, affliction, venereal disease. Skt. svatantramu svarga lócamu, paratantramu prána sancatamu, independence is heaven, dependence mortal affliction; sancatálu tagilintsu coni, suffering from venereal disease.

sancela, fetter. Corrupt Skt. from srünkhalam. The plural is sancellu.

sancétamu, rendezvous, secret sign. Skt. sancétácsharamulu means cipher-code.

sancharintsuta, to wander. Skt.

sancháramu, travel, wandering, mo-Skt. Gópu: nuvvu vrásina tion. 'Nirantara Sancháramu' ané vyásam ém aindi? Rámudu: á vyásamu nénu yenni patricalacu pampinchiná malli ná daggaricé vachchindi. Gópu: adi cúda nirantara sancháramu chést un-Smith: What nadi cábólu. happened to your essay on 'Perpetual Motion'? Jones: I sent it to all the papers but it has always come back to me. Smith: Perpetual motion, in fact.

sanchi, sack, purse, bag. santsulaló gallugallumani rúpávala mróta vinutsunduța chevula panduvu cádá? is not the jingle-jingle of rupees in their

bags a delight to the ears?

sanchica, pamphlet, Skt. (One number of a newspaper or a magazine.) sancluptamu, abridged. Skt. sancluptamu chévuta, to abridge.

sancócham accara lédu, vou need not hesitate for that.

sancóchintsuta, to hesitate; also sandéhintsuta. Skt.

sancramintsuta, to enter on, to pass on, to make transit (of stars). Skt. tallidandrula gunálu coduculacu sancramintsun ani vamsa páramparyapu siddhántamló nicu nammacam unnadá? do you believe in the qualities of parents passing on to their sons according to the heredity theory?

sancshépamu, summary, abridge-

ment. Škt.

sancshóbhamu, agitation. Skt. crotta crotta márpulu valana désa sancshóbhamu calugunu, constant changes lead to agitation; sainica sancshóbhamu, mutiny.

sancu, chank, conch. Skt. sankham. Used to make a noise in temple worship. The Madras Government, following in the wake of native rulers. Portuguese, and Dutch still fishes for them at Tuticorin; there is a Government Bulletin on chanks.

sandadi, mob, shindy, bustle. pendli sandatlo bottu catta marichinád ata. like the bridegroom who in the marriage bustle forgot the ring; nénu lópala vémó pani sandadilo unnánu, ní pilupu nácu vinabada lédu, I was busy inside and did not hear you call. sandarbhamu, circumstance, junc-

ture. Skt. sandarşanamu, seeing, sight. Skt. sande, sandecada, sandevéla, even-

ing, in the evening. Skt., from sandhva. sande chicați, twilight; sandevártsuța, to recite the daily prayers (Brahmins). sandéhamu, doubt; also sandivamu. Leader writers in the newspapers, laying down the most questionable propositions, always end their sentences sandéhamu lédu, there is no doubt.

sandéhapaduta, to doubt, to be susspicious. mana v'intici vevarainá ná cósam vachchin' appudu cantabadutú v'unțe sandéha padi connállu vaca nanishini cávali v'unchinádu, if he saw any one coming to our house for me he was suspicious and put a woman to watch me.

sandéhintsuta, to hesitate; also sancóchintsuta. Skt.

sandésamu, message. Skt.

sandhánamu, reconciliation. mícu má Manóranjinitó sandhánam caluga cheyyadánici nénu saháyam cheyya tsálanu, I cannot help you to a reconciliation with our Manoranii sandhi, treaty, peace, peacefulness.

Skt. sandhi is the watchword, but not always the practice, of the Indian National party.

sandhya, twilight (morning or evening). Skt. sandhyádi críyalu, morning or evening ceremonies or acts; sandyasnánamu, morning or evening bath.

sandhyavandanamu, matins or vespers. Skt.

sandhyavártsuta, to perform matins or vespers; also sandevártsuta. Lacshmayva: nénu sandhyavartsucuné véla nannu palaháránici pilavadam Mallayyacu dharmam'éna? Vencayya: nuvvu sandhyavártsav ani Mallayyacu telu-Lacshmayya: telesiná nénu sunu. sandhva vartsután ani anucódam dharmam cádá? Smith: Was it considerate of Jones to invite me at prayer-time? Jones: He did it just because he knows you don't say your prayers. Smith: Though he knew that, ought he not to have considered I was saying my prayers?

sandiyamu, doubt. Skt. sandéhamu is commoner.

sandu, interval, opening, cleft, fissure, lane, opportunity. Skt. véllasandu is the space between two fingers; sanditstsuta is to give room or opportunity for; sandulu gondul antá veticinádu, he hunted in every nook and cranny; sandu tsúchi tsorabadinádu, he waited for an opportunity and rushed in.

sangadi, pair, especially a double dugout cance made of two hollow palmtrunks tied together. The single canoe is dóne.

sangamamu, coming together, confluence, sexual intercourse. Skt. sangama dóshamu is venereal disease.

sangamu, union, confluence. nadí-ságara sangama sthalamu is the place where a river falls into the sea;

nadula sangamu is the confluence of rivers.

sangaramu, war, battle. Skt.

sangatamu, joined. Skt. sangati, thing, fact, that. Skt., from sangatam, joined; 'the fact that' is also sangati; atadu tsani póyina sangati teliya lédu, I did not know of the fact of his death; Bhimarázu gáru sacutumbamugá Cási vátra vellina sangati nivu vinnávu cádá? haven't you heard that Mr. Bhimarazu has gone to Benares with his whole family? Lacshmayya: ninnu gurinchi anéca sangatulu vinnánu. Vencayva: ainá nuvvu ocati ruzuvu chevva lévu lé. Smith: I have heard several things about you. Jones: Anyway you can't prove a single one of them. dactaru: mi ávana vishavamai nácu ása lédu. bharta: nácu incá pránam unnadi, bhaya pada bócu. bhárya: míru úrucóndi; dactarugárici anni sangatulu telusunu, bháram antá áyana mída véstám. Doctor: I have no hopes for your husband. Husband: There is life in the old dog yet, don't be afraid. Wife: Hold your tongue; the doctor knows everything; we will put the whole burden on him. bharta: cáfi cheyyadánici iravai margálu v'unnai. bharya: nác enducu chepputáru á sangati? bharta: vátiló nuvvu occati nértsucunná nácu tsálunu. Husband: There are twenty ways of making coffee. Wife: Why do you tell me that?

sanghamu, association, society. Skt. Used commonly to translate 'society' in such phrases as 'the welfare of society'.

Husband: I shall be satisfied if you

learn one of them.

sanghatanamu, happening. Skt. daiva sanghatanamulu miru vicharintsa balasina pani ledu, it is not for you to investigate the happenings of fate; ma Ratisundarici micu vivaham sanghatana cheyyadanici yenni patlaina padutanu, I will do my very best to bring off your marriage with our Ratisundari.

sanghaṭintsuṭa, to happen. Skt. sangitamu, song, music. Skt. báluḍu: accayyacu sangitam peṭṭe coni peṭṭáu gadá? nácu baisicilu coni peţţu. tanḍri: baisicalu yenducu? baluḍu: accayya sangitam modalu peṭṭagane nénu baicicilu yecci yeccaḍicainaveḷḷi potanu. Boy: You have given my sister a musicalbox, buy me a bicycle. Father: Why a bicycle? Boy: So that I can geton it and ride away when she starts her music. sangnya, sign, gesture; also saungnya, saiga. Skt.

sannáhamu

sangóru, half share of crop; short for sagamcóru.

sangrahamu, abstract. Skt. The word properly means 'putting together', so compilation, précis. sangraha námamu is what our Government translator uses for the Short Title of an Act. sangrahintsuta, to compile, to summarize. Skt.

sangrámamu, war, battle; also sangaramu. Skt.

sankhya, figure, numeral. Skt. sanmánamu, honour. Skt.

sanmánascudu, right-minded. Skt. sanmárgamu, the good way. Skt. A Tahsildar being urged to take a bribe by his wife says (tanaló): ayyó, nén ituvanți y'acramamunac etlu lóbadunu? i rácshasin etlu sanmárgamunacu dimpa galugudunu; (biggaragá): nív enni cheppinanu rája cárya vishavamulaló ní máta vinanu; manacu dhanamu sásvatamu cádu, déhamulu sásvatamulu cávu, nityam aina paralóca sukhamunu vichárintsu có valenu (aside): My God! how am I to yield to so base a temptation? How am I to turn the she-devil to ways of righteousness? (Aloud): Whateveryou may have to say, I must abstain from discussing matters of public interest with you; the goods of this world are perishable; our bodies are perishable; the everlasting felicity of the next world should occupy our thoughts.

sanna, sannani, thin, fine. sanna biyyam is fine rice as opposed to mutaca, coarse.

sannadu, grant, patent of nobility, &c. Hindustani. For instance, the sanads given to Zamindars at the permanent settlement.

sannáhamu, preparations. Skt. sannáhamu chéyuta, to make ready. sannicallu, currystone, the stone on which condiments are rubbed.

sannidhánamu, vicinity, presence. Skt. Used in the same way as sammukhamu of One's Honour's presence in petitions and so on.

cannihitamu, near. Skt. sannihita gnyáti is a near relation; vánici cálamu sannihitam ainadi, his time is near.

santa, fair, market, shandy; from Skt. santhá.

santa, recitation from Vedas. Skt. nicu tsaduvu rādu ganuca Vēda pāṭha-cula lāgu santa cheppucō, as you can't read, repeat after me like the Veda reciters.

santa, near. Same as chenta.

santacadáru, signatory; opposed to nisánidáru, marksman.

santacamu, signature. chitracárulu tama patála cinda santacam chéstáru; yenducu? patánici modal édo chivar édo tsúchéválju telusu códanici, Why do artists sign their pictures? So that people can see which is the top and which is the bottom.

santana, joining, agreement. Skt. santarpanamu, feast given to Brahmins. Skt. It is a religious duty to feast Brahmins and give them presents. mt sacti coladi rendu vandalaco, midu vandalaco Brahmalacu santarpana chési, micu tochina matram sambhāvana y'ivva vatstsumu, feed 200 or 300 Brahmins according to your means and then give them each a present to the amount you think fit (they don't get much as a rule, one rupee, half a rupee, four annas).

santasamu, joy. Skt. A less commoner form of santósham.

santatamu, constant, continual. Skt.

santatamuna, constantly.

santati, santánamu, progeny. Skt. nácu santánam calaga léd ani yetti podichinádu, he jeered at me for having no children. Lacshmayya: santána niródhánni gurinchi upanyásan zarugut und ata, pódam, vastává? Vencayya: nénu ránu, má paswulacu santána niródham accara lédu, mácu yeppudu pádi und-dii. Smith: There is a birth-control lecture on, will you come to it? Dairy-farmer: Not I, I don't want

my cattle to exercise birth-control, I want milk.

santápamu, affliction. Skt. One of the very numerous words for grief. santápintsuta, to grieve. Skt.

santóshamu, joy. Skt. santóshamu sagam balamu, joy is half one's strength (a cheery heart goes all the way, a sad tires in a mile-a); chevvácu póyina ammacu yenta vyasanamó, doricin ammacu anta santóshamu, the lady who found the ear-pendant was as happy as the lady who lost it was sad (it is an ill wind that blows no one any good). ócadu: Rámayya venducu anta santóshangá unnádu? incódu: bandi mótaru tsaucagá connádu. ocadu: nuvvu yenducu inta santó-shangá unnávu? incódu: nácu paniciráni mótáru bandini Rámayyacu anta cattanu. Smith: Why is Brown so happy? Jones: He has bought a car cheap. Smith: Why are you so happy? Jones: I foisted a worthless car on Brown. santósham is the common way of saying thanks, please, &c. santóshapaduta, to feel pleasure, to

thank.
santoshapettuta, to please.

santóshapúrvacamgá, willingly, yentamátram abhyantaram lédu, santóshapúrvacamgá y'istánu, no objection at all, I will give it willingly.

santóshintsuţa, to rejoice. Lacshmayya: podduna ná pellám midá cópam vachchi tiţţänu. Vencayya: ávidecu mí mída cópam rá lédu? Lacshmayya: rá lédu, navvindi. Vencayva: yenducani? Lacshmayya: nén entó dhairyam tetstsuconi cóppadd anducu santóshinchindi. Smith: Î got angry with my wife this morning and called her names. Jones: Didn't she get angry with you? Smith: No, she laughed. Jones: Why did she laugh? Smith: She was so pleased at my summoning up courage to get angry. santushtamu, pleased (adjective). Skt. santushti, pleasure. Skt.

sanuguta, to grumble. vádu yeppudú yédo sanuccuntú v'untádu, he is always mumbling something; nívu v'ontariga y'iccada yémi chéstu v'unnávu? mámulu pracárangá níló nívu sanuccuntú

v'unnává vémiti? what are you doing here all alone; grumbling to yourself as usual?

sanvatsaram, year. Skt.; also samvatsaramu. Lacshmayya: sanvatsaram cindata tísu conna bácíni ventane iyyamani ninnu ákhari sári adugut unnánu, ica mida adaganu. Rámavva: ica mida adagan ann'anducu nácu tsálá santóshamu. Smith: This is the last time I ask you for the money I lent you last year. Jones: Thanks: I am glad to hear it. ocadu: conni sanvatsarála cindața ni vale nácu gaddam v'undédi; adi bág unda léd ani canucconi, dánni tísi vésánu, incódu: conni sanvatsarála cindata ní vale nácu mukham undédi. adi bág unda léd ani canucconi, dáni tísi védám anté vílu léca póyindi, andu chéta gaddam penchänu. Smith: I had a beard like yours some years ago; thinking it was best off, I took it off. Jones: I had a face like yours some years ago; not being able to take it off, I grew a beard. peddamanishi: sanvatsaramló yenni rütuvul unnai? vidhyarthi: tennisu rütuvu, phutbálu rütuvu ani rendu. Gentleman: How many seasons are there in the year? Student: Two, the tennis and the football seasons.

sanvatstsarádi, New Year's Day. Skt., from sanvatsaram, year, and ádi, beginning.

sanyasintsuta, to renounce passions. Skt. vádu sanyasinchinádu, he bade adieu to the world.

sanvásamu, asceticism. Skt.

sanyási, ascetic, hermit. Skt. turaca vidhilo sanyási bhicsha, a sanyási going to a Muhammedan street for alms (a bad choice).

sanvásintsuta, to renounce the passions. Skt. sanyasintsuta is commoner. saphalamu, successful. Skt., from phalam, fruit. ná janmamu saphalam ainadi, my life has borne fruit; ná córica saphalam ainadi, my wish has been fulfilled; ná púrva janma punyamu saphalam ainadi, the merit acquired in a former birth has bornefruit. sapindudu, person with common male ancestor. Skt. Also gnyáti. The pinda is the funeral cake such persons | Sarasvati, the goddess of learning.

eat together on the anniversary of the common ancestor's death; the connexion is not observed beyond the seventh generation.

sapláyi, supply. English. especially of camp supplies to officials and any other more or less compulsor supplies. myúnisipal camishanarlac andarici dipálalóci tsamuru sapláyi chésé vállamu, we used to supply oil for their lamps to all the municipal commissioners.

saptam, seven. Skt. The Telugu is védu. saptami is common in the sense of the seventh day of the lunar month; saptarshulu, the seven Rishis; saptasamudramulu, the seven seas.

sarabhasamu, haste. Skt. Used in books.

saracu, any merchantable commodity. sarucu in talk.

saracu, heed, regard.

saracuchévuta, to have regard for. saradá, fondness, interest. Hindustani, from Skt. sraddha. tsúda valen ani saradá v'unte, if you care to see.

saradáru, sirdar, leader. Hindustani, from Skt. saradhari.

sarafará, supply. Hindustani. sarafará, water supply. sarafaráchéyuta, to supply. Hindu-

sarambi, ceiling. Malay.

sarangu, head boatman, boatswain. Hindustani.

sarasamgá, sarasamaina, cheap. sarasamaina dhara, a cheap rate.

sarasamu, sarasamaina, charming, jocular. Skt., meaning 'juicy'. sarasamu virasamé, joking causes breach (a joke never gathers an enemy but often loses a friend); idi sarasamgá v'unnadi, that's very funny; itadu nato sarasál ádutú v'unnádu, he is laughing at me; sarasál ádadam árambhinchinádu, he began to joke. sarassu, lake. Skt.

sarasudu, amiable or excellent man. Skt. míru sangítamló sarasulu; dánni grahistáru, you are very good at music, you understand it.

sarasurálu, amiable woman. Skt.

sarábu, shroff, money-changer, cashier. Hindustani. Also sharábu.

sarásari, average, on an average; also sagațu. paddulanu sarásari chei, average up the figures; from sari-sari, equal: anni sarásarini yentacu istáu? what will wou sell them for at a flat rate?

sarcasu, circus. English. ocadu: sarcasucu nipp antu cund andi. incódu: sarcasuló nippu mingévád unnádu; vádici caburu pampité sari. Smith: The circus is on fire. Jones: Send for the performer who eats fire.

sarcáru, government. Hindustani. sarcár udyógam, an official post.

sarchi, search. English. muddái: nénu yém ettu coni poyinán ani míru anumána paduť unnáru? pólisu inspec-taru: gurram, bandi. muddái: aité nannu sarchi cheyyandi, nácu bhayam lédu. Accused: What do you suspect me of having stolen? Police Inspector: A horse and carriage. Accused: Then search me, I am not afraid.

sarculu, goods, merchandise. Hindu-

stani.

sarcyútu, circuit. English. Used of the Governor's or Collector's tours. sardi-chepputa, to arrange.

sarduconuța, to arrange oneself.

sarduța, to arrange.

saré! all right, right oh!; also the same. Emphatic of sari. rátri ainá saré, pagal ainá saré, it's all the same

whether it is day or night.

sari, equal, end, right. Skt. sadrüsach. sariléni mánicyamu, a matchless gem; á vamsamu itanitó sari, his line ends with him; nela sarici, at the end of the month; saricánivállu, people who are not our equals; saricánipani, improper behaviour; atanici sari lédu, he has no equal; idi sari cadu, this is not right; cávidi yenni vancalu pótén émi, y'illu chérité sari, it's all right if the yoke reaches the house however many bends it may have made on the way; gázulu béramu bhójanánici sari, glass bangle trade is a bare subsistence; ninn alla nácu déhamu sarí lédu, I felt poorly all vesterday.

saricisari, tit for tat. saricisari chesinádu, he paid them in their own

coin.

sarig antsu sarigá, gold lace. Skt. chira, a woman's cloth with gold hem. sarigá, correctly, equally. rendu pallacílu sarigá vatstsut unnavi, the two palanquins were coming on abreast.

sarihaddu, boundary.

saripaduta, to suit, to fit, to be enough. mícu saripadité untsucondi. keep it if it suits you; biyyam saripadi póyindi, the rice is finished; míru nácu sakham vantu vadali pediténé cáni saripadadu, it won't be enough unless you leave me half.

saripóvunatti, corresponding, fitting. saripóvuta, to correspond, be reconciled, to fit, be equal. avi mícu saripótavi, these will suit you, fit you. nivu tittinadanicini, nénu cottinadanicini saripovindi, the thrashing I gave you was only fair payment for your taunts: váni sambádane váni khartsumacu sarigá saripóvindi, he just makes both ends meet.

sariputstsuta, to equalize.

sarisamánamu, equality.

sarisari, all right.

saritsútsuţa, to collate, to compare and correct.

sarivaina, equal, proper, level. sarovaramu, pond. Skt. Used in books.

sarpamu, serpent. Skt. One of the few words which English and Telugu derive from a common source. China désamuló cúdá ghóra sarpamu vachchi pattucunnad ani bhérilu váyinchi, gantalu coțți, danni bedara coțțadanicai pedda dhvani chéstáru. (At eclipses) in China also they think a great serpent has caught the sun and beat their drums and gongs to frighten it awav.

sarucu, an article for sale; also saracu. 'all'. sarva, prefix meaning sarvasámagri, all one's household goods; sarvasvatanturálai, being a very independent woman; sarvajanasámányamaina haccu, public right.

sarvabhaumatvamu, empire. Skt., from sarva, all, and bhúmi, earth. Sarvabhaumudu, the All-Ruler; the newspaper word for the King-Emperor.

sarvacalásála, university. Skt., from

sarva, all, calá, art, and sála, hall. Also visvavidyálayamu.

sarvadá, always.

sarvagnyátnamu, omniscience. Skt. sarvagnyudu, omniscient. Skt. sarvasvamu, entire property. Skt.

sarvatra, everywhere. Skt. Sarvesvarudu, Lord of all, the

Almighty, Skt.

sarvóttamamu, best of all. Skt., from sarva, all, and uttamam, excellent, váru peddalu ganuca, andarú varu cheppina pracáram nadutsu cunté sarvóttamamugá v'untundi, as he is an old man it is most excellent for all to take his advice.

sasácalyamugá, fully. ní charitram anta sasácalyamugá vinipimpumu, let us hear your whole story from begin-

ning to end.

sasi, beauty, health, good. sasémirá? what is the good of it? An expression applied to an obstinate man.

sasigá, in good health. ámecu ollu sasigán unda lédu, she wasn't well.

sasyamu, crop. Skt.

sat-, prefix meaning 'good'. Skt. satsvabhávamu, good character; satcáramu, kind treatment.

satcarintsuta, to treat kindly. Skt. satcáramu, kind treatment. atithi satcáramu pondi, having received hospitality;

gnyapti y'atithci mari y'untunnadi

rózulu v'anni

satcáram srí rája samastam chésina

y'andu:

are two Telugu hexameters which mean that the guest will remember the Raja's hospitality all the days of his life; v'atithi satcáramu nénu maravanu, I shall not forget this hospitality.

sati, virtuous woman, Skt. This is the source of the English word suttee. satpravartana, good conduct. Skt.

satramu, caravanserai, choultry. Skt. annasatramu is a choultry where food

is given as well as lodging.

satsángatyamu, keeping company with the good. Skt. satsángatyamu subhacárvam, good company makes a festival. satsvabhávamu, good character. Skt. satti, power, vigour, a goddess; from Skt. sacti, power.

sattu, pewter.

sattuva, power, vigour, strength; from Skt. satvam, strength. nácu vantló sattuva v'unténú, y'i rendu chétulú tsallagá v'unténú, if my strength holds out and these two arms keep strong; mi chétiló sattuva lédu, you have ne strength in your arms; veruvu sattuva chétavennu tisu, the strength of manure fills the ears.

satvamu, existence, essence. Skt.

satyamu, truth. Skt. satvágraha. truth-grasping, is Mr. Gandhi's name for civil disobedience though the connexion is not obvious. Satva Harischandrudu is a proverbially truthful person like Washington who could not tell a lie; satyayugamu, the golden age. satyasandhata, great truthfulness.

satyasandhudu, a very truthful man. satyavantudu, a truthful man. The

feminine is satyavati.

sau-, prefix meaning 'good'. Skt. It is an adjectival form of su-, good; as in saubhágyamu, good fortune, from subhagamu.

saubhágyavati, good wife, used as a title of address to married women, especially on letters. Skt. nívu saubhágyavativi cammu, may you become a happily married wife.

saucumáryamu, delicacy. Skt., from sucumáramu.

saudhamu, palace. Skt. Used in books.

saukhyamu, health, comfort. Skt., from sukham, health. i y'intlo nácu saukhyamu lédu. I am not comfortable in this house; nícu ollu saukhyamugán unnadá? are you well?

saumyamu, mild. Skt.

saundaryamu, beauty. Skt., from sundaram, beautiful.

saungnya, sign. Skt.; also sangnya. má vállacu saungnya chéstánu, I will make a sign to my people.

saushthavamu, beauty, excellence. Skt., from sushthu. Used in books. savaramu, false hair used by women.

savarana, correction; e.g. in a schoolboy's exercise.

savaranachéyuta, to correct. savarimpu, correction. savarintsuta, to correct.

savati, co-wife. Corrupt Skt. from sa,

with, and patni, wife.

savatibidda, stepchild. tana cheyyi cálutund ani savati bidda chétitó caliga pettinad ata, she stirred with the stepchild's hand so as not to burn her own (getting some one else to take the chestnuts out of the fire for you).

savaticoducu, stepson.

savaticúturu, stepdaughter.

savatitalli, stepmother. ná savatitalli nácu tinnagá annam petta cundá mádustú, adi ná mélu cósamé n'ani cheppédi, my stepmother used to starve me and say it was for my good.

savá, quarter, saváséru, a weight of 30 tolas (4 vise, 1 maund); about H lb. saválacsha is a lakh and a quarter; saválacsha granthamu, a book of a lakh and a quarter, means an endless guarrel; from Skt. sa-pádamu,

and a quarter.

saválu, cross-questions. Hindustani. í v'úlló scúlu curravállu mahá pogar ecci bhavamu bhacti lécundá ná mundaré penci zavábu, savállu véstáru, the schoolboys of this place are insolent and without fear or respect put saucy questions and cross-questions in my presence.

savárí, riding, palanquin. Corrupt Skt. from svári. gurrapu savári, riding a horse; á pillavádu gurrapu savári bágá chéva galadu, that boy has a good seat. saváyi, saváyirógamu, venereal

disease.

savistaramugá, at length. Skt. á catha savistaramugá cheppu, tell that story at length.

sayitamu, also. Skt. The Telugu is cúdá, sahitamu is another form.

sayuctamu, reasonable. Skt. váru cheppina máta sayuctamugán unnadi, what they say is reasonable.

sazzalu, cumbu, the bulrush millet, from Skt. sarjach (Holcus spicatus). zonnalu, sazzalu, and tsóllu are the three principal millets and the common food of the peasantry where rice is not to be had.

sácalyamu, the whole. Skt., from

sacalam.

sácshát, very own, in person. Skt., from sa, with, and acshi, sight. sácsháttu sádhacabádhacamulu, pros and cons.

tammudu, own brother; sácshát Vishnuvu, Vishnu in person.

sácshátcáramu, manifestation (of a

divinity). Skt.

sácshátcarintsuta, to manifest one-

self. Skt.

sácshátcrütamu, made manifest. Skt. sácshi, witness. Skt., from sa- and acshi, sight. dongasácshi or abaddhapu sácshi, the false witness, is a very common phenomenon. antarátma sácshiga. witness my conscience: écasácshinacartavyamu, a single witness won't do, is so burnt into the Hindu brain that all sub-magistrates flout the contrary thesis of our Evidence Act that no particular number of witnesses is required to any particular fact, and the Police produce two to each fact, not caring whether they were really there or not; that is immaterial; elucacu pilli sácshi, the cat a witness in the rat's case (interested evidence); sácshi callu pattu cóvadamu canná, vádi cállu pattu có vatstsunu, better cling to the complainant's feet than to the witness's eves.

sácshyamu, evidence. Skt. cómati sácshyamu, the merchant's evidence. This refers to a story about how a merchant, wishing to please both sides, said the fore-part of a horse looked like the Muhammedan litigant's and the hind-part like the Hindu's.

sácu, excuse. yédainá pani cheppité y'í paní á paní v'unnad'ani v'úricé sáculu cheputáru, whatever we tell them to do, they make the idle excuse of some

other work to do.

sácuta, to maintain, to bring up; more commonly pentsuta. cúdú guddá adagaca póté, biddanu sácin attu sácutánu annád ata, don't ask for food and clothes and I will bring you up like my own child.

sádaru, issued. Hindustani. Of an order or proclamation. sádaru cheyuţa,

to issue.

sádá, plain, ordinary. Hindustani. pattu chíra vippi sádá chíré cattu cunnánu, I have taken off my silk dress and put on my plain one.

sádhacabádacamulanu púrvamugá vimarşinchi telisi cóca chévrálu chéyanu, I won't sign till I have considered all the pros and cons.

sádhacamu, means, contrivance, practice, exercise. Skt. dhairyam sarvatra sádhacam, courage is the means to all ends (fortune favours the brave); pillavánici leccalaló bágá sádhacam chéyinchinádu, he gave the boy good practice in accounts.

sádhanamu, means, contrivance; variant of sádhacam, but more commonly used.

sádharaṇamu, usual, ordinary. Skt. sádharaṇamugá, sádharaṇamgá, usually.

sádháranudu, ordinary person. sádháranula cadupuna ciádá goppaváru pudutáru, great men are born also from ordinary wombs.

sádhimpu, taming, conquering. Skt. attagári sádhimpu, a mother-in-law's taming of her daughter-in-law.

sådhintsuta, to tame, to master, to get the better of. Skt. åvida yé pani talapedité, å pani sådhistund ani nåcu nischayamgå nammacam v'unnadi, I am firmly convinced she will carry through anything she takes it into her head to do; tindi tinacundå velli nannu sådhistård yémiti? (Wife to husband): Do you think you will master me by going away without your food? andulo yenta somm aina khartsu petti rahitu gådida coduculanu sådhintsandi (Zamindar speaking): Spend what you like but get the better of those whoreson ryots. sådhuv, sådhuvu, a devotee, saint, virtuous man; also sådu. Skt. The

virtuous man; also sádu. Skt. The first meaning of the word is 'tame'. The feminine is sádhvi, virtuous woman. sádhutvamu is used of linguistic correctness.

sådhyarau, possible. Skt. (same root as sádhintsuta).

sádu, tame, saintly; same as sádhu. sáducheyuṭa, to tame. gayyálini sáduchéyuṭa, the taming of the shrew.

sáfu, fair copy. Hindustani.

ságacottuta, to hammer out, from ságuta, to go on, and cottuta, to beat ságanamputa, to speed a traveller, to expel, to send about one's business, from ságuta, to go on, and amputa, to send. nénuvárini úruvelapala dáca ságan ampi vachchinánu, I saw him out of the town; ninnu gurrapu coradátó tsáva coṭti má y'intló nunchi ságan amputánu, I will horsewhip you within an inch of your life and drive you out of the house; á taruváta Khádar Sáhébu niyogul andarini melligá ságan ampi, gaddála Sahébulan andarini afisuló dúrchinádu, after that Khader Sahib (a new Deputy Collector) sent all the Niyyogi Brahmin clerke little by little about their business and brought bearded Muhammedans into the office.

ságaramu, ocean. Skt. It is used in flowery compounds such as sukhaságaramu, ocean of joy; duhkhaságaramu, ocean of grief.

ságatíyuta, to draw out.

ságilabaduta, to fall prostrate.

ságipaduta, to go ahead. miru sági padamdi, nénuvembadiné vastúv unnánu, you go ahead, I shall be coming behind, ságubadi, cultivation; the usual word in 'I live by cultivation' and so on.

ságumánamu, suttee; corrupt form of Skt. sahagamanamu.

ságuta, to go on, to begin, to proceed, to get on. dán córica cona ságinadi, her wish is fulfilled; cheppa ságinadi, she went on to say; idi lécunda nácu ságadu, I can't get on without it; atani máta sága lédu, his word was of no effect.

sáhasamu, daring. Skt. sáhasa cáryamunacu diguja, to venture on a daring deed; mana súratvamú sáhasamú lócámici velladi cá valemu, our heroism and daring must be revealed to the world; Lacshmayya tánu chinnappudu yuddhamló tsúpina sáhasamu gurinchi upanyásamló goppagá chepput undenu. sabhicudu: yuddham antá míré chésté migilina sainyam anta yémi chésind andi? Colonel Smith was boasting in a lecture of his daring deeds in the war when he was young. Voice from the audience: What was there left for all the rest of the army to do?

sáhasintsuṭa, to dare. Skt.

sáháyyamu, help. Skt. Usually sahávamu. sáhébu, sahib. Muhammedan. Hindustani. nddu v'unté Navdhu Sahébu, annamu v'unté Aminu Sahébu, bida padité Faciru Sahébu, tsasté Piru Sahébu, if a Muhammedan has land he is a Nawab, if he has enough to eat an Amir, if he is poor a Fakir, when he is dead a Pir (saint).

sáhityamu, scholarship, erudition. Skt

sáhucáru, sowcar, banker, rich merchant. Hindustani.

sála, hall. Corrupt Skt. from sála. nátaca sála is theatre; tameasála, mint; cherasála, prison; colupusála, audience hall.

sálagrámamu, sáligrámamu, a stone which represents Vishnu. Skt. Dancing-girls and sometimes other girls are married to this stone in token that they will not take an earthly husband, just as nuns are married to Christ. Viváham cáca munupu Bráhmana stri samartádité, culamváru Gangaló diga valen ani, dánni tappintsucóvadánici, váru tama comártenu arați chețlacu sáligrámdlacu y'ichchi, viváham chési, tappintsucunțáru, if a Brahmin girl attains puberty before she is married her fate is to be drowned; to save her, her parents will give her in marriage to a plantain treor idol-stone.

sále, sáli, weaving. Corrupt Skt.

sálegúdu, spider's web. něnu sálegútló padda y'iga lág ainánu, I am like a fly in a spider's web.

sálepattu, cobweb.

sálepurugu, spider, the weaving insect; also igapuli, the fly-tiger.

sálevádu, weaver.

sálgujastá, last year. Hindustani, from sálu, year.

sálucu, per annum. Hindustani.

sáluva, shawl. Hindustani; also sáluva. sámagri, things, household goods. Skt.

sámarthyamu, skill. Skt. atanni oda cottagala sámarthyam mí daggira v'unnedani nácu telusunu, I know you can beat him.

sámánu, things, luggage. Hindustani. sámányamu, ordinary. Skt. sámányamulaina gunamulu, common qualities. sámányudu, common person. sámeta, sámita, sámite, proverb. 'Alu cád adi vrál' anna sámeta, the proverb which says 'Ill-mated, ill-fated'.

sámu, gymnastics, feats of strength, fencing.

sámuchéyuta, to practice acrobatics or gymnastics or to fence.

sána, whetstone.

sánacattuta, to grind (a knife), to polish (a gem).

sángatyamu, association. Skt.

sániamugá, to the end. Skt., from sa, with, and antamu, end. sántamugá chitagintsandi, listen to the end, please. sápátu, food, a meal. yé pátu tappina sápátu tappadu, any piece of work may be given a miss but not meals.

sáphalyamu, success. Skt., from phalam, fruit. prayatna-sáphalyamu,

success in an undertaking.

sáramu, essence. Skt. lópala sáram léni alpagnyánulu, inwardly pithless

men of little learning.

sárasyamu, elegance. Skt. svaramló y'indácati canté conchem sárasyam taccuvagá v'unn'aṭṭ unnadi, there seems to be a little less refinement in the singer's voice than before; sangítam vachchina vallu bógam vallanu ádaristé anduló sárasyamé lédu, there is no elegance in music-lovers paying court to dancing-girls.

sáravantamu, fertile. Skt.

sára, sáráyi, arrack, any spirits. Corrupt Skt. from sáram or súrá. sárá dukhánamu, arrack shop; vánici sárá talac eccinadi, the spirits have gone to his head.

saram, essence, and amsam, subject.

sári, a time. oca sári, once. míru sárulu vachchi, pilichi, tondara peṭṭinadi, she came round a hundred times if she came once to worry me.
sárla, success. Used in books.

sárlá aguta, to be finished. Used in

books.

sárláchéyuta, to make it right, to get it ready. Used in books. ituvanti svalpa vishayamloné y'inta támasam vastú v'unte mundu nizangá ná y'andu tappitam v'unm appudu míru nannu yéldgu sárlá chéstáru? Íf you get cross over

such a trifle, how shall we make it right again if I really do something wrong? sárlápaduta, to prosper. *i pelli sárla badadu*, this marriage won't come off.

padadu, this marriage won't come off. sárláparatsuta, to get it done.

sárthacamu, efficacious, suitable. Skt. sárthaca námamu, a fitting or significant name.

sáshtángamu, eightfold prostration. Skt., from ashta, eight, and angam, limb. It is the most humble of attitudes. sáshtánga namascáram, salutation with the eight limbs; the limbs are the two hands, the two knees, the two shoulders, the breast, and the forehead; your petitioner in fact lies flat before you.

sáti, like. ní sáti mánavulu, men like you. sátvicamu, amiability. Skt.

sátvicudu, an amiable man. The feminine is sátvicurálu.

sávacásamu, leisure. Skt. tondara pada bócu, sávacásangá cheppa vatstsunu, don't be in a hurry, you may speak in your good time; alóchintsu códánici nácu conchem cálam sávacásam v'ivvandi, give me a little time to think; répu sávacásangá unté cheputánu. I will tell you to-morrow at leisure. ocadu: áru bháshalu mátládut und ani. chilucanu ammitivi, dinici occa máť ainá rádu, yenta mósam chésáu. incódu: tondara pada bóc andi; yeppudu míre mátládut unté chilacacu sávacásam eccadidi? Smith: You sold me that parrot saving it spoke six languages and it does not know a word of any, you cheat. Jones: Steady on there; you talk all the time and don't give the bird a chance to get a word in. sávacása tega, leisured class.

sávadhánamu, attention. Skt. i sangati sávadhánangá alóchintámu, we will consider the matter carefully; nd y'upanyásamunu sávadhánangá vinandi, listen carefully to my lecture. sávidi, office-room, lodge, porch, &c., more usually tsávidi. The commonest use is of the village headman's office-room, in which touring officials often halt. gadi lédu, sávidi lédu, vasárá lédu, curtsódánic ainá sthalam lédu, there is no room, no lodge, no verandah, no place to sit even.

sáyamu, help. Skt. Short for saháyuma. sáyancálamu, evening. Skt.

sayantramu, evening. Skt. peddamanishi (fónuló): dactaru gáru, má pillavádu súdi mingädu, ventane randi. dáctaru naucaru: dáctaru intló léru, sáyantránici gáni ráru, appati dáca dgutára léca pôte súdi y'ippudé cá valená? Gentleman at the phone: Doctor, my child has swallowed a needle. Can you come at once? Doctor's Servant: The doctor is not at home; he won't be back till evening. Can you wait till then or do you need the needle at once?

scúlu, school. English. tícharu: ninna madhydhnam scúlucu rá léd émi? bálludu: ná nannanu sárcasucu tísucu pó valasi vachchindi. Teacher: Why didn't you come to school yesterday afternoon? Boy: I had to take my father to the circus.

scúluméshtaru, schoolmaster. English. scúluméshtaru vidhyárthulacu bódhinchi dáni cantenu yeccuva pani chéstáru; dyana monna vocca césuló palletúri nunchi vachchina sácshici bódha chését appatici, sácshyam antá váciló panjaramló v'uma chillucacu cúdá vachchindi, he (a pleader) works harder than any schoolmaster; the other day by the time he had taught a rustic witness what he was to say, a parrot in a cage in the hall had learnt the whole deposition by heart.

segarógamu, gonorrhoea; from Skt. sekha, heat.

selaga, a customary fee or commission which used to be paid in grain.

selavitstsuta, to be pleased to say. The literal meaning is to give permission or an order. When eminent persons speak to you they are giving you orders or permission to drink in their words. The Collector never speaks, he gives orders. A clerk will say to him: á sangati antayu nén erugudunu, tamaru véré selav iyyan accara lédu, I know all that, your Honour need not trouble to be pleased to explain; which is polite in form though rude in substance.

selavu, permission, leave, holiday. In Madras Telugu the word is also used for expense (Tamil), vésangi selavulu, the summer holidays. avvá! émi selavu? sir, what are your orders?

selavuputstsuconuta, to take leave. The polite way of saying, please go away, is selavu putstsucóndi, take leave, and the polite way of saying, I am off, is selavu putstsu cunțánu, I will take leave.

senagalu, Bengal gram, a pulse. Corrupt Skt. (Ciccer arietinum). aité árica, cácunté candi, dunni tsallité senaga, if arica millet fails, there will be red-gram (sown with it); if both fail, plough in and sow Bengal gram. sentu, cent. English. Acres and cents (yécaramulu, sentlu) are now the common land measures.

sessu, cess. English. Used of the cesses on the land revenue (what the French call centimes additionels).

setti, merchant casteman. Corrupt Skt. from sréshthi. cómați is commoner.

séda, fatigue. Corrupt Skt. from svédach. Used in books.

sédyamu, cultivation; also vyavasávamu, ságubadi, bápana sédyam batyapu chétu, Brahmin tillage is waste of wages.

sémanti, chrysanthemum. Skt. chémanti is commoner.

séna, army. Skt.

sénádhipati, army commander. Skt. from séna, army, and adhipati, commander.

sépu, time. tsálá sépati nunchi, from a long time; conta sépu, some time; inta sépatici rá lédu, all this time he has not come.

séri, home-farm. Hindustani. The original meaning was rent-free land; now used of land reserved by a Zamindar for himself.

séru, seer. Hindustani. A weight and measure now standardized to the metric standard, I litre and I kilo; also séru.

sétubandhanamu, closing by a dam or causeway. Skt. gata jala sétubandhanamu, making the dam when the water is past (locking the stable door after the horse is stolen).

Sétupati, lord of the causeway. Skt.; a title of the Raja of Ramnad, feudal

lord of Ramesvaram and Adam's bridge.

sétuvu, causeway. Skt.

séva, service, worship. Skt. tírthaséva, pilgrimage; vécánta séva, solitary adoration.

sévacudu, servant. Skt. jítamu putstsu conuta chétan upádhyáyulu sévacul aguts unnáru, vétanam itstsuts unduta chéta vidhvárthulu prabhuvul aguts unnáru, the teachers (in European schools) become servants by taking pay, the pupils their masters by paying fees. (The old Hindu relationship of guru and sishva was of course a finer one.)

sévintsuța, to serve, to worship, to take, administer to oneself (medicine, a drink).

sévvamu, venerable. Skt.

sévyudu, a venerable man. Skt. shahá, check at chess.

sharatu, contract, condition. Hindu-stani. sharatucu bhangam is the legal term for breach of contract.

shará, note, remark. Hindustani.

sharábu, shroff, cashier. Hindustani; also sarábu. shashthi, sixth. Skt. The sixth day of

the lunar fortnight is shashthi nádu or simply shashthi.

shashti, sixty. Skt. ránigári shashti sanvatsara rájya pálanótsavamu, the

Queen's diamond jubilee. shat, 6 (six). Skt. The Telugu is áru; shat is used in compounds.

shatpadamu, six-footed. Skt. Epithet of bee in verse and literary prose. dushta shatbadam, as Sakuntala in the play remarks of the big black bee that annovs her-troublesome six-footer.

shatrasamulu, the six flavours. Skt. The six flavours are tipi, sweet; uppu, salt; chédu, bitter; cáram, pungent; pulusu, sour; vagaru, astringent.

shábash! good! Hindustani. common exclamation of approval and

applause; also sabas!

shápu, shop. English. Lacshmayya: mícu vrůdhápyam vachchiná, mí zuttu venta nallagá v'und andi? Vencavva: ninna né shápuló connánu. Lakshmavya: Though you are old your topknot is nice and black, Vencayya: I bought it in a shop yesterday.

shicári, shooting. Hindustani. **shicáru,** walking or riding or an airing. Hindustani.

shicarupóvuta, shicaruvelluta, to go for a walk or ride or airing, manam phalaháram chési tsallapátu véla tsalla gáliló háyigá shicáru bailudérudámu. we will take tiffin and then go comfortably for a walk in the cool of the evening. ocadu: Guruvayya bótló shicárucu nillaló padinádu vinnává? incódu: pápam, anta lávátivádu chinna bótló prayánam chésté munigi bódu? pedda stimarló pravánam chesté bág undédi. Smith: Jones went for an airing in a boat and fell into the water. did you hear? Brown: Oh dear! so stout a man could not help it in a small boat; he ought to have chartered a large steamer.

sibbandi, band of irregulars, establishment, retinue. Hindustani. vári y'intlo aravaimandi sibbandi v'unnadi, his house establishment consists of

sixty persons.

siddhamu, ready. Skt.

siddhamugá, in readiness, actually. siddhapaduta, to be or to get ready. siddhaparutsuta, to make ready.

siddhasancalpulu, a magician. Skt. miru siddhasancalpulu, anni mi y'ishta pracáramé zarugutavi, you are a regular magician, everything happens according to your will; tama córica amóghangá siddhistundi; siddhasancalpulu Yélinaváru talatsucóvadamú cáca póvadamu cúdánándi? your wishes are inevitably fulfilled; Your Worship having the attributes of Providence what you think cannot but happen. siddhantamu, maxim, proof, prinsidhantamu, prinsidhan

ciple, theory, astrology. Skt. Såstra pramánálaló cávalisté nénu siddhántam chéstánu, I will prove it from Scripture if necessary; monnati dinamu manam andaramunu chéri, dlochinchi, strilató rahasyamu cheppa cidad ani siddhántamu chési conna nádé, nén intici vellina tarváta ná bháryató nénu caduputón urindn ani rahasyamugá cheppitini; máru mát ádaca nimishamló namminadi, ammalaccalató malli chepinadi, all of us the other day were talking together about the maxim that women

should not be trusted with secrets; well, when I got home I told my wife as a great secret that I was with child and she swallowed it without a word and went and told all the other women; vansa páramparyapu siddhántamu is the hereditary principle, manushyulu cótulló nunchi vachchár 'ani siddhántam, the theory that men are descended from monkeys.

siddhánti, astrologer. manam oca illu cattucó valen annatsó manac ishtamaina távunanu samayamainanu cattuconaca, múrkha siddhánti cheppina távunanu muhúrtamunanu cattucona valasinaváramu agutsunnámu, when we want to build a house we don't build it at the place and time we want to, but have to build at the place and at the auspicious time settled by a stupid astrologer; nuvyi travvintsucó talatsuconnatsó mana manassu vachchina y'anucúlamaina távuna travvintsuconaca, műrkha siddhánti tsúpina műlanu travvintsucona valasina váramagutsunnámu, when we want to dig a well we don't dig at what we think a convenient place but have to dig it in the corner pointed out by a stupid astrologer; mana biddacu pendli chéya talatsuconnatsó manac anucúludugá canabadu varuni nirnayinchi, vél aina cálam andu viváhamu chéyaca, műrkha siddhánti pettina muhúrtamu n'andu, veppudó pravartana chéta cácapóvinanu, janma patramu chéta n'atadu manchivád anna varunic ichchi, pendli chéya valasina váramagutsunnámu, when we think of marrying our girl, instead of marrying her to a boy we have fixed on ourselves as being suitable, and performing the ceremony at a time convenient to us, we have to perform it at a time fixed by a stupid astrologer and give the child to a boy found to be good by his horoscope, not by his conduct; manam oca y'úrici pó talatsuconnatsó, manacu tíricavaina samavamuna bailudéraca, múrkha siddhánti cheppina dinamun andunu váramun andunu prayánamu cá valasina váram aguts unnámu, if we think of going to some village, instead of starting when we have leisure, we have to

travel the week and day a stupid astrologer tells us to; manamu cshauramu chévintsucó talatsuconnatsó manac avacásamugá v'unna nádu chéyintsuconaca műrkha siddhánti cheppina tithi váramula v'andé tala gorintsucó valasinaváram agutsunnámu, when we are thinking of getting our heads shaved, instead of choosing a time convenient to us, we have to be led by the nose by a stupid astrologer who fixes the day; manamu crotta battanu cattucó talachinatsó, cávalasin appudu cattuconaca, múrkha siddhánti telisina dinamunu váramunu vatstsu varacunu véchi v'unda valasinaváram agutsunnámu, when we are thinking of putting on a new cloth, instead of putting it on when it becomes necessary, we wait for a stupid astrologer to indicate the day and week; véyéla? manamu crottagá bhárya vadda parunda talatsuconnanu, grühamuna pravésimpa talatsuconnanu, rógamunacu mandu putstsucó talatsucunnanu, műrkha siddhántivé manacu cála nirnayamu chéya valenu, finally, if we are thinking of going to bed for the first time with a wife, or of giving a house-warming to a new house, or of taking medicine for an illness, it is the stupid astrologer that must fix the time for us.

siddhi, success, effect. Skt. dáni siddhi vishayamai nácu sandéhamu lédu, I have no doubt of success; súrapána siddhulu, the effects of drinking nectar. siddhintsuta, to accomplish. Skt.

siddhudu, a sage, magician. Skt. You can acquire powers over nature by meditation and penance and thus a sage becomes a magician: mantrasiddhudu, a man who exercises supernatural powers by means of charms. sidi, hook, especially the hook used in the hook-swinging ceremony; a hook was passed through the sinews of the back and men were swung round from a beam in honour of Póléramma; the Britishe Government does not permit Póléramma to be so honoured now; this is a source of complaint. ippudu bottigá sidulu póyinavi cádandi? sahagamanam cheyyan iyyaru gadándi? ammavárini álóchintsacundá Gódávarini catti vésináru gadándi? haven't they altogether abolished hook-swinging? and won't allow suttee at all? and dammed the Godavari without caring for the Goddess? (Such are among the major faults of the British Government.)

recommendation. sifársu. Hindustani.

siga, the female topknot. Corrupt Skt. from sikha, top.

sigarettu, cigarette. English.

siggu, shame. ácali ruchi verugadu. nidra sukham erugadu, valabu siggu yerugadu, hunger knows not flavour, nor sleep comfort, nor lust shame; ása siggu yerugadu, nidra sukham erugadu, avarice knows no shame, drowsiness heeds not comfort; áháram andu, vyavaháram andu, siggu pada cúdadu, you must not be shy at victuals or business.

siggubátugá, shy. nalugurulóci velladánici siggubátuga v'undi, being shy of going into company.

siggulachétu, shameful. alá anadam siggulachétu, it is shameful to speak so: ituvanti sabhaló v'unte siggumálinavállu v'untáru gáni, mánavantivádu v'undadu, if you have such meetings they will be attended only by shameless people, not by an honourable man.

siggupaduta, to be ashamed.

siggupátu, shyness.

simhamu, lion. Skt. cavisimhamu, a noble poet; simhasvapnam, liondream, means the elephant's dream of a lion, a dreadful apprehension; simhamu garjintsuts unnadi, the lion roars. simhadváramu, the lion-gate, the front gate of a palace. Skt. Palace portals are often adorned by stone lions.

Simhaladvípamu, Ceylon; also Simhaladéşamu, Lanca, Singalamu.

simhásanamu, the lion-throne. Skt. Thrones are often supported by sculptured lions.

Sindhuvu, the Indus. Skt.; also sea in books. Sindhusayanudu, Indus couched, is an epithet of Siva.

Singalamu, Ceylon; also Simhaladésamu, Simhaladvipamu.

sinduramu, vermilion. Skt.

singáramu, adornment. Corrupt Skt. for srüngáramu. singárintsuta, to adorn. Corrupt Skt.

for srüngárintsuta.

sinimá, cinema. Greek through Eng-

sipávi, sepov. Hindustani.

sirá, ink. Hindustani. masi from Skt. mashi is the more correct word and inci. from the English, the more common. Siri, Lakshmi, the goddess of wealth. sistu, land-tax. Hindustani.

síla, nail, peg; also chila.

sílamanda, ankle; also chilamanda. sima, district, country, foreign country, especially England. sima boggu, coal. símacódi, turkey (the foreign fowl). simasunnamu, chalk (the foreign lime).

sinu, scene. English. natudu: vindu sínuló nácu nizangá bhójanam phalahárálu pettints ále. mánéjaru: atlá aité tsávu sínulo nuvvu nizangá tsachchi pótává? Actor: You must give me real food in the banquet scene. Stage Manager: Then will you really die in the death scene?

sísamu, lead. Corrupt Skt. from sírshacam. vendi sisamu is pewter; nalla

sisamu, black lead.

sísá, bottle. Hindustani. i suvásana yocca mostaru tsústé y'idi yeccadidó paschima khandam nunchi sisálaló digumati aina amúlya parimalangá tóstú v'unnadi gáni, mana désapudigá tótsadam lédu, judging by the fragrance it would seem to be a precious scent brought in bottles from the western continent and not country scent. .

Síta, Síta, Rama's wife. Síta puttadam Lancacu chétucé, Sita was born for Ceylon's ruin; Sitárám árpanamugá chésina dánamu, a gift in the sacred names of Sita and Rama.

sítacócachiluca, butterfly. It means the fly which has the colours of Sita's

skirt. sítáphalamu, the custard-apple. Ananother variety is called the rámaphalamu.

smaranamu, memory. Skt. smarintsuconuta, to recollect. **smașánamu,** burial or burningground. Skt.; properly smasánamu.

smáracamu. consciousness. Skt. smáracam tappet attu, so as to lose consciousness.

smártudu, Smarta Brahmin. One of the main doctrinal and subcaste sects of the Brahmins. They follow Sankara and worship Vishnu

and Siva equally.

smrüti, memory, the Books of the Law. The Smrütis are Scripture: they are the books of Tradition, and more especially the law books. Srutis, Revelation, and Smrütis, Tradition, are often mentioned together; Smrutulac aparthálu chéstáru, Smrütulacu tama v'ishtanusáramugá artham chéstáru; Srutismrütulaló vyabhicháram cúdad anté dánici bógamvállanu cúdá v'untsu có rád ani artham ata, they misinterpret the Prophets; they interpret the Law as they like; they pretend that the prohibition of adultery in the Law and the Prophets extends to keeping dancing-girls.

snánamu, bath. Skt. balavanta Mágha snánamu, forced bathing in January (a disagreeable duty): snanamu cheyyadam vanți subhram cósam ata, (Europeans) say bathing is for bodily cleanliness, a wrong notion; it is of course a religious rite. Brahmins bathe to remove pollution after seeing a pariah, if a lizard falls off the wall, &c. bind ettuconi sagham dúram vachchét appatici v'iravai gaiála dúramló málavádu canapadi, níllu nadi vídhiló párd pósi, vánni nálugu titti, maļli venucacu Gódávarici velli, snánamu chési, níllu tetstsu cunnánu, I took up my pitcher, but before I had gone half-way a pariah appeared; I poured away the water in the middle of the street, gave him a piece of my mind, went back to the Godavari, bathed, and again filled my pitcher.

snéhamu, friendship. nippucu nillacu v'unde snéhamu, the friendship of fire and water (cats and dogs); avivécitó snéhamu canná vivécitó vtródhamu mélu, enmity of the wise is better than friendship with the foolish; ocadu: rúpáyi badulu istává? incódu: istá gáni andu valla mana snéhánici bhangam ayyét att aité iyyanu. ocadu: mana

iddarici snéhamu lédugá. Smith: Will you lend me a rupee? Jones: Yes, but not if it is to affect our friendship. Smith: We are not friends.

snéhitudu, friend. chedi snéhituni y'ințici vella vatstsunu gáni chelleli y'intici vella cúdadu, when you are ruined your friend will take you in but your sister won't; ocadu: nuvvu vídhiló zári padité snéhitulu léva tísárá? incódu: lédu, cáll antá cadu comm ani, na mida sabbu mucca padésáru. Smith: When you fell down in the street did your friends help you to your feet? Tones: No, they threw a piece of soap at me and told me to clean myself.

sogasaina, beautiful.

sogasu, beauty. Corrupt Skt., from sukham. yeccuva sogasugá cana pada-dánici y'i véla ávide duvvu cóvadamlónu tóducóvadamlónu v'unnadi, she is combing and titivating herself to improve her looks; álá cheppiténe cáni cathaló sogasé v'undadu, there won't be any beauty in the story unless you tell it that way; chinna pillalacu pelli chésté v'unde sogasu pedda pillalacu chéste v'undadu, the marriage of small children is much more beautiful than the marriage of big ones-an argument in favour of child-marriage.

sogasucádu, a beau, a gallant; the feminine is sogasucatte.

sommariluta, to faint.

sommu, money, jewellery. lóbhi sommu dongavádi pálu, the miser's money falls to the thief; andánacu pettina sommu ápadacu addam vastundi, jewellery worn for beauty comes in useful when times are bad; nácu pettu conna manchi sommu lédu. I have no decent iewellery to wear: veruvula sommulu baruvu chétu, tivvá pettá típula chétu, vátiló vocati póté appula chétu, borrowed jewels are a burden, a trial to put on and off, a disaster if one is lost. sompu, elegance.

sona, white of egg, milk of milk-hedge. sonta, own; corrupt for svanta.

sora, shark.

sorugu, drawer of a table, &c. soțța, dint; also tsoțța.

sottu, property; corrupt form of satvam.

sócudu, contagion. sócudu nivárana chévuta is to disinfect.

sócudugala, contagious.

sócuta, to touch, to be contaminated, to catch a contagion. dini mida yenda sócuts'unnadi, it is exposed to the sun; gáli sócacundá unnadí, it is not exposed to the wind; maila sócin appudu manam tappacundá snánam cheyya valenu, if we are touched by anything defiling we must without fail take a bath; ná bháryacu graham sóci yenni vidhála vadali pón appudu múdu nállaló cudirchinádu, when my wife was touched by a demon and we had tried every means and she could not get rid of it, he cured her in three days.

sódari, sister. Skt.; from udaram,

womb, and sa-, with.

sódarudu, brother. Skt.; from udaram, womb, and sa-, with. sódarulamu cámu, we are not brother and sister. sódá, search. Hindustani; from Skt. sódhana, the usual word for police searches. nénu yémi putstsu có lédu, cávalisté ná battalu sódá tsúdu. I have taken nothing, search me if you want to. sóde, fortune-telling. Corrupt Skt. for

sódecatte, female fortune-teller.

sóla, a measure, one-sixteenth of a cuntsam.

sóluta, to faint. nácu múrchha vachehét attu v'unnadi-ani sólutsunnadi, saving: 'I feel faint', she swooned away; parupu mída sóli, sinking on to my couch.

sóma, moon-plant juice, nectar. Skt.

sómari, lazy.

chódyam.

sómaripótu, lazy beast. óri sómaripótá, inta sépati dácá veccadici vellináu ra? (to a servant) Lazybones, where have you been all this time?

sómaritanamu, laziness. sómaváramu, Monday. Skt.; from sóma, moon. aité ádiváram, cácunté sómaváram, if Sunday won't do, Monday will.

sómayáji, a Brahmin title meaning

the sacrificer.

sómudu, the moon. Skt. chandrudu is commoner; moonlight is vennela. sópánamu, steps. Skt. Used in books

· for metlu.

spanji, sponge. Even the writers of natural history text-books cannot think of a Skt. equivalent. There is

no Telugu word.

sparsa, touch. Skt. ractasparsamu, relationship; jalasparsamu. making water; á sparsa sukham valla svargam doricin attu santóshinchi, rejoicing at the heavenly delight of that contact.

sparséndrivamu, sense of touch. Skt. spashtamu, plain, clear. Skt. spashtamugá cheppu, speak clearly.

sphaticamu, crystal. Skt.

sphótacamu, pustule. Skt. Commonly of small-pox pustules; smallpox is masúchicamu, but sphótacamu is sometimes used. ná bháryacu sphótacamu vachchenu, my wife has contracted small-pox.

sphuranamu, quivering; used chiefly of an idea occurring in the mind. Skt. sphuranacu vatstsuta is simply to occur

to one; also sphurintsuta.

sphurintsuta, to occur to one. Skt.; also sphuranacu vatstsuta.

sphutamu, clear. Skt. mishanari: mi prarthanálu sphutangá cheppandi; nácu occa mucca ainá vinipintsadam lédu. vidhyárthi: mému Dévudini prárthist unnámu gáni, mimmunu cád andi. Missionary: Speak your prayers plainly, you are not letting me hear a word. Pupil: We are praying to God, not to you.

sprüha, wish, hope. Skt. nisprühulai is 'without hope'; intalone sprüha tappi póyinadi, meanwhile I lost hope.

sprüsata, touch. Skt.

sravanti, river. Skt. Used in books. sravintsuta is also used in books for 'to flow'.

srávamu, flow. praváham is commoner. Both are Skt:

srüshtamu, created. Skt.

srüshtamu chéyyuta, to create, i.e. to forge, a document or evidence; a common word and practice; also srüshtintsuta.

srüshti, creation. Skt.

srüshtintsuta, to create, to fabricate, to forge. Skt.; often used of making evidence come into existence; also srüshtamu chéyyuţa.

stambhamu, pillar, post. Skt. Lacshmayyacu driishti mándyamu undenu, chicatlo pótú unte occa lántaru stambhamé múdu stambhálugá canipinchenu. Lacshmayya: i mudintiló nizamaindi nácu tagalacundá v'unte bág undunu. Lacshmayya was half-blind; when he was walking in the dark one lamp-post looked to him like three, and he remarked: 'I hope I shan't knock against the real one of those three lamp-posts'; adusuló nátina stambhamu, a post planted in the mud (uncertainty).

stambhimputa, to stop dead (transitine). nénu víllanu vógadrüshtitó tsúchi stambhimpa chéstanu, I will stop them by the power of the human eve.

stambhintsuta, to stop dead (intran-

sitive).

stámpu, stamp. English.

stanamu, woman's breast. Skt.: also tsannu, cuchamu.

stéshanu, railway station. English. railvé inspecțaru: mí țiccețțu yéd andi? Lacshmayya (jébul anni vetici): ayyó canupintsa léd andi. inspecțaru: maļļi tsúd andi, canipistundi, mí vishayamai nácu bhayam lédu. Lacshmayya: mícu bhayam lédu gáni nácu bhayangá v'undi; nén é stéshanuló diga valenó ticcettu tsústéné gáni teliyadu. Ticket Col-lector: Ticket please. Lakshmayya (searching all his pockets): Dear me, I can't find it. Ticket Collector: Look again; you will find it, I am not afraid. Lakshmayya: You may not be, but I am; without my ticket I don't know what station I have to get out at.

sthairyamu, steadiness. Skt., from sthiramu.

sthalamu, place, space. Skt. culam erigi tsuttamu, sthalam erigi vásamu, choose your wife from people you know, your house in a place you know; púchina púll ella cáyal aité, bhúmi pattadánacu sthalamu n'undadu, if all flowers became fruit there would not be space on earth for them all; silä bhógam, sthalábhógam, narabhógam cána rávu, you cannot tell what will become of a stone, a place, or a man (the stone may become an idol, the place a temple, the man a saint).

sthalapuránamu, the legend of the

place. Skt. Most ancient temples have such legends.

sthánamu, place, position. Skt. tana balimi canná sthána balimi mélu, it is the power of the place rather than the power of the man.

sthánicamu, local. Skt. sthánica prabhutvamu, local government; sthánica cútamu, local board.

sthápacudu, founder. Skt. sthápana, founding, establishment.

sthápintsuta, to found. Skt. sthápitamu, established. Skt. sthirachittudu, firm-minded. Skt. sthiramu, firm. Skt. sthira drüshtitó tsútsuta, to stare; míc i buddhi sthirangá v'undet attu chéva valen ani ná v'ishta

daivamunu nityamu prárthistú v'unțánu, I will daily pray my favourite God to keep you firmly of this mind. sthirapaduța, to be confirmed, to be

ascertained. vádu tagina varud ain attu sthira padité, if we find for certain that he is a suitable bridegroom.

sthiraparatsuta, to confirm, to ratify. sthirata, firmness, confirmation.

sthirásti, immovable property. Skt., from sthira, firm, and ásti, property. The usual legal and business term; charásti is movable property.

sthiti, state, condition. Skt. bhústiti has two meanings, the state of things on the ground (a survey term) and landed property.

sthitigalavádu, sthitimantudu, a

man of property.

sthitigatulu, one's circumstances. ippudu ná sthitigatulu mícu purņangá telisinavi cadá, now you know all my circumstances in full.

stimitamu, dull, better (in health). dhara stimitamugán unnadi, the market is dull; atani ollu stimitamugán unnadi, he is a little better. The idea is that the disease is going.

stimaru, steamer. English.

stótramu, praise. Skt. idi stótram cádu, v'unna nizamló nénu sahasránsam ainá cheppa lédu, this is no flattery, I have not said a thousandth part of the truth.

strí, woman. Skt. bála návacam, bahu náyacam, strí náyacam, the rule of many or of a boy or a woman; rüshi múlamu, nadi múlamu, strí múlamu, the origin of a Rishi, a river, or a woman. These proverbs indicate that the monstrous regiment of women is no more appreciated in India than in Europe, and that you should not inquire too closely about a woman's early days.

stribuddhi, woman's wit. Skt. This is not usually, as with us, a complimentary expression; it means feeble wit. stribuddhi pralayántacamu, woman's wit is fatal in the long run.

strídhanamu, married woman's personal property. Skt. It is a legal term and means the jewellery, pin-money, &c., given to a bride by her parents as distinguished from the dowry; paraphernal property, to use the Latin expression.

strílingamu, the feminine gender. Skt. stuti, praise. Skt. ná y'andali vátsalvam chéta mír uricé nannu stuti chést unnáru, you are only praising me without good cause out of partiality. stutintsuta, to praise. Skt. atanni veyyi nólla stutistú v'untáru, thev praise him with a thousand mouths. stutyamu, laudable. Skt. su-, prefix meaning 'good'. Skt.; as

common in Skt. and Telugu compounds as eu in our Greek compounds. So our woman's name Eudoxia will be Suprasiddha in Telugu; euphony will be susrávyamu, and so on.

subédáru, subadar. Hindustani. The word has fallen in dignity. A subadar under the Moguls governed a province: he is now a non-commissioned officer in the army.

Subhadra, Krishna's sister, who married Arjuna.

subhagamu, good fortune. Skt.

subhagavati, a happy woman. subhagudu, a happy man.

subhicshamu, subhicshata, affording easy means of subsistence. Skt. subhicshamaina désamu, a cheap or fertile country. púrva cálamun andu pencut indlu tsúda badini pallela y'andu sahitamu divya bhavanamulunu médalunu létsuts unduţayé, déşamu yocca y'ippati subhicshatanu, sampannatanu

ghóshintsuts unnadi, palaces and mansions rising in villages which in the old days did not boast a tiled house proclaim our present prosperity. sucrütamu, good deed. Skt.

sucrütátmudu, philanthropist. Skt., from su, good, crüt, deed, and átma, soul.

sucumáramu, comely, youthful, delicate. Skt. dvide mahá sucumári, mogudu dvidenu y'intló yémi pani cheyvan'iyyadu, she is very delicately reared, her husband won't let her do any housework.

sudati, woman (the one with good teeth). Skt. One of a great number of similar words for woman used only in books.

sudda, pipe-clay. From Skt. suddha,

suddamu, clean. Skt.; also sudhamu. suddi, pure; from Skt. suddhi.

suddichéyuta, to purify, to clean. sudha, nectar. Skt.

sudi, whirl, curl; used especially of curls in a horse's hair which are supposed to be 'good marks', lucky signs.

sudijali, whirlwind. sudinamu, a lucky day. Skt. mi darsanam cavadam nédu sudinam, ma grüham pavanam aindi, your visit sanctifies the day and purifies my house.

sugandhamu, fragrance. Skt.

Sugrivudu, Rama's ally who led the bears. Skt.

sugunamu, good character. Skt. suguna sampadiyé goppa aranamu, the best dowry is character.

suhrüdayudu, good-hearted. Skt. sujanulu, good people. Skt. tama vanti sujanulanu tsúdadam chéta nácu bahu santóshangá v'unnadi, it is a great pleasure to me to see good people like you.

sukhajádyamu, venereal disease. Skt. sukhamu, comfort, health, happiness, delight. Skt. mí tandri sukhangá unndád? is your father well? sukham is contrasted with duhkham, sorrow, and cashtam, trouble; adi mícu duhkhamé cáni sukham entamátramu cádu, that is no joy at all to you but sorrow; dcali ruchi yerugadu, nidra sukham

erugadu, hunger needs no sauce, sleep no feather bed; cashta sukhálu rendu cávati cundalu, troubles and jovs are like the two pots swinging on the voke (they alternate), or, as the Italians say. questa ruota sempre gira, chi è lieto e chi sospira, the wheel of fortune is always going round; modati vartacudu: chinnatanamlone nácu sukhangá undédi. rendo vartacudu: nácú sukhangáné undédi, artha rétucu railuló pra-yánam cheyyadánici víl ayyédi. First Merchant: I was happy when I was a boy. Second Merchant: So was I, I could travel half-price by rail; ducci coddi panta, buddhi coddi sukhamu. vield is proportionate to tillage as happiness to wisdom; sukhápadamu (sukhamu and ápada, misfortune), weal and woe.

sukhapaduta, to prosper, to be happy. sukharogamu, venereal disease; also sukhaiddyamu, sukhasancatamu. Skt. sukhasancatamu. the afflictions of pleasure (that is, venereal disease). Skt. sulabhamu, easy, accessible. Skt. sulabhamu, easy, accessible to worshippers. dactaru: ivvala podduna nuvvu sulabhamgd daggdu unndvd? rogi: tellavdrlu sulabhamgd daggdu amabhydsam chésdin andi, Doctor: Were you coughing easily this morning? Patient: I have practised easy coughing in the morning.

sulabhaparatsuta, to facilitate.

sulóchanamu, spectacles. Skt. sulóchanamula zódu, a pair of spectacles; sulóchana gúdu, spectacle case.

sultánu, sultan. Hindustani.

suluvu, easy. Skt.

suma, sumí, my good Sir! Really! The derivation is from tsútsuta, to see. bágá álóchintsa valenu sumandí, my good sir, we must think it well over. sumanascudu, good-natured. Skt.

sumati, a sound mind, a wise heart. Skt. sumáru, about, there, or thereabouts. Hindustani.

suncamu, toll; from Skt. sulçam.

suncésalamu, the tiger-bean tree, a large tree with white flowers, common in Bellary.

sundaramu, beautiful. Skt.

ácali ruchi yerugadu, nidra sukham sundari, a pretty girl, any girl or woman.

sunna, dot, circlet, cipher, nothing; from Skt. súnyam.

sunnamu, lime; from Skt. chúrnam. vélu cósu conná sunnamu pettadu, though you cut your finger he won't give you a bit of lime to stop the bleeding.

sunnapubatti, lime-kiln. sunnapucáyi, the small box in which the lime which Indians take with their

betel is kept.

sunni, powder, minapa sunni is black-

gram flour.

suprasiddhamaina. very famous. Rájamahéndravaramuna gala déválavamulaló Cótisvarálavamu suprasiddhamainadi, of the Rajahmundry temples the Kotisvara temple is the most celebrated.

suprasiddhulaina, very distinguished

(of persons). Skt. sura, nectar. Skt.

suracshitamu, safe. Skt.

suralu, divine beings. Skt. sura yocca mahima suralac ainá dur-avagáhamé, even the gods find it difficult to realize the great qualities of nectar.

surúpamu, beautiful. Skt. rúpamu (like the Latin forma) means both form and beauty. curúpi yémi chéstunnád anté surúpál anní lekha pettut unnádu, when he asked what the ugly man was doing, he was counting up the handsome ones.

sushtu, well, happy. sushtugá unnádu. he is in good health.

susrávyamu, melodious.

susti, laziness, delay. Hindustani. suta, daughter. Skt. Used in books. sutarámu, utterly. Hindustani. sutarámu panici rádu, no use at all.

sutte, hammer. sutte mundá, cáru mundá? which came first, the hammer or the tongs? (the chicken or the egg?). sutudu, son. Skt. Used in books for cumárudu, coducu.

suvarnamu, gold. Skt. suvarna cásulu, gold coins.

suvásana, good smell. Skt. suvásana

gala sabbu, scented soap.

suvásini, housewife, married woman. Skt.; from su, good, and vásam, house. súchacamu, hint, indication; súchana. Skt. subha súchacamu, a good omen.

súchana, hint; also súchacamu. i mátala súchana mícu telisindá? do you understand the hint conveyed?

súchica, index. Skt.

súchintsuța, to hint, to indicate.

súcshmabhójanudu, a small feeder (feminine súcshmabhójini).

súcshmamu, subtle. Skt. súcshma crimulu is the word invented to translate bacteria; súcshma buddhi is subtle intellect: súcshmamaina pani, delicate work: vaca súcshmam, a subtle point; nénu álóchinchina v'upáyam mahá súcshmam ainadi, the contrivance I thought of is very subtle.

súdanturáyi, magnet.

súdi, needle. Corrupt Skt. ácali ácásam anta, gontuca súdi bezzam anta. appetite sky-high, throat a needle's eye (great ambition and small abilities. biting off more than you can chew); cammara vidhiló súdulu ammin attu, like selling needles in the blacksmiths street (carrying coals to Newcastle). súryudu, sun. Skt. The heat or light

of the sun is v'enda.

sútigá, straight, duly. nosațici súțigá ráyi vésinádu, he threw a stone straight at his forehead; cáci vale sútigá póté, as the crow flies.

sútradhárudu, the manager in a play; the person who pulls the strings be-

hind the scenes.

sútramu, thread. Skt.; especially a sanctified thread; mangalasútramu, the thread by which the táli is tied to the bride's neck.

sútramu, a rule in grammar, &c., derived from the meaning 'thread' (like the German Richtschnur); the idea is

that of a guiding thread.

sútramu, contrivance; also derived from the thread idea; capatasútramu is a device of deception; jalasútramu is a water contrivance or machine: tvága sútramu is a means of renunciation. sva-, prefix meaning 'self'. Skt.

svabhávamu, natural disposition. Skt. plídaru: muddáyi dongatanam chése svabhávam galavad éná? sácshi: yenta sommandi? Pleader: Has the accused a natural disposition to commit theft? Witness: For what amount. Sir?

svabhávasiddhamaina, natural. Skt. svabhávaviruddhamu, unnatural.

svabuddhi, one's own desire. Skt. svabuddhi chéta, of one's own accord. svacapólacalpitamaina, invented. Skt. capólamu means cheek: invented to your own cheek; used of a false story, catha.

svacárvamu, one's own business. Skt. svacárya dhurandharudu, svámi cárva vanchacudu, clever in his own business, a cheat in his master's.

svachchamu, pure. Skt. veli anté telupu arthamu, anagá svachchamainavár ani tátbarvamu, i desamuló svachchamaina Bráhmanulu yevaraina v'unțe Velinátiváré cáni marivacaru cáru; mí Muricinátivállu venducu panicimálina nirbhágyulu; veli means 'white', that is to say, it gives the meaning of pure: if there are any pure Brahmins in this country it is the Velináti ones: your Muricináties are worthless scoundrels. svacíyamu, one's own, private. Skt. svadésabhacti, patriotism. Skt.

svadéşamu, one's own country. Skt. svadésa is the usual adjective for national, patriotic, home-grown, Indian-made, and so on.

svadésastudu, a fellow countryman, a native, a patriot.

svadharmamu, one's own particular duty. Skt.

svahastamu, one's own hand. Skt. svahastapálacudu, one who rules by his own hand, of his own authority. svahatya, suicide. Skt.; also átma-

svajanulu, one's own people. Skt. míru andarini svajanánni chéristé, mi tarváta vachchinavádu váll andaricí cshavarálu chéstádu, if you introduce no one but your own caste-people into the office, your successor will shave them all off.

svajáti, of one's own mind, nation, or caste. Skt. svajátivairi, an enemy of his own people (a friend of every country but one's own).

svalpamu, small, trifling. Skt. bhárya: míru chinnappudu yetti svalpa córicanainá chellistán anéváru. bharta: nizamé, svalpamaina córicanu córutáv émón ani v'inta cálam nunchi canipet-

tucu v'unnánu, Wife: When you were young you said you would fulfil my smallest wish. Husband: True, I have been waiting for a small wish ever since; svalpa jitamu, a small pay; svalpa dúramu, a short distance; svalpa cáryamu, a trifling matter of business. svanamu, sound. Skt. Used in books. svantamu, one's own. Skt. svantánici conuconnádu, he bought it on his own account.

svantamugá, in person. svantamugá vachchinádu, he came in person.

svaparipálana, self-government. Skt. svapnamu, dream. Skt.

svaprayójanamu, self-interest, one's own advantage. Skt.

svaprayójanaparatvamu, ness. Skt. svadharmam aina Bráhmana sévanu parityajintsuta valana, Súdrulac ihalóca hániyu, paralóca hániyu sambhavintsunu, idi nénu Súdrulu nishcáranamugá svadharmamumu gauravimpaca chedi povuts unnáré y anna záli chéta vári cshémamu coracu chepputs unnáné, cáni svaprayójanaparatvamu chéta cádu, harm will come to Sudras in this life, harm in the next life, if they abandon their peculiar duty, which is to serve Brahmins. I say this out of compassion for the Sudras, to prevent them being unnecessarily ruined by not holding their special duty in honour. I say it for their good. I do not say it out of a selfish regard for the interest of Brahmins.

svaracshanárthamu, in self-defence. Skt.; from sva, self, racshanam, protection, and arthamu, for. upanyasacudu: tsaduvu cheppet appudu pillalanu yeppudú cotta cúdadu, nénu ticharugá unna iravai sanvatsarálaló occa sári cúdá cotta lédu. sabhicudu: occa sári cúdá cotta lédá? upanyásacudu: vidhyártulu nannu cotta vachchin appudu svarachshanártham mátram cottänu. Lecturer: A teacher should never strike the boys; in the twenty years I was a teacher, I never struck a boy Voice from the audience: Really, never once? Lecturer: When the pupils came to attack me, I only struck them in self-defence.

svaramu, voice, note. Skt. A false note is apasvaramu; svaramu is the usual word for the singing voice.

svargamu, svargalocamu, heaven. Skt. svargasthulairi, he has gone to heaven, is the usual way newspapers announce a death; svatantramu svargalocamu, paratantramu prana sancatamu, independence is heaven, dependence is tribulation of the spirit. baludu: ammd, na chelli svargamlo munchi cindici vachchinda? talli: aunu ndyand. baludu: anta manchi tsotulo munchi iccadacu yenducu vachchindi? Boy: Did my little sister come down from heaven? Mother: Yes, dear. Boy: Why did she leave so good a place to come here?

svargatulyamu, like heaven. Skt. caragrühamulu svargatulyamugán unnay ani inspectarujanaralugáru vivaninchiri, the Inspector General (of Prisons) makes out that his jails are

like heaven.

svarnamu, gold. Skt. svarnacárudu is a book word for camsáli, goldsmith. svarúpamu, real form. Skt. Common in the expression in petitions atharma svarúpulaina tamaru, Your Honour who is the image of justice.

svasamrachshana, self-defence. Skt. vaca véla ná mída firyádu chési ruzuvu parichiná svasamracshanártham chésinán ani cheppi tappintsu cuntánu, even if he brings a case against me and proves it, I shall get off by pleading self-defence.

svasthachittudu, sane. Skt. Of

sound mind.

svasthamu, good health, sound condition. Skt. mi manassu svasthamugá lén aṭṭu canapaḍutú v'unnadi, your mind does not seem to be in sound condition.

svasticamu, an auspicious object. Skt. svatahágá, of itself, naturally, personally. Skt. yé buddhi aind yevarici várici svatahága puṭṭa valenu gáni, y'itarulu nérpité yémátram nilustundi sense is innate, if others teach it you, will it last? calectaru gáru svatahágá vachchináru, the Collector came in person (svayamugá is commoner in this sense).

svatantramu, right, independence. Skt. yevari vastuvu váru manasu vachchin aṭṭu chésu cóvaḍánici prativárici svatantram unnadi, a man may do what he will with his own.

svatantrintsuta, to act out of one's own head. Skt. mana y'ishtam putstuscocunda peddavallu svatantrinchi, tama y'ishtam vachchinavallanu manacu caṭṭi pedutu v'unté, if our elders tie us up in marriage to any one they like out of their own heads without consulting us.

svatassiddhamu, natural. Skt. svatassiddhamugán undé bádhyata, a

natural right.

svayampácamu, cooking for oneself. Skt. You may give a guest, especially if not of your own caste, food to cook for himself. *svayampáci*, one who cooks for himself.

svayamugá, in person, of one's own accord. Skt. áyana svayamugá vach-chiri, he came in person; an automatic machine is svayamugá ádé yantramu.

svayamvaramu, self-choice. Skt.; especially of a princess choosing a husband for herself.

svayancrütamu, brought on oneself. Skt. janulu svayancrüt apardahamu valana caligina anarthamulanu bailu putstsutac ishtamu lédu, people do not care to disclose the misfortunes they have brought on themselves by their own fault.

svábhávicamu, natural. Skt.; from svabhávam, natural disposition. svábhávicamaina andam, natural beauty; unnatural is asvábhávicamu. svádhicáramu, one's own right. Skt.

svádhicyamu, arrogance.

svádhínamu, possession, powers. Skt.; from adhinam. mana svádhinam unnadi, it is in our possession.

svágatamu, welcome. Skt.

svámi, lord. Skt. Used as a term of address to superiors and especially to priests. Svámulaváru is the Right Reverend, the head of a sect or monastery.

svámibhacti, devotion to a master or priest. Skt.

svámidróhamu, treason. Skt. svámidróhi, traitor. Skt.

svámyamu, ownership, form of government. Skt. prajasvámyamu is the newspaper word for democracy; sarva svámyamulu, all rights.

svánubhavamu, personal experience. Skt.; from anubhavam, experience. id antd nénu svánubhavam chéta cheputú v'unnánu, I say all this from personal

experience.

svárthamu, self-interest. Skt.; from sva and arthamu, interest. svárthapa-rudu, a selfish man; svárthaparatvamu,

selfishness.

svárjitamu, self-acquired. Skt. nádí svárjitam nícu bhágam yeţld vastundi? mine is self-acquired property, how have you a right to a share? In the Hindu undivided family every male shares, but the lawyers get out of this by saying that their property is self-acquired, not hereditary.

svátantryamu, independence, free-

dom. Skt.

svéchchha, freedom. Skt.; from sva and ichchha, wish. dyana yeccadicainá v'úricé velli rágáné, nénu á rózulaló marinta svéchchhagánú khuláságánú untánu, when my husband goes away for a bit, I am more free and happy during those days; svéchchhavánijyamu is the newspaper term for free trade; vánijya racshana paddhati is what they say for protection (Skt. translations of English terms).

engish terms). svícarintsuta, to make one's own, to embrace or adopt. Skt. Not a technical term for adopting a son but rather for adopting a faith or condition of life. datu tisuconța is to adopt a son. svícăramu, entering or embracing a new condition of life, accepting, adopting. Skt. putrasvicăramu is used for adopting a son, and svicriita putrudu for an adopted son; drama svicăram is adopting asceticism, becoming a hermit.

Ş

sabas! good! encore! Hindustani. An interjection of applause; also shabash! sabdamu, sound. Skt. sabdam iduta, to give tongue.

sabdasástramu, phonetics. Skt.

şacamu, era. Skt. Cristu şacamu, the Christian era; the era of a particular king, e.g. Vicrama şacamu, Şdlivdhana şacamu.

sacaṭamu, vehicle. Skt. The bishop, in chess.

sacti, energy. Skt. It is used specially of the female vital energy and Sacti is a name of Parvati, wife of Siva. cadu: má prayándla valla manushyudilóni sactul anni baitacu vastavi. incódu: nizamé, nénu samudram mída prayánam chést unte nác á sangati telisindi. ocadu: yém zarigindi? incódu: nénu tinna annam antá baitacu vellipóyindi. Smith: All the forces of humanity are brought out by distant travel. Jones: True, I learnt that on my voyages. Smith: What happened? Jones: All the nourishment I had put into myself came out.

sacunamu, omen (from flight of birds). Skt. nádu sacunálu gikhunálu lacshyam cheyyaca bailuderum ani cheda pórinádu, he strongly urged me to set out (on a journey) without paying any attention to omens and auspices.

sacuntamu, bird. Skt. Only used in books for pitta, pacshi.

sacyamu, possible. Skt.

şaişavamu, infantile. Skt.; from şişuvu. şaişava cridalu, childish sports; saişavadaşa, infancy.

saityamu, cold. Skt.; from sitamu. saityópacháramulu, refreshments; from saityamu and upacháramu, mini-

stering. Saivamu, Sivite; adjective of Siva. Skt. Saivudu, worshipper of Siva. Skt.

sancintsuta, to doubt, to hesitate. Skt.

şancitamu, doubtful. Skt.

Sani, Saturn (planet and god), bad luck. Skt. Sani is the god of misfortune. ná cáli Sani! nénu accadici poyinámu, the bad luck of my legs took me there; rágala Şani Ráméşvaramu

póyiná tappadu, a pilgrimage to Ramesvaram will not save you from the

predestined evil.

sanitari-inspectaru, Sanitary spector. English. míru nálugu rúpáyilu sánitari-inspectaru chétuló pedité, yevvaru á sangati cadipéváré léru, put a few rupees in the Sanitary Inspector's palm and no one will move in that matter.

saniváramu, Saturday. Skt. The day

of Şani, Saturn.

sankhamu, chank, conch. Skt. shell used as a trumpet in temple worship. The British still fish for them at Tuticorin like their predecessors, the Hindu Rajas, the Portuguese, and the Dutch.

sapanamu, sapathamu, oath, curse. Skt. sapathamu is the commoner of

the two forms.

sapintsuta, to curse. Skt.

şaradrütuvu, şarattu, autumn (the two months between the monsoons).

saramu, arrow. Skt. A book word for bánamu.

saranamu, refuge. Skt.

saranálayamu, orphanage. Skt.: from saranam and álayam, abode. şarattu, autumn; same as şaradrütuvu. saristádárudu, the Collector's head clerk or Sheristadar. Hindustani; also spelt sirastadárudu.

saríramu, body. Skt. The Telugus refer to the body where we omit it; how are you? becomes mí sariramuló yetl unnadi? how is it with your body? sarirapatutvamu, bodily vigour. Skt. şarirasukhamu, bodily health. Skt. sasamu, hare. Skt. A book word for chevulabilli (the cat with ears); sasi is a word for the moon because the marks on the moon are supposed to look like a hare.

sasirékha, horn of the moon. Skt. **şastamu,** excellent. Skt.

sastramu, surgeon's knife. Skt.

sastravaidyamu, surgery. Skt.

şatagunamu, one hundredfold. Skt. satamu, 100.

şatamánamu, bridal locket. Skt. This, more commonly known as tálibottu, is what is tied round the bride's neck at the marriage ceremony and a married woman always wears it; it corresponds with our ring.

şatamu, 100. Skt. The Telugu words are núru and vanda.

satapadi, centipede.

satavrüddhu, centenarian. satavrüddhu, y'incá áyanacu yevvaru pillan istáru? who will give his daughter in marriage to a centenarian like him? satrudu, satruvu, enemy. Skt. satrucótiló chéri póvináru, he has joined our enemies: atadu mana satrupacshamlóvádu, he belongs to the party of our enemies: dáctaru: i prapanchamló mávanti vaidyulac endaró satruvul untáru. rógi: incó lócamló incá eccuvamandi satruvul untár andi. Doctor: Doctors, like us, have many enemies in this world. Patient: More in the next, doctor.

satrutvamu, enmity. Skt.

şauchamu, purity. Skt. from suchi. sauryamu, heroism. Skt.; from sura. savamu, corpse. Skt. ocadu: ippaţi pellillalo tsappude ledu. incodu: nizamé ippati cálamló pellilla canté savála v'úrégimpulé bágá v'untai. Smith: There is no noise at weddings nowadays. Jones: True; funeral processions are now better than weddings. şayanamu, resting. Skt. şayanagrühamu is a bedroom.

sayanintsuta, to rest. Skt.

savya, bedding. Skt. púsavya is a flower-bed, bed.

sábásu! bravo! Hindustani. Anglo-Indians write it shabosh.

şácamu, vegetable. Skt. The Telugu is cúra. sácavratamu, fasting by abstinence from vegetables.

şácunamu, augury, science of divination. Skt.; from sacunam, bird.

sákha, branch, sect, department. Skt. sarásari sákha, direct branch of descent; sainica sákha is the newspaper word for Army Department; mana sákhaváru, people belonging to our sect. sála, hall. Skt. Much used in compounds, as gurrapusála, stable; ayudhasála, armoury; mudrácsharasála, printing-press; tancasála, mint.

-șáli, affix meaning 'having'; forms adjectives. Skt. buddhisáli, sensible:

dhairvasáli, brave; anubhavasáli, experienced. sáluva, shawl. Hindustani.

sáná, much. tsálá is commoner.

sancshan, sanction. English. Commonly used of official orders of sanction. núta yabhai rúpáyalu sáncshan chevinchináru, Rs. 150 has been sanctioned; pețishan miținguló pețținchi, arugulacu sáncshan ippinchináru, they got a petition put in at the municipal meeting and got the pials sanctioned. sántamu, mild, meek, patient, tranquil. Skt. níshcáranangá cópapadaca conchem sépu sántamu vahintsandi. don't get angry without cause, but be patient for a bit; ducci dunnité bhûmici

sántamu, ploughing soothes the soil. sántapaduta, to become calm. Skt. sánti, mildness, meekness, patience, rest, tranquillity. Skt. The watchword of the Svaraiists. dáhasánti.

quenching thirst.

sántintsuta, to be patient, to be pacified, to get better. Skt. miru conchem sépu sántintsandi, be patient for a little. sántiparatsuta, to pacify, to calm.

sántudu, a calm man. Skt. atani sántunni chéstánu, I will pacify him; venta sántudic ainá vélá cópam rácundá v'untundi? enough to try the patience of a saint.

sápamu, curse. Skt. á sápal anní vacca arați pandu cósama? all those curses for one plantain?

șárira, șáriracamu, bodily. Skt.;

from sariram.

sásanamu, order, deed, inscription, law. Skt. Gifts of land to temples, &c., were commonly inscribed in the old days as silasásanálu, stone inscriptions, or támrasásanálu, copper-plate inscriptions: maranasásanamu is a will, dánasásanamu a deed of gift; sásanamu is also the word now used to translate Acts of the Legislature. sásananirmánasabha, legislative Skt. The assembly that council. settles the law.

şásanóllanghanamu, civil disobedience. Skt.; from sásanam, law, and ullanghanamu, disregard; the newspapers have invented this word to translate the Congress's 'civil disobedience', which phrase is English in language and origin.

sásintsuța, to command, to punish. to enact. Skt.

șásti, punishment. Skt. dínici tagina sásti ainadi, she has been suitably punished (she has had her dose); daivamu nác aparádhamu chésina vándlacu bágá sásti chésinádu, God avenged me on my enemies.

sástracárudu, writer of Shastras. Skt. ádadani chéti arthamu, magavádi chéti biddá nilavad ani cheppina sástracárudu anta verrivád éna? was the Shastra-writer who said that property was not safe with a woman, or a child

with a man, such a lunatic?

sástramu, science, art. Skt. vedántasástramu, theology; vaidyasástramu, medicine; dharmasástramu, jurisprusilpisástramu, architecture; dence; alancárasástramu, rhetoric; nítisástramu, ethics; ganitasástramu, arithmetic; vyácaranasástramu, grammar; tarcaşástramu, logic; şástragnyánanu, knowledge of the Shastras. occadu: mí mukham occa vaipuna yettugá v'unnadi, sástra pracáram tsústé mícu mi pillala mída préma yeccuva v'unnad anna máta, incódu: á sangati nácu teliyadu, má pillavádu rái vésté mukhánici tagili váchchi yettugá v'undi. Phrenologist: That bump on one side of your face denotes philoprogenitiveness according to science. Smith: I know nothing of that: it is a swelling due to my boy throwing a stone at my face.

sástri, doctor of science, especially theological science. Skt. sástrulu in the plural is a common title of learned

Smarta Brahmins.

şáşvatamu, eternal. Skt. sásvata nivásam is the lawyer's term for domicile. i lócamuló v'unn anta cálamu sásvatanga varthilluduru gáca! may he prosper continually all the time he is on this earth! manacu dhanamu şáşvatam cádu, déhamulu sásvatamulu cávu, nityamaina paralóca sukhamulu vichárintsu có valenu, the goods of this world are perishable, our bodies are perishable, the everlasting felicities of the next world should occupy our

thoughts; míru tsúpina pándityánici tagina péru micu sásvatangá labhinchindi, you have gained an immortal name by your scholarship; batucul ennállu? bhágvál ennállu? cirti sásvatamu gáni, how long are our days? how lasting our riches? but fame is eternal.

şáyiru, sáyiru, sair, transit duty. Hindustani. The old transit duty long since abolished. The word is com-

mon in the old records.

Setti, Chetty, merchant, a caste title. A Tamil word. The Telugu is cómati. lábhamu lénidi Setti yéta padadu, if there is no profit to be got, the Chetti won't venture into a river; a variant is ádavamu lécané Setti varada pódu, without hope of gain the Chetti won't face the flood.

şémushi, intellect. Skt.

șeru, seer. Hindustani; also séru. It is now metrically standardized as the Indian kilo; also a measure equal to one litre.

séshamu, residue, remnant. Skt. rüna séshamu, vrana séshamu, agni séshamu v'untsa cúdadu, do not spare the remnants of a debt, a sore, or fire; aséshamu, all.

séshintsuta, to remain over. séshinchina sommu, the balance; séshinchina-

váru, the rest of the people.

Séshudu, Sésha, the king of serpents. Skt. Vishnu sits on Sésha who lies under the earth and supports it: he has 1.000 heads. dénini sahasra mukhamulu gala Séshud ainanu varnimpa tsáladu, even the 1,000-headed Sésha could not describe it; Garudáya lessá anté, Sésháya lessá ann attu, when he said 'How d'ye do, Garuda', Garuda had to answer, 'How d'ye do, Sesha' (of impertinent familiarity). Séshayya is a common name for men.

sibiramu, encampment, camp. Skt. sicastu, ruined. Hindustani.

sicsha, punishment, especially imprisonment. Skt. cathinamaina sicsha is imprisonment with hard labour; lantsam ichchevállu firyádu chésu córu, firyádu chésu cunna ruzuvu partsadam mahá cashtam; veduru firvádu chésina vádicé sicsha autundi, those who give bribes will not complain; if they do, proof is extremely difficult; a countercharge will be made, and it is they that will be punished; ménéjaru: abaddhálu ádut annáu, inducu sicsha yémitó telusuná. naucaru: vém andi? ménéjaru: conta cálam aina tarváta ninnu úllacu pani mída pampistánu. Manager: You tell lies, do you know what is the punishment for that? Employee: What is it. Sir? Manager: After a bit we will send you on a round of the towns. sicsharthamaina pannu, penal assessment.

șicsha, discipline. Skt. bála șicsha. the teaching of children.

sicshintsuta, to punish. Skt.

sicshitudu, one who is trained or

punished.

sikha, siga, crest. Skt. The crest of a bird, a mountain, &c.; the tuft of hair left at the top of the head when it is shaved. andité sikha, andacunté, cállu pattu coné vádu, the tuft if he could reach it, if not, your feet (an impudent but servile person); abbité siga, abbaca póté cállu is a variation of the same proverb: he will take you by the hair if he can; if not, he will fall at vour feet.

sikharamu, peak; also srüngamu. Skt. sikhámani, the finest gem in a diadem. Skt. The crest gem.
sila, stone. Skt. The Telugu is ráyi.

silábhógam, sthalabhógam, narabhógam cána rávu, you can never tell what a stone, a place, or a man may turn out (may become an idol, a garden, a king).

şilácsharamu, stone inscription. Skt. from sila, stone, and acsharam, letter. idi silácsharam vale ní manassuló nátu coni v'unnadi, this is inscribed on your memory as on a stone.

silpamu, handicraft. Skt.

șilpi, artisan. Skt. silpasástramu is architecture.

şiramu, şirassu, head. Skt.

sirasávahintsuta, to obey. Skt. The idea is of placing the written order on your head and bowing in token that you will carry it out. dévudaina cáni Bráhmana vácyam anté sirasá vahistádu, though he be a God, if a Brahmin is mentioned he will act in submission to the command.

siraschchédamu, decapitation. Skt. sirastádári, office of Sheristadar. sirastádárudu, Sheristadar or Collector's head clerk, a very important person. Hindustani. In the early days of British rule the Sheristadar for all practical purposes was the Collector. Even now the Collector is popularly supposed to be in his pocket; he is usually a Brahmin. mícu tappacundá Şirastádárí autundi; idi yenta calicálam aina Brahmana vácvam v'úricé pódu, you will certainly be a Sheristadar one day; bad as times are the Brahmin still counts for something; Condalráu Pantulu gáru sirashtádári chésin'appudu garbhálaló pindálu adiri póyévi, when Mr. Kondalrao Pantulu held the office of Sheristadar the foetuses in the wombs trembled with fear. Also spelt saristádárudu.

sirójamu, hair. Skt. sirómani, gem worn on the head. Skt. sishtamu, disciplined, obedient. Skt. sishtácháramu, an established rule of conduct. Skt. Sishtáchára viruddhamgá nadutsu cunté pápam vastundi, it is sin to transgress the rules of our faith: ati bálva viváhálu sástránicinni sishtácháránicinní cévalam virudhamgá vádam chést unnáru, they argue that infant-marriage is contrary to the books of the law and tradition.

sishtudu, pious, observant of traditional rules of conduct. Skt. nivu cheppinadi sástraviruddham aguta chéta, céval unmatta pralápamulu, ní mátalu pramána buddhigala má vanti sishtul angicarinpa taginavi cávu, your discourse being contrary to scripture and all clotted nonsense, orthodox people like us must shut our ears to it. sishyudu, disciple. Skt. sishyulacu yeppudy guruvu cheppé mátala y'andu bhacti visvásálu v'unda valenu, disciples must always accept the teacher's words with devotion and faith; guruvucu tagga sishyudu, a disciple worthy of his teacher (a proverbial expression which indicates popular contempt for the system of theological apprenticeship).

sisira rütuvu, the cold weather. Skt. more usually tsali cálamu, one of the six seasons. The others are vasantam, spring; vésari, summer; varsham, the rains; sarattu, early autumn; and hémantam, late autumn.

sistu, land-tax. Hindustani.

sisuhatya, infanticide. Skt.; from sisuvu, infant, and hatya, slaving. sisutvamu, infancy. Skt.

sisuvu, infant. Skt. cottavádu: í v'úlló goppavállu yevaraina puttärá? grámasthudu: nácu telisin anta varacu iccada șișuvulé puțtutár andi, goppavállu putta lédu. Stranger: Have any big people been born in your village? Villager: So far as I know only infants are born, not big people.

șithilamu, decayed. Škt. Siva, the god Siva. Skt. chésévi Siva pújalu, cheppévi abaddhálu, his acts are Siva worship, his words lies.

sivalingam, the phallus representing

Siva. Skt. Sivalócamu, Siva's heaven. sivaló-

camu ponduta, to die (a Saivite expres-

sivamu, inspiration, possession (by a

demon). Skt. Sivarátri, the great Siva festival. Skt. Siva's night: the festival comes off in Mágha (February to March).

siváru, hamlet.

șiváyi, besides, extra. Hindustani. Sivudu, Siva. Sivun ágnya lénidi chíma cuttadu, without Siva's orders an ant will not bite you. sícu, sick. English.

şíghramu, quick. Skt. síghrangá is the usual word for 'quickly'.

sílata, síla, disposition, character. Skt. susilayaina, of good disposition; dursilayaina, of bad disposition.

sirshamu, head. Skt. sírsha is commonly used in the sense of chief. main. sírshica, heading.

sítacálamu, winter, the cold weather.

sítalamu, sítamu, cold. Skt. sítóshnamulu (sitamu and ushnamu), heat and cold, climate. slághaníyamu, praiseworthy. Skt.

slághintsuta, to praise. Skt. slócamu, a Sanskrit verse. Skt.

smasánamu, burning-ground. amma grüha pravésamu, áyya smasána pravéşamu, the bride enters the house, the bridegroom the tomb (unlookedfor calamity).

șonțhi, dry ginger. Skt. sunțhi.

sóbha, lustre. Skt.

sóbhanamu, happy, auspicious, especially of marriages. Skt. *sóbhanamu chéyuta* is to complete a marriage.

sóbhintsuta, to shine. Skt. má nérpu sóbhistundi, my learning shines.

sócamu, grief. Skt. sócópasamana lékha is a letter of condolence (upa-

samintsuta, to alleviate).

sócarnamulu, lamentations. Skt. sóchaníyamu, lamentable. Skt. Jarmaniló pradhána mantrul agu Brüningu gáru prabhutvam i samayamuna rájnáman iya valasi vatstsuta migula sóchaníyam, it is very distressing that just at this time Brüning, the Chief Minister of Germany, should have to resign.

sócintsuţa, to grieve. Skt. sódhana, investigation. Skt.

sodhintsuta, to investigate, to search. Skt. váni paṭṭu coni sódhimpagá, when he was arrested and searched.

sósha, drying up, fainting. Skt. vaṭti cantha sósha, you are only making your throat dry, i.e. wasting your breath.

sraddha, diligence. Skt. atithici şraddhābhactulato svayangā v'upachāram chésināāu, he personally attended on his guest with diligence and devotion; nénu ṣraddhagā v'unnānu, I am all attention.

ṣrama, toil, trouble. Skt. *déhaṣrama* is exercise.

sramapaduta, to be in difficulties; also to take pains. Skt.

şramapeţţuţa, to give trouble.

sravanamu, ear, hearing. Skt. Used in Skt. compounds. sravanéndriyamu is the sense of hearing; dúragravana dúradarşanádi şactulu, the faculties of hearing and seeing at a distance, &c. (supposed to be acquired by yogies). sráddhamu, funeral rite. Skt.; from sraddha. Sráddhadévudu is Yama, the god of death.

şránti, rest, peace. Skt. More commonly *viṣránti*.

ṣrávanamu, fifth lunar month, about July to August. Skt.

şréni, line, row. Skt.

sréshthamu, excellent. Skt.

sréshthudu, excellent man. Skt.

sréyascaramu, prosperous, auspicious, beneficial. Skt. bógamvállu rávadam vadhúvarulacu bahu sréyascaramu, the attendance of dancing-girls at a marriage brings prosperity to the bridal pair; Bráhmana dúshana ntcu sréyascaram cádu, the Brahmin's curse will bring you bad luck.

sréyassu, prosperity, good. Skt. mi sréyassu córi cheppinánu, I spoke for

your good.

sri, holy, blessed. Used commonly as an honorific prefix. Skt. Properly Sri is a name of Lakshmi, wife of Vishnu and goddess of wealth. Maharaja Raja Sri takes the place of our esquire in addresses on letters. The nationalists call their leaders srijut. Rajas will be addressed as Sri Raja. Gods and goddesses are all Sri. gówu léni v'alló goddu gédé Sri Maha Lakshmi, in a village where there are no cows the barren buffalo is a blessed goddess of wealth.

ṣrigandhamu, sandal wood. Skt. ṣrimantuḍu, wealthy man. Skt. ṣrimat, His Reverence. Skt. ṣrimukhamu, pastoral letter. Skt. ṣrirastu! good fortune! Skt.

srótriyamu, a benefice. Skt. A village conferred on learned men. Shrotriyams are now held by any one as these villages were enfranchised long ago and are in the market.

srótriyudu, a learned Brahmin. Skt. sriingamu, peak; also sikharamu. Skt. srüngáramu, adornment, beauty, gallantry. Skt. srüngáravati is a belle; srüngáracávyamu is belles-lettres: srüngáravanamu is a pleasure-park; mahámahópádhyayuluváru srüngáranáyaculugá cana padutu v'unnáru, panditul eppudu mahá rasiculu gadá, you look like a great scholar and a leader of fashionable society; scholars are very fashionable people; yémí lén ammacu yédpula srüngáramu, caligin ammacu cadupula srüngáramu, what her fat belly is to the rich woman, that her lamentations are to the poor woman (her pride and joy); lóna vicá-

ramu, baita srüngáramu, fair without, foul within (a whited sepulchre). srüngárintsuta, to adorn. Skt. sruti, revelation, the Vedas. Skt. srutismrütulu, the scriptures. Skt. smrütisrutulaló vyabhicháram cúdad anté dánici bógamvállanu cúdá v'untsu có rád ani artham ata, they pretend that when the scriptures forbid adultery they forbid the keeping of dancing-girls; nénu srutismrüti pramánálaló amóghamaina vádam chéstánu,

ment founded on Scripture. subhacáryamu, festival occasion. especially a marriage. Skt. subhacárvamulaló cúdá bógamválla chéta pádintsadam, ádintsadam bottigá máni vevya valenu, we must altogether stop dancing and singing by nautch-girls

I will produce an unanswerable argu-

even on festive occasions. subhalékha, subarékha, letter an-

nouncing a marriage or any festivity. Skt.

şubhavárta, good news. Skt. subhramu, clean. Skt. snánamu chevyadam vanti şubhram cosam ata! they (Europeans) think baths are taken for bodily cleanliness! (the true doctrine, of course, is that they are religious ceremonies).

subhramuchévuta, to clean. suchi, purity. Skt.

suclapacshamu, the fortnight of the moon's increase. From Skt. suclamu, white; the opposite is bahula pacshamu or crüshna pacshamu.

sucraváramu, Friday. Skt. sucrudu, the planet Venus. Skt. suddhamu, pure, downright, utter, perfect. Skt. nivu suddha dongavu, you are a downright thief; suddha abaddhamu, an utter falsehood. suddhántamu, seraglio. Skt.

suddhi, purification. Skt.

suddhichéyuta, to purify. déha suddhi

chévuta, to thrash.

suddhigá, purely, completely. tricaranasuddhigá, absolutely (complete in 3 ways, thought, word, and deed). suddhudu, a pure or holy man. Skt. sulcamu, toll, duty. Skt. canyásulcamu is the toll taken of parents when they marry off daughters.

sunacamu, dog. Skt. The Telugu is cucca, and sunacam is never used in speaking, but children are made to learn the word at school.

suntha, blockhead. Skt. á sunthalu chési dushprayatnálu yeppatici cána ságavu, the knavish tricks of those blockheads will always fail; atadu vatti suntha, he is an utter blockhead.

şushcamu, dry, vain, empty. Skt. sushca priyamulu, súnya hastamulu, vain cajoleries, empty hands.

susrúsha, service. Skt. ippativállacu gurususrúsha bottigá lédu, the present generation has given up service to the teacher.

súdrudu, sudra, the lowest caste. Skt. súla, throbbing or racking pain. paccasúla, stitch in the side; cadupusúla,

colic.

súlamu, dart, stake, Siva's trident. Skt. chevici súlamu vale sóci, penetrating my ear like a stake; manasuló súlamu vale nátu coni, planted in my mind like a stake; Vishnudévudici chacramunnu, Sivudici súlamunnu, Indrunici vajrayudhamunnu, Vishnu's disk, Siva's trident, and Indra's thunderbolt. şúnya, the Buddhistic void, which neither is nor is not.

súnyamu, empty, void of. Skt. sushca priyamulu súnya hastamulu, vain cajoleries, empty hands (fair words butter no parsnips); súnyahastudu, emptyhanded.

-súnyudu, affix meaning 'void of'. dayásúnyudu, without mercy; gnyánasúnyudu, devoid of knowledge; vivécasúnyudu, a boor.

súratvamu, heroism. Skt. árambha súratvam, daring at the outset, it is the first step that counts.

súrudu, hero. Skt. árambhasúrudu, a good starter (and poor finisher).

svásacósamu, lung. Skt., from svá-samu, breath, and cósamu, sheath. *úpirititti* is commoner.

şvásamu, breath. Skt. The common word is úpiri.

svétamu, white. Skt. The common word is tella. svéta- is used in composition: svétacushthuvu, leprosy; Şvétádri, the White Mountain (the Himalayas); Svétapatramu, the White Paper.

tabbibbu, flurry, agitation. tabucu, trav.

facaráru, dispute. Hindustani. taccada, scales. Telugu. Large scales

such as those used in the Treasury to weigh rupees by the thousand.

taccina, remaining; from a verb taccuta which is seldom used. taccinaváru ráni lópam v'undadu, the rest won't fail to come.

taccu, trick. Thug is derived from this: they had nasty tricks of sand-

bagging and garrotting.

taccuva, defect, less, too little. The opposite is eccuva. The v in both words is usually pronounced as a w. telivi taccuva, acali yeccuva, the bigger the appetite, the less the sense. taccuvapaduta, to fall short.

tacshanamu, at once. Skt. daggira paregettu coni tacshanam tisuconi rávalenu, run and fetch him at once. The derivation is from tat, that,

and cshanam, instant. tad-, prefix meaning 'that'. Skt. tat. tat becomes tad before vowels, d, &c., taddinamu, commemoration day: tadanugunamgá, according to that.

tadabaduta, to be confused, to stagger,

to flutter.

tadabátu, fluttering, confusion.

tadaca, matting, frame, hurdle made of strips of bamboo, &c.; also tadica. Anglo-Indians use the word in the form of tatty. tappula tadaca is a confused mass of mistakes; tadaca léni y'intló cucca dúrin attu, as a dog enters a house without a tatty (screen used as door).

tadanantaramu, after that.

tadanugunangá, according to. taribitu chéta nénunnu tadanugunangáné mátalu chepputánu, I will speak according to your tutoring.

tadavu, delav.

tadavuța, to grope; also tadumuța, taduvuta.

tadá, then. Skt. Used in books. tadárabhyá, from that time. Skt. Used in books.

taddinamu, the day of commemoration of one's ancestors. Skt.

tadécadhyánamu, reverie. Skt., from tat, that, éca, one, and dhyánam. meditation; vádu tadécadhyánamu-gán unnádu, he is in a reverie.

tadi, damp, tadi guddalató gontuca tega cóstádu, he will cut a man's throat with a damp cloth (hidden malice).

tadica, tatty, same as tadaca. adadi boncité góda pettin'attu, mogavádu boncité tadica cattin'attu, a woman's lies are built like a wall, a man's are mere matting.

tadipettuconuta, to wet; also tadipintsuța, tadupuța. ame canța tadi pettu connadi. she melted

tadipintsuta, to wet; also tadipettu-

conuta, tadubuta,

tadisi, wet. tadisi gáni gudise cattadu, táci gáni moggadu, a man won't build a hut till he is wet through or stoop till he has hit his head; battal anni tadasi mudd ainavi, my clothes got soaking wet.

tadisipóvuta, to get wet.

tadiyuta, to be wet.

tadumuța, to grope, to hesitate. tadumucócundá sabhaló manchi nilla práyangá yécaruvu petta valenu, I must pour out words at the meeting without hesitation like a stream of water; same as tadavuța, taduvuța.

taduputa, to wet.

taduvuța, to grope. chicatiló taduvuconutsu, groping in the dark; same

as tadumuta, tadavuta.

tagalabaduta, to be burnt. ocadu: mi tsuttala ducánánici nipp antu connad ani vinnánu; anta tagalabadi póyindá yémiți? incódu: tsuțțalu mátram cála lédu. Smith: I hear your cigar shop got on fire; was everything burnt? Jones: Everything except the cigars. tagani, unfit, not fitting, improper; negative from taguta, to be fit.

tagaramu, tin.

tagaramu, tagaru, ram. Skt. The Telugu is pottélu. condató tagaru pótládin attu, a ram butting a mountain (conceit).

tagavu. dispute.

tagavuláduta, to quarrel.

tagádá, quarrel, dispute. Hindustani. induló tagádá pettac ayyá, chinna paddu, do not dispute that, it is a small item.

tagga, fit, worthy. Short for tagina. guruvucu tagga sishyudu, a disciple worthy of his master.

taggintsuta, to degrade, to debar.

tagguta, to decrease, to fall in price. tagilina, struck, wounded. tagilina cdle tagulutundi, it is always the wounded foot that gets struck.

tagilintsuta, to fasten, to hang on, to entangle. oca pracatanaló y'itlá v'un-'má ďaggira aidu rúpáyala denu: vastuvulu conuconévállacu cótu tagilinchédi ocati, sigarettu cálchédi incóti bahumánamga istánu. Lacshmavva aidu rúpávila vastuvulu árdaru pampenu; vatitó pátu oca chila, oca nippupulla pampiri, an advertisement ran: 'Purchasers of Rs. 5 worth of goods will get as a present something to hang their coats on and something to light their cigarettes with. Lakshmayya sent an order for Rs. 5 worth of goods and got with them a nail and match; nannu á paniló tagilinchiri, they entangled me in that business; vánici sancelalu tagilinchiri, they fixed fetters on him; rógamu tagilintsuconuta, is to contract a disease.

tagina, tagga, fit, worthy. ádhyacshudu: mana sangham gavarnarugári daggirici ráyabáram pampints ále, inducu tagina sabhyul evaró cheppandi. sabhyudu: aidugurini pampintáma? adhyacshudu: atlágé pampintámu; Rámayya cúdá vállaló chérustáma? sabhyudu: chértsa vatstsunu gáni, Rámayya nóru teravacundá v'undé sharatu mída pampintsa vatstsunu. Chairman: Our association has to send a deputation to the Governor; say who will be fit representatives. Member: Shall we send five? Chairman: Yes, shall we include Ramayya? Member: By all means, but on condition that he keeps his mouth shut; gantacu tagina bonta, like saddle, like quilt (contemptuous); guruvucu tagga şishyudu, like teacher, like disciple. taginanta means enough. tagulapaduta, to burn (intransitive); also tagulubaduta.

tagulapettuta, to set on fire; also tagulupettuta.

tagulaveyyuta, to set on fire. yéru dáți teppa tagala vésin'aţtu, to burn one's boat after crossing the stream. tagulubadi, expense.

tagulupaduta, to burn (intransitive); also tagulabaduta.

tagulupettuta, to set on fire; also tagulapettuta.

taguluta, to touch, to have happen to one, to get on fire, to be incurred, to be found, to be wounded, to be struck, to be entangled. tagilina cálé tagulutundi, it is always the wounded foot that gets struck; miru y'ame valalo taguluconnáru, vou have been entangled in her net; tennisu átaló banti átagáni talacáyacu tagilenu. átagádu: banti tagili ná talacáyi boppi cattindi, ițla ádadam anyáyam. précshacudu: acram ém und ayyá? indácati nunchí tsúst unnánu; míru ádut unn appudu talacáyi upyógintsané lédu; andu ché debba tagilité mátram émi nashtam? A ball hit a tennis-player on the head. Player: I have got a lump on the head from the ball hitting it, it is not fair that I should go on playing in that condition. Spectator: Where is the unfairness? I have been watching you all the time and you have never used your head at all, so what harm has the blow on the head done you? Lacshmayya: mí pillavádu ná mída rávi visiri vésádu. Vencayva: adi mícu tagilindá? Lacshmayya: tagala lédu. Vencayya: aité adi vésinavádu mávádu cádu. Smith: Your boy threw a stone at me. Jones: Did it hit you? Smith: No. Jones: Then it was not my boy that threw it. intici nippu tagilindi, the house is on fire; iccada gáli tagulutsunnadi, we get the breeze here; debba tagilindi, it is wounded, is what we say when, e.g. we wound a snipe; tagala lédu, I have missed it.

taguța, to be fit, to suit, to suffice, to be right. ațlu cheyya taguná? is that a proper thing to do?

tahataha, agitation; onomatopoeic. tahássíludárudu, Tahsildar. Hindustani. Officer corresponding with a sub-prefect; his charge is a taluk.

tailamu, oil, ointment. Skt., from tila. taila yantramu, oil pump.
tala, head. prazalalo tala yettuconuta,

to raise our heads in society; tala nindá musugu vésuconi, with your head all muffled up; talalu bódul aité, talapulu bódulá? their heads are cleanshaven, but are their thoughts clear? (Vémana); talá tócá léni catha, a story without head or tail: talári págá talató tírutundi, a Talavari's hate does not end till he gets your head; tong'unna suncáriní tala múta dimpum ann attu, like the man who asked the sleeping toll-keeper to help him put down his head-load (a silly thing to do as he might have walked through without paying); ná tala tirugutsunnadi, my head swims; vánici sára talac eccinadi, the spirits have gone to his head; talabirusu, stubborn (rough in the head).

talacattu, the cedilla at the top of some

of the Telugu letters.

talacáya, head-piece, head.

talacindugá, head downwards, upside down, in disorder. motárubandi talacindul aité, if your car is out of order; nénu pustacam talacindulugá tsadava galanu, I can read a book upside down.

talacuminchina, above one's head. talacu minchina vyayam chési, spending up to one's ears: talacu minchina véshálu vési, dressed up to one's eyes. talagada, pillow. vacca duppati talagadá tisúconi rá, bring a sheet and pillow.

talagudda, turban.

talanoppi, headache. nácu conchem talanoppi vachchi vaidyuni pilipinchinánu, I got a little headache and sent for the doctor. dáctaru; nícu tala noppi yeccada vachchindi? vidyárthi: ballo. Doctor: Where did you get your headache. Boy: At school.

talapaduta, put in one's head. ávida yé pani talapadíté á pani sádhistundi. she will succeed in anything she under-

takes.

talapága, turban.

talapettuta, to take into one's head. tarváta yémi zárigindó yémito malli dáni zóli tala pettaru, afterwards they won't take it into their heads to concern themselves again with what happened.

atuvanti talapulu talapu, thought. pápa hétuvul ani tóchi, thinking that such thoughts would lead to sin.

talatsuta, to think. tán undédi dágili gunta, talachévi méda máligalu, living in a pit and dreaming of palaces; tán ocați talisté, daivamu ocați talachinadi, man proposes, God disposes.

talatala, glittering, onomatopoeic.

talaticca, sauciness.

talatóca, head or tail. talatóca léni catha, a story without head or tail. talatrippu, giddiness. From tala,

head, and tripputa, to turn.

talayári, talavari, talári, village policeman. dága póyi talári y'intló dúrinád ata, like the man who went to hide and got into the policeman's house (ran into the lion's mouth).

talá, per head. talá vaca rúbávi ichchi.

give them a rupee a head.

talladilluta, talladintsuta, to be agitated, to quiver. dánici yémainá háni chéyun émó ani ná hrüdayam talladillutsunnadi, my heart is agitated lest some harm befall her: támaráculó nillu talladinchin attu, like a drop quivering on a lotus leaf (precarious position).

talli, mother. ticharu: occa cutumbamló talli, tandri, pillavádú unnár annucó, yentamandi untáru? báludu: iddaru. ticharu: elágu? báludu: pillavádini talli yettu cuntundi cábatti. Teacher: Suppose there is a family consisting of father, mother, and child, how many does that make? Boy: Two. Teacher: How so? Boy: The mother carries the child in her arms; talli cadupu tsútsunu, pendlámu vipu tsútsunu, the mother will look at her son's belly, the wife at his back (to see what he has brought back for her); talli tsálu pillacu tapputsunnadá? as is the mother, so is the daughter; talli daivamu, tandru dhanamu, a mother is a divinity, a father is a

treasure; tallini tsúchi pillanu tísucó valenu, look at the mother before you take the daughter; talli léni pillá ulli léni cúra, a motherless child is curry without onions.

tallidandrulu, parents; from talli, mother, and tandri, father. tallidandrula gunálu coduculacu sancramistav anna vamsa páramparvapu siddhantamuló mícu nammacam unnadá? do you believe in the heredity theory of sons inheriting qualities from their parents?

tallitalli, maternal grandmother; also ammamma, tátamma.

tallivéru, tap-root.

talugu, halter (for cattle). gédenu com talugunacu lógudumá? when we buy a she-buffalo shall we draw back for the halter?

talupu, door. tana talupu tisi, porigintici petti, rátri antá cuccalu tólutú cúrtsunn attu, like the man who took his door off the hinges and gave it to his neighbour and spent the night chasing the dogs away (charity begins at home).

tama, your (honorific); the gradation is ní, mí, tama.

tamala, betel.

tamalapácu, betel-leaf. Chewed with areca-nut and lime; offered to guests and then called támbúlamu.

tamamu, darkness. Skt. Used only in books.

tamaru, you (honorific). The gradations are nívu, míru, tamaru.

tamassu, darkness. Skt. Used only in books or of abstract things like múdhatvatamassu, the night of ignorance.

tamatama, tom-tom, the noise of the drum; onomatopoeic. dappu putstsuconi tama tamá vésé mádigaváditó cheppu, tell the tom-tom Mádiga to take his drum. Tom-toming is the usual method of publication of orders or announcements in India, and it is the Mádiga caste (cobblers) who are the town-criers in the Telugu districts.

tamásha, wonder, spectacle, fun. Hindustani. yémi zarugutundó tamáshá tsúdám ani vachchinánu. I have

come to see the fun: tamáshá anuta. to say in jest.

tamáshávádu, funny person. iyana bahu tamáshávádugá cana padutú v'unnádu, he looks a very funny person.

tambura, a kind of guitar, from tanti, string, and burra, shell.

tammi. lotus.

tammudu, young brother. ávalintacu annadammul unnáru gáni, tummucu tammudainá lédu, a yawn has younger and elder brothers (annadammul = anna+tammulu), a sneeze not even a younger brother (you sneeze once and get it over, but one vawn draws another after it).

tana, his, her, their (reflexive). tana nída tanalóne v'untunnadi, a man's shadow always accompanies him (i.e., the fruit of his actions); Tállapácavári cavitvamu conta, tana paityamu conta, part he stole from Tallapacu, the other part is rubbish (bile).

tanakhá, mortgage. Hindustani.

-tanamu, affix denoting quality: -ness, -tv. -tion. -ment. doratanamu. sovereignty, manchitanamu, goodness. tanantatatáné, tanacutáné, of one's

own accord. tanantatatáné rá valenu, he must come of his own accord. tanatana, clanging, onomatopoeic.

tanatanam ani binde tsappudu chévutsu, the metal jar clanging.

tanavádu, one's own relation, casteman, &c. vaddinchévádu tanavádu aité cada bantin cúrtsunná vaccaté, it is all the same where your seat is so long as the waiter is your man; tana váru lótucu títuru, cániváru cadacu títuru. vour own people will try and drown you, strangers will draw you to the bank. tancasála, mint.

tandélu, head boatman, tindal. Hindu-

stani. tandri, father. vádu tandri atstsu, he is the image of his father; durmárgamunacu tandri baddhacanu, idleness is the root of all evil; talli daivamu, tandri dhanamu, you turn to your mother for divine love, and to your father for money; á tandri coducu cádá, his father's son; talli tsanipóté tandri pinatandritó samánamu, if the mother dies the father becomes an uncle (his fondness diminishes).

tangédu (cassia auriculata), a common shrub with a yellow flower. It is used by tanners to tan leather. púchina tangédu, the tangedu in full blossom (of prosperity).

tangu, tanguváru, horse's girth. tanikhi, investigation. Hindustani. tanivi, satisfaction. tanivi tíra mátládinádu, he talked till he was satisfied (he had his say).

tannu. kick.

tannuta, to kick, to trample on. nálugu tannulu tannudunu, I will give him a kick or two; nénu vacchi, nálugu tanni, vídhilóci genți vésinánu, I came along and kicked him out into the street. țicharu: ni cóțucu yenni gundil unnai? báludu: aidu. tícharu: nénu nálugu tisu cunté yém autundi? báludu: má nánna tantádu. Teacher: How many buttons are there on your coat? Boy: Five. Teacher: if I take four away, what then? Boy: My father will kick you. cálu tannité murigédi gummudi cáya; cálu tannité perigédi putstsa cáya, trample on a pumpkin and it decays; trample on a water-melon and it flourishes.

tanțá, trouble. tanțá yémi v'unnadi? what's the trouble? nácu sthalam léca nénu tantálu padutú v'unnánu, I am in difficulties for want of room (I am boxed up); mi bágu cósamai nén enni vidhamulagánainá tantálu padinánu. I have taken any amount of trouble

for your good.

tanțálamári, troublesome, vicious. tanțálamári gurramunacu táți pațțé gorapam, for the vicious horse a curry comb of palmyra-splinters.

tanti, tantri, wire. Used also, like

our wire, of a telegram.

tantramu, device, scheme, policy, plot. Skt. The newspapers use rájyatantramu for public policy; má pelli végiram cácundá v'undadánici yédó tantram zurugutú v'unnadi, some plot is going on to delay our marriage. tanucubenucu, glittering; onomatopoeic.

tanuvu, body. Skt. ollu, sariram, déham are commoner.

tapamu, tapassu, penance. cadapata chinnadi peddad ai y'inta cálamunacu ná tapamu phalinchenu gadá y'ani, when at last the girl grew up and I thought of recompense and reward for protracted mortification of the flesh.

tapassáli, tapasi, a recluse, ascetic. Skt. i madhya tappassálulu taccuv ai mahimalu conta cálamu nundi canapadacundá unnavi, miracles have decreased with the number of ascetics.

tapá, tapál, the post, especially an official's post-bag. Hindustani. tapá dvára teliva chéstánu, I shall inform you by post. The word originally meant a stage on the postal route.

tapábantrótu, postman. adugó tapábantrótu v'uttaram tísu cuni vachchinádu, see the postman has brought a letter.

tapintsuta, to do penance.

Properly tappa, except, besides. 'missing out' from tapputa, to miss out. nácu canipettu coni unduta tappa véré pani lédá? I have something else to do besides hanging about here. tappaca, unfailingly, certainly.

tappacundá, without doubt, tainly, tappacundá váru má pacshamgáné vádistáru, they will undoubtedly argue on our side. naucaru: mícu naucaru cá valen ani yevaró cheppité, vachchänu. peddamanishi: má y'intló pani antá mávállé chésu contáré. naucaru: atla aité nénu tappacundá iccadé v'untánu, untsucóndi. Servant: I heard you wanted a servant and have come along. Gentleman: My womenfolk do all the work themselves. Servant: Then I shall certainly stay; engage me. tappáy oppá, right or wrong. tappáy'oppá y'ani vimarşinchi telisicóca chévrálu cheyanu, I shan't sign till I have made sure it is correct.

tappintsuta, to extricate; in the middle voice 'to escape'. pránamu tappintsuconi vachchänu. I have escaped with my life.

tappipóvuta, to escape. tappipóyina, defaulting.

tappitamu, mistake. atuvanti commishanarlanu veyyadam gavarnamentu tappitam, it is Government's fault to appoint such (municipal) commissioners. (But, now that they are elected, the people are still dissatisfied.)

tappu, fault, mistake. ná tappu, my mistake; tappulatadaca, a mass of mistakes; tappudári, the wrong road; tappu mátal áduta, to be delirious; tappulu, veticevádú tandri; oppulu veticévádu órva léni vádu, the man who seeks out your faults is a father to you; the man who pays you compliments is your enemy; tappulénivánni uppuló veyyum annád ata, they say he said: 'put the man who has no faults in the Salt' (the Salt Department has a reputation for harshness and finding fault with the best of subordinates); tappuléniváru dharaniló léru, there is none without a fault; tappú v'oppú Daivam erugunu; pappú cúdú Bápad erugunu, God knows right and wrong, the Brahmin, rice and dholl; Dásari tappu dandamutó sari, the Dasari has only to fold his hands to be forgiven (there is a play upon words here, dandamu meaning also punishment). Lacshmayya: nénu nishpacshapátini, nénu tappu pani chésiná dánici vichára padutánu; incollato ná tappu chepputánu. Vencayya: mi daggira rahasyam dágadu cábólu. Smith: I am a fairminded man, if I make a mistake I am sorry and confess it. Iones: I suppose you can't keep a secret.

tappu, tappudu, mistaken, false. tappusácshyam is false evidence.

tappuconuta, to get out of the way. tappuco, get out, is what you say to people obstructing the way.

tapputa, to miss. dinam tappi dinamu, every other day; yé pátu tappindu sapátu tappadu, whatever is missed it won't be meals; rá gala şani Ráméşvaramu póyind tappadu, though you go on pilgrimage to Ramesvaram, the fated misfortune will not miss you; talli tsálu pillacu tapputs umadá? will the daughter lose the mother's track? (as is the mother, so is the daughter); adi vánici tappadu, he is in for it.

tapsilu, particulars. Hindustani. An account word.

tarabitu, teaching, tutoring, coaching. Hindustani. miru sishyunni bahu baga

tarabitu chesinár andi, you have taught your disciple very well; also taribitu. tarafu, on behalf of. Hindustani. vári tarafuna mátádadamunacu vach-chinánu. I have come to represent

chinanu, I have come to represent

taragati, grade, rank, class. Sht. rendava taragati ticcettu, a secondclass ticket. Class in a school, but

that is more commonly clásu.

tarahá, sort, species. Hindustani. ippudu peddamanishi tarahá bottigá pótú vunnadi, gentlemen as a species are dying out altogether; vividham aina taruváta peddamanishi tarahá chértsu cunnádu, after marriage he turned respectable (il se rangea).

tarahágá, like, in the fashion of. vádu dorala tarahágá tala cattirintsu cunndau, he had his hair cut in European fashion; i paráchicálu manivési y ikha manam peddamanishi tarahágá mátládudámu, let us talk like gentlernen, not slayes.

taraluta, to set out, to move; causative taralintsuta, to cause to move, to remove, to set going; also tarluta, tarlintsuta.

-taram, the comparative affix. satyamu canté sréshtamainad édiyu lédu, satyamuna canté tivrataram ainad incocati lédu, there is nothing more excellent than truth or more dire than untruth; taram is often omitted as in the first half of the above example; canté, than, which is literally 'looking at', by itself supplying the comparison. taramu, class, sort.

taramu, generation. tarataramula nundi, generation after generation.

taramu, possible. cámamu jayintsadánici yevari taram autundi? who can conquer lust?

tarangamu, wave. Skt. Used in books for ala.

taraváni, sour rice water.

tarcamu, logic. Skt. atanici conchemu vydcaranamu, tarcamu, alancarasástramu cúdá telusunu, he knows some grammar, logic, and rhetoric.

tarcasástramu, science of logic. Skt. tarcasástri, logician. Skt.

tari, time. Skt. ittari, now; oca tari, once.

taribitu, teaching. nénu páthasála peţit, minmaln andarini taribitu chésténe cáni, miru y'i lócamló guddi gavvac ainá panici ráru, unless I set up a school and train you all, you won't be worth a dud farthing in this trorld; also tarabitu.

tarimídí, lathe.

tarimiveyuta, to drive away. miru sadhyamain anta varacu pedda parisshalan ichchina varini tarimi vesti, mi bandhuvulaeé v'udyógálu y'ippistú v'umairu, you drive away those who have got good degrees as far as possible to make room in the offices for your relations; vámi vidhilóci tarimi vésináru, they drove him into the street.

tarjani, index finger. Skt.

tarlintsuta, to set going; also tara-

lintsuța.

books.

tarlivatstsuta, to set out to come. pellicoducuváru tarlivastáru, the bride-groom's party have started.

tarlivelluta, to set out to go. tarluta, to set out; also taraluta.

tartsugá, often.

tarugu, discount, wastage, brokerage; same idea as in the English 'tare and tret'. taragari is a broker.

taruguta, to be worn away, to be finished. vanne tarigi y'unna ná mukhamu, my worn-out complexion; taragani tarugacumadi, a well-trodden path; dúramu tarugacumadi, the way is coming to an end; occoca ráyi tostú v'unté, cond aind tarugutundi, remove stone by stone and even a mountain will be removed; dóva taraga lédu, the way does not become shorter; yenta vrásnanu y'i dícshanari tarugacunda v'unnadi, though I have written such a lot this dictionary is not finished.

tarumuța, tarumuconipóvuta, to pursue.

taruṇamu, opportunity. Skt. taruṇi, a young girl. Skt. Used in

taruváta, tarváta, after. á tarváta, after that; ná tarváta, after me; tarváta catha, the next story.

tarzumá, translation. Hindustani. You can say bháshántaramu (Skt.) but you don't. ocadu: nénu gáradi chést unté tsúchévállu navväru. incódu: vendu chéta? ocadu: nénu cheppé mátalu aravamlóci tarzumá chevvadánici ocadini cudurtsu cunté, vádu á mátalu tinnagá cheppaca, gáradi yetlá chéstánó cúdá cheppadam modalupettädu: á sangati nácu chivaracu gáni teliva lédu. Smith: The spectators laughed when I was doing conjuring tricks. Jones: Why? Smith: I had engaged a man to translate my remarks into Tamil: he translated them all wrong and also explained how I did the tricks. I did not find out till it was all over.

tat-, prefix meaning 'that'. Skt. tatcálamu, at that time; tatpúrvamu, before that; tacshanamu, at that in-

stant.

tatapata, bing-bang; onomatopoeic. chétuló dabbu léca venuca mundu tatapatá y'istú v'unnánu, though I had no money I kept giving it out right and left, bing-bang.

taṭasthamu, taṭasthuḍu, near, pre-

sent, neutral. Skt.

tatastintsuta, to happen. Skt., from tatastham, near, present.

tatatata, thump-thump; onomatopoeic. Used, e.g. of the heart.

tatácamu, tank, pond. Skt. The common word is cheruvu. tatáluna. suddenly.

tatcálica, tatcálamaina, coeval.

tathatá, fact of being what it is, sicceitas (philosophy). Skt.

tathá, so. Skt. yathá rájá tathá prajá, as the king so the people; yathá bíjam tatháncuram, as the seed so the sprout. tathástu. so be it! amen! Skt.

tathyamu, truth. tavvagá tavvagá tathyam télutunnadi, dig and dig and the truth will out.

tatimma, the rest.

tatta, small flat basket.

tattamma, the goddess of measles, measles.

tattarapaduța, be agitated.

tattarapátu, agitation.

tattu, direction, side. a tattuna pó, go that side; midi tattu, the upper side; cindi tattu, the lower side.

tattu, a pony, small horse (Anglo-Indian tat).

tattuta, to touch, to clap, to knock, to strike, occa chevvi tattité tsappudu auná? will there be any sound if you clap with only one hand? (union is strength, or, it takes two to make a quarrel); talupu yavaró tattuts unnádu, some one is knocking at the door; rommu tattuconutsu, striking his chest; i v'upáyam divyangá v'unnadi, idi y'idi varacu ná buddhici tattinadi cádu, a very good idea, it had not struck me.

tatvamu, the real, real nature or constitution. Skt. (sarira)tatvam, constitution (of the body). tellavallu mámsamu rotte tintáru ganuca válla tatválacú mana tatválacú tsálá bhédam v'untundi, as white people eat meat and bread there is much difference between their constitution and ours.

taudu, bran; also spelt tavudu. tavitici vachchina cheyyé dhanamucu vastundi, the hand that steals bran will

steal money.

tavva, a small measure of capacity, a pint, two solas. tanacu aina tavvedu taudu v'unté, ácati vélacu aragintsa vatstsunu, if you have even a pint of bran of your own you will have something to eat when you are hungry; pitstsa tavva, a false pint measure.

tavvintsuta, to get dug; causal of

tavvuta.

tavvuta, to dig. conda tavvi yelucanu pattin attu, to dig up a mountain to catch a rat: tavvagá tavvagá tathvam télutunnadi, dig and dig and the truth will come out.

tá, he himself. tá valasinadi Rambha, tá muniginadi Ganga, his womare is Rambha, his river is the Ganges; tá chedda cóti vanam ella cherichinadi, one bad monkey ruins the whole grove (one sickly sheep infects the flock).

tábédárudu, subordinate. Hindustani. lantsálu putstsu cóné Tahassíludárunni tsústé tábédárlacu ishtangá v'undadu, his subordinates do not look with a favourable eye on a Tahsildar who does not take bribes.

tábélu, tortoise, turtle.

tácattu, mortgage, pawning, tákhattu. Hindustani. pellámu medaló v'unna patteda cotti tísu coni póvi tácáttu pettinadu, he pawned the necklace off his wife's neck.

táci, a talky. English.

tácintsuta, to apply; causative of tácuta, to touch.

tácí, stitch. Hindustani, cuttu is the Telugu word.

tácu, tácudu, contact, touch.

tácuța, to touch. prașna: turucavádu muțțu cunnanduc ainá práyașchițțam v'unda valená? accara lédá? zavábu: manam venni mátl ani právaschittálu chésu cuntámu; á móta mundá coduculu táca vadd anté mánutárá? Question: Must you not do penance if you touch even a Muhammedan? Answer: How often are we to do penance? If you tell those rough blackguards not to touch you will they abstain from doing so?

tádu, cord, rope; also trádu, cóla léni pettu, tádu léni cattu, a blow without a rod, a bond without a rope (the methods of civilized governments or a calamity coming unawares); tádu tsálaca póté nuyyi púdtsum'ann attu, the rope being too short he (lost his temper and) ordered the well to be filled up.

tágubótu, drunkard.

tágubótutanamu, drunkenness.

tágudu, drinking. peddamanishi: venaca ninnu tsúchin'appudu tágudu alavátu léd ani cheppité nácu santósham vachhindi. ippuduninnutsústétágiv'unnanducu vicháram véstunnadi, táginavádu: mícu vicháram vésté, nác ippudu santóshamgá v'unnadandi. Gentleman: When I saw you before and you told me you were not in the habit of drinking, I was happy. Now, seeing you drunk, I am sorry. Drunken man: But I am happy now, Sir.

táguta, to drink. podugu cósi pálu tagin attu, cutting the udder to drink the milk; tága nérani pilli bórlá tósu connad ata, the cat which could not drink upset (the pot); tsuțța táguța, to drink a cigar, is to smoke it; tsutta tágutává? try a cheroot; also tráguta. tákhídu, order. Hindustani. A nearly obsolete word, but the orders issued from the Taluk office are still called takids.

tálamu, lock. The key which unlocks it is called *chevi*, its ear, or *cheyyi*, its hand.

tálamu, cymbal, time in music (which is taken from the cymbal). cannulu músiconi, tálamu véyutsu, tala y útsutsu, shutting his eyes, beating time, nodding his head.

tálamupattuta, to be angry, to be in a rage. iyana ná tálam paṭṭistádu, he will catch it from me; yemainá anṭé tiragabadi mana tálamu paṭṭadánici tsústáru, if we say anything they will turn and try and make us angry.

tálapuchevi, tálapucheyyi, key, from

tálam, lock, and chevi.

táli, tálibottu, bride-locket, the small piece of gold which the bridegroom ties round the bride's neck; corresponds with our wedding ring. (A woman will never part with her táli and young magistrates are advised not to seize it in payment of a fine, especially if the lady is a political offender.)

tálimi, patience, endurance. tálimi tannú cátsumú, yederini cátsumú, patience will save you and your opponent (don't lose your temper in a dispute). déhatálimi, stamina.

tállu, plural of tádu, rope, and of tádi, palmyra.

taltsuța, to wear. garbhamu taltsuța is to conceive a child.

táluta, to bear. cshudbhádacu tála léca, not being able to bear the pangs of hunger.

táluta, to stop, to shut up. tálu, yevvaró vastu v'unnáru, shut up, some one is coming.

tálúcá, taluk. Hindustani. The old Muhammedan division of the Zilla or District, which we have retained.

tálúcu, belonging to. Hindustani. támara, lotus. támaráculó nillu talladinchin aṭṭu, shaking like a drop on a lotus leaf (on the edge of a precipice). támara, ringworm.

támasamu, dullness, darkness, peevishness, obscurantism. Skt. ituvanti svalpa vishayamloni támasam vastú v'unté, if you get peeved over so small a matter; idi cévala támasa vachanamu, that is sheer obscurantism. támasintsuṭa, to delay, to dawdle. oca nimisham támasintsa rádu, you must not delay a minute.

támbúlamu, betel and areca-nut folded ready for chewing. Skt. This is offered at all functions. peddamanushyula nalugurini támbulánici pilustánu, I will ask some respectable persons to támbulam (for a discussion or some affair); vamanamu cácundá n'undutacu gánu támbúlamu vésucunnánu, I took betel to stay my stomach. támé, by themselves. cherucu v'undé

tsótici chimalu támé vastavi, ants will come of themselves to a place where there is sugar-cane.

there is sugar-carie

tánamu, place. Corrupt Skt. for sthánamu.

táná, police station. Hindustani; also tháná.

tánádárudu, station-house officer. The bailiffs employed by zamindars are also called tánédárs.

tándavamu, dance. Skt. pralaya tándavamu, Siva's death dance.

táné, himself (emphatic). tana cállacu bandálu táné tetstsu con aţţu, like the man who brought the fetters for his own legs; tánu tummi táné satáyushu anuconna, he sneezed and blessed himself (satáyushu, 100 years of life). tántricanu, apocryphal. Skt. The

Tantras are the Hindu Apocrypha. tánu, himself. tánu mingédi, tananu mingédi tsútsu do valasinadi, see first whether you can swallow him or he you (don't hit a man bigger than yourself); tánu ocati talisté, Daivamu ocati talichinadi, man proposes but

God disposes. tápamu, sorrow. Skt.

tápasudu, ascetic. Skt. The feminine is tápasi.

tápi, bricklaying.

tápívádu, bricklayer, mason.

tápu, top. English. Used especially of the deck of canal boats.

tárasilluta, tárasintsuta, to approach, to encounter. Dévatalu Rácshaulanu tárasillin appudu mahá yuddhamusambhavinchinadi, where the Gods encountered the Demons there was a great war; strilu tárasinchin appudu purushudi manassu yenta gaṭṭid

ainá caragaca mánadu, when women approach the stoutest male heart will melt.

táratamvamu, comparative, merit. difference. Skt., from tara, the more, and tana, the most. várivári táratamyamulac arhamugá tagina mariyádalu chési, giving them honours in proportion to their respective merits; v'ippudu scúllaló tsadůvu cuné vállaců bottigá vinava vidhévatalú pinnápeddá táratamyálu lévu, schoolboys of the present generation have no modesty or manners and make no difference between old and young.

táríkhu, date (in the month). Hindu-

tártsugá, often: properly taratsugá. tárumárugá, upside down; onomatopoeic. yuddh ánantaramu árthica paristhitulu tárumár aina pimmata, when the economic situation was upset after the war.

táta, grandfather. You will say tátá in addressing any old man, tátacu daggu nérpa valená? must you teach grandfather to cough? (teach your grandmother to suck eggs).

tátamma, grandmother; also ammamma, tallitalli.

tátácu, palm leaf.

tátcálicapu, transitory. Skt., from tat, that, and cálamu, time.

tátichettu, palmyra. tát eccé vánni yendácá yegasana toyyunu? how far can you push up a man who is climbing a palmyra? (You can only give him a start, he must do the rest for himself.)

tátinára, coir.

tátparyamu, opinion, meaning. Skt. tátsu, cobra. But people always say tátsupámu, cobra-snake, and not simply tátsu. tala vaca tátsupámu tsampinár ani cúlivállac andarici páulá v'ippisté vállu santósha padutáru, if we give all the coolies four annas a head for every cobra they kill they will be delighted.

távalamu, necklace, rosary. tulasi púsala távalamulu vésuconí, wearing necklaces of basil beads.

távi, fragrance. púvuló távi, like the fragrance in a flower.

távu, place. távittu, amulet.

tázácálamu, postscript; from Hindustani tázá, new.

teccottuta, to break off; from teguta, to break, and cottuta, to beat; also tegacottuta, tegagottuta.

teddu, oar, paddle, wooden spoon. teddu v'undagá cheyyi cáltsu conn attu, like the man who burnt his fingers

when he had a ladle.

tega, sect, class; from teguta, to be cut. sávacása tega, leisured class; lócamló v'undé janul andaru mósa puchchéváru. mósa póyéváru ani rendu tegalugá v'unnáru, the whole world is divided into two classes, those who cheat and those who are cheated; intamandi y'inni tegalaváru vacca tsóta v í pracárangá samávésam cávadam tsústé Hinduvulaló v'undé aicamatvamu mari vevariló cúdá lén attu spashtam autú v'unnadí, this gathering together of men of so many sects in one place proves the incomparable unity of the Hindus (but perhaps the existence of so many sects proves them to be incomparably fissiparous).

tegacóyuta, to cut off, to cut. cheppulu chinnani cálu tega cósu có vatstsuná? will you cut your feet off because your shoes are too tight? curchi calu checca póyi paradhyánam chéta vélu tega cósu cunnánu, I cut my finger absentmindedly when I went to pare the leg of a chair; tadi guddalató gontuca tegacostadu, he will cut your throat with a wet cloth (professing non-

violence).

tegagottuta, to break off: from teguta. to break, and cottuta, to beat; more commonly shortened to teccottuta.

teganammuta, to sell off. ni bhárva vantani v'unna gullalu tegan ammi mélam pettandi, sell your wife's trinkets and engage a nautch-party (for the wedding); mányálú maļļú tegan ammi, selling off ground and glebe.

tegintsuta, to dare. teginchi senacacu póyin'anta televitaccuva lédu, there is no greater folly than to go back after having dared.

tegulu, blight, rot, disease. mátacu máta tegulu, nillacu nátsu tegulu, word upon word rots speech as weed upon weed chokes the pond. Commonly used of an outbreak of plague.

tegulugontu, an invalid.

teguta, to be broken, burst, or cut. When a tank bursts or breaches that is teguta.

teguva, daring. teguva Dévendra padavi, daring leads to heaven (revenge is sweet).

telaga, a sudra caste.

telica, gingelly; more commonly nuvvulu, a field crop. Oil is made of the seeds and sold as best Lucca oil after being refined in Europe.

telicapindi, oil-cake. Used to feed cattle.

telicavádu, oilmonger.

telifónu, telephone. English.

telisiconuța, to find out.

telivaina, intelligent.

telivi, intelligence. telivi tacuva, ácali yecuva, the less the intelligence, the more the appetite.

telivicádu, a sensible man; the feminine is telivicatte.

teliviléni, telivimálima, stupid.

telivitaccuva, stupidity stři: ayyó pápam chépa táducu tagulu cumi tsachchi póyindi. chépalu paţievadu: dáni telivitaccuvacu nén ém chésédi? adi nóru músu cuni v'undi, nénu peţtina eranu tinaca póté bratici v'undédī. Woman: Oh, the poor fish, it has caught itself on your line and died. Fisherman: I am not to blame for its stupidity; it had only to keep its mouth shut and not swallow my bait and it would still be alive.

and it would still be alive teliyachéyuta, to inform.

teliyuta, to become plain, to be known, to perceive, to be understood. cannulu teliyuta is to see with the eyes; cannulu teliyanivadu, a man whose eyes do not perceive, a blind man; chicatiló pillici cannulu teliyunu, a cat sees in the dark; nicu telisinda? or simply telisinda? do you see? is constantly said in conversation or in giving orders to make sure the other party has understood; telisé varacu Brahma vidya, telisté cúsu vidya, before you are expert, a recondite science, when you know, nothing

simpler (practice makes perfect); anni telisinavádú lédu, yémi telisanivádu lédu, there is no one who knows everything, no one who knows nothing. cottavádu: i v'úlló goppavállu yevarainá puttärá? grámasthudu: ndcu telisinanta varacu y'ccada sisuvulé puttutárandi: goppavállu putta lédu. Stranger: Have any big people been born in this village? Villager: As far as I know people are born little here, not big.

tella, white.

tellapóvuta, to turn pale. tellapóyi alá tsustáv émi? Why have you turned pale and look this way?

tellavári, next morning; from tella-

váruta, to dawn.

tellavárigatla, tellaváragatla, tellavárigatta, tellavárétappudu, tellaváruzámuna, tellavárlu, at dawn. musugu vésuconi bógamdáni y'intici velli, vídhiló yevvarú lécundá tsúchi. lópala pravésinchi, malli tellavárigatta chicati v'undagáné y intici vachchi, chérévádu, he used to disguise himself and look around to see there was no one in the street before entering the dancing-girl's house and come away home at dawn before it was light; télucu pettanam isté tellavárlú anța podichinata, when the scorpion was given supremacy it went on stinging till dawn; tellaváragatla léchi, getting up at dawn.

tellaváru, white men, Europeans. This translates our own expression; but they often think of us as red rather

than white.

tellaváruta, tellavárintsuța, dawn. Lacshmayya stimaru yecci nidra póyenu. tellavárin tarvátá Lacshmayyá: stímaruló prayánam chésté nidra pattadu, vántulu vellutav aní nannu bhayam pettär andi, siác émí ibbandi caluga lédu. stímaru adhicári: stímaru incá révu vadalipetta lédu; injanu chedipoté bágá chéstunnáru. Smith got on board and went to sleep; at dawn he remarked: They frightened me with stories about seasickness and not being able to sleep on board, but I have suffered no discomfort. Ship's officer: The steamer has not left the shore. The engine went wrong and they are repairing it.

Telugu, the Telugu language, also Tenugu, probably derived from Dravidian ten, south; the language of the south. tandri: ní heddumástaru nácu vrásina uttaramuló ni nadata manchidi cádu, leccalu rávu, Inglishu rádu, charitra tsadavadu, Telugu anta canna rádu, ani vrásádu, aité tsaduvu mánéi; incá dabbu danduga venducú? vidhyárthi: nánná, y'í uttaránni incódu yevarainá vrási heddumástaru santacam pettäd émó canuccó. Father: From your head master's report I see that your conduct is not good, arithmetic bad, you know no English, history neglected, Telugu worst of all. Better give up studying, it is only a waste of money. Schoolboy: Daddy, find out whether some one else did not write the report and put the head master's signature to it.

teluputa, to make known; causal of

teliyuta.

temada, phlegm. temma, damp.

tempari, bold, rash man. atanu mukham tsústé atadu khúnílu chésé temparigá canapaddádu, to judge from his face he seemed a bold, murderous villain; atuvanti tempariváditó pótladité nácé paruvu taccuv ani nénu nóru műsu con v'urucunnánu, thinking it beneath my dignity to quarrel with such a rash man, I held my tongue

tempu, boldness, rashness. The derivation is from teguța, to break. temputa, to break.

tenca, stone of a fruit.

and did nothing.

tenigintsuța, to turn into Telugu.

tennisu, tennis. English. peddamamishi: samvatsaramlo yenni rütuvul'
unnai? vidhyarthi: tennisu rütuvu,
phutbalu rütuvulu rendu. Gentleman:
How many seasons are there in the
year? Student: Two, the tennis season
and the football season.

tentsuta, to break, to snap off.

-tentsuta, affix meaning 'going'. Added in the form dentsuta to other verbs in the literary language. arudentsuta, tsanudentsuta, égudentsuta,

and so on simply mean 'to go', or, shall we say, 'to repair' or 'to proceed'? One rule of the literary language is never to use common words like 'to go' or 'to do'; you say to proceed or to perform.

Tenugu, Telugu; the older form of the

teppa, raft. yéru dáti teppa tagala vésin attu, like burning the raft after crossing the stream; teppateralagá, at full speed; cuppateppalagá, abundantly.

teppintsuta, to send for, to get; causal

of tetstsuta.

tera, curtain, screen. talli: nátacam yetlá v'unnadi? báludu: tsálá bág' unnadi, dipálu, teralu adbhutangá v'unnavi. talli: mi nánna anta bág' unda léd annáru; madhya madhya mátramé bág unnad annáré. báludu: nizamé, anducané cábólu, madhya madhya nánna baitacu póyi, santóshistú lópalici vachchévádu. Mother: How was the play? Boy: Excellent, the lights and curtains were wonderful. Mother: Your father did not find it so good, he said it was only good at intervals. Boy: Yes and I suppose it was because he went out at the intervals and came back happy.

teragu, way, manner; also teravu. teraluța, to boil over; also terluța.

teratsápa, sail of a ship; from tera, screen, and tsápa, mat.

teratsuta, to open, to unfasten. nóru teravacundá is without opening one's mouth.

teravu, way, manner; also teragu. terluta, to boil over; also teraluta.

tetstsuta, to bring, to earn. chettu cotti, paici tetstsu conn attu, like cutting a tree and bringing it down on one's own head; naluca, naluca, debbalu vipucu técé, tongue, tongue, do not bring blows on my back; valla dabbu vallu padu chesu cuntu v'unnaru gani mimmalan émi temm anadam lédu, they waste their own money ard don't ask you to contribute anything; léni môham tetstsu pettu coni, affecting a love he did not feel; té léni ayyacu tindi mendu, the less a man earns the more he claims to eat.

té, bring; imperative of tetstsuţa. teginchi dánam chéstánu, té rá, pidicedu annam ann aṭṭu, I will be bold to make a gift, bring hither a handful of rice, sirrah. The negative of té is téca, don't bring.

técu, teak tree. téda. difference.

tédi, date (in the month).

téjassu, lustre. Skt. ná tandri Súrya bhagavánulu; atadu pradóshacálamuna Brahma svarúpudunnu, madhydhnamuna Siva svarúpudunnu, sáyancálamu Vishnu svarúpudunnu autádu; átanni téjassu yém anucunnáu? my father is the blessed Sun; in the morning he takes Brahma's form, in the afternoon, Siva's, in the evening Vishnu's; how does his lustre strike you?

télagilluta, to rise to the top.

télagottuta, to set afloat; from téluța, to float, and coțtuța, to strike.

télavéyuta, to open (the eyes) wide. télica, easy; from téluta, to float.

télintsuta, to cause to float, to achieve. ldlinchi télinchi, fondling and cares-

sing.

télipóvuta, to come out safe. Bhimardu Pantulu gári maradali vyavaháramuló yémó upadravamu vatstun annucomámu, tudac émiyu lécundá itté télipóyinadé, we thought there was some danger in that matter of Bhima Row Pantulu's sister-in-law; as it turned out she got off scot free.

télu, scorpion. pápishți télu yeccada nunchi vachchinadó cáni, tsatuccuna chițicina vél anța podichindi, a blasted scorpion springing suddenly from nowhere stung my little finger; télucu puțți tsalipurugu ain ațțu, like a black ant born of a scorpion (this is an uncomplimentary expression); télucu pettanamu isté tellavárlu anța podichind'ata, they say that when supremacy was given to the scorpion it stung till morn; téllaló condi pámulaló padaga, the sting in scorpions, the hood in snakes (the greatest villain of the lot); cuttina télu gunavanturálu, cúsin amma cucca munda, the scorpion that stung is a good-natured woman, the woman who blurted is a dirty bitch.

télupáruta, to arise, to be born.

téluta, to float, to come out, to result. yé samudramuló pada vésiná télunu, it will float in any sea (i.e. always come up smiling); á padava conchemu lótu nillalón ainá télutsunnadi, that ship draws very little water.

téma, damp.

téne, honey. téne mátalu, honeyed words; téne v'umá tsóta y'igalu póg autavi, files will collect where there is honey; ténela guáu is a hive; ténepatu, honeycomb.

ténétiga, téniga, bee. ténetiga zum cáramu chéyuts unnadi, the bee hums. tenillu, téniru, tea (the brew).

English.

téntsuta, to belch. Belching is not considered disgusting, but a sign that you have enjoyed your food and a matter of congratulation. The conduct of a European judge who had his court cleared and fumigated when a vakil belched in it was not approved.

ténupu, a belch; also tépu.

tépa, time. oca tépa, once; tépatépacu rúpái, a rupee each time.

tépu, a belch; also ténupu.

téra, gratis. téra gurramu, tangédu barice, a switch for the borrowed horse (you don't spare him).

téra, clearness.

térapáratsútsuta, to stare. tellapóyi nácési gudlagúba lágu térapáratsúchi, turning pale and staring at me like an owl.

téri, térina, fully.

téruta, to become clear, to escape, to recover. téruconuta, in the middle mood, is to recover from illness. térutsuta, to clarify, to console.

tétagá, clearly.

tétaparatsuța, to make clear, to explain.

téyácu, tea-leaf, from English 'tea' and acu, leaf.

tháná, police station. Hindustani. thánádárudu, station-house officer.

ilicana, trace, resource. tindi ticana lecunda, without food or shelter; zada ticana lédu, there is no trace of him anywhere.

ticettu, ticket. English. Lacshmayya: mi tópi nácu addangá v'unnadi. múdu rúpával ichchi ticcettu connánu: mí tópi tísténe gáni nácu nátacam canipintsadu. Vencayva: nénu iravai rúpávalu petti ninnané y'i tópi connánu; dánici andaru tsúda vaddá? Smith: Your hat is in my light. I have paid Rs. 3 for my ticket. If you don't remove your hat, I can't see the play. Jones: I paid Rs. 20 for that hat

look at it?

only vesterday; should not every one tilacamu, beauty-spot, acme. naditilacamu, the prettiest of rivers.

tilalu, gingelly (an oil-seed crop). sesamum. Skt. The Telugu is nuvvulu. tilách pápa hará, sesamum removes sin (if given as a gift to a brahmin). (ch as in 'loch'.)

timingilamu, a fabulous great fish.

Leviathan.

timiramu, darkness. Skt. Used in books.

timmiri, numb. cálu timmirigá v'unnadi, my leg has gone numb.

tindi, food. cátici cállu tsátsuconi, tindici cheyyi tsáchévádu, when his legs were stretched towards the tomb, his hand was still stretched towards food (greedy to the last breath); tindici chétu, nélacu baruvu, a waste of good food, a burden on the earth; tindici Timmarázu, panici Pótarázu, the Monkey King at food, the Buffalo King at work (he eats till he sweats and works till he freezes); té léni avvacu tindi mendu, the man who earns nothing eats all the more.

tindipanda, tindipótu, glutton.

tinipintsuța, to give to eat. dévud ittsuné gáni tinipintsuná? God gives us our daily bread but He does not

put it into our mouths.

tinnagá, straight, properly. mundalu tindi tini, tinnagá unda léca, canda cávaramuna cannu cánaca v'iláguna cáni panulu chévuduru, widows who live on the fat of the land will grow randy, and wanton, and forsake the narrow path. vidhyárthi: ayyá, ná nótubuccu mida míru rásind émitó teliya léd andi. țicharu: ni dastúri tinnagá telivadam léd ani rásánu. Student: Sir, I can't read what you have written in my note-book. Teacher: I wrote that your handwriting is not legible.

tinuta, to eat. debbalu tinuta, to eat blows, is a common expression for to get a beating; lantsálu tinnuta, to take bribes; gaddi tinuta, to eat grass, means to make a beast of oneself: annamu tintára, gaddi tintárá? are you men or beasts? vandin anna tinaca mánuná? will the cook not eat? cadupu nindá tinté, vanti nindá jvaramu, a bellyful of food means a bodyful of fever; tinté cadala lénu, tinaca póté medala lénu, if I eat I can't move, if I don't eat I can't stir; tinté gáni ruchi telivadu, digité gáni lótu telivadu, vou can't tell the taste without eating or the depth without getting in; tinna cucca léni póté, canna cucca cállu viraga cottin attu, like the man who broke the legs of the dog that happened to be there when he could not find the dog that had eaten the food (the innocent suffering for the guilty); tsaddi tinn'amma magani y'ácal erugadu, the woman who has had her cold rice does not realize her husband's hunger: tánu venta ainá tina galan ani Lacshmayya pandem vésenu, Lacshmayya conta tini tsálinchenu. Vencayya: antá tina léd ém? pandemló ódi póyináu. Lacshmayya: podduna nénu paricsha chésin appudu bágáné tintini, ippudu vendu chétanó ácali mandaginchindi. Smith made a bet he could eat any amount; after he had eaten something he gave up. Jones: Why haven't you eaten it all? You have lost your bet. Smith: This morning when you tested me I ate well; now for some reason or other my appetite is reduced. vindu bhójanamló oca báludu tsálá tint undenu. peddamanishi: inca tina bócu, ajirnam chéstundi; inta chinna cadupuló anta annam yetlá pattindi? báludu: ná potta baitici canapadét anta chinnadi cád andi, a boy ate a great deal at a feast. Gentleman: Don't eat any more, you will get indigestion; how did you get so much food into so small a belly? Boy: My stomach isn't so small as it looks from outside; lantsam pantsam tinadam udyóga dharmam, to take bribes is an

official duty; connavádé tinnavádu, he who buys eats (he who pays the piper calls the tune); tinna y'inti vásálu yennévádu, counting the beams in the house in which you have eaten. This refers to a story of a man who made a false claim to a house and showed knowledge of every detail of it in court.

tippalu, difficulties. tippala paduta, to be in difficulties; tippalu pettuta, to throw difficulties in the way.

tippivéyuta, to turn (active), to reject. The usual word for to reject a petition,

turn down a request.

tipputa, to turn, to whirl, to send back; also tripputa, causative of tiruguta. ill ecci corivi tippin attu, like the man who climbed the roof and whirled a fire-brand about (misdirected energy); bantrótulunu v'úricé tipputú v'unnáru, they send the peons back emptyhanded.

tiragabátu, rebellion; from tiruguta, to turn; also tirugabatu, tirugabadi. tiragali, hand-mill; also tirugali.

tiragapaduta, to rebel; also tirugupa-

duța. tirascarintsuta, to scorn. Skt. tirascáramu, scorn. Skt.

tirigi, again; from tiruguta, to turn.

tirigitirigi, round and round. tiru-, prefix meaning 'holy'. Tamil, from Skt. sri. tirucolanu, a sacred

tank; Tirupati, the sacred town. tirugabadi, tirugabátu, mutiny. mícu

pani ápaca póyin att aité tirugubátu néram cinda sicsha autundi, if you don't stop work it will be mutiny and will be punished as such; sipáyilu doratanamu vári mída tirugabadi, the Sepov mutiny; also tiragabátu.

tirugali, hand-mill; also tiragali.

tirugavévuta, to turn over.

tirugu, tirugudala, tirugudu, a turn; in the plural tirugullu, difficulties. vyádhi tirugudalagá v'unnadi, the illness is on the turn; brahmástránici tirugu lédu, there is no turning the thunderbolt.

tirugubótu, a rambler, vagrant.

tirugudupuvvu, sun-flower; the flower that turns towards the sun. (The Italians also call the flower the sunturner, girasole, whence the English Ierusalem artichoke.)

tiţţu

tirugupaduta, to rebel. vádu yazamáni mida tiruga baddádu, he flew in the face of his master; also tiragapaduta. tiruguta, to turn, to rove. vánici ollu tirigindi, his body turned, means he got giddy or sick; á máta ná nótlo tiragadu. I can't get my tongue round that word; náluca tiragadu, my tongue does not turn, means I have a difficulty in speaking, e.g. Telugu; sácshini tiraga tiyuta is to tamper with a witness; hundi tirigipóyindi, the bill was dishonoured; tiraga marigina cálu, titta marigina nóru, v'úracundavu, wandering feet and reviling tongue will not stop quiet: tala tiruguts unnadi, my head swims.

Tirupati, famous place of pilgrimage. Tirupati pógáne Turaca dásari auná. will a pilgrimage to Tirupati turn a Muhammedan into a Dasari? Tirupati mangalavádu, the Tirupati barber, is proverbial, because he is the only one there and a very haughty man. The temple is at Tirumalai, a hill above Tirupati, six miles away. tiru- is

corrupt for Skt. sri, holy.

tiryagjantuvu, animal (including birds and snakes). Skt. (Having the face down, unlike man.)

tithi, date (lunar). Skt.

titti, bellows, bag. colimi tittulu, blacksmith's bellows.

tittu, word of abuse. addamaina titlu tittinádu, he cursed me all he knew; talanoppi chéta bádha paduts undagá upacáramunacai mand iyya vachchina pedda manushyuni batimálucó valasinadi pógá, nishcáranamugá titta modalu pettinár émi? (Wife to jealous husband): Instead of going down on your knees before a kind gentleman who came to give me medicine and take away my headache, you have gone out of your way to insult him; titti tsachinavádu lédu, divinchi braticinavádu lédu, cursing never killed any one. blessings never brought any one to life; tittité gálici pótavi, tințe lóga potavi, abuse is scattered in the wind. food goes inside; peţṭité tinţáru gani, tittite padeváru léru, if you hand over

food people will take it from you, but if you hand out abuse no one will take it from you. ocadu: dfsu panulacu bádhyata galavár evaru? Gumástá: nácu bágá teliyad andi; yédaina lópam vasté mátram nanné andaru tiṭṭutáru. Smith: Who is responsible for the business of this office? Clerk: All I know is that if anything goes wrong they all blame me.

tivásí, carpet. Hindustani. óri, peddamanushyulu vachchináru, végiramu tivásí tísucu rá, ho there, some gentlemen have come, bring a carpet

quickly (for them to sit on).

tiyya, tiyyani, sweet. tiyyani rógamulu, cammani mandulu v'unnavd? are there sweet illnesses and delicious medicines?

tiyyadanamu, sweetness. angita vishamu, munndlucanu tiyyadanamu, poison in the palate, sweetness on the tip of the tongue (the cajoleries of an enemy).

tícálu, vaccination.

tícáluvéyuta, to vaccinate.

tícharu, teacher. English.

ticshnamu, heat. Skt. ticshnamulaina súrya ciranamulu, the scorching rays of the sun.

tiga, creeper, tendril. tigecu cáya baruvá? is the gourd too heavy for the

creeper?

tipi, tipu, sweet, sweetness, love. prandla mida tipi, vove of life; cheruca tipi ani villato namala vatssund? should you chew the sugar-cane to the root, just because it is sweet? (greediness); yevari pránamu várici tipu, life is sweet.

tipu, anguish. yenno vrandlu cosindnu gdni, na vranam anta tipu léd ann attu, like the surgeon who said 'of all the boils I have cut, my own was the most oainful'.

tíramu, shore, bank. Gódávari tíramu, the bank of the Godavari.

tírá, finally. tirá chellinchenu, he paid the last instalment; tirá pelli siddham ayyét appatici, when the wedding was at last ready.

tírchivéyuta, to defray, to pay off. tírica, leisure. tírica chicaca, not finding leisure. tírina, finished, settled; part. of tíruta.

tírmánámu, decision. oca cacshi vimarşa mida tirmánam cheyyadam nyáyam cádu, it is not just to decide

after hearing only one side.

tírpu, decision, especially of a court. Lacshmayya, Vencayya iddaru annadammulu, tandri villu vrási tsachchi póyenu. villu pracáram ásti pantsu códánici pótláta vachchenu; annadammul iddaru Mallavanu madhvavartigá pettu coniri. Mallavva: ná timu idi, Lacshmayyacu ástini cherisagangá pantsadánici adhicáram ich-chänu. Lacshmayya: nyáyam chesáru. Mallayya: tana y'ishtam vachchina bhágam tánu tísu códánici Vencayyacu adhicáram ichchinánu. Vencavva: nváyam chésáru. Lacshmayya and Vencayya were two brothers; their father died leaving a will; a dispute arose about the division of the property under the will; the two brothers appointed Mallayya as arbitrator. Mallavva: My decision is that Lakshmayya divides the property into two equal parts. Lakshmayya: A Daniel come to judgement. Mallayva: And that Venkayya chooses whichever of the two parts he prefers. Venkayya: A Daniel come to judgement.

tírpuchepputa, tírpuvéyuta, to ad-

judicate.

tirthamu, water, sacred water, a sanctuary, salvation. Skt. tindici vachchindva, tirthanacu vachchindva? have you come to see the sanctuary or to get food (as a pilgrim or a beggar); sankhuló pósté tirthamu, penculó pósté ntillu, in a conch holy water, in a pot fresh water.

tírthayátra, pilgrimage.

tírthicarintsuta, to sanctify.

tírtsuta, to finish, to settle, to satisfy, to assuage, to set right, to discharge (a debt). archéváré gáni, tirchéváru léru, there are comforters indeed but no one who entirely consoles us; cárica tirtsu cóca, not being able to satisfy a desire. ocaqu: itarulu pad autú v'unte tsústú v'úrucóvadam mánava dharmam cádu: incódu: dharmam cáca póte bhú bháram anta míru tírustará? ocaqu:

tírtsa galiginá, tírtsa léca póyina, sádhyamaina anta mattucu prayatnam chevvadam manac andaracú vidhi. Smith: To look on while others are being ruined is not my idea of duty. Jones: Though it is not your idea of duty are you going to take the whole burden of the world on yourself? Smith: Whether we can set the whole world right or whether we can't, it is the duty of all of us to try to as far as possible. bhárya: yevaraina bádha padut unté míru válla cashtam yeppudainá tírchárá? bharta: tírtsac ém? ninnu pendli chésu coni ní cashtálanu tírtsa léda? Wife: Have you ever assuaged another's ills? Husband: My dear, what did I do when I married you? Lacshmayya: ní máta nilupu connávé. Vencayya: yém máta? Lacshmayya: padi rúpáyalu badul isté, ni rünam yennațici tirtsu có léd ani venuca annáu, ippatici tírtsacundáne undi, máta chellintsu cunt unnávu. Smith: You are a man of your word. Jones: How so? Smith: When I lent you ten rupees you said you would never be able to clear your debt to me; you have not cleared it yet; you have kept your word. copamu tirtsuta, to wreak one's anger; dahamu tirtsuta. to quench one's thirst; váni pani tirchinaru, they settled his hash.

tírubadi, leisure. nėnu tirubadigá v'unn appudu, when I am at leisure. tíruta, to be finished, to result, to be assuaged, to be satisfied, to be settled (of a debt). cadupu vasté cané tíra valenu, after you have conceived you must end by bringing forth; tanivi tira mátládinádu, he went on talking till he was satisfied (he had his say out): nácu tíradu, it won't suit me; pápa phalamun anubhavimpaca tíruná? will one's sins not find one out? mutstsata tíruta, to satisfy one's desire; ni púrácriita carmam anubhavimpaca tiradu. you will not escape the results of the actions of former lives; báci tíripótundi. the debt will be settled; rácunté tiradu, you must positively come; vellaca tiradu, I can't possibly stay away.

tírvájásti, water-rate charge. Hindustani. A revenue term for the waterrate levied when a wet crop is grown on dry land.

tísiconipóvuta, to take. tísconipó or tíscupó is 'take' in the imperative.

tísiconivatstsuta, to bring. tísconirá or tíscrá is 'bring' in the imperative.

tisiconuta, to take away. ticharu: ni cótuci yenni gundíl unnai. báludu: aidu, ticharu: nénu nálugu tisu cunté vém autundi? báludu: má nánna tantádu. Teacher: How many buttons are there on your coat? Boy: Five. Teacher: Take one away and what do we get? Boy: Kicks from my appu v'ichchinavádu bágu father. córunu, tisiconnavádu cheda córunu, creditors wish you well, debtors wish vou ill.

tísipóvuta, to dry up, to fall away. ollu tísipóyindi, he has fallen away in flesh; yéru tísipóyindi, the river has

gone down.

tísivéyuta, to take away, to send away; tisei is take away; the auxiliary may also be reduplicated and the word become tísései; naucarlanu tísi vésinádu, he discharged the servants; to discharge a debt is tirtsuta; a gun, cáltsuta; duties, nirvirtintsuta; urine, vidutsuta. atani prárthana tísi veyya léca, not being able to refuse his prayer.

tisiyunduta, to be open. talupu tisi

unnadi, the door is open.

tița, itch. tița patținavádu gócucontádu, if you have an itch you will scratch.

tívramu, hot, keen, dire. Skt. tívra cópam, deep anger; tívra védana, smarting pain; asatvamuna canté tívramainadi incocati lédu, there is nothing more terrible than untruth: Bráhmala cópam Vishnu Dévuni chacramu cantenu tivram aindi, the wrath of Brahmins is more to be feared than Vishnu's disk.

tíyani, sweet.

tíyani, not open, shut; negative participle of tiyuta.

tiyintsuta, to get removed; causal of tivuta.

tiyuta, to remove, to open, to subtract, to subside, to pull, to dig, to be removed, to draw back. One of the

most useful words in the language (transitive and intransitive). tanaváru lótucu títuru, cániváru cadacu títuru, his own people will pull him down, his enemies will draw him to the bank: tivvagá tivvagá rágamu, practise and practise and you will learn how to sing; véru tísindi, the flood subsided. Lacshmayya: cótu venuca mullu gutstsu conenu: vevarainá tistár émón' ani oca mailu nadichenu; chivaracu ocadu canipinchenu. Lacshmayya: ayyá, ná cótu venuca mullu gutstsu cunnai; conchém tísi pettandi; dini cósam mailu dúram vachchänu. ocadu: adi saré gáni, cótu tisivéste nuvvé tísu cunévádivigá ? Lacshmayya got some thorns into his coat behind, and walked a mile looking for some one to pull them out for him, and at last saw some one. Lachsmayya: Sir. I have got thorns into my coat behind, would you mind pulling them out? Stranger: All right, but why didn't you take your coat off and pull them out yourself? calupu tíyani madi, Dévudu léni gudi, an unweeded field is like a temple without the god; nuvyi tivuta, to sink a well; sáne tíyuta, to whet; pálu tívuta, to milk; góllu tívuta, to cut your nails; tálamu tíyuta, to unlock; vácili tíyuta, to open the front door; vidi tiyuta, to draw apart; jvaramu tisindi, the fever has gone down; venuca tíyuta, to draw back. tocca, rind, peel. Corrupt Skt. for

tvaccu.
toccudibandi, bicycle; from toccuta,
to tread, and bandi, vehicle; but
saicilu is commoner.

toccuta, to tread. tôca toccina pâmu lâguna lêchinadu, he sprang up like a snake whose tail has been trodden on. toda, thigh. todapuṭṭuvu is a Vaisya, because Vaisyas were born of the Creator's thigh.

todigintsuconuta, to wear, to put on nenu gázulu todigintsu cunțe, adi gázulu todigintsu cunțe, adi gázulu todigintsu cunțundi, nenu coppulo puvulu pețțu cunțe adi puvvulu pețtu cunțundi, nenu rangu chira cațtu cunțe, adi cațțu cunțundi, if I put on glass bangles so does she, if I put flowers in my hair so does she, if I put on a

coloured sari so does she.; also toduguta.

toduguta, to wear, to put on; also todigintsuconuta. yeccuva sogasugá canapadadánici y'ivéla ávide duvvucóvadamlo toduccóvadamlónu cidá v'umadi, to make herself look nicor she has combed her hair and dressed herself with particular care.

tolacari, beginning of the rainy season. tolacari vána, the opening rain.

tolacarintsuta, to start raining (of a season).

tolagintsuta, to remove; causal of tolaguta, to recede.

tolaguta, to recede, to step aside. talupu daggara nundi praccacu tolaguts unnddu, he steps aside from near the door; venucacu tolaguts unnddu, he recedes.

tolliti, former, first; also tonti tolu.

tolutsuta, to bore, to perforate, to carve; coyya tolutsu purugu is the deathwatch insect which bores into wood.

tombadi, tombhai, ninety. tombhai tommanduguru póg ai tólu chiraga podichináru, ninety-nine joining together only inflicted a skin wound (a cowardly mob).

tommanduguru, nine persons. tommidava, ninth.

tommidi, nine.

tona, pip. panasa tonalu, jack-fruit pips.

toṇacuṭa, to spill. nindu cunda toṇa-cadu, the full pot will not spill.

tonda, chameleon. tonda mudiri v' úsaravelli ain aṭṭu, vice grows with age (an old chameleon is called úsaravelli).

tondamu, elephant's trunk. Skt. Brdhmanuni cheyyé yénuga tondamû v'úracundavu, an elephant's trunk and a brahmin's hand are never still.

tondara, hurry, trouble; all hurrying is looked upon as vexation in the East. prayánamai tondaranu marichi póyinánu, I forgot in the hurry of thajourney. tondarapaduta, to be in a hurry, to be in difficulties. ocadu: áru bháshalu matládut und ani chilucanu ammitivi. dtnici occa mát ainá rádu; yenta mósam chésáu! incódu: tondara pada

bóc andi, midánints andi, yeppudu míré mátladut unté chilacacu sávacásam eccadidi? Smith: You sold me this parrot saying it spoke six languages. Why, it does not speak at all. What a swindle! Jones: Don't be in such a thurry, be patient. When you are always talking yourself, what chance has the parrot?

tondarapátu, hurry, troublesomeness. tongitsútsuta, to peep, to peer.

tonguta, to lie down, sleep. tonguma suncari, tala muta dimpum am attu, like asking the sleeping toll-keeper to help you put down your head-load (let sleeping dogs lie); mi vyavaharam anta tonguntundi, your whole affair will be set at rest.

tonnúru, 900.

tonți, first, former; same as tolliți.
tonți múrti, the original shape.

torra, tree-hollow.

totla, cradle; also totti.

totrupátu, dismay.

totti, cistern, tub, tank-bed, cradle.

-tó, -tóda, ablative case ending, meaning with. nannu dayató tsidu, look on me with favour; atanitó manavi chesinánu, I represented it to him (to speak to is to speak with in Telugu).

tóca, tail. á pilla talli tóca, that child is the shadow of its mother (always after her); tóca troccina pámu valé, like a snake whose tail has been trodden

on (very cross); idugó puli anté adugó tóca ann aṭṭu, like the man who said here is the tiger's tail when the other man said here is the tiger (capping a story); tóca tentsu cuni pári póvuṭa, to run away with your tail between your legs; nénu yeccadacu velite accadic allá tóca ldgu venṭa tirugutú v'untáv émi? why do you follow me about like my shadow? inca váḍu tóca áḍimpadu, he won't wag his tail any more (will keep quiet).

tócatsucca, comet. The star with the

tail (tóca).

tócubéramu, wholesale; retail is chillarabéramu; retail shop, chillara dukhánam.

tódaguta, to be with you. işvarudu mícu tódagunu gáca, God be with you. -tódané, affix meaning 'as soon as'.

váru vachchinatódané, as soon as they

tódaputtinavádu, brother. One born together with you.

todeln, wolf. gorre yédisté tódélucu vicháraná? will the sheep's cries move the wolf? jítamu batyamu lécundá tódélu mécalu cástán ann aṭṭu, like the wolf offering to guard the goats without pay or allowances; tódétini gorrela cáya pṭṭṭin aṭṭu, like putting the wolf to guard the sheep; tódélu cúyuts unnadi, the wolf howls.

tódi-, prefix meaning 'joint', 'fellow'.

tódicódalu, fellow daughter-in-law.

tódpátu, help, sympathy.

tódu, buttermilk used to curdle milk.
-tódu, affix meaning 'I swear by'.

nitódu. I swear by you.

tódu, accompaniment, convoy. rátsa pinugu tódu lécundá tsávadu king's corpse does not lack convoy (there is a superstition that when a king dies some one else dies to keep him company).

tódupaduța, to help, to sympathize. tóduța, to draw up water, to bale.

tóla, goldsmith's weight, a little less than half an ounce. The rupee weighs one tóla and the gold mohur (Rs. 16) weighed one tóla. Rupees and gold mohurs were once hammered cubes of metal, not coins.

tólintsuṭa, to have driven; causal of tóluta, to drive.

tólivéyuta, to drive away.

tólu, skin, leather, complexion. nalla tólu, a dark skin; verra tólu, a fair skin; cheppulu todugu connavánici lócam antá tólutó cappa padd attu tóstundi. to the man who wears shoe-leather all the earth seems to be covered with leather (he does not feel the heat of the earth as the bare-footed do); ná chétici tól údinadi. I have skinned my hand; godduvádu godduc édchinádu, tóluvádu tóluc édchinádu, the cattledealer cried for the beast and the hide-dealer cried for the hide (it's an ill wind that blows no one any good). sabhádhipati: i rózu upanyásam ichché áyana Americá désasthudu, áyana tólu tellanid' ainá áyana hrüdayam mana valé nallanidé. Chairman: To-day's lecturer is an American; though his skin is white his heart is as black as

tólucágitamu, parchment.

tóluta, to drive, to drive away, to blow (of wind). tana talupu tisi, porugințici pețți, rătri antă cuccalu tólută cărtsun ațiu, like the man who lent his neighbour his front door and spent the night driving dogs away (charity begins at home); dongalu tólina goddu yê rêvuna dățină vacate, it is all the same what ford the stolen ox passed; paira tólité, prati phalintsunu, if the north-east monsoon blows cool, the cotton crop will be good.

tóluváru, leather strap.

tómuta, to rub, to clean, to scrape, to scold. pani cheyyam ani tómi tómi, vépucu tintú v'unnddu, he says we do no work and scrapes and roasts and eats us up.

tópará or tópadá, a horse's nose-

bag. Hindustani. tópí, hat.

tópu, grove.

tóranamu, festoon (of leaves). They hang these leaf festoons over the door or gate on festive occasions, at the travellers' bungalow when the Collector comes, and so on.

tósivéyuta, to push away, to dismiss, toreject. Daivamutananammina várini tósi véyadu, God will not reject those who trust in Him; na mata tosiveyyacu,

don't reject my advice.

tósuconipóvuta, to push into, to bite into. ungaramu bigutu chéta candalónici tósu coni póyinadi, the ring being tight has bitten into the flesh.

tóta, garden.

tótacúralu, garden vegetables (those of which the leaf is eaten; the others are cáyacúralu or cúragáyalu).

tótamáli, gardener.

tótapani, horticulture.

tóți, pariah, sweeper.

tôtsacunḍayunḍuṭa, not to be able to think, to be at sea. vánic eṭū tôtsa-cunḍa y'unnadi, he is at his wits' end. tôtsuṭa, to be thought, to seem, to occur

tótsuta, to be thought, to seem, to occur to one. Gópu: vvvála ná godugunu rendó sthalamuló marachi povin attugá tóstundi. Rámuáu: oca véla modati sthalamulóné marachi póyindv émó? Gópu: lédu, modați sthalamulóné ndcu á godugu doricindi. Gopu: I think I must have lost my umbrella in that second place. Ramudu: Perhaps you lost it in the first place. Gopu: No, that 's where I first picked up tlat umbrella.

tóyuta, to push; also tróyuta.

tráguta, to drink; more commonly

trásu, scales for weighing.

trétayugamu, the second or silver age. Skt. crütayugam is the golden age; caliyugam the present degenerate age.

tri-, three. Skt. tricálamu, the three times, morning, noon, and night. Trinétrudu, the three-eyed God, Siva; tricaranaşuddhigá, in thought, word, and deed.

tricónamu, triangle. Skt.

Trimurti, Three in One, the Hindu Trinity.

tripputa, to turn; same as tipputa. tróyuta, to push; also tóyuta.

trünacarintsuta, to despise, not care two straws. Skt., from trünam, straw. navanti goppa y'inti biddamu trünacarintsadam micu dharmam cddu, it is not right for you to treat with contempt the scion of a noble stock like myself.

trünamu, a straw. Skt. The Telugu is gaddi paraca. trünapráyamu, worthless; trünamu Méruva, Méruva trünamu, (a good man) looks upon the gift of a straw as the gift of Mount Meru, (a bad man) looks upon the gift of Mount Meru as the gift of a straw; míru chevulu coyyadam anté trünapráyamugá v'unnadi, I don't care two straws for your threat to cut my ears off; ném pránamulanu trünapráyamugá viduva galanu, I could sacrifice my life with the utmost indifference.

trunguṭa, to be broken; also tunguṭa. trunicaramu, contempt. Skt., from trunam, straw, and caram, act.

truntsuta, to break (trans.), to break off, to break to pieces; also tuntsuta. truppu, rust; more usually tuppu. truptamu, satisfied. Skt.

trüpti, satisfaction. Skt. má cshémamu vári trüptiló, our welfare is in their contentment, as Queen Victoria proclaimed.

trüptigá, satisfactorily, Skt.

trüshna, thirst. Skt. svarája trüshna, the longing for home-rule.

trütíyamu, third. Skt. múdó, múdava in Telugu.

tsabucu, whip; also tsaucu.

tsabucuchettu, casuarina tree; also

tsacca, nice, straight, pretty.

tsaccachéyuta, to repair.

tsaccagá, nicely. Lacshmayya: má ammáyi tsaccagá sangítam pádutundi, cávalisté vina vatstsun ani pendlicoducutó cheppandi. Vencayva: pendlicoducu chevudu, andu chéta mi ammáyi pádiná atanu bhaya padadu. Smith: My girl sings nicely; tell the proposed bridegroom he may hear her if he likes. Jones: The man is deaf: so even if she sings he won't be frightened.

tsaccali, arm-pit.

tsaccani, pretty. conchem mukham mudurugá v'unná y'íme y'ippaticini tsaccanidigáné v'unnadi, though she is somewhat mature of feature she is still quite pretty.

tsaccaparutsuta, to put straight.

tsaccapettuta, to set right, to finish. dipamu v'undagáné tsacca pettu có valasinadi, put things straight while the lamp is there (make hay while the sun shines).

tsaccatanamu, beauty. dáni tsaccatanamu varnintsadánici Brahmac ainá sacyam cádu, she is of indescribable

beauty.

tsaccápóvuta, to go straight away, to make off. nénu stimaru vaddacu vellét appatici vacca tamáshá zarigindi: ticcettu putstsu coni, a tamáshá tsúchi maļļi vaddám ani, y'itte avatalici veļļet appatici, stimaruvaļļu stimaru tisu coni tsaccá póyináru; rivenyú v'udyógasthula cósam canipettu coni v'untú, ná nimittam venducu canipettu coni unnáru cáró válla pani nénu répu pattistánu, when I went to the steamer a show started; I took my ticket and said I would see the show

and come back; but when I got back the steamer people had taken the steamer away and made off; when they wait for revenue officials, they would not wait for me and I will settle their hash for them to-morrow. tsaccávatstsuta, to come straight.

tsaccera, sugar.

tsacciliginta, tickling. tsacciliginta pettuta, to tickle.

tsaccuchéyuta, to chop up. ní talacáya rendu tsacculu chéstánu, I will

split your head in two.

tsachchipóvuta, to die. tandri: nénu tsachchi póyina tarváta nuvvu yém chéstáu? coducu: mí návana póvina tarváta nuvvu yém chesávo nénu adé chéstánu. tanári: aité nuvvu bágu padavu. Father: What will you do when I die? Son: What you did when your father died. Father: Then you won't do well.

tsadara, a small mat to sit on.

tsadaramu, square. Skt. tsadarapu maillu, square miles.

tsadarangamu, chess. Skt., from tsadaram, square, and rangam, battlefield. Check is shaha, the king is rázu, the queen mantri, the castle yénuga, the bishop sacatam, the knight gurramu, the pawn bantu. Chessmen are balamu, force.

tsaddannamu, tsaddi, tsaldi, cold rice: from tsalidi, cold thing. cheppinabuddhi, cattina tsaddi nilavadu, advice and cold rice will not keep; tsaddi y'annamu tinn amma magani y'ácal erugadu, the full belly does not believe in hunger.

tsadivintsuta, to get something read: causal of tsaduvuta, to read; specially used of the recital of the presents at a wedding; hence tsadivimpulu, wedding presents.

tsadunu, level.

tsadunuchéyuţa, to level.

tsaduvari, student.

tsaduvu, learning, education, lecture. tsálu, tsálu, ní tsaduvu tsálintsu, enough, enough, stop your lecture.

tsaduvuchepputa, to teach.

tsaduvuconuța, to study. oca tsaduvuconna Sómayazulu, a Somayaji who has studied, an educated Somavaii.

tsaduvuta, to read. tsadivédi Ramávaṇamu, paḍa coṭṭédi dévasthalálu, what he reads is the Ramayanam. what he knocks down temples: tsaduva vésté v'unna mati póvindi, set to learn he lost the little sense he had before. majistrétu: nuvvu vantena mída ati tondaragá mótaru pón istunnáv ani chhárji vachchindi. accada gantacu padi mailla canna yeccuvagá pó cudad ani notisu cattäru, tsadava lédá? draivaru: avvá, nénu 30 maillu tsobpuna bandi naduput unte, notisu yetlá tsadava galan andi? Magistrate: You are charged with excessive speed over a bridge. There is a notice up not to drive more than 10 miles an hour. Didn't you read it? Driver: How could I read the notice when I was going 30 miles an hour?

tsalava, coolness, bleaching. Clothes newly washed or bleached are also

called tsalava.

tsaldi, cold rice; also tsalidi, tsaddi, tsaddannamu. It is the usual breakfast, cold food left over from the night before.

tsali, cold. nácu tsali pattinadi, I felt a chill.

tsalicálamu, the cold weather, winter.

tsalichíma, black ant; also tsallachima; it means the cold-ant and is so called because it is not so fierce as the red ant (cold means kind, friendly in Telugu). puli cadupuna tsalichíma puţtuna; the black ant wasn't born a tiger cub.

tsalijvaramu, ague.

tsalimidi, rice with flour and sugar.
tsalivéndramu, tsalipandili, water
pandal. These are opened in the hot
weather on roads by private charity or
the local boards. tsalipanditi cundalacu vitlu podichin atlu, like making
holes in the pots in a water pandal
(a dirty trick).

tsalla, curds and water. tsallacu póyi munta dátsadam yenducu? why hide your pot when you have come for curds? (why beat about the bush?).

tsallagá, coolly, gently, healthily. mí amma cadupu tsallagá, may your mother's womb be cool! is a common expression of felicitation. (India being a hot country, coolness is pleasant, friendly, blessed.)

tsallani, cool, kind. tsallani prabhuvu,

a kind master.

tsallapaduța, to cool off.

tsallapátu, coolness. tsallapátuvéla is the cool of the evening. tsallapátuvéla tsalla gáliló háyagá shicáru bailudérutánu, we will set out for a comfortable stroll when the fresh breeze comes out in the evening.

tsallártsuta, to cool (active). mívu cópam tsallartsucó valenu, cool down,

please.

tŝalláruṭa, to cool down. véḍi tsallárité, when it has cooled down; annamú cứnalú tsalláripóvadam, rice and curry getting cold; váḍu cági tsallárina pálu, he has sown his wild oats.

tsalluta, to sprinkle, to sow. dunnaca tsallité, coyyaca pandinadi, sow without ploughing and you will be saved the trouble of reaping.

tsaluva, cold, bleaching, one's wash-

ing; also tsalava.

tsaluvachéyuta, to bleach.

tsampintsuta, to have some one killed; causative of tsamputa.

tsampuţa, to kill; causative of tsatstsuta, to die. The auxiliary, véyuţa, is commonly added, even in reduplicated form; kill the snake is pámunu tsamp és éi. ocarini y'iddarini tsampiténe cáni, vaidyudu cádu, a doctor is no doctor till he has killed one or two; yevvaró pillanu cani, tsampivési rátri véla mana gummamunac eduruga vidhiló páravésináru, the dead body of a new-born child was exposed in the street opposite my front door last night.

tsamuru, oil. dipála cantráctaru vadda nelacu y'intani mámilu putstsucóvadamé cácunda, y'intici cá valasina tsamur antá vádi daggira putstsu cuntáru, they not only get a monthly commission from the lighting contractor but all the oil they require for household use.

tsanavu, familiarity; also tsanuvu. tsanavari, familiar, favourite.

tsanca, arm-pit. tsanca mútaló pettu conna yábhai rúpayalu, the fifty rupees

in the bundle under my arm-pit; yéru yéd ámada v'undagáné, chira vippi tsanca peţtu coni póyin atţu, like the woman who took off her cloth and put it under her arm when she was still seven leagues from the river (Indian women strip or raise their one cloth to go through a river); tsancacarra is a crutch.

tsandamu, way, manner. nirupédacu pennidhi tsandamuna, like treasure-trove to a pauper.

tsandá, contribution, subscription.

tsandádárudu, subscriber.

tsandávéyuta, to subscribe. tsandálu vési cattindi adi andari haccumu, a building constructed by public subscription belongs to the public.

tsandugá peṭṭe, trunk, chest. Hindustani.

tsanipóvuta, to die; also tsachchipóvuta. This word is from tsanuta, to go. tsannillu, cold water; contraction of

tsali nillu.
tsannu, breast. tsannupálu is human
milk; tállacu talanu tsandlu, mécalacu
medanu tsandlu, palms have teats
(spadices) on their heads, goats have

teats (wattles) on their necks.
tsannucona, tsannumona, tsannu-

muccu, nipple. tsantipilla, suckling.

tsanuta, to go. Used in books for povuta and velluta, often in the compound form tsanudentsuta. Also used in the sense of to be right or proper; tsanudu, it is not right.

tsanuvu, familiarity. tsanuvugd póvuta is to frequent; inta tsanuvugd tiruguts unnddu, he is at home in the house; magavádu danitó tsanuvugd mátladutu, a man talking familiarly with her. Also tsanavu.

tsappani, insipid. tsappani pathyamu, plain diet; tsappani niḷḷu, insipid water.

tsappata, slap, clap. tsappatlu cottuta is to clap one's hands. Also tsappatlu isaratsuta.

tsappidi, insipid, flat, snub. tsappidi muccu is a snub nose, tsappidi pirudula chinnadi, a thin-flanked girl.

tsappudu, noise, tsappudu cácunda

mellagá pravésinchinádu, he entered quietly without making any noise; yevvaró lópalici vatstsuts unnádu, vácitiló cheppula tsappud aguts unnadi, there is some one coming, I hear a footstep on the threshold.

tsaratsuta, to clap, to strike. tsappatlu tsaratsuta, to clap one's hands; ché yetti tsarava póyin aṭṭugá midici veḷḷi, attacking with raised hand ready to strike.

tsari, precipice.

tsarupu, a slap, clout. ituvanți matimalina mațialu yeppudu anacunda netti mida vacca tsarupu tsarutună? shall I give you a clout on the head to stop you talking such nonsense?

tsaṭáluna, suddenly.
tsaticila, tsatigila, flat (of the human
body). tsaticila cūrtsóvadam is to sit
with your legs stretched out flat and
not tucked under you; tsaticila paduṭa
is to fall flat.

tsaṭramu, frame; also tsaṭṭamu. 1 paṭamulacu tsaṭramulu veyya lédu, these pictures have not been framed.

tsatráyi, rock; from tsattu, rocky, and ráyi, stone.

tsatstuta, to die. Usually, with the auxiliary, tsachchipóvuta. atta tsasté códalu yédchin attu, like the daughterin-law crying at her mother-in-law's death (hypocrisy); ichévánni tsústé tsachchévádaina létsunu, at the sight of one who gives men will rise from the dead; tsachchinavádu yédisté rádu, the dead won't come back for crying

tsattamu, frame, law. We also talk of laws being framed. punugu tsattamu, civet bag or gland.

tsațți, earthenware dish (chatty).

tsattu, rocky. tsattu mannu is hard earth.

tsattutananu, stubbornness, a rocklike temperament.

tsauca, cheap. Lacshmayya: nénu ninna tsauca cáfi hoṭalucu póyinánu. Vencayya: andu valla lábham caligindá?
Lacshmayya: accada cáfi andcé y'ichchäru, gárelu anácu nálugu ichchäru,
ami tsauca, vachchét appudu yevaridó
cotta godugu cúda tísucu vachchänu.
Smith: Ì went to a cheap coffee hotel
yesterday. Jones: Did you save

much? Smith: The coffee was an anna, the buns four an anna, everything cheap, and, moreover, I got away with some one's new umbrella.

tsauci, customs or toll shed. tsaucu, whip; also tsabucu.

tsaucu, casuarina; also tsabucu.

tsaudu, salt land. Land in the Madras Presidency is often rendered uncultivable by excess of salt. vána níllu régati néla padi manchi nill aunu, tsaviți néla padi v'uppu nill aunu gada! when rain falls on clay it will be drinkable water. when it falls on salt land it will be salt water.

tsavatitalli, stepmother; more usually savatitalli.

tsavi, taste.

tsaviti, fourth lunar day. tsaviti nádu. tsaviti néla, salt land. tsaviti is the

oblique case of tsaudu.

tsavuca, cheap; a way of spelling tsauca. tsácalavádu, man of the washerman caste; the feminine is tsácaladi. tellagá puvvu lágu tsácalidi v'utici techchina batta cattu coni, wearing a cloth fresh as a flower from the wash.

tsácali, washerman, dhoby. uticévánici gáni tsácali v'utacadu, the dhoby won't beat the clothes except for the man who drubs him (utucuța, to wash clothes, consists chiefly in beating clothes on a stone); mangali páta, tsácali cotta, choose an old barber and a new dhoby (you want vigour in a dhoby whose work is trying to break stones with clothes, and experience in a barber).

tsácirévu, the place near the river or tank where dhobies wash clothes.

tsádílu, slanders. tsádílacóru is a slanderer.

tsála, tsálá, much, many. Lacshmayya: míc ippudu nimmalamgá v'unnadá? Vencavya: nác'émi? Lacshmayya: inta munducu míru tsálá sépu muligáré? Vencayya: nénu sangita patacudin andi. Smith: Feeling better? Jones: There is nothing the matter with me. Smith: You were groaning for a long time. Jones: I am a singer by profession. Lacshmavva: cempula addige tísina tarváta ni pellám yetla v'unnadi? Vencayya: tsálá santóshin-

chindi, rendu nelalu dácá tsála anacuvagá v'undinadi. Lacshmavva: á pimmatanó? Vencayya: pimmata yeppati manishi aindi. Smith: How was it with your wife after you bought her the ruby locket? Jones: She was very pleased; for two months she was very submissive. Smith: And after that? Iones: She became the same as before. tsálaca, tsálanu, not able; negative forms of tsáluta, to suffice. telisicó tsálaca póviri, they were not able to understand; ana tsálanu, I can't say. tsálavaracu, at great length. calectarutó ni vishayamuló tsála varacu cheppinánu. I pleaded your cause at great length with the Collector.

tsálintsuta, to stop; causative of tsáluta, to suffice. ni adhica prasangam tsálintsu, enough of your impertinence: sabha tsálintámu. let us dissolve the meeting; ní tsálintsu, stop

your lecture.

tsálu, sufficiency; also imperative of

tsáluta, to be enough.

tsálu, row, furrow, trace, stream, features, ploughing. i tsáluna, in this manner; talli tsálu pólica, resemblance to his mother in his features: tsálupugá, in a line; talli tsálu pillacu tapput unnadá? will the child lose its mother's track? pattici padi tsállu, ámudacu áru, cotton wants ten ploughings, castor wants six.

tsálunu, it is enough, that will do; the negative is tsáladu, not enough. bharta: cáfi cheyyadánacu iravai margálu v'unnai. bhárya: nác enducu chepputáru á sangati? bharta: vátiló nuvvu vaccaté nértsucunná nácu tsálunu. Husband: There are twenty ways of making coffee. Wife: Why do you tell me that? Husband: If you will learn one of them that will be enough for me.

tsáluta, to suffice. tádu tsálaca bóté. nuyyi púdtsum ann attu, like the man who ordered the well to be filled up when the rope was found to be too short; prititó pettinadi pidicedé tsálunu, a dinner of herbs where love is. In the negative tsáluta means usually not to be able, but not always. gnyápacamu tsáladu, I don't remember; buddhi tsaladu nicu, you have no sense; jitamu vyayamulacu tsali tsalaca, the salary sufficing and not sufficing (just covering expenses). The Italians have the same idiom, si e no che basta, yes and no whether it is enough.

tsámalu, one of the common millets (panicum mitraceum). dómulu padité tsámalu pandunu, if mosquitoes swarm the tsama millet will yield well.

tsámanatsáva, light complexion. It is a light brown or straw colour: the other complexions of Indians are nallani, black, and verrani, red to yellow. tsápa, mat, sail. If you have no chairs, you fetch a mat for visitors to sit on. tahassiludáru gáru mana y'intici vachchedam'annáru; mému intacu munupu iccada vésiconi cúrtsunna pedda tsápa yém ainadé? Mr. Tahsildar said, 'We are coming to your house.' Where is the big mat which was spread here and on which we were sitting just now? tsápacovya, mast. vé gálici á tsápa yettin attu, setting your sail according

to the wind. tsápu, a length, e.g. of cloth.

tsáputa, to extend. vaidyudu cheyyi tsústáru, mí cheyyi vacca máju tsápandi, the doctor will feel your pulse, hold your hand out.

tsára, stripe, streak. tsárala chira, a striped sari; a tiger's stripes are tsáralt. tsátimpu, proclamation.

tsátintsuta, to proclaim.

tsátsuta, to stretch (transitive), to stretch out. cheyy isátsuta, to stretch out the hand; cheyyi isátsuta, to stretch out the hand; cheyyi isáchi puttsuconi, stretching out the hand and taking; cátici cállu tsátsuconuta, to stretch your legs to the grave is an expression for an old or dying person; cátici cállu tsátsuconi, tindici cheyyi tsachévádu, he stretched his legs to the grave and stretched out his hand for food (greedy till death).

tsátu, screen, covering. á conda tsátu ainadi, that hill intercepted the view. tsátucu, aside. tsátucu pilichi, calling a person aside.

tsátuna, covertly, behind. pette tsátuna doricindi, it was found behind the box. tsátuta, to proclaim.

tsávidi, lodge, hall; also chávidi, now

used generally of the village headman's office where he sits to collect the taxes and where officials put up when they go to the village. cachéritsávidi is the room in which a well-todo person receives; tsávati máṭalu is town-talk.

tsávu, death. yeluca tsávucu pilli múrchha póvuná? will a cat faint at a mouse's death? nácu tsávugá v'unnadi,

I feel like death.

tsávubidda, still-born child; also cadupuló tsachchina bidda.

tsáya, hue, complexion, direction, grain of wood. tsámanatsáya, light complexion; ná chéti tsáyanu vellu, go where I am pointing; coyyatsáya, the grain of wood.

tsáyavéyuta, to colour, to dye.

tsh. The following words have already been given under csh., that being the usual transliteration. But the pronunciation, even of pandits, is tsh. They are all Sanskrit words. The Tamil pronunciation is also tsh. tshama, patience. Skt.

ishamápana, forgiveness. Skt. nácu bahu vichárangá v'unnadi, némt ishamápana véducuntánu, I am very sorry, I beg pardon; némt chésina aparádham cheppinatt aité nénu ventané ní cálla mída padi tshamápana córucuntanu, if you will tell me what I have done wrong I will at once fall at your feet and beg pardon.

tshamintsuta, to pardon. Skt. tshamintsa valenu, please forgive me.

tshanamu, instant. Ski. nénu velli sahdyam tisuconi tshanamlo vastánu, I will go to fetch help and be back in an instant.

tshatamu, wound. Skt. Used in books for gáyamu.

Tshatriya, the Kshatriya or warrior caste. Skt., from verb for 'to'strike'. shauramu, shaving; also spelt tshavaramu; the ordinary words for shaving are pani chéyuta, goruguta, but this also is common, especially in a figurative sense. nivu andarini svajanámi chéristé ni taruváta vachchinavádu váll andarici tshavarálu chéstádu, if you put in all your caste-men the man who comes after you will shave them all.

tshayarógamu, consumption. Skt., from tshayamu, wasting away.

tshámamu, famine. Skt. caruvu is the Telugu word.

tshánti, patience. Skt.

tsháramu, salt. Skt. A book word

for uppu. tshátramu, Kshatriya's duty. Skt. tshémamu, health, happiness. Skt.; ordinary word in inquiring after health, &c. yógatshémamulu vichárintsuta is to make such usual inquiries. tshétraganitamu, geometry. Skt. tshétramu, place of pilgrimage. Skt. tshétramu, field. Skt. tshétram erigi vittanamu, pátram erigi dánamu, sow seed to suit the field, give charity to the deserving.

tshinamu, decline, decay. Skt. tshina daşaló n'umamu, we are on a downhill course; dyushtshinamu, the decline of age; dhana tshinamu, decrease of

wealth.

tshinintsuta, to waste away. Skt. benga peţtuconi adi á dinamu canna á dinam ţshininchi déham anta pdlipôyi, in her distress she wasted away day by day

and grew pale.

tshíra, milk. Skt. Book word for pálu. tshóbha, grief, trouble. Skt. One of the numerous words for grief; the shade of meaning is 'agitation'. santshóbhamu, agitation; chittatshóbhamu, trouble of mind; jailuló yenta tshóbha paddádu, what distress he felt in jaill tshóbhapettuta is to distress, to trouble; chimadánni nannu mishcárananá y' alágu tshóbha pettadam canté crúra arütyam lócamló yédi v'undadu, there is nothing more cruel in the world than to oppress a poor girl like me in this way.

tshóbhintsuta, to be distressed. Skt. tshudha, hunger. Skt. Book word for ácali, ased in compounds such as

tshudbádha, pains of hunger.
tshudra, petty, low, trifling. Skt.
manam tshudrálu pátigá paṭṭa rādu,
we should not pay attention to trifles.
tsoccá, tsoccái, shirt, coat, tunic. tɨcharu: pillulacu tsdit yeṭla veyyacunda
unṭundi? av émaina tsoccái todu cunṭavá? baṭṭa cappu cunṭavá? baludu:

How do cats protect themselves against cold? Do they wear coats or wrap themselves in clothes? Boy: Have you never seen a cat?

tsoppa, millet straw; rice straw is called dry grass, yenda gaddi.

tsoppintsuta, to insert, to force in.

tsoppuna, according to, at the rate of. áru rúpáyala tsoppuna, at the rate of Rs. 6; munupati alavátu tsoppuna, according to the previous custom.

tsora, shark.

tsorapaduta, to enter. dongalu lópala tsora padi nannu nimushamuló dótsu cuni pó vatstsum, thieves may force an entrance and rob me in an instant.

tsorava, entrance, familiarity, forwardness. nénu tsorava chési vacca muddu peţţu cunţánu, I will be so forward as to snatch a kiss; anna tsoravé gáni acshara tsorava lédu, well fed, ill taught.

tsoravachéyuṭa, to take courage (to

do something).

tsotstsuta, to enter, to enter upon (an undertaking), to begin. acdryamunacu tsotstsuta, to enter upon a path of sin; cdya tsotstsuta, to begin to shine; şaranu tsotstsuta, to take refuge.

tsoțța, dint; also soțța, noccu.

-tsó, affix meaning 'if' or 'when', from tsótu, place. tanayulu lénitsó, in case there are no sons.

tsóllu, one of the millets, commonly called ragi (panicum paludosum).

tsótu, place. cherucu v'undé tsótici chimulu támé vastavi, ants come of themselves to where there is sugar-cane;
téne v'unna tsóta, y'ígalu póg autavi,
flies collect where there is honey.
báludu: amma, ná chelli svargamló
nunchi cindici vachchindá? talli: aunu,
náyana. báludu: anta manchi tsótulo
nunchi iccadacu yenducu vachchindi?
Boy: Mother, did my little sister come
down from heaven? Mother: Yes,
dear. Boy: Why did she leave such
a good place to come here?

tsucca, drop, star, round caste-mark worn on the forehead (tsucca bottu); omen. turacalu cottagá tsuccac edurá? do you bother about omens when the Muhammedan is on the war-path?

vémandi, pillini tsúda léda? Teacher: tsuccáni, helm.

tsulacanagá, tsulággá, easily, lightly. tsulággá tsútsuta is to despise.

tsulacani, light, easy.

tsundi! look here! from tsútsuta, to see. tsundu, scurf.

tsuntsu, projection, ledge, balcony in architecture, tsuntsu múti vévuta, to pout.

tsunyi, fizzing; onomatopoeic. bhacshyamulu uducu nétiló vésté tsunyi mantunnavi, if you put cakes in boiling

ghee they will fizz.

tsurucu, active, smart, energetic, diligent. á tahassiludáru tsurucugá pani chéstáru, that Tahsildar is an energetic officer; manam andarú pani tsurucugá cheyya valenu, we must all work diligently. Ráma: Chennapatnamló tsurucaina vartacudu occarú canipintsaru. Gópu: atlántivállu jailuló untár andi, vatstsunu. cávalisté accada tsiída Smith: There seem to be no smart merchants in Madras. Jones: Yes there are, but they are in jail; if you want to you can see them there.

tsutta, cigar, any roll; from tsuttuta, to roll. tsápa tsutta, a rolled-up mat. To smoke a cigar is táguta (to drink it). tsutta tágutává, try a cheroot. méjistrițu: firyádini muddái cottut unțe tsúcháva? sacshi: tsúsán andi. méjistritu: cottacundá nuvvu yémi cheyya lédá? sácshi: cheyya léd andi. méjistritu: yendu chéta? sácshi: nénu tsutta tágut unnán andi. Magistrate: You saw the accused beating the complainant? Witness: Yes, Sir. Magistrate: Did you do anything to stop him? Witness: No, Sir. Magistrate: Why not? Witness: I was smoking a cigar.

tsuṭṭamu, relationship, relations. tsúda tsuttamu, mocca daivamu lédu, no relations to visit, no God to worship (utterly destitute, on his beam ends, down and out). Lacshmayya: Mallayya nícu tsuţţam éna? Vencavva: dúrapu tsuţţamu. Lacshmayya: tsálá dúramá? Vencayya: dúramé, ná náyanacu padimandi coḍuculu, Mallayya andaricanná peddavádu, nénu ákharu vádini. John: Is Tom any relation to you? Bill: A distant relation. John: Very distant? Bill: Yes, my father tsúpu, sight, look, glance; also tsúdu.

has ten sons; Tom is the eldest and I am the last.

tsuttaricamu, relationship.

tsuttálu, relatives. caliginavánici andarú tsuţţálé, all are relations to the man of property. bhárya: mana ammáyini pendli chésu cunévádu yetlánti vádu? bharta: anucúlamaina váde. bhárva: tsaduvu gáni dabbu gáni léd até, bharta: léca póyiná parvá lédu, atanici yevaru tsuțțălu léru lé, mana ammáyi sukha padutundi. Wife: What sort of a man is the son-in-law you have chosen? Husband: Quite suitable. Wife: They say he has neither education nor money. Husband: If he hasn't it doesn't matter, he has no relations at all; our girl will be happy. tsuttu, anything round. talatsuttu is

a turban, górutsuttu a whitlow. tsuttu, around, round about. tsuttu

dári, a roundabout way.

tsuttuconuta, to coil. callanu tsuttuconna pámu caravaca mánuná? will a snake coiled round your legs not bite? (or a dependant not wangle?).

tsuttupatla, neighbourhood. i tsuttupatla tsálá y'illu dorucutavi, there are many houses in this neighbourhood; á conda mídan eccité, tsuttupatla tsálá dúramu bágá canipints unnadi, that hill commands an extensive view.

tsuttupatlaváru, neighbours. mí cécalató y'i tsuţţupaţlavállac andarici mélucuva vachchindi, your yells have woken up all the neighbours.

tsuttuta, to roll, to surround, to go round, to knot. págá tsuttuta is to roll up a turban; dóva tsuttu coni velluts unadi, the road winds round.

tsuvaca, tsuvva, withe, fishing-rod. tsuvve, of course, you see; short for tsúdave, you see.

tsúda, to see. A form of tsútsuta, to see. tsúdu, glance; from tsútsuta; to see; also tsúpu.

tsúlu, conception. álu lédu, tsúlu lédu, coducu péru Sómalingam, no wife, no conception, but he has given his son the name of Somalingam (counting your chickens before they are hatched) tsúpintsuta, to show; causal of tsútsuta, to see; also tsúputa.

mi abhipráyamu mi maṭala canṭé y'ippudu mi tsúpulé nácu bágá cheputú v'unnavi, your looks tell me your opinion better than your words; tsúpu méra dúramló, within eyeshot; cindi tsúpulu, downcast looks.

tsúpuduvélu, forefinger.

tsúputa, to show; also tsúpintsuta. cótici addam tsúpin attu, like showing a looking-glass to a monkey (persistently offering what is disliked). tsúra, dust, soot. pogatsúra, soot.

tsúru, eaves. yénugu dáhamucu tsúru nilla?. will the droppings from the eaves quench the thirst of an elephant? nén entó ni mida préma chéta dévat archanac ani y'int intá tirigi nitvamunu manchi puvvulu techchi v ichchinanu, prati dinamu inți muntsuru pendeló pettité cáni, yocca nád ainá mutstsata tira nénu tsútsuts undagá coppuló mudutsu cóvu, I go about from house to house all out of love of you collecting nosegays for the Gods, so I say, and give them you, and then you stick them up on a rafter in the eaves and never think of sating the yearning of my eyes by twining posies in your hair; cálu pattu coni lágité tsúru pattu coni véládévádu, haul him out by the legs and he will cling to the eaves (difficult to shake off, a limpet). tsútsuta, to see, to perceive, to look. It is used of all the senses. ruchi tsútsuta is to taste, and vásana tsútsuta is to smell, but by itself it means 'to see'. ichchévanni tsústé tsúchchévád ainá létsunu, even a dying man will get up at the sight of a person who has something to give. májistrétu: motáru bassulu cottucunn appudu nuvvu tsúchává? sácshi: tsúchán andi. májistrétu: cáranam émi. sácshi: bassulu rendu occa manishi yeccintsu códanici póti paddai, andu chéta cottuconi pád ainai. Magistrate: Did you see the collision of the motor buses? Witness: Yes, sir. Magistrate: What was the cause? Witness: The two buses were competing for one passenger and collided and got smashed up. natudu: nénu rázu vésham vésina nádu andarú ná vaipé tsusáru. snéhitudu: tsúsi yémi

tor: When I acted the king every one looked my way. Friend: What did they do next? Actor: They threw stones. tamanu tsúda valen ani nácu anéca dinamula nundi abhiláshagá undenu, I have been wanting to see Your Honour for a long time past.

tuccu, rubbish, trash, dirt. i páta tuccu pustacam, this dirty old book.

tuchchhamu, vile. Skt.

tuda, end, tip.

tudacu, finally; in the reduplicated form, tuṭṭatudacu, at the very end.

tudamuttuta, to reach the end, to finish. iccadito nd prayanam tuda muttindi, I have reached the end of my journey. tudileni, endless.

tudupu, erasure.

tudutsuta, to wipe away, to erase, to

sweep.

tuladúguta, to be heavy, to weigh against. svadharmamu vidichi sampadalató tuladúguta canté svadharmamu n'and undi tindici léca maranamun onduța sréyascaram, weighing duty against wealth it is better to sacrifice even your food to duty and to die: tula is Skt. for balance. tulábháramu is the ceremony of weighing them-selves against gold of the old Rajas. They weighed themselves in complete panoply and the gold was then coined and distributed among brahmins. A stone weighing-balance for this ceremony still exists at Hampi (Vijayamagaram, the ancient Andhra capital).

tulamu, weight of one rupee. Usually

called tóla.

tulasi, basil. This is a sacred plant in India, and a pot of basil will be found in many houses. tulasi vanamuló ganzdi mocca molichin aṭṭu, like a hemp plant in a basil garden (black sheep in the flock).

-tulyamu, affix meaning 'equal'; from Skt. tula, balance. svargatulyamu, heavenly; pránatulyamugá, as dear as life.

tumma, the babul tree (Acacia arabica). tummeda, black bee. The poets compare braided black hair to clusters of black bees.

cheșáru? națudu: ráḷḷu vésináru. Ac-¹ tummu, sneeze. ávalintacu annada-

mul unnáru gáni tummucu tammuḍ ainá léḍu, yawning is one of a family, a sneeze has not even a younger brother (one yawn draws another after it).

tummuta, to sneeze. tummité poyyé muccu yenndiluv'undunu'î how long will in nose last than can't stand sneezing? tumpara, tuppara, splutter, drizzle. vádu matáduté tumparlu padutavi, he splutters in speaking; tumpara paduts unnadi, it is drizzling.

tumpillu, a shower.

tunaca, tundu, piece, bit; e.g. a piece of wood, crumb of bread. rottelaváni canté, tunacalavádu ghanudu, the crumb-beggar scores over the loafbeggar (gets more in the end).

tunguta, to get broken; also trunguta.

tuntari, scoundrel.

tunți, hip. tunținoppi, hip-pain, is

lumbago.

tuntsuta, to break, to pluck up. vdlla prayatnam molacalone tunchi veyya valenu, we must pluck up their attempt from the roots; also truntsuta.

tupáci, gun. tupáci cáltsuta, to fire a gun; tupáci mandu, gunpowder; tupáci cadupuna firangi puţtin'atţu, a canon born of a musket; the butt-end of a gun is tupáci madama, the barrel of a gun tupáci actuatu.

a gun tupáci gottamu. tupánu, storm, cyclone. Hindustani.

tuppa, bush.

tuppara, drop, drizzle; same as tumpara.

tuppu, rust.

tuppuna, sound of spitting; onoma-

topoeic.

Turaca, Turk; so Muhammedan in general. Tirapatici pógáné Turaca Dásari auná? will going to Tirupati turn a Muhammedan into a Dasari? Turaca vidhiló sanyási bhicsha, a Sanyasi's alms in the Muhammedan street (he won't get any); Turacalu léni v'állo Dúdéculauddu Sayyadu Miyyá, in a village where there are no other Muhammedans a Dudecula (mongrel Muhammedan) will call himself Saiyed Miyya.

turangamu, horse. Skt. Used in

books

turruna, quickly, suddenly; onomatopoeic.

turupu, troop, trump (at cards). English. A club is caldvaru, a spade ispetu, a diamond daimanu, a heart arakhu; all corruptions of the English words.

tuttatudacu, last of all, reduplicated form of tudacu.

tuțte, cluster. ténetuțțe, swarm of bees. tuválu, towel. English.

tuvva, sandy soil. tuvvana vésina yeruvu, bápanici pósina neyyi, tuvva hungers for manure as a brahmin for ohee.

túguta, to weigh (intransitive).

túlamu, down. hamsatúlamu, eiderdown.

túlanáduta, to revile.

túli, brush, paint-brush. Nail-, hair-, and tooth-brushes, being foreign articles, are brush, pronounced borusu. túluta, to reel. spriha tappipoyinadi, vollu túlutú v'unnadi, callu tirugutú v'unnavi, hope fails, I reel, I am dizzy. túmu, a grain measure of about fifteen bushels.

túmu, sluice.

túnica, weighing.

túnicarállu, stones for weighing.
These large stones are still used even
in factories.

túnicavéyuta, to weigh.

túníga, dragon-fly. túri, time. oca túri, once.

turpu, east. turpuvallu to the people of Godavari are those of Viyagapatam and Ganjam, especially coolies who come from the east for the harvest.

túrupárapattuta, to winnow. gáli vachchin appudu gadá túrpára pattucó valenu, winnow when the wind comes; túm edu vadlu túrpára pattét appatici yédumu vadlu yelucalu tini póyinavi, while he was winnowing one toom, the rats ate five.

tútá, cartridge.

tútsuta, to weigh (transitive).

tútu, hole. tsalipandiți cundalacu túțlu podichin ațtu, like making holes in the water-pots in a water-shed (a dirty trick).

tvaragá, quickly.

tyajintsuta, to abandon.

tyágamu, renunciation. Used chiefly in compounds. *pránatyágamu*, renunciation of life, suicide.

ubbasamu, asthma. áyanacu v'ubbasabu daggu, he has an asthmatic cough.

ubbu, swelling, haughtiness.

ubbuta, to swell. adi nácu doricind ani vánici cadup ubbuts unnadi, he is envious (his stomach swells) at my

getting that job.

ubhayamu, both. Skt. ubhaya bhrashtutvam v'Uppara Sanyásitvam, both ways a ruin as Digger and Saint (lowcaste people should not set up as

Sanyasis).

ubusu, chat, amusement; also úsu. ubusuputstsuta, to loiter, to trifle. uccaga, sultry, close (of the weather); short for udacagá, from uducuta, to boil. ucciribicciri, close, suffocating. ucciribicciri ai daggutsu yenta sép áyása padenu, he choked and coughed and was uncomfortable for a long time. uccu, steel. uccu róshamu, great anger. uccumutó cheyya badina y'andamagu pette, a handsome steel trunk. uccutige, steel wire.

uchcharintsuta, to pronounce. Skt. uchchárana, pronunciation. Skt.

uchchi, crown of the head.

uchchishtamu, spittle, leavings. Skt. Used in books for vengili.

uchitamu, proper, gratis. Skt. uchitavastrádulanu dharinchi, properly dressed and equipped.

uchitamugá, gratis, properly.

ucti, expression. Skt. cutsitóctigala, ironical.

ud-, Skt. prefix connected with English 'out'; also un- and ut- in composition. udacamu, water. Skt. hastodacamu, water for the hands; úsara nélaló vésina pairu udacamu léni cheruvucu samáñamu, a salt-land crop is like a tank without water.

udagramu, mighty. Skt. Used in books.

udaramu, belly. Skt. Used in books. udarapóshanamu, belly-filling.

udata, squirrel; also uduta. udata bhacti is proverbial because the squirrel helped Rama to build Adam's

the squirrel's white marks; but another proverb regards the squirrel as meddlesome: udatac élará v'úlló pettananu? what has the squirrel to do with running the village?

udayamu, morning. Skt. rép udavána, to-morrow in the morning.

udáharanamu, example. Skt.

udáharintsuta, to instance. Skt. cávaliste pramána vachanálu v'udáharistánu, if necessary I will quote Scripture texts.

udáramu, liberality. Skt.

udári, udárudu, a liberal man. Skt. udáralacu lócam' antayu cutumbamé, liberal men make the whole world their family; léni v'udári canté caligina mondi mélu, it is better to deal with stingy rich people than with lavish paupers.

udbhavintsuta, to be born, to arise, Skt. uddésamu, intention. Skt.

uddésintsuta, intend. Skt. vaca cár-

restoration of the world.

yam cheyya valen ani v'uddésintsucunté, thinking of doing something. uddharintsuta, to establish, to restore. Skt. matamu uddharinchi, restoring religion; á maha purushudu lócamu v'uddharintsadánici tsústú v'unnáru, that great man is attending to the

uddháranamu, restoration. jírna matóddháranamu cheyya valenu, we must restore decayed religion.

udicintsuta, to boil (transitive): causative of uducuta. Also uducapettuta. udrécamu, excess, passion. áyana munupați valené sangitam anțé chevi cósu cuntu v'unnádá? y'ippud á v'udrécam yémainá tagginadá? lédá? is he as mad on your music as he used to be, or has his passion for it declined at all? nénu vențané vachchi, yóga drüshtitó tsúchét appatici á v'udrécam antá póyi, nimushamló sánta padi póyinádu, I came at once and fixed him with a vogi look and the excitement immediately left him and he quieted down. udrécintsuta, to increase.

bridge and Rama stroked it, and hence uducuta, to boil; also to boil with rage

or envy. uducupotu, an envious wretch; a pappu uducadu, that porridge won't boil (that will cut no ice). uduguta, to cease. camam udiginavadu, a man past sexual desire.

uduguta, to wash (clothes). Also utucuta.
uhumu, the iguana lizard. udumucu
rendu nalicalu, said of a doubletongued man; udumu póyind, cheyyi
vasté tsálunu, let the iguana get away,
you are lucky if it does not take your
hand with it.

udupu, a dress, suit.

uduta, squirrel; same as udata. "
udvásamu, expulsion. Skt.

udyanamu, attempt, project. Skt. udyanamu, park. Skt.; also udyana-

vanam. phala vrücshamulu v'unna v'udyánavanam, a park containing

fruit-trees.

udyógamu, office, post in the public service. Skt. lantsam pantsam tinadam udyóga dharmam, to take bribes and perquisites is the privilege of office; udyógam purusha lacshanamu, office makes the man.

udyógasthudu, official.

uggamu, carrying cord. néti chembu uggamu vési pattuconi, with a cord to

carry his pot of ghee.

uggu, castor oil and mother's milk given to babies. chinn appați nunchi v'uggu pálató, from one's infancy: bharta: pillavádici rózu cúri cúri védustú v'undagá nótici mirapacáya rási yeccuva annam pedutáu; andu chéta v'údara potta periginadi. bhárya: nénu annam yeccuva pettadam chéta v'úaara potta cá lédu. míru játi vaidvam nammi, v'uggu prati rózu pettan iyyaca póvadam chétanú, chinn appati nunchi annam pettan iyyaca, pálaló nillu calisi póyintsadam chétanú, y'i v'údara potta vachchindi. Husband: When the child yells you smear its lips with chilly and give it too much rice, and so it has a swollen belly. Wife: The swollen belly does not come from too much rice, but from your not believing in our traditional physic, stopping the uggu, not allowing rice to be given from the beginning, and insisting on milk and water.

ulavalu, horse-gram. dolichos biflor.

the pulse we feed horses on in India; we boil it and it is then called guggillu; ulavalu is the crop or the seed; a plural form like all words for crops and grains in Telugu. gurránici guggillacu séru v'ulavalu tsálunu, two pounds of gram will be enough for the horse's mash; vachchét appudu ulava, poyyét appudu nuvvulu, when you take up land sow horse-gram; when you give it up, gingelly. This and similar proverbs refer to the value of horse-gram in improving land. It adds nitrogen to the soil.

uli, chisel.

ulicipaduta, to start up. tsappudu vini v'ulicipadi, starting up at a noise. ullamu, heart. hrüdayam is commoner. ullanghanamu, contempt. Skt. sásanóllanghanamu, contempt of law, is the newspaper word for civil disobedience. ullanghintsuta, to despise; ágnyan ullanghintsuta, to disregard an order. ullásamu, joy. Skt. cuntic ullásam y'intici mósam, to annov is the cripple's joy. ulli, garlic; also vellulli; nírulli is onion. ulli muttanidi vásana rádu, if you had not touched the garlic you would not have smelt; ulli v'unté Malli vantalaccé, garlic makes up for bad cooking; talli léni pilla, ulli léni cúra, a motherless child and onionless curry; ulli padi tallulu pettu, a pinch of garlic is worth a pound of mothers; ulligaddacu panníru pósi campu mánadu, garlic will stink even if you pour rose-water on it. ulucuta, to start up.

ulúcamu, owl. Skt. (owl is from the same root.) gudlagúba is the common

word.

ummadi, joint. ummadigán undé, held jointly; ummadi bhúsvám, joint landholder; ummadi gorre puchchi tsachchindi, the joint sheep died of rot. ummi, umminfru, spittle.

ummivéyuta, to spit. vellacittalá parundi v'ummi vésté mukham mida padutundi, if you spit when you lie on your back, your spittle will fall on your face (of people who spit against God, atheists; the Italians have the same proverb: chi sputainsu, lo sputogli torna su la faccia, if a man spit upwards his spittle will fall back on his face).

uncintsuta, to try.

unda, ball. mithái undalu, sweet balls. undrállu, round cakes offered to the

unduta, to be, to remain, to stay. nénu accada padi dinamul unnánu, I re-mained there ten days; undan'i, let it be; mí tandri bágá unnádá? is your father well? répu dácá untárá? will they stay till to-morrow? As in many other languages 'to have' is expressed by 'to be' with the dative, nácu bhárya unnadi, I have a wife.

ungaramu, ring. ungarapu vélu is the fourth finger; ungarapu ventrucalu, curly hair; ungarála chétitó muttité noppi v'undadu, a rap from a ringed

finger causes no pain.
unici, existence. Bhagavantuni y'unici, the existence of God. From unduta,

unicipattu, dwelling, from unduța, to be. unmattamu, madness. Skt. strilu cámamu jéyimpa lér anna sangati unmatta pralápamugán unnadi, it is mad drivel to say women cannot conquer their lust.

unmulamu, from the root. Skt., from múlam, root, unmúlam chévuta is to root up, to eradicate; also un múlintsuta. unna, true; participle of unduta, to be. unna máta anté v'ulic ésu coni vastundi, truth startles; unna máta cheppité v'úru achchi rádu, if he tells the truth he will not prosper in the village.

unnadi, that which you have; from unduța with implied dative. lénidánici póté, y'unnad údinadi, seeking for what you haven't got, you lose what you have. unnata, high. Skt. unnata ásanamu, a high seat; unnata padamu, high station.

unnattaité, if it be. unnatti, situate.

unni, wool.

unté, if there is or are. unté v'úru, póté pádu, if there are people it is a village, if they go, a desert.

untsuconuta, to keep; causative middle of unduta, in all senses, e.g. to keep a woman. ocadu: anni célálu manavi cávu, vána cálánici conchem untsu có váli. incódu: nénu untsu cunnánu. ocadu: yém untsu connávu? on an argument. incódu: godugu. Smith: All times are upacrüti, aid, kindness. Skt. nénu

not good times, we must keep something for a rainy day. Jones: I have Smith: kept something. Iones: My umbrella, naucaru: micu naucaru cá valen ani vevaró cheppité vachchänu. peddamanishi: má y intló pani anta mávállé chésu contáré, naucaru: atlá aité nénu tappacundá iccada v'untánu untsucondi. Šervant: I heard you wanted a servant. Gentleman: We do all our housework ourselves. Servant: Then I will certainly stay here, keep me.

untsuta, to place, to keep, to let be; causative of unduta, to be. i mátalu atté untsu, leave off saying that; tamaru daya untsa valasinadi, keep favour.

upa-, Skt. prefix equivalent to 'and' connected with English 'up', 'above', 'over', German auf, über, oben, Greek hypo, Latin super; the Skt. upari is also used in Telugu in the sense of 'over and above'.

upabalamaina, auxiliary. Skt. upabhógamu, enjoyment. Skt.

upacarintsuta, do good to. Skt. upacáramu, benefit, service. apacáric ainá v'upacáramu cheyya valenu, only do good even to those who have injured you; upacáramunacu póté apacáramu ventané vachchinadi, evil was at once returned for my good; tala noppi chéta bádha paduts undagá, upacáramunacai mand ivva vachchina peddamanishini batimálu có valasinadi pógá, nishcáranamugá tiţţa modalu peţtinár émi, (Wife to jealous husband) Instead of going on your knees to a kind gentleman who came to give me medicine and take away my headache, you have gone out of your way to insult him; vád upacára buddhi galavádu, he is an obliging man.

upacharintsuta, to befriend, to wait on. Skt.

upacháramu, kindness, service. Skt. nénu vachchina bátasárlacu chésé v'upacháramló yémi lópam chéyanu, I will not neglect my duty of hospitality to travellers.

upacramintsuta, to start on. vádamunacu upacramintsuta, to start

chésina i satcáramu mír onarchina upacritici taginadi cádu, my hospitality does not sufficiently compensate your kindness.

upadésamu, teaching. Skt.

upadésintsuta, to teach. Skt. mém upadésinchina mahá mantramu, the great charm we have taught.

upadravamu, trouble, danger. Skt. yémó upadravamu vatstsun anuconnámu, we thought some danger was coming.

upaháramu, complimentary present.

uramanamu, comparison. Skt. ocadu: nádi yeppudu navvu mogamé;
lópala yémi v'unud, paici t nillu yélágu
şántigá v'unndvó, nénu áldgé v'uniánu.
incódu (tanaló): itami v'upamanálu
vinté nácu gundelu pagulutú v'unnavi.
Bully: I always have a smile on my face.
I am like still waters hiding dangers
beneath. Coward (aside): His similes
make my heart tremble with fear.

upamintsuta, to compare. Skt.

upanayanamu, the ceremony of investing a high-caste boy with the initiatory thread. magha masamlo mapillavadic upanayanam tala pettinanu; vadici yéd éllu vachchinavi; vadugu yidu ddii poyinadi ganuca végiram upanayanam cheyyaca tappadu, we propose to invest our boy with the thread in Magha; he is seven, and as the thread age is past we cannot postpone the ceremony. Also vadugu. upanyásacudu, lecturer. Skt.

upanyásamu, lecture. Skt. sabádhipati: i rózu upanyásam icché dyana America désasthudu, dyana tólu tellinad ainá, dyana hrüdayam mana valé nallanidé, the gentleman who will deliver to-day's lecture is an American citizen; though his skin is white, his heart is se black as ourse

heart is as black as ours. upapati, paramour. Skt.

upari, over and above. Skt. upariraitu, a tenant at will.

upasamanamu, alleviation. Skt. upasamharintsuta, to get rid of, withdraw. Skt. Used, e.g., of withdrawing a resolution at a meeting.

upasamháramu, getting rid of, withdrawal. Skt.

upaşamintsuţa, to relieve, alleviate. upasanghamu, sub-committee. Skt. upaşanti, relief. Skt.

upavasintsuta, to fast. Skt.

upavásamu, a fast, fasting. Skt. teddu náci vupavásamulu mánpin aṭṭu, like licking the ladle by way of stopping the fast.

upavidhi, by-law. Skt. A technical term invented by the Telugu translator to Government.

upavógamu, use. Skt.

upayógintsuta, to use. Skt. tennisu átaló banti átagáni talacáyacu tagilenu. átagádu: banti tagili ná talacáyi boppi cattindi, itlá ádatam anyáyam. précshacudu: acram ém und ayyá? indáciti nunchi tsúst unnánu, míru ádutun appudu talacáya upayógintsané lédu. At tennis a player was hit on the head by a ball and claimed a let. Onlooker: No let, I have been watching your play, you don't use your head at all. upádhyáyudu, teacher. Skt. upá-dhyáyudu yémi chéstunnád anté abaddhálu vrási diddu contunnád annád ata, when asked what the teacher was doing he said he was correcting his own misstatements.

upásacudu, worshipper. Skt. Isvarópásaculu, worshippers of Isvara.

upásana, worship. Skt.

upásintsuta, to worship. Skt.

upáyamu, means, device. Skt. There are four devices in politics: sámamu, gentle means; dánamu, bribing; bhédamu, sowing dissension; dandamu, punishment. upáyamu yeragani vánni v'ulló v'undan ivva cudadu, the man who knows no devices should be turned out of the village.

upécsha, neglect, contempt. Skt. upécshintsuta, to neglect, to despise.

Skt.

-upétamu, suffix meaning fjoined with'. Skt.

upódghátamu, preface, introduction. Skt.

uppani, salt; adj. of uppu. uppani mata cheppi, tsappani mata cheppi, tsappani mata cheppi, by fair means or foul (saying a salt word or saying an insipid word).

uppara, the uppara caste. They do earthwork, make tanks, dig wells.

upparavddu, man of the uppara caste; feminine upparidi; ubhaya bhrashtutvam, v'upparasanydsitvam, doubly useless like a well-digger turned friar (Jack of all trades and master of none).

upponguta, to swell, especially withjoy. uppu, salt. appu léca pôté v'uppu ganji mélu, it is better to live on rice water and salt than to be in debt; tappu lém vámi v'uppuló veyyum annád ata, put the blameless man into the salt (department). (The Salt Department are supposed to treat their officers badly.) uppu timinavádu nillu tágutádu, if you eat salt you will drink water.

uppucáyi, pickle; úracáyalu is commoner.

uppumadi, salt pan.

uppurévu, salt factory.

upputéru, salt stream (there is a well-known upputéru in the Godavari District).

uri, noose.

uricolputa, to incite. atanito polladadánici namu nívu yenducu v'uricolpináu? why did you egg me on to fight him?

urimránu, uristambhálu, gallows, from uri, noose, and mránu, wood, or

stambhamu, post.

urityuta, to hang (a man). namu uritistaru, nicu nacu cúda rend ési v'áritállu canthánici bigiyadánici siddhanga v'unnavi, they will hang me, there are two ropes ready for your neck and mine. urivuta. to ooze, to leak.

urlagadda, potato; also sima dumpa. urrútalúguta, to totter; reduplicated

form of úguta.

urucutu, to run, not common; pârugettuţa is the common word. urucu
v'urucum ané na savaté cáni, tóḍu
v'uricé na savati yocatéyumu lédu, my
fellows all say run, run, but not one
will run with me (on to the funeral
pyre at a suttee); cómati pirici, coţtité
v'urici, a Komati is a skunk; hit him
and he'll bunk.

urumu, thunder.

urumuta, to thunder. urumuts unnadi, it is thundering; urimi tsútsuta, to look thunder (look daggers).

ushnamu, heat. Skt. Especially of a hot day, hot weather. Also úshmamu.

usi, hiss; onomatopoeic; also bussu. cuccalanu ná mída usi colpinádu, he set the dogs on to me.

usuru, life, breath, a sigh. daadani usuru tagalaca podu, a woman's sigh will not fail to strike; usuru v'unțe v'uppu ammuconi brataca vatstsunu, while you draw breath you can live at

least by selling salt.

usurupósuconuta, to cause sighs, to afflict. daadlla cutiló dummu pósi, valla v'usuru pósu cunté micu jayam cadu, you will not win if you afflict women by pouring dust into their food (as the dancing-girls said when the Madras Government resumed their inams).

usúrumanuta, to say alas. vánni nálugu tiṭṭi, vádici vádi jivánici v'usúrum anṭū, giving him a piece of my mind and making him wish himself dead.

utaca, pivot. talupu utaca mida aduts unnadi, the door turns on a pivot.

utcrüshtamu, excellent. Skt. utpalamu, blue lotus. Skt.

utpatti, production. Skt.

utpátamu, prodigy, catastrophe (as an earthquake). Skt.

utsahintsuṭa, to attempt. Skt. utsavamu, festival. Skt. nétrôtsavamu, a feast for the eyes; i sáyancálam

mu, a reast for the eyes; I sayancauam villo vistsavam zarugutundi, there is a festival on in the town to-night; ránigári shashti sanvatsara rájyapálanotsavamu, the Queen's diamond jubilee (shashti is Skt. for 'sixty'; rájya, kingdom; pálanamu, ruling; utsavam, festival).

utsáhamu, perseverance, energy, merriment, joy. nén ippudu utsáha sthitiló unna pacshamuna, if I were now in a merry mood; manadi manchi pani cádu, ganuca v'utsáham lécundá v'unnadi, we are doing wrong and so have no zest for the work; santósham póyindi, v'utsáham póyindi, l'atsáham póyindi, l'have lost my peace of mind and joy in life.

utstsa, urine. utstsapóyuta, to make water.

utstsu, noose. 4 v'utstsu y'itani chétulacu vési biginchinám anté, y'itadu manacu chiccin ațté, if we fasten this noose round his hands and pull tight he will be in our power.

utta, empty, simple. uttagurramu, a

riderless horse; utta chevi canna, tátácu chevi mélu, an ear with a palmleaf in it (instead of an ear-ring) is better than an ear with nothing in it; utta chétulu múra vésin aṭtu, like measuring empty hands (idle dreams); that agoḍduc arupul eccuva, the empty cow lows loudest (much cry and little wool); utta goḍdu is the barren cow, utta gurramu the riderless horse.

uttamamu, best. Skt. rájóttamudu, best of rajas; also reduplicated uttamóttamamu (uttamu plus uttamu),

superlatively best.

uttappudu, generally (on simple occasions). uttapudu léca póyina máne gáni, itarul inici vachchin appudaina biggaragá máidáaca, ná yedala inta bhacti tsúpi, patipuja chéyutsum attu paicaina natintsutsu rávé, never mind what you say when we are alone; when a stranger comes please don't raise your voice, please show me some sort of dutifulness, and please make believe at least that you are a devoted wife.

uttara, the twelfth lunar mansion. Skt. uttara tsúchi yettu ra gampa, when you see the sun in uttara, take up your basket to sow. (It is supposed to rain when the sun is in uttara.)

uttara, following after. Skt. uitara bhágamu, the next part; uttara Rámáyanamu, the sequel to the 'Ramayana'; uttara sácshi, attestor; uttara cshanamu, the next moment; uttaracshanamuna, immediately.

uttaracríyalu, obsequies. Skt.

uttarajanmamu, the next life. Skt.
uttaramu, the north. Skt. Lacshmayya: uttara déşam antá tirigindu
gadá, Himavat parvatánni tsúsává?
Vencayya: tsúda lédu, yendu chétac
anté accada nitsunté mana chimatanam baita padutundi. Smith: You
have travelled all over the north, have
you seen the Himalayas? Jones: No,
I did not want to feel my littleness.

uttaramu, letter. Skt. yazamáni: uttarálu póstuló vésává? naucaru: vésán andi, aité mír oca porabátu chésaru; and chíti antintsa valasina uttaránici rend andla chíti antincháru, rend andlu antintsa valasina dánici, and chíti antincháru, yazamáni: aité nuvvu yém!

chésávu? naucaru: adresulu coṭṭ ési oca dánidi incó dáni mida vráṣánu. Mistress: Did you post the letters? Servant: Yes, but you had made a mistake; you put a one-anna stamp on a letter that required two, and a two-anna stamp on a letter that required one. Mistress: What did you do? Servant: I crossed out the addresses and exchanged them.

uttarapratyuttaramulu, correspondence. ippudu vánici nácu uttara pratyuttaramulu lévu, I have no correspondence with him now; from uttaramu, letter, and prati, exchange.

uttarasácshi, attesting witness; from uttara, subsequent, and sácshi, witness. uttaróttara, ever after; reduplicated

form of uttara, subsequent.

uttaruvu, answer, order. Skt. uttaravitstsuta is to give an order; uttaruvu chepputa is to answer; uttaruvutstsuta also means to give leave to go; for in this country you terminate an interview by ordering your visitor off, and this he expects and won't go until you tell him to; it would not be polite.

utti, sling. utti cattuconi uguladuta, to put up a sling and swing; uttichėda is the cord on which a sling hangs (slings are often fastened to beams). utti mida venna v'undagd v'úr elld nétici dévuldada éla? when there is butter in the beam-sling, why hunt all through the village for ghee? uranta tsuttalu, v'utti catta távu lédu, the village is full of our relations but we have no place to hang up our sling; néti cunda néta petti, vatti cunda v'uti mida pettévadu, putting the ghee-pot on the floor and the empty pot on the sling (absent-mindedness).

uttipaduta, to start forth, be manifested, e.g. a passion.

utucuta, to wash, to beat; also rduguta. The washerman in India beats clothes. utice váru gáni tsácali v'utacadu, the washerman won't wash for any one who does not beat him.

uvvilúruṭa, to water at the mouth.

uyyála, swinging cradle or bed. uyyálaló pillani v'unchi v'úr alla veticin aṭṭu, like putting a child in its cradle and searching for it all over the village. -ú, cumulative affix. There is no 'and' in Telugu and the usual way to express it is to lengthen the vowel (a, i, o, u) at the end of words. siggú bidinamú paruvú pratisthá yémi lédu, no shame or modesty or proper pride.

úca, husk (of rice).

úda, weeds. varici vaca váná, v'údacu vaca váná? is it one rain for grain and another for weeds? (God sendeth rain on the just and on the unjust).

úda, sucker (of trees, especially the

banyan).

úda, údara, swollen. údacadupu,

údara potta, pot-belly.

úda-, údi, prefix meaning 'out', from úduta, to slip out. údagottuta, to loosen: údapaduta, to slip out: údapóvuta, to fall out; údapicuta, to root out; údatívuta, to take off (clothes, &c.); údaperucuța, to tear out; ní grudlu úda pericedanu tsúdu, take care or I will tear your eyes out; artha rúpáyi áyana chétiló pettiténé cáni nacalu údipadadu, the copy won't come out unless you put half a rupee into the clerk's hand; condanálucacu mandu vésté, unna náluca údi póyin attu, like your tongue falling out when you put medicine on your uvula (the remedy is worse than the disease).

údá, violet, or purple. Hindustani. ná v'údá chíra caṭṭucuni vastánu, I will go

and put on my violet cloth.

údugu, plant of the alangium species (alangium Lamarckii or alangium decapetalum). úduga vittanamu vantivadu, a man ike an uduga seed, is a man who sticks to you like a leech; an udugu seed is supposed to reattach itself to the plant after it has fallen.

údupu, transplantation (of rice); údupupolamu, field in which trans-

planted rice is grown.

úduta, to slip, to be loosened. ná mátacu y'eduru cheppité, múti pallu v'údé lágu tannutánu, if they contradict me I will kick them till all the teeth in their mouths are loosened; ná chétici tól

údinadi, I have skinned my hand; lénidánici póté y'unnad údinadi, to over-reach oneself and let slip what one has got trying to get something else.

úduţa, to blow (to play on flute, to blow on horn, &c.). commulu v'údi, ḍappulu vdyinchi, blowing on horns, beating

drums.

úduta, to be swollen.

údutsuṭa, to sweep. vídhulu údutsuconuṭa, to sweep the streets; penṭal údutsu, sweeping away dirt.

úgintsuta, to swing (transitive).

úguláduta, úguta to swing (intransitive). puli misamulu pattu coni v'uv*yála v'úgin attu*, like swinging on a tiger's whiskers—a rash enterprise. úha, thought, conjecture, idea. Skt. nivu v'úhalu mahá bágá chéstáu, you guess well. mánéjaru: nuvvu yé bänculó pani chéyaca póyiná, ár éndla anubhavam unn attu darakhástuló yenducu vrásávu? gumástá: míru úha galaváru cá valen anté nénu úhinchi vrásán andi. Manager: When you have never worked in any bank, how did you come to write in your application of your six years' experience? Clerk: You advertised for men with

úhimpabadina, presumptive; a term invented by our translation department to translate the legal term 'pre-

ideas, so I wrote giving my idea.

sumptive'.

uhintsuta, to think, to conjecture, to have an idea. Skt. peddamanishi: ni pér émi? nuvvu yevari pillavddivi? báludu: míru canuccó valen anté rendu márgal unnai. peddamanishi: yémitivi? báludu: míru úhintsucóndi léca póté vichárintsandi. Gentleman: What's your name? Who is your father? Boy: If you want to find out there are two ways. Gentleman: That is to say? Boy: You can guess or you can inquire.

únuṭa, to have, to take, to assume. vér' úni, taking root. úpiri, breath. ame biddanu úpiri tiragacunda chési tsampinadi, she smothered the child; úpiri paṭṭṭṭṭ bozza nindund? can you fill your belly by holding in your breath? (inadequate measures); úpiricuṭṭu, stitch in the side; vánici nima rátri pɨdacala vachchi, rommu adatsuconi póyi, y'úpiri salupa lédu, last night he had a nightmare and oppression on the chest and difficulty in breathing.

úpirititti, lung.

iputa, to shake, to cause to swing; causative of úguta. tala úputa, to shake one's head; autiu pattuconi gattigá úpi, seizing his pigtail and shaking it hard. úra, in the village. úra cuntu, adavi lédi, lame in the village, an antelope in the jungle (a man who prefers shikar to work).

úraca, simply, only; also úricé. nén úraca parihásamunac annánu, í mátalu pátigá patta bócu, I only spoke in jest, you must not take it ill.

úradilluta, to be comforted, to be

consoled.

úradintsuța, to comfort, to console; also úrártsuta.

úratá, rest, comfort. manassucu conchem úrata caligi, being somewhat consoled.

úravévuta, to pickle.

úrártsuta, to console; also úradintsuta. úrdhvamu, high. Skt. úrdhva níti lócamu, the higher moral sphere.

úrégimpu, procession, especially mar-

riage procession.

úrégintsuta, to take in procession. brdhmalaló chésé pellillu yémi pellillus váti canté bommala pellilland manchivé. pálu tágé pasi pillalanu, batta vippi vésucu tirigé pasi bálunni, pallaciló petit, dumyi dumyim ani bájálató v'uréginchi, pelli antáru, what are brahmin marriages? Worse than dolls' marriages. Girls taken from the breast and unbreeched boys are put in palanquins and carried in procession to the tom-tomming of drums and they call that a marriage.

úréguta, to go in procession; from úru,

village, éguța, to go.

úricé, gratis, simply, idly, only. yazamánudu: nénu selavuló v'unnappudu vém chésáu? naucaru: úricé álóchistú cúrtsunnánu. English master: What did you do while I was on leave? Indian servant: I simply sat and thought (but he might also answer, úricé, simply). gumástá: nácu jítam tsálad andi. vartacudu: níc ippudu vém istunnámu? gumástá: vém iyyadam léd andi, mundugá paricsha chéstám anté. úricé pani chést unnán andi. vartacudu: aité vachché nela nunchi rendintalu chéstálé. Clerk: Sir, my pav is not enough. Merchant: What are we giving you? Clerk: Nothing, sir; you said you would try me first and I am working for nothing. Merchant: Very well, we must double your pay from next month.

úru, village, town. í v'úrici á v'úr entó, á v'úrici í v'úr anté, it is the same distance from village A to village B as from village B to village A (six of one and half a dozen of the other); unté v'úru, póté pádu, with the people in it a village, without a desert; úri mída núru paddá, caranamu mída cásu padadu, though the village be assessed at Rs. 100, the karnam will not pay a penny of it; úr antá tsuttálu, v'uţţi catta távu lédu, the village is all relations, but I have no place to hang my sling; prayánicudu: i v'úlló occa dáctaru cúdá lédá? gramasthudu: léd andi. prayánicudu: yevaricainá pramáda-maina zabbu chésté yémi chéstádu? grámasthudu: atlántivádu sahájamaina tsávu tsastádu. Traveller: Isn't there even one doctor in this village? Villager: No, sir. Traveller: If any one gets dangerously ill what does he do? Villager: He dies a natural death, adavi pandi chénu mésté, úr pandi chevi cosin attu, like cutting the village pig's ear when the jungle pig ate up the field (vicarious punishment).

úrubindi, a chutney made of fried grain and chillies.

úrucáya, úrugáya, pickle. patstsalú úrucáyalu annamuló ruchini puttinché vastuvulu, chutneys and pickles are condiments that give relish to rice.

úruconuța, to keep quiet, to be silent. iddaru pillalu póţládut undiri. pedda-

manishi: úrucondi.venducu pótládutáru? modați pilla: ni cosamé. peddamanishi: ná cósam pótláta yenducu? modati pilla: nícu gádidec unna telivi ainá léd ani vád anté, nénu v'und annánu: andu chéta pótláta vachchindi. Two boys were quarrelling. Gentleman: What are you boys fighting about? Stop fighting. First boy: We were fighting about you. Gentleman: How about me? First boy: He said you had not even the brains of an ass and I said you had, and we were fighting about that. dáctaru: mi áyana vishayamu nácu ása lédu. bharta: nácu incá pránam unnadi, bhaya pada bócu. bhárya: míru úrucondi, dáctaru gáru anni sangatulu telusunu, bháram antá áyana mída véstám. Doctor: There is no hope for your husband. Husband: While there is life there is hope. Wife: Hold your tongue, the doctor knows best; we will lay all the responsibility on him.

úruta, to soak, to sink in (as ink into paper). nór úruta, to water at the mouth; adi mitháyi v'undalu yélágu mingutú v'unnadó, dánni tsústé ná nóru v'útal úrutú v'unnadí, watching her put down those balls of sweet makes my mouth water.

vacca

úrupu, breath, sigh. nittúrpu is a big

úsaranéla, salt soil. úsaranélaló vésina pairu, udacamu léni cheruvucu samánumu, a salt-land crop is like a waterless tank

úsaravelli, chameleon.

úshmamu, heat. Skt. Also ushnamu. úsu, chat.

úsuláduta, to chit-chat.

úta, prop.

úṭa, sap, juice, spring, the common word for a spring of water.

útacóla, crutch; also tsancacarra.

útsuṭa, to shake, to cause to swing; causative of úguṭa, to swing. tala v'útsutsu, shaking his head.

\mathbf{V}

v with y, t and n are euphonic letters inserted between words to prevent vowels clashing. As words in Telugu commonly end in a vowel v, y, or n is commonly inserted before all words beginning with a vowel. In the Roman script an apostrophe can be inserted, in the Telugu disyllabic script this is not done. Hence in Telugu characters unduta, to be, is almost always disguised as vunduta, yunduta, or nunduta, with much confusion of mind to the beginner; oca, one, is much more commonly vaca; ópica, patience, becomes vópica, and so on. This is one of the many reasons for which I prefer to write Telugu in Roman characters.

vaca, vacaru, vacaté, a person or people, the same thing, euphonic forms of oca, ocaru, ocaté. atta vacar inti códalé, the mother-in-law was once a daughter-in-law in some one's

house; vésinadé vaca gantu, viriginadé vaca cálu, a leap leapt, a leg lost (first venture a loss); vélinavárici révimpagalu vacaté, day and night are the same to God; vaca paṭṭāna māna lécundá virmānu, we cannot stop all at once. The c in vaca is reduplicated for emphasis (vacca), vaca also means 'a' as well as 'one'. vaca pilla is 'a child' as well as 'one child'.

vacavela, perhaps; same as ocavela. vacalatu, vacaltunama, power of attorney. Hindustani. conchem córtu vyavaháram v'undaga micu vacaltunama y'ivva valen ani vachchinamu, having a little affair in court I have come to brief you.

vacca, one; emphatic form of vaca. vacca piṭṭató cheppa lédu, I didn't tell even the birds.

vacca, bit, especially a bit of areca nut. gádida coducu Ráhugádu dévatalató cúrtsondi amrütam táginádu, á sangati Súrvudú Chandrudu velli cheppét appatici Srí Vishnumúrtiváru chacram dharinchi vádi tala rendu vaccalú chésí vésináru, that son of a donkey Rahu was drinking nectar with the Gods: the Sun and Moon Peported it to Vishnu; Vishnu took his disk and cut Rahu's head in two. (This, of course, is the explanation of eclipses. Rahu has never forgiven the Sun and Moon and occasionally pursues them and tries to bite bits off them and if the Hindus did not religiously pray and fast and bathe when this happens he would very likely succeed. The Hindus have the great merit of saving us all from this disaster.)

vaccánintsuta, to relate. Skt.

vachanamu, speech, word, dictum, prose. Skt. húna vachana prabandhacarudu, an English prose-writer. (The Telugus called us Huns long before we applied the opprobious epithet to the Germans.)

vachché, vachchedu, next; from vatstsuţa, to come. vachchedu váramu, next week; vachché nelaló, next

month.

vachchiráni, half-formed, inarticulate (coming and not coming). vachchiráni mátalu ruchi, v'úri v'úrani v'úrugdya ruchi, sweet are the halfformed words of children, sweet are half-pickled vegetables.

vachintsuta, to say. Skt.

vacílu, attorney. Hindustani.

vacramu, crooked; vacrócti (vacra ucti) is an insinuation.

vacshamu, the chest, bosom. Skt The common word is rommu.

vadacattuta, to strain, to filter.

vadacuta, to tremble. venuca Condatráu Pantulugáru sirashtádári chésin appudu garbhálaló pindálu adiri póyévi, vacca céca vésté v'úlló váll anta gada gada vadici baṭṭalaló alpamachánam chésucunéváru, when Kondatrao Pantulu was sheristadar the unborn babies quivered in the womb and there was not a dry dhoty in the town if he did but raise his voice.

vadagallu, hailstone. daridrudu tala cadaga póté vadagalla vána vembadé vachchindi, when the poor man went to wash his head a hailstorm came upon him (it never rains but it pours); vadagallu padutsunnavi, it is hailing.

vadalintsuta, to get rid of; causative of vadaluta.

vadalipettuta, to get loose.

vadaltsuconuta, to get free from. áyananu vadaltsuconnánu, I have got rid of that gentleman.

vadalu, loose; also vadulu.

vadaluta, to get loose, to let go. jvaramu vadali póyinadi, the fever went off; cdļļu vadalundi, let go my legs, as the Collector says to petitioners who throw themselves at his feet and cling to his legs.

vadambadica, agreement. Same as

odambadica.

vadanamu, face. Skt. The common word is mokhamu, mugamu. chandra-vadana is moon-faced, but this refers to the brightness of the moon and not to its shape as with us.

vadanti, rumour. Skt. nivu bidavád aninni, bhucici zaragaca y'iccadacu vachchináv aninni, vadanti véstánu, I will spread a rumour that you came

here a starveling pauper.

vadarubótu, chatterbox vadarubótd, ni adhica prasangam tsálintsu, chatterbox, a truce to your impertinence; nenu vadarubótu n'ani nd yasamdnurdlu nannu yeppudu tiṭṭutu v'unṭundi, my mistress is always twitting me with being a chatterbox.

vadaruta, to chatter. idi tellavári léchindi modalucom rátri paducó póyin dácá v'úricé vadurutu v'undadamé cáni pani yémi cheyyadu, she does nothing but chatter from the moment she gets up till she goes to bed and does no work at all.

vadasáramu, entirely.

vadda, at. inti vadda, at home; na vadda lédu, I haven't got it; also oddu, voddu.

vaddana, serving up. vaddana cheyya vatstsunu, you may serve dinner.

vaddi, interest. Corrupt Skt. for vrüddhi, increase; vaddici vaddi, compound interest; vaddi vydpáram, money lending; atanici vaddi mánivéstánu, I will let him off the interest.

vaddintsuta, to serve (food). vaddinchévádu tanavád aité, cada bantini curtsunna vaccaté, so long as the waiter is your man it does not matter if you sit last in the row; conchemu annamu vaddistárá? will you help me to some rice?

vaddu, don't want, don't; from valavuta, to be wanted. It is one way of saying 'no thank you'; accara lédu is another. tondara cheyya vaddu, don't worry me; vinnavi anni vișvasintsa vaddu, visvasinchinavi anni veli putstsa vaddu, don't believe all vou hear or repeat all you believe.

vaddu, bank, shore; same as oddu. ippudu y'iscúḷḷalló tsaduvucuné móṭa mundá coduculu zutt ainá tadavacunda vadduna cúrtsondi snánálu chésévállanu mídimiccili vecciristár ayyá, nowadays, sir, the whoreson boys that study in the English schools will sit on the bank without even wetting their pigtails and laugh heartily at us doing our ceremonial washings in the river.

vadha, murder. Skt. The usual word is the Hindustani khúni.

vadhintsuta, to kill. Skt. A literary word, the usual word is tsamputa. vadhuvarulu, bride and bridegroom.

Skt.

vadhuvu, woman, bride. Skt. vadhyasthalamu, place of death. Skt. vadhvasthalamunacu póvu márgamuna. on his way to martyrdom.

vadhyudu, one condemned to death. Skt.

vadi, speed, time. conta vadi, a short time; nadi bahu vadigá cottucontu v'unnadi, the pulse is very rapid.

vadicattuta, to strain, to filter; same as vadivacattuta.

vadilipettuta, to let go, to release, to abandon. répu mí cumárudu peddavád ai mí códalini vadilipetti bógamdánni v'untsuconi, y'ințló dabb antá pádu chéstú v'unté, adi tappitam aunó cádó mícu bágá telustundi, if your son grows up and abandons his wife for a dancing-girl and wastes all the money in the house, you will very soon come to understand whether it is wrong or

vadilipóvuţa, to get away.

vadilivévuta, to abandon.

vadine, elder sister-in-law and so an older brother's wife or daughter of a mother's brother or of a father's sister if older than oneself.

vadisela, a sling (to throw stones). In

books odisela.

vadivévuta, to twist. oca chétitó mísamu vadivévutsu, rendava chétitó bozza nimuruconutsu, srí rájáváru pravésintsutsunnáru, my Lord Zamindar enters twisting his moustachios with one hand and stroking his stomach with the other.

vadiyamu, a savoury cake made of

black gram and condiments.

vadlavádu, carpenter.

vadlu, rice in the husk, the rice crop; it is the plural of vari. Words for grains and crops are put in the plural in Telugu. vadlu muttúm, pichchicalu ártúm, three tooms of paddy and six tooms of sparrows (loss keeping pace with gain).

vadrangamu, carpenter's trade.

vadrangi, carpenter.

vaducuta, to spin.

vadugu, the thread ceremony; more commonly upanavanamu.

vadulu, loose. vadulu pandlu, loose

vadyamu, a savoury cake made of black gram, chillies, &c., same as vadivamu.

vaga, grief.

vagairá, etcetera. Hindustani.

vagaru, astringent; also ogaru.

vagarutsuta, to pant; vagarustú parugettuconuta, to run panting.

vahanamu, vehicle. Skt.

vahintsuta, to bear, to carry. Skt. ná mída cárpanyamu vahistádu, he bears ill-will against me; conchem sépu sántam vahintsandi, keep quiet for a little.

vaibhavamu, splendour. Skt., from v'utsavam vaibhavamgá vibhavam. zarigindi, the festival was conducted

with splendour.

vaicalyamu, deficiency. Skt. anga vaicalyamu, being maimed; chitta vaicalyamu, deficiency in the heart or mind.

Vaicunthamu, Vishnu's paradise, heaven, ná chéti mátra, Vaicuntha vátra, my pill a pilgrimage to heaven (quack speaking). arachétiló Vaicuntham tsúputádu, he offers heaven in the palm of his hand (another sort of quack, a sky-pilot).

vaidhavvamu, widowhood. Skt., from

vidhava.

vaidicamu, vedic. Skt., from véda. vaidicudu, a brahmin versed in the Vedas, a clerical brahmin as opposed to a niyogi, secular brahmin (there is not much difference nowadays, the clericals prefer Government employment to spiritual ministrations).

vaidúrvamu, lapis lazuli, vairavaidúryam, diamond and lapis lazuli, are often coupled in descriptions as the

height of brilliancy.

vaidyamu, art of medicine. Skt. root vid. to know.

vaidyasála, hospital. Skt., but every one says aspatri.

vaidyudu, physician. Skt. ocarini y'iddarini tsampíténé cáni vaidyudu cádu, a doctor is no doctor till he has killed one or two; jantuvaidyudu, veterinary doctor; pallavaidyudu, den-

vaidyuta, electrical. Skt., from vidvuttu, lightning; vaidvuta dipam, electric lamp; vaidyuta tantrulu, electric wires.

vaikhari, manner, mien. Skt.

vainamulu, particulars; corrupt Skt. for vivaranumulu.

vaiparítvamu, diversity. Skt. vaipu, direction, side.

vairamu, enmity. Skt.

vairági, an ascetic. Skt.

vairágyamu, asceticism. Skt.

vairi, an enemy. Skt.

vaisakhamu, the second lunar month (about May). Skt.

vaisályamu, breadth. Skt.

vaishamyamu, inequality, enmity.

vaishnuvudu, Vaishnavite, follower of Vishnu. Skt.

vaisyudu, merchant (third) casteman.

vaitsuta, to throw, connected with vévuta.

vivákamu, marriage, vaiváhicamulu are among the things which may proverbially be lied about; others are prána vittamána bhangamu, danger to life or property; in fact all is fair in love and war.

vairamu, diamond. Skt. vairaput ungaramu, diamond ring, Lacshmayya: ná bhárya tsálá cathinamaina manassu caladi. Vencayya: ávidenu santósha peţṭaḍam yeṭla? Lacshmayya: vajram isté manassu cósucó pótundi. Smith: My wife is a very hard woman. Jones: How is she to be made happy? Smith: Diamond cut diamond; give her a present of a diamond; vajravaidúryam, diamond and lapis lazuli, are two gems often mentioned together, presumably because the words begin with the same syllable: symbolic of brilliancy.

vajráyudhamu, Indra's thunderbolt. Skt., from vajram, adamant, and áyudham, weapon. Tvastar made it

from the bones of Agastya.

vala, net, toils, strí valaló padádu, he fell into a woman's toils.

valadu, don't: longer form of vaddu and not so common.

valana, by means of; longer form of valla and not so common.

valapu, love, especially sexual love. valapuverri, madness of passion; valapu siggu yerugadu, lust knows no shame; ní comártecu ná mída valapu caliginadi, your daughter has fallen in love with me.

valapumandu, aphrodisiac, philtre.

valasa, emigration. valasarájyamu, colony.

valasina, wanted, necessary; from

valavuta, also cávalasina.

valasinadi, must. The longest form of the word; other forms are valenu, váli, áli, alá, valayunu; you must come is usually nívu ráváli, but the other forms may also be used; valasinadi is more often past than present; rá valasinadi, you ought to have come; cá valasinadi means a thing required; ivva valasinadi a thing owed; valasi vastundi, ought to have. vaivahicamu, nuptial. Skt., from valatsuta, to love; with dative. nicu



Bezwada, the future capital of the Andhra State (Photo. Klein and Peyen, Madras)

valachi, loving you; tá valachinadi Rambha, tá mugisinadi Ganga, the woman he loves is a Venus; the river he bathes in is the Ganges (all his geese are swans).

valayamu, circle, boundary. Skt. drügvalayamu, horizon (sight-boundary).

valayuţa, to be wanted; exceedingly common in the forms dli, ala, valenu, valasinadi, vdli, which mean ought, must, should, and in the negative aorist vaddu, which means don't, don't want, no thank you.

vale, like. cóti chéti pámu vale, like a snake in a monkey's paw (the monkey is afraid but won't let go).

valenu, must, ought, should. yevari nillaló váru munaga valenu, every one must bathe in his own water (bear his own cross). &c.; also valasinadi.

valla, convenience, possibility. gúnivádu paducuné valla gúnivánicé telusunu, it is the hunchback who knows
how he can most conveniently lie.

valla, by means of; in books valana. vallabha, loved woman, mistress, wife.

vallabhuḍu, loved man, lover, husband.

vallacádu, vallalédu, it is not possible, can't be done; from valla, possibility, and the appropriate negative. accadici pó valla lédu, you can't go there; adi valla cádu, that is impossible; idi lécunté gáni valla cádu, 1 can't do without it; n'ou vasté gáni valla cádu, your presence is indispensable; cheppucóca valla cádu, you cannot but say it; cucca véshamu vēsté moragacunda valla cádu, if you disguise yourself as a dog you needs must bark (in for a penny in for a pound).

vallacádu, cemetery, place for burning or burying. The genitive, vallacáti, is used as an expletive. vallacáti daggu nannu tsamputsunnadi, this damnable cough will be the death of me.

vallacáni, vallamálina, impracticable; from valla, possibility, and negative participles. iyanacu vallamálina chevudu, he is impossibly deaf. vallana, valle, rote, repetition.

vallanavéyuta, valle véyuta, to repeat by rote. *i vadam antá tarca pracarandlu vallinchin aṭṭu vallana veyyi*, learn this argument off by heart like a chapter in logic (philosophy is committed to memory in India; argument is not allowed).

vallapaduța, to be possible. vállanu sádhintsadánici valla padadu, it is not

possible to propitiate them.

vallu, body; a form of odalu, vollu.
ndcu vall antd chemata pósindi, I
sweated all over the body; mandu
mécu accara lécundá lankhánálu chésté
vacca debbanu padi rózula nátici vallu
minmalamgá v'undunu, take no pills
or potions but only fast and in ten
days you will be all right again at a
blow; vánici vallu telisinadi, he came
to himself; i dinamu nácu vallu sari
lédu, I am out of sorts to-day. (The
Telugus bring in the body where we
refer simply to ourselves; they don't
say 'I am ill'; they say 'my body is
ill'.)

valluta, to love. magadu vallan ammanu Mári valladu, the goddess of pestilence will not love the woman unloved by her husband (the bad penny always comes back again); dlini vallanwanici y'ilaciiralo' vipputsdladu, a husband who does not love his wife will say there is not enough salt in the food.

valutsuţa, to peel, flay; also olutsuţa. vádu bratici undagáné tólu valchi vésináru, they flayed him alive.

vamanamu, vomiting. Skt. vamanamu cácundá n'unduta gánu támbúlamu vésucunnánu, I chewed betel to stay my stomach; more commonly vánti or caccu.

vamṣamu, family, lineage, race. Skt. vamṣapáramparyamugá, from generation to generation vamṣavrūcshamu, a family tree; tsála goppa vamṣamlo v'unnddu, he is of very good family. vamṣasthudu, descendant. Skt. goppa vamṣasthudu, a man of a great family. (A large family is pedda cuṭumbam.) vanacuṭa, to tremble; same as vadacuṭa. vaḍu bháryacu gadagada vanacutādu, he is all of a tremble before his wife (a hen-pecked husband); nd

chétulu vanacutú v'unnavi, my hands are trembling; vazavaza vanucutsu,

trembling all over.

vanamu, forest, park, grove. Skt. vanabhójanamu, a picnic; udyávanamu, a pleasure park; chintavanamu, a tamarind grove; tá chedda cóti vanam ella cherachin attu, like one bad monkey infecting the whole grove.

vanaru, grief.

vanaruța, to grieve.

vanca, stream, watercourse; vancas are torrents dry most of the year and full only when it rains hard.

vanca, side, quarter, towards. vanca, crooked: also vancara.

vanca, bend, twist. yéru yenni vancalu póyiná samudramuloné pada valenu, even the weariest river winds somewhere safe to sea.

vanca, excuse, exception. yenta manchid ainanu yédó oca vanca pettutádu, he picks holes in everything however good it is; vancalu pettuta also means to make excuses.

wancara, crooked; also vanca. vancara meda, a wry neck; vancara múti, a wry mouth; vancara tincaramgd vaca v'uttaramu gócinádu, he scribbled a letter all upside down.

vancáya, brinjal, egg-plant (Solanum melongena). vétló vancáyalu cástává anté, cástavi ann aṭṭu, like saying yēs when asked whether brinjals grow in rivers (time-serving).

vanchacudu, cheat. Skt.

vanchana, cheating. Skt.

vanchitudu, person cheated. buddhimantula valla buddhinulacu v'upacáram calugutundi ganuca, alpasankhyagala vanchacula valla adhicasankhyagala vanchitulacu v'upacdram
calugutundi, sensible people do good
to senseless people and so good is done
to the numberless cheated persons by
the few cheats.

vanda, one hundred; also muru. Both are common.

vandapamu, salutation, thanks. Skt. vandintsuta, to praise. Skt.

vandintsuta, to have food cooked; causative of vanduta.

vanduta, to cook. caduputó v'unn amma canaca mánuná, vandin amma tinaca mánuná? will the woman who has conceived not bring forth, will the woman who has cooked not eat?

vangachettu, the brinjal plant (Solanum melongena). prodduné léchi vanga chetlacu nillu tódipóyyum antádu, he tells me to get up early and water the brinjals; yeccadanainá bává ana vatstsunu gáni, vanga tóta vadda bává ana cúdadu, call me brother anywhere except in the brinjal garden (where it might cost me something).

vangasamu, race, breed. Skt. paşu játi vangasamu bágu chéyuṭa, to im-

prove the breed of cattle.

vangatiyuta, to pull down, to bend down. From vanguta, to bend, and tiyuta, to pull.

vangavarugu, dried brinjal.

vanguta, to bend (intransitive). chettu ai vanganidi, manu ai vangund? if iend won't bend as a sapling will it bend as a tree? Dharmapurilo dongalintsa potti, Dharvadalo nunchi vanguconi poyinad ata, the thief crouched all the way from Dharvar when he was going to steal at Dharmapur (conscience makes cowards of us all); vanici vriid-dhapyamu chêta nadumu vangi poyinadi, he is bent double with age.

vanita, woman. Skt. vamṣam erigi vanitanunnu, vanne yerigi paṣuvununnu sampādintsa valenu, choose your bride for breed, your cattle for beauty (a paradox for which there is something

to be said).

vanne, hue, complexion, beauty. méca vanne puli, a tiger in the hue of a goat (a wolf in sheep's clothing); vannecatte, a beauty; vannecádu, a beau, a handsome man.

vanta, vexation, regret, grief.

vanta, in or on the body. Oblique form of vallu.

vanta, cooking. vanta brahmanudu, a brahmin cook; a despised but necessary person since brahmins cannot eat food cooked by any one except a brahmin; penta mida panta, manta mida vanta, cooking depends on the fire, cropping on manure.

vantacádu, cook (male); also cusini-

vádu, which is Portuguese.

vantacatte, cook (female).

vanțacațțelu, vanțacherucu, firewood for cooking.

vanțagadi, kitchen; also vanțayillu,

vantasála.

vantapútillu, restaurant; also pútacitillu; in Madras they say amasatramu; but this in the Circars would mean a choultry in which meals are supplied free of charge.

vanțara, alone; a form of onțari. vantaricádu, a man alone; vanțaricatte,

a lone woman.

vanțayillu, cook-house; also vanțillu.

vantena, a bridge.

vanti, the genitive of vallu, body.

-vanti, affix meaning 'like', oblique form of valé, like. nd vanți, like me; Râmuni vanți răsu v'unté, Hanumantuni vanți banțu appudé v'untâdu, a king like Rama makes a servant like Hanuman (like master like man); atuvanți, such; atuvanți is added to nearly every adjective in public speeches to give the speaker time to think out his sentences.

vantillu, cook-house, kitchen; short

for vantavillu.

vantsuta, to bend (transitive). gúna vantsuconi cúrtsona vaddu, sit up. vantu, share, turn. vári vant ai póyinadi, their turn is over; sagham vantu, a half share.

-vantudu, affix meaning 'endowed with'. Skt. dhairyavantudu, brave; vidyavantudu, learned; dhanavantudu, rich.

vappacheppuṭa, to hand over; a form of oppucheppuṭa.

vappaginta, handing over; a form of oppaginta.

vappagintapețțuța, to hand over.

vappagintsuta, to hand over. iccadané parundi répu mi y'illú vastuvulú vappæistánu, I will sleep here and hand you over your house and things to-morrow.

vappuconuta, to agree; form of oppuconuta. á chinnadi nannu viváham chésu códánici vappuconnadi, that girl agreed to marry me.

vara, scabbard; another form of ora.
oca varaló rendu cattulu y'imadavu,
two swords won't go into one scab-

bard (there can't be two masters in one house).

vara, limit; used chiefly in the inflected forms varaló, varacu.

varacamu, rigorous imprisonment. nicu varacam vésindá? have vou been sentenced to rigorous imprisonment? varacu, till, by that time. á varacé pári pói v'unnáru, by that time they had run away; idi varacu, till now. varada, flood. varada vachchin appudu Gódávariló snánam cheyyum anté buradá níll antáru, (Europeans) call bathing in the Godavari when the floods come down bathing in muddy water. (Europeans of course have the strange idea that you bathe in order to get clean whereas bathing in the Godavari is a religious ceremony and washes your sins away.) ádávamu lécané Setti varada pódu, without hope of gain the Chetti will not face the flood.

varagalu, a kind of millet.

varahá, the gold coin known as the pagoda, in which accounts were kept till 100 years ago; it was a small coin worth three and a half rupees; the derivation of the word is from varáham, Skt. boar; the coin had a boar (Vishnu) on it. Three and a half rupees was only the value of an account pagoda in terms of account rupees; there were many kinds of pagodas and rupees in circulation: the Ikkeri and Canteroy pagodas were among the most common in South India. dabbucu vachchina chevyé varahácu vastundi, the hand that reaches for a pie will reach for a pagoda (qui vole un œuf vole un bœuf, who steals an egg will steal an ox).

-varaló, affix meaning 'within' from vara, limit. idi varaló, before this;

ivaraló, meanwhile.

varamu, boon. Skt. Dévudu varam ichchina pijari varam ivvodu, though God grant the boon the priest refuses it.

varasa, row, series, relationship. varasacu unnddu, he is related; varasa tapputa, to commit incest; varasaivaramu, recurring fever. Also varusa. varasulcamu, bridegroom tax. Skt.

[388]

This is the depreciatory term for the dowry system, which differs from ours in that the money is paid not to the husband but to his father, who 'sells' his son to your daughter; prices vary with marketable educational qualifications; a B.A., B.L., is worth quite a lot of money; it is said that when a new Indian member of the I.C.S. lands at Bombay he finds a sheaf of telegrams offering girls with a lakh of rupees; on the other hand, if you marry your daughter to an old widower, he has to pay you; and this is called canyasulcamu, sale of a virgin. varáhamu, boar. Skt. The boar is one of the incarnations of Vishnu.

varchassu, lustre. Skt. mukha varchassu, radiance of face; âme mukha varchass ippati canté tétagá mari yeppudu n'unda lédu, she has never had a more brilliant complexion.

vardhanamu, increase, thriving.

vardhilluta, to prosper. Skt. ni talli cadupu tsallagd, nivu veyy ellu vardhilla valenu, blessings on your mother's womb, may you live and prosper for a thousand years.

vargamu, class. Skt. ca-vargamu, the class of guttural letters; áptavargamu, a band of friends; bandhuvargamu, kith and kin; tama póshya vargamuló v'unnánu ganuca, as I am in the class

of your protégés.

vari, rice; usually in the plural vadlu; it is the grain, rice in the husk; husked rice is biyam. (The languages of the rice-growing countries make this distinction: the Italians say riso for biyam and risone for vadlu, and Anglo-Indians supply the want of an English equivalent of vadlu by calling it paddy.) varici vaca vand, v'udacu vaca vand? is it one rain for grain and another for weeds? (God sendeth the rain on the just and on the unjust); tirigité vari polam, tirigaca pôté adavi polam, bestir yourself, you have a paddy field; idle, and you have a jungle.

varigaddi, straw; what cattle lie on in England and feed on in India. The Telugus, not knowing the difference,

translate it 'hay'.

varintsuta, to choose, especially choose for spouse. Skt. nizamaina préma chétané nannu varinchinádu, he has proposed to me out of true love. variintsuta, to abandon. Skt.

varjyamu, evil hour, unlucky time.

Skt.

varnamu, caste. Skt. The first meaning of the word is 'colour'; caste prejudice and caste distinction are in origin colour prejudice and distinction, and varnágramadharma, the duty of maintaining caste and religion, of which the Hindus are always prating, is the ideal of the Ku Klux Klan. The adhicyamu or superiority of the brahmin lies in his colour, and logically the white man should be recognized by the brahmin as a being of a superior caste.

varnamu, description. Skt., especi-

ally literary description.

varnasancaramu, mixing of castes. Skt. This is a great sin and a great misfortune. caliyugam aidu vėla sanvatsardla edvachchindi, ikha varnasancaram autundi, the iron age of five thousand years has begun; the next thing will be confusion of castes; nd vanti v'uttama purushula grahachdram chėta mana dėsanci mlechcha prabhutvam vachchi, bottiga varnasancaram autū v'unnadi, to the misfortune of excellent persons like myself our country is afflicted by a Government of heathens and there is complete confusion of castes.

varnásramadharmamu, caste and religious duty. Skt., from varnam, caste, asramam, stage in the religious life, and dharmam, duty. cula vrüttiló pravésa petti varnásramadharmam nilava petti micu punyam vastundi, put him into his caste profession and you have the merit of upholding religion; mivádu bráhmulacu dannam pettadu, gullóci velladu, scúllóci velli vachchi battalu tadisi snánam cheyyadu, sarigadá zandhyál ainá tadavadu, varada vachchin appudu Gódávariló snánam chevyum anté burada nill antádu, gómayam suchi cád antádu; míru v'upécsha chésté bráhmanicam bhrasht ai pótundi, varnásramadharmálu sammúlam nasi-

stavi, your son does not salute brahmins, he does not go to the temples. on returning from school he does not wet his clothes and bathe, nav. does not so much as wet his sacred thread: he says the Godavari is too muddy to bathe in when the floods come down: he says cow-dung is not clean; if you overlook this sort of thing brahminism will fall from its high estate, the decencies of caste, the order of the religious life will be destroyed from their foundation.

varnintsuta, to describe. Skt. dáni tsaccatanam varnintsadánici Brahmac ainá sacyam cádu, Brahma himself could not describe her beauty.

varshacálamu, the rainy season.

varshamu, rain, year. Skt. atithi: vindu tsálá bágá zarigindi, nénu yeppudu marachi pónu. yazamáni: ainá mukhvamainavállu vevallú varsham valla rá léd ani nácu tsála vicháramgá v'undi. Guest: The dinner went off very well. I shall never forget it. Hostess: Yes, but I am so sorry all the best people were kept away by the rain. varshintsuta, to rain. varshintsutsun-

nadi, it is raining. vartacamu, trade. Skt.

vartacanáva, merchantman (ship). Skt.

vartacudu, merchant. Skt.

vartamánamu, information, word. Skt. vartamánamu is also the present tense (the information tense). vartamánam pampité vádu y'inti cáda canapada lédu, we sent word to him but he was not at home; bandi cósam vartamánam pampintsuta, to send for a bullock-cart.

vartamánapatrica, a newspaper. Rámudu: Rámayya vartamánapatricaló vrástuntád até. Gópudu: yendu chéta? manchi cágitálu doracacaná? Smith: Jones is said to be writing on newspapers. Brown: Why? Can't he find good writing-paper?

vartanamu, conduct. Skt.

vartintsuta, to be, to act, to behave.

varudu, bridegroom. Skt. pendlicoducu is the common word, varasulcamu, the price paid for a bridegroom vasati, accommodation, convenience.

(a girl does not get engaged; a bridegroom is obtained for her); ná pedda cumártecu varudu cudirinádu, a bridegroom has been arranged for my eldest daughter.

varugu, dried vegetables, fruit, or fish. vanga varugu, dried brinjals; mámidi

varugu, dry mango paste.

varunamu, water. Skt. Varunudu, Varuna, the Hindu sky and rain god. Skt.; probably the same word as the Greek Ouranos, Uranus, heaven. var is the surrounding light. In the 'Mahabharata' Varuna is the God of the ocean, lakes, and watercourses. Now Hindus pray to Varuna for rain.

varupudi ráyi, touchstone; properly

orapudu rávi.

varusa, series, row. Skt. Also varasa. metla varusa, a flight of steps; v'ituca varusa, a course of bricks: bustacál anni balla mida varusagá pettu, put all the books in a row on the table; ná coduculu mugguru varusagá póyináru, my three sons died one after the other. varuvadi, a copy set for one. guruvu pettina varuvadi, the copy the teacher

vasamu, power, overcoming. atani vasamuló unnadi, it is in his power; intini tana vasamu chésuconnádu, he obtained possession of the house; ná punyá vasamu, by my merit; adi ná vasán unnádá? is that in my power? adrüshţa vaşam chéta nácu ávide v'unna tsóta telisindi. I found out where she was by the power of fortune: ná peddal andarú Daiva vasam chéta cálam chésináru, by God's providence all my elders without exception died.

vasantamu, the spring. Skt. In full, vasanta rutuvu, the spring season. vasanta rütuvu impu, spring is pleasant. The Telugus have six seasons. The others are: vésavi, summer; varsham, the rains; sarattu, the dews; hémantam, the cold weather; sisiram, the chill weather.

Vasantudu, the God of spring.

vașaparatsuconuța, to get into one's power.

Skt. nillavasati, water convenience; accada nillavasati lédu, good water is not easily procurable there.

vasatigrühamu, lodging-house. Skt., sasaushadhamu, love-philtre. Skt., from vasamu, power, and aushadhamu, medicine (a medicine that will give you power over another person). vasaushadham ichched ani y'oca véru chétiló petti monnati bairágivádu nish-cáranamugá nálugu rúpáyalu yettuconi póyinádu, the other day a wandering friar said he would give me an aphrodisiac and made off with the four rupees I squandered on him.

vasárá, verandah, balcony. gadi lédu, sávidi lédu, vasárá lédu, cúrtsódánici ainá sthalam lédu, there is no room, verandah, or balcony, or any place

even to sit in.
vasicaranamu, overcoming. Skt.

vasintsuta, to dwell. Skt.

Vasishtudu, the sage Vasishtha, proverbially not to be moved from his word. vadu cheppinadi Vasishtha vacyamu, what he says is a dictum of Vasishtha's (peremptory).

vasté, if you come; from vatstsuta. venaccu vellité tannu, mundu vasté pótu, if you go back you will be kicked, if you come on you will be hit (between the devil and the deep sea).

vastramu, cloth, dress. Skt. catta vastramuto nannu techchindru, they brought me along in the clothes I had on; amavastralu, food and dress; unnivastramu, woollen cloth; mahardzulu tamaru vaca vastram daya chéyistár ani, tama cirti vini vachchinánu, (Beggar speaking) Hearing of Your Honour's fame I came along, thinking that Your Honour might deign to give me a cloth.

vastupradarşanamu, exhibition. Skt., from vastuvu, article, and pradarşana, exhibition.

vastupradarṣanaṣála, exhibition hall, museum. Skt., from vastuvu, article, pradarṣanamu, exhibition, and sdla, hall.

vastu-rūpamugá, in kind. Skt., from vastuvu, article, and rūpamu, form. vastuvu, thing, article. Skt. oca pracațanalo y'ițlă v'undenu: 'nă daggira

aidu rúpáyala vastuvulu conucconévállacu cótu tagilinchédi ocati, sigarețlu calchédi incôți bahumánamgá istám.' Lacshmayya aidu rúpáyala vastuvulacu ardaru pampenu. váțitó páțu oca chila, oca nippupulla pampiri. An advertisement ran: 'Customers who buy Rs. 5 worth of things will get as presents something to hang their coats on and something to light their cigarettes with.' Lakshmayya sent an order for five rupees and got one nail and one lucifer with the parcel.

vasuvu, gold. Skt. The common

word is bangáram.

vasúlu, collection (of money, especially taxes). Hindustani.

vasúluchéyuṭa, to collect (money). vasyamu, overpowered by. Skt., from vasam, power. vinayam lócavasyamu, vidya rája vasyamu, humility places the world in your power, learning places kings in your power (the meek shall inherit the earth); pámula mantragádu tátsupámunu vasyam chésucuntádu, a snake-charmer will get a cobra into his power.

vaṭamu, banyan tree. Skt. The Telugu word is marrichettu.

vatra, round. Skt. The Telugu word is gundrani. gudi mingevádici gulló Dévudu vatravadiyam, to the man who swallows the temple the temple idol is only a round bun.

vatstsuta, to come. náto cúdá vachchinádu, he came with me; vachché nelalo, next month (in the coming month); atlu chéyutsu vachchinánu, I have been doing so all along (Italian has the same idiom, vengo facendo); itlu chéya valasi vachchindi, it became necessary to do so; idi nácu teliva vachchindi, it came to our knowledge; á bhásha vánici vatstsunu, he knows that language; i biyyamu nela dinalacu vachchinavi, this rice lasted a month; vánic émi vachchinadi? what became of him? iyya manasu vachchindi, I have a mind to give; vánici buddhi vachchinadi, he learnt sense: vánici misálu vachchinavi, his moustache has sprouted; biddacu pallu vachchinavi, the child has cut its teeth; idi ná pránamunacu vatstsunu, this puts my life

in danger; nótici vachchin attu tittinádu. he swore without restraint (whatever came to his mouth); atani péru nácu rá lédu, his name escapes me: páthamu vánici rá lédu, he hasn't learnt his lesson: vachchésámu, here we are (vatstsuta with auxiliary véyuta). The negative of vatstsuta (rá) comes from another root, which also forms the verbal noun rávadamu, coming, and the usual infinitive, rá. The third person singular of the aorist, vatstsunu, is the Telugu for 'may'. rá vatstsunu means 'you may come'. The word occurs very commonly in proverbs. The following are examples: cadupu vasté cane tira valenu, the swollen womb must needs bring forth; vachchina dóvané pótundi, it will go the way it came (lightly come, lightly go); vachchina vádu tsachchiná pódu, ill will ceases only with death (give a dog a bad name and hang him); vachchinavárici varam istánu, ránivárici rái istánu, a boon to those who come, a stone to those who lag (come to do homage); vachchirání mátalu ruchi, úrí úraní úrugáya ruchi, sweet are the words that come and don't come (halfformed words of children), sweet is the taste of the half-pickled pickle; vachché cálamu canna vachchina cálam mélu, the time that has come is better than the time that is still to come (the good old times); dabbucu vachchina cheyyé varahácu vastundi, the same hand that reaches for a penny will reach for a pound (qui vole un œuf vole un bœuf, he who steals an egg will steal an ox). ocadu: i áfisu panulacu bádhyata galavár evaru? gumástá: nacu bágá teliyad andi; yédaina lópam vasté mátram nanné andaru tittutáru. Client: Who is responsible for the work of this office? Clerk: I don't rightly know, sir: only when anything goes wrong every one abuses me. méjistrétu: malli vachchavá? ná vadda ica midata rá vadd ani nénu cheppa lédá? donga: míru cheppär ani cheppänu gáni vinacundá pólisuvállu nannu arrestu chési tisucu vachchär andi. Magistrate: Here again? Did I not tell you not to come before me again? Thief: I told

the police you said that, but they wouldn't listen, Your Honour, and arrested me and lugged me along. bhárya: magavállacu yémainá cheviló cheppité incó cheviló nunchi ivatalici vastundi, bharta: ádadánici vémainá cheppité rendu chevulalóci póyi notló nunchi baitici vastundi. Wife: Say anything to a man and it is in at one ear and out at the other. Husband: Say anything to a woman and it is in at both ears and out at her mouth. upanvásacudu: manushvulu cótulló nűnchi vachchär ani siddhántam undi. micu telusuná? sabhicudu: míru cótulló nunchi vachchär émó gáni mému má v'úlló nunchi vachchám andi. Lecturer: There is a theory that men have come from the monkeys. Do you know it? Voice from the audience: You may have come from the monkeys, we have come from our village. grühasthudu: bhárya v'unté yenta cashtam vachchiná marichi pó vatstsunu. brahmáchári: brahmáchárici asalu cashtamé undadu gá. Married man: If you have a wife, whatever troubles come you can forget them. Bachelor: A bachelor has no troubles. ica Venugópalaráu Gáru vachchina n'andarunu vachchin atté, if Mr. Venugopalarao comes too that will be about all the people we expect.

vatti, wick. mainapu vatti, a candle. vatti, empty, simple, mere. vatti matala pottalu pūdutavā? will empty words fill bellies? (many words will not fill a bushel; the Italian proverb is still closer: il ventre non si sazia di parole, words don't sate the belly); vatti goda, a blind wall; vatti cāllalo, barefoot; vatti gdh, a barren wind (wind without rain); vattivādu, a simpleton.

vaṭṭipóvuṭa, to go dry (of cows).
vayasu, vayassu, age, time of life.
Skt. vayasu vachchina chimnadi, a
grown girl; padi padaháru samvatsarála vayassuló v'unna pelli cám tódapuṭṭina paḍutsu, an unmarried sister of
sixteen or so; naḍi vayasuló v'unna
balla vidhavulu cáma bādhacu lóbaḍuṭa
aṣcháryamā ? is it a wonder that young
widows in the flower of their age

should respond to the goad of desire? (nadi vavasu does not mean middle age but the prime of youth, vayasu being usually applied rather to the earlier than to the later periods of life); ocadu: mí áfisuló gumástá pani khálí aind ani vinnánu, nác ippistárá? mánéjaru: álasyam aindi; valla cádu. ocadu: vevaricainá ichchärá? mánéiaru: ivva lédu: nuvvu iravai sanvatsarála cinda darakhástu pettité ichchévádin émó; nícu vayassu mudirindi. Applicant: I hear there is a vacancy in your office. Will you get it for me? Manager: Too late, nothing doing. Applicant: Have you given it to any one else? Manager: No. If you had applied twenty years ago you might perhaps have got it. You are a bit long in the tooth now. tandri: paricsha márculu tsústé andari pillala canté nuvvu ákharuna unnáu. báludu: vayassuló néné pedda. Father: Judging by the examination marks you were last in everything. Boy: I stand first for age. vayyamu, vain, useless.

váca, stream. varici váca, doracu múca, what the stream is for rice, the troop is to the baron.

vácabu, experience. Hindustani.

vácabu chéyuta, to make inquiries. váccu, speech. Skt. Used chiefly in compounds. vác-chamatcáramu, eloquence; vágdánamu, promise (wordgift); vácsarani, the course of speech; Vágdévi, the Goddess of speech (Sarasvati); vángmúlamu, deposition;

vágdháti, readiness of speech.

vácili, entrance, hall, yard. The genitive is váciți. illúvácili, house and home (lock, stock, and barrel); vácitiló cheppula tsappud agutsunnadi. I hear the sound of clogs at the entrance; donga vácita mantsamu vésin attu. like sleeping in the thief's yard (doublecrossing him); illú vácilí cúdá ammuconuta, to sell up house and home.

váconuta, to say, to relate; a literary

word for chepputa.

vácsahayam, recommendation (help by words). Skt. mallé míru lantsálu, lantsálu antáru; yémi acáryacaranamu? manam svatantrangá chését abpudu putstsucunté tappitam gáni paini váducagá, commonly.

pani chésévádu Dora ain appudu vácsaháyam chési, lábham pondité, yémi tappu? you are again saying bribe. bribe: when we were independent it was wrong to take anything, but when the superior is a European and you say a word to him and procure an advantage to the party, and make something out of it, what is there wrong in it? (the true cause of the lamented corruption of our Indian subordinates thus stands revealed).

vácyamu, sentence, dictum. tahassiludáru gári vácyam Ráma vácyamu, the tahsildar's word is as good as a promise from heaven; so also Vasishtha vácyamu, an irrevocable word. ticharu: rendu áulu polamló v'unnadi; i vácyamló yém tappu unnádó canuccondi. báludu: rentiló ocati yeddu ai v'untund andi. Teacher: There is two cows in the field; find the mistake in that sentence. Boy: One of the two will be an ox. sir.

váda, ship; a form of óda.

váda, row, street.

vádamu, argument. Skt. mí vádamuló vatti pippiyé cáni, sáram émiyu lédu, there is no force in your argument (all refuse and no juice); mi vádamu padi póyindi, your argument has failed.

vádi, plaintiff, prosecutor. sácshi cáļļu pattucóvadam canná, vádi cállu pattucó vatstsunu, fall at the prosecutor's feet

rather than at the witness's.

vádi, sharpness (of tools, &c.). catti vádá, calam vádá? is the pen or the sword sharper? (the pen is mightier than the sword).

vádintsuta, to argue. Skt.

vádu, dispute. Skt. vachchina vádu tsachchiná pódu, a dispute once started will cease only with death.

vádu, he.

-vádu, affix denoting 'man', gurrapuvádu, horseman (groom); tsácalivádu, washerman. telisinaváru, the people who know; máváru, my people.

váduca, custom, use, practice. paniló váduca paddaváru, skilled labourers; váducavándru, customers; váducacu tetstsuta, to bring into use.

váducaina, habitual.

váducapaduța, to be accustomed.

váduconuta, to use.

vádudala, use, practice.

vádupóvuta, váduta, to fade, to wither.

vádyamu, any musical instrument, instrumental music. Skt.

vágdattamu, promise (word-giving). Skt.

vágdánamu, promise (word-gift). Skt.

vágdhára, fluency, eloquence (wordflow). Skt.

vágmúlamu, deposition, witness's statement. Skt., from vác, word, and múlam, origin. Spelt vángmúlam but pronounced as above.

vágmúlamugá, orally.

vágrúpacamaina, oral. Skt., from vác, word, and rúpam, form.

vágutá, to babble. Inglishu nálugu muccalu vágutádu, he babbles a few words of English; úricé vágabócu, don't babble at random; nívu cávalasin anta sépu vágu, babble away as long as you like; mítingulóci vachchi, nálugu muccalu vági, tsacca pótáru, they will come to the meeting, babble a few words, and go away.

váhacudu, bearer, carrier (especially

of corpses). Skt.

váhanamu, vehicle (especially of the Gods). Skt. yeluca anacú, Vighnéyoarudi váhanam anu, don't say mouse, say Vighnesvara's vehicle.

váhyáli, excursion. Skt.

vájmayamu, composition. Skt., from vác, speech, and mayam, composed.

vála, day; vulgar for véla.

válacamu, deceit, pretences. i válacam tsústé alludu vaṭṭi buddhitinudu lágu canapadutú v'unnádu, seeing his pretences my son-in-law seems to be an absolute fool.

vále, váli, must; forms of valenu.

válla, their.

vállu, they.

váltsuta, to bend, to drop (transitive). reppa váltsaca tsútsuta, to stare (to look without dropping the eyelids); rátri antá camulu váltsa lédu, I did not get a wink of sleep all night.

válu, slope; but the slopes which we

make down canal banks for the passage of cattle are always called slópu. váluṭa, to bend down, to alight (especially of birds). váluḍu comma, a branch that hangs down; váluproddu, the morning or evening sun.

vámi, stack. vámidoddi, stackyard;

gaddivámi, strawstack.

vána, rain. varici vaca váná, v'údacu vaca váná? is there one rain for rice and one for weeds? (God sendeth rain on the just and the unjust); vána rácada, prána pócada, vevarici telivadu, no one can predict the coming of rain or the going of life; yénupótu mida vána curisin aṭtu, like rain falling on a buffalo (pathetic contentment).

vánacálamu, the rainy season. vánacálapu tsaduvu valla vidya rá néradu, knowledge will not come by studying only in the rains (only when you are kept indoors, desultory study); ocadu: ami cálálu manavi cávu; vánacálánici conchem untsucó valenu. incódu: nénu untsucunnánu. ocadu: yém untsucunnáu? incódu: godugu. Doe: All times are not our own; we must keep something for a rainy season. Roe: I have. Doe: What? Roe: My umbrella.

vánchha, desire. Skt.

vánchhitamu, desired. Skt.

vándlu, vándru, forms of váru, they. vángmúlamu, deposition; pronounced vágmúlamu. Skt.

váni, his; genitive of *vádu*.

vánijyamu, trade. Skt. vánijya racshana padáhati is the newspaper expression for protection; vánijya svéchcha padáhati, free trade.

vánni, accusative of vádu, he. carra léni vánni gorre ainá carustundi, even a sheep will bite a man without a

stick. Also vánini.

vánti, vomiting. Skt. vánti bhédi (vomiting and purging) is cholera, but people usually say cáldrá or vishúchica. Lacshmayya stímaru yecci nidra páyenu. tellavárina tarváta Lacshmayya: stímaruló prayánam chésté nidra paţitadu, vántulu vellutav ani nannu bhayam peţtär andi; nác émi ibbandi caluga lédu. stímaru adhicári: stímaru incá révu vadilipeţta lédu; injanu chedipóté bágu chéstumaru.

Lakshmayya got on board a steamer and went to sleep. Next morning he said to a ship's officer: I was told I should not get a wink of sleep on board and should be sick: I have been perfectly all right. Ship's officer: The steamer has never left port; something went wrong with the engine and they are repairing it.

vántsuta, to bend (transitive); also

vápasu, returning, giving back. Hindustani.

vápasuchévuta, to return, to refund. váramu, váramu dinamulu, a week. Skt. In composition, a day of the week. sómaváram, Monday, &c.; oca váramu dinamula anantaramu mánava smrüti vicrütam agun ani manacu telusunu, we know that the human memory cannot be relied on for a

várantu, warrant. English, itadu váranțu mida pattucunna manishini vidipinchinadu, he rescued a man arrested on warrant.

vára satvamu, inheritance, hereditary right (e.g. the hereditary right of village officers).

várasu, heir. Hindustani.

várdhacamu, old age. Skt.; also várdhaca dasa, vrüddhaivamu, vrüddhábyamu. The Telugu is musalitanamu: várdhaca dasaló viváhamu chésuconnavárici pátl eccadanú i lágunané y' undunu, such will always be the troubles of men who marry in old age. -vári, affix meaning 'according to'. Hindustani. ásámivári, man by man, individually; tálucavári, by taluks. vári, their; genitive of váru.

várici, to them; dative of váru. yevaruváru, every; yevari pai-gudda várici baruvé, every man feels the weight of his own upper-cloth (has to

bear his own cross). várintsuta, to ward off, to forbid, to prevent. Skt.

várta, report. Skt.

vártamánamu, news, intelligence, information. Skt. Also vartamánamu. vártamána patrica, newspaper. Skt. Also vartamána patrica.

rice): causative of váruta. póvi mida cúra vési ganji vártsucunnánu. I put the curry on the fire and drained off the rice-water. sandhvavártsuta is to sav your prayers, because you let water through your fingers when you are saying them.

váru, they; other forms are vállu. vándru, vándlu. vevari váru, everv. vevari níllaló váru munaga vale, every one must bathe in his own water (bear

his own troubles).

váru, strap, callepuváru, rein; tanguváru, girth.

váruta, to flow off (as water from rice). váruvamu, steed: a literary word for horse; the common word is gurram. vásamu, residence. Skt. ágnyáta vásamu, incognito; váni garbha vásamuló puttinavádu, the son of his loins; culam erigina tsuttamu, sthalam erigina vásamu, marry where you know the family, build where you know the place; saha-vásamu, dwelling with, usually means intercourse, intimacy. vásamu, rafter.

vásana, smell. Skt. ulli muttanidi vásana rádu, if you had not touched garlic you would not have smelt: annam pásina vásana cottutsunndi, the food smells rancid; vidya vásana léca, without a tincture of learning.

vásanatsútsuta, to smell (transitive). vásanavéyuta, vásanacottuta, to smell bad.

vási, inhabitant. Skt. vanavási, a hermit (forest-dweller); grámavásulu, villagers.

vási, fame. Skt. vásic eccuta, to rise to celebrity.

vásintsuta, to inhabit. Skt.

vástavamu, truth. Skt. míru cheppinad antá vástavam, all you say is true.

vástavica, true. matótpatti (litpatti, origin) vástavica cartalu, the real originators of the religion.

vástuvu, house. Skt. vástu sastriya-

mu, architecture.

váta, branding (especially of cattle). tiger's stripe. pulini tsúchi nacca váta pettucon attu, like a jackal wearing tiger's stripes (aping one's superiors). vártsuta, to drain off (as water from váta, in or by the mouth; from váyi,

mouth. Dévudu y'istádu gáni, vandi, várchi váta cottutádá? God gives us our daily bread, but He does not bake it for us or put it in our mouths (God helps those who help themselves, chi s'aiuta Iddio l'aiuta).

vátamu, air, wind. Skt. Used only in books and compounds like vátarógam, rheumatism (air in the joints); also

vávuva.

vátavévuta, to brand, to cauterize. corru yerragá cálchi, váta vési, nippu cálutundó lédó tsúpistánu, I will heat a plough-share red-hot, brand him, and show him whether fire burns or not.

váti, vátici, vátini, irregular cases of

vádu, he.

váti, oblique case of avi, those things. vátsalyamu, parental love. putravátsalyamu, paternal affection; ná y'andali vátsalyam chéta mír úricé nannu stuti chéstunnáru, you only praise me out of paternal affection.

vátsuta, to swell. The Shastras say that the face and legs swell with any emotion (love, pride, appetite). mahá vallu váchi, swelling with pride; cútici váchi unnádu, he is ravenously hungry; ocadu: mi mukham oca vaipuna yettugá v'unnadi; sástra pracáram tsústé micu mí pillala mída préma veccuva v'unnad anna máta, incódu: á sangati nácu teliyadu; má pillavádu ráyi vésté mukhámici tagili váchi yettugá v'unnadi. Doe: Your face is swollen on one side; according to Scripture that shows you have great love for your children. Roe: I don't know about that; as a matter of fact the swelling comes from my boy having hit me in the face with a stone.

vávi, consanguinity, legitimacy. *vávi* varasá yémi lédu, there is no observance of consanguinity; á padutsunu pendl ádadamu vávi cádu, a marriage within the prohibited degrees.

vávitappu, incest (consanguinity in-

fraction).

váyi, mouth. There are two other words for mouth: nóru is commoner, múți, vulgar. vátibhiyyamu, the rice put in the mouths of the dead; váticásu, hush-money (money to stop the mouth); míru vachché varacu mácu váta tadi lédu, our mouths were dry (with fear) till you came.

vávida, time for payment, adjournment: a common word in the courts. Hindustani.

váyintsuta, to beat (a drum). maddela tinnaga váyintsu, beat the drum properly; commulu v'údi, dappulu váyinchi, blowing the horns and beating the drums.

váyuvu, air, wind; also vátamu. Skt. vávurmánamu is the newspaper word for aeroplane. váyuvunu patté mandu, medicine for flatulency: vávupathamu. atmosphere (path of the air); vávuvégi, swift as the wind; Váyudévudu, the wind god; vári ráca teliya paratsadánici, vári vadda nunchi v'i parimalam grahinchi, mundugá Vávudévudu dútagá vachchinádu, to inform us of their arrival the wind god has seized their perfumes and brought them to us as a messenger (fishermen approaching with cavidies of dried fish); agnici váyuvu saháyam ain attu, fanning the flames (the fire god and the wind god are special friends according to Scripture, and this phrase alludes to their friendship: Wind coming to the aid of Fire); ticharu: fizical jágrafi yémiti? báludu: bhúmini gurinchí, váyuvunu gurinchí, samudránni gurinchi, anéca sangatul unnavi. Teacher: What is Physical Geography? Boy: It contains various things about the earth, the air, and the sea.

veccasamu, excess, disgust. veccasamulu, disgusting words, obscenities. veccasapaduța, to loathe.

veccili, hiccup. Skt. hicca.

veccirintsuta, to mock. Skt. guddu pillanu (códipillanu) veccirinchin attu, like the egg making faces at the chicken (pulling the leg of a superior, insubordination).

vecci-vecci, noise of sobbing; onomatopoeic. vecci-vecci yédtsuta, to sob.

vechintsuta, to spend.

vedalpu, breadth.

vedaluta, to go; the original form of the common velluta. vedalucottuta, to drive out; vedalipóvuta, to go away (but vellipóvuta is commoner); né vedatá, I will go, is what is actually said,

rather than vedalipótánu or vellipó-

vedatsalluta, to scatter, to sow.

vedhava, widow; often used as a term of abuse (even of males and inanimate objects). Skt. vidhava. Hinduvulaló panici málinavádu anutacu vedhava anu máta paripáti ai póyinadi, widow has become a regular term of abuse among Hindus for any worthless person. They will say to a beggar: chhi vedhava, avatalici pó, get out, you swine; vedhava sambhávana, a worthless gift.

vedhavaricamu, widowhood.

veduru, bamboo. vedurugada, bamboo stick. The common big bamboo is called a bongu.

vegatu, nasty. Skt. vicatuch. chevulacu vegatugá unnadi, it sounds nastv.

vela, price.

velaga, wood-apple (feronia elephantum). The fruit is velaccái. yénugacu velaccayalu lotalota, wood-apples go down an elephant's throat slick-slick.

velagala, valuable. velagala jivaratnamu vaccaté tsálunu; chilipi rállu tatt edu v'unná phalamu yémi? of valuable gems one is enough; what profits a basketful of worthless stones?

velaléni, priceless.

velavela, pale.

velayáli, dancing-girl, courtesan; from vela, price. (Cf. Lat. meretrix, which also refers to the earnings of the profession.)

velayuța, to appear. ráti banda mida tsaccagá malachina Ráma pádamulu velasi y'unnavi, the imprint of Rama's feet appears clearly on the rock.

veli, outcasting. máló veli ané máta lédu, in our caste there is no such thing as excommunication.

velicila, supine; also vellacila.

veligintsuta, to light. baludici talli nacshatrálu tsúpist undenu; nacshatram ocați ráli padenu. talli: ad émițó telisindá? báludu: Dévudu nippu-pulla veligistunnádu. A mother was showing the stars to her boy; a shooting star fell. Mother: Do you know what that was? Boy: God lighting a match.

veliparatsuta, velipettuta, veli- vellulli, garlic (the white onion).

divulge. vinnav anni visvasintsa vaddu. visvasinchinavi anni veliputstsa vaddu. don't believe all you hear or divulge all you believe; also velladi chévuta. velladintsuta.

velivévuta, to outcaste, to excommunicate. manam andaramú chéri, villaló condarini culamló nunchi velivésté, andaru bágu padutáru, it will be a good thing for all of us if we all join and turn a few of them out of caste.

veliyuta, to stop (especially of rain). vána velisindi, the shower is over.

vella, whiteness, white,

vellacila, vellacittala, supine, on your back. vellacila parundi v'ummi vésté mukham mida padutundi, lie on your back and spit at heaven and your spittle will fall back on your face (blasphemy recoils on the blasphemer). (The Italians have the same proverb: chi sputa in su, lo sputo gli torna sul viso, if you spit upwards your spittle falls back on your face.) eccirintsa póyi vellacila paddád ata, going up to mock and falling on your back (the biter bit).

velladi, publicity.

velladi chéyuta, velladintsuta, to publish, to disclose; also veliparatsuta, velipettuta, veliputstsuta.

vellagottuta, to drive out: from velluta, to go, and cottuta, to beat.

vellani, white.

vellasunna, whitewash.

vellavévuta, to whitewash. vellipóvuta, to go away.

vellivatstsuta, to go and come, to come back. vellivastánu, I will come back (see you again), is the polite way of taking leave; sarcasucu tandri coduculu vellivachchiri. tandri: cótulu, cuccalu, simhalu, pedda pululu cúdá anta anucuvugá unté, nuvvu nénu cheppin attu vin accara lédá? coducii: váti mádirigá nannu cúdá penchité, atlágé vintanu. Father and son were coming back from the circus. Father: When monkeys, dogs, lions, and tigers too, are so obedient shouldn't you obey me? Son: If you train me as they are trained, I shall obey like them.

putstsuta, to publish, to reveal, to velluta, to go. venaccu vellité tannu,

mundu vasté pótu, behind a kick, in front a stab (between the devil and thè deep sea); mánéjaru: yeccadici veļļut unndu? gumástā: cshavaram chéyntucodánici. mánéjaru: áfisu tamló yenducu veļļ ále? tarváta veļļa rádá? gumástā: áfisu tamló ndcu ventrucalu perugutunțai. Manager: Where are you off to? Clerk: To get a shave. Manager: Why should you go in office hours? Can't you go after? Clerk: My beard grows in office hours. póvuṭa also means 'to go', but it has other meanings as well.

velluva, flood.

velugu, fence. The last part of Tinnevelly is the same word. velugudadi, fence; veluguvéyuta, to fence, to enclose.

veluguta, to shine. oca prayánicudu:
manam dáți vachchina ûru pallet ûr
aind dipâlu bágá velugut unn aṭṭ ai.
rendó prayánicudu: dipâlu câv ayyá,
illu câlut unnai. First wayfarer:
Though the village we have just
passed is a small one, the street lamps
seem to be burning bright. Second
wayfarer: That's not lamps, Sir. The
houses are on fire.

velupala, outside.

velupati, extrinsic, outside (adjective). veluturu, light. läntaru paruvu cósam gáni, veluturu cósam lédu, (the municipal councillor) has a street lantern (opposite his house) for the glory of it, not for light.

vembadi, behind, through, around, with. uri vembadini pettanamucu bailudérinánu, I started for a stroll round the town; ná vembadi vac'ichinádu, he came with me; ulla vembadi tirugutsunnáru, they wander from village to village; ná chénu vembadi chénu, the field that runs with mine; dán vembadi padyamu, the next verse; áyana póyina vembadiné, directly after he went away.

vembadintsuta, to follow.

vendi, silver. Vendiconda, Kailasa (the silver mountain). Kuvera, god of wealth, lives there; at the entrance there is a golden gate and it is covered with lovely woods, rivers, lakes, and caves.

venna, butter. venna mudda, a pat of butter; venna daggira untsuconi nétici tadumuconn aṭṭu, looking for ghee when you have butter (too lazy to melt the butter yourself); venna peṭṭité minga lédu, vélu peṭṭité carava lédu, give him butter he can't swallow it, give him your finger he can't bite it (of demureness: butter won't melt in his mouth). (The French Saintnitouche.) vennaló venṭruca tisin aṭṭu, taking a hair out of butter (nothing easier, as easy as shelling peas).

vennela, moonlight; from veluguta, to shine, and nela, moon. vennela, light of the moon, and yenda, light or heat of the sun, are used in Telugu where we talk of the moon or the sun. They do not speak of a scorching sun or of a bright moon, but of scorching sunheat and bright moonlight. Sun and moon to them are rather gods than adavi cáchina vennela, the moon shining in the jungle, is a common expression for wasted efforts; chicati connállu, vennela connállu, the dark days are succeeded by the moonlight days, means much the same as our "tis a long lane that has no turning'.

vennemuca, backbone, spine; from vennu, back, and emuca, bone.

vennu, back. vipu is commoner. vennu, ear of corn; also canci. mannu

vellacunda dunnité, vennu vellacunda pandunu, if the ploughman does not throw up the soil well, the crop will throw out no ears.

vennupúsa, vertebra of the backbone; from vennu, back, and púsa, bead, joint. venta, with, behind, following.

ventabaduta, to follow; from venta, behind, and paduta, to fall, to be.

ventané, at once. dyananu ventané dayya cheyyum ani cheppu, tell (the visitor) to step in at once. Lacshmayya: sanvatsaram cindata tisucoma bácini ventané iyyum ani ninnu dkhari sári adugutumnánu, ica adaganu. Rámayya: ica mída adagan ann anducu nácu tsála santósham. Doe: I am asking you for the last time for the money you promised last year to pay back at once. Roe: I am pleased to hear you

won't ask again. vazamáni: nénu tsálá matalu mátládanu: oca vélu cadilisté nuvvu ventané rá vále, cotta naucaru: nénu tsálá mátalu mátládan andi; nénu talacái ádisté rán ani míru anucondi. Mistress: I am a woman of few words: if I move my finger that means you must come at once. New servant: I am a man of few words, madam; if I shake my head that means I shan't come. ocadu: má césu yém aind andi? vacilu: nyávam gelichindi. ocadu: aité ventané appilu cheyyandi. Client: What has happened in our case? Lawver: Justice has been done. Client: Then appeal at once.

venta pettuconuta, to take with one. pedda múcanu venta pettuconi vastú v'unnáru, they are coming with a big

crowd behind them.

ventruca, hair. ventruca mátram, I don't care a hang; vennaló ventruca tisin attu, like removing a hair from

butter (nothing easier).

venuca, after, behind. It also means 'before' (behind in time); the time before is venucati sári; venucati sangatulu means both former particulars and subsequent particulars. But 'behind' is the root meaning, and venucati cállu can only mean 'hind legs'. dinini ná venuca ná coduculu anubhavistáru, my sons will enjoy this after me; mundu venuca tsúchi vídhi dáta valenu, look before and behind when you cross the road: mundu venuca tsútsucundá, not knowing which way to turn : mundarici vasté goyyi, venaccu póté nuyyi, pit in front, well behind (Scylla and Charybdis); venaccu vellité tannu, mundu vasté pótu, kick behind, stab in front (between the devil and the deep sea); ná cótu venuca mullu gutstsucunnai, thorns have got into my coat behind.

venucala, behind; also venucála.

venucatívuta, to draw back, to hold back. rúpávila cósam venuca tísté, if you hold back because of the money. venucála, behind; also venucála. nénu mitó vastánu, vanucála má banduvulu cidd vastánu, I will come with you; our relations too are coming behind. veragu, amazement.

veragupaduța, to be amazed, to be bewildered.

verasi, total. verasi núru rúpdyilu, total one hundred rupees; ikha panasa tonalacu nálug andlu, arati pallacu nálug andlu, verasi yenimid andlu rá valenu, there are still four annas to come for jack-fruit pips and four annas for plantains, total eight annas. veratsuta, to be afraid. ná nótici verachi, afraid of what I may say; lócánici verachi, afraid of what the world may say.

verri, madness, mad, silly. verri veyyi vidhdlu, there are a thousand forms of madness; verri padutsu, a silly girl; vélamverri, auction madness (silly extravagance); verri tala noppi, a maddening headache; verrivadu, a madcap; yevari verri varici ánandamu, every fool rejoices in his folly (fools laugh at their own sport. The French proverb is nearer; à chaque fou platt sa marotte, every madman likes his hobby).

verribágulu, fool, simpleton. musalaina verribágula vádu lágu canapaduļú v'unnádu, the old man looks

a bit mad.

verritanamu, madness.

verrivádu, madman. verrivádi chéti ráyi, a stone in a madman's hand (put not a naked sword in a madman's hand).

verriyáspatri, lunatic asylum (áspatri is the English 'hospital').

vetacuța, to search; also vetucuța.

vetstsamu, expensé. Corrupt Škt. for visarjanam. jamábandiló v'udyógasthulu vetstsála nimittam cómatlacu vrásé chitlu chitramgá v'untavi; yevaric á vastuvulu cá valenó yeccada péru v'undadu; yevaric í chitlu vrásináró á cómati péru v'undadu; sari gadá cinda cávalasinavári dascat aine v'undadu, the orders officials write at jamabandi for their expenses are really quaint; they don't show for whom the things are wanted nor the name of the trader from whom they are ordered; they don't even bear the signature of the official who orders.

vetstsani, vetstsa, hot.

vetstsapeţţuţa, to heat up.

vetstsapettuta, to spend; from vetstsamu, expense.

vetti, unpaid labour. Corrupt Skt. for vistich. The unpaid labour of the hilltribes in the Agencies is called vetti. vetti cháciri, unpaid drudgery.

vettivádu, the lowest of the village menials, once a public slave; later he was given land for subsistence; now he is a paid servant of the Government: he is usually a pariah.

vetucuța, to look for. adi yenta veticiná canapadadu. I have hunted high and low for it but can't find it: vetucupóvina tiga cállacu tsuttuconnattu, he found the creeper he was looking for twined round his legs (looking for what is in front of your nose).

veyéla? why a thousand (words), in short; a common expression in newspapers when the writer can't think of any more arguments against British rule or whatever he is arguing about. veyi, veyyi, a thousand; the plural is vélu. The word is also written vévi. oca abaddhamu cammadánacu veyyi abaddhálu cá valenu, a thousand lies are wanted to cover one (one lie makes many; in French qui dit un mensonge en dit cent, who tells one lie tells a hundred; in Italian, una bugia tira l'altra, one lie draws another after it). verri veyyi vidhálu, madness takes a thousand forms; veyyi áulu galavárici vacati tannuconi póté yémiți? if you have a thousand cows, it does not matter if one kicks (the rich man hasn't all his eggs in one basket).

veyyuta, an auxiliary verb; véyuta is the commoner form.

vécuva, dawn.

Védamu, Véda, the Veda or Hindu Bible. Skt., from root vid, to know. Vissanna cheppinadi Véda, what Vissanna says is gospel.

védana, pain; also védhamu. Skt. véda sástriyamu, the philosophical

part of the Veda.

véda vácyamu, Scripture text. guruvu nippu tsallagá v'untund anté tacshanam Véda vácyam lágu namma valenu, if your religious teacher says fire is cold you must at once believe it as gospel truth.

védántamu, the Upanishads, which expound the Veda. védántam upadésintsuta, to expound the Upanishads: védántamu is also in particular the Advaita system.

védánti, expounder of the Upanishads or of the Advaita system.

védha, a learned man. Skt.

védhamu, pain; also védana. Skt. védhintsuta, to torment. Skt.

védi, védíca, platform. viváhavédica, the platform on which bride and bridegroom sit at a marriage.

védi, heat, hot. vénníllu is the usual term for hot water. védilóné cáryam ságintsa valenu, strike while the iron

is hot.

védimi, heat.

véduca, display, show, joy. nindá véducagá undeváru, they were very merry; nindá véducagá zarigindi. it went off with much pomp.

véducapaduta, to be happy.

véduconuta, to beg, to entreat, to solicit; in fact, what petitioners do. végamu, speed. Skt.

végiramu, quick. Skt. But végiramugá being too long, what is actually said is bégi. In books they write it at full length. tahassiludárugáru mi y'ințici vachchi mimmu pilutsucuni ramm annáru, végiramugá randi, the tahsildar is waiting at your house and told me to call you; come quickly, sir.

végirapaduta, to be in a hurry.

végirapátu, haste.

végu, véguvádu, végulavádu, spy. jágratagá v'unda valenu; itadu mana záda tivyadánici pampinchina véguvád ai v'unda vatstsunu, we must be on our guard; he may be a spy sent on our track.

véguta, to be fried; often used metaphorically, when it means to endure

or to suffer.

véla, time, day. Skt. Vulgarly vála. í véla or ivéla, to-day; ocavéla, vacavéla, perhaps; ganta véla, one hour's time; adi mácu ivála pátham, that is our lesson for to-day.

vélacu, in time. Hinduvulaló idi y'oca durácháram vistárangá v'unnadi; yeppudu vélacu ráru, the bad habit of never being in time is widespread

among Hindus.

velamu, auction. Hindustani. Vulgarly yálam. vélamverri, auction madness (extravagance); váni sottunacu vélamu vachchinadi, his property was brought to the hammer.

vélamu paduta, velamu véyuta, to sell by auction.

vélavéyuta, to hang (transitive).

vélácólamu, ridicule. i y'Ínglishu tsaduvucunévállacu mamalni tsústé vélácólanici v'untundi, we are a laughingstock to these people who have learnt English; úricé míru vélácólánic annáru? is it only your joke?

véláduta, to hang, to dangle (intransitive). vellipomm anté tsúru pattuconi véládin attu, like hanging on to the eaves when told to go away (sticking like a leech).

véllu, roots, plural of véru; or fingers,

plural of vélu.

vélpu, god (of the minor sort). cóti vélpulu, the 10,000,000 minor gods; vélputáu, the cow that grants all wishes.

velu, thousands; plural of veyyi.

vélu, finger, toe; also vrélu, botanavélu is the thumb or great toe; chiticini vélu the little finger or little toe. rendu véla minchina, two fingers better (than some one else); vélu cósuconná sunnamu pettadu, he will not even give you a bit of lime for a cut finger (a heartless man); ná vélu putstsuconi ná canné podichin attu, using my own finger to poke me in the eye (turning the tables in an argument); amarchinadántló attagáru vélu pettinadi, the mother-in-law put her finger into the dish the daughter-in-law had prepared (all the credit and none of the work); véluvidichina, all but (separated by a finger); manam andaramunu daggara bandhuvulamu; talligári ménatta y'alludu má ménamámagárici sácsháttugá véluvidichina ménatta coducu, we are all near relations; your mother's aunt's son-in-law is my uncle's all but own aunt's son; má ménamámagári saviti tallici vaca véluvidichina pinatalli manamadini antádu, he calls himself the grandson of my

maternal uncle's stepmother's all but vounger aunt.

véluta, to hang (intransitive); also vréluta.

vémchévuta, to visit, to deign to come. to condescend to go. Skt. Short for vijayam chéyuta. má intici vém chéstárá? will you honour me with a visit? Also vichchéyuta.

véni, a channel Used

books.

vénníllu, hot water; from védi, hot. and nillu, water. vénnillacu tsannillu, tsannillacu vénnillu, add cold water to hot, hot to cold (to get it just right); vénnillacú, vésangici yenta tsalava, nicu nácu anta tsalava, the coolness (friendship) between us is that of hot water or the hot weather (we hate one another like poison). Heat not being pleasant in India, friendship and love are in Telugu metaphor not ardour but coolness. Our warm friendship is their cool friendship; may your mother's womb be cool, and similar expressions, are blessings; may you be hot is a curse.

vépa, the margosa or neem tree. bápalu tappiná vépulu tappavu, though the brahmin's word fail, the margosa will not (the flowering of margosas is supposed to mean that the harvest will

not fail).

vépuța, to fry. vépuconi tinuța, to fry and eat is common in the sense of to harass or, as we say, to eat (he won't eat you); tsaduvu lén appudé patta paggamulu léni strílu tsaduvu cúdá unna yedala bottigá nett ecci magalanu vétuconi tinará? when without education our women put the bit between their teeth, if they are once educated, they will throw their husbands outright and trample them beneath their feet (fry and eat them).

véré, apart, specially, more. n'adagan accara lédu, so much for that (I need not ask more questions; the problem does not merit discussion).

véroca, another.

véru, difference, other.

veru, root; plural vellu. cherucu tipi ani véllató namala vatstsuná? because the sugar-cane is sweet, should you

munch it root and all? (of greedy people; greediness bursts the bag). vérupaduta, vérupóvuta,

apart, to differ.

vérupátu, separation, difference, enmity.

vérupurugu, worm at the root. niti vrücshánici vérupurugu lágu, like a worm at the root of the tree of moralitv.

vérusenagalu, ground-nut. Used in the plural as usual with names of crops. véruvérugá, separately, severally.

vésangi, vésavicálamu, summer, the weather inadequately known in South India as the HOT (April, May, June). One of the six rütuvulu or seasons lasting two months each. vésavi or grishmam comes between vasantam. spring, and varsham, the rains; it lasts till the rains break some time in Tune.

vésaruta, to be wearied, to be disgusted.

visigi vésari, worn out.

véshacádu, actor; from vésham, disguise.

véshamu, costume, disguise. Skt. Crüshna vésham vésinádu, he acted Krishna; véshál anni grásálacé, all garbs (occupations) are for a living; cucca véshamu vésté, moragacundá valla cádu, disguise yourself as a dog and you needs must bark (in for a penny in for a pound).

vésva, dancing-girl, courtesan. Skt., from vésamu, brothel. vésya móham, venal love.

véta, the chase; vétacádu, hunter:

vétacucca, hunting dog. vétanamu, wage. Skt. The ordinary words are cúli and iitamu.

vétapótu, ram; also pottélu.

vétáduta, to hunt.

vétámu, let us do, throw, &c.; a common form of véstámu, from véyuta. páchicalu tíscrá, vacca áta vétámu, bring the dice and we will play a game.

vétsuta, to fry; metaphorically, to

harass, to torment.

vétta, scholar. Skt., from root vid, to know. itadu mahá sástravetta lágunané v'unnadu, he seems to be a great scripture scholar; manchi mantravetta, a man with a good knowledge of charms and incantations.

vétu, blow; from véyuta. vétucu vétu, mátacu máta, a blow for a blow, a

word for a word.

vétuláduta, to come to blows, to fight. vévi, thousand; more commonly vevvi. vévintsuta, to cause to throw, &c.:

causal of véyuta.

véyuta, to throw, to put, to shut, to plant; also an intensitive auxiliary; it is sometimes added twice. lág-és-éi means little more than lágu, but you will usually stimulate the punkah-puller with the longer form; it impresses him more; talupu véséi, completely shut the door; dánini chempa mída debba vésinádu, he slapped her cheek: guddanu balla mída vésinádu, he spread the table-cloth; ráyi vésinádu, he threw a stone; rátri antá nénu reppa véva lédu. I did not close a lid all night: múta véyi, put the lid on; gantalu véyuta, to jump about; jini véyuta, to saddle; prasna véyuta, to ask a question; lecca véyuta, to do one's accounts; vrási véyuta, to write off one's accounts; cúta véyuta, to utter a cry; gáli véstundi, the wind blows; cósivéyuta, to cut off; tósivéyuta, to push away; padavéyuta, to knock down; pandem véyuta, to lay a bet; tini vévuta, to eat up; chéséstámu, we shall finish off; vachésámu, we have come, here we are; chettu vésinavád ocadu, dáni phalam anubhavinchinavád ocadu, one man plants the tree, another enjoys the fruit (sic vos non vobis): vésindi vaca gantu, viriginadi vaca cálu, one leap leapt, one leg broken (loss at first venture); cucca véshamu vésté, moragacundá valla cádu, disguise yourself as a dog and you needs must bark (in for a penny in for a pound); áu oca léganu vésindi, the cow has dropped a calf; uttarálu póstuló vésává? have you posted the letters? Lacshmayya: ná pelláni carra tísuconi cottänu; nannu cólló petti tálam veyyendi. pólisu sárjentu: cottité tsachchi póyindá? Lacshmayya: tsáva lédu; nannu cottadánici parugettuconi vastundi. Lacshmayya: I took a stick and beat my wife; lock me up in your

cell and turn the key. Police Sergeant: Did you beat her to death? Lacshmayya: No, she is running after me to beat me. ocadu: Lacshmayyacu tsústé nácu záli véstundi. incódu: venducu? ocadu: Lacshmayya yédu bháshalu nértsuconnádu; chésucunna pellám atadini occa mát ainá matládan iyyadu. First Hindu: When I think of Lacshmayya I feel pity. Second Hindu: How so? First Hindu: Lacshmayya has learnt seven languages but the wife he has married won't allow him to speak a word in any of them.

vi-, prefix meaning (1) apart and (2) great. Skt.

vibhactamu, divided. Skt. avibhacta and vibhacta cutumbamu are an undivided and a divided family. míru vibhactulá avibhactulá? is your family divided or not?

vibhactudu, a divided member of a family. ná tammudu nénu vibhactamulu, my brother and I are divided. vibhajanamu, division, allotment.

vibhajintsuta, to divide, allocate. Skt. vibhavamu, wealth, grandeur. Skt. vittamu coddi vibhavamu, vidya coddi vinayamu, the wealthier the grander, the more learned the humbler.

vibhágamu, division, apportionment. Skt.

vibhágintsuta, to apportion. Skt. vibhúti, white ashes with which Saivites smear themselves. From the Skt. in which the word means blessedness, omnipotence, &c. mívádu vibhúti peţtadu; monna búdsula zódu toduccuni, mokhánni bottu lécundá, patta pagalu vídhiló nunchi vellutsu v'unté nénu callárá tsúchánu, your boy does not plaster his face with ashes; the other day I saw him with my own eyes going down the street in full daylight with boots on and without a castemark on his face.

vicalamu, confused, defective. Skt. vicalatvamu, confusion; vicalángudu, a cripple; vicalitamu, decayed.

vicasintsuta, to flower, to blow, to bloom. Skt.

vicatamu, changed, deformed. Skt. vicáramu, change, deformation, dis- vicravamu, sale. Skt. In common use.

ease, ugliness. Skt. cáma vicáramuló n'ai, being deformed by lust; lóna vicáram, baita srüngáram, fair without, foul within (a whited sepulchre). vicásamu, flowering, blooming, Skt. ní mukha vicásamu tsústé nácu santóshamgá v'unnadi. I am delighted at the sight of the bloom on your face.

vicháragrastudu, plunged in grief. Skt., from vicháram, grief, and grastudu, swallowed in. nénu mí cálla mida padi cshamápana córucuntánu: cábatti ná v'andu daya v'unchi vicháragrastudanai v'unna nannu santósha petta valen ani marí véducuntú v'unnánu, I fall at your feet and beg for forgiveness. Have mercy on me. I pray you raise this afflicted one from sorrow to joy.

vicháramu, sorrow. Skt. gorre yédisté tódélucu vicháramá? does the wolf grieve when the sheep cries? peddamanishi: venuca ninnu tsúchin appudu, tágudu alavátu léd ani cheppité, nácu santósham vachchindi; ippudu ninnu tsústé, tági v'unn anducu vicháram vést unnadi, táginavádu: mícu vicháram vésté, nác ippudu santóshamgá v'unnad andi. Gentleman: When I saw you before and you told me you took nothing I rejoiced. Seeing you drunk now I feel sad. Drunken man: You may be feeling sad but I am feeling happy.

vichárana, investigation. Skt. The usual word for police investigations.

judicial inquiries, and so on.

vichárintsuta, to inquire. The answer to petitioners is vicháristánu, I shall inquire. peddamanishi: ní pér émi? nuvvu yevari pillavádivi? báludu: miru canuccó valen anté rendu márgál unnai, peddamanishi; vémitivi? báludu: míru úhintsucondí léca vichárintsandi. Gentleman: What Is your name? Whose little boy are you? Boy: There are two ways of finding out. Gentleman: What two ways? Boy: Guess or inquire.

vichchéyuta, to pay a visit; short for vijayam chéyuţa; also vémchéyuţa.

vichitramu, wonder. Skt. adi vichitramgá v'unnadi, that is strange.

vicrayintsuța, to sell. Skt. The commoner word is ammuconuța.

vicrütamu, deformed. Skt. vicrüta vigrahamu, a deformed figure; vicrütamaina sanghaṭanamu, a ludicrous situation.

vicrüti, deformed, deformation. Skt. vidanáduta, to abandon; from viduta. namu vidanádi pó bócu! do not abandon me!

vidapaduța, to break loose.

vidatíyuta, to pull apart.

viddúramu, stubbornness, indiscipline. ippudu i mdla prabhutvam múlamgá ami viddúrálu pudutú v'umavi, every sort of indiscipline prevails now on account of this pariah Government. vidéhamu, bodiless. Skt., from vi-, apart, and déham, body.

vidéṣamu, foreign country. Skt., from vi-, apart, and déṣam, country.

vidéşi, foreigner. Skt.

vidhamu, way, sort, form. Skt. verri veyyi vidhdlu, madness takes a thousand forms; oca vidhamaina yuddhamu, a sort of war; nivu yenni vidhdla cheppina vinadu, whatever you may say he won't listen.

vidhava, widow. Skt.; often used as a term of abuse; more commonly vedhava. nadi vayasuló n'unna vidhavalu cáma bádhacu lóbaduṭa áṣ-charyamā? is it any wonder if widows in the flower of their age yield to the goad of lust?

vidhavátvamu, widowhood. Skt.

vidhánamu, ordinance, rubric. Skt. púja vidhánamu, the order of religious service; vidhi vidhánamu, the dictates of duty; gnyánópadésam(upadésam) onarchi, Sri Crüshnuni mantram upadésinchi, d dévun áradhintsu púja vidhánamunacu bhódhinchiri, they gave him religious training especially in the Krishna rubric and service.

vidháyacamu, prescribed, one's duty. Skt., from vidhi, duty. chésucuma bhárya curúpi ainá, műrkhurdl ainá, mari yetuvanti lópam galadi ainá, yéladam vidháyacam, it is one's duty to enjoy one's wedded wife even if she is ugly or stupid or has anything else wrong with her.

vidhéyata, obedience. Skt. vidhéya-

tulú maryádulu anni nérpa valenu, you must inculcate all obedience and manners.

vidhéyudu, an obedient man. Skt.
vidhi, prescribed duty, fate. Skt.
ocaqu: itarulu pad autú viunté tsústú
v'úrucóvadam mánava dharmam cádu.
incódu: dharmam cáca póté bhúbháram
antá y'ippudu miru tirustárá? ocadu:
tirtsa galiginá, tírtsa léca póyiná, sádhyam ain anta mattucu prayatnam
cheyyadam manac andaracú vidhi.
First Hindu: It is not right in all
hûmanity to acquiesce in others spoiling their lives. Second Hindu: It
may not be right but are you going
to shoulder the whole world's burden
straight away? First Hindu: Whether
we can or not it is the bounden duty

of all of us to do our best. vyádhici

mandu v'unnadi gáni, vidhici mandu

v'unnadá? there is physic for fever

but is there physic for fate? vádu

chellintsaca vidhi lédu, he cannot

choose but pay.

vidhiléca, without alternative. áyana

vellina tarváta bógamvállu vasté,

madhya léchi póté bág undad ani,

vidhi léca mullalló cúrtsun aṭṭu cúrt
sundévádu, after he had gone to the

nautch and the dancing-girls had

appeared, thinking it would not be

right to get up and go away in the

middle, he could not but sit on like

a man sitting on thorns.

vidhintsuta, to order, to prescribe, to inflict (a punishment). Skt. Bråhmana séva chésucóvadam mi cula dharmamu; á pani mícu Brahma Dévudu vidhinchinádu, worship of brahmins is your caste duty ordained of God. vidhurudu, widower. Skt.

vidhyuctamu, ordained. Skt., from

vidhi, duty, and ucti, speech.

vidi-, prefix meaning loose'. Separate, odd (of a pair), spare, single, unemployed, &c. vidimanishi, a spare man, an unemployed man, a single man; vidimutyamulu, loose pearls; vidipusa, an odd bead; vidihanduva, a single cloth (of cloths usually sold in pairs); vidiaculu, loose leaves (not stitched); vidimenu, naked.

vidichipettuta, to release.

vididi, halt, halting-place. vidikháidá, simple (loose) imprisonment, as opposed to cathinakháidá,

rigorous imprisonment. These are the technical terms used in court. vidigá, loosely, separately, singly.

vidipintsuconuta, to escape.

vidipintsuta, to release.

viditamu, known. Skt. viditudu, a celebrity.

vidividigá, in severalty, separately. vidiyanadu, the second day after the full moon. Skt., from dvitiya, second,

dropping the initial d.

vidiyuta, to halt. aranyamuló vidisi undenu, he had halted in the jungle. vidudala, release. Also in the legal sense: vidudala patram, release deed.

vidupu, release, almsgiving. vidupari,

a liberal man.

viduța, to quit. i bádha tsústé voccocc appudu déham vidité bágá v'untund ani tostundi, the pain sometimes makes me wish myself dead; viduvum anté pámucu cópam, pattum anté cappacu cópam, say let go and you offend the snake, say hold on and you offend the frog (it is hard to please all parties).

vidutsuta, to leave, to abandon, to stop, to give up, to let go, to let loose, to discharge. vána vidichenu, the rain has stopped; mútramunu vidichenu, he made water; dayyamu vidichinadi, the devil has left him: chéniló áunu méva vidichinádu, he let the cow loose to graze in the field; áháramu vidichinádu, he gave up eating; pránamu vidichinádu, he gave up the ghost; bánamu vidintsuța, to discharge a firework; cumártenu attagári y inta vidichinádu, he left his daughter with her husband (at her mother-in-law's house): dinamu vidichchina dinamu, every other day (leaving out a day); marmam vidichi chepputánu, I will say without reserve. viduvacundá, without stopping, persistently.

vidúramu, very far. Skt., from vi-, very, and dúram, far.

vidúshacudu, jester, especially the jester in plays. *Sédricu vidúshacudu* v*'unna Vamba*, Wamba, Cedric's v'unna

vidvámsudu, a learned man. Skt.

vidya, learning. Skt. abhyásam cúsu vidhya, practice is an inferior (or easier) learning (practice makes perfect); cóti vidyálu cúti coracé, all arts are for a living; vittamu coddi vibhavam, vidva coddi vinavam, prosperity is proud, learning is lowly; vinayam lóca vasyamu, vidya rája vasyamu, the meek inherit the earth, learning subiects kings: vidvágandhamu, tincture of learning; jana samányamu vidyágandhamu n'ondi, cannu terachina gáni, mana désamu manchi sthitici rá néradu, our country cannot improve unless the common people get some tincture of knowledge and open their eyes; ayyacu vidhyá lédu, ammacu garvamú lédu, ignorant husband, ignoble wife: vidvacu bhúshanamu vinavamu, modesty is the ornament of learning.

vidvavantudu, learned man. Skt. vidyálayamu, school. Skt., from vidya, learning, and álayam, home. The common words are isculu and badi. páthasála is another Skt. word in use. vidyárthi, pupil, schoolboy, student. Skt. vidyárthi: vidyárthulacu cávalasina battalu iccada dorucutavá? angadivádu: áducódánici panici vachchévá tsaduvucódánici panici vachchévá? Schoolboy: Do you sell clothes for schoolboys? Shopkeeper: Clothes to play in or clothes to work in?

vidyuttu, lightning. Skt. The common word is nerupu. This is used in coining new terms such as vidyuchchacti (vidyuttu with sacti, power) for

electricity.

vigatamu, gone. Skt., from vi-, apart, and root ga-, to go. vigatajívudu, deceased; vigatásudu, in despair: vigatapragnyudu, witless.

vighátamu, impediment; also vighnamu. Skt. dánici vighátamu tagaschinchedu pacshamuna, if any impediment

occurs.

vighnamu, impediment; also vighá-Skt. mana panici vighnam chéyuvár evvaru undaru, there will be no one to interfere with our enterprise; nénu v'í cárvánici vighnálu pedutánu, I will put obstacles in the wav of it.

Vighnésvarudu, the God Ganesa. Skt. He is the god that removes vighnálu, hindrances; the belly god with an elephant's trunk; schoolboys are among his chief devotees; eluca Vighnésvarudi vdhanam, Ganesa rides on a rat.

vignyána, the thinking subject, thought (in philosophy). Skt. In idealist philosophy álaya or múla vignyána is the original store of thought, vipáca vignyána developed thought.

vignyánamu, learning. Škt., intensitive form of gnyánamu.

vignyápanamu, petition. Skt. The

common form is vinnapamu. vigrahamu, figure, image, idol. Skt. ividedi bahu sundaramaina vigraham,

she has a very beautiful figure. vihanganamu, bird. Skt. Used in

books for pitta, pacshi.

viharintsuta, to walk for pleasure or

exercise. Skt.

viháramu, a walk for pleasure or exercise. Skt. chiccucona chilucala vale svéchchá viháramunacu avacásam léca, having, like a caged parrot, no chance of exercise.

vihitamu, prescribed. Skt., from hitam, right. şástra vihitamaina, prescribed by Scripture.

vihitamu, friendship. Skt., from

hitam, good.

vihitudu, friend. Skt.

-vihinamu, affix meaning 'without'. Skt., from hinam, abandoned. bud-dhivihinudu, witless; vastravihinudu, devoid of clothes.

vijayamu, victory. Skt. Vijayanagaramu, the old capital of the Telugus on the Tungabhadra is the town of victory.

vijitudu, conquered. Skt. vijiténdriyudu, one who has conquered his senses (indriyamulu).

vijrumbhanamu, prosperity, bloom. Skt.

vijrumbhintsuṭa, to bloom, to flourish, to prosper. Skt.

vikhyáti, great renown. Skt. Intensitive of khyáti.

vilacshanamu, different, select, refined, handsome. Skt., from lacshanamu, quality.

vilambamu, delay. Skt. vilapintsuţa, to lament. Skt.

vilasitamu, shining. Skt. Used in books. vivécavilasitamu, shining with wisdom.

vilápamu, lamentation. Skt.

vilásamu, address on a letter; also paivilásamu.

vilásamu, dalliance. Skt.

vilóchanamu, seeing. Skt. A book word.

vilócintsuta, to see. Skt. A book word. sulóchanamulu (things for seeing well) is, however, the common word for spectacles.

villu, will (testament). English. ocaqu: mi mënamëna villu vrdsin appudu ninnu gnydpacam pettuconnidd? incoqu: pettuconniddu; anducané nác ém ichchi po lédu. Doe: Did your uncle remember you when he wrote his will? Roe: He did; that's why he left me nothing.

villu, vilu, bow. vill-ambulu, bow and

arrows. vilucádu, archer.

viluva, price, valuable. viluva chira, a valuable dress; viluvagala, valuable; viluvaléni, invaluable; viluvanu bațți, ad valorem.

vimarşa, examination. Skt. oca cacshi vimarşa mida tirminam cheyyadam 'nydyam cidiu, it is not just to decide after hearing one party (audi alteram bartem).

vimarsintsuta, to examine. Skt.

vimánamu, a god's car or chariot. dévatalu ácásamuna ecci tirigedi rathamu, the car in which the gods go about the sky. The newspapers use the word to translate 'aeroplane'.

vimóchanamu, liberation. Skt. Primarily a religious term referring to the liberation of the soul, but also used in other senses. nácu bandha vimóchanam caligindi, I have got rid of my bonds.

vimucti, liberation. Skt. ná bádha vimucti chési nannu braticinchináru, you have freed me from my pain and given me new life; cárágrüha vásulu bandha vimuctulugá chéya badiri, the prisoners were released.

vimuctudu, one liberated. Skt. mi

vadda n'unna dabb antá y'i Svámi chétic ichchi pitrii rüna vimuctulu cá vatstsunu, by putting all the money on you into this svami's hand you may be relieved of your inherited load of sin.

vimukhudu, with averted face. Skt. It is the opposite of abhimukhudu, which means one with his face to-

wards you, favourable.

vinayamu, humility. Skt. itadu bahu nemmadigánu vinayamgánu mátládutú v'unnádu, he is speaking very gently and humbly; vidvacu bhúshanam vinavam, modesty is the ornament of learning: vinavam lóca vasvam, vidva rája vasyamu, humility subdues the world, knowledge subdues kings. (Such is the Telugu proverb but in practice they try to persuade the wideruling kings of the I.C.S. by gifts, now restricted by the rules for the conduct of Government servants to those which grow on trees or flower plants; and by the same things, flowers and fruit rather than the humble and contrite heart, they try to persuade the gods (but cuncta serviliter pro dominatione).

viná, save, except, without. Skt. vinásamu, complete destruction. Skt. Intensified form of ndsamu. vinása cdlé, viparita buddhi, mad counsels go

with calamitous times.

vináyintsuţa, to except, to exempt. Skt.

vindu, banquet, feast, dinner-party. vindu marnádu mandu, physic after the feast; vindú mandú múdu pútalu, three doses and no more of medicines and meals (it is not polite to cadge more than three consecutive meals. The Italians have a similar proverb' 'ospite è come il pesce, in capo a tre giorni puzza, fish and guests stink after three days); vinducu piltsuta, t invite to dinner.

vinici, hearing, from vinuta, to hear.

nácu atlá vinici, I hear so.

vinivágamu, use. Skt. vbavágamu is

viniyógamu, use. Skt. upayógamu is commoner.

viniyógintsuţa, to use. Skt.

vinilamu, very black. Skt. Intensitive of nilamu. Used in books.

vinnapamu, petition. Corrupt Skt. for vignvápanamu.

vinódacaramu, pleasurable. Skt.

vinódamu, pleasure, amusement. Skt. mi múlamgá mácu conta vinódam calugutú v'unnadi, we get some amusement out of you.

vinta, a wonder, a marvel. yenni vintal ainá pudutavi, any sort of marvel may happen; cotta vinta, páta róta, fresh news is a marvel, stale

news disgusts.

vinuța, to hear, to heed. chevulára vinuta, to hear with one's own ears; peddala máta vinu, listen to the advice of your elders; mí sambháshana vini v'undunu gáni v'arthamunu grahimpa caligi y'undadu, he may have heard your conversation without catching the meaning of it; nívu mari yé máta cheppinanu vindunu gáni, í máta mátramu vinanu, ituvanti mátalu yeppudunu nátó cheppa bócu, I will listen to anything else you may have to say but of this I won't hear another word, never mention the subject again; cani guddi, vini chevudu, eyes have they but they see not, ears have they but they hear not; vinnavi anni visvasintsa vaddu, don't believe all you hear; ná máta conta vintárá? will vou just give me a hearing? Lacshmayya: ninnu gurinchi anéca sangatulu vinnánu. Vencayya: ainá nuvvu ocati ruzuvu cheyya lévulé. Smith: I have heard lots of things about you. Jones: But you can't prove one of them. Lacshmayya: má ammáyi tsaccagá sangítam pádutundi; cávalisté vina vatstsunu ani pendli coducutó cheppandi. Vencayya: pendlicoducu chevudu, anduchéta mi ammáyi pádiná atanu bhaya padadu. Smith: My daughter sings nicely, perhaps her suitor would like to hear her; let him know. Jones: The suitor is deaf; so even if your daughter sings, that won't frighten him off.

viparítamu, odd, queer. Skt. prodduna mana vidhiló zarigina viparitam tsúchinárá? did you see the strange thing that happened in our street this morning? vindsa cálé viparita buddhi ann aṭlu, chedi póyé caldmici mic andarici y'iṭuvanṭi viparita v'úhalu pudutu v'unnavi; y'i vedhava Y'Inglishu doratanam cdca póténá, bad times mad ideas, as the saying is; in these bad times you all get such strange ideas; if it wasn't for this infernal British Government!

vipattu, misfortune. Skt. Dévudu mana cuṭumbamunaa émi vipattu techchi peṭṭut umnddó! what a calamity God has inflicted on our family!

vipácamu, ripe. Skt. In the idealist philosophy vipáca vignyánamu is developed thought.

viphalamu, fruitless. Skt. ná prayatnamviphalamaité, if my enterpirse fails.

viplavamu, ruin. Skt.

vipputa, to open, to untie, to take off (clothes), to explain. mudivipputa, to untie a knot; cathanu vipputa, to solve a riddle; sangati vippi cheppinadu, he explained the matter; pattu chíra vippi, sádá chíré cattucunnánu. I have taken off my silk cloth and am wearing my ordinary cloth; tsápa tsutta vippi arugu mida vévutsunnádu, he is unrolling the matand placingiton the pial. viprudu. brahmin. Skt.

vipulamu, vast, ample. Skt. vipulamugá varnintsuta, to describe amply. viracti, aversion, especially ascetic aversion, and so asceticism. Skt. santánamu léni váni bratuc émi, bratuc ani vánici viracti puttinadi, thinking that life without children was no life. he began to feel aversion for life itself. viragacátsuta, viragapanduta, to be in full bearing (of a tree) from viraguta, to burst, á chettu viragacáchinadi, that tree is in full bearing. viragada, release, relief; also virugada, from viraguta, to be broken. i jamábandí yeppudu viragad autundó cáni, grámamló bahu allarigá v'unnadi; bantrótuvallu v'úri mida padi y'ídigaválla illalónu, tsácaliválla y'illalónu dúri, códipittalanú cúragáyalanú balavantamgá cotti láccuni pótu v'unnáru; v'úr antá góla yetti labbuna mottucuntu v'unnáru, village headman speaking:

Pray God we'll soon be rid of this cursed Jamabandi

The pilfering Bantrotu and plundering Sibbandi;

The houses of the Tappers and Washers they invade, Sir,

The chickens and the stored-up comestibles they raid, Sir.

Great noise of women wailing, reviling, bosoms slapping,

From compounds comes of those who by washing live or tapping.

viraguta, to be broken, to burst; also viruguta.

virahamu, separation, love-sickness. Skt.

virahi, a separated lover (male). Skt. virahini, a separated lover (female).

virahitudu, devoid of. Skt. ahancáravirahitudu, a person devoid of conceit. virasamu, unpleasantness. Skt., from vi-, apart, and rasamu, flavour. sarasamu virasamé, joking causes unpleasantness.

virámamu, rest, remission, respite. Skt. virámamu léni duhkha parampara, a series of sorrows without respite.

viréchanamu, purging. Skt.

virichicattuta, to pinion, to tie a man's hands behind his back; from virutsuta, to twist, and cattuta, to tie. bantrotalacu sangnya chését appatici váru pidugul lágu atami mida padi, atami cállú chétulú virichicattindrú. I made a sign to the peons and they fell upon him like thunderbolts and pinioned his arms and legs.

virivigá, abundantly.

viriyuta, to blow (of flowers), to burst open, to be dishevelled (of hair). nillu tsallagáné sunnapu rállu virisinavi, on being sprinkled with water the lime stones cracked; tsla viriya pósiconi chimpiri Búchi vale canapaḍuduvu, you have shaken out your hair so as to make yourself look more like a shockheaded bogy than anything else (Búchi is the Frenchman Bussy, who once ruled the Northern Circars and is now a bogy to frighten children with).

viródhamu, enmity. Skt. In very common use. avivécitó snéhamu canna vivécitó viródhamu mélu, better a wise man as an enemy than a fool as a friend.

viródhanamu, contradiction. Skt. viródhi, enemy. Skt.

viródhintsuta, to oppose.

virraviguta, to be proud; a duplicated form of viguta, but commoner than the parent form. mindarici vachchi neți călânici goppa sthitiloci vachchindmu; anta mătram chêta mă venucați sthiti marachi póyi virraviga râdu, we have got on and to-day we have reached a high position; nevertheless we must not forget our former lowliness or puff ourselves up.

viruddhamu, incongruity. Skt.

virugada, release, relief, rest; also viragada. Daivamá! inta nác i pór eppudu virugada chésedavó? Gracious Heavens! shall I never hear the last of it?

virugucottuta, to break in pieces; from viruguta, to break, and cottuta,

to beat.

viruguta, to break (intransitive), to burst, to be disgusted, to be spoilt. araca arigité, garise virugunu, wear the share and the barn will burst; vésinadé vaca gantu, viriginadé vaca cálu, one leap leapt, one leg broken (the first venture lost); dáni manasu virigi póyinadi, she was disgusted; pálu virigi póyinavi, the milk curdled; reccalu virigina pacshi, a bird with broken wings.

virutsuta, to break, to snap, to twist; causative of viruguta. neticalu virutsuta, to snap the fingers; ná mogamuna netica virichi, snapping his fingers in my face; simhamu tóca virutsuta, to twist the lion's tail; yemucalu virutsuta, to break your bones, to take trouble over something. virúpamu, ugly. Skt., from rúpam,

shape; also, and more commonly,

curúpamu.

viṣadamu, apparent, manifest. Skt. viṣadamauṭa, to become clear, to come to light; yevaru gelchédi mic appuḍu viṣadam autundi, you will then see who is going to win; viṣadaparatsuṭa, to make clear.

visagu, disgust; also visugu.

visanacarra, fan; from visaruța, to fan, and carra, stick.

visaricottuta, tofling, to throw, to dash; from visaruta, to throw, and cottuta, to beat. cundanu goda mida visari-

cottinadu, he dashed the pot against the wall.

visarivéyuta, to throw, to fling, to hurl. visarjanamu, abandoning, renouncing. Skt. ghata visarjana chésinádu, he left the body (died).
visarjintsuta, to abandon, to renounce.

Skt.

visaruta, to throw; also intransitive, to blow (as the wind), to spread (as scent, or as a famine); also, transitive, to brandish (a sword), to turn (a mill), to fan.

visálamu, broad, spacious. Skt. á y'illu visálamugá n'unnadi, that is a

spacious house.

visálata, breadth, spaciousness. Skt. viséshamu, detail, special, particular. Skt. i vaidyunici hasta viséshamu, this doctor has a skilful hand; néd émi viséshamu? what is there special today? incá vémi visésham? anything special? (as the Collector says when the interview has lasted long enough and it is time the visitor came out with the real object of his visit, which he always keeps for the end. He would like to add: inta sépu tsampaca póté v'í máta mottamodatané cheppa léca póvinárá? could you not have said that at the very beginning instead of boring me to death all this time? but he only thinks it).

vishamu, poison. Skt. chaccara púta púsina vishamu, sugar-coated venom (of words); nén anté vánici visham, he hates me like poison; vishajvaramu, typhoid (malignant fever); vishapuntu, pus (poison water).

vishayamai, about. Skt., from vish-

ayamu, object.

vishayamu, object, subject-matter. Skt. 1 vishayamuló nindá vyayamu chésindáu, he spentmuch money on this. vishayi, organ of sense. Skt.

vishádamu, dejection. Skt.

vishúchi, vishúchica, cholera. Skt., also vántibhédi, but more commonly cálárá.

visicintsuta, to disgust (transitive); causal of visuguța, to feel disgust.

visigi vésari, tired out; from visuguta, to be disgusted, and vésaruta, to be tired. visigi, vésari, y'áşa niráşa chésuconi, y'inti malli vatstsutsu, coming home dog-tired, hope having turned to despair.

vismayamu, surprise. Skt. dscharyamu is the usual word. vismitamu, amazed, dismayed; vismitudu, one who is amazed, dismayed.

vispashṭamu, very clear; intensitive

of spashtamu.

viṣramamu, rest. Skt., from vi-, negative affix, and şramamu, exertion. viṣrantamu, rest, end. Skt., intensitive of şrantamu, rest. diganta viṣrantamu, the ends of the world.

visránti, rest, end. Skt. pani chésina tarváta visránti cá valenu, rest is required after work (all work and no play makes Jack a dull boy); ná paga tírtsucunté gáni ná manasucu visránti v'undadu, my mind will not be at rest till I have revenged myself. Lacshmayya: ní bháryanu visránti cósam putt intici pampará? Vencayya: pampanu; nizam ém anté nácé visránti cá valasí atlá chésänu. Smith: You have sent your wife to her mother's house for a rest? Jones: Yes, but to tell the truth, it was I that wanted a rest. tennisu pravinudu: nannu paricsha chésáru gadá? ná vallu yetlá v'unnadi? dáctaru: nícu visránti cávalenu: connállu tennisu mánuconi rózú cáléjici vellut undu, nimmalistundi. Tennis expert: You have examined me; how goes it? Doctor: You want a rest; give up tennis for a bit and be going to college every day and you will soon be as fit as a fiddle.

vişrutamu, famous. Skt., from vi-, intensitive prefix, and srutam, fleard. lócavisrutamu. world-famous.

vistara, vistari, leaf-platter. Skt. The plural is vistallu. marri aculu cosi vistallu cuțtutăru, they will cut banyan leaves and sew leaf-platters; yémiyu léni vistari yegiri padutsunnadi, anniyu v'unna vistari anigi v'untunndi, the empty leaf-platter flutters about, the full stays where it is (the vanity of the empty-headed, the steadfastness of the learned).

vistáramu, extensive. Skt. á chénuló y'ishnaplu vistáramgá v'unnai, there are plenty of snipe in that field.

vistírnamu, area. Skt. The usual word for the area of a field, &c.

visugu, disgust, boredom. yeppudu adé panigá cúrtsuni vráyadam anté, visugu vastundi, to be always sitting and writing at the same work is boring. bhárva: sari! sari! mí nótic astamánamu 'ósi, ósi' anna mátacu visugu lédu? Wife: Oh gracious me! don't you get sick of girling me my good girl all the blessed day? Gengadu: nuvvu samudra prayánam chésává? Rangadu: chésánu gáni nácu Gengadu: yendu visugu puțțindi. Gengadu: yendu chéta? Rangadu: oca ala tsústé anni alalú atlágé v'unnai. Smith: Have you been on a sea-voyage? Jones: Yes, but I got bored. Smith: Why? Jones: When you have seen one wave you have seen them all.

visuguța, to be disgusted, to be sick at heart. pránálu visigi pótu v'unnavi, I am sick at heart; visigi vésari, dog

tired.

vişva-, prefix meaning 'universal'; from Skt. vişvamu, universe. Vişva-srüjudu, the All-Creator, Brahma; Vişvanddhudu, the Lord of All, Siva; vişvarûpamu, multiform, existing in all forms; vişvavidydlayamu is the newspaper word for university; the ordinary word is câléjí, college.

visvasaníyamu, believable. Skt. visvasintsuta, to believe, to trust. Skt. vinnav anni visvasintsa vaddu, don't believe all you hear; pámarulu cheppa valasina máta panditulai v'undinni míru visvasistár émi? will a pundit like you believe the things that are for the vulgar to say?

vişvasamu, faith, trust. Skt. cómaţi vişvasamu, merchant's faith (an ironical locution); caṭṭucoma bháryacu ainá y'inta prémá, y'inta viṣvásamu v'undadu, even a wedded wife won't have so much love and faithfulness.

visvási, faithful person. Skt.

vitandamu, wrangling. Skt. Used in newspapers to translate 'controversy'. vitantuvu, widow. Skt. vedhava is commoner.

vitathamu, false. Skt.

vitstsalavidigá, freely. vitstsalavidigá putstsucóvadam, taking bribes

freely; vitstsalavidigá tirugutú v'unnáru, they are moving about freely. vitstsucatti, a drawn sword.

vitstsuta, to come open, to open, to spread. góda vichchinadi, a crack has opened in the wall; pámu padaga vithchinadi, the snake has spread its hood; cannu vichchi, opening his eyes wide; mogga vichchinadi, the bud opened.

vittamu, property. Skt. vittamu coddi vibhavam, vidya coddi vinayam, property and pomp, learning and modesty go together; vaivávicamul andu, prána vittamána bhangam andu bonca vatstsumu, you may lie about marriage affairs and to save your life

or property.

vittanamu, seed. vittanamu vacați veste, mocca vacați molatsunu, sow the seed, vou get the shoot (a chip of the old block); cshétram erigi vittanam, pătram erigi dânam, suit the seed to the soil, the meed to the merit; vittanapu ginzalu, seed-grain.

vittu, seed, testicle. vittulu coțiuța, to castrate; chețțu mundá, vittu mundá ann ațtu, which came first, the tree or

the seed, as the saying is.

vitudu, paramour; feminine viţi, viţurdlu. veṣya viţuni mida tanac enta prema v'unna cán i, talli māṭa mira rādu, however much love a courtesan may have for her lover she must not disobey her mother; viţulacu póţilu petti sampādinchēdanini, I used to make money by setting my suitors by the ears. vivaramu, detail, specification. Skt. vivaranamu, description, specification. Skt.

vivarintsuta, to describe in detail. Skt. viváda, dispute. Skt. vivádáspadamaina, contentious (law). vivádapaduta, to quarrel.

viváhamu, marriage. The Telugu word is *pendli* but *viváham* is just as common.

vivéchanamu, discrimination. Skt. vivéchana sacti, reason. vivéch, a prudent man. Skt.

vividha, various. Skt.

viyógamu, separation, especially of lovers and married couples. Skt.

bhartriviyógamu, separation from husband, of which the stock instance is Sita's; bhárya viyógam aina tarváta, after I lost my wife.

viyyancudu, co-father-in-law; a useful word which we express clumsily. viyydlaváru, the co-father-in-law people; viyyanu, connexion by marriage; viyyancurdlu, co-mother-in-law; áme nácu viyyancurdlu, (woman speaking) our children have marriad; viyyamanduta, to form a marriage connexion; bógam mélamu peṭṭadánici viyyalaváru v'oppucóca póyin aṭṭ aité, vári sambandham chésucó vada an cheppinár aṭa! he is said to have declared the marriage off if the other side did not engage a nautch-party for the occasion!

vícsha, sight; vícshanamu, seeing; vícshitamu, seen; vícshitsuta, to see, are Skt. words used in books for

tsútsuta and derivatives.

vídhi, street. Skt. cammara vídhiló súdul ammin attu, like selling needles in blacksmith street (carrying coals to Newcastle); turaca vidhiló sanyási bhicsha, a (Hindu) sanyasi's alms in Muhammedan street (nothing doing). Rámudu: Lacshmayvagári illu idéná? Dámudu: idi cádu. Rámudu: í vídhiló v'undá? Dámudu: undi. Rámudu: namber émitó cheppandi. Dámudu: inti gétu mida v'untundi, tsúdandi. Roe: Is this Mr. Smith's house? Doe: No. Roe: Is it in this street? Doe: Yes. Roe: Please tell me the number. . Doe: It's on the gate; look and see. vídu, he (this man); vádu, he (that man). víduconuta, to abandon, to take leave. viducólu, taking leave to go (after a visit); vidupátu, difference, decision. viguta, to be proud. The reduplicated

form virraviguṭa is commoner.

When the CoLector refuses an interview he tells the peon to say: 'vil lédu', it is not convenient. miṭinguló Lacshmayya allari chéstú, upanyásam vinan ivvaca póyenu. antatiló sabhyalu Lacshmayyanu genṭi veyyum ani arachiri. upanyásacuḍu: vaddu, vaddu, accara lédu. pápamu Lacshmayya inṭi daggira aravadánici vilu lédu cábólu; anducané iccada

arustunnádu. At the meeting Lakshmayya was making a row and drowning the lecturer's voice; the audience shouted that he should be chucked out. The Lecturer: No. no. leave him alone. I suppose the poor man is not allowed to raise his voice at home: so he does it here.

vina, the stringed instrument of India,

a sort of lute. Skt.

víni, his; genitive of vídu.

vinu, ear. Skt. Used in books for chevi. vínulára vinnánu, I heard with my own ears: ní vácvámrütamu ná vínulacu vinód onarintuv éni, if you will delight my ears with your sweet words. vípu, back. vípu tsúputa, to show your back, to run away, talli cadupu tsútsunu, pendlámu vípu tsútsunu, the mother looks at his stomach, the wife at his back (to see what he is bringing her: if pockets were known, she would look through his pockets); vipu mida cotta vatstsunu gáni, cadupu mída cotta cúdadu, beat me on the back but not on the belly (punish me but don't touch my pay); náluca, náluca, vipucu debbalu téca! tongue, tongue, don't draw blows on my back!

víramu, heroic. Skt. vírasvargamu, the Elvsium of heroes: virabátivraty-

amu, stern chastity.

víru, they; plural of vídu.

vírudu, hero. Skt. víryamu, heroism. Skt.

vísamu, one-sixteenth, a grain (jewel-

ler's weight).

vise, viss; a weight of 120 tolas, oneeighth of a maund, about three pounds. visubadi, one of the earlier forms of rvotvari settlement.

víti, their; genitive of ivi.

vitsuta, to blow (of the wind); to spread (as scent); to wave (as hand); vichopu, a whisk; hence the secretariat chobdars, whose original function was to whisk flies off His Excellency and the Honourable Members.

vocca, a form of oca, one; voccappudu, a form of ocappudu, sometimes.

vollu, body; a form of ódalu. sprüha tappi póyinadi, vollu túlutú v'unnadi, she lost hope and reeled; voll antá v'unnádu, he was running all of a sweat; yémi teliyaca nálugu yengili Y'Inglishu muccalu tsaduvucóvadamtóté voll erugaca búrv ácháránni peddaliní dúshistáru, ignoramuses, who because they have learnt a few dirty scraps of English, revile, without knowing what they are doing, our old customs and their elders.

voppuconuta, to agree; same as oppu-

conuta, vabbuconuta,

vódhrulu, the Vadderas, a caste that does earthwork, quarries stones, makes roads, digs wells and tanks: in fact, navvies; also called oddevándlu,

vaddevándlu, oddivalu.

vópica, patience; a form of ópica. ocadu: conchem ópica pettu. incódu: vópica lédu, gípica lédu, pó! First Hindu: A moment's patience. Second Hindu: Patience be blowed. Get out! vótu, vote. English. vótaru, a voter. míru Dévendrud ainá, nénu mícu vótu ivvan andi! abhyarthi; nénu Dévendrudin aité ninnu i v'úlló undan istáná? Voter: If you were God Almighty I would not give you my vote. Candidate: If I were God Almighty do you think I would leave you alive in this place? (dévendrudu is compounded of Déva and Indrudu; abhvarthi, person who solicits, Skt., is a newspaper word for candidate.)

vranamu, boil. yennó vranálu cósinánu gáni, ná vranam anta típu léd ann attu, like the surgeon who said 'of all the boils I have cut, my own

was the most painful'.

vratamu, fast, vow. Skt. écádasi vratálu, the customary fast on the eleventh lunar day; yécádaşi vratam niyamgá zarapa valenu, you must perform the eleventh day fast properly (it is a libel on Hindus to deny that they perform their religious duties without due observance of ritual and to compare them to the young girl of Thermopylae, who never did anything properly, though their punctiliousness is different from ours).

vratasthudu, one who makes a vow,

votary. Skt.

vrálu, writing, handwriting; from chematalu pattet attugá parugettutú vráyuta, to write; also vráta; chévrálu signature. nosața vrdsina vrdlu, what is written on your forehead, your fate; nosața vrdsina vrdlu tappa galadă? can you escape your fate? nosața vrdsina vrdlu cannd núr éndlu chintinchina yémi lédu, you may think for a hundred years but you will get nothing more than is written on your forehead; dlu cád adi, vrdlu, no wife but the writing on the forehead (ill mated, ill fated).

vráluța, to alight (of birds); more

commonly váluta.

vráta, writing, handwriting, fate; same as vrálu.

vrátaballa, writing-table.

vrátapani, drawing or painting, especially chintz.

vráyintsuta, to get written, drawn, or painted; causative of vráyuta.

vráyuta, to write, to draw, to paint; vulgarly rávuta. nácu tsávu vrásindi, I am doomed to death (refers to the writing on the forehead); vráta caranamu, a curnam to write; vráyagá, vráyagá caranamu, daggagá, daggagá maranamu, write and write and you will end as a curnam, cough and cough and you will end as a corpse; vrásévánni, cósévánni, gisévánni namma rádu, beware of the man who writes (curnam), the man who cuts (butcher) and the man who taps (the palm for toddy); iddaru vartacamló bághastulugá chéri lávaru chéta dastávézu vrávinchiri. láyaru: incá vaca vishayam chérts ále. modați vartacudu: yémiț adi? láyaru: divála zarigité gáni, agni pramádam vasté gáni, yém cheyy álenó vráva lédu, rendó vartacudu: á sandarbhamló lábham cheri saganga pantsucó valen ani vrávandi. Two merchants were having a partnership deed drawn up by a lawyer. Lawyer: There is one more particular to be entered. First merchant: What is that? Lawyer: I have not entered what happens in the event of bankruptcy or accidental fire. Second merchant: Oh, in that case write that we divide the profit equally. vartacudu: Lacshmayya péra tsálá uttarálu má y'intici vachchinai. Lacshmayya adresu mícu telusuná? gumástá: telivadé, vartacudu: aité, Lacshmayyacu vrási canuccondi. Merchant: Many letters for Lacshmayya have come to us. Do you know his address? Clerk: No, Sir. Merchant: Then write to Lacshmayya and find out. vréláduta, to hang down, to dangle;

also veluta, véláduta.

vrélu, finger: also vélu, nótiló vrélu pettuconi, gutaculu mingutsu, dinam oca calpamugá gaduputsu, nénu tondara padina coladini pilladi v'idéruta venucacé póvutsu vachchenu, I would lav my finger on my mouth and gulp and think every day that passed an age and the more I was in a hurry the longer it took the girl to bud into womanhood; vrélu vidichina ménamáma, an uncle once removed; yémainá vrélucu vrélu vedamé, there is a space between every two fingers (no two are equally favoured); nótló vrélu pettuconi póvinádu, he went off with his tail between his legs (his finger in his mouth).

vréludu, hanging; from vréluta, to hang. vréluta, to hang down, to dangle; also vréladuta, véluta, and véladuta.

vrücshamu, tree. Skt. The Telugu is chețtu. vamşavrücshamu, the family tree, pedigree. idi tamaru pețțina vrücshame, I am a tree Your Honour planted (and therefore it is up to you to water me, i.e. give me promotion). vrüddha, old (of persons not things). Skt. The Telugu is musali.

vrüddhatvamu, vrüddhapyamu, old age. Skt. The Telugu is musalitanamu; another Skt. word is vårdhacadaşa. Lacshmayya: micu vrüddhapyam vachchinami zuṭṭu yenta nallaga v'undanḍi! Vencayya: ninna shāpulō contāmu. Lakshmayya: How is it that your pigtail is so black though old age has come upon you? Venkayya: I bought it in a shop the other day.

vrüddhi, increase, progress. Skr. A word commonly in the mouths of reformers and politicians; also abhivrüddhi. janabhivrüddhi, increase of population as well as public progress; vrüddhi also means interest on money, but in this sense the corrupt form vaddi is the form in common use; hanvrüddhulu, loss and gain, profit and lam answerable for all loss and gain.

The vrüddhudu, old man. Skt. Telugu is *musalivádu*: the feminine is vrüddhángi or vrüddhurálu. nizamu vichárimbagá n'alba cálánubhavamu galavár aguta chéta púrvam undinaváré tarváta n'undinavári canté chinna ani cheppa vatstsunu; paramparagá vatstsutsunna peccu taramulavári v' anubhavam cúdá mana v'anubhavamutó chéruts unduta chéta, manamé visésha gnyánamégala vrüddhalamu cá valenu, if you think it out the older generations have less experience than the younger and should really be called younger; our experience joined to the experience of the numerous intervening generations makes us older and more knowledgeable than they. vrüschicamu, scorpion. Skt.

Telugu is telu, but the Skt. word is used for Scorpio, the zodiac sign. vrüshamu, vrüshabhamu, bull. Skt. The Telugu is yeddu, but vrüshabhamu is used of the zodiac sign Taurus; rüshivrüshabhamu, the mighty Rishi. The Skt. words are also used of the vehicle of Siva, who is known as Vrüshahca, he whose emblem is a bull; Vrüshabhadhvaja, he who has a bull on his standard; the bull is a white one with a black tail and a golden

vrütha, vain, empty, useless. Skt. The Telugu is vatti, but vrütha and its variant vyarthamu are quite common. nuvvu cagitanici occa vaipune vratti, tsalid cagitalu vritiha chestunnau, you waste much paper by writing only on one side.

girth; its hump is like the top of a

snow mountain.

vrüttántamu, news, particulars. Skt. vrüttántapatrica, newspaper. Skt. vrütti, existence, livelihood, profession, manner. Skt. prachhanna vrüttini, secretly. plidari vrütti bógam vrütti vocca mostarudi: véşya vitula vadda yenni tacculu canaparustundó, plidaru cúda dabbu lágadánici párțila vadda anni tacculu canapartsa valenu; idi v'udyóga dharmam, the lawyer's and the courtesan's professions are of the same kind; the pleader is up to as many dodges to extract money from his clients as the courtesan is to

extract it from her suitors: it is their professional duty: vevari vrütti vevaru mánutáru? lantsampantsam tinadam v'udvóga dharmam auná cádá? everv one will stick to his profession, won't he? Isn't it the official's professional duty to take bribes and douceurs? vaidyudu: gumpul unna tsótici pó vaddu, ní árógyam chedi pótundi. rógi: póca póté ná vrütti ságad andi. vaidyudu: ní vrütti yémiti? rógi: jébu dongatanam. Doctor: Don't go into crowds or your health will be ruined. Patient: But if I don't my trade will be ruined. Doctor: What is your trade? Patient: Picking pockets. dáctaru: ní vrůtti vémiti? rógi: nénu gharána manish andi. dáctaru : aité nén ichchina mandu panici rádu, incó mandu putstsucó váli. Doctor: What is your profession? Patient: I am a Man of Property. Doctor: In that case the medicine I prescribed is no good, you must take another medicine; tama chitta vrüttici lóbada valen ani nénu vachchinánu. I have come to submit to your will. vyabhicharintsuta, to commit adultery. Skt., from vi-, apart, and abhi-

tery. Skt., from vi-, apart, and abhicháram, wandering. vyabhicháramu, adultery. Skt.

vyactamu, plain, manifest. vyacti, an incarnation, vyactaparatsuta, to make

plain.

vyacti, individual. Skt., adj. vyashti. samashti sasanollanghanamu avyashti sasanollanghanamuga marchi, changing collective to individual civil disobedience.

vyactudu, a clever man, a man of the world; feminine vyacturálu.

vyadha, suffering, distress, agony. Skt. strilu vidya léni hétuvu chéia, yuctóyuctamulu teliyaca, pasutulyarrándrai n'anduna gada, purushulac ituvanți manó vyadhalu sambhavintsuts unnavi, it is because our women are uneducated and are like beasts, not knowing right from wrong, that we Hindu men are made to suffer these agonizing conflicts of the mind (the speaker is a magistrate whose wife is urging him to take a bribe).

vyarthamu, useless, vain. Skt. mi

cdlam vyartham putstsadam lédu gadd? I am not wasting your time, am I? (as the importunate visitor says to the Collector); somm anta vyarthamai pótundi, all the money is being wasted.

vyarthudu, a worthless man. cutumba bitaranamu chésicoma léca vyarthudanai y'umanu, I am a poor creature who cannot support his family (as petitioners sometimes write in their petitions).

vyasanamu, sorrow. Skt. míru nácu yémi saháyam cheyya léni sthitiló vium anducu nácu bahu vyasanamzá viunnadi, I am very sorry you can do nothing for me; chevuácu póyin ammacu yenta vyasanamó, doricin ammacu anta santósham, the woman who has found the ear-ring is as pleased as the woman who has lost it is sorry (it's an ill wind that blows no one any good).

vyatirécamu, contrary. Skt. ágnyacu vyatirécamugá, contrary to orders; rivázu vyatirécamuga, contrary to custom; vyatirécamuga, the negative form of the verb.

vvatvastamu, different. Skt.

vyatyásamu, difference. Skt. The usual word is bhédamu, Y'Inglishu tsaduvucunna mi nágaricatacú, Y'Inglishu tsaduvucóni mávanti anágaricatacú, nácu vémi bhédam canapadadam* lédu; nácu teliyaca adugutánu; pravartanaló yémi vyatyásam cheppandi, I don't see any difference between the culture of you people who have studied English and the want of culture of people like us who have not. I ask in my ignerance; say whether there is any difference in our conduct. vyavadhánamu, interval, delay. Skt. incá sumuhúrtam vyavadhánamgá n' unnadi, the auspicious moment continues to be delayed.

vyavaharintsuţa, to use. Skt.

vyavaháramu, usage, business. Skt. dcháram lédu, vyavaháram lédu, no good usage or custom; dháram andú, vyavaháram andú, siggu pada lédu, modesty is out of place at meat or mart; vyavaháram is the ordinary word for business of all sorts; rájactya vyavahárdu, public business; córtu

vyavaháram, litigation; vyavahári, a merchant, litigant.

vyavasáyamu, cultivation (of land). Skt. The ordinary word; in courts the occupation entered in the heading of a witness's deposition will usually be vvavasávamu.

vvavasávi, agriculturist. Skt.

vyavastha, rule, decree. Skt. vyavasthitamu, laid down, fixed.

vyayamu, expense. Skt. áyamu telisi vyayamu, ascertain your income before you spend (cut your coat according to your cloth); tala minchina vyayam chéyuta, to plunge over your head in expenditure, to be extravagant; vyayamulu is also used of public expenditure.

vyácaranamu, grammar. Skt. atanici conchemu vyácaranamú, tarcamú, alancára sástramú cújád telusumu, he knows some grammar, logic, and rhetoric too.

vyáculamu, grief. Skt. Used in books. vyáculapeţţuţa, to afflict; na manasuna vyácula peţţinddu, he sorely grieved me.

vyádhi, illness. Skt. vyádhici mandu v'unnadi gáni, vidhici mandu v'unnadd? there are drugs for illnesses but are there drugs for ill fortune?

vyághramu, tiger. Skt. The Telugu is pedda puli. purushavyághrudu, a noble man, a king among men.

vyájamu, pretence. Skt. vyájócti, innuendo, double entendre (ucti, speech); vyájastuti, sarcastic praise (stuti, praise).

vyájyamu, law suit. Skt. vyájyam áduta, to bring a suit; vyájyagádu, a contending party; vyájyagánáru, the parties.

vyákhyánamu, commentary. Skt. vyákhyáta, a commentator.

vyámóhamu, inordinate love, lust. Skt., from móhamu.

vyápanamu, diffusion. Skt.

vyápáramu, business. Skt. vaddi vyápáramu, money-lending business; vyápári, a business man; vyápáram chévuta, to trade.

vyápintsuta, to spread, to pervade. Skt. mana círti lócánic antá vyápintsa valenu, our fame must spread all over the world; pátacudu: monna Góclé

háluló nénu pádité ná nádam vetlá vvátinchindó canitettává? snéhitudu: adi svéchchagá vyápintsadánici gánu tsálamandi léchi póyináru. Singer: When I sang in the Gokhale hall the other day did you notice how my voice filled the hall? Friend: Yes, a great part of the audience got up and went out so that it might spread more freely. vyásamu, essay. Skt. Gópu: nuvvu vrásina 'nirantara sancháram' ané vyásam yém aindi? Rámudu: vyásánni nénu yenni patricalacu pampinchiná, maḷḷi ná daggiracé vach-chindi. Gópu: adi cúḍá nirantara samcháram chéstunnadi cábólu. Smith: What has happened to your essay on perpetual motion? Tones: It comes

back to me every time I send it to a paper. Smith: In fact it is doing perpetual motion.

vyáyámamu, exercise. Skt. Lacshmayya: nuvvu yém vydyámam chéstáu? Vencayya: mótaru cáruló yecci shicáru pótuntánu. Lacshmayya: ad ém vyáyámam? Vencayya: apáyam lécundá intici vachchin tarváta nácu santóshamgá v'untundi; andu valla nácu árógyam nilustundi; vyáyámam árógyánicé gá? Lakshmayya: What exercise do you take? Venkayya: I go cut for a drive in my car. Lakshmayya: What exercise is that? Venkayya: After I come back safe I am happy; happiness keeps me in good health; exercise is for health, isn't it?

Y

There are very few words in Telugu that begin with v, but as it is a common helcistic euphonic letter before vowels, especially e, many of the commonest words in the language are almost always pronounced, and written, with a v before them. Thus y is practically part of the word in yeccada, where; yeccili, hiccup; yeccuta, to go up; yeccuva, more; yeda, towards; yedala, if; yedama, left; yedamu, space; yedári, desert; yeddu, bullock; yedirintsuța, to oppose; yeduguța, to grow; yeduta, opposite; yega, up; yegaruta, to fly; yegatáli, mockery; yegumati, export; yella, all; yellappudu, always; yellundi, the day after to-morrow; yeluca, rat; yelugubanți, bear; yemuca, bone; yenabhai, eighty; yenda, sunlight; yendáca? how far? vendacálamu, the hot weather; yendarus how many persons? yendipóyina, dry; yendu? what? yenducanté, because; venducu? why? vendunu, everywhere : vengili, spittle : venimidi, eight ; yennadó, some time or other; yennadu, always; yennállu? how long? yenni? how many, yennu, ear of corn; yenta? how much? yentamandi? how many persons? yenupótu, buffalo; yeppudainá? ever? yeppudu? when? yera,

bait; yeravu, loan; yerra, red; yeruguta, to know; yeruvu, manure; yesaru, boiling water; yetla? how? yettidi? of what kind? yettu, height; yettuta, to raise; yetuvanți? of what sort? yevadó, some one; yevadu? who? yé? what? yéca, one; vécaramu, acre; védainá, anv; védi? which? where? yédó, some; yédtsuta, to cry; yédu, year; yédu, seven; yélamu, auction; yéla? how? yélágaina, in any way; yélágu? in what way? véláti? of what sort? vélinaváru. the rulers; yémaina, anything; yémani? what? yémi? what? yémoi, sir; yémó, perhaps; vénugu, elephant; vénúru, five hundred; yérparatsuta, to arrange; yérpátu, arrangement; yéru, river; yéruta, to pick; yétámu, picottah; yévi? which? tád eccévánni yendácá vegasana toyyunu? how far up can you help a man who is climbing a palmyra? (in this example eccé does not become yeccé because it is preceded by a consonant but endáca becomes vendáca and egasana becomes yegasana. The Telugus in speaking English invariably put a v before words beginning with e and \ddot{a} (English a) and usually before words beginning with i (English e); thus 'average' is written (in Telugu characters) yéváréji and pronounced

yäveréji; apple becomes yäpel; Edward becomes Yedward; English becomes Y'Inglishu; school becomes iscúlu and snipe becomes y'isnappu because euphonic i (in addition to euphonic y) is inserted before initial s followed by another consonant.

The following are the few common words really beginning with y:

yagnyamu, burnt sacrifice. Skt.; also yágamu. yagnyamu chésédi yedala svarga bhógamu calugunu, if you perform a burnt sacrifice you will win heaven; yagnyamu nimittam yáchinchi, árjinchina sommuló nunchi migultsuconna áru vandala rúpáyalunu pilladáni tandri mogamuna tagulapetti, mund entó sukha pada valen ani cond anta ásató áru sanvatsaramula pillanu cattuconnánu, I went round collecting for a burnt sacrifice, scraped together six hundred rupees, sacrificed it to an earthly father and with heavenaspiring hopes of future bliss united myself in wedlock to a child of six; yagnyálu modalaina punya cáryálu chési, svargánici velliná accada Rambha modalaina Déva vésyalató sambhógam éná, mari yémainá v'unnadá? when you have performed sacrifices and other meritorious acts and have gone to heaven, do you or do you not obtain the favours of Rambha and the other heavenly courtesans? canvan ichchi dabbu putstsucunțé pápam unnadi cáni canyadánam chésté veyyi yagnyálu chésina phalam vastund ani sástrálu chepputú v'unnavi, it is a sin to take money for a virgin but the Scriptures say that the free gift of a virgin brings as much merit as a thousand burnt sacrifices.

Yamudu, the Hindu Pluto, Lord of death. (He is also called pitrūrdja because he rules over our pitrūlu, ancestors, and dharmardja, lord of justice. He is dreadful to look upon but his assembly hall shines like bright gold and there is neither sorrow there nor decrepitude, neither is there hunger or thirst and there are Elysian fields for the righteous, but there are also punishments for the wicked as drastic as those of Dante's Inferno:

the sword-leaved forest, the boiling stream.) vamacincarudu, vamadúta. angel of death, fiend; cadapata chinnadi peddad ai, y'inta cálamunacu ná tapamu phalinchenu gadá y'ani santósha padedu dinamulu vatstsun appatici. Daivamu ná mélunu tsúchi, órva léca. y'intici nátó cápuram chéva vachchedu lópalané dánini ná páliti yamadútanugá márchi vésinadu, at last, after an age of hope deferred, when I thought of recompense and reward for protracted mortification of the flesh, and the joyful day had arrived, God cast a jealous eve on my bliss and sent in her place a spiteful changeling to live with me: vamalócamu, Yama's world, the abode of the dead; yamaráshtramu, Yama's realm.

yamuna, the river Jumna. Skt.

yantramu, machine, engine, device. Skt.; also jantramu. The first vowel is the indefinite vowel and the pronunciation is nearer to yentramu. mém induló goppa yantramu chésinámu; cannu chedarun aṭṭugá occa sári nưnu cásulu tisicom velli taháṣṣṭludárigári bhárya chétiló pósi, mácu mtru tappa veré diccu léd ani, rendu cállinu paṭtuconnámu, we engineered it most powerfully; we took a hundred sovereigns all at once to dazzle the tahsildar's wife and poured them into her palm and caught her by both legs and said: 'you are our only hope, our only refuge'.

yasasu, glory. Skt. yathá rájá, tathá prajá, as. Skt. yathá rájá, tathá prajá, as the king, so his people (quidquid delirant reges plectuntur Achivi); yathácramamugá, yathápracáramu, yathávidhigá, as before, orderly, duly, properly; pelli yémi y'ibbandi lécundá yathávidhigá zarigi póyindi, the marriage was performed without a hitch and with ritual precision; yathá sthiti, the previous condition, the status quo ante; a legal expression.

yatnamu, effort. Skt. More commonly prayatnamu. Daiva yatnami, effort of Providence (the finger of God). yauvanamu, youth. Skt. (ywva.) yémi márina, y'ippaict ni rúpamu yauvana purushulanu vivahánic ácarshintsé láguné v'unnadi gáni, marivaca

This letter is confused in the Telugu script with i and ih. It is also substituted in writing for ts for supposed euphony as in zálunu, it is enough. for tsálunu.

zabba, shoulder. Also zebba.

zabbu, weakness, illness, sluggishness. zabbugá, ill. peddamanishi: í gadiváram oca purushántaram varacu pani chéstund ani cheppi ichcháu; appudé ági póyindi. ammévádu: míru gadiyáram conn appudu zabbugá canipincháru, anduchéta atlá cheppänu. Gentleman: When I bought this watch you said it would last a lifetime: it stopped at once. Watchmaker: I only said that because you looked ill at the time. vantló is often added; vantló zabbugá (ill in the body).

zabbupaduta, to be ill.

zada, plait (of hair or straw); also iada. zadipintsuta, to frighten. nénu ávidenu zadipintsa lédu, ávidenu tsúchi néné zadusu cunnánu, I didn't frighten her, it was I that was afraid when I saw her.

zadivána, storm of rain, heavy rain. zadigádpu, hurricane.

zadiyuta, to be afraid. vénuganu• yeccinavádu cucca cútacu zadiyadu, a man on an elephant won't be afraid of a dog's bark; rótló burra petti rócati debbacu zadisin attu, like the man who put his head in a mortar and was then afraid of the blow of the pestle (rashness and afterthought bringing trouble on oneself); zadiya valasina pani lédu, there is no reason to be afraid; tsappuducu zadisi, afraid at the noise; palletúllalóni caranálú rahitulu v'úrucunn attı patna vásálaló vállu v'úrucóru, the placid contentment of village curnams and ryots will not be found among the inhabitants of towns who are not afraid of us; manam tinnagá v'unțé yevarici zadiyan accara lédu, he who walks uprightly need fear no one (chi non li fa non li teme, no wrong no fear). The word is sometimes pronounced and written jhadiyuta.

zadupu, fear.

zaftu, zaftí, distraint. Hindustani.

zagadamu, dispute.

zagamu, world. Skt. Used chiefly in compounds. zagamutalli, the world's Mother, is Lakshmi; zagarautu, the world's knight; zaganmóhini, the world's sweetheart (the cinema anticipated, vixere formosae ante Mariam Pickford). Also jagamu, jagattu.

zagannádhudu, zagannádhudu. Juggarnaut, Lord of the world, the famous Puri Vishnu, under the wheels of whose car many found salvation in death; zagam erigina bráhmanunici zandem élá? the worldwise brahmin needs no sacred thread (good wine needs no bush).

zalacamu, water, a bath. Skt.: also

jalamu, jalacamu.

zalaga, leech. The first a is the indefinite vowel and the pronunciation is nearer to zelaga. zalleda, sieve.

zallintsuta, to sift in a sieve.

zallumanuta, to shudder, to thrill; also spelt jhallumanuta.

zalubu, cold in the head.

zalubuchéyuta, to catch a cold. vánici zalubu chésindi, he has caught a cold.

zama, collection of money, credit as opposed to debit (khartsu) in accounts. Hindustani.

zamacattuta, to credit. yenta sommu vachchinádó canaccunéváru yevaru? ívana dava talachi chitthánu venta gama cadité anta, who is to know how much money has come in? You can only see what he has been pleased to credit in the day-book; i paicamu ná péra zamacattumu, please carry this to my credit.

zamábandi, jamabandi, the Collector's annual settlement of accounts with the ryots under the ryotvari system. Hindustani. As the land-tax was fixed long ago this is now an interesting but useless survival. The Collector only meets the village officers. The Collector used to travel with his whole staff and thereby an additional heavy tax was laid on the villages. i zamábandi veppudu viragad autundó? anni y'ippudé vastavi. avatala grámamló dastu chési Deltá Syuparintendentu mukhánni pósténé cáni polalóci vacca tsucca niru rádu. ivatala zamábandi khartsulu dastu chevva valenu, górutsuttu mida rócati pótu padd attu sarcáru cistí cúdá y'ippudu vachchindi. (Village headman speaking): Pray God we'll soon be rid of this cursed jamabandi, the pilfering dalait-man and plundering sibbandi; and all the damned collections all come, the devil take 'em, ahustling one another. First and most important, the Delta Superintendent must get his bribe unshorten'd. Suppose I pays a pie less than what he thinks I oughter, our fields of paddy won't get a single drop of water. I must get money too for the cursed jamaband, Sir; and then on top of all comes the dashed sarcar demand, Sir.

zamákhartsu, income and expenditure, profit and loss, credit and debit. zamákhartsu pustacamunu tísi patramulu tiruga véyutsu, taking his ledger out and turning the pages.

zamí, zamídári, zamínu, zamíndári, landed estate. Hindustani. These are estates held on permanent as opposed to ryotvari tenure.

zamíndárudu, holder of a permanently settled landed estate. The feminine is zamindárini. cindi tsúpulu tsúputsu, oca chétitó mísamu vadi vévutsu, rendava chétitó bozza nimuruconutsu, zamindáruduváru pravésintsutsunnáru, enter my lord zamindar with disdainful looks, one hand twisting his moustachios, the other hand stroking his stomach.

zammu, bulrush.

zanáná, zenana, harem. Hindustani; also janáná.

zancu, hestation, fear. zancu lécunda mátládutánu, I will speak without fear or hesitation.

zancuṭa, to fear, to hesitate, to shake. nichchena zancutsunnadi, the ladder is shaky.

zandemu, zandhyamu, sacred thread. The brahmins wear this; so do the artisans (goldsmiths, &c.) who call themselves Visva Brahmins. áchárya vyavahárálu léca póté y'i brahmanicamu yenducu? melló zandhyálu yenducu? tisi cucca melló veyya rádu? but for customary observances what is brahminhood? What are the sacred threads around our necks for? We might as well take them off and tie them on dogs' necks. zagam erigina bráhmanunici zandem élá? good wine needs no bush.

zanța, a pair.

zantinchi mátláduta, to string words together, to jabber.

zantuta, to be strung together. zanumu, the jute-plant.

zanupunára, jute fibre from zanumu, jute, and nára, fibre. zanupunára pitsu vale gaddamu, a beard the colour of jute.

zapti, distraint. Hindustani; also zafti, zaftu.

zaptízavánu, bailiff.

zaraguta, zaruguta, to move, to pass, to happen, to go on, to be finished. ani, zaragutsumadau, as he spoke he stepped forward; bhuctici zaragaca, not being able to manage for food; valla lécunda v'utsavalu zaragavu, without them festivals will not be properly conducted; atithi: macu akharu vindu yeppudandi? peddamanishi: indica zarigindé. Guest: When is our last meal? Gentleman: The last is over.

zaraputa, zaruputa, to pass (time), to perform; causal of zaraguta. yécádasi vratam niyamamgá zarapa valenu, the eleventh day fast must be properly performed.

zari, gold or silver lace.

zarigintsuta, to conduct, to execute, carry on.

zarimáná, a fine. Hindustani; also zulmána, jarimáná.

zarugubáţu, subsistence; also zarugubadi.

zarúru, urgent. Hindustani.

zata, a pair.

zatapaduta, to pair off, to agree, to unite. vánici zatapadináru, they joined him.

zatti, a contract. Hindustani. dhányam zatti putstsucuntáru, they take

grain contracts.

zattu, party, clique, team. má zattuló cottavállanu chértsucó cúdadu, don't want new members in our party; í v'úlló pókhiríl andaru zattu v'unnáru, all the blackguards in this village have formed a clique; cricettu zattu, a cricket team.

zava, frame. zavacattuta, to frame. zavadátuta, to transgress, disobev.

zavábu, answer. Hindustani; also javábu, veduru zavábu, back-chat.

zavábudárí, responsibility. Hindustani. rúpávici mátramé nénu zavábudárí chéstánu. I will be responsible only for one rupee; zavábudárí pani antá nádi. I take the whole responsi-

zavábudáríléni, non-liability. A legal

zavábudárudu, person responsible,

surety. Hindustani.

zavábunivísu, zavábuvísu, clerk. Hindustani. This is an obsolete word. It is used in the old records of the clerks who wrote down the Collector's orders or replies (zavábulu).

zavánu, peon, bailiff, constable; also javánu. zaptí zavánu voll antá chematulu pattét attugá parugettutú v'unnádu, the bailiff comes running all of a sweat.

zavvanamu, youth. Corrupt Skt., cf. yuva. Also javvanamu.

zavvani, damsel. Also zavarálu, cf.

yuvati. Also javvani.

zábitá, list. Hindustani. rimishanarla zábita taváru chévintsadamló cávalasin anta sommu rábatta vatstsunu, we can make quite a tidy sum when we come to prepare the remission list. zábů, letter. Hindustani.

záda, trace, clue, track. adugula záda, footsteps; vídu tandri zádagá n'unnádu, he is cut on his father's pattern; zádagá chepputa, to supply a clue; mí záda vetuccuntú y'iccadici parugettucuni vachchinánu, I have come running here on your tracks; itadu vaca véla mana záda tiyyadánici pampinchina véguvádai v'unda vats- zámínu, bail, security. Hindustani.

tsunu, he may be a spy sent out to trace us.

zádi, a jar.

zádintsuta, to flap, to twit. códi reccalanu zádintsutsunnadi, the fowl is flapping its wings; nénu vánins dittamgá zádinchinánu, I ticked him off properly.

zágá, room, space.

zágáramu, vigil. nénu pinugutó zágáram chésin attu tellavárin dáca mélucó lédu, I can't lie awake till dawn like a man watching a corpse; Dévudu gullalló dévullanu ráti bommal antáru; zágárálu chésté vallu zabbu chéstund antáru, they (Europeans) call the gods in the temples stone images: they say keeping vigils is bad for the health.

zágárúcata, wakefulness.

zágu, delay.

zájicáya, nutmeg. Skt.

zála, fishing-net.

zálacarra, open-work in stone, tracery. záli, pity, love. vacílu: órí dongá, nénu y'ichchinadi cáca póté nicu y'incá dabb evaru istáru rá? gumástá: yevaru y'istárá? mí pártilu y'istáru; váru mí svabhávam yeruguduru ganuca ná mída záli talachi yémaina y'istú v'untáru. Pleader: Thief, if I don't give you money, who will? Pleader's Clerk: Who will give it? Why, your clients. They know your character and take pity on me and give me something or other. pápam vínini tsústé nácu záli véstú v'unnadi, I pity him; itanici chevudu rávadam tsústé záli véstú v'unnadi, I pity him for being deaf. ocadu: Lacshmayya tsústé nácu záli véstundi. incódu: yenducu? ocadu: Lacshmayya yédu bháshalu nértsuconnádu, chésucunna pellám atadini occa mát ainá mátládan iyyadu. First Hindu: I pity Lakshmayya. Second Hindu: Why? First Hindu: Lakshmayya has learnt seven languages but his wife won't let him get in a word in any of them.

zálu, stream, rivulet.

zálunu, it is enough for tsálunu.

záma, guava; also jéma.

zámíndáru, surety.

adhicamaina záminu, additional security. In the Ceded Districts a ryotvari holding. They say ná zámínu, my land, instead of ná jirávati.

zámínucattu, bail-bond.

záme, watch (period of time). The day is divided into four watches. The first watch ends about 9 a.m., the second at noon, the third about 3 p.m., the last at sunset, the night is similarly divided. So rendu zámulu is midday or midnight; tellavári zámuna is the morning. Witnesses in court usually reckon time by zamus. záríchembu, pot with a spout. Also written jháríchembu.

zárudu, adulterer; also járudu. Skt. The feminine is zárini, járini, adulteress, prostitute. zárinula vadda sangitam v'undadam chéta cula stril adi níchamgá yenchi, sangítam nértsucóca póvadam valla purushulu sangitánic ása padi vésyalu sangítánni purushulanu tama valaló pada vésucóvadánici sádhanamgá chésucóvadanni, tatastham autú v'unnadi, music being the province of prostitutes our women look upon it as low and won't practise it; and the men go to courtesans' houses after music and then fall into the net spread by the courtesans, who use music as a means of subjugation.

zárugóchi, slip-truss. It is supposed to be improper. mívádu mokhánni vibhúti pettadu, zárugóchi pettutádu; monna búdsula zódu toducconi patta pagalu vídhiló nunchi vellutú v'unté nénu calláré tsúchinánu, your boy does not powder his face with ashes. He wears a slip-truss. The other day I saw him with my own eyes going down the street in broad daylight in boots. zárumudi, slip-knot; from záruta, to slip, and mudi, knot. adi zárumudi cádá? cádu, gaṭṭi mudi, is that a slip-

knot? No, a firm knot. záruta, to slip; zára vídutsuta, to let slip; zárutundi, it is slippery; talacu záru debba tagilindi, a glancing blow on the head; buradaló cálu zári paddádu, he lost his footing in the mud; cálu zárité tisucó vatstsunu gáni nóru zárité tisucó cúdadu, a slip of the foot may be recovered but not a slip of the tongue (il vaut mieux glisser du pied que de la langue).

záva, gruel.

zebba, shoulder. Sometimes written zahha. The vowel is indeterminate between a and e. zabbapushti, muscular strength. zebbayemuca, shoulder-blade.

sometimes written zelaga, leech; zalaga, the vowel being indeterminate.

Also jelaga.

zompamu, cluster of twigs or bamboos. zonna, the great millet, cholum in Tamil and Anglo-Indian, jowari in Anglo-Indian Hindustani; for the grain the plural zonnalu is used. moccazonna. maize; zonna is a hardy crop. As the proverb says: cshánamuna zonna. varshamuna vadlu, paddy when there is rain, when there is none cholum.

zócottuta, to hush (a child).

zócyamu, connexion, business, interference, concern; also zóli, jócyamu, ávana vé zócvamu caluga chésucócundá vevaru vachchiná, mátládutú, rüshi lágu yeppudu puranálu mundu pettucuni tsaduvucunțú cúrtsunțádú, he always sits reading with the Puranas in front of him like a rishi and has no dealings with any one who comes and talks: míru zócyam caluga chésucóca pillavánni nénu penchin att allá pentsan isté, if you will mind your own business and leave the rearing of the child to me; induló nácu zócyam lédu is what the Collector says when petitioners bring a petition about a matter for the civil courts or the taluk boards; it is no concern of mine; nívu yevari zócyamunacu vélla cúdadu, keep yourself to yourself.

zódintsuta, to join, to clasp; from zódu, pair. chétulu zódintsuta, to fold the hands (as in namascáramu, salutation). zódu, pair. sancella zódu, a pair ot fetters; (cheppula) zódu, pair of pattens; (sulóchanamula) zódu, pair of

spectacles.

zóli, concern, business, connexion; also zócyamu. váni zólici pó vaddu, have nothing to do with him; adi ni zóli cádu, that is no concern of yours: ní zóli nác accara lédu, I don't want to have anything to do with you; á v'uttaram zóli manac enducu? what

have we to do with that letter? d pitstsavádu ná zólici rádu lé, I am not concerned with that lunatic; ná zólici yevaru rá cúdadu, I won't have any one meddling.

zóríga, gadfly. simhamu pacca zóriga undina mádiri, like the gadfly near the lion (safety near the strong).

zóru, force, violence. y't désamuló ativáguduválla gadabida zórigá v'umadi, the extremists are making much noise in this country.

zósyamu, astrology. Skt. zósyudu, astrologer.

zó zó, hush hush; onomatopoeic.

zulmáná, fine. Hindustani; also zarimáná, jarimáná. méjistyétu zulmáná vésté Gavarnamentuvárici lábham calugutundi, magisterial fines are Government revenue; chhárji shitu chési padi rúpáyalu zulmáná véyinchináru, they put in a charge-sheet and got a fine of Rs. 10 imposed.

zum, hum; onomatopoeic. ténețiga zumcăram chéyutsunnadi, bees hum. zunnu, honey-comb, cheese, any closepressed article of diet. pulizunnu, tiger's milk cheese (an unobtainable luxury).

zurruța, to suck up. vádu paramánnamu zurrutsunnádu, he is sucking up the milk-rice.

zuṭṭu, the top-knot worn by men; convenient to catch hold of in a fight, zuṭṭu paṭṭi sommu adiginadu, he pressed him for payment (taking him by the hair); zuṭṭu paṭṭuconi vanga tiyutsumadu, he has got him by the top-knot and is bending him down.

zúdamu, gambling. Corrupt Skt. for dyútam. zúdamu, pánamu, asatyamu modalaina dushcáryamulu, gambling, drink, untruthfulness, and the rest of the vices.

zúdamáduta, to gamble. zúdamádi rószucu nálugu rúpáyalu gelustánu, I win four rupees a day at games of chance.

zúdári, gambler.

zūtiu, mane. The Anglo-Indian jool for horse-cloth is derived from this. zūputa, euphonic for tsūputa, to show This is not misapplied euphony. Telugu is spoilt by its harsh ts and ch. Could anything be uglier than tsūtsutsu, seeing, the present participle of tsūtsuta, to see?

APPENDIX

Familiar phrases with the nearest equivalents in Telugu.

Δ

He is abroad, vadu paradésam and unnádu.

The food does not agree with him, i tindi vánici gittadu.

Agreeing like cats and dogs, nippucu

nillacu v'undé snéhamu.

Alpha and omega, ádvantálu.

An anatomy (thin man), gunțanacca. An angel of death, mriityu devata.

My good angel, ná páliti daivamu. Anno Domini, ána.

In the article of death, marandvasthaló. Asking for trouble, tongunna suncarí tala múta dimpum annattu.

B

Back-chat, yeduru zavábu. Bag and baggage, múta mulle.

His bark is worse than his bite, morigé cucca carava néradu.

On his beam ends, tsúḍa tsuṭṭamu, mocca daivamu lédu.

Every one must bear his own cross, yevari niḷḷaló váré munaga valenu.

To make a beast of oneself, gaddi tinuta. Beating about the bush, tsallacu vach-chi munta datsuconn attu (hiding the pot when you have come for the buttermilk).

Don't believe all you hear, vinnavi anni

visvasintsa rádu.

Benefits are soon forgotten, yeppați mélu appaticé.

Better late than never, puttina y'innállacu purushudu yagnyamu chésinádu.

Between the devil and the deep sea, venucacu vellité tannu, mundu vasté pótu.

Between you and me, y'i sangati mana y'iddariloné v'unda valenu sumi.

Billing and cooing, chandra chacora nyáyamu (the way of the partridge with the moon).

I haven't told a little bird, vacca

piţtató cheppa lédu.

Killing two birds with one stone, manamadu nértsucunn atlu, avvacu durada tirin attu (like the boy who scratched his granny's back by writing his lessons on it). éca criyá dvyarthacári. Birds of a feather flock together, nattagullal anni vaca révuna, mutyapu chippal anni vaca révuna (all the common shells on one bank, all the pearl oysters on another). niru niru vancané párutundi (water flows to water).

The biter bit, eccirintsu póyi vellacila paddád ata (went up to mock and

fell on his back).

Biting off more than you can chew, deali dedsam anta, gontuca sidi bezzam anta (hunger as high as heaven, a gullet the size of a needle's eye).

He looked black at me, nannu tsúchi

mukham mádchinádu.

Blessed are the meek, ahimsa parama dharmam.

In the land of the blind the one-eyed man is king, turucalu léni v'úḷḷó Dúdéculaváḍu Sahib Miyyá.

His blood was up, vánici vállu mandi-

nadi. Blow upon blow, trouble upon trouble, górutsuţţu pai rócaţi póţu (the blow of a pestle on a whitlow).

A blow for a blow, vétacu vétu.

Great boaster, little doer, mátalu cótalu dátutavi, cállu cadapa dáta lévu (his words breach forts, his feet do not pass his threshold).

Burning your boats behind you, yéru

dáți teppa tagala vésinațțu.

A bolisfrom the blue, adháttugá vachchina pidugu.

To bore to death, pránamu tiyuta (take

one's life).

Born with a silver spoon in one's mouth, puttubhóghi.

He who goes a-borrowing goes asorrowing, yeruvu sommu paruvu chétu.

A bragadoccio, yugálanáti Yudhishtharudu.

I haven't a brass farthing, nácu guddi gavva lédu.

Brave heart in old body, mudi mánu chéva (the core of an old tree is sound).

Broad daylight, pattapagalu. A broken reed, munaga comma. You brute! pasuprávadavá!

To bubble over with joy, santósham anta pongiporli póvuta.

He is busy, pani mída v'unnáru. But me no buts, ní cánulu ginulu

dúramgá pettu. Butter won't melt in his mouth, venna

pettité minga lédu.

Let bygones be bygones, poyyed ellá pón i.

C

Capping a story, idugó pul anté adugó tóc annattu.

I don't care a bit, nác émi lacshvam lédu. A cat's paw, savati bidda cheyyi (stepchild's hand).

Like cats and dogs, nippucu nillacu v'undé snéham (the friendship of fire and water).

To rain cats and dogs, cumbhapótagá curiyuta (to rain pitchers).

Castles in the air, gontemma córicalu. He will catch it, tálam paţṭistádu (catch

the cymbal). Caught between two fires, mundarici

vasté goyyi, venaccu póté nuyyi (a pit before, a well behind).

To rise to celebrity, vásic eccuta. Charity begins at home, tana talupu tisi, porigințici pețți, rátri antá cuccalu tólutu cúrtsunn attu (lent his neighbour his front door and spent the night chasing dogs away).

Cheese-paring, tarimidi pattin appudu rálina podum v'úricé pó lédu (collecting the lathe shavings).

Taking the chestnuts out of the fire, tana cheyyi cálutund ani, savatibidda chétitó caliya pettinad ata (thinking . it would burn her own hand she made He is crestfallen, váni moham mádi-

the stepchild put her hand in). She has neither chick nor child, dánici

biddapápulu léru. Stop your clack, ni lodaloda mánu. To clinch a bargain, béram áduta.

Clotted nonsense, unmatta pralápamulu.

No concern of yours, ní zóli cádu. Cut your coat according to your cloth,

caligité cállu muyyi, léca póté mócállu muyyi (cover your feet if you can; if not, your knees). áyamu telisi vyayamu (knowing your income your expenditure).

The cobbler's wife is the worst shod. mádigavádi álu mádi cálici cheppu lédu. He paid them in their own coin, sarici sari chésinádu.

To come down in the world, hina dasacu vatstsuţa. metta nallu póyinavi, chetta nállu vachchinavi (mattress days are gone, straw days have come). A great come-down, an anti-climax,

divití cinda dípálu.

He commands respect, vánici máta ságutundi.

Conceited ass! pogarabótu vedhava! I count on your kindness. mí davanu nammucunnánu.

Counting your chickens before they are hatched, puttani biddacu péru pettutádu (or púsalu cattin attu), naming (or putting beads on) the unborn child. álú lédu, tsúlú lédu, coducu péru Sómalingam (no wife, no conception, but the child's name is Somalingam). chéló patti v'undagáné Pólici múdu múllu, nácu áru múllu annattu (like the man who said three ells of cloth for Póli and three for me when the cotton was still on the field).

They can't put two coppers together, vállacu nálugu dabbulu yérucóvadam chéta cádu.

You have got the credit, nicu péru daccinadi.

All the credit and none of the work, amarchinadántló attagáru vélu pettinadi (the mother-in-law put her finger into the dish the daughter-in-law had prepared).

To creep like an ant, chima lágu prácuta.

póyindi (or chinnapóyindi).

Criticism is very easy, nerasulu vedacipattuta télica.

Crocodile tears, atta tsasté codalu yédchin attu (like the daughter-in-law crying at her mother-in-law's death). Every man has to bear his own cross. yevari paigudda várici baruvé (every one's mantle is heavy to himself). vevari nillaló váru munaga vale (every one has to bathe in his own water).

The crow thinks her own hird fairest. cáci pilla cácici muddu.

As the crow flies, cáci vale sútigá póté. Crying before you are hurt, cottuca

munupé védtsuta.

Crying over spilt milk, aina panici chinxinchévádu alpa buddhi galavádu. Much cry and little wool, utta godducu arupul eccuva (the barren cow lows loudest).

To pass current, chelluta.

To look daggers, urimi tsútsuţa (to look thunder).

Dancing to his tune, vádu pádinadi páta, ádinadi áta.

In mortal danger, pránamu midici vachchindi. A Daniel come to judgement, Brüha-

Any day will do, aité ádiváram, cácunțé

sómaváram. Day or night; répó mápó.

Wishing himself dead, jivánici v'usúrum antu.

Deep sleep, gádha nidra.

To run like a deer, lédi lágu parugettuta. In the seventh heaven of delight, bramhánandamgá v'unnadi.

Possessed by a devil, dayyamu pattina. Diamond cut diamond, mani manitó

coyya valenu.

A diamond on a dunghill, cuppaló mánicyam.

Dignity and decorum, paruvú pratishthá.

Dignity and impudence, yénuguni tsúchi cuccalu moriginattu (like dogs barking at an elephant).

A dinner of herbs where love is, prítitó pettinadi pidicedi tsálunu.

Throw dirt and some will stick, paipadda máta, madi padda níllu pótavá? (the word let fall, the water let into the seed-bed).

Distance lends enchantment to the view, dúrapu condalu nunupu (distant

hills are smooth). Documentary

dastavézula support. ádháramu.

To go to the dogs, bhrashtai póvuta. Dog-tired, visigi vésari.

Let sleeping dogs lie, tungunna suncari Do me the favour, daya cheyyandi.

tala múta dimbum annattu (like the man who asked the sleeping tollkeeper to give him a hand with his head-bundle).

Give a dog a bad name and hang him, vachchina vádu tsachchiná pódu (a bad name will stick to you till you die).

Down and out, tsúda tsuttamu, mocca daivamu lédu (no relation to see, no

God to call upon).

On a downhill course, cshina dasaló. He dotes on her, dáni mida pránamulu vidustádu (he gives out his life on her). The only drawback, unna lópam allá. Dressed up to one's eyes, talacu min-

china véshálu vési.

I gave him a good dressing down, vánini dittamgá zádinchinánu.

To be drowned in a sea of sorrows, duhkha samudramló munigi póvuta.

To set by the ears, pótilu pettuta.

Too many for an embassy, too few for an army, góchici pedda, angavastramucu chinna (big for a loin-cloth, small for a mantle).

Eyes have they but they see not, they have ears but they hear not, cani guddi, vini chevudu.

Within eyeshot, tsúpu méra dúramló.

His face fell, váni mocam múdi póvindi. Fair and foul, fair means or foul, nyáyabhayamulu (fair words threats). uppani máta cheppi, tsappani máta cheppi (saying sait words, saying insipid words).

Falling into your own trap, yevaru travvucunna gótiló váré paddattu.

Falling out of the frying-pan into the fire, mundara pallam, venuca miţţa (precipice in front, cliff behind). adi dummu (dust) idi cummu (ashes). •

Familiarity breeds contempt, ati parichaya avagnyata (Skt.). perati chettu mandacu rádu (the tree that grows in your backyard is no good for medicine).

His father's son, á tandri coducu.

There is no one without faults, tappuléniváru dharaniló léru.

Having no fear of God or man, ihaparádulacu veraca.

Feast one day, physic the next, oca nádu vindu, oca nádu mandu.

You could have knocked me down with a feather, piduguvanți vartamánamu (news like a thunderbolt).

A poor feeder, súcshma bhójanudu. Sitting on the fence, góda midi pilli (the

cat on the wall).

A fig for . . ., yédisinatté v'unnadi. The finger of God, Daiva vatnamu. Pouring oil on the flames, agniló ájvam (Skt. for ghee) pósinattu.

The flame of passion, cámagni.

All flesh is grass, déham nírubugga vantidi (the body is like a waterbubble).

A fly in a spider's web, sálegútló padda

v'iga.

A reproof entereth more into a wise man than a hundred stripes into a fool, manchivánici máté mandu (a word is medicine to a good man).

A fool's mouth calleth for stripes, náluca, náluca, vípucu debbalu téca (tongue, tongue, do not bring blows on my back).

Fools laugh at their own sport, yevari verri várici ánandam (every one's folly

is pleasant to him).

(Famine) my foot, cshámálu gímálu. Fortunatus's cap, ivi mánu (the tree

that gives all one wishes).

Fortune favours the brave, dhairyam sarvatra sádhacamu (a Skt. proverb meaning 'courage is always a means of success').

They poked fun at him, vánini yegatá-

lici pattinchináru.

Your funeral, not mine, vevari nillaló váré munaga valenu (every one must Killing the goose that lays the golden dip in his own water).

What a fuss! yenta brahmándam!

No gains without pains, cashti phali. (A Skt. proverb meaning 'from labour fruit'.)

All his geese are swans, tá valasinadi Rambha, tá munaginadi Ganga (his sweetheart is a Rhamba, his river is the Ganges).

I can't get on without it, idi lénidi nácu ágadu. They don't get on, várici várici posaga

lédu (cittadu).

Looking a gift-horse in the mouth. punyánici putted isté pitstsa cuntsam ani picul adin attu (like the man who fought about the measure being false when they gave him a quarter of grain gratis).

Give a dog a bad name and hang him, vachchina vádu tsachchiná pódu.

Giving yourself away, gummadicáyalu - donga anté bhuzálu táné patti tsútsucunnádu (feeling your own shoulders when pumpkin-thief is mentioned). God sendeth rain on the just and on

the unjust, varici vaca váná, v'údacu vaca váná? (is there one rain for rice and another for weeds?).

God knoweth the secrets of the heart.

lóguttu Perumállacu yeruca. God's own country, carmabhúmi (India).

God's truth, Ráma vácyam.

A God-given opportunity, daivicamgá labhinchina samayam.

All is not gold that glitters, calla pasidici cánti mendu (false gold glitters most). The Golden Age, crütavugamu.

The good old times, vachché cálamu canna vachchina cálamu mélu (the past

is better than the future). It is all for your good, id anta ni bágu

cósamé.

Good wine needs no bush, zagam erigina bráhmanunici zandem élá? (the experienced Brahmin needs no sacred thread).

To return good for evil, apacárici upa-

cáramu.

eggs, podugu cósi pálu tágin attu (like cutting the udder to get at the milk). What he says is gospel, Vissanna cheppinadi Véda.

Teach your grandmother to suck eggs,

tátacu dagga nérpa valená?

In their gratitude is our great reward, vári crůtagnyataló má y'uttama pratiphalamu.

On this side of the grave, iham andu. A Gretna Green marriage, Gandharva viváhamu.

One foot in the grave, cátici callu tsátsuconi (stretching the feet towards the cemetery). úru pomm antundi, cádu ramm antundi (the village says 'go', the cemetery says 'come').

Grinding his teeth, pandlu patapata

corucuisu.

Ground and glebe, mányálú mallú. I will be on my guard, ná jágrata mída v'untánu.

н

The play without Hamlet, divvena tisina $g\dot{u}d\dot{u}$ (the niche without the lamp). Hand and glove, chandra chacóra

nyáyamugá (like the moon and the

partridge).

I don't care a hang, nacu ventruca mátram (the measure of a hair to me). Hard words break no bones, titti tsachchinavádu lédu (no one yet died of hard words).

I will settle your hash, ni pani pattistánu.

Make hav while the sun shines, gáli vachchin appudu túrpára pattucó valenu (winnow when the wind comes).

No two heads are made alike, burracu vaca gunamu.

My head swims, ná tala tirugutundi (tirugutsunnadi).

It has gone to my head, talac eccinadi. Without head or tail, tala tóca léni.

Burying your head in the sand, pilli candlu músuconi pálu táguta (the cat drinking milk with its eyes shut).

Heart of oak, mudi mánu chéva. To work with heart and soul, ollu

vanchi pani chevvuta.

To set one's heart on, manassu pattuta. A merry heart goes all the way, santósham sagam balamu (joy is half one's strength).

My heart was in my mouth, ná pránamu

talladillinadi.

Better a dinner of herbs where love is than a stalled ox and hatred thereby, prítitó pettinadi pidic edé tsálunu (a handful is enough if given with love). Herculean labours, Bhagiratha prayatnamulu.

Where shall I hide my head? yé boccaló

dúrutánu?

Hidebound (conservative), gaddacattina (cansarvatívu).

Hoist with your own petard, yevaru travvucunna gótiló váré paddattu (like a man falling into a trap-pit he has dug himself).

By hook or by crook, nyáyabhayamulugá. Putting the cart before the horse, gur-ramu tócanu callemu pettinattu (like putting the bridle on the horse's tail). House and home, illúvácili.

He has cleaned me out of house and

home, illu gulla ainadi.

A house-warming, grühapravéşamu. Humble pie, cuccina pénu (a crushed

louse).

Hunger is the best sauce, ácali ruchi yerugadu (hunger does not distinguish tastes).

To hunt high and low, nalumukhála

vetucuta.

Holding with the hare and hunting with the hounds, intivánni lépi donga chétici carra y'ichchin attu (like waking the master and giving the thief a stick).

That will cut no ice, á pappu uducadu (that porridge won't boil).

Idleness is the root of all evil, durmárgamunacu tandri baddhacamu He is seriously ill, atanici vollu baluvugá

n'unnadi (his body is heavy). To take a thing ill, páṭigá paṭṭuṭa. He is the image of his father, vádu

tandri atstsu.

He is in for it, adi vánici tappadu. The Iron Age, caliyugamu.

Jack of all trades and master of none, ubhaya bhrashtutvam y'upparasanyásitvam (navvydom and halidom, Jack of two trades and master of neither; of a navvy turned sanyasi).

I will dust your jacket for you, ni dummu duluputánu.

To beat to a jelly, pindi pindugá dantsuta (to beat to a paste).

Job's comforters, árchéváru gáni tírchéváru léru (people who allay but do not assuage).

Justice incarnate, Nyáyamúrti.

K

Keep yourself to yourself, yevari zócyamunacu vellacu.

We keep ourselves to ourselves, parávivállatő sahavásam chevvamu.

To kick over the traces, haddu miri pravartintsuta.

Woe to thee, O land, when thy king is a child, bahu náyacam, strí náyacam, bála návacam (the rule of many, of a woman, of a child).

Kith and kin, tsuttapaccamulu.

Golden lads and lasses, bangáru chin-

navállu.

It's a long lane that has no turning. chicati connállu vennela connállu. Laughing in his sleeve, lólópala navutu. His word is law, áyana mátacu yeduru lédu (there is no gainsaying him). Nandi anțé Nandi, pandi anțé pandi (if he savs it is Siva's bull it is Siva's bull, if he says it is a pig it is a pig).

To give a leg up, paici legativuta. On his last legs, tsúda tsuttamú, mocca daivamú lédu (no relation to call on,

no God to call upon).

To lend an ear, chevi ogguța.

The lesser evil, guddilo mella (better squint than be blind).

One lie makes many, oca abaddhamu cammadánacu veyyi abaddhálu

To lie like a trooper, yugála náti Yudhishtharudu. Life is sweet to all, yevari pránamu

várici típu.

While there is life there is hope, pránamu v'undé varacu bhayamu lédu. What is life without honour? mánamu póvina venuca pránam enducu?

Though it cost me my life, ná pránamu póyiná.

It same to light, baitabadinadi.

Lightly come, lightly go, vachchina

dóvané pótundi.

Falling into the lion's mouth, dága póyi, talári y'intló dúrinád ata (going to hide he got into the policeman's house).

Putting your head into the lion's mouth, rótló burra pettuta (putting your head into the mortar).

Half a loaf is better than no bread. guddiló mella (better squint than be blind).

Lock, stock, and barrel, illú vácili (house and hall).

Long in the tooth, vayasu mudirindi.

A long-winded story, Condaviti chéntrádu (Kondavidu well-rope, of a proverbially deep well like the well of San Patrizio at Orvieto).

Look before you leap, illu catti tsúdu, pelli chési tsúdu (look before you marry or build). cúrtsundi paducó

valenu (sit before you lie).

Looking a gift-horse in the mouth, butt edu punyánic isté pitstsa cuntsam ani picul ádin attu (like disputing the measure when taking a gift of grain). What bad luck! id eccadi grahacháram!

Her maiden name, puttinți péru. Man proposes, God disposes, tán ocați talisté, Daivamu ocați talachinadi.

A mare's nest, gurrapu gúdu.

Like master like man, Ramuni vanti Rázu v'unté, Hanumantuni vanti bantu appudé v'untádu.

One man's meat is another man's poison, ocanici y'iguru cúra y'ishtamu, ocanici pulusu cúra.

Many men many minds, burracu vaca

There is no medicine for a mind diseased, manóvyádhici mandu lédu. The meek shall inherit the earth.

vinavam lóca vasyam. Milk from a stone, atti púchinațțu

(flowers from a banyan).

Crying over spilt milk, gatamu gurinchi vichárintsuta.

Money rules the world, dhana mulam idam jagat (Skt.). dabbu prámánacu lancé (money is the link of life).

Monkey tricks, nacca-jittulu,

Moral influence, tádu léni cattu, cóla léni pettu (tying up without a rope and hitting without a missile).

Mortal peril, prána sancatam.

Making a mountain out of a mole-hill, góranta v'unté condanta chevyuta making a mountain out of a thing the height of a nail).

I shall move off to-morrow, répu nénu

pravánam.

He has another move up his sleeve, vánici vére vettu v'unnadi.

Stirring up mud, ásuddhamu mída ráyi vésté.

My name is mud, búdidaló pósina panniru ai póyinánu (I have become like rose-water thrown on mud).

To muddle through, gatteccintsuta (to climb the bank).

Name and fame, pérú pratisthalú. At dead of night, artha rátramandu. A nod for a wise man, a rod for a fool, manishic oca máta, godduc oca debba. None so blind as those that won't see, nidra póvina váníci lépa vatstsunu. mélucunna vánici lépa lému (vou can wake a sleeper but not a man who is awake).

He hunted in every nook and corner, sandulu gondulu antá veticinádu.

Cutting off your nose to spite your own face, náluca picuconi tsachchenu (he tore out his own tongue and died).

Cutting off your nose to spite your neighbour's face, porugu patstsagá v'unté poiló níllu pósucunattu (like pouring water on your own hearth because your neighbour is doing well). Looking for what is in front of your

nose, vetucupóyina tíga cállu tsuţţuconn attu (looking for a creeper twined round your legs).

Nothing doing, Turaca vídhiló sanvási bhicsha (a Sanyasi's takings in Muhammedan street).

He has sown his wild oats, vádu cágitsallárina pálu (he has boiled and cooled his milk).

Ocular demonstration, pratyacsha pramánamu.

Old wife's tale, pucciți puránamu. Olla podrida, calagúra gamba. Once upon a time, anagá anagá.

Enough to try the patience of a saint. yenta sántudic ainá yetlá cópam rácundá v'untundi?

To throw pearls before swine, pandici yélárá panníru gindi? (rose-water before swine). gádidecu pósina gandhi podi (scent before an ass). búdidaló pósina panniru (rose-water poured on mud). cóti chéti púladanda (a flowergarland in the hand of a monkey).

As easy as shelling peas, vennaló ventruca tisinattu (like drawing a hair out

of butter).

The pen is mightier than the sword, catti vádá, calam vádá? (is the sword or the pen sharper?). catti pótu tappiná calam pótu tappadu (you may parry the thrust of the sword but not the thrust of the pen).

To the last penny, vaca dammidi migul-

tsucócundá.

Without a penny to bless himself with, bhuctici zaragaca. garbhadaridrudu. cațicadaridrudu. púțacúțici gati lédu. vatti bitstsagádu.

Robbing Peter to pay Paul; cáculanu cotti gaddalacu vésinattu (beating the crows and throwing to the kites).

The pick of the class, clásuló merica. Like a pig flying, rócatici chiguru pattinattu (like a pestle blossoming). I don't care a pin, nácu gaddi paracató

samánam.

He who pays the piper calls the tune, connavádé tinnavádu (he who buys eats). yevari cúdu tințe vári mátal ád áli, you must obey the person whose food you eat.

Pitch dark, condanta chicati (darkness as high as a hill).

A man of pith, *baládhyúdu*.

No pleasing every one, viduvum anté pámucu cópam, pattum anté cappacu cópam (if you say let go the snake is angry, if you say hold on the frog is angry).

Putting a man in your pocket, jébuló

vésuconuța.

One man's meat is another man's poison, ocanici y'iguru cúra y'ishtamu, ocanici pulusu cúra.

He hates me like poison, nén anté vánici visham.

A poodle-faker, ádavándla muddi tsuttu tirigévádu.

You must positively come, míru rácunté tiradu.

What possessed him to do it? idi cheyyuṭacu vánic émi paṭṭindi?

I can't possibly stay away, nénu vellaca tiradu.

Smoking in a powder magazine, ill ecci corivi tippin attu (getting on the roof and brandishing a fire-brand).

Practice makes perfect, abhydsam cúsú vidya, also telisé varacu Brahma vidya, telisté cúsu vidya (difficult when you don't know, easy when you do).

He pressed for payment with batti

He pressed for payment, zuțtu pațti sommu adiginadu (seized him by the long hairs).

For our private use, manacu pratyécampá.

Pros and cons, sádhaca bhádacamulu.

A providential opportunity, daivicamugá labhinchina samayamu.

Pulling your house about your ears, compa tistu v'unnadi.

He did it on purpose, yerigi chésinádu. A full purse never lacked friends, caliginavárici andaru tsuttálé.

Purse pride, dhana madamu.

Putting the cart before the horse, ill alucagáné panduga y'agund? (smearing the house does not bring on the festival).

О

Considering both sides of a question, cíd enchi mél enchi.

Keep it quiet, gópyamgá n'unda valanu.

'Quidquid delirant reges plectuntur Achivi', yaṭhá rájá táṭhá prajá.

'Quot homines tot sententiae', burracu vaca gunama

R

It never rains but it pours, tala cadaga póté vádagalla vána vembadé vach-chinadi (he went out into the rain to wet his head and a hail-storm came along).

Reaping where you have not sown, dunné rózulaló déşam mída póyi, cóta rózulaló codavali paṭṭucom vachchi-

nádu.

They are in reduced circumstances, váru nochchi póyináru.

To reel off, yécaruvu pețțuța.

The remedy is worse than the disease, condanálucacu mandu vésté unna na-

luca údi póyinattu (like the tongue coming out when medicine was applied to the uvula).

Revenge is sweet, teguva Dévendra padavi (revenge is very heaven).

The rich hath many friends, caliginavárici andaru tsuttálé.

Right or wrong, tappá y'oppá.

He is always right, Nandi anté Nandi, pandi anté pandi (if he says it is Siva's bull it is Siva's bull, if he says it is a pig it is a pig).

Ripping up old sores, máripóyina pundu malli répinațtu.

Root and branch, sammúlam or amúlágramugá.

A roundabout way, tsuttudári.

Running with the hare and hunting with the hounds, intivánni lépi donga chétici carra y'ichchinaṭṭu (waking his master and handing the thief a stick).

S

He had his say, tanivi tira mátládinádu. Every schoolboy knows, scúluló tsaduoucunné pillacáyacu samétu adi telusunu.

Scion of a great house, goppa y'inți

bidda.

To put the screw on, zuţtu paţţi sommu adaguţa (to take by the hairs and demand money).

He puts the screw on, vádu maramécugádu.

Between Scylla and Charybdis, mundarici vasté goyyi, venaccu pôté muyyi. Between the devil and the deep sea, mundara pallam, venuca mitta.

To be at sea, l'tsacundá n'unduta. A word in season, vil erigina máta. Happy is he who serveth not another's

will, svatantramu svargalócamu.

To settle a matter at a blow, ocaté
debba rendé muccalu (one blow two

debba rendé muccalu (one blow, two pieces).

A black sheep in the flock tulasí

A black sheep in the flock, tulasi vanamló ganzái mocca (hemp among the basil).

As well be hanged for a sheep as a lamb, dabbucu vachchina cheyyi varahacu vastundi (the hand that stretches for a pie will stretch for a pagoda).

Every one knows where his own shoe pinches, gúnivádu paducuné valla

gúnivánici telusunu (the cripple knows how he can lie most comfortably). Short and strong, potti gatti.

The taming of the shrew, gayyálini sádu chevvuta.

Sick at heart, pránam visigi pótu.

A sickly sheep infects the flock, tá chedda cóti vanam anta cherichinadi (a bad monkey infects the grove).

A sight for sore eyes, cannula panduga. There is no making a silk purse out of a sow's ear. Gangaló munigité cáci hamsa autundá? (will a crow become a swan by bathing in the Ganges?).

Your sin will find you out, pápa phalamu anubhavimpaca tiruná? To sing a Te Deum, jayabhéri véyuta

(to beat the big drum).

To sit on thorns, mullalló cúrtsunduta. Six of one and half a dozen of the other, i v'úrici á v'úr entó, á v'úrici í v'úr anté (it is as far from village A to village B as from B to A).

At sixes and sevens, pani árumúd ai póvinadi (at sixes and threes).

The skeleton in the cupboard, intiguttu. A slip of the tongue, nóru zári (my

tongue having slipped).

A slow as a snail, chíma lágu pácutádu. He comes up smiling, yé samudramló padiná télunu (he will float in any sea). Snapping his fingers at me, ná mogamuna metica virichi.

A soldier of fortune, áyudhópajívi.

A Solon, Brühaspati.

He is a bit out of sorts, vád émó

y'idigá n'unnádu.

Spare the rod and spoil the child, debba Dévendra lócari or dandam daşa gunam bhavét (both Skt. proverbs often in the mouths of schoolmasters; they mean that boys are the better for a whipping).

We are not on speaking terms, vánici

nácu mátalu lévu.

I will show you a turn of speed, piccabalam (strength of calf) tsúpistánu.

Sponging, atucula bratucu.

Throwing in a sprat to catch a salmon, íta ginza y'ichchi táti ginza lágévádu (a date to catch a palm-fruit; the Indian date is worthless).

The willing horse needs no spur, ichchévánici patram vaddu (the man I will take it on myself, nádi púchí.

who is making a free gift does not require a document).

A man of standing, gharána manishi.

The 'status quo ante', yathá sthiti. Steady on, tondara pada bócu.

It is the first step that counts, nilutsundadánacu zágá doricité, cúrtsundadánacu appudé dorucutundi (as soon as you have found a place to stand you will find one to sit). árambha súrat-

vam (daring at the outset).

To stick like a leech (or limpet), úduga vittanamu vantivádu (a man who sticks like an uduga seed). cálu pattuconi lágité, tsúru pattuconi véládévádu (when they pulled him away by the legs he clung to the eaves).

Locking the stable door after the horse has been stolen, gata jala sétubandhannamu (damming after the flood has

passed).

They come of a bad stock, Lancaló puttinavár ella rácshasulé (all who are born in Lanka are demons).

Failing between two stools, góchicipedda, angavastramucu chinna (large for a loin-cloth, small for a mantle).

It will make a long story, adi y'oca Bháratam agunu (this will be as long as the Manabharata).

The streets are free to all, vidhulu

andarici pottu.

To stuff oneself with food, canthachpúrtigá bhacshintsuta (to eat up to the neck).

Strike while the iron is hot, védilóné cáryam ságintsa valenus

To pull the strings, adintsuta.

Sugar words, téné mátalu (honeyed words). chaccara púta púsina visham (poison coated with sugar).

Sunlight puts out the fire, diviti cinda dipamu (the lamp under the torch).

A swan among geese, núru cáculaló vaca cóyila (one cuckoo among a hundred crows).

In the sweat of one's brow, nosalu chemața cárchi.

What a swindle! venta mósam!

His tail between his legs, tôca tentsuconi.

Tastes differ, burracu vaca gunamu, jihvacu vaca ruchi (every head has its character and every tongue its sense of taste).

Tears of joy, ánanda báshpamulu.

He that telleth a tale to a fool speaketh to one in a slumber; when he hath told his tale, he will say, what is the matter? Rámáyanam anta vini, Rámudici Síta yémi cávalenu adigin attu (when he had heard the whole of the 'Ramayana' he asked what relation Sita was to Rama).

At the end of his tether, niluva nida pattu comma lécundá (no shade to stand in, no branch to catch hold of). As thick as thieves, poccați rállu ritigá (like two fire-dogs).

Set a thief to catch a thief, donganu

dongayé paţţa valenu.

To thrash within an inch of his life, tsáva cottuta.

To give a good thrashing, lessagá cottuta.

Threatened men live long, dina Andam veyy éndlu áyussu.

To tick off, dittameá zádintsuta Gr tala mída miryálu núruta (to grind pepper on his head).

His time is near, vánici cálam sannihitam ainādi.

On the tip of my tongue, nótló ádutsunnodi.

To fall into the toils, valaló paduta. Tom Noddy's secret, ati rahasyam patta bailu.

To-morrow neder comes, répu ané rózu v'unnadá? (is there such a day as tomorrow?).

To strike a total, verasi cattuta.

He fell into his own trap, tánu pannina valaló táné paddádu.

Travellers' tales, Cásici velli gádide guddu techchinattu (like coming back from Benares with a donkey's egg).

Trembling on the brink, támaráculó nillu talladinchinattu (like water quivering on the edge of a lotus leaf).

Bringing troubles on oneself, chette cotti paici tetstsuconnattu (felling a tree and bringing it down on oneself). To blow one's own trumpet, goppalu

cheppuconuta.

God's truth, Ráma vácyamu.

Truth will out, nizamu nilacada mida telusunu.

Truth is bitter, nizam ádité nishthuram.

All dance to his tune, váru ádin alla áta, pádin alla páta.

A turn of speed, picca balam.

Turning the tables on me, ná vélu putstsuconi ná canné podichinavá? (did you take my own finger to poke me in the eye?).

It's a long lane that has no turning, chicați connállu, vennela connállu (for some days it is dark, for some days

moonlight).

To have two strings to one's bow. aité árica cácunté candi (millet if it sprouts. if not pulse; i.e. if you sow both in the same field you will get one or the other).

Union is strength, occa cheyyi tattité tsappudu auná? (takes two hands to clap).

If anything untoward happens, avacat-

avaca yémaina zarigité.

Ups and downs, meracapallamulu or mittaballamulu.

Ups and downs of fortune, calimilémulu.

Upside down, talacindulagá.

'Verbum sat sapienti', manchivárici máté mandu.

Empty vessels make the most noise, piţţa conchemu, cúţa ghanamu (small

bird making Auch noise).

A viper nourished in the bosom, pálu pósi, penchiná, pámu caravaca mánadu (a snake will bite though you feed it on milk).

A voice crying in the wilderness, aranya ródanam.

They lifted up their voices and wept, golluna góla pettináru.

'Sic vos non vobis', chettu vésinavád ocadu, dáni phalam anubhavinchinavád ocadu (one man plants the tree, another enjoys it).

Vows made in storms are forgotten in calms, ápati moccélu, sampati cunthlu (vows in bad times, revilings in good).

W

Walls have ears, gódalacu chevul unnavi. That won't wash, d pappu uducadu (that porridge won't boil).

Washington could not tell a lie, Hari-

schandrudu áði tappaniváðu. Water finds its own level, níllu pallam erugunu.

His wedded wife, caṭṭucona bhárya.

He is wedded to that, a panici chengu

vésinádu.
When the devil was ill the devil a monk
would be, when the devil was well the
devil a monk was he, ápat cálamuna

mocculu, sampat cálamuna bútulu. Every why has a wherefore, cáranamu

lécunda cáryamu puţṭadu.
To get the wind up, váta taḍi lédu (a dry mouth), or battalaló alpáchamánamu cheyyuta (wet breeches).

It is an ill wind that blows no one any good, godduvddu godduc édchinddu, tóluvádu tóluc édchinádu (the cattle-dealer cried for his cattle, the hide-dealer cried for the hides). chevvácu póyina ammacu yenta vyasanamó doricin ammacu yanta santósham (the lady who found the ear-ring was as pleased as the kdy who lost it was sorry).

Set your sail according to the wind, vé gálic á tsápu vettu.

Fair without, foul within, lóna vicáramu, baita srüngáran u. At one's wits' ends, tôtsacundá n'unduta. To give the wolf the wether to keep, tôdéțini gorrela cáya pețținațțu.

She is fast growing into a woman, áme rajasval ayyé pacvamló n'unnadi. Many words will not fill a bushel, vatti

máțala valla poțțalu púdutavá?

Fair words butter no parsnips, sushca

Fair words butter no parsnips, sushca priyamulu, súnya hastamulu (vain cajoleries, empty hands).

Bad workmen find fault with their tools, áda léca, maddel ód annattu (the bad dancer said the drum was broken). He is all the world to her, vádé ámecu brabancham.

The world's sweetheart, jaganmóhini. The whole world has gone to the dogs.

prapancham anta pád ai póyinadi. To have come down in the world, metta nállu póyinavi, chetta nállu vachchnavi (the mattress davs have

gone, the straw days have come). A worm at the root, vrücshánici véru purugu. To^c yreak one's anger, cópamu tírtsuta-

Y

All the years of one's life, putti buddhi yerigina tarvata (ever since I was born and reached the age of discretion).

Youth's a stuff will not endure, cálach cridati gachchhatyáyuch (a Sl.:. proverb meaning 'time sports, 'ne (38)'.



Railway Bridge over the Canal, Bezwada



The Kistna Bridge, Bezwada



The Kietna Anicu, Bezwada



Head Sluice and Main Canal, Bezwada

vidhangá lédu, though changed you are still personable enough to attract voung men to marriage: vauvanamló v'unnádu, he is in the bloom of youth; vauvanasthudu, a youth; yauvanavatti, a girl.

vavacudu, a Greek (Ionian).

yavalu, barley; used in the plural like

other names of grains.

yazamánudu, master, employer, husband. Skt. The feminine is vazamáni or yazamánurálu. vantabráhmanudu vandina gárelanu mundugá tint undenu; intaló yazamáni vachchenu. yazamáni: ninnu tsústé áscháryamugá v'undi. vantabráhmanudu: mimmunu tsústénu áscháryamgáné v' undandi, míru iccadici vastár ani nénu anucó lédu, the brahmin cook was having a first go at the cakes he had cooked; meanwhile his mistress came along. Mistress: I am surprised at you. Cook: Not so surprised as I am at the sight of you, Madam: I never thought you would come here. yábhai, fifty.

yáchintsuta, to beg. Skt. yagnyamu nimittam yáchinchi, begging money for a burnt sacrifice; yémito mácu tóchindi mém ichchinámu, taccinadi marivaca tsóta yáchintsandi, we have given what we thought fit, beg the rest elsewhere; yáchacudu, beggar; yáchanamu, begging.

yádástu, memorandum, note. Hindustani. It is an old word for the memoranda Collectors and other officials addressed to their subordinates; now confined to the tabsildar's communications to village officers.

yágamu, sacrifice. Skt.; same as yagnyamu. yága bhicsha cósam vacca sári désa sancháram chési vastánu, I will go about the country some time begging money for a sacrifice.

yálaculu, cardamoms. Vulgar for élaculu.

yálamu, auction. Vulgar for vélamu,

yámini, night. Skt. Used only in books. Skt. yánamu, journey. samudra yánamu, sea voyage.

yápanamu, spending. Skt. cálavápanamu, waste of time.

vátana, anguish. Skt. Used in books. vátra, pilgrimage. Skt. ná chéti mátra vaicuntha yátra (quack speaking): Take my pill and you will go up the hill; Bhímarázugáru sacutumbamugá Cási yátra vellináru, Mr. Bhimarazu has gone on pilgrimage to Benares with all his family; paralóca yátracu póyenu, he has gone on pilgrimage to the other world.

vógamu

yáva-, prefix meaning 'all'. vávattu, all, the whole; vávachchactini v'upayóga parichi cárya sáphalyam chéstár ani nácu sampúrna visvásam v'untundi, I am fully satisfied that you will put out all your strength and bring the matter to a successful issue: vávajívanamu, all one's life: viváhamu chésucunéváru y'iddaru yávajivanamú vacarini míri vacaru, tirugacundánú, vacari cashta sukhamulacu vacaru autú, y'iddaru calasi vaccarugá v'undét attu gánu, chésuconna contractu, marriage is a lifelong contract not to be transgressed or gone back upon by either party to share joys and sorrows and to be two in one; chinnatanamló viváham cheyyadam chéta bahu nashtálu v'unnavi; anduló pellicoducuc émainá v'ibbandi tatasthinchina vedala. chinnadi vávajívanamú duhkha pada valasi vatstsunu, there are many drawbacks to child-marriage; among them that if the bridegroom comes to any harm the girl has to sorrow all the rest of her life. (There are numerous words, suffixes, and affixes for 'all' in Telugu: -allá, anta, -aséshamu, -ella, sacala, samasta, sarva, visva-, yáva-; all persons is andaru, yávanmandi, &c.)

yédumu, five tooms (grain measure). For aidu túmulu.

yóchana, thought, idea, judgement. Skt. dhairyamu léni rázu, yóchana léni mantri, a king without courage. a minister at his wits' end.

yóchintsuta, to think, to consider. Skt.

yógamu, union, lucky juncture. Skt. nénu mútilónó gótilónó pada valenu gáni nácu pelládi bháryató sukhamgácápuram chevya valasina yógam lédu, I am destined to come to a bad end and shall not have the luck to marry and live happily.

yógamu, ascetic magic. Skt. (You are supposed to acquire magical powers by asceticism, abstraction, and meditation, stopping the breath, taking up certain postures, looking at your navel, &c.; you obtain yógadrűshthi, spiritual insight, by these means and fall into yóganidra, supernatural sleep, can practise levitation, and so on. yógi, one who practises yógam; feminine vógini, vógurálu, vógvábhyásamu, practice of yógam. sishyudu: svámí! cannulu músiconi rüshisvaruni vale divva chacshussu chéta míru múdu lócá mahatválú mahá tsústú v'unnáru: mí sishvunni aina nácu míru tsúchidániló lava lésam catácshinchi nannu crütárthunni chéstárá? yógi: óri sishyá! nívu v'incá vógyábhvásamló modati avasthalóné v'unnáu; nívu incá gnyánabhódhacu arhudavu cávu. Disciple: Your Reverence, you have shut your eves and like a Lord Rishi are gazing with divine sight at the glories of the three worlds. Will your Reverence deign to reveal to your humble disciple any trifle and make him ever grateful? Yogi: You are, O disciple, still in the first stage of yogi practice and still unfit for the teaching of wisdom. yógamu, worthy. Skt. yógyata, merit, competence. chinnavád ainá ní yógyata bahu doddadi, you have an old head on young shoulders; yógyatamaina, competent; yógyudu, a worthy man; feminine yógyurálu. yógyurálaina cannelacu y'ituvanți yémi teliyavu, respectable girls know nothing of such things.

yójanamu, about eight miles; two cos make an amada and two amadas a

yojanam.

yoni, female organs of generation, vulva. Skt. yonizulu is womb-born as distinguished from andajamu, eggborn. The yoni is a Vaishnavite symbol, just as the lingam is a Saivite symbol.

yuctamu, joined, fit, proper. Skt. yuctdyuctamulu, right and wrong. strilu vidya léni hétuvu chéta, yuctdyuctamulu teliyaca, paşutulyardndrai n'anduna gadd, purushulac ituvanți manoʻvyadhalu sambhavintsuts unnavi, it is because our women are uneducated and are like beasts not knowing right from wrong that we men are made to suffer these agonizing conflicts of the mind.

yucti, union, stratagem, scheme. Skt. (The Italian combinazione, combinanation, also unites these two meanings.) ni yuctici santoshinchinanu, I am pleased with your scheme.

yuddhamu, war, battle. Skt. Lacshmayya tánu chinn appudu yuddhamló tsúpina sahásam gurinchi upanyásamló goppagá chepput undenu. sabhicudu: yuddham antá míré chésté, migilina sainyam yém chésind andi? Lacshmayya was boasting in a lecture of all he had done in the wars in his youth. Voice from the audience: When you conducted the whole war yourself, what was left for the rest of the army to do? yugamu, age (of the world). Skt. The four ages of the world according to the Hindus are the crüta, golden, tréta, silver, dvápara, brazen, and cali, iron. nénu yetuvanti pápishti rátri gadapinánu; adi rátri cádu; ná pálitici vaca maháyugam lágu canapaddadi, I passed a horrible night; not a night at all; it seemed a neverending age; yugálanáti Yudhishtharudu, a Yudhishthara of the olden days (a bragadoccio). We are now supposed to have had 5,000 years of the iron age; caliyugamu aidu véla samvatsarálu cá vachchinadi.

yuva, young. Skt. yuvarázu, young prince, heir apparent; yuvati, a young

woman.

yúnivarsiți, university. English. The Skt. compounds sarva-cală-săla, hall of all arts, or visva-vidy-ălayamu, abode of all knowledge, may also be used.